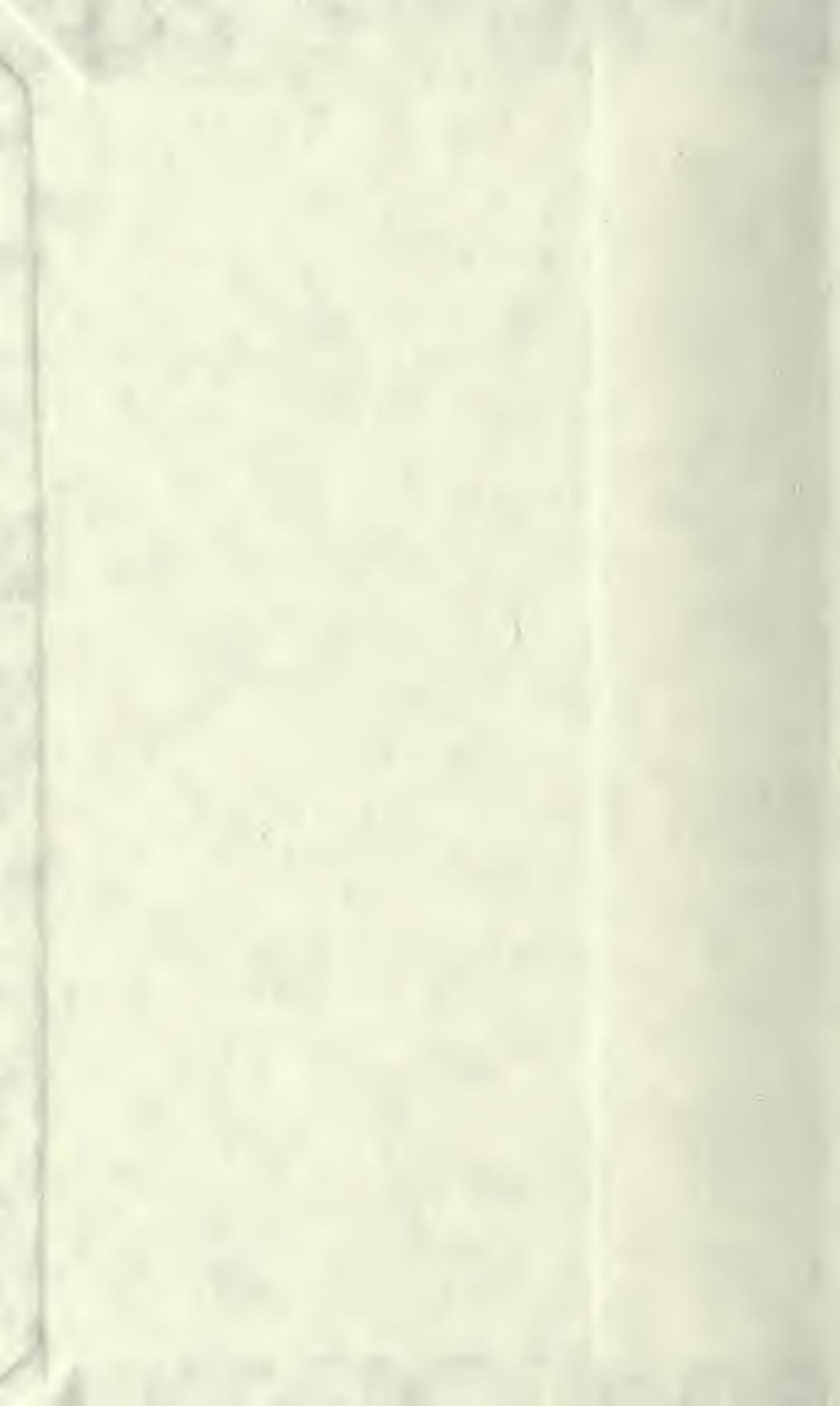
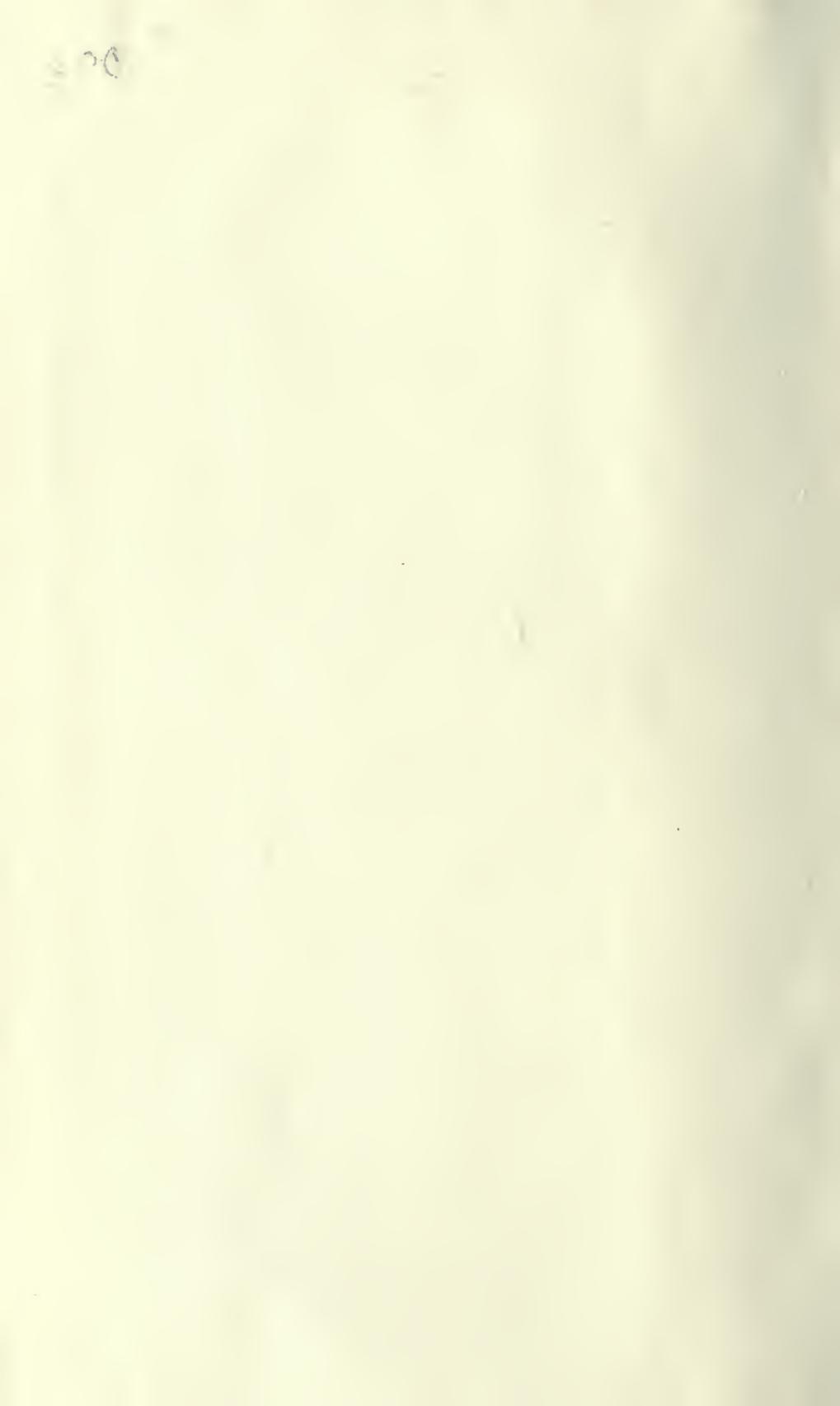


3 1747 04569127







096

(54)

PROVENZALISCHES

SUPPLEMENT-WÖRTERBUCH.

BERICHTIGUNGEN UND ERGÄNZUNGEN

ZU

RAYNOUARDS LEXIQUE ROMAN

VON

EMIL LEVY.

V I E R T E R B A N D.

G—L.



105106
23/9/10

LEIPZIG.

O. R. REISLAND.

1904.

Digitized by Google

ABKÜRZUNGEN.

- Aigar*² Aigar et Maurin. Bruchstücke einer Chanson de geste . . hrsg. von Alfred Brossmer, Erlangen 1902 (Sonderabdruck aus Romanische Forschungen, Bd. XIV).
- Andraud*, *Vie Raim. de Mir.* La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval . . par Paul Andraud, Paris 1902.
- Appel Chr.*² Provenzalische Chrestomathie . . von Carl Appel. Zweite, verbesserte Auflage, Leipzig 1902.
- Bert. d'Alamanon* Le troubadour Bertran d'Alamanon par J. J. Salverda de Grave, Toulouse 1902 (Bibliothèque méridionale, I^e série, t. VII).
- Bert. del Pojet* Di Bertran del Pojet, trovatore dell'età angoina, di Cesare de Lollis (Estratto dalla Miscellanea di Studj critici edita in onore di Arturo Graf, Bergamo 1903).
- Brandan* Eine altprovenzalische Prosauübersetzung von Brandans Meerfahrt. Von Carl Wahlund (Sonderabdruck aus Beiträge zur roman. und engl. Philologie: Festgabe für Wendelin Foerster, Halle 1902).
- Cart. Albi* Les cartulaires d'Albi par Auguste Vidal. In Revue des lgs. rom., Bd. XLV.
- Cart. Auch* Cartulaires du chapitre de l'église métropolitaine Sainte-Marie d'Auch . . p. C. Lacave La Plagne Barris, Paris, Auch 1899 (Archives hist. de la Gascogne, 2^e série, fasc. 3^e).
- Comptes Herment* Le livre de comptes des consuls d'Herment pour l'année 1398 —1399 par Albert Dauzat et Ambroise Tardieu. In Annales du Midi XIV, 50.
- Confr. St. Jacques (Bagnères)* Statuts de la confrérie de Saint-Jacques de l'église paroissiale Saint-Vincent de Bagnères, 1325 p. p. Foerster, Dejeanne et l'abbé Pépouey. In Bulletin de la Société Ramond 1897.
- Courteault, Chronique béarn.* Une chronique béarnaise inédite du quatorzième siècle par Henri Courteault, Toulouse 1902 (Extrait des Mélanges Couture).
- Crescini, Lettera R. di Vag.* La lettera epica di Rambaldo di Vaqueiras . . di Vincenzo Crescini, Padova 1902.
- Diez, Altrom. Sprachdm.* Altromanische Sprachdenkmale berichtet und erklärt . . von Friedrich Diez, Bonn 1846.
- Diez, Gram.* Grammatik der romanischen Sprachen von Friedrich Diez, Bonn 1876.
- Dittes, Gebrauch der Participien* Über den Gebrauch der Participien und des Gerundiums im Altprovenzalischen. Von Dr. Rudolf Dittes, Budweis (Sonderabdruck aus dem Programm der deutschen k. k. Staats-Realschule in Budweis, 1902).
- Enferm. uelhs* (Las curas de las enfermetats dels uelhs faitas per Benvenut de Salern) Le compendil pour la douleur et maladie des yeux qui a été

- ordonné par Bienvenu Graffe . . édition française . . collationnée par le Dr. P. Pansier et Ch. Laborde, suivie de la version provençale d'après le ms. de Bâle (XIII^e siècle) . . éditée par Henri Teulié. Paris 1901.
- Forestié, Hugues de Cardaillac* Hugues de Cardaillac et la poudre à canon (XIV^e siècle) par Édouard Forestié, Montauban 1901.
- Guilh. de Berguedan* Lieder Guillems von Berguedan hrsg. von Dr. Adelbert Keller, Mitau und Leipzig 1849.
- Inventaire Aloys de S. Gilles* Inventaire de noble dame Aloys de Saint-Gilles (1375) par MM. l'abbé Taillefer et Éd. Forestié, Montauban 1902 (Extrait du Bulletin archéologique de Tarn-et-Garonne).
- Inventaire Crest* Inventaire des biens d'un barbier de Crest en 1427. Communication de M. Brun-Durand. In Bulletin hist. et philol. du Comité des travaux histor. et scientifiques, année 1899, p. 455.
- Inventaire Jean de Tournai* Inventaire des meubles de Jean de Tournai (arr. de Valence; 7 juin 1429) par Paul Meyer. In Bulletin hist. et philol. du Comité des travaux hist. et scientif., année 1899, p. 464.
- Inventaires 15^e siècle* Inventaires du XV^e siècle par Éd. Forestié, Montauban 1903.
- Jean Saval* Le livre-journal de Jean Saval, marchand drapier à Carcassonne (1340—1341). Communication de M. Ch. Portal. In Bulletin hist. et philol. du Comité des travaux hist. et scientif., année 1901, p. 423.
- Karch, Nordfranz. Elemente im Altprov.* Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen. Von Robert Karch., Heidelberger Dissertation 1901.
- Kemna, „Schiff“ im Franz.* Der Begriff „Schiff“ im Französischen . . Von Karl Kemna. Marburger Dissertation 1901.
- Leude S. Gilles* La leude et les péages de Saint-Gilles au XII^e siècle . . p. p. Éd. Bondurand, Nîmes 1902 (Extrait des Mémoires de l'Académie de Nîmes, année 1901).
- Libert. S. Pons²* Le livre des franchises et libertés des habitants de Saint-Pons . . p. p. Camille Chabaneau, Montpellier 1897 (Extrait de l'Inventaire sommaire des Archives communales de Saint Pons).
- Liederhs. Dc* L'anthologie provençale de Maître Ferrari de Ferrare par H. Teulié et G. Rossi. In Annales du Midi, Bd. XIII und XIV.
- Liederhs. J* Il canzoniere provenzale J p. da P. Savj-Lopez. In Studj di filologia romanza, Bd. IX.
- Livre noir Dax* Le livre noir et les établissements de Dax . . p. p. François Abbadie, Bordeaux 1902.
- Marcoat* Le troubadour gascon Marcoat par Dr. Dejeanne. In Annales du Midi, Bd. XV, 358.
- Mélanges Couture* Mélanges Léonce Couture. Études d'histoire méridionale dédiées à la mémoire de Léonce Couture . ., Toulouse 1902.
- Mém. Grimaldi* Mémoire en provençal présenté, en 1398, au comte de Savoie par les Grimaldi de Beuil p. p. E. Cais de Pierlas. In Romania XXII, 405.
- Meyer-Lübke, Gram.* Grammatik der romanischen Sprachen von Wilhelm Meyer-Lübke, Leipzig 1890—1902.
- Mussafia, Kritik rom. Texte* Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte. Sechster Beitrag von Adolf Mussafia, Wien 1902 (Separatabdruck aus den Sitzungsberichten der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, philos.-histor. Klasse, Bd. CXLV).
- Not. draperie Millau* Notice historique sur la draperie de Millau par J. Artières. In Mém. Soc. Aveyron XV (1894—1899), 264.
- Nuove rime Sordello* Nuove rime di Sordello di Goito, di Giulio Bertoni (Estratto dal Giornale storico della letteratura ital. 1901, vol. XXXVIII, p. 269).

- Ott, *Couleurs en v. franç.* Étude sur les couleurs en vieux français par André G. Ott, Paris 1899.
- Proclam. héraut Montp.* Proclamation d'un héraut en dialecte montpelliéran par Daniel Grand. In Études romanes dédiées à Gaston Paris le 29 décembre 1890. Paris 1891.
- Raim. Vidal, Abrils Abrils issi' e mays intrava.* Lehrgedicht von Raimon Vidal v. Bezaudun . . . Von Dr. Wilhelm Bohs, Erlangen 1903 (Sonderabdruck aus Romanische Forschungen, Bd. XV).
- Razos de trobar* Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken, Lo Donatz proensals und Las Rasos de trobar . . . hrsg. von Edmund Stengel, Marburg 1878.
- Recettes méd.* Recettes médicales en provençal . . . par Paul Meyer. In Romania XXXII, 268.
- Regist. lausimes Albi* Gланures lexicographiques d'après le registre des lausimes du chapitre de Saint-Salvi (Albi) par Aug. Vidal. In Annales du Midi XV, 498.
- Règle August. Toulouse* Règle des Chanoinesses Augustines de Saint-Pantaleon . . . à Toulouse (1358) par A. Jeanroy, Toulouse 1901 (Extrait du tome XVI des Mémoires de la Société archéologiques du Midi de la France).
- Reg. not. Albigecis* Extraits de registres de notaires, documents des XIV^e—XVI^e siècles, concernant principalement le pays albigeois p. p. Charles Portal, Paris, Albi 1901 (Archives histor. de l'Albigeois, fascicule septième).
- S. Marg. (Laurenz.)* Vie provençale de Sainte Marguerite (Laurenziana, Ms. Ashburnham 105) p. p. Chichmarev. In Revue des lgs. rom. XLVI, 545.
- S. Fides* Canção de Sancta Fides de Agen p. p. J. Leite de Vasconcellos. In Romania XXXI, 177.
- Savj-Lopez, Jaufre Rudel* Jaufre Rudel. Questioni vecchie e nuove. Nota del prof. Paolo Savj-Lopez. Roma 1902 (Estratto dal volume XI dei Rendiconti della R. Accademia dei Lincei).
- Scala div. amoris* Scala divini amoris, mystischer Traktat in prov. Sprache aus dem XIV. Jahrhundert. Von Vital Motte. Hallenser Dissertation 1902.
- Schulze, Glossar Chev. Lyon* Glossar zum Romans dou Chevalier au Lyon von Crestien von Troies . . . von Dr. Alfred Schulze, Berlin 1902.
- Schultz-Gora, Sirr. Guith. Fig.* Ein Sirventes von Guilhem Figueira gegen Friedrich II. Kritisch hrsg. . . von O. Schultz-Gora, Halle a. S. 1902.
- Statuts Saint-Christaud* Deux textes gascons originaires de Montesquieu-Volvestre (Statuts de la confrérie de Saint-Jacques et de Saint-Christophe, 1370 — 1467) par Jean Ducamin, Toulouse 1902 (Extrait des Mélanges Couture).
- Thomas, Mélanges* Mélanges d'étymologie française par Antoine Thomas. Paris 1902 (Université de Paris. Bibliothèque de la Faculté des Lettres).
- Tobler, Verm. Beiträge* Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik . . . von Adolf Tobler. Erste Reihe. Zweite, vermehrte Auflage, Leipzig 1902. Dritte Reihe, Leipzig 1899.
- Voyage St. Patrice²* Voyage au purgatoire de St. Patrice. Visions de Tindal et de St. Paul. Textes languedociens du quinzième siècle p. p. A. Jeanroy et A. Vignaux, Toulouse 1903 (Bibliothèque méridionale, 1^{re} série, tome VIII).

DRUCKFEHLER UND BERICHTIGUNGEN.

- S. 73^a. Nach Artikel *garravier* ergänze: **Garrejador, garrejar** siehe *guer-*.
- S. 88^b Art. *gauzinal*. Wegen des von Gröber erhobenen Einwandes vgl. Ebeling. Zs. f. franz. Spr. 25, II, 9 zu 94.
- S. 100^b Art. *gemer*. Der Infinitiv *gemir* findet sich Voyage S. Patrice² 609: E aqui ausigny cridar e plorar e *gemir* e planhe (sic) motas personas.
- S. 105^a Art. *genoës* 2). *Genoës* ist ein „krummes Schwert“; vgl. Voyage S. Patrice² 310: Las spazas son aytals coma aquellas dels Sarrazis que nos autres appellam *genojezes*.
- S. 119^b. Nach Art. *giforn* ergänze: **Gigan** siehe *jaian*.
- S. 120^a Art. *gilvert*. Vgl. *jurvert*, Bd. IV, 284.
- S. 141^b Art. *gofon*. Das Wort fehlt nicht bei Rayn., sondern steht R. III, 480.
- S. 144^a Art. *golairon* Z. 1. Ergänze: III, 481 nach R.
- S. 150^a Art. *gorp*. Der Beleg ist = Voyage S. Patrice² 1886.
- S. 161^b Art. *grailejar*. Vgl. Godefroy *graistoier*.
- S. 222^b Art. *iuna*. D’Hombres hat *chaïné* „genette“.
- S. 233^a Z. 17–18. Die zwei Zeilen sind folgendermassen abzutheilen:
E aura i oí detras a las portas *intrar*
D’espazas e de lansas.
- S. 236^a Art. *ira*. Ergänze: *Gitar en ira* „jmmd. zürnen“; vgl. *gitar* 15). Bd. IV, 128^b.
- S. 247^b Art. *jangla* 2). Schreibe *lenguabosse* statt *lengua bosse*.
- S. 258^a Art. *joc* 6). Im zweiten Beleg, Flamenca² 6162, hat die Hs. nach Chabaneau, Revue 45, 31, *dig* (aus *dif* korrigiert) *an*.
- S. 258^b Z. 12 v. u. Lies *Tornar en j.* statt *Tornar a j.* Die Stelle ist = Raim. Vidal, Abrils 56.
- S. 260^a Art. *jogos*. Das Wort fehlt nicht bei Rayn., sondern steht R. VI, 28 mit demselben einzigen Beleg. Rayn. übersetzt „enjoué“.
- S. 291^a Art. *jutzia*. Dazu bemerkt A. Thomas (brieflich): „*Jutzia* est excellent. et je l’ai rencontré dans d’autres textes limousins: il est à *jutze* (forme normale de *judicem*) comme *bailia* à *baile*“.
- S. 320^a Art. *lansa*. Dazu bemerkt G. Baist (brieflich): „Ich würde *l.*, *l. y.* fz. *lancer* *fournie* übersetzen: „kleinste Abteilung der Reiterei, Fähnlein, *homme d’armes* mit Begleitung“, etwa noch hinzufügen: „in Frankreich fünf oder sechs Berittene, anderwärts auch weniger“. Bogenschützen und anderes Fussvolk sind gewöhnlich gesondert geordnet und gezählt. Die Begleiter des *homme d’armes* sind in erster Linie Knechte; wenn ein Knappe mitreitet, d. h. ein junger Adliger, der noch nicht Ritter ist, wird er kaum gezählt. Ebenso wenn ein grosser Herr einmal einen Pagen ins Gefecht mitnimmt; gewöhnlich bleiben die zu Hause oder beim Tross. Doch gehört auch wohl noch Trossknecht, Bube, Dirne zum Fähnlein, aber das ist kein wesentlicher Bestandteil der Organisation“.
- S. 322^a Art. *lapdan*. Dazu bemerkt A. Thomas (brieflich): „*Lapdan* = *ludanum*, mot dont la forme latine médiévale est *laudanum* (XIII^e s. Albertus Magnus ms. autographe) ou *labdanum* (passim)“.
- S. 361^a Art. *leitoral*. Dazu bemerkt A. Thomas (brieflich): „*Leitorals* doit être lu *Leitor’als*; il s’agit de la ville de Lectoure (Gers)“ Der Artikel ist also zu streichen.
- S. 361^a. Vor Art. *leja* ergänze: **Leizir** siehe *lezer* Schluss, Bd. IV, 391^b.
- S. 363^b Art. *lengabose* Z. 4. Lies *lenguoa-* statt *lengua-*.
- S. 363^b. Nach Art. *lengalhnen* ergänze: **Lengalogat** siehe den vorletzten Beleg s. v. *logar*, Bd. IV, 426^b.
- S. 427^a Art. *logazon* Z. 1. Lies IV statt VI.

G.

Ga (R. III, 412) „Furt“. Nebenformen
gat, goa, goar:

Car non trueb a l'isida
Riba ni port, *gat* ni pont ni ga-
rida.

Sordel 20, 24.

Item . . ana . . au *goa* deu Bergons . .
mete .ra. palanca.

Comptes de Riscle S. 376 Z. 1.

. . entro houn *goa* qui es al dreyt
del coffii de peyre, e d'aques[t] *goa*
al dreyt enta hua peyra . .

Monlezun, Hist. Gascogne VI, 232
Z. 32.

. . et de qui en dret bert Peyrafite
. . entro lou *gouar* de Lucmaysoal.
Arch. hist. Gironde 3, 149 Z. 27.

Die Deutung „défilé, détroit“ ist zu
streichen. Der einzige hierfür ci-
tierte Beleg lautet richtig:

Gardatz n'isqua *l'agahs* del brulh
espес,

Entro que augatz mon corn.

Gir. de Ross., Par. Hs. 7481.

Ist die von R. angesetzte Bedeutung
„rivière“ zuzulassen, und ist sie
aus dem hierfür angeführten Beleg
zu erschliessen? Die Stelle lautet
vollständig:

De favas a desgranar
E de notz. a 'scofellar,
Lamcant hom las escofena,
E de gran *ga* a nadar
E de figas a pellar
Lo vencerai ses contena.

Mahn Ged. 678, 6 (Marcoat).

Es handelt sich augenscheinlich um
jemand, dessen Hand verstümmelt
ist. Man müsste dann auch *nadar*
trans. = „durchschwimmen“ an-
nehmen; darf man das? Und würde
„einen grossen Fluss durchschwim-
men“ dem Zusammenhang ge-
nügen?

Gabador (R. III, 413) „Prahler“. So
auch im ersten Beleg, der bei Appel,
Poés. prov. S. 70 (= Revue 39, 182;
Guilh. Peire) vollständig lautet:

Trop m'enoia d'avol home ricos
Que grant honor ni grant terra
baillis

E cuida aunir sos pros paubres
vezis

Senes donar e senés messios,

E cuida esser valenz

Per faire bastimenz,

Et es parlars e *gabaire*.

Aqels plus qe deners fals

Non deu esser prez cabals.

Rayn. zieht Z. 7—8 zusammen, die
er allein citiert, und deutet „trom-
peur“, eine Bedeutung, die dem
Worte überhaupt nicht zukommt.
Wegen der Bedeutung von Z. 8—9
vgl. Appels Amkg. zu der Stelle.
Weitere Belege Peire d'Alv. 12 Str. 16
in Hs. a; Zingarelli, Folch. di Mars.
I, 67 (S. 78).

Gabar (R. III, 413) 1) „scherzen“.

Ja mais non er cortz complia

On hom no *gap* ni no ria.

B. de Born 34, 26.

Mais am rire e *gabar*
Ab midons.

Ibid. 39, 37.

Monges, manjars ses *gabar* e ses
rire
Non pót esser fort azautz ni plazens.

Appel Chr.² 97, 29 (Tenzone Albert - Monge).

E vay veser ab alegrier
Mosenher G. gens aqui.
Jogan, *gaban* sus .i. tapi
Ab sos compans qu'eran entorn.
Guilh. de la Barra² 1376.

So, nach R., in:

No faitz mas *gabar* e rire,
Dona, quan ren vos deman,
Mas si vos m'amessetz tan,
Alre vos avengra a dire.

Mahn Wke. I, 38 (B. de Vent.).

R. „plaisanter“. Oder gehört die Stelle
zu 2)?

Siehe auch 4) Schluss.

2) „spotten“. *feindre, scoffat*
E'l senhor vic de Malleo
Que'l pros Chabert ades plorec,
Et a dig rizen e *gabec*:
Li crestia an paor de nos.

Guilh. de la Barra² 672.
E'l Turcs va'l dir, *gaban*, risent,
Quan vic que l'elms li fon casutz,
Que semblava que fos tondutz
Pel bacinet ques ac sus cap.

Ibid. 1122.

Siehe auch den letzten Beleg unter 1).

3) „übertreiben, zu viel des Guten
sagen“.

E tencses ben per malastruc
Tot home que lui non ames,
Ja no'l vis neis ni re no'l des,
Mais que n'ausis lo ver comtar.
Ges hom de lui nom po[c] *gabar*,
Car li vertatz sobrava'l dih.

Flamenca² 1678.

Chabaneau, Revue 45, 16 „louer avec
exagération“.

4) „prahlen“.

Gabs jactes.

Don. prov. 40a, 2.

So doch wol auch, mit Appel, in:
Ja no tarzara gaire, que vos tuit
o veiretz,
Qu'ieu cobrare Toloza e que vos
la tindretz
E l'aver e la honor engalment par-
tiretz. —
Senher, ditz n'Amaldrics de Crio,
no *gabetz*,
Qu'encara n'es a raire tot lo maier
peletz.

Appel Chr.² 7, 224 (= Crois. Alb. 8077).

Paul Meyer, der Z. 2 *cobrare[i]* än-
dert, übersetzt dagegen „pas de
plaisanteries“.

Appel stellt hierher — ob mit Recht,
scheint mir fraglich — auch Appel
Chr.² 6, 98 (Chans. d'Ant.):
Francs reis, per que atardas? Mas
enca t'az anar,
Greu t'es que tu t'en fugas, mas
pietz t'en val estar. —
Arloy, ditz lo reis, be sabs rire e
gabar,
Mas tu veuras encoi los Fransen
rañizar.

Paul Meyer übersetzt m. E. richtig
„plaisanter“.

5) „drohen“.

Gabar Minor.

Floretus, Rv. 35, 68b.

Sextus miles respondit sibi:

Seiner, ben avem escoutat
Qar auram uei tan fort cridat,
Qu'ill *gabavan*, seguon que'm par.
S. Agnes 874.

Li putans . . .

A mort ton fill amb un coutell.
Per que an siei cavallier plorat
E nos autri li *avem guabat*.

Ibid. 934.

Le maritz tantost s'a cresut
Que li donzella agues drut,

Trays son coutell, pres l'a gabar,
Car non lo li volc autrejar,
Giesta la de[!] li[e]ch mot vilment,
Lo nas li taylla mantenen.

S. Hon. LXIX, 21.

Colratz pres sa moyller, fortmentz la
vay liar,
Mot gabant e batent la trabuquet en
mar.

Ibid. C, 18.

Gran rumor menan e gran tenza,
Guban als moynes mortalment
C'a dolor et a marriment
Los adurah.

Ibid. CX, 51.

Vgl. Chabaneau, Revue 9, 34—35.

So auch an der folgenden Stelle?

Tug l'escarnien e'l menassavan
Li fals Juzieus e li gabavon.

Romania 14, 531 V. 26 (anon.).

Siehe auch 8).

6) „lärm“.

E cum venc Jhesus e la maiso del
princep e vi los cornadors e la gent
gabant . . (= lat. turbam tumultu-
antem).

Ev. Math. 9, 23 (Clédat 14b, 21).

Spurk „reden, sich unterhalten“.

E li ric home chassador
M'enoian e'l buzacador
Gabun de volada d'austor,
Ni ja mais d'armas ni d'amor
No parlaran mot entre lor.

B. de Born 28, 42.

Glossar „scherzen, spotten“, Chaba-
neau, Rv. 31, 609 Z. 3 „vanter, se
vanter de“.

En Sordell, qe vos es semblan
De la pros comtessa prezan?
Qe tuit van dizen e gabun
Qe per s'amor iest sai vengutz.

Sordel 18, 3.

De dos en dos s'en van parlan
Entro la cuba e gabun
Del fait de Dieu e non re d'als.

Guilh. de la Barra² 1502.

Glossar „plaisanter, ou, simplement.
causer“; Chabaneau, Rv. 40, 578
Anm. 3 „s'entretenant avec joie“. Siehe auch 8).

8) „verspotten, sich lustig machen
über“ (R. ein Beleg). Hierher stellt
Paul Meyer auch die folgenden Stellen:

Fel tracher Gui, ja non auras perdo.
Quar no t'en fuges en altra regio?
Vieus es mosenher; non auras garizo,
Quar tu as mort to senhor a lairo. —

Per Dieu, ditz Gui, mal m'en gabas, gloto.

Per cel senhor que fes lo cel el tro,
Totz vos pendrai sus en .i. cabiro.
Daurel 1162.

Glossar „railler“.

Tot er lor o tot nostre quant avem
amenat,
C'al fer e a l'asier er encoi aquitat.

Tan se fio en Dio . . .

Que jes no cujo eser vencutz ni
raiiyat. —

Vasal, dis Corbaran, e fol m'avetz
gabut,
E fa me be senblansa que'us aio
esfreidat.

Chans. d'Ant. 269.

Übs. „vous vous moquez de moi“. Ist Meyers Auffassung richtig? Oder gehören die Stellen zu 7)? Oder die erste vielleicht zu 5)?

9) „s. Scherz treiben mit, zum Besten haben“? So etwa an der folgenden Stelle?

[Si lo dux mos senher o sajbia, lo
t'en covenria a morir; e sapias ben,
no te selarai mais aquesta vegada.
Et Ulfins respon: Aisso seria mot
a mi grans honors que hieu moris
per mon senhor. Ni anc mais dona

non si defendet d'aital causa, que
vos soanaz lo rei az amic . . . Mais
per aventura vos mi *gabatz*.

Merlin, Rv. 22, 107 Z. 13.

10) „loben, rühmen“ (R. ein Beleg).
E tot el vostre nom o sap apo-
derar,
Per que en tot bo loc lo podetz
embiar. — . . .
Doncs trameta per el, puis tant
le'os auch *gabar*.

Guerre de Nav. 1370.

Cor. Z. 3 *trameta's* oder *trametrai* oder
trametatz? Oder ist die Schreibung
des Herausgeber *Donc s trameta zu*
bewahren?

Los escudies levan las taulas
E als escudies movon paraulas.
Cascun *gabet* las donas de son
contat.

Rom. d'Esther 175 (Rom. 21, 208).

Vgl. dazu die Amkg. Paul Meyers, der
noch anführt:

Et un' autra bona'n trobet
Peire Rotgier. Per so'n *gabet*
Que ben eran tug escarnit
Li aimador, qu'el avia cauzit
La plus bela e la melhor.

Brev. d'am. 29815.

En Daude de Pradas trobet
Autra dona de cui *gabet*
Qu'el mon non avia tan guaia,
Tan valen ni tan veraia.

Ibid. 29864.

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

[De] motz ricos non [t]em Peire
Vidal

Ni [n'] Albertet de sauo . . . a bendir
Ni 'n [P]erdigos de greu [s]onet
bastir

Ni 'n Pegulhan de chansos metr'
en sal

Ni de *gabar* sos chans n'Arnaut
Romieu

Ni de lauzar Fonsalada son fier.

Lit. Bl. 8, 271 V. 5 (Ugo de Lescura).

11) *se g. (de)* „verspotten“ (R. ein
Beleg).

Tant an prim e subtil
Lur cor per enganar
Qu'una non pot estar
Que sa par non gali;
Pueys s'en *gab'* e s'en ri,
Quan la ve follejar.

Mahn Wke. III, 278 (P. de Bussignac).

Tan valon mais eu sai be qui
Ad obs d'amor que cil non fan
Que's van d'amor tot jorn *gaban*
E d'amor un mot non entendon.

Flamenca² 2109.

Glossar „se moquer, railler“.

12) *se g.* „sich rühmen, prahlen“ (R.
ein Beleg).

Jes yeu no'm vuelh de tan *gabar*
Qu'ieu saupes tas lauzors comtar.
Gui Folqueys, Sieben Freuden 81
(Such. Dkm. I, 275).

So wol auch Appel Chr.² 10, 29 (Graf
v. Poit.); s. die nicht ganz klare
Stelle s. v. *espelir* 2), Bd. III, 254.

13) „Spott“?

Doussa car' a totz ayps vol-
gutz,
Sofrir m'er per vos manhs or-
guelhs,
Quar etz decx de totz mos fa-
dencx,
Don ai manhs brutz pars. E
guabars

De vos no'm tortz ni'm fay par-
tir avers,
C'anc non amey ren tant ab menhs
d'ufaut,

Ans vos dezir plus que Dieu silh
de Doma.
Appel Chr.² 25, 32 (= Arn. Dan.
IX, 78).

Glossar „Spotten, Lügen“. Dass *g.*
auch „Lügen“ bedeuten könne,
glaube ich nicht, jedenfalls fehlen
dafür Belege.

Bartsch Chr. 137, 23 und Canello inter-

pungieren nicht nach *pars* und setzen Semikolon nach *gabars*. Ersterer deutet „Verspottung“, letzterer übersetzt „rumori e ciarle e motti“.

Gabaria (R. III, 412) 1) „Spott“.

E dyzon Sant Mathieu e Sant Luc que aquels . . l'escarnian e lo desonravan, e menavan lur grans *gaberias*, dizen: Aquel es que destruyra lo temple de Dieu e dizia que en .III. jors lo refaria.

Récits II, 232 Z. 18.

2) „Aufschneiden, Prahlerei“. So, und nicht „raillerie“, in R.'s zweitem Beleg:

E sos maritz li respos . . .
E dis razo per que loy mes de
mezura:
Car mejor l'a que nuls hom de
l'encontrada,
E temeria que fos de mort segura,
Si non l'anava palpan,
C'a desmezura l'a gran;
Aucir la poiria be,
Si no l'avia merce.

Tot aiso que l'auzes dir es *gabaria*
E mo marit, qu'ieu non cug n'aja
sobreira;
La mitat d'aco que di non cre que
sia,
Quel frachur' ai ieu sentit e la
nesceira.

E ditz c'auciria m'en,
Et ieu no'n ai espaven,
Ans l'a a mos obs petit,
E d'aco eis a mentit.

Bartsch Leseb. 93, 49 (P. Duran).

So Hs. R, die hier, wie die Reime beweisen, der Hs. C (Mahn Wke. II, 55) vorzuziehen ist.

Im ersten Beleg bei R.:

Home a cuy plas trop velhar de nuetz
gastan lur temps en occiozitat . . .
E non tan solamens perdon lo temps

del ben que poyrian far, mas fan motz de mals, jugar a taulas, ad escax et a datz e dire follias, *gaberias* e mals enprenemens.

Bartsch Chr. 348, 1 (V. et Vert.) übersetzt R. „häblerie“, Bartsch „Spott“.

Die genaue Bedeutung lässt sich wols schwer mit Sicherheit feststellen.
3) „Drohung“.

Gabaria Minae.

Floretus, Rv. 35, 68^b.
E totas manieras de gens retornara a sy (sc. Antecrist) per quatre rasons . . . La seconda sara que tot lo pobol menut . . retornara a el, e ayso per forssa de *gaberias* (sic) e de menassas e d'espavens.

Elucid., Rv. 33, 343 Z. 7.

Gabarra 1) „Gabarre, Lastschiff, Schute“.

Prezen . . lo filat e la *guabarra* que eran de Piconet lo mazelier.

Libre de Vita S. 42 Z. 8 v. u.

E prezen Guillem Canaut et Arnaut de la Jaunha, guabarries, e plus prezen la *guabarra* que menavan . . , e plus lor prezen una apcha . . e una corda de la *guabarra*.

Ibid. S. 60 Z. 7 u. 11.

Premeyrament fo ordenat que . . prenga lo blat, lo quan era en la *gabarra*, et que lo porte a son hostau . . , et lo remanent que es en la nau metia . . .

Jur. Bordeaux I, 355 l. Z.

E plus que nulha persona no portia ab *gabarra* blatz als deyt[s] molis . . , en pena . . d'estar .I. jorn en la escala tot home que ab *gabarra* n'i portera.

Établ. Marmande § 60.

Si . . alcun gabarrey porta .XXX. tonetz de bin ou plus . . an sa *gabarra* . . .

Cout. Bazas § 30.

Ferner Jur. Bordeaux I, 29 Z. 15;
Cout. Bordeaux S. 692 l. Z.

2) *clau de g.*

Pro .v. clavis d'arrum (?) et .c. *clavis de gabarra* et de calupo solvi
.xli. sterl.

Arch. hist. Gironde 22, 194 Z. 19.

Siehe *gabaria*.

Mistral *gabarro* „gabare, bateau plat à voiles et à rames“.

Gabaria?

Assa .v. soudz; seguas .v. soudz; claus de *guaberia* .ii. soudz; lo cent de claus de *gualup* .iii. soudz; lo cent de claus de *fulha* .vi. deners.

Cout. Bordeaux S. 602 Z. 19.

Cor. *gabarra*? Vgl. *gabarra* 2).

Gabarrier, „Schiffer (einer Gabarre)“.

E prezen .xiii. homes *gabarries* que menavan los corals en que venia lo dit Raynaut.

Libre de Vita S. 44 Z. 4.

Prumeirament se acorderen ab Caihau et am Pey deus Champs, *gabarrey*, de la garda .. de la galiota.

Jur. Bordeaux I, 28 Z. 7.

E plus que Guilhem Manzac, *guabarrey*, aye per son tribalh que meto per serquar son baisset ordenat a ardre, per ardre los nabius armatz et per l'anera, per lo tot dos franxs.

Ibid. I, 176 Z. 22.

Ferner ibid. II, 355 Z. 18, s. den Beleg s. v. *flain*, Bd. III, 499; Libre de Vita S. 60 Z. 7 und Cout. Bazas § 30, s. die Belege s. v. *gabarra*.

Mistral *gabarié* „gabarier, conducteur de gabare“.

Gabarrot (R. III, 515 ein Beleg) „kleine Gabarre, Boot“.

L'an que l'ayga foc tan granda,
La qual se no[m]pna Garona,
Qu'en Tholosa foc gran doña,
Car sus (cor. suls?) teules dels
molys

Del Castel, pres de Thonis,

Un *guabarrot* y la[i]sec

E los dos pons deroquet.

Joyas S. 271 Z. 5.

... que quand la paubra gent anran gasanhat lors jornalz am los habitans deld. loc de lors personas o am lors bestias o am lors *gabarrotz* o lors sendadas(?) am la gent deld. loc ...

Cout. S. Sulpice S. 43a Z. 6.

Mistral *gabarrot* „petite gabare non pontée, gréée d'un mâtet d'une voile, petit bateau, bateau, en Gascogne“.

Gabei (R. III, 412) 1) „Aufschneiden, Übertreibung“.

Pels ortz ... non a comte ni rei
Que no cavalg per forsa, e fan
aital chaplei,
Qui'n volia ver diire, cujeratz fos
gabei.

Crois. Alb. 1771.

Glossar „plaisanterie“, Übs. „hâblerie“.

2) „Lärm“.

D'espazas e de lansas i mogro tal
gabei(s)

Que de grans .iii. leguas conogratz
l'eslansei (Text -ses).

Chans. d'Ant. 491.

Übs. „vacarme“.

So auch im ersten Beleg bei R.?
Bel m'es qu'ieu cant e condeï,
Pos l'aur' es douss' e'l temps gais
E pels vergiers e pels plais
Aug lo retint e'l gabei
Que fan l'aenzelet menut.

Mahn Wke. II, 128 (R. de Mir.).

R. citiert die Stelle als einzigen Beleg für die Bedeutung „gazouillement“.

Gabela (R. III, 415) 1) „Abgabe beim Verkauf verschiedener Waren“.

Item volgoron .. que hom fassa *gabela*, so es assaber que de totas mercadarias que's vendran, exceptat

blat et vi, lo vendedor pague .iii. diners per liura.

Jur. Agen S. 261 Z. 23.

Item .. an ordenat que, quant lo vinentier vuelha vendre lo dich vin del vinent, sera tengut de pagar la *gabella* del vin, so es, si lo vent en gros, lo dezen, si en menut, lo ters.

Ext. arch. Tarascon § 14 (Rv. 40, 216).

2) „Abgabe beim Kauf von Oel“.

Item que tot home .. que compre oli en gros ni en menut dins la ciutat de Castras ni en las pertenences, pague la *gabela* acostumada, so es assaber .xii. d. per liura als digz gabeliers ., exceptat aquels .. que'l compro dels revend(r)eires, car aquels lo compro gabelat.

Règl. police Castres S. 286^a vl. Z.

Vgl. Du Cange *gabella* s. v. *gabulum*.

Gabelat 1) „vom gabelier besichtigt oder geaicht“?

Item que deguna persona .. non ause vendre .. vi ni pimen ... setz licencia dels gabeliers .. E que deguna persona non ause liurar .. vi ni pimen ., se no am la mesura *gabellada*.

Règl. police Castres S. 285^b Z. 20.

2) „(Ware) für die die *gabela* bezahlt ist“. S. den Beleg, Règl. police Castres S. 286^b Z. 4, s. v. *gabela* 2).

Vgl. Du Cange *gabellare* s. v. *gabulum*.

Gabelhar „scherzen“ oder „spotten“ oder „prahlen“?

Cel qui mais vas lieis merceilla
Ben coven que plus s'en duoilla,
Ren non sap qui 'n prim *gabellia*
Cals (cor. Cal?) aventura s'acnoilla.

Liederhs. A No. 71, 6 (Marc.).

Vgl. Godefroy *gabeler*.

Gabelier „Erheber der *gabela*“.

Item que negun pancossier ni pancossiera non ... auso anar molre

a negun moli lor blat, tro que aio senhal pres dels *gabeliers* del pa.

Item que negun carrayre de moli non ause cargar ni portar al moli, ni negun molinier non ause molre negun blat a pancossiers ., se no que prumieramen n'aguesso senhal dels *gabeliers* del pa.

Règl. police Castres S. 286^a Z. 10 u. 21.

Ferner ibid. S. 285^b Z. 15 u. S. 286^a l. Z., s. die Belege s. v. *gabelat* 1) und *gablu* 2).

Dazu die Amkg.: „Le gabeleur .. était à cette époque le préposé à la recette d'un droit quelconque .. Il semble résulter de cet article et de plusieurs de ceux qui suivent qu'il y avait alors à Castres des droits sur les liquides, les vivres et autres denrées et que les préposés à la recette de ces droits étaient en même temps chargés de la surveillance sur les poids et mesures“.

Gehörthierher auch die folgende Stelle?
Totz volgueron .. que hom .. malleve .XLV. deners d'aur a l'esent d'aquo que es degut als mercaders d'Agen per los *gavelers* de Moyssac.

Jur. Agen S. 261 Z. 5 v. u.

Vgl. Godefroy *gabelier*. Du Cange *gabellarius* s. v. *gabulum*.

Gabia (R. III, 414) 1) „Gefängnis“.

.iii. raubadors .. que s'en eran fugit de la *gabia*, e aquela crebada, .. e se eran rescostz darrey la gleia dels Carmes.

Jur. Agen S. 225 Z. 12.

2) „Mantel von Holz- und Mauerwerk, Glockenstuhl“.

Don lo mal esperit tombet sobre lo cloquier de Nostra Dona de Taulas, e trenquet la mitat .. de la *guabia* de peyra que era al plus aut, pres del pom de l'agnilha del cloquier.

Pet. Thal. Montp. S. 457 Z. 11.

Premieyramen deu derroquar . . lo
dich sen Johan Bosq de l'agulha
del dich cloquier entro desot la *gabia*
de la dicha agulha . . tant quant
n'i aura dampnificate lo lam en redon.

Art. montp. S. 274^b Z. 1.

Item sera tengut de far la *gabia* et
pom de la dita agulha.

Ibid. S. 281^b Z. 31.

Glossar „cage au haut de l'aiguille
d'un clocher, lanterne“.

Unverständlich ist mir:

Item pagam au sarralher per bayshar
las *gabias* deus ciris dines.

Comptes de Riscle S. 446 Z. 7.

Hrsgbr. „baisser les cages des cier-
ges“.

Gabier (R. III, 414) 1) „Aufschneiden,
Übertreibung“. So, und nicht „imposi-
tion, tribut“, in R.'s einzigm Beleg:
.m. marxs lor det de renda, ses
tot *gabier*,

Cel o pot be vezet que i vol alier.
Gir. de Ross., Par. Hs. 8977.

2) „prahlerisch, ruhmredig“. . . Qu'eu sui d'aquest mestier. so'm
va,

Tan enseignaz
Que ben sai gazaaignar mon pa
En toz mercaz.

Pero no'm auzez tan *gabier*
Qu'eu no fos reuzaz l'autrier.

Bartsch Chr. 30, 5 (Graf v. Poit.).

Gabin.

Ainsy que lod. tenement de lad. Cor-
rega inferiora . . tira recta linha
per lad. levada jusquas al *gabin* et
jusquas a la porquaria del hospital.
Cout. S. Gilles S. 106 Z. 22.

Mistral *gabin* „humidité du sol; fla-
que d'eau croupissante“.

Genügt die letzte Bedeutung an der
altprov. Stelle?

Gabot siehe *cabot*. Bd. I. 181.

Gacha (R. III, 416) 1) „Wache“. *Tener g.*
„Wache halten“.

Caseus deu *tener* tal *gacha*
Que per trachor ni per lairo . .
Non perda Dieus sa bastizo.

Folq. de Lunel, Romans 307.

2) „Wächter; Schildwache“. Belege
bei R.; siehe ferner die Glossare
von Appel Chr.², Flamenca², Crois.
Alb., Guilh. de la Barra².

3) „Wachtthurm“.

It. paguiey per far los escaliers de
la *gacha* de Roanel . .

Comptes Albi § 2569.

4) „Bezirk der Stadt, der eine Wache
zu stellen hat“. Vgl. *esquigacha* 2)
und *garda* 8).

Li homes de cadauna *gacha* de la
ciutat eligeran (sic) dos baros pro-
homes en cossols.

Cout. Albi S. 95 Z. 3.

Ferner ibid. S. 100 Z. 19 u. 23.

Ensec se la presa dels comus . .
levatz per cunhs e per *guachas*. De
la *guacha* de Verdussa presem . . .
de la *guacha* del Vigua presem . . .
de la *guacha* de Sta. Marciana . . .
Douze comptes Albi S. 41 § 346 ff.
. . . que lor deu per . . ostal qu'en
comprec en la *guacha* de Campan-
nas.

Frères Bonis II, 477 Z. 8 v. u.

Item que sia facha una levada de
cascuna *gacha* simpla d'Agen de
.x. liu. torn. e de *gacha* dobla .xx.
liu. torn.

Jur. Agen S. 270 l. Z. u. S. 271 Z. 1.

Dazu die Amkg.: „Les quartiers dits
doubles sont ceux qui nommaient
deux consuls“.

Ferner ibid. S. 68 Z. 27, S. 101 Z. 4,
S. 292 Z. 9 v. u. und ff.

Vgl. Dognon, Inst. Languedoc S. 48
u. S. 103 Amkg. 1; Recherches Albi
S. 72.

5) „die auf e. Stadtbezirk entfallende Abgabe“.

It. per las *gachas* que levec P. de Cau-sac, que so la *gacha* de S. Africa e de S. Martiana, dels .III. comus enpausats de l'aministratio de P. Salvi . . .^{me} LXXV. lbr.

Comptes Albi § 912.

Primieyramen prezi de P. Rainaut de .II. *gachas* que avia compradas dels .II. comus que foro enpausats primiers e nostre temps . . .

It. prezi de R. Tersac de las *gachas* que avia compradas del[s] comus enpausats de nostre temps .XII. lbr.

Ibid. § 1589 u. 1590.

6) „Merkzeichen(einesGrenzsteins)? Vgl. *agachon* R. III, 417.

Dins airal d'ort . . . deu aver dedins las bolas e dedins las *gachas* que la bola teno .XLVIII. brassas cairadas.

Te igitur S. 31 Z. 22.

Totas vetz deu aver dins las bolas e dins las *gachas* que's teno am las bolas .VIIIXX.III. latas cairadas.

Ibid. S. 32 Z. 26.

E tot senhor feuzal que terra baile deu metre las bolas e las *guachas* que las bolas garda[n] foras las clausuras mezuradas, per so que's contraterras no auzo traire las bolas.

Ibid. S. 34 Z. 2.

Hrsgr. „gache“.

Gachafoc „Feuerbock“.

Guachafuec Hypopirgium.

Floretus, Rv. 35, 70^a.

Mistral *cacho-fió, gacho-fue* (m.) etc. „bûche de Noël; feu de joie“. Vgl. *cupafoc*, Bd. I, 201; Du Cange *ipopigerium, ypopirgium, ypopyr-gium*.

Gchaporta „Thorwache“.

Foc apuntat que agossam *goeytaporta*, entro que las . . . gentz d'armas fossal-

passatz, e fem gardar las ditas portas per .III. jorns.

Comptes de Riscle S. 476 Z. 28.

Item foc apuntat que agossam *goey-taporta* per .III. o .V. jorns, a causa de la mortalha.

Ibid. S. 511 Z. 27.

Gachar (R. III, 415) 1) „Wache halten bei, bewachen, hüten“.

E si de vespras en avan mor, deu estre *guachatz*. E tuch li cofrair deven estre a la guacha.

Langue lim., Rv. 35, 413 Z. 7.

E cil *guitaran* los ostaus

E trobaran fort contrafort.

Appel Chr.² 72, 52 (Marc.).

Car sens la sap tan gen *gachar*
E'l sabers e'l bon aip . .

Que tuch ab lo cor s'aparelan
De defendre ardidamen.

Per qu'e'l esta seguramen.

Guir. Riq. 70, 68.

Qui que's perga en la gata, vos
hi *gazanharetz*.

Sapchatz que elauus salva las vi-nhas e'l bladetz,

Que mentre que la *gaitan*, lo talar
no lor letz.

Crois. Alb. 8144.

2) *se g.* „sich vorsehen“.

Qui ve son dan venir.

Trop meils s'en pot cauxir.

Cel qui de loin no's *gaita*,

Deprob l'esta sofrait.

Dist. Catonis 255.

3) *se g. (de)* „sich hüten, sich bewahren“ (R. ein Beleg). So auch an der folgenden Stelle?

E pueys, can vol ishir de sa folia,
No pot, quar us acostumatz l'en-pacha

E non-poders; e car hom mal *s'en gacha*,

Es dig soen: Qui no fa, can poyria,
Can far o vol, s'endeve que's fadia.

Leys I, 254.

Hrsgbr. dagegen „car l'homme est fatalement attaché“.

Nicht klar ist mir die genaue Bedeutung in:

Lo vescoms de Bezers s'es la noit
ben gaitetz,
A l'alba parechant s'es al mati
levetz.

Crois. Alb. 568,

Glossar „se garder“.

Gacheta „(kleiner) Wächter“.

Gayta ben, gaiteta del castel!

An. du Midi 2.524 Z. 3 (R. de Vaq.).

Gachil „Warte, Wachhäuschen“.

Et en miech del dich badam del ..
mur an fach fayre hun pilar de .vi.
pans d'espes de part de foras, et
desobre lo dich pilar an fach fayre
hun gachieu (Text -ien) a la .. forma
de hun d'aquelles dos guchieus (Text
-iens) del portal de Latas.

Art. montp. S. 278a Z. 7 u. 8.

Item en cascun dels *gachials* de la
muralha del castel, la on es acostumat
de far lo gach, devian estar
.ii. homes, los quals devian proveir
los dichs *gachials* de peyras.

An. du Midi 7, 214 Z. 7 u. 9.

It. paguiey per .vi. canas e mieja
de fuelha .. per far la bada del
gachial nou ..*xlii.* s.

Comptes Albi § 825.

It... paguiey a B. Raynal, fustier,
per .iii. escalas a las badas dels
gachials .xvi. s.

Ibid. § 861.

Weitere Belege im Glossar.

... ad adobar dos *gachils* del port
vielh e las badas desus ... Per .iii.
canas de planqua ad planquar las
badas e far las escalas dels escala-
liers per on om poja als *gachils*.

Douze comptes Albi S. 10 § 115 u. 116.

Fo asordenat .. que hom feses .i. *gachil*
de fusta de que's pogues defendre
lo pon levadis de Tarn.

Ibid. S. 151 vl. Z.

.i. bardejador.. que cledissec lo *gachial*
que aviam fach a la Torreta. . . .
De serrar las fenestras desots lo
gachial .. Al Rauquet que cledissec
lo (Text del) *gachial* de la glieya
vielha .. Per .xii. escalies que fi
far per metre als *gachials*.

Ibid. S. 153 § 1062 ff.

Ferner Revue 42, 94 Z. 4; Frères
Bonis II, 103 Z. 10 u. S. 182 vl.
Z.; Comptes Montréal (Gers) I, 39
§ 49; Arch. Lectoure S. 174 Z. 21;
Comptes de Riscle S. 39 Z. 15; Jur.
Bordeaux I, 254 Z. 22.

Unklar ist mir :

Item paguiey a Monacho per lo lo-
guier del hostal en que tenem los
gachials .xii. s.

Comptes Albi § 2697.

Vgl. Du Cange *gachilis* und *guachile*;
Mistral *gachil*, „lieu d'où l'on guette,
guèrite, en Languedoc“.

Gachon (R. III, 416 ein Beleg)
„Wächter“.

Et que sian gardadas (sc. las portas)
per .i. deus senhors .xxx. en cascuna
porta . . . , e plus que sobre cascun
portau . . . sia mes .i. *guachon*.

Jur. Bordeaux I, 145 Z. 22.

Doas liuras .. que Pey d'Agen aguo,
guachon deu portau Sent-Julian.

Ibid. I, 262 Z. 20.

Et los gatges de les malafeytes son
atals que, si aquet que denuncia
jura que de nuytz s'es feyt aquet
dampnage et que aya *gaiton*, lo
gayton pagara .lxvi. s. de gatge.

Cout. La Réole § 89.

Lespy *goeytou*, „sentinelle“.

Gadafale = *cadafalc* R. II, 285 findet
sich Jur. Agen S. 40 l. Z. u. S. 118
Z. 23 u. 24; *gadafaut* Comptes de
Riscle S. 12 Z. 5.

Gadi 1) „Grenze, Umgrenzung“.

Item sobre la forma .. de metre *gadis*

e bans e dex els ortz, els blatz,
els verdiers e las terras . . e sobre
lo sagramen del baile e dels ga-
diers prestador.

Deux. paix Aurillac S. 370 Z. 20.

Vgl. Du Cange *gades* und *gadis*.

2) „Schutz“?

Per amor de aquella croz on Deus fo
treballat devem baillar (Hs. *bais-
sar*) aquesta croz, que deven[c] (Hs.
deuē) nostre *gadi*, que nos sia au-
toricis contra diable.

Sermons 16, 35.

Glossar „garantie“, *baillar* „porter“. Chabaneau, Revue 18, 129 liest *buissar* *aquesta croz, que deven
nostre gadi*[s], Paul Meyer, Rec.
d'anc. textes Nr. 5, II, 78 *baisar*
a. c. q. deven nostre gadi. Wie das
handschriftliche, von Chabaneau
bewahrte *buissar* hier zu verstehen
wäre, ist mir nicht klar.

Gadi, gazi (R. III, 440). Rochegude nimmt neben „testament“ auch die Bedeutung „trépas“ an in:

El li laissa alcuna causa a son
gadi, so es a sa mort.

Ich kann die Stelle nicht nachprüfen;
aber darf man *g.* die Bedeutung
„Tod, Hinscheiden“ wirklich zu-
erkennen? Ist nicht auch hier
„Testament“ zu deuten und viel-
leicht *en son g.* für *a son g.* zu
ändern?

Gadiation „Vermächtnis“.

Que li dit obrier que son gazier o
execudor del testament de Nicholau
Vinha . . demando . . las rendas de
la *gadiation* dita.

Art. montp. S. 244^b Z. 13.

Gadier „Grenz-, Flurwächter“. Siehe den Beleg, Deux. paix Aurillac S. 370 Z. 21, s. v. *gudi* 1).

Gadier, gazier 1) „Testamentsvoll-
strecker“.

Costuma es que, si nulhs hom fa
gadiers en sos bes, que aqueilh
gadier sio tutor dels efans del home.

Cout. Thégra § 24.

Item lo testamen fagh per sen Johan
de Poilas . . , el qual fes here-
tieira dona Marita, sa molher; e
aprop sos jorns volc que los bens
se donesson per amor de Dieu, a
voluntat de sos *gaziers*.

Chapellenies § 61 (Rv. 3, 308).

2) „Vormund“?

Dof[n]zela que anc non ac marit non
puesca penre marit ses cosselh de
sos parens o de sos propdans o de
sos *guaziers* (= lat. *gadiatorum*).
Pet. Thal. Montp. S. 41 Z. 14.

Gaeta.

E nos a lu (sc. devem) per *gaeta*
que nos aportec de Lautrec .xx. s.
Frères Bonis II, 46 Z. 3.

Dazu die Amkg.: „Serait-ce du jais
ou jayet que désigne ce mot *gaeta*?“.

Gaf (R. III, 414, ein Beleg) 1) „Haken“.

Item. 1^a. cassola banhadoira. .1. *guaf*
de fer.

Inventaires 14^e siècle S. 32 Z. 1.

He porto forquatz de fer he *guafz*
per turmentar lains las armas.

Myst. prov. S. 281 Z. 25.

2) „Bootshaken“.

E'l messatges . . n'ac .iii. rems e .1.
gaff.

Chartes Agen I, 33 vl. Z.

Gafa.

Plus .1. cabas cartayral am .1^a. massa
de fust et un *gaffa* tot ensemps.

Arch. cath. Carcas. S. 346 Z. 4.

Cor. *un[a] gaffa* oder *un gaffo* (Demin.
von *gaf*)?

Mistral *gaffo* „gaffe, perche armée
d'un croc; cuillère dont le manche
se termine par un croc; barre d'un
pressoir; tiretoire, davier, outil de
tonnelier; etc.“.

Gafar (R. III, 414) 1) „packen, fassen“.

Lo portier salh avan, per lo fre
vay *guafar*.

Fierabras 2365.

Tantost la .i. per lo bras pris
(sc. das Pferd),

Quel bras li vay traire del cors,
E l'autre vay *gaffar* a mors
Al costat dreit dejos l'ayssela
E va'l lever de sus la cela
Leugieramente cum .i. effant.

Guilh. de la Barra² 1180.
Ab tant vengro li .xii. laire
E cujan lo *gafar* pel matre,
Quel cujan del cavall abatre.

Ibid. 3127.

Glossar, wo weitere Belege, „saisir,
harponner“.

2) se g. „ausbrechen (v. Feuer)“.

Si fuec *se gafava* en (Text el) alguna
mazon de la viela de Laitora . . e
nulhs hom . . prene dels bes . . del
senhor de la dita mayson . .

Arch. Lectoure S. 57 Z. 15.

Mistral *gafa* „gaffer, harper, mordre;
coller, prendre, prendre feu, prendre
racine; etc.“.

Gafel 1) „Aussätziger“. Belegt sind nur
die Formen *gahel* und *gafet* (R. III,
415 *gafed* ein Beleg).

Atant l'es un *gahel* qui a le vent.

Gir. de Ross., Oxf. Hs. 7622.

R.'s einziger Beleg von *gafet* ist =

Cout. Condom § 144.

L'an .MXXVIII. foren ars los digitz
et *gafetz*.

Cout. Bordeaux S. 687 Z. 16.

E an plus establit . . que *gaffet* ni
gaffera, estranh ni privat, petit ni
grans, no intre dens la vila . . sens
senhal de drap vermelh.

Établ. Marmande § 114.

2) „finning“.

E establiren plus que los porcz e las
truias *guaffetz* e totas outras carns

que no seran sanas sian vendudas
als bancs . . fora los murs de la
dicha vila . . , e que los maseleys
sien tenguts de diser ad aquel qui
. . comprar ne volra d'aquelas carns
que son *gafferas* o milhargoses.

Établ. Marmande § 44.

Et establi . . que carns (Text carna)
guafera no sia benduda als bancxs
de Guontald ni a jors . . acostum-
mats on hom ben las carns sanas,
frescas ni salada[s], en alcuna ma-
neyra . . Empero si la carns era
trobada *guafera*, es establit que
pusca estre benduda fora de la
porta . . , per que aquel qui la be-
nera digua ad aquel que la con-
prara que milarguosa es.

Cout. Gontaud § 14.

Condampneren . . . per so quar aben
bendut en los grans bancxs de la
. . bila carn[s] de porcxos *gaferes*,
cascun dels ditz breuteys en .LXVI.
s. de Bordeu et que los bancxs en
los quals les dites carns *gaferes*
aben bendudes, que fossem deffeitz.

Cout. La Réole § 106.

Item fo establit que nuls hom . . no
sia tant arditz que venda carn de
boc ni carn de porc ni de truia
gaffet ni *guafera* ni nulha carn de
nulha condecion que no pusca vier
ni intrar ni anar de sos pes en la
vila de Montsegur.

Arch. hist. Gironde 5. 80 Z. 14.

Vgl. Thomas, Mélanges S. 78.

Gaferaria, -ereira.

Qui compra causa mi[n]gaduria de
gaferaria. Et si s'avenia que au-
cuna persona crompes per revendre
d'aucuna *gaferaria* ausetz o bes-
tialz mingadors e que'l[s] vendos . . ,
deu estre a la merce del senhor.

Cout. Tonneins-Dessous § 16.

Cout. Gontaud § 15 hat an der ersten
Stelle *guaferegra*, an der zweiten

guaferesa. Bedeutung? Genügt „Spital für Aussätzige“? Vgl. *gafel* und *Du Cange gafaria*.

Gafet siehe *gafel*.

Gafet „Hakennagel“.

Item .. per *guaffetz* deferre per tendre los draps et per clavels de chal-lata . . .

An. du Midi 4, 384 Z. 12.

Thomas „clou à crochet“.

Genügt die Bedeutung auch an der folgenden Stelle?

Per .i. quintal e mieg de fer prim que aguem ad obs de far los *guaffetz* dels murs de la vila.

Douze comptes Albi S. 26 § 229.

Mistral *gafet* „crochet, croc pour abaisser les branches d'un arbre fruitier“.

Gafi „Zinke“?

Forqua ferria .ii. soudz; tradeu (?) ab tres *guaffis* .ii. soudz, ab dos *guaffis* .xviii. deners.

Cout. Bordeaux S. 601 Z. 33.

Gafon? „Haken, Klammer“?

Dos estans de garric e doas corbas per far un portal de hostal am los *gaffos* de fer.

Arch. cath. Carcas. S. 342 Z. 24.

Oder cor. *goffos* „Angel“? Vgl. unten *gofon*.

Siehe auch *gafa*.

Gafonel? „Fischhaken“?

. . . deguna persona non . . . ause pescar . . . sinon que ou fague am bartuel (?) ou *gaffonels* (Text gauffuels) ou am linha.

Monogr. Tarn III, 185 Z. 21.

Gafot „Haken“.

Item de remendar . . . et claire un trauc que era en lo mur de la porta de la prezo . . . et y metre . . . una grossa peira garnida de .ii. *gaffotz*

de fer, ficatz dedins am plom, per sostenir la porta de lad. prezo.

An. du Midi 7, 452 Z. 1.

Gafur (R. III, 515 „glouton, gourmand“).

Einziger Beleg:

E si'm saubral chantar a mel

Ab mo vers qu'ai fait pres d'annou,

Quan guarengals e gingibres

An lur sazo ab mayns *guafurs*.

Mahn Ged. 217, 6 (Hs. C; R. de Vaq.).

Hs. E (M. G. 524, 5) hat Z. 1 *saubral*

chantars camel, Z. 4 *gazurs*; Hs.

N² (Herrigs Arch. 102, 189) Z. 1

Donc mi saubral parlas a mel, Z. 2

En mon uns, Z. 4 *Abarsazon ab*

mouz gasurs. Form und Bedeutung

stehen also nicht fest.

Gahel siehe *gafel*.

Gai (R. III, 446) 1) „übermütig“?

Non trobare una de mil

Que a son marit mais sie umil . . .

Enca[r]s vos dic saran tant *gaias*

Que elas voldran portar las braias.

Rom. d'Esther 309 (Rom. 21, 212).

2) advb. „munter, fröhlich“.

Ar s'en vai

L'auzels *gai*

Dreit vas on ill renha.

Peire d'Alv. 9¹, 16.

3) „Freude“ (R. III, 445 *jai*).

Aras ai cor e talen

Qu'ieu chan amorozamen,

Pueis qu'a midons play

Qu'ieu torn ma dolor en *gay*.

Brev. d'am. 28445 (Gauc. Estaca).

Hs. M (M. G. 1066, 1) hat *jai*.

Car aquel *gay* que hieu aver solia

Tot m'es tornat en sospir et en ira.

Appel Chr.² 103, 23 (anon.):

La dona despulhar los va

Ela meteyssa ab gran *gay*.

Amdos en las fons metre'l s vay.

Guilh. de la Barra² 1689.

Voleds audir los .vii. *gays* prin-

cipaus

Que n'ago el filh de Diu la mayre
sperital? . . .

Lo prumier *gay*, done, que vos agos,
So fo de l'angel que Jhesus vos
trameto.

Sieben Freuden Mariae 1 u. 6
(Daurel S. XCII).

Et aparesco los l'angel et ditz los: Jo
vos denuncii gran *gay*. Et egz (sic)
agon paor . . . Et ditz l'angel: No
tematz, car jo vos denuncii gran
gay et alegría a tot lo poble.

Hist. sainte béarn. II, 8 Z. 5 u. 7.

Ferner États Béarn S. 401 Z. 20. Vgl.
auch Chabaneau, Revue 20, 259,
zu Daurel 1852.

Gai.

- .1. roci bayart oelh *gay* . . . , .1. roci
moreu stelat,1. roci oelh *gay*.
 - .1. roci bayart clar . . . , .1. roci bayart
scur . . . , .1. roci grisoo stelat devant
. . . , .1. roci bayart *gay*.
- Arch. hist. Gironde 12, 212 Z. 10 u.
21 und S. 246 Z. 17. . .

Lespy s. v. *gay* „geai“: *oelh-gay* „œil
vairon“. Vgl. unten *gaion* und Lespy
gayat „tacheté; se dit particulièrement
des bêtes à corne“.

Gaiada (R. III, 446 „plaisanterie, moquerie“). Einziger Beleg:

- Ieu vei soven per *gaiada*
Recebre gran coltelada.
Un troub. anonyme, Coblas esparsas.
Wo steht die Stelle? Sind Form und
Deutung richtig?

Gaida „Färberwaid“.

Cargua de *gaida* . . . xvi. d.

Péages de Tar. § 57.

. . . fo ordenat que lo procurayre fassa
information sobre las *guaydas* de
Perrusson, que deben la imposition
a la bila.

Jur. Bordeaux II, 103 Z. 16.

Item de la mesura de las *guaydas*,
de la quau Johan, Angles, marchant

de Bristou, have parlat am Johan
Ferradre, perbst de la bila, en
disen que, per lo ben de la ciutat
. . . ed portere bolunters de Bristou
en fora una mesura . . . et que la
ciutat ordene .1. . . leyau home
per mesurar, et prengua sufficient
celari, et la bila n'aye per tonet
et de pipa a l'abinet certa causa.

Lo debat que es entre lo procurayre
de la bila et Hoatquin Guay de la
imposition de las *guaydas* . . . Atten-
dut que la bertat no se pot ben
trobàr, si aqueras *guaydas* eren de
Guilhem Bert, Angles, o de Peru-
son, Frances.

Ibid. II, 122 Z. 16, 25 u. 28.

Nfz. *guède*.

Gaiet „kleiner Hähер“.

Gralha (Hs. A), *guaiet* (Hs. B) Gra-
culus.

Floretus, Rv. 35, 69b.

Mistral *gajet*, *gaiet* „petit geai“.

Gaignart, so statt *gaignar* R. III, 449
„pillard, avide de gain“. Einziger
Beleg:

De lor aver daran cargatz .xx.
chartz

Pels mostier[s] restaurar que foren
ars,

E de quites alos que an de lor pars
Faran .xx. abañas . . .

Per las armas dels paires que a-
gues cars . . .

Aquest plah deu cerchar lo plus
gaignars.

Gir. de Ross., Par. Hs. 8396.

Die Oxf. Hs. 9430 hat *gaillarz*; Paul
Meyer S. 299 „obstiné“. Rayn.'s
Deutung ist schon durch den Zu-
sammenhang ausgeschlossen. Das
Wort findet sich noch ibid., Par.
Hs. 2555, Oxf. Hs. 3211, Lond. Hs.
315. Die Stelle lautet in der Oxf.
Hs. :

Per quei fu puis li cons clamatz
traaz (Par. Hs. traiartz);
E per hoc nen sat el engiens ne arz,
Mais Bos d'Escarpion fait que
gaignarz.

Par. Hs. *fels e gaigartz*, Lond. Hs. *fist q̄ gaignarz*. Paul Meyer S. 105 „se conduisit comme un chien“; dazu die Amkg.: „G., rattaché à tort par Rayn. à *gazanh* ... L'opinion de M. Scheler qui rattache ce mot à *gaignon*, mātin, chien de garde, est au moins très-probable (Bueves de Commarchis, note sur le v. 3529)“. Das Wort findet sich noch Aigar² 1070:

Manes tans geldes, si pros ies ni ausars,

Ke non remaigne ars ni lance ni dars;

Ke'l reises tos fel e ros e *gaignars*, E sos fils sap de guerriar grans pars.

Etwa „arg, schlimm“?
Vgl. Godefroy *gaignart*.

Gaigre siehe *gaire* 4).

Gäim „Nachwuchs (auf den Wiesen)“. Bel m'es qan son li fruich madur E reverdejon li *gaim* (: refrim). Liederhs. A No. 80, 1 (Marc.). Vgl. Thomas, Essais S. 371 ff.

Gaimen (R. III, 448) „Wehklage“, nicht auch „deuil“. In den beiden Belegen, S. Enim. 699 (Bartsch Dkm. 235, 4) und Despreczi del mont 31 (Gröbers Zs. 4, 532) bedeutet *menar g.* „wehklagen, jammern“.

Gaimentar (R. III, 447 intrans. u. refl. je ein Beleg) „wehklagen, jammern“. Intrans. noch Flamenca² 3577, refl. Flamenca² 4125 und Appel Chr.² 8, 95 (S. Hon.).

Gaina (R. III, 448), **gazina** „Scheide“. Weitere Belege von *gaina*:

... la qual spasa es de la bila; e la *gahina* que era arota, e la y fen far; que costa la dita *ganya* ...

Comptes de Riscle S. 264 Z. 21 und 22.

... pagam per la *gahina* de la spasa deu dit arche ...

Ibid. S. 425 Z. 14.

Die Form *gazina* findet sich Priv. Manosque S. 57 Z. 19 u. 20: Si alcuns son cotel de sa *gazina*, o espaza, contra alcun traira e, per penedensa menatz, per si mezesme en la *gazina* tornara, ren non pague.

Mit Bartsch, Zs. 2, 136, ist die Form auch Don. prov. 83^b, 1 einzuführen: Aqel trai lo coltel de la *guazina* (Text *griazina*).

Gäinier „Scheidenmacher“.

Item a *gayniers* et escarceliers lo portal San Gili.

Pet. Thal. Montp. S. 96 Am. 1.

Ferner ibid. S. 186 Z. 24.

Filhadors, *gayniers*, esportaliers. Germain, Commerce Montp.

II, 315 Z. 17.

Gayniar Vaginarius.

Floretus, Rv. 35, 68^b.

L'ostau d'Arnanto de Bendeac, en que demore Berdolet, *gayner*.

Dén. mais. Béarn S. 92^b Z. 13.

Gaison.

.I. roci moreu *gayo*.

.II. rociis, l'un grisoo . . e l'autre *gayoo* moreu.

.III. rociis, l'un *gayoo* . . e l'autre moreu.

.IV. roci *gayoo* griis.

.V. rociis, l'un grisoo . . e l'autre *gayoo* moreu.

Arch. hist. Gironde 12, 187 Z. 25; S. 198 Z. 10; S. 242 Z. 11; S. 244

Z. 5 v. u.; S. 260 Z. 1.

Lespy *gayoo* „pommelé“. Vgl. oben *gai*.

Gairanda?

It. es . . ordenat que los . . cossols,
portan la dita lieureya del dit loc,
no portaran capas vestidas ny man-
dils ny *guayrandus* a las cambas,
an[s] portaran honestas raubas e
causas an sabbatos.

Revue 4, 242 Z. 7.

Gaire (R. V, 56), **gaires** 1) „irgend viel,
irgend etwas“ (R. ein Beleg).

Qu'eu no'us dic ni pauc ni *gaire*
Mas tan qu'umils mercejaire
Vos sui.

Bartsch Chr. 149, 8 (Gauc. Faidit).
E donc. per que s'esfors' om pauc
ni *gauyre*?

Appel Chr.² 82, 22 (Gauc. Faid.).
E's tenra per greujatz,
Si *gayre'l* demandatz.

Ibid. 63, 105 (Guir. de Born.).
E d'aquels (sc. ricx avols) vei aisi
ajustatz tans,
Don ieu ni vos no cug que aiam
gaire

Que ja'n siam al departir lauzans.
Ibid. 97, 48 (Tenzone Albert-Monge).

Qu'ieu la voil esser plus viatz
Que sia la messa moguda

Ni *gaire* de la gent venguda.

Flamenca² 2393.

2) „irgend lange“.

Paor ai quel cors mi fonda,
S'aisso'm dura *gaire*.

Bartsch Chr. 64, 6 (B. de Vent.).

E'l coms de Montfort crida: Jhesu
Crist, que faretz?

Que si *gaires* me dura la ira ni
l'effretz,
Mi e la santa Glieiza e la crotz
abatretz.

Crois. Alb. 8121.

*Ans de g., en abans de g., enant que
sia g.* „binnen kurzem“.

N'Aimeric, *anz de gaire* sabra meill
dir e faire.

Appel Chr.² 89, 11 (Tenzone G.
Ramon — Aim. de Peg.).

Roma, be'm conort,
Quez en abans de *gaire*
Venrez a mal port.

Guilh. Fig. 2, 85.

E nos done auvir ezo qu'el dire a
li seo *enant que sia gaire*,
Diczent: Vene vos en, li beneit del
mio payre.

Appel Chr.² 108, 143 (Nobla leyçon).

3) *non-gaire* „nicht viel, kaum“.
Mas li peirier defora . . .

Lor gietan tantas peiras e cairels
empenatz

Que cazon e la preicha e lor feron
de latz,

E passan per las cambas e pels
pieitz e pels bratz,

Que bancs e traus e lissas hi hac
ameitadatz.

Mas lo filhs de la Verge les te
aseguratz,

Que dedins en la vila *no n'a gaires*
dampnatz.

Crois. Alb. 8197.

Übers. „peu furent atteints“.

4) *non-gaire* „durchaus nicht, keines-
wegs“.

. . . que per ma fe
Ja no'us partretz *gaire* de me,
Tro qu'ieu sapcha per veritat
S'es vers so que m'aves contat.

Appel Chr.² 3, 462 (Jaufre).

E platz mi be, qui m'aculhia
E quan *gaire* no'n truep fadia.

Mönch von Mont. 8^a, 26.

In vielen Fällen bleibt es m. E. un-
sicher, ob die Stelle zu 3) oder zu
4) zu setzen ist; z. B.:

Pro *non es gaigre*, si penedenza'n
pren:

Dis que l'a presa, miia nonqua la te,
Que eps los forfaitz sempre fai
epsamen.

Boethius 13.

Appel „kaum“. Vgl. Hündgen S. 2.

Die Form *gaigre* ist bei Rayn. nach-
zutragen.

Per so qu'en mi n'ai consirer tan
 gran
Que'm meravill cum dic ren be
 ni fatz,
Quan pens que sill que el mon plus
 mi platz
No sap lo fais ni'l dezir ni'l pan-
 tais
Que'm ve e'm nais de leis, c'als
 non ai gaire.
Appel Chr.² 28, 16 (Gauc. Faidit).

Appel „kaum“.

Assatz a a cavalgar
Qui la cuida autra trobar,
Qu'aissi co'l cels clau la mar,
No'n pot om *gaire* trobar
Que non sion camjairitz
Vas drutz e vas lor marritz.
Peire d'Alv. 7, 46.

Übs. „kann man keine Frauen finden“.
Que sciensa no pretz *gaire*,
S'als ops non la vei valer.
Ibid. 15, 10.

Übs. „kaum“.

Paubre renovier no pretz *gaire*.
Mönch von Mont. 8^b, 4.

Glossar „nicht“.

Bernart, chantars no'm ven a grat
Ni *gaires* no'm platz ni'm sab bo.
Bartsch Chr. 141, 28 (Tenzone
B. de Vent.—Peirol).

5) *non-gaire* „nicht lange“.

Qui 'n amor a son esper,
No's deuria tardar *gaire*.
Peire d'Alv. 9¹, 53.

Ja no tarzara *gaire* que vos tuit
o veiretz.

Crois. Alb. 8074.

Tantost pessem del retornar,
Car nos avem granre a faire,
Per qu'ieu vos prec, non estes
gaire.

Appel Chr.² 9, 22 (Kindheitsev.).

Ferner Flamencia² 4564 u. 5483.

Non a g. „es ist nicht lange her“.
Amics, e merces en que n'es,

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

Que anc noca fo en son repaire?
E i fo, dona, ges *non a gaire*,
Que volc qu'eu fos ses autre sieus.
Bartsch Chr. 270, 20 (P. Guilhem).

6) *tener en g.*

Domna, ieu tem a sobrier . . .
Que per dig de lauzengier
Nostr' amors tornes en caire;
Per so deg *tener en guaire*
Trop plus que vos, per Sanh Marsal,
Quar etz la res que mais me val.

Prov. Dicht. I, 40.

Dazu die Amkg.: „deshalb muss ich zurückhalten?“.

Vgl. Godefroy 4, 373 u. 9, 731; Tobler,
Verm. Beiträge 2, 5.

Gairosa (R. III, 435) siehe *garrofa*.

Gaisar (R. III, 448 ein Beleg) „Sprösslinge treiben, sich ausbreiten“.

Car veg error montar tan que la
fes dishen,
Per un mal bruelh que *gaysha*,
donan gran pessamen,
Orguelh, tort e barat.

Deux MSS. XXXIX, 5.

Mistral *gueissa* „taller, drageonner,
germer; s'élargir“.

Gait- siehe *gach-*.

Gal (R. III, 418) 1) „Hahneneschrei“.

K'al premer *jal* lor toldrem lo manjar.
Aigar² 432.

Hierher gehört auch die Stelle, die
R. III, 441 als einzigen Beleg für
fälschlich angesetztes *gau* „élan“
anführt:

Passet sotz Rosilho del. prumier *gau*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 354.

2) *g. faizan* „Fasanenhahn“.

De *gals feizans* fes entremes.

Rom. d'Esther 147 (Rom. 21, 208).

3) *g. marcenc* „im Märzausgeschlüpfter
Hahn“.

(E) de colomp lo destre colho,
E del fege del irisson,

(E) del *gal marcenc* lo cartilho.

Romania 14, 522 V. 58 (anon.).

E per aquesto bordaria devia om donar
.. un sestier de civado entre nadal
e careime, et en aost demeig ces-
tier de vi franc e tres *gals marcens*.
Monogr. Tarn I, 331 Z. 2.

Übs. S. 332 „coq du mois de mars“. Mistral *marsen*, -enc „du mois de mars, qui naît, qui vient en mars“.
4) *g. de pages*.

De sa dieta ti sai ben dire quals es:
Leus; et no'l dons ne vin ne carn
.II. jorns o .III.,
Qon manda far uns que si fin *gal*
de pages;
Torn a Salern, que de metgia no
sab res.

Chirurgie 1266 (An. du Midi 5, 113).

Thomas (brieflich) „comme ordonne faire un qui se feint coq de village“. Mir nicht klar.

Gal?

Es costuma que negun hom .. no
meta vaccas .. dins los pastens
d'Haultvillar, so es assaber dins la
boca d'Aratz ny dins lo *gal* d'Aymar
ni dins lo *gal* de Cornoalha ..
ny dins la gleya de las Barzilguas
.. ny dins lo riu de Cande.

Cout. Auvillar § 73.

Hrsgb. „gué“. Mistral *eigau, agau* (I.),
gau etc. „canal, conduit, cours
d'eau“.

Gala „Gallapfel“.

Qui vol far tenha per escriere (sic):
guallas .I. qr., coparos .I. qr.
Romania 14, 491 Z. 10.

Regalisia, *gallas*, verdet.

Péages de Tar. § 164.

Galas .III. den. lo quintal, e glassa
.III. den. lo quintal.

Arch. Narbonne S. 4a Z. 31.

Ferner ibid. S. 124a Z. 30 u. 198a Z. 27.

Nicht klar ist mir:

Et aquelas pels que adobarem, en

gala non las adobem, si non eran
rauzadas.

Pet. Thal. Montp. S. 285 Z. 7.
Mistral *galo* „galle, excroissance du
chêne“.

Galabrun (R. VI, 26) „grober Woll-
stoff“.

Der einzige Beleg bei Rayn. ist =
Liber Instr. Mem. S. 439 Z. 4.

Ferner:
Fais mi tallar capa redonda ..
De saia negr' o d'esimbru,
De nadiu o de *galabru*.
Flamenca² 3680.

Vgl. das Glossar.

Galafatar = *calafatar* R. II, 288. *Galafata* hat Hs. A No. 83, 7 in der
ersten, mir nicht klaren, Belegstelle
bei R., wo Hs. C (M. G. 356) und
Hs. I (M. G. 625) *calafata* haben.
Mistral *calafata*, *galafata* etc.

Galambejar (R. III, 419 „briller, dé-
ployer de la magnificence“).

Der einzige Beleg steht nur in Hs.
C (M. G. 241, 3). Ist die Form halt-
bar, oder ist nicht vielmehr *galau-*
bejar zu ändern?

Galamota.

Item deu (sc. R. Prunet, thenchurier)
per .VIII. lh. alun de roca e per .Ia.
lh. *gualamota* ... Item per .Ia lh.
gualamota.

Frères Bonis I, 225 Z. 26 u. 30.

Ferner ibid. S. 226 Z. 3 u. 7.

Glossar „teinture“.

Galan „junger Bursche“.

Item tot filh o *galan* sive gojat de-
- moran a soldada an mestre ...

Livre Épervier S. 133 Z. 263.

Glossar „goujat, garçon, valet“.

Galareia, ja-, gelaria „Gallerie“.

Compren .I. barben .. Item lo fezem
metre en *galareya*; aguem de vi

blanc. vi. d. Item aguem.. d'espesias finas per far la susdicha *jalareya*.

An. du Midi 4, 244 Z. 5 u. 7.

Deron cabrit en gratonia,

Mujols e lops en *gelaria*.

Rom. d'Esther 138 (Rom. 21, 207).

Vgl. die Amkg. ib. S. 218 und Thomas,

An. du Midi 4, 561.

Mistral *gelarèio*, *jalarèio* (rh.) etc.
„gelée animale; gélatine“.

Galaria „Gallerie“.

Item de far .. tot de nau, al cap de la gran *galaria* deld. hostal, un balet .. Item de reparar las postz de la cubertura de la *galaria* qui es davan la dita cambra.

An. du Midi 7, 449 Z. 6 u. 26.

Galatas „Dachkammer“.

Item a l'intrada del *galatas* un tros de cadaliech. Item en lo gran *galatas* ...

Inventaire Montbeton § 66 u. 67.

Ferner ibid. § 235.

Mistral *galata*, *galatas* etc. „galetas“.

Galaubejar? siehe *galambejar*.

Galavart „Blutwurst“?

.. ni ause vendre caps de buous ni de vacas ni *galavart* dins lo masel.

Règl. police Castres S. 287^a Z. 6.

Mistral *galavard* „boudin, en Gasconge; boyau farci; etc.“.

Galbani (R. III, 419 „galbanum“). Da-neben *galbano* Recettes méd., Rom. 12, 102 Z. 3 u. 9 und S. 103 Z. 19.

Galcan „erster Hahnenschrei“.

El preguet Domnideu ..

Qu'el perdo sos pecatz a cel felo sarjant,
Cant el fo cumenjatz, en la (?) ves
lo *galcant*.

Elfenicenapres a l'alba pareichant.
Crois. Alb. 92.

Pons de Belmont lo bailes mori
contra'l *galcant*.
Ibid. 2306.

Quar no sabetz cora lo senher de la maiso venra, de ser o a meia-nuit o al *galcant* o de mati.

Ev. Marci 13, 35 (Clédat 90^a, 4 v. u.)

Los guals no designo la tersa ho la darreyra part de la nueh per entrevals en Hybernia aissi coma fau ha autra part, quar en Hybernia canto un petit davan jorn, e aitan es lo jorn lonh del *gualcant* adonc, coma es en autra part, quan lo gual canta la tersa vegada.

Merv. Irl. S. 36 Z. 20.

Galcantar „Hahnenschrei“.

E a la lune, al premer *jaucantar*, Dreit vers Tubie s'en enquet a annar.

Aigar² 1188.

Galea, galeia (R. III, 419) „Galeere“.

Von der Form *galeia* gibt R. nur einen Beleg; ferner Floretus, Rv. 35, 68^b; Chronik Boysset S. 355 Z. 9, 10, 16 u. ö.; Pet. Thal. Montp. S. 434 Z. 9, 14, 19 u. ö.; vgl. die Belege s. v. *fusta* 3), Bd. III, 621.

Galengal (fehlt R.), gar- (R. III, 516 ein Beleg) „Galgant(-wurzel)“, nicht „galéga“.

Galengaus g. speciei, galenga.

Don. prov. 44^a, 17.

Per mega onsa de muscada e per mega onsa de *guarengual*.

Frères Bonis I, 126 Z. 9.

Vgl. Godefroy *garingal*.

Galeota siehe *galiota*.

Galerna „Nordwestwind“. Siehe *cazerna*, Bd. I, 237^b.

Gales? Siehe den ersten Beleg s. v. *cotardia*, Bd. I, 396.

Galhardamen „kühn, muthig“.

E donx *gualhardament* et alegra los devem combatre (= lat. cum magna audacia).

Gesta Karoli 889.

Galhardet „spitze, ausgezackte Flagge“.

Item sept canons de gardebras . . ;
item quatre coydats bons; item dos
galhardests bons et entiers; item
una banieyra bona.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 43a Z. 11.
Mistral *gaiardet* „gaillardet, pavillon
échancré arboré sur un mât de
misaine“.

Galhardia (R. III, 415) 1) „Frohsinn,
Lust“.

Si tot no m'en pueſc jauzir
Tan be cum mos cors volria,
Si'n val mais mos pessamens
E m'en sap melhor jovens
E deportz e *guallardia*.
Prov. Ined. S. 17 V. 10 (Ber. de
Palazol).

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Mas un pauc de feunia
L'a son corssier;
Que l'a tolta *gualhardia*
Et alegrier;
Per so'n caſec lo dia
Lai el gravier.

Prov. Ined. S. 269 V. 39 (R. de Vaq.).
Oder wie ist zu verstehen?

2) „Muthwill, Ausgelassenheit“.

Esdevenc un jorn que sos vacuers
menet paisser sas bestias en aquest
pugh. Ab aitan uns taurs quais
per *gaillardia* part se de totas las
autras bestias, & pujet s'en sus el
pug, en tal luc on mais bestia ni
nuil home non avia agut.

Légendes V, 9 (Rv. 34, 230).

3) „Übermuth, Vermessenheit“.

Si be's fan gabador
Li fillat . . ,
Monlaurs fai sobre lor
Sos honraz faiz auzir;
E quant l'auzon venir,
No'l serron ges la via,
Anz lor a faich geuir
L'orgoil e'll *gaillardia*.

Appel, Poés. prov. S. 44 V. 44 (= Rv. 34,
18; Garin d'Apchier.)

Auch die folgende Stelle wird, denke
ich, hierher zu setzen sein:

No i a baro ni comte . .

Que per sa *galhardia* ni per autra
richor

Fes mal a maio d'orde ni a cami de
santor,

Que no l'arda o no'l penda o no
saut de la tor.

Crois. Alb. 6756.

Arda und *penda* sind 1. Pers. Sg. Ganz
anders versteht Paul Meyer, der „qui
ait, pour faire un exploit ou pour
s'enrichir“ übersetzt.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Qu'en mais no's cambia
De vos mos pensatz,
E soi m'aseguratz,
Mais vuelh qu'amors m'aucia:

Que grans *galhardia*
[Es], qui ser recrezens.

Poés. inéd. S. 23 V. 26 (= Rv. 21,
164; Arn. de Mar.).

4) „Muth, Kühnheit“.

De tot autre guerrier cre
Quer's pot hom defendr' ab bran . . ,
O s'estrem' om de sa via,
O's met en un luec rescos,
O'l val fors' o *gualhardia*
O gienhs o defensios
O castelhs o fermetatz.

Mahn Wke. III, 60 (Cadenet).

E a Brunissen fon esquiu
Car el non la 'scomet primiers.
E cant vi que non er (cor. er?)
estiers,

Amors li dona *gaillardia*,
Qu'e'l vol dar tan de seinoria
Qu'ella parle primeirament.

Appel Chr. 3, 535 (Jaufre).

E daves la part del filh del rey non
hac mays . . un . . bon(s) hom(s) . . ,
et aquel era vengutz per la *ga-*
lhardia que avia en son cor, que
non doptava morir.

Barlam S. 38 Z. 2.

Gehören hierher auch die folgenden Stellen?

L'anta e'l dan que lo Baus sai
prendia

A�etz vencut per vostre vassa-
lhatge

E restaurat per vostra *galhardia*.
Mahn Wke. III, 145 (B. d'Alamanon).

Que tant puget per *galhardia*,
Per pretz e per cavalairia
E per armas e per servir
C'a totz si fetz mil tans grazir
Que barons qu'en la terra fos.

Raim. Vidal, So fo 21.

Oder ist hier

5) „Trefflichkeit“ zu deuten? Vgl.
galhart 4).

6) „treffliche That, ausgezeichnetes
Thun“? So vielleicht in dem ein-
zigen Beleg bei R.:

Trobars et chantars son movemenz
de totas *galliardias*.

Appel Chr. 123, 26 (Razos de trobar).

Rayn. „générosité“, Appel „kühne
That“.

7) „Kraft, Stärke“.

Rex.

Ceux que saren de[s]hobedient
Contro lou miou comandoment
Aduéz lo[s] me tous per forss...
II^s miles.

Nous sen galhars et ben sutilx
Per far vostre comandoment;
Entre nous treys aven talent
De monstrar nostro *galhardio*.

Sy lous troben (cor. -ban), cosint
que cio,

Lous aduren tous sensso falho.

S. André 419.

Die Deutung „Mut“ wäre auch pas-
send, vgl. aber ibid. 415: „Que nous
sen forts et ben abilx“ und ital.
gagliardia.

8) „edle, feine Lebensart (synon. *cor-
tezia*?“ oder „Grossmuth, Uneigen-
nützigkeit“?

Que mil aitantz es plus grazitz
lo dos

E'l honramenz qui nais de cor-
tezia

Qu'aicel de(l) cor destreg(z) e con-
siros;

Que s'om destregz n'escars fai ga-
laubia,

Esfortz fai gran, mas no'n es gra-
cios,

Quar non li ven de franchia *ga-
lhardia*.

Trov. minori Genova 4, 34.

Na Guillelma, man cavalier aratge
Anan de nueig, per mal temps

que fasia,

Si plagnian d'alberc en lor len-
gatge;

Auziron o dui qui per drudaria
S'en anavan vers lur domnas non
len.

L'us s'en tornet per servir cella
gen.

Domna, si's platz, tot quan fes
d'agradatge

Lo cavaliers que per sa *gaillardia*
Garde's autres de mort e de dam-
natge,

Li moc d'amor, que ges de cortezia
Non a nuls oms, si d'amor no'l
deisen.

Prov. Dicht. 14, 18.

Vgl. span. *gallardia*. Wegen *Gardels*
Z. 9 (Text *Garda's*) siehe Lit. Bl.
10, 183.

9) „(durch Tapferkeit und Tüchtig-
keit erworben) Ruhm“?

Eu mantendrai l'onor e'l vasalage
Del cavalier c'ab las armas s'eslia,
Car jocs de(s) datz non es da hom
valen,

Ni doniar non es bon trop soven;
Per que vos dos viures honidamen,
Ez eu aurai honor e *gaillardia*.

Such. Dkm. I, 330 V. 24 (Tenzone
Rainaut u. zwei Guilhems).

Wie ist an den folgenden Stellen zu deuten?

El temps del melhor rei c'anc fos,
D'Alixandri, qu'era tant pros
Cap donar e ab *gailhardia*
Acabava tot cant volia.

Diätetik 11.

Et adoncs les ricomes ab granda
gayllardia
Anego per Navarra e per la seynnoria.

Guerre de Nav. 1853.

Übers. „vigueur“.

Galhart (R. III, 415) 1) „lustig, fröhlich“ (R. ein Beleg).

Dio gar de mal los marchans,
Celos que me donant de l'argent...
De que ya teno *galhardo* vio.
S. Anthoni 2264.

Gehört hierher auch Trait. géomanie, Rom. 26, 258 V. 106?

De femna dic gran meravilha,
Se es prenhs de filh o de filha...
Be conosc se es fachilhada...
Qu'ieu say se femna ha amic...
O se castedat mantenra.
Tot aysso say per aquestas artz
E plus, per que es mos eos *galhartz*,

C'aissi no dic ni no volh dire,
Car greu siria per escrire.

Die Deutung „wörüber mein Herz froh ist, sich freut“ befriedigt mich allerdings nicht recht; aber wie wäre sonst zu verstehen?

Siehe auch 3).

2) „keck, vermesssen, frech“.

Mos parzoniers es tan *galhartz*
Qu'el vol la terra mos enfans,
Et ieu volh l'en dar, tan sui gartz.

B. de Born 3, 41.

Von R. III, 421 fälschlich s. v. *galiart* citiert und „perfide“ übersetzt.

Siehe auch 3).

3) „kühn, mutig“.

E am quan vei l'estandard

A sa part,

E'l(s) pro cavalher *gai[ll]art*

Gardon qu'us no s'en depart.

E'l(s) vil recrezen coart

Van queren engenh e art.

De fugir.

Trov. minori Genova 1, 21.

Car pels engens so els *gaillartz*

plus que leos,

Qu'els no temo ni prezan tot lo mon .ii. hotos.

Guerre de Nav. 1047.

Baro, ben devem estre *galhart* e ischernit,

Car lo crestianesme nos a pel melhs legit.

Crois. Alb. 4210.

Gloss. „vaillant“, Übs. „valeureux“. Hierher stellt Paul Meyer auch Crois.

Alb. 7460:

Tant so mal e felo e *gualhart* e metent

Que totz lo mons i troba batalha e content.

Übs. „brave“. Oder gehört die Stelle zu 2)?

Appel setzt hierher auch die folgenden Stellen:

Tant es sos cors gais et isneus
E complitz de bellas colors
C'anc de rosier no nasquet flors
Plus fresca ni de nuills brondeus;

Ni anc Bordeus

Non ac seignor, tant fos *gaillartz*
Cum ieu, si ja m'acouill ni partz
Q'ieu sia sos dominis sers.

Appel Chr. 22, 19 (Guir. Born.).

Oder gehört die Stelle zu 1)?

E'l dozes [es] us vielhs Lombartz,
Que clama sos vezis coartz,
Et elh eys sent del espaven;
Pero us sonetz fai *galhartz*
Ab motz maribotz e bastartz;
E luy apel' hom Cossezen.

Appel Chr. 2 80, 76 (= Peire

d'Alv. 12, 76).

Auch Zenker, von dem die Ergänzung Z. 1 stammt und der Z. 5 *mabarotz* ändert, übersetzt „tapfer“, Glos-
sar „muthig, keck“. Oder gehört die Stelle zu 2)? So wie Appel und Zenker liest übrigens keine Hs.; A D I K N² haben *Pero sonetz fai mout gaillartz*, C R *Per q'us sonetz fai gualiertz* (R. *goliartz*), Hs. a *Pero us sonetz fai gallartz*. Das *gallartz* in Hs. a als zweisilbig anzusehen und = *galhart* (*lli* = *l*) zu nehmen, scheint mir nicht erlaubt; vgl. in demselben Gedicht nach Hs. a *Borneil, soleil, Cardillac, granoill* etc. Rayn. citiert die Stelle nach Hs. C s. v. *galiart* III, 421 und übersetzt „trompeur“; Diez, Et. Wb. II. 333 s. v. *gualiar* „höh-
nisch?“.

Rayn. übersetzt „hardi“ in:

E qui no s'entremet d'amar
Greu pot esser *gaillartz* ni pros,
Que d'amor ven gaugz e ven bes
E per amor es hom cortes
Et amors dona l'art e'l geing
Per que bos pretz troba manteing.

Liederhs. A No. 112, 3 (R. de Mir.).

Mahn Wke. II, 123 hat *valens*. Ist also vielleicht

4) „trefflich“ zu deuten? Und ebenso in R.'s drittem Beleg?

Grans dans es e deshonors
Que cortes, de fa[i]tz *galhartz*,
Ses fals genhs e ses mals artz.,
Humils, sia per fals cors galiazz.
Milá S. 385 (Milá² 400; Serveri).

Rayn. „généreux“.

So sicher Raim. Vidal, So fo 71:
C'anc malvatz no fo de linhatje,
Ni hom *galhartz* de vilania.

5) „geschickt, tüchtig“.

Ya soy apers e *galhars*
En trastous los sept ars.

S. Anthoni 1010.

6) „kräftig, stark“. So S. André 416; s. den Beleg s. v. *galhardia* 7).

7) „frisch“?

Tan vei plaz'en son cors *gaillart*,
En cui es complida beutatz.
Prov. Ined. S. 187 V. 30 (Lanf.
Cigala).

Car ieu ses fencha
Am ab fin cor e humil
Lo sieu prezat cors *gaillart*.
Calvo 2, 19.

E'l reys fo joves e *galhartz*
E gaujos de l'aveniment.
Guilh. de la Barra² 2364.

Glossar „gaillard, bien portant“.

8) „von feiner Lebensart, syn. *cortes*?
Vgl. *galhardia* 8).

Ara'us faitz *galharz* e *cortes*,
Quais que'us fossetz de cavaliers,
E comtatz novas volontiers
E'us faitz privatz e entremes.

Witthoeft No. 1, 19 (Guir. de Born.).

Der letzte Beleg bei Rayn., Mahn Ged. 1109—11, 3 (Raim. de Mir.), wo Hs. A *cortes* statt *galhartz* hat, ist mir nicht klar.

Galhey siehe *galier*.

Galhinon (R. III, 418 „poulet“). Ein-
ziger Beleg:

Que no'l trabuque mort pus vil
d'un *galhino*.
Fierabras 3322.

Dazu bemerkt Hofmann, Rom. Forsch. 1, 121 „fz. *gaignon*, also *ganho*? (dreisilbig?)“. Im fz. Text V. 3748 heisst es: *aussi comme l. gaignon*.

Galhon?

Ans lo dit faraut a menassat aus bos-
ses de los batre e ditas palauras
contra los senhors cosselhs que, si
on le perseguataba, el prenera e
metera en los *galhos* e en preson
aus ditz cossolz e boces, la cau pre-

son . . a faita en la sala que sole
este de Johan Baudric.

Arch. Lectoure S. 120 Z. 11.

Galiaritz „Dirne, Hure“.

En se mereme dis: Si el profeta
fos

Tant veray . . cant si fay entre
nos,

Saupra ben e conogra cal es la
pecairis

Que l'abrasa e'l toqua, qu'ela es
galairis.

S. Marie Mad. 95 (Rv. 25, 159).

Vgl. Godefroy *galie* 2 und *galiere* s. v.
galier 2.

Galiarda „e. Münze“.

W. Cabrols .vi. sols de Vianes de las
maizos . . , item P. Albergost .xviii.
deners vianes; item Ponst (sic) So-
leirs .iii. *galiardas* de l'ort deso[s]
la gleisa.

Spicil. Brivat. S. 127 Z. 7.

Du Cange *goliardus* 2 „monetae spe-
cies“.

Galiart (R. III, 421). Nach Diez, Et.
Wb. II, 333 s. v. *gualiar*, zu tren-
nen von *goliart*, mit dem Rayn. es
zusammenstellt. Der erste Beleg,
B. den Born 3, 41, gehört nicht
hierher, s. oben *galhart* 2). So bleibt
als einziger Beleg Appel Chr. 80,
76 (= Peire d'Alv. 12, 76); siehe
die Stelle und ihre Deutung s. v.
galhart 3).

Galiat „Trug“ nimmt Kolsen an in:
A de ricor

El mon emperador

Que valgues la meitat?

Non! a'i pauc *galiat*.

Kolsen, Guir. de Born. 4, 34.

Uebers. „nein! dabei ist wenig Trug“.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und
zu Z. 1—3 Appel, Herrigs Arch. 97,
189.

Galier „Betrug“.

Els portals son hubertz e no y
a nuyls porters,
So'm sembla traycios o alcus ga-
liers.

Guerre de Nav. 4936.

Uebs. „fourberie“.

Galier = egalier 1), Bd. II, 320.

Quant lo pay da la molher a son filh
et lo met en son hostal, ed lo fay
galhey a luy, et per so pot far ob-
ligacion et prener obrial, et que
balra . . et sera frem com del pay.

Cout. Bazas § 60.

Mistral *galié* 6 „égal, en Gascogne“.

Galina (R. III, 418 „poule, geline“).

Nebenform *garia* Arch. Lectoure S.
68 Z. 9; Comptes de Riscle S. 74
Z. 9; Comptes Montréal (Gers) I,
51 § 21; Dén. mais. Béarn S. 35a
Z. 5 v. u. Mistral *galino*, *garlo*
(g.) etc.

Galinat (R. III, 418 ein Beleg) „Hühn- chen“, nicht „coq“.

Paguet . . per *gualynat* . . x. gº.

Jacme Olivier II, 108 Z. 6.

Plus paguem per .xii. *gualhinatz*.,
Arch. cath. Carcas. S. 360 Z. 23.

Per .iii. aucatz e per .vi. parelhs
de *galinatz*.

Douze comptes Albi S. 174 § 1094.

It . per .xvi. parelhs de *gualinatz*
. . monta .ii. l.

Arch. mun. Toulouse 1417.

Item . . termeton Manauton Trobat
a Caumont porta los aucatz e *gariatz*
a la sor de mossenh de Mau-
musson.

Comptes de Riscle S. 205 Z. 22.

Mistral *galinat*, *gariat* (g.) „poussin,
poulet“.

Galinier (R. III, 418) 1) „auf Hühner gehend, Hühner jagend (vom Jagd- vogel)“.

So im einzigen Beleg bei
R.:

Domna, s'ieu ai mon austor anedier,

Bel e mudat, be prenden e mai-

nier,
Que tot auzel puoscha apoderar,
Cinh'e grua et aigro blanc e nier,
Volrai lo donc mal mudat, *galinier*,
Gras, debaten, que no puoscha
volar.

B. de Born 31, 41.

2) „Geflügelhändler“.

Domenge de Hac, cotelier; Jelet
Barrieyra, *gualinier*.

Arch. cath. Carcas. S. 299^a Z. 9.

3) „Hühnerhaus“?

E nos a lu (sc. devem), que nos bailec
per lu M^e Ozil de la Casanha, que'lh
devia de resta per far renda de
gualiniers, ...

Frères Bonis II, 355 Z. 3 v. u.

Glossar „volailleur“.

Mistral *galinié* „poulailleur; panier où
les poules pondent; marchand de
volaille“.

Galiniera „Hühnerhaus“.

En lo pati: .i. vayssel vueit . . , plus
.i. cabas . . ; en la *galhineyra*: una
quantitat de fustalha.

Arch. cath. Carcas. S. 346 Z. 6.

Jo bos trameti de la polalha . . , que
y a de caponx .iii., de galinas .iii.;
atant n'ey trobat a la *galineyra*.

Doc. cart. la Seauve S. 328 Z. 27.

Mistral *galiniero* „volière à poules,
mue; poulailleur, juchoir, en Gas-
cogne“.

Galiot (R. III, 419) 1) „Seeräuber“. Be-

lege bei R.; ferner:

Galiotz pirata.

Don. prov. 58^a, 15.

E non sa(u)bon tant de raubar

Li *galiot* desobre mar.

Cour d'am. 830 (Rv. 20, 210).

2) „Ruderer, Ruderknecht“.

Galiot Remex.

Floretus, Rv. 35, 68^b.

Vgl. Godefroy *galiot* 2 und Tobler, Zs.
11, 429.

Galiota, gale- „Galiote“.

Item .. fon. .ia. *galeota* armada de
bregansons al gras de[l] Rose e
prezon .xiiii. homes pescados d'Arle
. . et apres s'en aneron a l'ila de
Martegue. E quant foron lay, las
gens de l'ila salhiron sus la *galeota*
. . Lo jorn .v. d'abril venc una
galeota de breganson[s] . . et . .
raubava tot home que . . penre
pogues.

Chronik Boyset S. 344 Z. 25 u.

S. 345 Z. 1 u. 28.

Die Ausgabe in Le Musée S. 28^a hat
galiota.

. . per guarnir et armar la *galiota*.

Jur. Bordeaux I, 152 vl. Z.

Galiotatge „Küstenwachtdienst“?

Per so que beden los deitz senhors que
los Talamones . . prenen grans prof-
feitz deus de la bila per los saubs-
conduitz que prenen de lor, et aissi
medis que de jorn a autre la bila
a a far *galiotatge* et no se troben
gens sufficienta per esquifar, per
la quau causa es dopte de la per-
dicion deus deitz baissetz . . , or-
deneren que certz fossan a gatges
de la bila per esquifar los deits
baleners, tos temps que necessari(s)
sera.

Jur. Bordeaux I, 34 Z. 18.

E plus deputeren en comissaris, per
far merquat am aucuns qui guarden
la ribeira . . , entro per tant que
las bonas gens ayen retreyt los
fruytz, am los baleneys, . . Richard
Sedet et Arnaud Fort . . , aus quaus
deren en comission de far merquat
am los qui troberen qui hi bulhan
anar et au melhor merquat que
haber ne poyran . . E . . hordene-

ren los . . senhors que totz gatges ordenatz a las deytas gens per la deyta (cor. lo deyt) *gualliotatge*, si cum per los . . comissaris es estat ordenat, et totz autres despens que per lo deit *gualliotatge* s'en faran, lo tresaurey paguia et fornisqua a cascun et a cascun bayset, si cum necessari sera.

Ibid. I, 55 Z. 23 u. 24.

Interrogat si lo deit supplicant era estat au *galiotatge* ni aya pagat la talhada ni trames au gueyt, disso que ed sap ben que lo deit suppli-
cant a pagat la talhada . . et es anat au *galiotatge*.

Ibid. I, 363 Z. 4 u. 6.

Galoche.

Aurpiment, la carga .i. s.; ferraduras de *galochas*, lo quintal .iii. d.; coral, la cayssa .v. s.

Arch. Narbonne S. 198^b Z. 32.

Mistral *galocho* „galoche; sabot; ca-
billot; etc.“. Genügt hier „Schuh mit Holzsohlen“?

Galochier „Verfertiger von Schuhen mit Holzsohlen“.

Lo dissabde (sc. es l'estilgacha) aus sudors e aus *galocheirs*.

Cart. Limoges S. 94 Z. 19.

Mistral *galouchié* „fabricant ou mar-
chant de galoches“.

Galoiza „e. Art Schiff“.

Provezir fassan que lings e barcas o *galoizas*, si far si podra (sic), fossan armadas aquel jorn, enramadas, enpennonadas.

Entrée Urbain V § 22.

Galon „junger Hahn“.

A la Tallada . . porc de .ii. solidis,
moltun,ii. *galluns*, .i. gallina,
.i. pan. A la Roveiraii. *gal-
luns*, .i. gallina, .i. pan.

Liber Instr. Mem. S. 486 Z. 14 u. 15.

Noch oft ibid. S. 486—489.

Mistral *galoun* 2 „petit coq, jeune
coq“.

Galon „Gallone“?

Jarras a tenir holi .xvi., antre las
quals a per tot .iii. cartins d'oli
... Item .iii. barrilas a portar oli;
item .ii. cartins de *galon* tals cals.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 315 Z. 3.

Galonar „mit Borten besetzen“.

Item deu per .iii. aunas veta de seda
per *gualonar*ii. s. .vi. d.

Frères Bonis II, 116 Z. 7 v. u.

Per .v. aunas veta de seda per *gua-
lonar* las tresas.

Ibid. II, 309 Z. 23.

Enayssi meteysh pot hom trobar los
rims en -ona, coma annona, . . .
gazardona, *galona*, garsona.

Leys III, 380 Z. 22.

Mistral *galouna* „galonner“.

Galop (R. III, 420). *De galops* „im
Galopp“.

... e voluntat donon
A cavalliers et a cavals
D'anar de *galobs* e de sals.

Flamenca² 7698.

Galopar (R. III, 420 *galoppar* „mettre
au galop“) „galoppieren“.

Galopar inter trotare et currere, sal-
tus parvos facere.

Don. prov. 31^a, 26.

Galta, -tada siehe *gau-*.

Galup, ca- 1) e. Art Schiff“.

E es establit . . que nulhs hom . . no
fasse corau ne galupe ne *galup* ni
frisque brei (?) dens lo poblat de
le biele e douz borgs.

Établ. Bayonne S. 72 Z. 3 v. u.

E que los vezins de Baione que pus-
quen far passadgeires e pinasses
obs de pescar, e coraus e galupes
e *galups*, segon que acostumat an.

Ibid. S. 125 Z. 3.

Item que tot gabarrey qui a[u]ra flains (Text flams), *calups*, tilholas et autres baiissetz, que los menen au[s] portz ont seran ordenatz.

Jur. Bordeaux II, 355 Z. 18.

2) *clau de g.*

Claus de guaberia .ii. soudz; lo cent de *claus de gualup* .iii. soudz; lo cent de claus de fulha .vi. deners.

Cout. Bordeaux S. 602 Z. 20.

Item pro uno miliari .. clavis d'arrum (?) ad latandum et pro .xviii^o. *clavis de galup* ...

Arch. hist. Gironde 21, 486 Z. 5 v.u.

Siehe auch oben *gabarra* 2).

Mistral *galup* „sorte de petit bateau, en Guienne“.

Galupa „Schute, flaches Schiff“.

... fo establit .. que negun laurat qui biera en Baione que no sie descarcat en obrader ne bene (cor. benut) en obrader; mes lo qui biera en coran o en *galupe* que's benie aqui medis .. au port de Bertaco. E aquet laurat qui biera en les naus que's descarquen en solers e ques benera qui (?); e se bou descarcar en corau o en *galupe* de le nan en fore, que a pot far, ab asso que beni en aquet corau o *galupe* qui descarcat l'aura e que sie benut au port.

Établ. Bayonne S. 83 Z. 16, 18, 19.

Ferner ibid. S. 72 Z. 3 v. u. und S. 125 Z. 3; s. die Belege s. v. *galup* 1).

Lespy *galupe* „bateau plat servant au chargement et au déchargement des navires“.

Galupier „Schiffer einer Schute“.

Item los torners, item los *galupes*, item los passatgers.

Établ. Bayonne S. 14 Z. 22.

Item se escat que lo laurat vincos

a l'ostau de le descargue e que no's pergos aqui, mas en les mans dous mulaters, dous *galupers* e dous moliers ...

Ibid. S. 173 Z. 23.

Gama „Tonleiter“. Figürlich:

Sathan.

Ambe los Romans me vancrendre.., Mon mal, mon dol you vauc estendre ..

Asses ay cautello et vicy
Per demenar aquesto tramo ..;
Ma felonio fort s'enflamo,
Exagita de fachs iniqs
M'en vauc es (cor. als?) emperours

Philips

Per lor enseignar ben la *gamo*.
S. Pons 364 (Rv. 31, 332).

Mistral *gamo* „gamme; manière de faire, ruse“.

Gamada.

Item in .ii. *gamadas* pro coquina .v. s. .x. d.

Arch. hist. Gironde 22, 405 Z. 23.

Mistral *gamato*, *gamacho* „auge de bois, auge de maçon ou de plâtrier“.

Gamag, -mait ist anzusetzen statt *gamat* R. III, 421 „coup“. Der zweite Beleg muss lauten:

C'ab bels ditz et ab faitz
Li dava tals *gamaitz*
Al cor que per petit
La dona non (oder no'n) morit.
Bartsch Leseb. 135, 56 (Arn. G. de Marsan).

Weitere Belege:

Aitals reis fari' ad aucir
Et en lag loc a sebelir
Qui's defen a lei de contrag
E no pren ni dona *gamag*.

Peire Vidal 25, 48.

Si jo ey un fossar et ung mon besii m'i vol meter coos forcivementz e'n fe plagas et *gameytz*, abantz

que lo coos se sospelesque, lo sementer es biolat.

Fors Béarn S. 199 § 330.

Lespy *gameyt* „coup, meurtrissure“. Vgl. Du Cange *gamacta, gamactus*.

Gamat, „mit Fäule behaftet“.

Dedins los mazels de Moyshac no vendran .. carn milharguosa .. ni carn de cabra ni de boch ni carn *gamada* .. ni bestia malauta.

Ét. hist. Moissac I, 459 Z. 3.

Mistral *gama* „cachectique, atteint de la pourriture“.

Gambais (R. III, 421).

Devo per .1. vel doble de li de Paris e per borsa e sencha de *gambays* ...

Frères Bonis II, 210 Z. 10 v. u. . . deu per .1. borsa de *guambays* e per .1. sentura fina de seda ...

Ibid. II, 309 Z. 10.

Glossar „gambison, feutre“.

E presenta plus aquestas coeffas de drap et de *gambais* et de ceda.

Cout. Bordeaux S. 6 Z. 16. E presenta plus aquestas cubertas per obs de son cavat, puyntas, de draps, de seda, de lin et de *gambais*, garnidas.

Ibid. S. 7 Z. 25.

Ist die Interpunktionsrichtung richtig? Wie ist *garnidas* zu verstehen?

Et presenta estopas, *gambais*, lana, camba, drap de lin gros.

Ibid. S. 9 Z. 24.

Gambais muss hier doch einen Stoff bezeichnen; welchen?

Gambaizon (R. III, 421 „gambesson“).

Daneben *gambaison* Bartsch Dkm. 111, 34 (Am. de Sescas); *cambaizon* S. Porcari II, 52; *gar-* Flamenca² 7011. Ist *gar-* haltbar?

Gamet? siehe *gaviet*.

Gamus, ca- (R. II, 305 „nialis, sot“).

Von *gamus* gibt R. einen Beleg,

von *camus* zwei Belege. Aber in der einen für *camus* angeführten Stelle (Bert. Carbonel) haben die beiden Hss., die die Strophe enthalten, P (Herrigs Arch. 50, 266) und R (Bartsch Dkm. 16, 5), *gamus*, und die andere Stelle gehört wohl überhaupt nicht hierher, vgl. *escamus*, Bd. III, 144.

Die Form *gamus* findet sich noch in:

Ben fo ver q[uez] en Berguedan
Fe bastir (?) lo bisbe *gamus*
Per forsal solerda via (?)
On a morz cent homes e plus.

Bartsch Dkm. 127, 16 (G. de Berg.).

Geändert nach den Vorschlägen von Mussafia, Cod. Est. S. 424.

Don ben es *gamus* qui no's plora
Sos pecatz e sos falhimens,
Mentre que vida li es prezens.

Bulletin 1875 S. 71 Z. 4.

Von *camus* kenne ich keinen sicheren Beleg. Ist es vielleicht statt *comus* S. André 936 einzuführen?

Rey et segnour, per que suffré
Que ceyt malvas parle sy ault?
Fazé lo batre, lo ribaut,
Semblar el nous vol far *comus*
Per son parlar et fol abus,
Et sy parlo sensso profiech.

Gan = *engan* R. III, 126.

Segner leals et dreit jujaire,
Sens *gan*, sens tort et sens mal faire.

Poës. rel. 1386.

Vgl. ibid., Revue 31, 177 § 4.

Gana.

De Florisen
Non sabs nien
Ni de las *ganas* de Milon.
Bartsch Dkm. 90, 10 (Guir.
de Cabreira).

Birch-Hirschfeld, Epische Stoffe S. 79:

„Die *ganas* de Milon passen am besten auf den verräterischen Milon

der Chanson Paris la duchesse“. Er stellt also augenscheinlich *gana* zu *enganar*. Das scheint mir doch nicht unbedenklich, weil *engana* „Trug“ sonst nur ein Mal belegt ist (siehe Bd. II, 499), und vor allem weil Aphaerese des *en-*, abgesehen von dem einen Beispiel bei dem ital. Verfasser der Poés. rel. (siehe *gan*), nicht vorkommt.

Ganac, -ach „e. Art Oberkleid“.

Item deu per .I. ochau sedas e per .I. palm sendat ., per guarnir .I. *guanac* d'estio, .II. s. n. d.

Frères Bonis I, 84 Z. 6.

Item deu per .VI. palms tela blanca e per .I. palm tela vert . e per .II. ochaus sedas, que pres M^e P. Chi-ralha per .I. *guanac* seu e per .I^a. *guonela* . . .

Ibid. II, 314 Z. 16.

Die Form *-ac* noch ibid. II, 186 Z. 9. Item per .II. palms tela vert e per .I. cart fil sedenc, que pres lo masip per folrar lo *guanag* . . .

Ibid. I, 111 Z. 2.

M^e Bernat de Malhac, monge . . ., den per mega onsa fil vermelh e per .III. cart sendat e per .II. ochaus sedas . . per guarnir .I. *guanag* e .II. pars de marguas . . .

Ibid. I, 129 § 1.

Die Form *-ag* noch ibid. I, 159 Z. 6 v. u. *g. d'estiu*; II, 18 Z. 9 u. 32; II, 22 Z. 7 v. u.; II, 373 Z. 15 *g. de li*.

Vgl. d. Glossar und ibid. I S. LXXIX. E . . pot cascus vezter que gach, en-pach, . . destrech e *ganach* se devon escriure am ch, et ayso se pot proar per los motz que's podon formar d'aquellos, coma gacha, . . destrecha e *ganacha*.

Leys I, 38 Z. 2.

En est mieg jos sa *gonela*
Se grata fortmen e bregua

Lo sieu corcegas mal fag;
Si'l pans no fos del *ganag*,
Paregra'l tota la plegua.

Ibid. I, 180 Z. 8.

Ibid. I, 258, wo dieselbe Stelle sich findet, steht *gannac*. Item que no porto (sc. las donas) spinlas ni fermalhs en gannachas ni en gardacors ni en *gannags* ni re mas tant solamen tro .x. botos en cada rauba.

Hist. Montauban I, 411 Z. 4 v. u.

Vgl. ital. *guurnacca* und *-accia*. Was ist der Unterschied zwischen *ganach* und *ganacha*?

Ganach, -at?

Paguem a .III. *ganatz* que agranero la gleyzala semana denant Paschas, .v. s. t.

Arch. cath. Carcas. S. 338 Z. 12.

Plus paguem en un *ganag* que jitec la rauba foras de l'ostal de R. Maurel per far l'encañ, .x. d.

Plus paguem en un autre *ganag* que jitec la ordelha (Text *-lho*) del dit ostalx. d.

Ibid. S. 362 Z. 3 v. u. und 1. Z.

Schreibe *gavach*? Vgl. Mistral *gavach* etc., „sobriquet que l'on donne aux montagnards et aux étrangers, en Languedoc et Gascogne“.

Ganacha (R. III, 423) 1) „Oberkleid, Überrock“. Daneben *garnacha*. So in R.'s zweitem Beleg, B. de Born 11, 33, nach den Hss. DIK; von Thomas, B. de Born S. 37, in den Text gesetzt.

Item mandam . . que *garnachas* escotadas . . sian remogudas.

Arch. Narbonne S. 138^b Z. 15.

Item . . paguie .III. s. .IX. d. a Blan-charda, la sirventa, per .I^a. *guar-nacha* que'l devia de la soudada (Text seu-) de l'estio pasat.

Dép. chât. querc. III, 54.

Ferner Mahn Ged. 578, 4 (Gausbert).

2)

Item sobre la pelissayria, ayso es assaber de cascuna pena e *garnacha* d'anhels, de conils pagua meala el (sic) comprador e autra meala le vendedor.

Règl. cons. Limoux S. 24 Z. 22.

Peña de conils d.; *garnachas* e pelhotz blancs e negres dobles d.

Arch. Narbonne S. 4^b Z. 26.

Item . . tota pena d. malg., estiers peloz d'anhels, e si son *guarnachas*, d. malg. . . Item *garnachas* e peloz blancz o negres d. malg.

Ibid. S. 124^b Z. 32 u. 35.

Peloz d'anhels e de ventres de conils e *garnacha* de lirons, per cuscun mesala narbonesa.

Ibid. S. 207^a Z. 24.

Mistral *garnacho*, *gannacho* (l.) „tunique de laine qu'on met sur la chemise; espèce de robe longue ou de houppelande, vêtement porté en Provence par les hommes et les femmes, au 13^e siècle; jupe de dessous“; g. *d'agnieu* „robe fourrée de peau d'agneau“. Vgl. Du Cange *garnacha* und *garnachia* 1; Diez, Et. Wb. I, 230 s. v. *guarnire* und oben *ganac*.

Ganag siehe *ganac*.

Gancha.

Una *gancha* trassaillida
Me fon dig que'm fes l'autrier;
S'es de bel mentir *garnida*
Que mon ver fai mensongier,
Los forfaitz qu'ieu non pres gaire
Non vueill auzir ni retraire,
C'om no m'aia per auriu.
Prov. Ined. S. 36 V. 43 (Bern.
Martin).

Glossar „Trug, afz. *ganche*, *guenche*“.

Ganchia, -zida (fehlen R.), **guenchida** (R. III, 516 ein Beleg). *Faire g.* „Ausflüchte machen, sich entziehen, etwas verweigern“.

Ai! doussa amia,

C'a son coral amiú

Non deu hom far *ganchia*.

Liederhs. A No. 312, 4 (G. Ademar).

Ebeno Str. 5. Auch Parn. occit. S. 258 — 59 und Galvani S. 165 haben *ganchia*, aber Mahn Wke. III, 184 steht *gandia*, und nach dieser Lesart wird die Stelle von R. III, 422 citiert, der fälschlich *gandia* mit *ganda* zusammenstellt und „*tromperie*“ übersetzt.

Mos amix es et eu s'amia,
Que no i a si ni retenguda.
Tener mi poira tota nuda,
Quan li plasera, o vestida,
Que ja non li *farai ganzida*.

Flamenca² 6206.

Glossar „défense, inderdiction“.

Ez enaisi vos asegur

Que za (= ja) totz los jorns de
ma vida

No·us (Text Vous) *farai* de m'a-
mor *genchida*.

Cour d'am. 1222 (Rv. 20, 262).

Chabaneau, Revue 21, 96, ändert Z. 2

Quez a. Rayn. übersetzt „subtilité“.

Vgl. unten *gandida*.

Ganda (R. III, 422) 1) „Ausflucht, Ausrede, Umschweif, Winkelzug“ (R. ein Beleg).

Tan sap dé genh e de *guanda*
Qu'ades cug qu'amar mi vuelha.
Mahn Ged. 707, 3 (B. de Vent.).

Empero si.... bolia aber alonguament de dias per proar, per tal que fes estar l'acuzat en preyzon, lo senhor lo deu far jurar sobre los sants .. qu'el no o fassa maleyciosament ni per *ganda* (Text *ganda*) ni per defuyt.

Cout. Gontaud § 44.

2) faire g. „Ausflüchte machen, sich entziehen“. Belege bei R.; ferner:
Ni qui'm promet e'm *fay guanda*,
No'm tenh' a mal, s'ieu li *guan*.

Prov. Ined. S. 312 V. 35 (Ugo de Murel).

Car sai qu'en vostre chaste
Cel que vas vos non *fai ganda*
Per ren que l'en semble fel,
Troba plus leu joi plazzen
Quel fenhens qui leu desmandra
So don plus vos fai prezen.

Zorzi 3, 18.

Que volta ni gienh ni virada
No'us y sey *far* ni avol *ganda*.
Appel Chr.² 100, 145 (Am. de Sescas).

Ferner Bartsch Chr. 94, 34 (Arn. de Mar.), s. den Beleg s. v. *esdich* 1), Bd. III, 208. Rayn. III, 425 citiert die Stelle irrthümlich s. v. *garda*; so liest allerdings auch Galvani S. 240 (nach Hs. G?), aber das vom Reim verlangte *ganda* steht Hs. c (Studj 7, 287). Hs. R hat nach Bartsch *landa*.

3) metre g. „Ausflüchte machen, sich entziehen“.

Guerra vol qu'om sanc espanda
E qu'om fuoc abras
E que ja no sia las
De donar ni *meta ganda*.

B. de Born, Anhang I, 20.

Text Z. 4 *n'i*, Thomas, B. de Born S. 98, *ni*; ihm pflichtet Andresen, Zs. 14, 204 bei.

4) ses g. „ohne Umschweife“ (R. ein Beleg).

Brenmen d'aquesta demanda
Vos dirai lo ver *ses ganda*.
Brev. d'am. 2721.

Glossar „sans détour“, und ebenso für die folgenden Stellen:

Atressi Guilhem Azemar
Dihs quel no saubra dir lauzors
Que no fos magers la valors

De la soa dona cen tans,
Quez anc non ac de bels semblans
Par el mon; don diz *ses ganda*:
Que tals mi tramet . . .

Brev. d'am. 29854.

Et aiso es gran drechura
Que a drehs de natura
Que hom fassa bes e honors,
Can locx es, a sos befachors . . .
Don diss ieu l'autrier *ses ganda*:
Drehs de natura comanda . . .
Que hom per benfach ben renda.

Ibid. 33238.

Z. 2 ist zu kurz und unverständlich.
Var. *Q. de dred*; cor. *Que [mou] de dred de n.?*

An diesen beiden Stellen genügt aber „sans détour“ nicht; auch zu 5) sie zu stellen, scheint mir bedenklich. Ich weiss nicht, wie hier zu deuten ist.

5) *ses g.* „sicher, gewisslich“. Li plazer son mays *ses ganda*
E'lh befag e'ilh jauzimen
D'amor . . .
Que'ilh pessier ni'elh marrimen.
Bartsch Dkm. 80, 23 (Matfre Ermengau).

6) *ses g.* „ohne Abweichen, gradeswegs“. Quan non la vey, no fi ni paus,
Qu'ans ses orguelh e *ses guanda*
Vauc ves lieys a for d'esperdut;
E des que la vey, no'm remut,
Tro qu'es denan mi trespassans,
Pueyssas, on plus puest, lai m'e-nans.

Prov. Ined. S. 119 V. 20 (G. Ademar). Was ist hier *orguelh*?

Gandia siehe *gandida* Schluss.

Gandida (R. III, 422) 1) „Zuflucht, Schutz“. Belege bei R.; ferner:

Ayssi cum cel qu'es en bona *gandida*
D'una ciutat de totz sos ops *gar-nida*,

De bos guerriers, e clauza de fort
 mur,
Soy yeu garnitz e'm tenc be per
 segur.

Jeux floraux S. 14^b Z. 9.

2) „Zufuchtsort“.

Hostes, ab gaug ay volgut vera-
 mens
Tostems vieure et ab gaug vuelh
 estar
Tant cant vieurai . . .
E pus ab gaug soy de mon loc
 partitz,
Per Dieu vos prec c'ab gaug si'
 aculhitz,
C'ostal ses gaug no mi play ni
 gandida;
Doncx dem nos gaug, car ses gaug
 non es vida.

Bartsch Dkm. 13, 12 (Bert. Carbonel).

So doch wol auch in:

E quar del mon se fa tan greu
 partir,
Es del camin (der zu Christum
 führt) greus sos comensamens.
E l'acobars es pus greus per un
 dos;
Tans hi trob' om de passes peri-
 lhos
Que nulhs ses guilt no va tro la
 gandida.
Guir. Riq. 21, 35.

3) „Entkommen“.

Lo colom sec trop voluntier son agre
per paor d'auzel de cassa, que sia
leu a gandida.

Appel Chr.² 125, 114.

Dazu die Amkg.: „Lies set (= siet
der franz. Vorlage) t. v. sobre aiga?“.

Ist, falls Appels Änderungsvorschlag
das Richtige trifft, nicht eher *sez*
zu schreiben? *Sez*, 3. Sg. Präs. von
sezzer, findet sich Légendes XIX,
216 (Rv. 34, 332).

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

La gent relinqua
Que non avion repaus ni trobavon
 guerida
C'a ifern non anesson senes tota
 gandida.

Sünders Reue 386 (Such. Dkm. I, 226),
Appel Chr.² Glos. „Ausflucht“.

4) „Ausflucht, Ausrede“.

Car tals obeziria
Son amic prezenmen
Que, cant lo sap absen,
Ditz de non al messatje.
Car d'uels ni de coratje
No'l tem ni n'a vergonha,
Ans met tota sa ponha
Que trop calque *gandida*.

Guir. Riq. 82, 91.

Si per las nostras colpas fust maire
 establida
Del glorios salvaire per salvar nos-
 tra vida,
Parsonier degram esser, aqui non
 a *gandida*.

Sünders Reue 372 (Such. Dkm. I, 225).

5) *ses g.* „sicher, gewisslich“.
Lauzengeira gens aunida,
 Trop es donx aizida
D'enquerer mon fin cor franc!
Caitan leu m'auretz partida
L'arma del cors *ses gandida*,
 Tug sabres la vertat meils.
Prov. Ined. S. 148 V. 39 (G. Raimon
de Gironela).

Zu Z. 6 die Amkg.: „Für Tug lies
Cum?“.

Nebenform *gandia*. Wegen des ein-
zigen Belegs bei Rayn. siehe oben
ganchia. Ferner Montanhagol 8, 27;
vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Gandilh (R. III, 422). Der zweite Beleg,
Mahn Ged. 199, 5 (Marc.), ist mir
ganz unverständlich.

Gandimen (R. III, 422). Der zweite
Beleg:

Gran foldat fay, mas per un cen
La fai a mon senblan maior
Selh que ve al mal *gandimen*
E no'l fuch, mas que vas el cor.

Per fol natural

Es tengutz, per c'om deu fogir
A tot mal, cant se pot gandir.

Prov. Ined. S. 58 V. 23
(Bert. Carbonel)

wird von R. unvollständig citiert und
fälschlich „celui qui vient à mau-
vais salut“ übersetzt, statt „der
Entkommen, Rettung vor dem Übel
sieht“.

Gandir (R. III, 422) 1) „schützen, be-
wahren, retten“ (R. ein Beleg).

Dieus vol patz; mas guerra promes
Als sieus. Doncx, qui er guerreiatz
Per luy, *guanditz er* e salvatz,
Sol no's recreza, quon que'l pes.

Guir. Riq. 26, 35.

Peys de Ladils, guerra leumen co-
mensa,

Tolen, rauban, entro que vol ishir
Le cumbatutz per sa terra *gandir*.

Deux MSS. LVI, 48.

Ferner ibid. LVII, 8; Guerre de Nav.
2251 u. 2252; Guilh. de la Barra²
148.

Mit folgendem *a*:

Que si viratz la gata, al colp la
gandiretz.

Crois. Alb. 8124.

Glossar „détourner, et par suite ga-
rantir“; Appel Chr.² Glos. „ent-
ziehen“.

Mit folgendem *de*:

Com cel qu'es pres e sap, son essien,
Que nulhs esfors no'l pot de mort
gandir.

Prov. Ined. S. 233 V. 2 (P. Duran).
Li tres le fero el ausberc qu'es
menutz,

De tos los autres lo *gandi* son
escutz.

Daurel 1338.

Que res de mort no'l pot *gandir*.

Appel Chr.² 5, 128 (Raim. Vidal).
Ferner Guilh. de la Barra² 285.

2) „entziehen“.

E si no pot (sc. Bürgen stellen), jure ..
que seguira aquel plagh e fara
dreh.. denant lui, e que sas causas
ni son cors no *gandira*.

Cout. Larroque § 9.

Hrsgbr. „soustraire par fraude“.

E si aquel qui'l tort faria fugia ni
gandia son cors, que drech no vol-
gues far a aquel a cui faria'l tort ...

Chartes Agen I, 20 Z. 18.

Ebenso ibid. Z. 25.

3) „entkommen, entgehen, sich
schützen vor“ (R. ein Beleg).

E corr tan tost que res no'il pot
fngir,
E fer tan dred que res no'il pot
gandir,

Ab dart d'acier.

Appel Chr.² 34, 11 (Guir. de
Calanson).

En mar, en plan ni en roca
Non puecs ad amor *gandir*.

Ibid. 57, 24 (Uc de la Bacalaria?).

E pus vezem que res no i pot
guandir,

Ben deuri' om meins duptar a
mimir.

Ibid. 82, 26 (Gauc. Faidit).

La vielha'm sec, quan vau manjar
a taula,

Pueus sec me'l jor; no say cum
li *gandisea*.

Deux MSS. IX, 17.

Mas a la flor del lir,
Pueys qu'el (sc. lo ducs) no y ve,
no podem ges *gandir*.

Ibid. LVII, 32.

Ferner Brev. d'am. 17772, 29007,
34269, 34369.

Auch mit flgdm. *de*:

L'efan ne mena, esenha'l d'es-
crimir . . ,

Grans cops donar e dels altres
gandir.

Daurel 1596.

Lunh cavalier qu' ab vos s'atur,
Ni cavalh no *gandra* de mort.

Guilh. de la Barra² 961.

4) „ausweichen, fliehen“ (R. ein Beleg).

C'aissi sec hom d'amor los dreitz
camis,
E qui estiers los sec, il li *gandis*.
Mahn Ged. 1418, 3 (Rich. de Berb.).

C'amors, ce'm vai trabaglian,
Me ten, l'autra'm fuc e'm *gan*,
Ce'm pogra del tut garir.

Prov. Ined. S. 225 V. 34
(Sordel?).

No sap per que va son joy pus
tarzan

Ni fug ni *gan* domn'a son amador,
Pus lo conoys be per bo servidor.
Montanhagol 9, 2.

Vgl. Jeanroy, An. du Midi 10, 352.
On son *gandit* joglar
Que vitz gen acoillitz?
Crescini, Man. prov. S. 46 V. 31
(G. de Born.).

Glossar „fuggire, svignare“.
Gandir declinare cum fuga.

Don. prov. 37^a, 26.

Ganditz declinans (Hs. destinans) timore.

Ibid. 52^b, 18.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

5) „Ausflüchte machen, sich entziehen,
sich weigern“.

E el deu los far jutguar per fors . .
de la vila; e s'el i *guandia* que no
los volgues far jutguar . . .
Te igitur S. 168 Z. 5 v. u.

E qui peleia femna piucela, deu la
penre a molher . . E qui peleia
autra femna, deu dar .c. sols als
senhors per pena . . E se'l hom
barrejaires *gandia* a las dichas jus-

tizias, es encorregutz . . als se-
nhors.

Cout. Gourdon § 14.

So doch auch in:

Ni qui'm promet e'm fay guanda;
Nom tenh' a mal, s'ieu li *guan*.

Prov. Ined. S. 312 V. 36 (Ugo
de Murel).

6) se g. „sich flüchten, sich retten“.

Delic en l'esdiluvi tota causa vivent
encar, sal de .viii. personas que
se *gandiro* en l'archa de Noe.

Appel Chr.² 120, 61 (Trat. Pen.).

Item .i. privilegi papal, que negun de
Monpeslier no se *gandiscu* per deute
en glieya.

Arch. du Consulat § 91 (Rv. 3, 25).

Lo folzer feri l'hospital . . ont tombet
.i. pan de paret et auci .i. home
et afolet doas fennas, los quals am
.v. autres que eron en los camps
lay s'eront *ganditz* per lo dich tem-
poral.

Pet. Thal. Montp. S. 394 Z. 27.

Ferner Prov. Ined. S. 58 V. 27 (Bert.
Carbonel); s. den Beleg s. v. *gan-*
dimen.

7) se g. „sich entziehen, sich weigern“.

Senhors, [so] .ditz lo coms, de ver-
tat vos pusc dir.

Ja per esta partida no'ls poirem
dan tenir;

Mas ieu'l(e)s irai decebre, si'm
voliatz seguir. —

E cil ponhon ensemble, c'us no
s'en volc *gandir*.

Crois. Alb. 5188.

Unklar ist mir B. de Born 40, 40:

Vielhs es rics hom, quan re no
met en guatge

E li sobra blatz e vis e bacos . .

Vielhs es, quan vol un jorn en
patz estar,

E vielhs, si pot *guandirs* ses baratar.

Glossar „sich davon machen“, Thomas.
B. de Born Glos. „se détourner“.

Crescini, Man. prov. Glos. „fuggire, svignare“; *baratar* deutet Stimming „gewinnen“, Thomas „jouer; gagner au jeu“, Crescini S. 252 „giocare“. Die Bedeutung „spielen“ ist für *baratar* m. W. durch keine andere Stelle erwiesen; die Bedeutung „gewinnen“ soll nach Stimming noch B. de Born 31, 20 und 37, 19 vorliegen, aber an der letzten Stelle scheint sie mir durch den Zusammenhang ausgeschlossen, an der ersten übersetzt Diez, Leb. u. Wke. S. 183 „umsetzen“, Bartsch Chr. Glos. „erlisten“, während Appel Chr.² Glos. mit richtiger Vorsicht die Bedeutung offen lässt.

Nebenform *gandre*:

So m met en cor qu'ieu colore mon
chan
D'un' aital flor don lo fruitz sia
amors,
E jois lo grans e l'olors d'enoi
gandres.

Arn. Dan. XIII, 7.

Text de *noigandres*; R. III, 422, der
de *notz gandres* liest, erschloss aus
dieser Stelle fälschlich ein Adj. *gandres* „muscat“. Vgl. Sternbeck
S. 54 ff.

Gandre siehe *gandir* Schluss.

Gandren siehe *ganren*.

Gandres, R. III, 422 „muscat“, ist zu
streichen; s. *gandir* Schluss.

Gangalha „Knäuel“?

Per I. *gangalha* de fial de basta per
cosir los paramens de la gleyza . .
. VIII. d.

Arch. cath. Carcas. S. 366 Z. 21.
Mistral *gangaio* „boucle ou tresse de
cheveux“; *gangaioun* „noyau d'un
peloton de fil“.

Ganguil (R. III. 422 „gond“). An der
einzigsten Belegstelle, S. Hon. LXIX,
13, liest Sardou *ganquil*.

Ganguil „e. Art Schleppnetz“.

Nulla persona . . praesumat piscari
cum illo rete vocato *ganguilo* in
insulis marium Massiliae.

Du Cange.

De cetero in aliquo stagnorum prae-
dictorum cum arte vocata *ganguil*
nullus ausus erit piscari.

Ibid.

Mistral *gàngui* „filet que l'on traîne
avec un bateau.“

Ganhar siehe *gazanhar* Schluss.

Ganhart siehe *gaignart*.

Ganhon „Ferkel“.

E per porcs e troyas, no comptatz
ganhos, si y eren, per pessa mealha.

Per troya, am *ganhos* o senz *ganhos*,
m^a.

Cart. Limoges S. 161 Z. 15 u.
S. 165 Z. 20.

Mistral *gagnoun* „cochon, en Limou-
sin“.

Ganiela?

Se negus homs . . passa per lo pont
deguna . . causa que deia pagar
al pont e non pagava lo pontanier
e s'en va, lo pontanier lo pot (Text
poc) segre e far tornar .. entro sus
lo pont devant l'us de la *ganiela*.

Cost. pont Albi § 198 (Rv. 44, 513).

Dazu die Anmerkung: „Jolibois
écrit *gamelia*. Nous avons, quan-
tité de fois, trouvé ce mot dans les
comptes consulaires d'Albi, avec l'i
nettement marqué. Nous devons
avouer cependant que, souvent, il
ne peut avoir, comme ici, le sens
de bureau de péage. *Ganiela* est
un mot générique qui doit désigner
une sorte de maison de forme ou
à destination particulière“.

Mit *ganiela* weiss ich nichts anzu-
fangen. Dürfte man etwa *gaujela*
schreiben? Mistral hat neben *gàbi*,

gàbio (l. rh.) „cage“ auch *caujo*,
cauge (bord.).

Ganifet (R. II, 310 *canivet*) „kleines Messer“.

Per .ia. borsa fina . . e per .i. *guanifet* am margue esmalhat.

Frères Bonis II, 184 Z. 13 v. u.

Item deu per .ii. *guanifets* an margue d'evori . . .

Ibid. II, 423 Z 1.

Ferner ibid. II, 127 Z. 10; S. 427 Z. 18 u. 21; S. 441 Z. 21; S. 448 Z. 10.

Aber in demselben Denkmal *ganiset*, -zet:

Item deu, que'ns mandec a paguar per (cor. a?) P. Capus, cotelier, per *guaniset* que n'ac, .ii. s.

Ibid. I, 28 Z. 5.

Per .i. coble *guanizet* d'evori.

Ibid. I, 232 vl. Z.

Ist die Form haltbar?

Mistral *ganivet* „petit couteau, couteau catalan; ganivet, instrument de chirurgie“.

Ganiveta „kleines Messer“.

Paguem per .vi. cotels e per .vi. *ganivetas* que foro d'en R. Guilabert, cotelier.

Douze comptes Albi S. 43 § 392.

Vgl. Du Cange *ganiveta*.

Ganizet? siehe *ganifet*.

Ganot?

A .xxi. del dit mes donem al via a .i.
maystre de *guanotz* .vi. s.

Regist. S. Flour S. 38 Z. 16.

Hrsgbr. „Cor. canos?“.

Ganquil siehe *ganguil*.

Ganren, granren (R. V, 56), **gandren**

1) „viel“ (R. ein Beleg).

Selh que *granre* deu e payar
No pot.

Appel Chr.² 96, 5 (Tenzone

G. Gasmar—Eble).

Tantost pessem del retornar,
Car nos avem *granre* a faire.

Ibid. 9, 21 (Kindheitsev.).

Neis Daniel que saup *ganren*
No's pogr' ab lui penre per ren.

Flamenca² 1709.

Ferner ibid. 3150.

2) „viele“.

Quar semblava'm degues guizer-
donar

Qui volontiers pren servizes *gan-*
res.

Dern. Troub. § XIV, II, 20.

Vgl. Chabaneau, Revue 21, 101.

E mais pot far .i. jorn ques ans *guan-*
res (: cortes).

Ibid. § XXIV, I, 15.

3) „viele Menschen“.

E ho comteron pueis a *ganres*, a motas de sertezas afermant qu'enaissi de lurs huels ho avian vist.

Appel Chr.² 119, 90 (S. Douc.).

Can fom cridat per la ciutat

E *guandren* foron ajostat,
Gentamens le sans pres as anar
Ves los dieus quay[s] per adsorar.

S. Georg 485 (Rv. 31, 146).

Die Form *gandren* (ib. 747 steht *g in-*
ren) ist bei R. nachzutragen.

4) „viel, um vieles“.

Jocclar, *granre* ai menhs de joy,
Quar no'us vey, e'n fas semblan
croy.

Appel Chr.² 19, 51 (R. d'Aur.).

E s'etz forsatz per fin' amor coral..

Que la preguetz de cor per bona fe
E l'ametz mais que no soletz *gunre*,

Aqui meteys se partira de vos.

Mönch von Mont. 12, 42.

5) „sehr“.

Senti mot gran dolor dels pes . . , e
ganren en malavejet, que non podia
annar.

Appel Chr.² 119, 131 (S. Douc.).

Oder gehört die Stelle zu 6)?

6) „lange“.

Mas ben pot ma donna saber
Qu'eu morrai, si *ganre'm* tira.
Bartsch Chr. 48, 27 (Cercamon).
Nos sai avem *ganren* estat.
Flamenca² 7329.

Gant „Storch“.

Tan l'am ses enjan
Qu'ieu no vuelh qu'enjan
Son marit, cum fes la ganta
Lo *jant*.
Prov. Ined. S. 303 V. 56
(Rostanh de Mergas).

Dazu die Amkg.: „Die Störchin steht in der heutigen Provence in schlechtem Ruf; *ganto* entspricht dem frz. *grue*“.

Ganta (R. III. 423) „Wildgans, Störchin“. Weitere Belege s. v. *gant* und *ganton*.

Gantah?

L'entendemen es dels senhors obries .. de far .i. portal ., amb aquest conv(i)en que a cascun costat del portal ha (cor. haia) una tor redona .. et que en lo portal aia luoagua (cor. luoga?) per una porta coladissa et de .vi. palms d'espes lo mur am los *gantails* que hom volra en las arquieyras que hom volra d'aut o de bas.

Art. montp. S. 263^a Z. 22.

Glossar S. 343 „jouée, épaisseur du mur dans l'ouverture d'une fenêtre, petite meurtrièr“ Ist das richtig, dann wäre doch wol *gautailhs* zu ändern. Ist der Schluss der Stelle in Ordnung?

Gantelet „Panzerhandschuh“.

Item per lo guarnimen del bras de plata de fer e per .i. *guantelet* ...
Frères Bonis I, 121 Z. 3.

Item deu per .i. marguas de malha e per .i. *guantelet* de fer ...

Ibid. I, 168 Z. 4 v. u.

Ferner ibid. II, 493 Z. 3.

It. .i. *gantelets*, .i. *golar*.

Comptes Albi § 418.

Plus .i. autre mieg arnes; plus .i. par de *gantelhetz*.

Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 7.

Ferner Hist. Nimes IV, preuves, S. 43^a
Z. 9; Jur. Bordeaux I, 140 Z. 19

u. S. 306 Z. 15; Arch. hist. Gironde 12, 143 vl. Z.

Gantier „Handschuhmacher“.

Henricus de Morbequa, *ganterius*.

Arch. hist. Gironde 22, 205 Z. 17.

Ganton „junge wilde Gans, junger Storch“.

La ganta noiris sos *gantos*, e can son grans, els renoirisson la maire.

Appel Chr.² 125, 104.

Ganzida siehe *ganchia*.

Gap (R. III, 412) 1) „Scherz“. *joke, jest*
Los vostres *gaps* plazens e bos,
E'l gen solatz e'l franc respas.
Bartsch Chr. 96, 28 (A. de Mar.).
Ara'us cujares que per *gap*
O diga, e dic o daveras.

Flamenca² 7856.

Ferner ibid. 810.

So auch im letzten Beleg bei R.:
E cel que ve per una roc' anar
Una serpen, ab que'l ver dire
n'aus,
Greu y ve pas, cami, tras' et es-
claus
On pusc' aissi cum la serpens pas-
sar;
Encaras mens, e non o dic a *gap*,
D'avol femna estors que no y mes-
cap.

Mahn Wke. III, 319 (Serveri).

Rayn. irrig „jactance“.

Ara s'en van ab alegrage
Aquellos .ii. baros en lor trap
E no so (schreibe s'o) tengro pas
. a *gab*

D'aquo (cor. Aquo?) quel senhor
lor ac dit.

Guilh. de la Barra² 830.

A ma dona venc a plazer
Qu'en sa cambra mi fey intrar,
E va'm pregar e va'm mandar
Tot otra qu'ab liey mi colques . . ;
Et yeu no m'o tengui a gab,
De la cambra vau tost yssir,
E tantost pres mi al fugir.

Ibid. 2866.

So auch Appel Chr.² 6, 54 (Chans.
d'Ant.)?

Arlois, dis lo reis, guarda no m'en
mentir,
Si tot es aüzatz de gabs e d'escarnir.
Quals es aquesta jens que vei
aqui venir?

Glossar „Spott, Prahlerei“; Paul
Meyer „si impudent menteur que
tu sois“.

2) „Spott, Neckerei“
E Quex dis: „Cant auretz begut,
Amicex, mais auretz de vertut,
E ieu dar vos n'ai ab l'enap“.
Mas ieu li car vendera'l gap,
Seiner reis, si non fos per vos.

Jaufre 159^a, 1.

Sel que no vol o no pot sostener
Trufas ni gabs, no prenga cum-
panhia

De jovensels ni d'ome nulh que sia
Trop solasciers, que leu fan non-
dever.

Deux MSS. XXIV, 18.

Glossar „moquerie, raillerie“.— Siehe
auch 10).

3) „Lob, Schmeichelei“.

Gabs laus.

Don. prov. 40^a, 2.

Qu'ieu vey de tropes que quasqus
son par onh
Denant ab gabs e pneus dareyre'l
ponh
Ab sos mals digz.

Deux MSS. XX, 6.

Glossar „louange, flatterie“.

Esdevenc un dia

Qu'el baylles de Bellanda la reques
de follia,

Mays li donna per ren non y vol
consentir,

Per gaps ni per promessa, per
dons ni per gent dir.

S. Hon. LXXXVI, 12.

Oder gehört die Stelle zu 7)?

4) „Übertreibung“.

E'l cadasalc estec autet,
Que fo cubertz de mans rics draps,
E, sertas, semblaria gabs,
S'ieu vos dizia cum fon bcls.

Guilh. de la Barra² 866.

Ses tot g. „ohne jede Übertreibung,
gewisslich, wahrlich“.

So im vorletzten Beleg bei R.:

La don' als Cartz e Sobrepretz

an cap

D'ensenhamen e de laus, ses tot
gap.

Mahn Wke. III, 319 (Serveri).

R. „hâblerie“.

Be par, segon albire
D'ome que trobar sab,
Le vers, senes tot gab,
De la mayre de Dieu,
Car non crezi ges yeu
Que d'autra dona fos
Del tot sos cors tan bos
Que's pogues nomnar purs.

Deux MSS. XXVIII, 22.

Glossar „louange, flatterie“.

E la comtessa que y anec,
Maire del comte, y afiblec
.1. mantel negre, ses tot gab,
E las donzelas d'aquel drap
Foron vestidas yssament.

Guilh. de la Barra² 3545.

5) „Prahlerei, Ruhmredigkeit“.

So dis lo manens: Frairis, dechaze-
zey,

Tant avetz joguat, no'us laissetz
espley;

Mas *gabs* avetz be ad egual d'un
rey,

Ja us vers no sia.

Mönch von Mont. 5, 19.

Unter Annahme der Lit. Bl. 7, 459
vorgeschlagenen Änderungen. Ich
verstehe: „Armer, ihr seid her-
untergekommen; so sehr habt ihr
gespielt, dass ihr euch kein Ein-
kommen gelassen habt; aber Prah-
lereien habt ihr (d. h. ihr prahlst)
gleichwie ein König, wenn auch
nicht eine derselben wahr ist“.

Jano'm tenganebus persobrancier
De so q'ai dich, si ben fauc *gab*
sobrier,

Qu'eu no'l menatz mas segon que
m'en lau.

Sordel 6, 20.

Ist die in der Amkg. gegebene Er-
klärung der letzten Zeile richtig?

Hierher gehört, meine ich, auch der
erste Beleg bei R., Blacasset 10,
11, wo R. „raillerie“ übersetzt.
Herstellung und Deutung der Stelle
bieten zwar Schwierigkeiten, die
ich nicht zu lösen vermag, aber
die vorhergehende Strophe scheint
mir für *gap* doch die von mir ange-
nommene Bedeutung zu ergeben.

So auch an der folgenden Stelle?

Ara'm digas (sagt Jesus zu Simon)
per veritat,

Cal de vos autres m'a plus ondrat,
O tu que m'as dat a manyar
O aqueste que ves plorar?

[Tu], si be es gran[s] amic[s]
mieu[s],

Anc no'm lave[s] t.i. dels pes mieus
Ni, si be es hom de gran *guap*,
No m'as volgut onchar lo cap.

Revue 28, 9 V. 52 (Myst. Passion).

Dazn Chabaneau ibid. S. 57: „*Guap*
est le subst. de *gabar*, qui, entre
autres significations, a celle de *se
vanter*, faire étalage de ses avan-

tages, par conséquent de sa ri-
chesse“.

6) „Pracht“?

Le crozific van aportar
Envolopat en nobles draps;
E s'ieu vos dizia los *gabs*
Cum lo portero ricamens,
No cug que negus hom vivens
O pogues dir ni albirar.

Guilh. de la Barra² 1522.

Glossar „g. paraît désigner le faste
déployé dans une procession, s'il
n'y a pas q. q. faute dans le texte“.

7) „Drohung“? Vgl. *gabar* 5).

Mais qar ieu ai ben conogut
De Jhesu Christ sa gran vertut,
Seguramenz pueste mésresar
Los *gabs* que tu mi voles far.
Mais una ren podes saber,
Qe jha per tot lo tieu poder
No mi poiras far asorar
La tiua ydola ni pregar . . ,
Ni ja los tieus *gabs* temeraï,
Qe ades l'angel de Dieu aurai
Que venra lo mieu cors gardar,
Qe non si pusca oresar.

S. Agnes 421 u. 428.

Siehe auch 3).

8) „Geräusch, Lärm“.

Be's gara cascus (sc. dels obriers)
que non fera
Tal colp que fassa *gap* ni buis;
Non reten fers ni fustz no i cruis.
Flamenca² 4741.

Weitere Belege im Glossar.

E pueis met l'escut a son cap,
E anc per bruida ni per *gap*
Ni per neguna ren c'ausis
Non laisset que non s'adormis.
Appel Chr.² 3, 164 (Jaufre).

Car li un volon pauça,
Li altre *gab* e nauza.
Garin, Ens. 582 (Rv. 33, 427).

No deu portar blanc vestimen
Ni polsar que lui espaven,

Mas tot suavet e ses *gap*
Lo deu penre al meills que sap.
Auz. cass. 671.

Ab un poncel d'une aiguete co-
rente
Trais son cebel sans *gap* que lai
om sente.
Aigar² 1226.

9) „Getümmel; Aufruhr“.

E vengro e la maiso del princép de
la sinagoga, e vi lo *gap* e'ls plor-
rantz e'ls planhentz moutz (= lat.
tumultum).

Ev. Marci 5, 38 (Clédat 71^b, 3).

E co no pogues conoissier certanetat
per le *gap*, comandec lui eser me-
nat en las albergas.

Doncas no est tu Egiptias que de-
nant aquestz dias escomoguist *gap*
et amenest el desert .III. milia de
baro[s] aglaziador[s]?

Apost. Gesch. 21, 34 u. 38 (Clédat
253^a, 11 u. 21).

Ferner Apost. Gesch. 20, 1 (Clédat
248^b, 8).

10) „Gerede“? Vgl. *garab* 7).

Domna sai al cor (cor. cors) pla-
zenter,
Dunt negus hom non pot mal dir,
E no tem *gap* de lausenger
E sap los meilleurs retenir
Ab honrat et ab accillir.

P. Guilh. de Luzerna 2, 39.

Rayn. „je ne crains pas raillerie“;
tem ist aber 3. Pers.

Siehe auch unten *gas*.

Gara „Lauer“.

Bruyant.

Que se fasso, you soy content.

Anen gagnar de la denara.

Grandent.

Anen nos donc metre a la *gara*
Per escotar (?) quelque passant.

S. Pons 116 (Rv. 31, 323).

Garach (R. III, 423). Die neben „gué-
ret“ angesetzte Bedeutung „sillon“
ist zu streichen.

Weitere Belege:

Sopdamen per una rega
Aniey vas liey d'un *garag*.

Leys I, 256.

Item que degu hom . . que feme ab
bestias no auze passar per *garait*
autru.

Cout. Montréal (Aude) S. 45 § 35.

Garalha (R. II, 182) siehe *gazalha*.

Garambel.

Can la guerra comensa, es lo jorns
clars e beus,
E per meas las tendas es bastitz
lo cembeus,
Que davan lor commensan voutas
e *guarambeus*.

Crois. Alb. 4542.

Glossar „tournois, combat; probable-
ment indentique au *gurlambez* de
R. de Vaqueiras, R. III, 432“; Übs.
„passe d'armes“.

Garan (R. III, 423 s. v. *garar*). 1) „Um-
gränzung, Kreis“.

Qu'aissi saup so nom far aussor,
De pauc gran e de gran maior,
Tro n'ol poc enclaure *garans*.

Springer, Klagelied S. 84 V. 33 (Folq.
de Mars.).

Gehört hierher nicht auch die folgende
Stelle?

E cant iretz sezer,
Vuelh vos aperceber
Que'us en anetz pus bas,
Si podetz a nulh cas,
De vostra don' aitan
Que ab lieys d'un *garan*
No siatz, vostre vol.
E s'aizina'us o tol,
Aja'n doas o dos
Entre de lieys e vos.

Bartsch Chr. 331, 1 (Am. de
Sescas).

Glossar „Mass“.

2) „(richtiges) Mass“.

Avinenz dompna, Deus fe
Vostre bel cors benestan
Ab tan covinen *garan*
Que mais ni menz no i cove.
Liederhs. F No. 144, 3 (Raim.
Bistort).

E vostri vestimen
Sian azaut e gen
Fait(z) al vostre *garan*.
Bartsch Dkm. 105, 25 (Am. de
Sescas).

Nicht klar ist mir:

E cuidatz q'ie'n sia clamans
Ni q'ieu m'en rancur? Non fattz
jes;
Tota ma rancura es: merces.
Si be'is passa'l ditz los *garans*,
Non (oder No'n?) sui clamans,
Mas ben volria ella chausis
Que non faillis.

Liederhs. A No. 25, 3 (G. de Born.).

Ebenso Hs. B (M. G. 1373, 3) und De
(An. du Midi 13, 63); Hs. U (Her-
rigs Arch. 35, 365) V (ibid. 36, 418)
a (Revue 41, 354) *Si ben* (bel Va)
passal d'igs (dir V, daz cor. in ditz
a) *lo g.* Die Stelle wird Raim. Vi-
dal, So fo 294 citiert; Cornicelius
liest wie Hs. A, aber die drei Hss.
haben *Si bem passal d'irs lo g.* L,
Si bes parals ditz los g. N, *Si bes*
passal dreitz lo gazanh R. Haben
A BD das Richtige? Und ist zu
verstehen „wenn auch das Wort,
die Rede (der Dame) das richtige
Mass überschreitet“? Oder handelt
es sich um die Rede des Dichters?
Oder bezieht sich *ditz* auf *merces*?
Und habe ich richtig interpungiert,
oder hat Cornicelius recht, der
Komma nach *merces* und Semikolon
nach *garans* setzt?

3) *a g., per g.* „nach rechtem Masse,
in vollendeter Weise“. So in den
beiden Belegen bei Rayn.:

Qu'aitals es cum ieu la quier,
Faita d'un nou talh prezan,
A compas et a *guaran*.

Poés. inéd. S. 50 V. 50 (= Rv. 25,
229; Gausb. de Poic.).

R. „par mesure“.

Amors es com miega perduda,
Cant es trastota d'una part;
Mas cant a dos amans se part
Que l'us n'a e l'autr' atertan,
Adoncx val amors *a guaran*
Lial[s] e bona et entieira.

Mahn Wke. III, 354 Z. 23 (Am. de
Sescas).

R. „à perfection“.

Ferner:

E'us am per vostra coindia . . ,
E'us am, car etz ses engan,
C'aissi etz faita *a garan*
Que mais ni meins no i taignia.

Liederhs. A No. 413, 5 (Cadenet).

C'aissi es faicha *a garan*
Que bentatz plus no i cabria
Ni causa de benestar.

Zorzi 6, 26.

E non cre que nulh hom que viva
Vis anc dona de tan bel gran,
Qu'enaisi es fach' *a guaran*
Vostra faissons e bel' e conja:
Vos non es corta ni trop lonja
Ni grossa ni sobredelgada.

Appel Chr. 2 100, 82 (Am. de Sescas).

Nicht sicher ist ob B. de Born 8, 55
hierher gehört:

Des lo temps Rotlan . .
No vi hom tan pro . .
Ni don sa lauzors
Tan pel mon s'empenha
Ni si lo revenha (?)
Ni que (?) l'an cerchan
Per tot *a garan*

Del Nil tro'l solelh colgan.

Z. 5 u. 6 verstehe ich nicht. Z. 6
liest Thomas S. 26 *Neis que*; cor.
Neis qui? Aber die handschriftliche
Überlieferung (*Ni que lan, ni quels*

an, ni quels ans, ni que san, ni aquels an, qaisil van) spricht dagegen. Zu Z. 7 die Amkg.: „die Hss. schreiben meist *agaran* (d. h. forschend), doch ist besser mit Thomas zu trennen“. Warum? Thomas übersetzt „avec soin“, Andresen, Zs. 14, 192 „behutsam, sorgsam“, Stimming² „sorgsam“. Will man diese Deutung zulassen, so ist doch jedenfalls die Angabe des Glossars *guaran* „Aufmerksamkeit“ falsch.

Belege von *per g.* (fehlt R.):

Fueilla de una deule (?) de ruda
[E] malva ab fueilla aguda
Per mezura e *per garan*
E de romani non ges tan
Ab sain de porc trusaretz.

Anz. cass. 1361.

Prendetz un panc [d'oli] d'oli(a)va
E (Text A) mezura de ser' (Text
ser) aitan
Com de l'oli tot *per garan*.

Ibid. 3568.

Ferner ibid. 2334.

Que sol ren no i a mal assis,
Descovinen ni laig estan;
Aisi es faita *per garan*,
Que no i a ops ni mais ni meins.

Appel Chr.² 3, 130 (Jaufre).

Las dens esteron *per garan*,
Plus blancas que d'un orifan.

Flamenca² 1601.

Glossar „d'une façon régulière, bien proportionnée“.

4) *eisir de g.*

C'aissis vai lo pretz menuzan
E'l follatges *hieis de garan*.

Liederhs. A No. 68, 3 (Marc.).

Etwa „überschreitet alles Mass“?
Aber das passt nicht in:

Cortezia n'esbaudana
E vilania's n'espan
Et amors n'eis de *guaran*.

Prov. Ined. S. 262 V. 35 (R. d'Aur.).

Ich verstehe die Stelle nicht.

Garan „Seil“?

Per .xiii. meghanas, .xii. *garans* et .i. lb. de fial linhol per estopar et liar las ditas topinas et per charriar las . . topinas et olas e per liar las . . gherlas e canos sobre los charres . . v. s.

Regist. S. Flour S. 88 Z. 13.

Mistral *garam* „merlin, ficelle, en Dauphiné“.

Garana ist zu lesen statt *garuna* R. III, 437 „garenne“, vgl. Sternbeck S. 7. Rayn hat nur einen Beleg aus Gir. de Ross.; ferner:
Cist sabo plus de guerra que'l cas de la *guarana*.

Appel Chr.² 6, 111 (Chans. d'Ant.).

Glossar „Gehege, Jagd im Gehege?“. Die Hs. hat *que las de g.*; Paul Meyer schlägt frageweise *que lunhs cas* vor und übersetzt „que [chiens?] à la chasse en garenne“.

Siehe unten *garena*.

Garanda (R. III, 424) „Mass“.

Im letzten Beleg bei R.:

Que malvatz fai, quar aissi viu a randa
De liurazo a comte et a *guaranda*.

B. de Born 6, 10

übersetzt R., der Z. 2 *A* statt *De* liest, „promesse“, Stimming „Zusicherung“, Appel Chr.² Glos. „Mass“. Ist nicht zu verstehen „die man ihm vorrechnet und zumisst“?

Im ersten Beleg bei R.:

Breto son fors de *guaranda*
E son d'onor bas,
Quar us coms de Saint Tomas
Entret en Bresilianda.

B. de Born, Anhang I, 25

übersetzt R. „garantie“, Stimming „Zuverlässigkeit“. Ist das richtig? Ist *g.* hier nicht „das richtige Mass, das was sich gehört“, so dass etwa

„benehmen sich ungehörig“ zu deuten wäre?

Das Wort findet sich noch Appel Chr.²

100, 45 (Am. de Sescas):

Qu'ieu soi nueg e jorn turmentatz,
E no truep fi ni paus ni *garanda*,
Si m'art e'm destrenh e m'abrand
Amors e'm te en dessiplina.

Glossar „Mass., Grenze, Ende (oder: Sicherheit?)“. Ist es hier etwa „normaler Zustand“? Es ist aber zu beachten, dass der Vers eine Silbe zu viel hat, dass also möglicherweise *garanda* gar nicht das Ursprüngliche ist.

Garandar (R. III, 424) 1) „umfassen, einschliessen“. Belege bei R.; ferner:

Q'en tant cum lo cels *garanda*
No nasqet dompna tant gaia.

Mahn Ged. 86, 4 (Daudé de Pradas).

O pot dir: Ad altre melhor
E plus bel ai dada m'amor,
Et es sa valors tan granda
Qu'en aitan cum cels *garanda*
Melhurar no m'en poiria.

Brev. d'am. 30949.

Dieus que tot lo mon *garanda*
Li meta en cor que m'accuelha.

Mahn Ged. 707, 4 (B. de Vent.).
Elh eyss Dieus quel mon *garanda*

La fetz, e fon ricx lo jornaus.

Prov. Ined. S. 120 V. 33 (G. Ademar).

2) „beachten“.

Tos desiriers aissi destrengas
Que non iescon de ton poder.
Sabs, cosils poyras retener?
En ton cor pessa et *garanda*
De ta natura can demanda.

Q. Vert. Card. 764.

Tal n'i a que non *garanda*
Mas son voler, cui qu'en duelha.

Mahn Wke. II, 236 Z. 5 (P. Card.).

So nicht auch Flamenca² 4762?

Flamenca „De que?“ li demanda.

Et el nota ben e *garanda*

Lo mot e met en cor prion.

Glossar „garder, retenir“.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Per Dieu, Guirant, jes aissi tot a randa

Volers d'amic no's fai ni no's *garanda*.

Appel Chr.² 91, 10 (Guir. de Born.).

Kolsen, Guir. de Born. S. 105 zu 10 „verbürgen“; Appel Chr.² Glos. „erfüllen, ausführen“, vgl. Appel, Herrigs Arch. 97, 184.

Garanbit?

Cuidan s'en van ló tort sentier

Siulan tavan per esparvier (?),

E laisson la dreita carrau

Per lo conseill dels *garaignitz*

Que fant cuidar

Al ric avar

So don jovens es marchesitz.

Liederhs. A No. 63, 7 (Marc.).

Hs. I (M. G. 800, 8) Z. 4 *garanitz*, Z. 7 *meschauzitz*.

Garanhon.

E fo be grans foldaz

Car no i fo'l *guarraignos*

Q'el ac, quant fo' espes,

Ben a trent' anz passaz.

Blacatz 9^e, 14.

Siehe dazu die Amkg., Gröbers Zs.

24, 53, wo „Hengst“ gedeutet wird.

Car .i. d'aquels val may, neys s'era mutz,

No fa 'n Rostanh ab so vielh *garanho*

N'Aimeriguet.

Selbach S. 103 No. V, 28 (Tenzone Faure—Falconet).

Mistral *garagnoun* „étaison, cheval entier; vert galant, paillard; provocateur, espiègle; variété de froment, connue en Vivarais“.

Garanhos.

Poestatz non pot esser pros . . .
 Qui no'is sap guer(r)ir dels san-
 glutz (Text d'un sanglot)
 O d'una tos.
 Li orfanel van *garaingnos*,
 Segon so que Marcabrus ditz,
 Trian los grans mest los menutus.
 Mahn Ged. 306, 9 (Marc.; Hs. I).
 Hs. N (M. G. 277) Z. 2 *Ni mos sap*
guerir dun sanglot, Z. 4 *guaran-*
nos; Hs. A No. 77, 9 weicht ab.

Garanit siehe *garanhit*.

Garansa „Krapp“.

It. pus deu per .ii. canas $\frac{1}{2}$ de *gua-*
ransa . . .
 Jaeme Olivier II, 148 Z. 12.

Garantia siehe *garentia*.

Garapot.

Per crassa d'oli .ii. s. . .; per dimey
 lbr. *guarapot* .xii. d.
 Regist. S. Flour S. 86 Z. 18.
 Nach dem Hrsgbr., der auf Godefroy
garipot hinweist, = nfz. *galipot*
 „sorte de mastic particulier à la
 marine, composé de résine et de
 matières grasses (Littré)“.

Garar (R. III., 423) 1) „blicken, aus-
 schauen“.

E venon al pe de la roca
 E prenon en sus a *gar(r)ar*,
 E viron . . .

Jaufre 52^b, 17.

Aissi an sus el mur estat
 Gran pessa . . .
 Ab aitant a Jaufre *garat*
 E vi venir per una plaina
 De cavalliers una compaina.

Ibid. 150^b, 13.

Ges gaire non estet em pla,
 Anz vai entorn sa tor *garan*
 Et apinzant e remiran.

Flamenca² 1361.

No'il tolgra paors ni ergoilz,
 Quant intrera, que . . .
 non *gares*
 Tan sai e lai entro que vis
 Cel que d'amor per leis languis.
 Ibid. 2429.
 Mais soen *gara* vaus la muda,
 Que del pertus los ueils non mou.
 Ibid. 2481.
 Et estet tant en pasmason
 Que N'Archimbantz fon retor-
 natz . . .
 El' obrils oilz, sobre cel *gara*
 E sospiret mot longamen.
 Ibid. 5668.

De l'aut palais comensem a *garar*
 E vi Guio tot sanglen roseigar.
 Daurel 2000.

2) „Acht geben, aufpassen“.
 Amors, *guarda!* Suy be vengutz?
 Qu'auzir tem far, si'm dezacuelhs,
 Tals detz pecx que t'es mielhs
 que't trencx.
 Appel Chr.² 25, 15 (Arn. Dan.).
 Soven las (sc. salutz) plegon e des-
 plegon,
 E *garon* ben tan non las bregon
 Ques en letras ni em penchura
 Nom paresca effassadura.
 Flamenca² 7128.

Ab tant . . . vec vos intrar
 Per mieg la cort .i. messagier,
 E fey captienh de cavalier
 E *garec* be en son parlar.
 Guilh. de la Barra² 4103.

Glossar „faire attention“.
 3) „anblicken, betrachten“.
 E Brunesenz a sospirat
 E a tan fichament *garat*
 Jaufre e aitan dousament
 Que'l oils ins el cor li deisent.
 Bartsch Chr. 250, 32 (Jaufre).
 E sa boca es tant plasens
 Que par, qui ben la vol *garar*,
 C'ades diga c'om l'an baisar.
 Appel Chr.² 3, 133 (Jaufre).

Si fes coissi de son mantel
Et acoitret si de desus
E *garet* los cavalliers jus.
Flamenca² 854.

E si pogues los ueils partir
Si quel pertus *gares* l'us oilz
E l'autre *gares* sai los foils,
Ben l'estera.

Ibid. 2601—2.

- 4) „beachten, acht haben auf“. Belege bei R.; so auch in R.'s erstem Beleg, der richtig lautet:

Garatz vostra gonela,
Can la faretz novela,
Que no sia trop lonja,
Que pus en sera conja.

Appel Chr.² 112, 23 (Arn. G. de Marsan).

- 5) „(Vieh) hüten“ (R. ein Beleg). Per *guarar* los porxs a la boria.
Frères Bonis II, 373 Z. 20.

- 6) „bewachen“.

E el castel a .viii. portiers,
Que cascus a mil cavaliers,
Que *garon* .viii. portas que i a.
Appel Chr.² 3, 79 (Jaufre).

- 7) „bewahren, behüten, schützen“. Belege bei R.; ferner Appel Chr.² Glos.; Daurel Glos.; Montanhagol Glos.; Guilhem de la Barra² 1076.

- 8) *se g.* „beachten, sich kümmern“? Guillems vai per la vila sols,
No's *gara* de fanc ni de pols
Ni's leva d'autre ome vergoina.
Flamenca² 3794.

Glossar „se garder, se protéger“, aber Flamenca¹ Übs. S. 345 „se soucier“.

- 9) *se g.* „argwöhnen, beargwöhnen“. Car en la cosina's n'intrava
E de lainz el esgarava
De sa moiller quo's captenia . . .
Et el avia ben empres
Ab lo coc que no'n parles ges
Que el las agaites d'aqui.
Uns jorns s'avenc que vis failli

A las puncellas que manjavon.
C'om las gaites, non s'en *garavon*.

Flamenca² 1386.

De Guillem no's *garet* negus
Egal que feira d'un reclus.

Ibid. 3823.

Glossar „se défier“.

- 10) *se g.* „sich hüten“ (R. ein Beleg).

Car per amor es hom plus pros...
E miels s'en *gara* d'avolesa.
Appel Chr.² 3, 90 (Jaufre).

De malvada femna *ti gara*.
Ibid. 110, 93 (Seneca).

Pero be's *garé* que tan aut
Nom parlet ques hom lo pogues
Auzir.

Flamenca² 4148.

Weitere Belege im Glossar.

Guara't de beudar,
Si potz per re.
Car ton pretz perdrias al desse;
Per que *t'en guara*.
Lunel de Montech S. 43 V. 226
u. 229.

Ferner Dist. Catonis S. 51 V. 249.

- 11) *se g. de* „von jmmdm. lassen“?
Crestiana suy verasamens
E, per pena ni per turmens
Que ya may om mi pusca far,
Non mi vull de Jesu Crist *guarar*.
S. Georg 575 (Rv. 31, 149).

Garavasada.

Las terras, vinhas e pratz que lor era avist que eron bos (ho) an mes a .x. sols .viii. denies . . ., e las terras, vinhas e pratz avols an mes per sestairada .ii. sols .viii. denies, *garavassadas* e ermetatz coma avol[s], los bosques bos coma las bonas terras.

Recherches Albi S. 343 Z. 17.

Übers. „les terrains secs et arides“.

Garba (R. III, 429) „Bund, Bündel“.

Item que nenguna persona [non] ause metre en los prats nengun bestial .. tant quant las *garbas* del fen et garbieyras ly saran.

Próclam. Assas, Rv. 1, 107 Z. 2.

Plus . . per .II. *garbas* de lenha . . .II. g°.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 146 Z. 34.

Tota persona . . que compraran le-nhas estranchas (sic) per metre en lad. villa . . , pagaran . . per cent *garbas* de parada dos gros, et per cent *garbas* de rebatum ung gros et miech . . , et per *garbas* de montanhia (?) que vendran per aiga pagaran dos gros per cent.

Ext. arch. Tarascon § 7 (Rv. 40, 214).

Item tot home estranh que venda .I. saumada de pors . . , pagua per leuda .II. *garbas*.

Règl. cons. Limoux S. 7 Z. 19.

Guarba de vime brancqut .VIII. deners. Dos *guarbes* de caus .I. dener; dos *guarbes* de pos .I. dener, de plen punh (?).

Cout. Bordeaux S. 601 vl. Z. u.

S. 602 Z. 22.

Unklar ist mir Pet. Thal. Montp. S. 242 Z. 19:

Per totz talhe de ferre forbit per *guarba* .III. d.

Garbairon, ger- „Garbenhaufen“.

Solvant tertiam decimam garbarum . . , divisio fiat per molenos seu *garbairons*.

Apponentis in eisdem areis blada sive *garbas*, tenea[n]tur facere *garbaironum*.

Du Cange s. v. *garba*, Urkunden aus Marseille.

Et quod nulla bestia . . intret . . in stipulis de annonae usque ad tres dies postquam inde fuerint levate garbe vel *garbeyroni*.

Cout. Tarascon S. 97 § 129.

. . que non done deguna part de frucs, domens que le blatz sia en *gerbairons*.

Priv. Manosque S. 81 Z. 8.

Mistral *garbeiroun*, *garbairou*(rouerg.), *gerbeirou* etc. „petit tas de gerbes, meule de gerbes en pyramide“.

Garbaizon siehe *gambaizon*.

Garbatge, ger- „Garbensteuer“.

Manso de Cabaza dat .III. sextarios de *garbage* et duas espallas, .I. sextarium de civada et duos panes, .I. Allo .I. eminam de *garbage*, Andreas Nazera .II. sextarios de *garbage*.

Cart. cathédrale Nice S. 120.

Item se negus hom d'esta vila . . (que) passa a la nau per menar labor otra Tarn, deu pagar *garbatge*, so es a saber que, se el laura tot l'an am boueus o ab baccas, deu donar al pontanier nau *garbas* de blat.

Monogr. Tarn IV, 257 Z. 28.

Census de villa Agut . . : de primo manso qui vocatur Barbaru . . . (Lücke im Text) *garbadge* duas concas, unum modium de sivada et unam gallinam in nadal . . ., Sanz Asi de Porc mort *garbage*, Sanz Benedeit similiter.

Rec. gascon S. 99 Z. 22 u. 25.

Et vogoren plus . . que l'avantdeit Pontz . . (Lücke im Text) aien . . per totz temps lo civadatge, lo formentage, la milhada, la linada, lo *garbatge*, la moutonada . . , que aucun deus avantdeitz homes . . deven et even acostumat a pagar . . au deit senhor de Castelhon.

Arch. hist. Gironde 6, 42 Z. 25.

De las outras terras . . deu P. Desmers los *gerbatges*.

E aquo es la terza part deus ces e deus *gerbatges*.

Trois chartes lim. I, 95 u. 104.

Garbier (R. III, 429 e in Beleg) „Garbenhaufen“.

Item si alcun pren garba o gavelha d'autru . . , es tengut a la senhoria en .vi. deners tolzas, e qan la tratz del *garbier*, es tengut . . en .v. sols tolzas.

Cout. Foix § 33.

Garbier (R. III, 429 „hâbleur“). Einziger Beleg:

Tant an ben dig del marques
Joglar truan e *garbier*,
Que tuit en son vertadier,
Qu'en no sai que m'en disses.

Peire Vidal 12, 2.

Bartsch „prahlerisch“. Darf man aber *garbier* als gleichbedeutend mit *gabier* betrachten? Ist das Wort etwa zu ital. *garbato* zu stellen? Mistral hat *gàrbi*, *garbe* (m.) „tourture, adresse, gentillesse“. Also etwa „die gemeinen und die feinen Spielleute, d. h. alle“?

Garbiera „grosser Garbenhaufen, Miete“.

Item . . . fes tan gran aura . . lo jorn e la nneg que deffes motas *garbieyras* de blat en las ayras et en los camps.

Pet. Thal. Montp. S. 411 Z. 19.

Item que nenguna persona [non] ause metre en los prats nengun bestial . . tant quant las garbas del fen et *garbieyras* ly saran.

Proclam. Assas, Rv. 1, 107 Z. 3.

Mistral *garbiero* „meule de gerbes, grand tas de gerbes que l'on fait dans l'aire“.

Garbin „Südwestwind“.

Q'era non dopti mar ni ven,
Garbi, maistre ni ponen.

Appel Chr.² 75, 33 (Gauc. Faid.).

Anc la bella ben faita per centura

Non desirei tan (Text mais) c'ara per un cent

Non dezir mais e *garbin* e ponent Et autres venz, can si fan per mesura.

Varia prov. S. 48 V. 24 (= Rv. 32, 571; Peirol).

Vgl. Diez, Et. Wb. I, 201 *garbino*.

Garda (R. III, 425). Der dritte Beleg ist zu streichen; siehe *ganda* 2) Schluss.

1) „Bewachen, Wache“.

Ben es monseiner folz e pecs,
Car mi ten presa ni serrada!
Aras ai trobat, si m'agrada,
Qui de sa preiso'm gitara,
Que ja *garda* pron no i tenra.

Flamenca² 4980.

Glossar „garde, l'action de garder“.

E la una fay la *garda*, can las otras dormo.

Appel Chr.² 125, 58.

Gehört hierher auch Bartsch Chr. 99, 23?

E regonosc que tenc a feu del bispe de Nemse lo castel de Monpesat . . e'l castel de San Bonet e'l seignorieu que pertang al castel . . e la *garda* et la defension qu'en ai el monestier de Tornac e'l molin de Magal.

Mir ist die Stelle nicht recht klar.

2) „Bewahrung, Obhut“. Belege bei R.; ferner:

Lo departirs m'es aitan greus
Del seignoratge de Peiteus!
En *garda* lais Folco d'Angeus
Tota la terr' e son cozi.

Bartsch Chr. 32, 32 (Graf v. Poit.).

• . . per tostempis mays sya
De l'islla de Lerins patrons e go-
vernayres

Et aia en sa *guarda* los rendutz
e los frayres.

Appel Chr.² 8, 146 (S. Hon.).

S. Giorgis los guida e lo cors
S. Daunis

E sanh Andreus l'apostols, que'l s
(Text que's) a en guarda pris.
Ibid. 6, 146 (Chans. d'Ant.).

3) „Aufmerksamkeit, Obacht, Be-
achtung“.

Mas si 'sdeve per mala garda,
Car hom son bec be no'll regarda,
Que sia faitz defesios,
Un conseill hi a que es bos.

Auz. cass. 2493.

Paon, tota la garda que a, es en
regardar sa coa.

Appel Chr.² 125, 60.

Que per son drut deu far comu-
nalmen

Cum el per lieis, ses garda de ricor.
Prov. Dicht. 5, 15.

Dar g., „Obacht geben, beaufsichtigen“.

It. pagiey a 'n Bertran Gui, per .vi.
dias que devia continuar per dar
garda de la manobra, xviii. s.

Comptes Albi § 1732.

Se donar g., „acht geben, beachten,
aufmerken auf“.

E non pot esser fort senatz
Qui no's dona garda soven
Com l'us pucia, l'autre dissen.
Mahn Wke. I, 380 (R. de Vaq.).

Totz le mons vay a perdemen,
Si Dieus garda no s'en dona.
Qu'ieu vey que l'us de l'autre pren
So que dreitz non abandona.

Folq. de Lunel, Romans 102.

Ni non crezas que neguns hom n'aia
istat maistres ni perfaig (sc. im
saber de trobar), car tant es cars
et fins le sabers qe hanc nuls homs
non se donet garda del tot.

Appel Chr.² 123, 47 (Razos de
trobar).

Prendre g., „s. Aufmerksamkeit auf
etw. richten, an etw. denken“?

Si'l prinse ni'l prelat
M'agueson jes d'amor en lur co-
rage,

Que'l sovengues ab vera caritat
Com fuy en cros mes per l'uman
linhatge,

Cascus fora volontos del passaje,
Si lur membres mon sanc c'ai es-
campat,

E s'il moron can si son trebailhat,
E nus non pren guarda d'aquel
viage.

Dern. Troub. § IV, II, 40.
Der vorletzte Vers ist unverständlich
und gewiss verderbt.

Se prendre g., „wahrnehmen, be-
merken“.

Per sus l'aubre pasavon las gens que
otra l'ayga volian pasar . . . E volc
otra l'ayga pasar; cujet si que sa
filha lo segis per sus l'aubre, c'anc
non o fes, que mays amet anar per
l'ayga que sol l'aubre tocar. Un
jorn lo payre s'en (Text se) pres
garda e va li demandar: Per que
non pasas tu per aqui von tu me-
vezes pasar?

Rom. d'Arles 276 (Rv. 32, 487).
Se prendre g., „achten auf, beachten“.
Amdui s'en intreron el cor.
Per un pertus poc vezter for
Guillems, ques homs non s'en pres
garda.

Flamenca² 2410.
Glossar „prendre garde, faire at-
tention“.

Et hom pot, si garda s'en pren,
Assatz entendre per albir
A la razo c'auzira dir,
Si mou d'amor o de cor fals.

At de Mons IV, 244.
Hierher gehört auch R.'s sechster
Beleg, Bartsch Leseb. 147, 63 (Am.
de Sescas):

E vuelh que'us prendatz garda,
Las qu'ieu's ai mentaugudas
Com son en pretz vengudas

Per penre bon uzatge
En lor enfantilhatge.

R., der nur Z. 1 citiert, „que vous preniez garde“.

4) „Furcht“.

E satchas be, fort es grans bes,
Qui es segurs en totas res
E sa vida enaissi garda
Que de nuilla ren non ha *garda*,
Mas ab ferm cor e seguran
Aten sa fin oy e deman.

Q. Vert. Card. 609.

Lat.: Magnum bonum humani animi est non timere, sed constare sibi et finem vitae intrepidus expectare.

5) „Besichtigung“ 6) „Zeigen“.

E si la demanda es de cauzas nomblas. pod aver (sc. lo deffendens) dia per *garda* per tres dias, si las cauzas son dins la viela, e si son defora, per .ix. dias.

Cout. Condom § 18 (S. 232 Z. 12).

Item que el pleit . . d'embargament de possession de bes o de cauzas . . que la una part e l'autra diga e aferme si aver . . e possedir, no a dia de *garda* ne d'arrergarda, mas que ades se deu far la *garda*, si es domanada.

Ibid. § 21.

Asso es la maneyra de guardeyament de feu . . Costuma es que, quant lo senhor deu feu (se) bou gardregar son feu et ac manda a l'afevat que ly gardeye, que lo senhor deu mandar per luy . . et deu lo dire: Tu atau, jo bulh que tu me gardeyes lo feu que tens de min. E . . lo senhor lo deu assignar jorn et hora . . E quant l'afevat troba lo senhor au jorn . . assignat . . deu dire au senhor: Senher, jo me presenti assi per dabant vos per guardesar et per mostrar lo feu

que teni de vos . . Senher, voletz vos que jo vos gardeye aquest feu . . per dedens o per defora? Sy lo senher ditz que per defora, aladonc l'afevat se deu metre prumey defora per l'un corn deu feu et deu dire . .: Senher, jo entre en vostre feu . . per far la *guarda* deu feu. et, senher, syguez me. Et quant l'afevat aura commensat ad anar, et ed no's deu rebirar entro (Text -tre) que sia a l'autre corn deu feu, e aqui se pot rebirar, et deu dire au senhor: Senher, siguet me. Et d'aqui en fora deu anar . . tant entro que sia a l'autre corn, on comensem a far la *guarda*. . . Et la ora l'afevat deu balhar au senhor .u. deneys per rason deu deit gardeyament, e, assò feit, lo feu demora per guardeyat. E es assaber que nulh senhor de(u) feu no pot far *guarda* mas una betz en sa vita ni [a?] nulh home qui aya balhat feu noet no pot demandar *guarda* a sa vita.

Cout. Bordeaux S. 147 Z. 8 u.

12 und S. 148 Z. 7 u. 9.

7) „Hügel, Anhöhe“.

Et ai en ga e sus en pon jostat . ., Et envazit barbacan' e fossat, E sus en *guarda* et en aut luec anat,

Vensen grans coytas.

Briefe R. de Vaq. III, 25.

A tant (cor. E cant?) acun [gran?] briu anat,

Vi una *garda* denan se,
E sus un arbre . . .
E cujet se que cavallier
Lai aghes, e vol son destrier
Ves cella part tost e coren.
E can fo al pe, pueja s'en
De granz sauts, e quan fo lai sus,
Venc a l'albre.

Jaufre 63b, 10.

G. ac mes sos omes totz per agehs,
Puis issit en la *garda* totz sols,
de pes.

Gir. de Ross., Par. Hs. 5721.

Ob auch Bartsch Dkm. 93, 33 (Guir.
de Cabreira):

Del cavalier (sc. non sabs chantar)
Ni del liurier

Que sus en la *garda* mort fon
hierher gehört, muss einstweilen un-
entschieden bleiben; vgl. dazu Paul
Meyer und Gaston Paris, Romania
7, 453 u. 456.

R. III, 426 citiert den zweiten und
dritten Beleg (er schreibt *un'agarda*
und *en l'agarda*) als Beispiele für
sonst nicht belegtes *agarda*, „hau-
teur, monticule“.

Vgl. Crescini, R. de Vaq. S. 14 ff.
(= An. du Midi 11, 428 ff.).

8) „Bezirk der Stadt, der eine Wache
zu stellen hat“. Vgl. *esquigacha* 2)
und *gacha* 4).

E que los gachs angan ab candelas
e ab lanternas entorn de lor *garda*.

Jur. Agen S. 258 Z. 21.

Tot volgoron que la vila se barres,
so que y es necessari a present en
la *garda* de la vila, de fusta als
deppens d'aquilh (sic) que seran
en cada *garda* . . . e que aquilh que
an lor *gardas* aparelhadas aian a
contribuir a las otras gachas.

Ibid. S. 275 Z. 33 u. 35.

Verstehe ich *en la garda de la vila*
richtig „zum Schutze der Stadt“?
E el dig M^e P. deu a mi per sa part
de .viii. capairos de las corsieras
que fi far als murs de la vila en
nostra *guarda* e de .lx. jornals que
feiro lo valat denant la guardia
nostra e sua, .ii. flor. e meg.

Frères Bonis II, 490 Z. 5.

Der Schluss ist mir nicht klar.

9) „Wächter, Aufseher, Aufpasser“
(R. ein Beleg).

Greu veirez neguna *garda* que ad
oras non somnei.

Bartsch Chr. 32, 3 (Graf v. Poit.).

Mal aia mos cors, pos tan l'am,
Si de totz autres non la *garda*!
Ja no i metrai nul' autre *garda*
Mais mi meteis, car plus fizel
Non trobaria.

Flamenca² 1290.

Mas aquest verdiers es trop claus.
E las *gardas* non an repaus.
Devo velhar tro al mati.

Nov. pappagallo 184.

Item . . . aguem al portal manobra. so
es a saber . . . homes a carejar
mortier e ajudar als maestres . . .
E continuero hi G. de Barjac e . . .
B. de Combarieu . . . maestres de
l'obratge, e Bertran Gui. *garda* de
la manobra.

Comptes Albi § 1734.

Ferner ibid. § 1887.

Gehört hierher nicht auch die folgende
Stelle?

A Deu prec qe mon cor arda,
S'amet hom tan finamen,
Q'en lei non voill metre *garda*
Mas sa valor e (Text en) son sen.
Appel, Poés. prov. S. 108 Amkg. V. 14
(= Rv. 40, 407; P. de Valeira).

Oder wie ist zu verstehen?

10) „Wärterin“. Beleg, S. Hon. II, 34,
bei Rayn.

11) „Pfleger, Vormund“. Beleg, Brev.
d'am. 18013, bei Rayn.

12) Bezeichnung e. Beamten in Bearn.
Et los sieys centz restantz (sc. scutz)
se lheveran ab comission adressade
aus ditz d'Avescat et a la *garde*
deu dit loc, per far lo rollo deus
particulars ab l'adviis deus juratz
et *gardes*.

Liv. Synd. Béarn S. 72 Z. 7 u. 8.

Dazu die Amkg.: „Les *gardes* étaient
les officiers municipaux chargés de

l'exécution des sentences du conseil des jurats, de la police et de tout ce qui concernait l'administration financière. Voir *Les États de Béarn*, p. 98, 341 et 342^a.

13) „Eckstein, Prellstein“.

Dicti operarii . . tenentur in capite pontis ultra riperiam Lani reducere las *gardas*, videlicet lapides defensivos, ne cadripe possint ingredi juxta pontem, prout erat in tempore preterito, videlicet sine traponacione (?), actento quo dicti defensivi lapides sive *gardas* non fuerunt adhuc repositi per dictos operarios.

Art. montp. S. 280^b Z. 2 u. 6.

Vgl. Mistral *gardeto* „borne destinée à garder une limite“.

14)

Pro faciendo et ponendo in dicto molendino unum belfague (?) . . et unam *gardam* novam.

Du Cange, *garda* 7, Urkunde aus Carcassonne 1435.

Er deutet, unter Hinweis auf span. *guarda*, „molendini repagulum“.

15) *a g. de, per g. de* „nach Gutdünken, nach dem Urtheil“.

E thientz los maas dextres suus lo diit autar . . protestan de far mes habunde (?) si feit non haven en far lo diit segrament une, dues o atantes (?), entro que feyt n'agossem a *gourde* e conexence *deu* noble mossen lo senescauc de Bearn e de sa . . cort.

Mœurs béarn. S. 165 Z. 9.

Der Anfang ist mir nicht klar und doch wol verderbt. Es fehlt doch gewiss ein Subst. nach *habunde*.

E si per aventure en la diite glizie a mestier friestetes . . eg las *deu* far e debarrar la glizie sober la pena (?) *per garde deu[s]* diitz obres

c procurados . . e *per garde deus* juratz.

Art. béarn. S. 127 vl. u. l. Z.

16) *a g. de, per g. de* „nach dem Muster von“.

Tot hom . . pusca . . tener . . mezuras bendablas de blad e de bin . . obs de sos propnis us . . las quals deben tenir bonas e leyals, a pagera e a mezura e a *guarda* d'aquelias mezuras de que es deyt abant, quel cosselh deu tener lo patron de las mezuras.

Cout. Gontaud § 91.

E deu far la dite glizie . . plaa e bee . . *per garde de la glizie de Maslac*, segon que a la pagere requere.

Art. béarn. S. 127 Z. 30.

17) *non aver g. de* „etwas bleiben lassen“.

De nous oures aquest cordon.
Puys veyren que sabres far.
So sare ton prumyer guiardon.
Ja n'oures *gardo* de volar.

S. André 1025

Ferner ibid. 1126.

Vgl. Mistral *gardo*.

Gardabratz „Armschiene“.

Item .vi. curassas garnidas de gorjarins et *gardabras*..

Inventaire Hyères, Rv. 37, 312 Z. 11.

.I. avanbras e .I. *guardabras* de fer.

Regist. S. Flour S. 182 Z. 20.

Plus .iiia. pessas d'arnes dit *cardabrases* (sic).

Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 4.

Aras s'arma hom . . de faudas de maha et de *gardebras* de fer et de cur.

Cout. Bordeaux S. 8 Z. 4 v. u.

Item sept canons de *gardebras*.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 43^a Z. 10.

Ferner Leys II, 96 Z. 2 u. S. 98 Z. 24.

Inventaire Montbeton § 220 u. 221.

Gardacors (R. II, 495) „e. Kleidungsstück“, nach Paul Meyer, *Guilh. de la Barra*² Glos. „sorte de gilet long descendant jusqu'au ventre“.

Im ersten Beleg bei R. ist *g.* Versteckname; die Stelle muss lauten:

Tant (Hs. Tanz) es de bel taill
Gardacors

Q'eu non volria agues mos cors
Tan Acre ni Roais ni Surs.

Liederhs. H No. 13, 7 (Bert.
d'Alamanon).

Im zweiten Beleg, Appel Chr.² 78, 7
Var. (P. Card.) ist *L'autra* statt
L'autre zu lesen.

Weitere Belege:

Ni auran (sc. las femnas) pro fer-
malhamen . . ,

Cadenas d'argen ni tessels
Ni *gardacorses* ni mantels.

Brev. d'am. 18521.

L'efant se despulhec ades
E vay sonar al pastorel.
Tot premier li dec so mantel
El *gardacors* e la gonela,
La sentura.

Guilh. de la Barra² 3385.

Item que no porto (sc. las donas)
spinlas ni fermalhs en gannachas
ni en *gardacors*.

Hist. Montauban I, 411 Z. 4 v. u.

Ferner Arch. Narbonne S. 138^b Z. 4;
s. den Beleg s. v. *frezel* Schluss.

In übertragenem Sinne:

Gardacors de mal.

Lo mieus cars filhs, i. noble *gar-
da-
cors*

Te vuelh yeu far d'argen, d'aure
de seda . . .

Hom deu pessar, filhs, de la mort
tot jorn,
E deu pessar peneden sas falhen-
sas . . .

Deux MSS. B I Überschrift u. V. 1.

Siehe das Glossar. Wegen des dort
erwähnten Gedichtes:

Aisso se apela lo *gardacors* de Nostra
Dona Santa Maria, verges e pieu-
zela

vgl. Paul Meyer, Romania 14, 493,
und Ludwig Hahn, *Lo Gardacors*,
Marburger Diss. 1896.

Vgl. Godefroy *gurdecors*.

Gardador (R. III, 425) „Aufseher“.

It. a Bertran Gui, *gardador* de la
manobra, III. s.

Comptes Albi § 1801.

Ferner ibid. § 2338 u. 2345. Glossar
„surveillant de chantier“.

Gardador (R. III, 425 fälschlich mit *gar-
dador* „gardeur“ zusammengestellt)

1) „zu halten, zu beobachten“ (R.
ein Denkmal).

L'arbitre . . feyt . . sobre la patz et
l'acort entre lor . . *guardaduyra* et
teneduira.

Cout. Bordeaux S. 501 vl. Z.

2) „zu bewahren“.

Se alcus . . moria senes testament . . ,
los . . bes . . sio bailatz en garda
de dos prohomes . . , li qual jura-
ran fizelment gardar los bes . . .
Lo baile . . poira bailar per si sol
los dichs bes *gardadors* a dos ba-
ros prohomes.

Cout. Albi S. 98 Z. 15.

La dicha cortz . . pauze les dih bes
e la maijo d'alcu prohome . . *gar-
da-
dors* e entieramen reservadors, en-
troi que . . aordenat sia dels dihs
bes.

Deux. paix Aurillac S. 382 Z. 8.

3) „der halten, beobachten wird“.

E tug li home de Montpellier atressi
totas aquestas cauzas . . se *gar-
da-
dors* ab sagramen cofermon (= lat.
se observatueros).

Pet. Thal. Montp. S. 57 Z. 10.

Els cossols esser obligat[z] per lur
sagramen . . lo dig [establimen] se

observadors e *gardadors* totz lur temps ses totz franhemens[s].

Ibid. S. 102 Z. 13.

Ist diese Stelle mit dem ersten, wegen seiner Kürze unklaren Beleg bei R. identisch? R. übersetzt „devant être gardé“.

Gardadura (R. III, 426). Einziger Beleg:

Rom' ab fals sembel
Tendetz vostra tezura . . .
Car' avetz d'anhel
Ab simpla *gardadura*,
Dedins lops rabatz.

Guilh. Fig. 2, 157.

R. „avec doux regard“; besser Diez, Leb. u. Wke. S. 566: „du hast das Ansehen des Lammes, so unschuldig ist deine Miene“.

Gardairitz „Pflegerin, Erzieherin“.

Et ordenet que, apres que Deus aure feit son comandament de luy, que . . . na Mabila, sa molher, . . . sia tutairis, *gardairis* et aministrairis de totz sos enfantz et de totz lurs bens.

Arch. hist. Gironde 4, 59 Z. 11.

Gardamanjar „Speisekammer“.

Item . . . solvi pro sarratura quam feci apponi hostio camere Berbezilli et pro alia apposita hostio deu *garduminjar* . . .

Arch. hist. Gironde 22, 311 Z. 6.

Gardamela.

Malament capdella

Selhs qu'entorn luy estan.

Del bran

Per la *guardamella*

Empienh si son trenchan.

Mahn Ged. 1254, 2 (Hs. C; P. Card.).

Hs R (M. G. 1255) *gordanelia*. Mahn fragt „*gargamela?*“, und R. III, 432 citiert die Stelle als Beleg für *gargamela*, aber überliefert ist

dieses an dieser Stelle nicht, denn das Gedicht steht nur in den Hss. CR.

Gardamen (R. III, 426) „Obhut“.

Seynner, tota Navarra . . .

Se met en vostra gracia . . .

E car nostra reyna avetz en *gar-dament*,

Vos vuillatz que sa terra non pren-ga baissament (Text -iment).

Guerre de Nav. 1193.

R. gibt einen Beleg von *gardemen* aus B. de Vent. Es wäre hier, falls eine Hs. so liest, *garda-* zu ändern. Aber in Hs. A No. 255, 7 lautet die Stelle:

Tant l'am que ren dire no'il sai,
Mas ill s'en prenda *esgardamen*,
Q'ieu non ai d'alre pessamen

Mas cum li fos bos servire.

Ebenso Mahn Wke, I, 46, nur dass dort Z. 1 *dir no l'en sai* steht. Hs. F No. 40 hat Z. 1—2 *Tan l'am re dir no l'en sai Mas sil sen pres es-gardamen*. In den Hss. OVA fehlt die Strophe. Das Gedicht steht noch in neun anderen Hss.

Gardar (R. III, 424) 1) „bewachen, hüten“.

Vén lo diables, qui *guarda'l baratro*.
Boethius 239.

Qui domna *garda*, tems i pert,
Si non la met en tal preiso
Que non la veja s'aquel no
Que la deu *gardar* et aver.

Flamenca² 1152 u. -55.

Text Z. 1 *tan s'i pert*; die Änderung stammt von Chabaneau und Thomas. Glossar, wo weitere Belege aus demselben Denkmal, „garder, surveiller“.

E can foron intratz en la ciutat, Thitus pres Pilat e comandet lo a .xxx. cavaliers, que lo *gardesson* be.

Appel Chr.² 118, 70 (Prise Jér.).

Vom Hüten der Schafe (R. ein Beleg):

Trobei pastorela
Sos anhels *gardan*.
Appel Chr.² 51, 12 (anon.).

2) „bewahren, behüten, schützen“ (R. ein Beleg).

Et ieu am vos, si Dieus mi *guart*.
B. de Born 2, 17.

Baro, Dieus vos *salf* e vos *guart*
E vos ajut e vos valha.
Ibid. 2, 50.

Na Biatrix, vostre ric pretz so-
brier

Salf Dieus e *gart* aussi com vuelh
e quier.

Appel Chr.² 27, 46 (R. de Vaq.).

Deus, seiner, al teu lavador
L'arma del comte met en paus;
E sai *gart* Peitaus e Niort
Lo seiner qui resors del vas.

Ibid. 72, 71 (Marc.).

Mit flgdm. *de* (R. ein Beleg), Dativ,
que no:

Aissi ls *guart* Dieus *de* dezonor
Cum els non an ni erguelh ni ricor
Montanhagol 4, 40.

Ferner ibid. 8, 50 und 10, 52.

Car a lei d'aman

* *De dan*

La *vauc gardan*

En tot que's coven' e's taignha.
Calvo 16, 58.

Be sofrirai en patz
Totz los autres tormens, si d'a-
questz me *gardatz*.

Izarn 533.

Mais de lui (sc. lo rei) en re no
m'o tengra.

Ben la'il *gardera* (sc. Flamenca),
quan sa vengra;

Mais ara ve qui's vol e vai,
E per son grat ja venzion mai.

Flamenca² 1082

Glossar „*garder*, protéger (contre qqun.)“.

E preguem Jhesu Crist que nos
garde, si lh platz,
Que autre reis no i venga ni autra
poestatz.

Crois. Alb. 8285.

3) „abbringen, zurückhalten“.

Pauc vos membra de Blancaflor ...
Ni de Tisbes, cant al pertus
Anet parlar ab Piramus,
C'anc nulhs hom no l'en poc *gardar*.

Nov. pappagallo 87.

Var. *tornar*.

4) „fernthalten, ausschliessen“.

Gardon los de lor amistat
Las donas *gardan* honestat,
E d'aïsso fan mot a lazar.
Mas ilh las en volon blasmar
E las n'apelo trichayritz,
Mas l'engans es d'els mielhs issitz,
Quar ilh (Text elhs) ne porton lo
ple sac.

Brev. d'am. 30151.

5) „aufpassen, acht geben auf, acht
haben“.

Belege bei R.; ferner Appel Chr.² Glos.
und Montanhagol 13, 15.

6) „beaufsichtigen“.

Item a R. Laurayre que *gardava* la
manobra .iii. s.

Comptes Albi § 2196.

Ferner ibid. § 2286.

7) „beachten, pflegen“.

Gardatz vostres cabelhs,
Que mais val hom per elhs;
Sovendet los lavatz,
Que plus bels en siatz;
Mas no'l portes trop lonex.

Appel Chr.² 112, 39 (Arn. G. de
Marsan).

8) „beachten, auf etwas sehen, be-
rücksichtigen“ (R. ein Beleg).

Aisi m rete que no i *gart* mal ni
dan.

Ni vir los hueils ni'l cor ves autre
latz.

Appel Chr.² 28, 39 (Gauc. Faidit).

Mas no i *garda* paratge ni rictat.
Ibid. 34, 24 (Guir. de Calanson).

Ferner ibid. 49, 19 (anon.).

Mas so es d'amor sa natura
Que ja non *gart* dreit ni mesura.

Flamenca² 3196.

Glossar „observer, tenir compte de“. Z. 1 hat der Text *dreitura*; die Aenderung stammt von Chabaneau, Revue 45, 22.

Ebenso g. a:

E non *gardez*, senher al sieu falhir,

E membre vos com vos anet servir.
Appel Chr.² 82, 58 (Gauc. Faidit).

E prec vos qu'al chaptener

Voillatz *gardar* e non ges

Al parage.

Calvo 5, 28.

E si chascus *garden* al captener
E lauzes celni qu'el vis far e dir
Bontat e sen, qom q'el fos de l'a-
ver . . .

E'l croi malvatz . . .

Blasmeson tuig e mal acuillitz fos,
Grieu seri'om d'avol chaptenemen.

Ibid. 7, 17.

9) „betrachten, ansehen“ (R. ein Beleg).

Quon plus vos *guart*, m'es belhayre.
Appel Chr.² 64, 33 (Marc.).

Cant vostre cors avinent *gart* e vei,
Mi par qe Deu sia en la contrea.

Appel, Poës. prov. S. 77 V. 23

(= Rv. 39, 188; P. Milon).

E la dona *gardar* lo va,
E va'l remenbrar del sieu paire.

Guilh. de la Barra² 3938.

Noch mehrfach in demselben Denkmal; siehe das Glossar.

10) „ansehen, durchsehen, prüfen“.

E va'l sas letras presentar.

Lo senhor las pres a *gardar*

E vay sonar al messagier,

E diss: . . .

Guilh. de la Barra² 2900.

Item *gardem* la pressa e la messa tot
.vi. cosselhs ab d'autres jurat[z] o
(cor.lo) jorn de Sent Thomas aposto.

Comptes Montréal (Gers) I, 40 § 58.

Item plus lo dityaus debant Sent
Orens *gardem* la pressa e la messa,
e dinem nos a massa, en que abe
gran cop de juratz.

Ibid. I, 59 § 61.

11) „blicken, hinsehen“.

Obre mos olhs soptozamen,
Gart sai e lai tot belamen,
Trobar vos cuit, donna, latz mei,
Mas jes no'us trop ni no vos vei.
Bartsch Chr. 97, 45 (Arn. de
Mar.).

Mas eu o faz com fe'l cers que.
quau vi

L'ombra dels bans en la fon ban-
dejar,

De's gran erguelh, tro que pres
a *gardar*

Vas sos secs pes, e non s'amet
aissi

Com per los bans, quar pario'lh
delgat.

Montanhagol 8, 39.

Z. 1 unter Annahme der Correctur
von Tobler, Herrigs Arch. 101, 465.

Et auzi un chan

Bel, de luenh; *gardan*

Trobei pastorela

Sos anhels *gardan*.

Appel Chr.² 51, 10 (anon.).

E non s'oblida que non *gart*
Vaus la mudá so'en menut.

Flamenca² 2511.

Mais pero anc nom perdet vers
De salm per *gardar* a travers.

Ibid. 3116.

Ferner ibid. 3933.

12) se g. „auf der Hut sein, sich in
Acht nehmen, sich hüten“.

Catola, l'amors dont parlaz,

Camja cubertament los daz;

Aprop lo bon lanz *vos gardaz*,
Ço dis Salomons e Daviz.

Appel Chr.² 85, 31 (Tenzone Ugo
Catola—Marc.).

Mit flgdm. *de* (R. ein Beleg), *que no:*
Membre·lh que fag li an
E *guart se d'els d'esta ora enan.*

Montanhagol 4, 48.

E *gart si . . .*

D'enneg e de far vilanias.

Bartsch Chr. 251, 34 (Jaufre).
Et hom *gart se d'aital mestier*,
Que no'n esti' en cossirier
Tostemps mais, en dol et en ira.

Appel Chr.² 5, 423 (Raim. Vidal).
E deu se hom *gardar . . . que hom no*
diga vils paraulas.

Ibid. 124, 119 (Leys).

13) *se g.* „auf der Hut sein, sich nicht
verrathen, sich verstellen“.

Mas lo coms es tant savis e sab
tan ben *gardar*
E totz sos mals rescondre e sos
bes enansar
Que's pres sa boc' a rire e'l cor
a sospirar.

Crois. Alb. 6175.

Text Z. 1 *e[s] sab*; ist das nöthig?
Glossar „*se garder*, être circon-
spect“, Übs. „*dissimuler*“.

14) *se g.* „achten, acht haben auf“.
Crída e úcha: „Morz, a mé quar
no vés?“

Ella's fén sorda, gens a lui non
aténd;
Quant menz *s'en guarda*, no sáp
mot quan lo's prent.
Boethius 132.

E mandec . . Karles a l'abat que cal
que causa volgues Thomas . . , que
tot fos fayt aitantost ses trigua,
e que's *guardes* bē que Thomas fos
honratz sobre totz.

Gesta Karoli 1353 Var.

15) *se g.* „sich fürchten“?
Un abat fo amb d'autres en una nau

sobre la mar . . en gran perilh pau-
jat, quar lo fagia ta gran tempesta
que ilh de totz poinhs se desperavo
de lor vida . . E adonc tuh vau clau-
mar la maire de Dieu que agues
merse de lor . . . Mas no *se guardero*, que ella summitat de l'albre
de la nau vau veire una clardat
a maneira d'un gran tortiz (Text
-ez) que fuguet tota escurdat de la
nueh, si que tuh . . v(e)iro claramen.
E adonc la tempesta cessen, e ilh
per la vergena agron tranquillitat
e patz.

Marienwunder § 131 (Rom. 8, 24).

„Sie fürchteten sich nicht“ passt aller-
dings wenig zu dem, was vorher-
geht. Aber wie wäre sonst zu ver-
stehen? Etwa „sie fassten Muth“?
Kann *se g.* aber die Bedeutung
haben?

16) *se g.* „zu fürchten, zu erwarten
haben“.

Tu que parlas enaisi,
No as tu legida la Sceptura
En Ezequiel en lo ters capitol
Que dis enaisi:
Que ieu iey comandat als pastors
Que de lors fedas feseso bona
guarda
He que las prediqueso granda-
men,
Ho autramen *se gardeso*
De morir eternalmen?
Myst. prov. 6070.

17) *gardan.*

Car elas seran ab tot be
Que a bona dona cove,
Castas, humils e paciens,
Suaüs, *gardans*, obediens
E fort curozas de far be.
Brev. d'am. 32893.

Glossar „*s'observant*“.
Nachzutragen ist die Form *gradar*,
falls nicht zu ändern ist:
Arlois, ditz lo reis, era voilh de-
mandar,

Cals es aquesta jens que eu vei
aparelhar?

Per la fe que turm deus, *grada*
no m'o selar.

Chans. d'Ant. 81.

Vgl. unten *gradar*.

Gardatasas „Aufseher über die Trink-
gefässe“.

Que nulhe persone .. qui benie bin
a'taverne .. no pusque .. tier a
gadge .. per vener son bin si donx
no quate persones, so es assaber
son taberner(s) maior e .l. mesu-
redor e .l. prenedor e .l. *garde-
taces*, [si tant es] que taces hy
aie mestir, e se no, per gardar sa
taberne, siu bou. E deu dar de
celari au taverner maior .. dus
bons mirlans per die .. e au *gar-
detaces*, si n'i a .. tres.

E le *gardetaces* .. que juri .. que bey
e leiaumens gardera le bacherie
que hom lo dera en garde e l'ame-
nistrera ad aquetz qui mestir n'a-
ran au profit dou seinhor dou bin
e que entieremens li restituira ad
aquej qui dade li haura en garde.

Établ. Bayonne S. 156 Z. 23 u. 28

und S. 158 Z. 2.

Gardejamen „Besichtigung“. Cout. Bor-
deaux S. 146 Z. 10 u. S. 148 Z. 6;
siehe den Beleg s. v. *guarda* 5).

So auch an der folgenden Stelle?

Lo deit senhor Johan de Bilaton .. se
a .. reservat .. totas las'reconnoys-
senses et esporles deus deits feus
et de cascun de lor (et) ab totz
los autres dreytz, devers, .. bendas,
.. bestidons, .. gadges, *garde-
yamentz*, dreyturaz et autres dreytz
et devers aus deytz esporle[s] et
cens appartenentz.

Arch. hist. Gironde 10, 137 Z. 12.

Gardejar (R. III, 425), -diar 1) „Wache
halten“.

Et plus .. avem entendut que los
enemics *gardeyen* de tuyt en outra
lo loc de Bairas et se son jactatz
de lo aver per escala.

Jur. Bordeaux I, 43 Z. 28.

Tot volgueron que hom fes .c. sir-
vens per *guardiar* entorn de la vila.

Jur. Agen S. 123 Z. 11.

Volgueron que los senhos angan ..
al conte de Foys per demostrar ..
la oppressio que ls enemics nos fan
e demandar capitani bo e suffi-
cient per *gardiar*.

Ibid. S. 245 l. Z.

2) „bewachen, hüten“.

E es assaber que a Pojols .. no deu
.. aver gardas .. per *gardejar* bi-
nhas, terras, blatz, pratz, boscuz e
autras causas, si li senhor .. no
los establian.

Cout. Pujols § 25.

Ieu, Isarn Vedelhier, prior claustrier
.., vicari que so en esperital e
temporal .. a regir, *gardiar* e ami-
nistrar los dregz e la juridictio de
la dicha prepositura ..

Recherches Albi S. 178 Amkg. Z. 6.

3) „anblicken“.

Si tu non lo adoras (sc. lo dragon) ..
el t'a a manjar tot viu. Dys Da-
niel: Sapias qu'el non mi anzaria
gardiar. E dys lo rey: Pos que
tu dizes qu'el non [ti] auzaria *gar-
diar*, intra ad el.

Récits I, 191 l. Z. u. S. 192 Z. 1.

4) „besichtigen“.

Si nullis hom plage de plaga legal
autre hom, la ley del plagat es .c. e
.l. sols e la ley nostre .LXV. sols,
si es pravade leialmentz per testi-
monis o per .l. judge jurad que
leialmentz la *aga* menade e *gar-
deade*.

Rec. gascon S. 26 Z. 22.

Ferner Cout. Bordeaux S. 146 ff., siehe
den Beleg s. v. *garda* 5).

So auch an der folgenden Stelle?
Lo medis jorn fo balhat lo baleney . .
apparat lo Miqueu aus Angles et
mestres de las naus qui eran da-
bant Bordeu, et principaument fo
balhat aus tres admirautz de las
deitas naus, per anar *gardeyar* las
galeyas et autres baysetz qui son
en aquesta ayga de Gironda.

Jur. Bordeaux II, 464 Z. 7.

5) „zeigen“.

Lo senhor deu fieu pot far *gardejar*
al fieusatey lo fieu que ten de tuy
una betz per tout lo temps de sa
bita . . , entro que y aia autre
fieusatey, que aquet qui l'a *gar-
dejat* sia mort.

Cout. Bazas § 35.

Ferner Cout. Bordeaux S. 146ff., siehe
den Beleg s. v. *garda* 5).

Gardemen (R. III, 426) siehe *gardamen*.

Gardia 1) „Wache“.

Gardia Exubiae.

Floretus, Rv. 35, 68 b.

2) „Hüterlohn“.

. . que . . sian tengut de pagar en la
semmana santa, levada del cominal
premieramens la *gardia* dels pastors.

Priv. Manosque S. 37 Z. 22.

Ebenso ibid. S. 47 Z. 4.

Nicht klar ist mir Frères Bonis II,
490 Z. 6, siehe den Beleg s. v.
garda 8).

Gardiador „Hüter, Beschützer“.

Tot aiso sia mostrat al baile, nostre
gardidor.

Jur. Agen S. 254 Z. 1.

Hrsgr. „garde des privilèges de la
ville“.

Gardiar siehe *gardejar*.

Gardiatge 1) „Amt eines Feldhüters“.

E que las pechas que trobadas auren
(sc. las gardas), dentz . . mes a

lyssit de lor *gardiadage* fassan es-
criure en la maisen cominal.

Arch. Lectoure S. 54 § 2.

2) „Abgabe für Bewachung der Felder
und Weinberge, Strafe für An-
richtung von Flurschäden“.

. . que non aga plus de . . . libras
tant del soquet, de la carn e lo
quot e *gardiatge* et autres dretz.

Bulletin Hist. 1889 S. 125 Z. 8.

Item la letra del cot e del *gardiatge*.

Jur. Agen S. 14 Z. 12.

Item establiro . . que'l co(s)t e *gar-
diatge* sia . . las doas parts del
cosselh . . e (a) la teresa part que
sia propria dels senhors.

Cout. Fumel § 50.

Item les pechas que vendran del *gar-
d[i]atge* se partan, que la teresa part
sia al senhor et la teresa part als
cossalhs et la teresa part a las gar-
das, et aquo meys de las penas
que sera[n] . . encorsas per razo
d'estabilmen (?) et toquans al fach
de *gardiatge*, et las otras penas
no toquans a *gardiatge* encorregu-
das per estabilmens (?) seran del se-
nhor totas.

Cout. Saint-Maurin § 12.

Ferner Cout. Pujols § 25.

3) „Weichbild“.

. . dels bens, heretages et rendas que
tenen los ciutadas . . et habitans
de Tolosa . . dedins la vila et *gar-
diage* de Tolosa.

Recherches Albi S. 354 Z. 2.

Du Cange *gardiegium* „praestatio pro
custodia agrorum“; Godefroy *gar-
diage* „banlieue“.

Gardiejar „(die Felder) hüten, besich-
tigen“.

Item que, si las gardas, anan gardan
e *gardiegan*, gastan ny prenon
fruyta ni outras causas . . , que

pechen dobla pecha que autra persona deure far.

Arch. Lectoure S. 54 § 2.

Garen (R. III, 429), **gui-** (R. III, 430)

1) „Gewährsmann, Bürge, Zeuge“. Belege bei Rayn. Ferner:

Qui escunt sos pechatz dels homes e no los cofessa, Deu, lo qual a a garent, aura a venjador (= lat. testem).

Beda 29 (Rochegude S. 325).

En Raembaut, qui soven

Derocha son jonzedor,

Qe'il val, si no n'a lauzor

Ni non pot aver *guiren*?

Non pretz honor esconduda

Ni carboncle ses luzir.

Blacatz 1, 36.

Weitere Belege in Appel Chr.² Glos. und Bartsch Chr. Glos. s. v. *guiren*.

Faire g. „bezeugen“.

E sap o'l cardenals, si m'en vol
far *guirent*.

Crois. Alb. 3241.

Glossar „donner sa garantie, se porter garant“.

Tener g. „gewährleisten“.

Si negus hom . . . volia venir encontra la dicha venda, lo cominals laus deu *tener guaren*.

Textes Haute-Auvergne S. 19 Z 12.

Traire g. „Zeugen citieren“.

Si alcu *tra garent* en cort d'alcuna causa que hom lo demanda, pot ne aver .viii. dias continuables, si o requer. . . Pero si aquel qui lo *garent traire* ditz que sos garents es fora de la terra . . .

Cout. Agen § 13.

O si vol dia de cosellh . . . pot aver dia de .viii. dias, o si vol *traire guirent*, pot ne aver dia de .xv. dias entre cosselh e *guirent* . . . Si cauza es quel senhor e sa cort co-

nosco que *guirent* no pusca hom ni deja *traire* . . .

Hist. Montauban I, 401 Z. 3 v. u.
und S. 402 Z. 1.

Item si aqued qui es mentagud per garent es fora Condom, deu lo hom dar tant lone dia ad aqued qui'l vol *trer* que ed o son messatge pusca esser tornadz a Condom de qui on sera dit que es lo dit garent.

Cout. Condom § 19.

E car blasmes, tro c'om mostra
serteza,

Es laus de sel c'om blasma man-
tas ves,

Trairai guirens, per tal que hom
mi creza,

Qu'estiers no vuelh que blasmatz
sia ges:

Deman hom, en cal part que sia,
Lo pus vil de la canongia

De Marselha; aissi's pot enquarer
Cals es aquest, si res a de saber.

Prov. Ined. S. 67 V. 19
(B. Carbonel).

Traire a g. „als Gewährsmann, zum
Zeugen anrufen“.

Digatz vostre vejaire:
Quals mestiers es plus aontos,
D'esser jotglar ho laire?

N'Augier. caseus mi par crois et
enujos,

E *trac* ne vos a *guiren*, que d'am-
bedos

Essages (Text Es sages).

Guilh. Angier Novella 9, 9.

Hieu non hirai pas areire en sa cort
.. ni hieu non parlarai autramen,
mais hieu en *trac* Dieu a *guiren*,
qu'el sap ben qu'el m'a tant fag
a son poder eo aissel que hieu non
deg plus creire.

Merlin. Rv. 22, 110 Z. 27.

2) „Beschützer, Helfer“. Weitere
Belege Appel Chr.² Glos.; Crois. Alb.
Glos.; Folq. de Romans 9, 16.

Traire g. „einen Helfer, Hülfe finden“?

Aissi cum cel.q'en poder de seignor
Es remasutz per totz temps e ca-

satz

E non pot far mas cant sas vo-

luntatz . . ,

Sui remasutz, dompn', en vostre

poder,

C'aillor non pot mos fis cors re-

maner

Mas qand ab vos a cui *guiren*

non *trai*

Mas de merce, e no s'en met en

plai.

Liederhs. A No. 366, 1 (Raim. Jordan).

Et er grans desmezuransa,
Sir'm faitz mal, pus no'm defen,
Qu'ieu non *trac* autre *guiren*,
Mas franx e fis vos serai
Miels qu'ieu mezeis dir no sai.

Mahn Ged. 946, 6 (Guir. de Salinhac).

Traire a g., per g. „als Beschützer,
als Helfer aufrufen“.

Senhors, lo coms mos senher vos
a fait mandament

Que'ns gitetz de merce e de tot
lo covent,

Cel que vos fes l'avesques al prim
comensament,

Que glieiza ni clercia non *tragatz*

a *guiren*,

E que tuit vos metatz' el sieu bon
cauziment.

Crois. All. 5489.

Glossar „appeler en garantie“, Uebs.
„vous n'avez plus à invoquer la
garantie de l'église“.

Bona dompna, merce'us *trac* per

guiren,

E si merces ab vos no mi ten pro,

Per merce'us clam que' merces
venca'l no.

Liederhs. A No. 369, 5 (Raim. Jordan).

Z. 3 ist mir nicht klar.

3) „Vollmacht“.

E plus autreyeren mandament et *gua-*

rent au deit tresaurey de paguar
a Guilhem deus Poyous .x. liuras
. . . E plus lo deren *guarent* que
ed se pogos paguar de .iii. liuras
. . . que fornit a Heliot.

Jur. Bordeaux I, 388 Z. 32 u. 35.

E plus autreyeren au tresaurey los
guarentz que s'enseguen: premey-
rament de paguar a mossenhор lo
mager sos guatges . . . e plus de
paguar los auditores deus darreys
acontes.

Ibid. II, 34 Z. 20.

Demandet (sc. lo tresaurey) . . *gua-*
rent de se paguar de la deita soma
. . . et ayssi medis *guarent* deus des-
pentz feytz en los deitz acontes.

Ibid. II, 156 Z. 16 u. 18.

Garena (R. III, 437 *va-* aus Gir. de
Ross.) „Gehege“.

Se alcus hom panara peisches en vi-
vier, conils en *garena*, so es assaber
en deves o en clapier . . .

Cout. d'Albi S. 95 Z. 13.

Item sur la *gareno* Peir Jornet ..
.1. sestier fromen.

Guibert, Liv. de Raison S. 132 Z. 16.

Siehe oben *garana*.

Garendia.

Ni no veiria voluntiers
Qu'om (lies Quom?) vai trescan dal
dos a la *guarenda*
Que'l (lies Qu'el?) ven a far manta
laid' oferenda.

Withoeft No. 1, 53 (Guir. de Born.).

Garengal siehe *galengal*.

Garensa (R. ein Beleg), **guir-** (R. III,
430 No. 3 u. 8) 1) „Heilung, Rettung“.

Be m'a nafrat en tal mena
Est' amors qu'era'm refresca
Don nulhs metges de Proensa
No'm pot far ni dar *guirensa*
Ni mezina que'm fassa gäug.

Mahn Wke. I, 80 (R. d'Aur.).

Rayn. „secours“.

Qu'ab bels semblans m'a mes en
mortal pena,
Don ja ses leis no cre aver *ga-*
rensa;
Que mal' anc fos tan bela ni tan
bona!
Appel Chr.² 24, 11 (= Peire Vidal
43, 11).

Glossar „Schutz, Hilfe“, Bartsch
„Heilung“.
Bona dompna, ses vos non ai *gui-*
rensa.
Tan finamen vos am eus sui aclis
Que, quan nou's vey, mon cor planh
e languis.

Mahn Wke. III, 211 (Ugo de la Bacal.).

Rayn. „refuge“.

Ma[s] lo maritz trai s'ent ben tutz
turmens,
Q'eill a del drut(z) dol e mal ses
garensa

E de la domna afan e mescreensa.
Selbach S. 108 No. XIV, 21 (Tenzone
Lantelm—Raimon).

Rayn. „garantie“.

Toza, s'ans de gaire
No m'en faitz valensa,
Vostr' amors m'esglaya. —
Senher, ab mal traire
Conquer hom *guirensa*;
Donc espers vos playa.

Guir. Riq. 59, 33.

Toza, ses vos no'm poiria
Res dar d'aquest mal *guirensa*.
Ibid. 60, 26.

Car al senhor qu'es drechuriers
De nos fam desconoissensa,
Qu'el nos es francx e drechuriers
E nos ses obediensa
Ves luy que mans tormens sobriers
Sofri per nostra *guirensa*.

Folq. de Lunel, Romans 221.

2) „Schutz“.

Pero de Luserna's gar,
Gorgoillz ni desconoissenza
No[i] troban luoc ni *guirensa*,

Qu'il (= Que'il) affar
De lai son tuit de plasenza.

P. Guilh. de Luzerna 3, 22.

Die einzige Hs. H hat *troban li ric*;
die Aenderung stammt von Mussa-
fia, Rassegna bibl. della let. it. IV,
312 und Paul Meyer, Rom. 26, 98.
Oder cor. *trob' abric*?

3) *non aver g.*, „wehrlos sein, nicht
stand halten können“.

Be volri' agues enveya
Lo reys qu'ab Frances mogues
tensa,
Qu'el vens e pren e pesseyea
Turcx, cui Frances non *an guirensa*.

Montanhagol 5, 18.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle; Uebs.
„contre lesquels les Français sont
sans défense“.

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

Marques, escriut port el fer de
ma lansa

C'om nofesatz no'n pot *aver guirensa*,

E pois vers es, podetz n'aver te-
menssa (cor. doptansa),

C'anc plus traicher de vos non pres
naisensa.

Liederhs. A No. 576, 5 (G. de Buerg.).
Hs. I (Mahn Ged. 157, 5) hat *no statt*
no'n, und Bartsch, Ges. Vorträge
S. 332 übersetzt: „auf dem Eisen
meiner Lanze finde ich die Inschrift:
ein treuloser Mann kann keine Ret-
tung finden“. — Hs. A liest fälsch-
lich *guiransa*. Auch Rayn. citiert
diese Form ohne einen Beleg zu
geben; sie ist zu streichen.

4) *portar g.*, „Beistand leisten, helfen“.
Humilmens

Vos prec que'm siatz *guirensa*

E que'm *portetz tal guirensa*

Qu'ieu an lay ses defalensa

On gaugz non es defalhens.

Deux MSS. XXXVII, 20.

Unklar sind mir die folgenden Stellen:

Per qu'aicel que trop vol tenir,
A molt petit de scienza,
Car l'avers non a valenza
Mas q'om en trai sa *guirenza*

E qar hom s'en pot far grazir.

P. Guilh. de Luzerna 2, 26.

Hrsgr. in der Amkg. „ne trae il suo vantaggio“.

Can si fara (Text fera) lo juja-
menz derriars,
On nuls plaides non trobara
guirenza.
Ibid. 5, 36.

Vgl. dazu meine Bemerkungen Gröbers Zs. 22, 125.

Mossen Ramons, om que vol ses
guirenza

Dreg guerrejar, per terra con-
querir,
Deu tot premier l'enamic requerir
E batalhar luy mezeyes ses te-
mensa.

Deux MSS. LVI, 37.

Garentar „verbürgen“. S. Stichel S. 59.

Garentejar „verbürgen, bezeugen“. Ich kann nur *gue-* belegen:

Las rocas duras se fenderon
E mot de mortz ressuciteron
Guerentejans als fals Juzieus
Que Jhezu Crist era vers dieus.
Marienklage 561.

Garentia, gue- (R. III, 430), **gui-, ga-**
rantia 1) „Zeugnis; Beweis“ (R. ein Beleg).

Ni no coselh demandar jutjador
Qual sia melhs e de maior lauzor,
Prendre o dar; car li croi volran
rendre

Garentia: no val tan dar com pren-
dre.

Kolsen, Guir. de Born. 6, 24.
Car per u bo so cen li sordeior,
Donc qu'en valgra la *garentia* lor
Contra los crois . . ?

Ibid. 6, 30.

Vgl. Lit. Bl. 19, 419.

Heretje, VIII. veguadas t'ai proat
e vencut.

D'ueg mals de descrezensa t'ai
messorguier [rendut]

Per bonas *guerentias*, que son de
long crezut,

D'apostols, de prophetas, mais
petit m'an valgut.

Izarn 445.

De las VIII. questios que denan
me pauzatz

..... me sui acocelhatz,
Que totas las creirai e mai, si
m'en mostratz,

Per los bos testimonis que vos
me amenatz

E per las *guerentias* que denan
me pauzatz.

Ibid. 624.

Mout fai sobrieira folia
Qui ditz fol d'en Peire Vidal.

Car senes gran sen natural
Sos motz dir hom non sabria.

E d'aisso m'es *garentia*:
Quand hom es en autrui poder,
Non pot totz sos talans complir.

Zorzi 9, 5.

2) „Zeuge“. So im ersten Beleg bei R.:
Dompnà, nos trei, vos et ieu et
amors,

Sabem tuich sol, ses autra *ga-*
rentia,

Cals fo'l covens.
Liederhs. A No. 299, 4 (Arn. de Mar.).

Rayn. „témoignage“.

Aisso fon fach a Manoasca . . , e foron
garentias: mosen James Robins,
mosen P. Bretz (= lat. testes).

Priv. Manosque S. 81 vl. Z.
Car non n'i a minga escrich que ben

non sia proat . . per las proprias
personas a qui eran (sc. li miracle)
agutz fatz ho am fermas *garentias*
ques ho manifestavan que de lurs
huols avian vist e auzit.

S. Douc. S. 244 § 43.

Aisi comensan las *garantias* que lo viront (Text ve.). Primierament, en Guillem Chautartz . . dis que vi Sant Benezet.

S. Benezet S. 7 Z. 11.

Et aquilh (sc. cossol) serau . . a tot lo proces de cascuna enquesta, e especialmen a l'examinamen de las *garentias* . . Adonc . . sobre la enquesta . . sia facha drechura segon las confessios las quals aquilh contra cui hom enquerra aurau fachas, o segon . . las depositios de las *garentias* que hom aura reseubudas de la dicha enquesta.

Prem. paix Aurillac § 1
(S. 299 Z. 19 u. l. Z.).

3) *dire* g. „e. Zeugnis aussstellen“.
Oi es la festa de Sains (sic) Johan Baptista, cui Deus tant amet qu'el mezeus en *dis* tal *guerentia* que anc de nul home mais non la dis: Inter natos mulierum non surrexit major Johanne Baptista.

Homél. prov., An. du Midi 9, 399
Z. 9 v. u.

4) *faire* g. „bezeugen“.

Cil troubador *fan* (Text fai) m'en tuit *garentia*
En lors chansos, si a mi non cre zatz,
Que tot lo ben, a qual qe dir l'a jatz,

Dis(s)on de lei e de sa seingnoria.

Mahn Ged. 304, 3 (Pistoleta).

E los angels . . portan lo corps de Jhesu Crist en lo cel, e los demonis meton ung carbon ardent en la boca d'aquellos; e d'ayss Saint Cyprian en *fa* *garentia* veritadiera (sic).

Elucid., Rv. 33, 249 Z. 6.

5) *faire* g. „beweisen“.

Dis Jesu Crist: S'ieu dizia Mal, *fai* de mal *guarentia*;
Si [ieu] dic be, mal per que'm fas?

Brev. d'am. 23239.

Ev. Joh. 18, 23: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo“.

6) *fermar* g. „e. Bürgen stellen“?

Notum sit omnibus que n'Ademara . . et sei fill . . au donat . . Deo . . et fratribus Templi . . tot aco que avio . . el deime de Saint Jolia . . Et au *fermada guirentia* P. R. Ameil senes engan ad eisses los fraires . . del Temple, en la ma d'en Bernat Ugo, fraire d'eis lo Temple, que aquest do pres et receup per si et per totz los autres fraires . . Per tot aquest do . . Bernartz Uc. . donc lor .CLX. sol . ., si que s'en tengro per be pagat. D'aizo son testimoni Autgers et A. Vassalz.

Cart. Vaour S. 65 Z. 24.

7) *mandar* g.

Tot aquest do . . fetz P. W. et na Matelios e'n *mandero* ferma *guirentia* per una mula que eis P. W. lor avia empeinnada a Rabastencs per .CXXII. sol . . que li sobredig fraire paguero.

Cart. Vaour S. 60 Z. 21.

Et sia conogut que de tot aquest do . . *mandec* *guirentia* dreitureira Uga, la maire de R. Rater, et jurat la sobre saintz evangelis; et *mandec* nc *guirentia* G. dellz Fanguelz et Ug del Broil . ., et jurero la sobre saintz evangelis. De tot aizo foro testimoni . . Bernatz dellz Fanguelz et At Painnos.

Ibid. S. 69 Z. 17 u. 18.

E se li fraire del Temple avio contrast d'aquest peingz sobredig, Ugo del Broil lor ne *mandec* leal *guirentia* de totz homes et de totas fe menas a dreig.

Ibid. S. 80 Z. 17.

Ferner ibid. S. 8 l. Z.; S. 9 Z. 2; S. 26 Z. 9.

8) *portar* g. „Zeugnis ablegen, be zeugen, versichern“.

Mas d'aqui en la no deu aver plus dia, salb aitant que, si dizia que sos garents per lui venir no volia, deu s'en clamar al senhor, e ab lo senhor . . . deu far son poder que vengua en la cort per portar la garantia que deura.

Cout. Agen § 13 (S. 33 Z. 16).
L'artz e'l sabers c'Aristotils avia
Viu, si tot el mori,
E porton l'en man prim cleric *garentia*.

Guilh. Augier Novella 8, 38.
Per Dieu. Rambaut, d'aisso us *port garentia*
Que maintas vetz per talan de
donar
Ai aver tout, e non per manentia
Ni per thesaur q'ieu volgues a-
jostar.

Appel Chr. 2 90, 19 (Tenzone
Albert de Malasp. — R. de Vaq.).
Malespina, *guerentia*
Vos *port* que granren d'amics
Avetz e pauc d'enemies
Lai on renha cortezia.

Folg. de Romans 3, 46.

9) *traire g.* „bezeugen, versichern“.
Bernart Martin, lo pintor,
Que ditz e *trai guirentia*:
Greu er amors ses putia
Camjairitz,

Tro que'l mons sia fenitz.

Prov. Ined. S. 28 V. 39 (B. Martin).
Li Guia si son acordat
Entr' els e ves lui revelat
Com aissilh de Lombardia;
Mais volon esser be menat
Per rei que per comte forzat,
D'aitan lor *trac guarentia*.

B. de Born 7, 30.

Stimming „Schutz gewähren“, eine Bedeutung, die sonst m. W. nicht belegt ist, und die an dieser Stelle gewiss nicht passt. Das *lor* im letzten Verse ist nicht klar; vgl. Lit. Bl. 11, 229 zu V, 30.

10) *traire g.* „als Zeugnis, als Beweis anführen“:

Car si'm mal menet organ (sc. a-
mors),
Gen mi restaur' era'l dan;
E d'aisso *trac garentia*
Lo camje que m'a faich far
D'enemia per amia
De bons aips ses par.
Zorzi 6, 7.

Garentida „Schutz“.

Mossenhon n'Amaniu l'en a mandat
et promes esser bon senhor et por-
tar bone e ferme *garentide*, en tant
quoant a la senhoria atanh, saubs
sous dreits . . . et . . . devers aytals
cum senhor lous deu aver en sous
fius.

Arch. hist. Gironde 2, 334 vl. Z.

Garentir, gui-. (R. III, 430 No. 6 u. 9) „schützen“.

Que'm pot donc ajuda traire,
Pois tan es greu lo pasage?
Als non mais de bon corage
Servir l'onraç emperaire,
Que senes lui ren que sia
Non pot esser *garentia*.

Poés. rel. 2684.

Garezir (R. III, 431). Einziger Beleg:

Si vostr' auzel feliges pren,
Fort li sera de leu parven,
Car sel mal lo bec *garezis*
E'l pes e l'ausel enardis,
Que plus volontos er sent tans
Que non aura estat enans.

Auz. cass. 2671.

R.'s Deutung „guérir, garantir“ ist unmöglich. Ist etwa ein *garrezir*, „grau machen“ anzusetzen? Vgl. Mistral *garre*, „gris, grisâtre, gris fauve, roux“ und Auz. cass. 2725: Autre mals es c'a nom fileira, E fai ausel(s) d'aital maneira Que'l pes e'l bec li torna blancx.

Gargamela (R. III, 432 „gorge“). Wegen des ersten Beleges siehe oben *gardamela*.

G. del pulmon „Luftröhre“.

La gargamela del pulmo et (Hs. es) via de l'ayre et trache[a] arteria es tot un (= lat. canna pulmonis). Anatomie fol. 14^b.

Ferner ibid. fol. 20d.

Mistral *gargamello* „trachée-artère, gorge; larynx; gosier, œsophage“.

Gargar = *cargar* (R. II, 335). S. Stichel S. 59 und Gesta Karoli Gloss.

Gargason „Kehle, Schlund“.

Autra ves... ac perduet la paraula, car aquill malautia tirava a[i]ssi la lenga que tota s'en intrava lains el *gargasson*, si que am penas la podia hom ni vezer ni toquar.

S. Douc. S. 234 § 23.

L'aurella e le cols e'l *gargarsson* li enflet tan fort ques a penas poc parllar.

Ibid. S. 242 § 37.

Gargasson Jugulus, guttur, gurgulio. Floretus, Rv. 35, 68^b.

Entre los quals ha una generacion que han lo *gargasson* gran enays-sins con los auriflans, an lo qual, con han fam ni set, si humplon lo ventre de viandas e si sadollan.

Pr. Joh. 5, 40 (Such. Dkm. I, 344).

Glossar „Rüssel“.

Mistral *gargassoun* „petit gosier, entrée du gosier, gosier; pharynx“.

Gargata „Gurgel“.

Mainta mosca t'an passada la *gar-gata*

Qe't fan la gorga curar e tenir sana.

Blacatz 5, 43.

Vgl. dazu die Anmkg. Zs. 24, 43 und Coulet, An. du Midi 13, 394.

Mistral *gargato* „gorge, gosier“.

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

Garia siehe *galina*.

Gariar?

Non saps upar,

Mot *guariar*

En glieiza ni dedinz maizon.

Bartsch Dkm. 93, 38 (Guir. de Cabreira).

Mussafia, Cod. Est. S. 425: „In luogo di Mot il codice sembra avere piuttosto Ni ot; ma che significa ciò?“.

Garida (fehlt R.), *gue-* (R. III, 432)

1) „Rettung, Hülfe“.

Qu'anc, pois vos aic conoguda,

Non agui m'entensio

En autra, si en vos no;

Quar vos m'es tant abelida

Que d'autra no volh guerida.

Mahn Wke. II, 153 (Ugo de S. Circ.).

Dona, si tu no vals, nostr' afar
es niens,

Tant em forfaig a Dieu e deso-bediens,

Mais non avem guerida mais los
tieus pregamens.

Sünders Reue 256 (Such. Dkm. I, 222).

Car totz lo mons t'apela e totz
lo mons ti crida,

E totz lo mons s'espera a la tua
guerida.

Ibid. 362.

Ferner ibid. 385 und 418.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Om, can non a qe prenga,
No sap que's do ni's tenga.

Cel fa bona *garida*,

Qe si eis es bos guida.

Dist. Catonis S. 48 V. 181.

Mir ist der Sinn nicht recht klar.

2) „Schutzwehr“.

E que fassam *gueridas* per los
murs batalhers.

Crois. Alb. 4091.

E'l coms de Montfort a sos cava-
liers mandatz . . ,
E fe bonas *garidas* ab los fron-
tals cledatz
E mes hi las companhas e cava-
liers armatz . . ,
Ez amenan la gata belament e
viatz.
Ibid. 8200.

Ara cant de Casnac venc mossenh'
en Bernatz,
S'es lo coms de Montfort aussi
abandonatz
Que tantas de *garidas* nos an fai-
tas de latz,
Tota la noit e'l dia nos te afa-
zendatz . . .
E pois ab las *garidas* s'es tant
apropiatz
C'ab u sautet que preng a pot in
trar els fossatz.
Ibid. 8302 u. 8306.

Glossar, wo weitere Belege, „guérites, abris placés sur les remparts, munies d'un parapet en clayonnage, construites par l'assiégeant pour protéger ses approches“.

L'an que desus . . . fon facha .i. *garida*, que avie .vii. quanas d'aut, an verdesqua desus, an grant fosat tot entorn, a Sant Hapolite. Et aqui establiron garnison, que gardavan la nueg e lo jorn, per tal que las vinhas de Crau si obresan plus segur.

Chronik Boyset S. 352 Z. 23.

Et mantelletur turris nova que est
ante dictum portale, et fiat *guarida*
fustea supra cameram S. Thome
parva.

Hist. Nimes II, preuves, S. 195^b Z. 6.

Hierher setzt Appel auch R.'s ersten
Beleg:

Qu'en la mar sui per leis profon-
damens
Tan esvaratz, destreitz et esbaitz

Que i seraimortz, anz qu'en hiesca,
e peritz,
Si no'm secor, qu'ieu non trueb a
l'ysaida
Riba ni port, gua ni pont ni *gue-*
rida.

Appel Chr.² 31. 24 (= Sordel 20, 24).
Rayn. „refuge“.

Nicht klar ist mir R.'s zweiter Be-
leg:

E derrocar fortz castelhs ben bas-
titz
E qu'om crides soven „a la *guerida*“
A n'Audoart, qu'a la patz enva-
zida.

Prov. Ined. S. 16 V. 39 (Austorc de
Segret).

Rayn. „à la retraite“. Unklar ist mir ferner Arch. hist. Gi-
ronde 4, 97 Z. 21; siehe den Beleg
s. v. *engaseirar*, Bd. II, 501.

Gariera (R. VI, 26 „garantie“) ist zu
streichen; siehe *gutgiera* 1).

Garilhan, *gaz-* „Senkgrube, Kanal,
Kloake“.

Acort fagh entre los senhors obriers
d'una part e sen Johan Moton,
especiayre, del *garilhan* que es de-
tras la gleya de Sant-Salvayre; e'l
digh sen Johan Moton es tengutz
de far una paret.

Arch. Clôture § 11 (Rv. 3, 154).

Los senhors obriers doneron licencia
als senhors [que?] avian hostals en
la dogua dels peliciers, de fa (sic)
.i. *garilhan* en la dogua.

Ibid. § 23.

Los senhors obriers deron ad acapte
a maestre P. Gili le *garilhan* que
es foras lo portal de Sant Sperit.

Ibid. § 28.

Establit es que . . elegion (sic) dos
proshomes lials, li qual . . aion po-
der que las carrieyras e las parestz
roynozas e's *gasilhans* e las via(l)s

e'ls valastz sian adobastz e melhu-
rastz segon lur conoychensa.

Pet. Thal. Montp. S. 67 Z. 17.

Der ibid. S. 66 abgedruckte lat. Text
hat *gazillani*, Du Cange citiert die
Stelle (nach einer andern Hs.?) als
einzigen Beleg von *guarilhanus*.

.. a fin que lo dig bosc .. se pueca
tornar .. garnir de grans albres,
a fin que, cant lo cossolat ne aura
mestier per los hostals del cossal-
lat . . , per los pons, per los espitals,
per los camis, per los *guazilhas* e
per las otras cauzas que lo cos-
solat deu tener condrechas, s'en
pueca adjudar.

Ibid. S. 172 Z. 19.

Los.. senhours obries feron far bel cop
de bellas reparacions et ben utils
a la .. villa, coma es la qualada
que part del portal .. fins al *ga-*
zilhan fores le dich portal.

Art. montp. S. 246^b Z. 14.

Item es ben necessari de recobri en-
viron doas canas del *guasilian* (Text
guabiliam) del portal de la Sonnaria,
car es tout ubert et es estat cre-
mat.

Ibid. S. 284 Amkg. B.

Memoria de mandar querre Rocomora
a causa del *guasilian* que es en la
plassa que ten de la villa, lo qual
ha mudat en grant prejudice de
las otras plasses.

Ibid. S. 285 Amkg. G.

Mistral *gasihan* „puisard, égout, trou
couvert d'une grille destiné à re-
cevoir les eaux pluviales, dans
l'Hérault“.

Garimen, gue- (R. III, 431). Der zweite
Beleg steht nicht in Raim. Jordan
„Non puesc“; wo steht er?

1) „Schutz“.

Mais Dieus, ques es vers perdo-
naire

E conoisi ben tot vostr' afaire . . ,

Vos er de tot mal *garimenz*

E de tot ben avansamenz.

Flamenca² 5393.

Glossar „protection“.

2) „Rettung, Heil“.

Tro que Remus e Romulus ..

Feron un pauc recepte, e fon lor
guerimens.

Bartsch Chr. 214, 28 (Tezaur).

E c'el no la'n crees
E deu fruit no manjes,
Ja no murira hom
Chi ames nostre don.

Mas tan fora de gen

Ch'aner' a *garimen*,

Cil chi perdu seran

Ja per re no foran.

Bartsch Chr. 20, 6 (anon.).

Garip „Name einer Kompositionsart“.

De *garips* no nos entremetem, quar
solamen han respieg a cert e espec-
cial so d'esturmens, ses verba.
Appel Chr.² 124, 173 (= Leys I, 350).

Garir, gue- (R. III, 430) 1) „abhalten,
verhindern“.

Berit e P. Razols e Ricart, lo por-
tiers,
Sabran be las estradas e'ls camis
traversiers ..
E ben las cavarotas on rescondo'ls
deniers,
E no'm podon *guerir* qu'ieu no'l
tenga premiers.

Izarn 648.

Übs. „et ils ne pourront faire que
je ne les occupe le premier“.

2)

Trossels cordats dono de leida .III.
d., barda .II. d., balas .II. d. Mer-
cadier que porta trasdossa e no
mena trossels ni barda ni balas ni
autra mercadaria, dona .II. d. de
leida; e li autres mercadiers *ga-*

rissos lor trasdossas ab lor trossels
e ab lor outras mercadarias.

Et. hist. Moissac I, 97 Z. 15.

Fast genau ebenso ibid. S. 333 Z. 25.

Ist etwa „frei, ohne Abgabe mit
durchbringen“ zu verstehen? Vgl.
5).

3) „gerettet werden“.

Hanc no vist omnè, ta grant onor
agues,

Si'l forfèz tan dont ella's rangurés,
Sos corps ni s'anma migra per rén
guaris.

Boethius 180.

R. „mie pour rien guérit“; Appel
Chr.² Glos. „zum Heile, zum Not-
wendigen gelangen“; Diez, Altrom.
Sprachdkm. S. 65 „Nie sahst du
einen noch so vornehmen Mann,
wenn er sie so beleidigte, dass sie
dessen sich beklagte, sein Leib und
seine Seele wäre durchaus nicht
zu retten“.

4) g. a „entgehen“.

Et Saul tribalhabe en morir; et passa
per aqui un sirbent, et ditz Saul:
Aucuit me, que ja beetz que en
nulhe guise no pusc garir a mort.

Hist. sainte béarn. I, 60 Z. 16.

5) „frei kommen“.

Si aucuns borzes de Banheres ave
batalhes fermades en maa del se-
nhor, e si estreze s'en vol, ab .LX.
e. v. sols que done al senhor s'en
pod estreze; e si las batalhes faze
e era bencud, ab .LX. e. v. sols que
des de lei al senhor, deu garir.

Rec. gascon S. 23 Z. 20.

Ich weiss nicht, ob auch die folgende
Stelle hierher zu setzen ist:

Au cau dit en W. d'Yvos, arquigame
de Arribere Ador en la dite gleise,
autrei io dit Adam Feaa que ed
m'a feite cotosie (sic) per l'avant-
dite dezme, per que meilleur me sa-

pie la donatooo . . que feite los e,
que m'en a dads e pagads .XXX.
s. de boos morlaas, de tau guise
que io m'en teng bee (Text boe) e
gent per pagad, per que dei far
bone la dite dezme de toz homes
e de totes femnes qui arine (?) los
y dixossem per arrazoo de mi; e si
bone nou's ag podi far, que dei
garir ab los .XXX. s. de cay (?)
morlaas que'us arredos, e la dona-
tioo que fos feite cum s'es.

Rec. gascon S. 40 Z. 18.

Die Stelle ist mir nicht klar.

6) „in Ruhe, in Frieden leben“?

Quan ieu pren e tuolh la ricor
D'aquel que no'm laissan guarir,
Dizon que trop mi sui cochatz;
Quar no guerrei,
Aras dizon que sui malvatz.

B. de Born 4, 53.

Glossar „sich wohl befinden“; Tho-
mas, B. de Born Glos. *laissar g.*
„laisser en paix“.

Lo reis dieis qu'el mi ama, et totas
aquestas cortz que vos vezes qu'el
fa . . dis qu'el non fa si per mi oc
et per aver occaszon que vos mi
(schreibe m'i?) amenes. . . Et hieu
m'en distornava ben d'el et de sos
dons m'era ben distornada tro ao-
ras . . ; et aras vos m'aves fag
penre sa copa e mi mandes . . que
hieu ne begues per amor d'el. E
per aissos volria esser morta, que
hieu non pusc ab el *guerir* ni ab
Ulfin, son conseilher.

Merlin, Rv. 22, 109 Z. 14.

Ist der Sinn nicht: „sie lassen mich
nicht in Ruhe“?

Unklar ist mir:

Tart m'esjauzira,
Pus ja'm partira,
Belhs Cavaliers, de vos ab ira;
Qu'alhor no's vira
Mos cors, ni'm tira

Mos deziriers, qu'als non dezira;
Qu'a lauzengiers sai qu'abelhira,
Donna, qu'estiers non lur *garira*.

Appel Chr.² 52, 50 (R. de Vaq.).
Glossar „zum Heil gereichen“.

Garizon (fehlt R.), **gue-** (R. III, 431)

1) „Rettung, Heil“ (R. ein Beleg).
So auch im zweiten Beleg bei R.:
Aisi com nos det *gueriso*
E'n liuret son cors a turmen,
Nos quer qu'el dezeretamen
Que li faun Sarrazi felo
Lo segam tug la dreita via.
Peire d'Alv. S. 147 V. 9 (anon.).

R. „guérison“.

Mala creires sel mescrezen felo;
Ausira vos, no'n aures *gerizo*.
Daurel 331.

Fel tracher Gui, ja non auras per-
do ..

Vieus es mosenher, non auras *ga-*
rizo,

Quar tu as mort to senhor a lairo.
Ibid. 1160.

Volia m'ardre, mi e l'efan Beto.
E ieu, can vi non auria *guerizo*,
E luoc de lui diei li .. mieu filho.

Ibid. 1835.

Glossar „protection, défense“.

Meteç a non-calor
Lo plaiçer d'aquest mon
Per trobar *garigon*
En la vida ternal!

Poés. rel. 340.

2) „Versorgung, Unterhalt“.

De tot aquest domai[n]e, tro la mar
environ,

Vol far don l'emperayres a la sanc-
ta abadia ...

Li sant .. an rendut gratias de tan
noble present.

Pueys s'en torna Turpins am Dieu
benencion.

Hueymays auran li sant lur neta
garison.

S. Hon. XXXIV, 34.

Hrsgbr. „leur pure, leur franche ga-
rantie; leur propre provision ou
munition“.

Ja per aquo, ditz, E., nulhs no
s'esmah;

Per manjar e vestir, se mielhs no
fah,

Lor darai voluntiers e de [bon]
grah.

F. parla ab G. i ab K.:
Era prenetz cosselh cum cascuns
do ..

Als paubres chavaliers lor *gariso*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 8446.

Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 301
„de quoi assurer leur subsistance“.
R. III, 434 setzt die Stelle fälsch-
lich zu *garnizon* und übersetzt
„munition“.

Godefroy *garison* „défense, protection,
salut; provision, bénéfice, biens de
toute nature“.

Garlanda, guir- (R. III, 433) „Kranz“.

Vgl. Flamenca² Gloss.; Crois. Alb.
Gloss.; Soltau, Gröbers Zs. 24, 39
zu Blacatz 5, 11.

G. de perlas:

Establimen que neguna dona non porte
garlanda de perlas ni que aia bo-
tons. Item establim que neguns
hom non sostenga que sa molher
porte d'ayssi a enant *garlandas de*
perlas ni neguna autra que sia
desus botonada ni autramens desus
ornada.

Pet. Thal. Montp. S. 145 Z. 11
u. 13.

Was ist hier *boton* und *botonat*?

Garlandas de Piza werden Frères
Bonis I, 35 Z. 23 erwähnt.

Was bedeutet die folgende Stelle?

Per so car mi podetz donar,
Si'eus play, o vendr' o engatjar.,
Pros dona plazent essenhaba,
Que volta ni gienh ni virada

No'us y sey far ni avol ganda
Com sel que porta la *garlanda*,
Que mostra cascun say e lay.

Appel Chr.² 100, 146 (Am. de
Sescas).

Garlandel „Kränzlein“.

Quod nulla mulier aliqua audeat . . .
portare coronas, *garlandellum*, fron-
teriam nec capellum auri, argenti
seu perlarum.

Du Cange s. v. *fronteria* (Urkunde
aus Marseille 1381).

Garlegar.

It. pus ly devem, que a paguat per
min a coturage e a *garlegar* et
batre e a 'n Jac. Trebes, .III. fra.
Jacme Olivier II, 8 Z. 19.

Garet siehe *gerlet*.

Garna „Fichten-, Tannenzweige“.

Claudius Preses.

Qu'au myey dal fuoc syo aplica.
Sa raubo non prendré pas arno.
Grandent.

Cubren son corps eyros de *garno*
Et meten y forso gavelz.
S. Pons 4769 (Rv. 31, 546).

Mistral *garno* „ramée de pin ou de
sapin, branche de mélèze, bois pour
chauffer le four, cépée“.

Garnacha siehe *ganacha*.

Garnidor (R. III, 435) „einer, der aus-
stattet, der Pracht entwickelt“ (Ap-
pel).

Leu pot esser usquecx d'els bos
garnire,

C'a lur enfans laisson lur vesti-
mens.

Appel Chr.² 97, 34 (Tenzone Albert
— Monge).

Garnidura (R. III, 435) „Kleidung“ ?
oder „Schmuck“ ?

Las femnas aun espeilz,
Om miron lor cabeilz,

E sos (Text ses) oilz e sa cara
S'i mira e s'i gara,
Tota sa liadura
E s'altra *garnidura*.

Dist. Catonis S. 55 V. 318.

Garnil „Netz“.

Cum lo que deu tenir fyllat (Text
syl-) que la malha ne sia larga.
E meis feyt (sic) hom a saber a
totas maneyras de pesquadors qui
pesqueran en lo fluvy de Garona . . .
que no pesquien ab *garnil* . . ., si
no que la malha del dit *garnil* sia
. . . tant ampla que .I. tornes d'argen
pusqua hon passar largament . . .
per cascune de les dites malhes,
en pena de perdre lo dit *garnilh*.

Cout. La Réole § 109.

Garnimen (R. III, 434) 1) „Anbringung“.

E per que aquesta sentencia ferma
estia, per *garniment* de nostre sa-
gel [l']esforsam (= lat. munimine).
Arch. Narbonne S. 12^b Z. 11 v. u.

. . . las quals (sc. cartas) n'avem sa-
geladas e csforsadas del *garniment*
de nostres sagels.

Lay. Trés. Chartes No. 1777 Z. 64.

2) „Besatz“.

Item establem que toz los cabesses
de donas . . . de cotas e de garda-
cores . . . sian redons, e sels que
aras son fenduz se clausan del tot,
remogut tot arnes de botos e au-
tres *garnimens* d'argent e de fre-
zels primeirament.

Arch. Narbonne S. 138^b Z. 7.

It. paguiey a 'n P. Rigaut, sartre,
per far raubas dels senhors e per
lo *garniment* . . .

Comptes Albi § 149.

Pag. a 'n Frances Picart, per lo *garni-*
nimen de .x. raubas, .v. flor. .ix. g.

An. du Midi 10, 69 Z. 17.

- 3) „Gewand, Kleidungsstück“. Domna voil que's conteigna De guisa que's conveigna Sa cara e son cors E'ls garnimentz defors, E que l'una beltaç Si' a l'altra solaç, Mas ges be non se taing Maracdes en estaing. Garin, Ens. 498 (Rv. 33, 424).
- 4) „Geräth“ (R. ein Beleg). E Ricons per cert si crezia Que le moynes fos estrangiers, Rayre si volgra volentiers; Per que vay penre mantenent Son bacin e son garniment. S. Hon. CXVIII, 42.
- Etwa „Handwerkszeug“? Unklar ist mir Gröbers Zs. 10, 157^a, 37c (anon.): Quant Deus per mi fo morts, De m'anma e de mo cors Li fas [bo] garniment. Per la golat me ren, Mas mas juntas t'esten, E, bos sener, turm pren. Ist zu verstehen „bringe ich ihm dar“, eigentl. „ich statte ihn damit aus“?
- Garnir (R. III, 433) 1) „mit dem Nöthigen versehen“. So, nach Appel, in:
- Senher, li fort castel, Don la maleza nais, E li mur el terrier De tort e de biays An tolz dos e convitz; Quar non es hom garnitz, Si no fai manganel Qui pas sobre l'anvan. Appel Chr.² 63, 81 (Guir. de Born.). Reflexiv:
- Paubretatz e sofracha es trop greus per sofrir. Per so car non ai terra ni no sai on me vir, M'er de l'autrui a pendre ab que'm posca garnir. Crois. Alb. 3708.

- Glossar „se pourvoir (des choses nécessaires à la vie); Übs. „de quoi me maintenir“. 2) „rüsten, waffen“. Belege bei Rayn.; vgl. ferner die Glossare zu Appel Chr.², Crois. Alb., Daurel, Guilh. de la Barra².
- 3) „(mit Truppen) besetzen“. En la ciutat s'en intran li crozad a bandon E garnison la sala, las tors e lo dromon. Crois. Alb. 759.
- Glossar „occuper, munir de garnison“. E las lisas mout ben garnidas de sirvens e de cavalhiers per defendre. Appel Chr.² 121, 60 (Prise Dam.).
- 4) „ausschmücken“ (Appel). Amic, s'eu vos tenia Dinz ma chambre garnia, De joi vos baisaria. Appel Chr.² 45, 14 (anon.). Etwa „schmuck“?
- 5) se g. „sich kleiden“. So, meine ich, im zweiten und vierten Beleg bei Rayn.: Selh qui plus gent sap mentir Es ben segurs de garnir D'escarlat' ab vert vestir Et esperos ab sotlar. Mahn Ged. 755, 3 (Bern. Martin). Semblans es als aguilens Croys hom que gent si garnis, Que defora resplandis E dins val meyns que niens. Mahn Wke. II, 188 (P. Card.). Rayn. „se parer“; vgl. aber garnimen 3) und garnizon 3).
- 6) sè g. „sich vorbereiten“. Els bains s'en van, e Guillems tos Un pauc avan que lains fos, Per so que'l donzel o ausisson E d'els acuillir si garnisson. Flamenca² 6880.
- Glossar „se préparer“.

Garnit „bereit“.

E'l nostre cossolatz
Esta la noit e'l dia *garnitz* e aces-
matz
De complir e d'atendre las vos-
tras volontatz.
Appel Chr. 7, 392 (= Crois.
Alb. 8245).

Paul Meyer „attentif“.

Garnizon (R. III, 434) 1) „das Sich-
Rüsten, Sich-Waffen“.

De lai pensen de *guarnizo*,
Que de sai lor er atendut.
B. de Born 1, 43.

2) „Besatz“.

Item deu .. per espesias e per *guar-*
nizo de rauba que hac en parselas
... XII. s.

Frères Bonis I, 121 Z. 1.

Item deu .. per *guarnizo* de raubas
e per otras cauzas ...

Ibid. I, 122 Z. 8.

Item deu per *guarnizo* de rauba que
pres Gilbaut en .II. vet per sos ops
... III. s.

Ibid. II, 56 vl. Z.

Per una alna de blanquet per far
chalsas .III. s.; draps linis .V. s.;
fayssos e *garniso* .VI. s.

Regist. S. Flour S. 193 Z. 12.

A Jacme Raspailh per *garniso* e fayssos
de la dita rauba .VIII. s.

Ibid. S. 259 Z. 22.

3) „Gewand, Kleidungsstück“. So im
sechsten Beleg bei R.; der voll-
ständig lautet:

Ren en beatat no gualia ..
Lo joios,

Joves, gens cors amoros,
E genza, qui la deslia,
Et on hom plus n'ostaria
Guarnizos,
Seria'n plus enveios.

B. de Born 34, 43.

Was ist die Bedeutung an den fol-
genden Stellen?

A 'n Helias del Port, sirven, que nos
avia mes en *garniso*, .II. gr.
Douze comptes Albi S. 179 § 1215.

A B. Santoli e a Sicart Borsier, sir-
vens, que avian tenguda *garniso*
sobre B. Torena e sobre P. Tornes,
a estancia d'en Guilhem Guitbert,
per lo treze del vi que avian ven-
dut d'aquel que hom pres de Es-
teve Baile et de Bertran Baldi;
e'ls digs B. e P. avian baylat tot
l'argen a 'n P. Clergue, e el l'avia
portat a Tholoza, .VI. gr.

Ibid. S. 196 § 1635.

Wegen des fünften Beleges bei Rayn.,
Gir. de Ross., Par. Hs. 8446, siehe
garizon Schluss.

Garra (R. III, 435). Einziger Beleg:
Garde se que mal non dia,
Quar autramen gran drech seria
Que om li ne trenches la *garra*.
Brev. d'am., Rochegude, Gloss. Ms.

Es ist mir nicht gelungen, die Stelle
zu finden. Rochegude citiert sie
im Gloss. occitanien nicht; dort hat
er nur *garra* „griffe, serre“ ohne
Beleg. Rayn. übersetzt „jambe“;
richtiger wol „Kniekehle“, wie
schon Diez, Et. Wb. I, 201 frage-
weise deutet (vgl. *engarramen*, *en-*
garrar, Bd. II, 500). So, mit Paul
Meyer, auch in:

Yeu conosc las costumas dels Fran-
ces bobanciers,
Qu'ilh an *garnitz* los corses fina-
ment a dobliers,
E dejos en las cambas non an mas
los cauciers.
E si'ls datz a las *garras* ni'ls firetz
soendiers,
Al partir de la coita i remandra'l
carniers.
Crois. Alb. 8353.

Mistral *garro* „jambe, jarret, cuisse de noix“.

Garra „Krug“ siehe *jarra*.

Garral oder **garrau**?

Et d' aquera bridana entro a la bridana qui es au *guarrau* devert Feron.

Arch. hist. Gironde 6, 185 Z. 8 v. u.

Garralotge?

Item .i. scar. mixture panicii et *guarrelögii*.

.ii. quartos milii, panicii et *gu[a]rrelocgii*.

Item dimidiam scar. *guarrelögii* (Text -legii).

Arch. hist. Gironde 21, 68 Z. 21 u. 29 und S. 71 vl. Z.

Du Cange VIII, 453^e „jarousse“.

Garrau? siehe *garral*.

Garravier „wilder Rosenstock“.

Adonc la fec (sic) de tot despun lhar,

Et am vergas de *garravier*

La batero sieu (sic) doy trotier.
S. Marg.² 172 (Toulous. Hs.).

Mistral *garabié*, *garrabiè* (carc.) „églantier, en Languedoc“.

Garret.

A Isarn Ardalho per adobar e per bangar (?) lo plom que hi mes dels *guarrets* dels canos, de voluntat dels senhors cossols, .i. flor. d'aur. Douze comptes Albi S. 13 § 140.

Una quantitat de viratos am *garetz*. Comptes Albi Gloss.

Hrsgbr. „trait, garrot“.

Garrezir siehe *garezir*.

Garri „Maus“.

Garri Mus, musculus, sorex.

Floretus, Rv. 35, 68^b.

Mistral *gàrri*, *jàrri* „rat, rat commun, gros rat, surmulot“.

Garric (R. III, 436) „Eichenholz“.

Dos estans de *garric* e doas corbas per far un portal de hostal.

Arch. cath. Carcas. S. 342 Z. 23.

Pag. per .iii. palmas de post de *guarric* a far la portanela ...

Bull. Soc. arch. Midi No. 21 S. 91 Z. 4 v. u.

Unklar ist mir:

Per qu'ieu torbatz, que'm senti mendic, dic

Que'l vostr' albirs m'es trop enojos jos (?)

E s'ieu no'l vis de tan fort *garric*, ric, ric

Me feyran l'uelh que'm tenetz gravos vos.

Deux MSS. LIII, 31.

Mistral *garri*, *garric* „chêne à kermès, chêneau, en Languedoc; chêne blanc, chêne en général“.

Garriga (R. III, 436 ein Beleg 1) „Haide, wo nur Kermeseichen wachsen“.

Et confronta an la vinha d'en Barrialer .. et an la *garrigua* de Nemze.

Bondurand, Rec. féodales § 14.

.. au donat .. et gurpit .. alz fraires del Temple .. la terra e'l prat e la *garriga*.

Cart. Vaour S. 51 Z. 4.

Item que negun bestiar no vasa per los lauratz, mays tan solament per las *garigas* e per los estangs e per las salsoyras.

Arch. Narbonne S. 293^b Z. 30.

2) „Kermeseiche“.

Ricx, ponhens plus que *guarriga*, Iferns vos estrenh e'us fayssa.

Prov. Ined. S. 22 V. 25 (Bern. Alanhan).

Mistral *garrigo* „garrigue, lande où il ne croit que des chênes à kermès, chênaie rabougrie, terre inculte, pâture; chêne à kermès“.

Garrofa „rothe Platterbse“ oder „Wicke“?

De cascuna parelha (?) que passa otra lo port, siey dinies tolzas, exceptat alum, *garrofa*, . . regalen-sia.

Leud. Saverdun, Rv. 16, 107 Z. 15.

Item de *garrofa* deu esser le quintal de .c. e bouit (sic) libras.

Règl. cons. Limoux S. 26 Z. 8 v. u.

. . de milh o de panis o de milhoc a o de *garrofa* o de gieissa o de sezes redons.

Et. hist. Moissac I, 85 Z. 5.

Hrsgbr. „vesce noire“. R. III, 435 ctiert dieselbe Stelle nach einer anderen Hs. als einzigen Beleg für *gairossa*.

Mistral *garoufo*, *garroufo* (querc.), *garofo* (toul.) „vesce de Narbonne; vesce commune; gesse“.

Garrot „e. Art Armbrust“.

E de trastotas armas que ben nos arnesquem,

E las torrs de *garrotz* e d'omes garnirem.

Guerre de Nav. 1091.

Lai auziratz balestas e *garrotz* dessarrar.

Ibid. 3555.

E trames tost al Borc, q'us no s'auses mostrar

Els murs ni en las tors ni cayrels enbiar

Ni trabuquet destendre ni *garrotz* dessarrar.

Ibid. 4164.

Enpero morig y .i. cortes donze-lon

D'un cayrel de *garrot*.

Ibid. 5061.

Item .iii. platz d'estanh; item .i. *garrot*; item .i. petita bombardela; item una colobrina.

Inventaire Verfeuil § 19.

Et magister Guillelmus . . habet .i. arc de torn et unam caxam de cayrels de *garrotz* e .i. torn.

Jur. Agen S. 42 Z. 6.

Garrot „Widerrist“.

Puis il s'en vont et emmènent les montures de Guy Cayret et du Frère Prêcheur, dédaignant de prendre le rouassin du consul Azam, parce qu'il était

nafrat sus lo *garrot* e mal adobat.

An. Millau S. 92^a Z. 16.

Garrova, ca- „Johannisbrot“.

Garrovas .iii. d. lo quintal; prunas secas .iii. d.

Arch. Narbonne S. 4^b Z. 13.

Item *carovas* e prunas secas .i. d. malg. lo quintal.

Ibid. S. 124^a Z. 8 v. u.

Item *garrovas* e prunas secas lo quinal .i. d.

Ibid. S. 130^b Z. 13.

Garsa 1) „Mädchen, Dirne“.

Primieramen vos dirai las femininas.

El nominatiu [e] el vocatiu sing[u]lar ditz hom: ma donna, sor, necza, gasca, *garsa*, et en tot[z] los autres cas singulars ditz hom: midons, seror, . . garsona, et en totz los cas plurals dis hom: dompnas, serors, . . garsonas.

Razos de trobar 79^a, 22.

A San Marsel d'Albeges, prop de Salas,

Estie logatz ab un senlior de pester,

Don fi mon dan d'una trop bela *garsa*

Que'm fetz esquern, qu'ieu volgra que fos arsa.

Deux MSS. LI, 3.

2) „Amme“?

Et Antor, que avia l'enfant noirit, vi que el era bels e grans, ni anc non avia tetat si del lag de sa moillher

oc, e son filh avia alachat del lag d'un[a] *garsa*.

Merlin, Rv. 22. 113 Z. 22.

Mistral *garço*, „fille, jeune fille, dans quelques contrées du Languedoc; garce, courueuse, fille publique“; Godefroy *garce*, „jeune fille“.

Garson (R. III, 436 No. 1 und 3). Der Nom. Sg. ist *gartz* mit stammhaftem s, eine Form *gart*, wie R. sie ansetzt, gibt es nicht; s. Sternbeck S. 46.

1) „Knabe“. So auch im ersten Beleg bei Rayn. No. 3, wo R. „valet“ übersetzt:

A Narbona . . .

Donet Dieus un fiyll a n' Aymon,
Prince d'aquelle region . . .
Mas un jorn se devenc de may
C'uus ricx homs det un cavall gay
Al prince . . .

Lè tosetz, qu'es gays e leugiers,
Vay montar, mays le ricx des-
triers

Nou si destreys anc per l'enfant,
Sauta a travers et a enant,
Las regnas romp a un randon
E vay derrocar lo *guarzon*.

S. Hon. LXXI, 18.

Quant o ausi sos paire'l reys . . .
Playn e crida de tal vertut
Que cyl del palays venon tut
A las portas dels belz donjons
On es le reys e le *guarzons*.

Ibid. IV, 6.

2) „Knecht, Diener“.

Mal vos tenon per acertuc
D'armas en la host dels basclós,
Que un non i a dels *garzos*
Que denan vos nou assalha.

B. de Born 38, 31.

E ja nulh tems de sa hobediensa
Non partira, an[s] fora son *gar-*
son

Per far e dir tot so quel fora bon.
Dern. Troub. § XII, I, 15.

Le filh e la filha'm layssatz
E prestatz mi mon bon cavalh,
E ses *garso* e ses vassalh
Ab mos efantetz m'en iray.

Guilh. de la Barra² 2950.

L'essenhamen del *guarso* . . . lo cal fec
Cavalier Lunel de Monteg, cleric.
Lunel de Montech S. 33.

3) „Bube, gemeiner Mensch“ (R. ein Beleg).

Garz vilis homo.

Don. prov. 43^b, 11.
Probet del lignatge Cai,
Del primeiran home fello,
A tans aissi

C'us a Dieu non porta honor.
Veirem qui'll er amics coraus;
C'ab la vertut del lavador
Nos sera Jhesus comunaua.
E tornem los *garssos* atras,
Qu'en agur crezon et en sort.

Crescini, Pax (Marc) V. 44.

Crescini verweist in der Amkg. noch auf die folgenden Stellen:

Jovens es mal balhitz
E pretz d'onor traitz
Per colpa dels haros,
Quar vezem los *garzos*
Manens et orgolhos
E'ls cortes escarnitz.

Peire Vidal 3, 37.

Lombartz, membre'us cum Polha
fo conquiza,
De las domnas e dels valens ba-
ros,

Cum los meiron en poder de *gar-*
sos.

Ibid. 41, 39.

So auch im zweiten Beleg bei Rayn.
No. 1:

Dreig ni razon non vei mantenir
gaire,
Que d'un *garsson* fai avers em-
peraire.

Liederhs. A No. 66, 5 (Marc.).

Rayn. „gars“. Vgl. Paul Meyer, Ro-
mania 6. 127.

Im dritten Beleg bei Rayn. No. 1:
Mos parzoniers es tan galhartz
Qu'el vol la terra mos enfans,
Et ieu vuolh l'en dar, tan sui *gartz*;
Puois diran que mals es Bertrans,
Quar tot no lo (cor. la?) i port.

B. de Born 3, 43
übersetzt R. „misérable“, Stimming „pflichtvergessen“, aber Thomas, B. de Born Glos. „bon garçon“, und Diez, Leb. u. Wke. S. 210 übersetzt „und geb' ich ihm auch mild genug“.

Unklar sind mir:

Un non truep en cent *guarsos*
Que gart sos,
Mays volon burdir
De chansos falaburdir.

Mahn Wke. II, 224 (P. Card.).
Rayn. „jongleur“.

Uns mals deutors a cuy devia
Li diz que, si li donaria
Sa fiylla . . ,
Qu'el paguara toz sos deutors,
Enpero si non o fazia,
El penrra tot cant illi avia . .
Et adonex dobla sa dolor,
Sobre sa fiylla vay caser:
Ay lassa! a can gran desplaser
Ti daray que sias envilida! . .
Ben say que morray de dolor,
Si ti don al malvays deutor,
Que l'ay vist alcuna sason,
Non lo tengra gens per *guarzon*,
Enanz mi jujaray a mort.

S. Hon. CXIV, 84.

Garsona „Mädchen“. Razos de trobar 79a, 25 u. 27, siehe den Beleg s. v. *garsa*.

Enayssi meteysh pot hom trobar los rims en -ona, coma: annona, . . . gazardona, galona, *garsona*.

Leys III, 380 Z. 22.

Mistral *garçouno* „fille, en Limousin“.

Garsonalha (R. III, 436 ein Beleg) „Gesindel, Lumpenpack“.

Be'm peszara, s'Orguels non sap
E'l *garsonala* que'l mante
Lo poder que ha[i] contra (?) me.
Cour d'am. 1645 (Rv. 20, 274).
Vgl. Chabaneau, Revue 21, 98.

Garsonia (R. III, 436) „Possenreiserei“?

Mais fornicatios . . no sia nomnada e vos . . o orrezeza o fols parlamentz o *garssonia* (= lat. scurrilitas). Epheser 5, 4 (Clédat 409a, 13).

Der einzige Beleg bei R. ist mir nicht klar; ich kann die sonst nicht publizierte Stelle nicht nachprüfen und weiss also nicht, ob R.'s Deutung „étourderie“ das Richtige trifft.

Gart (R. III, 436) siehe *garson*.

Gart.

Bona es l'amors . . .
E d'aquest mal mi pot guerir,
Ses *gart* de metge sapien.

Jaufre Rudel 3, 56.

Stimming übersetzt: „wenn sie sich vor einem weisen Arzte in Acht nimmt“, Suchier, Jahrbuch 13, 338: „ohne Gehülfen eines w. A.“; ich habe Lit. Bl. 8, 81 vorgeschlagen an der nur in Hs. e erhaltenen Stelle *art* „Kunst“ zu ändern.

E plus que sobre lo *guard* que lo tressaurey demandaba, sian bistz premeyramentz sons darreys acontes, et segond aquo sian apperatz los senhors .XXX.

Jur. Bordeaux I, 216 Z. 1.

Garton.

E portet bran d'asier . . .
Lo foire e las estelas so d'un estanh peisson,
Et ac regnas d'u pali c'apela hom cisclato,
Lo brans es ners e clars, e son d'aur lhi *garton*.
Chans. d'Ant. 600.

Gartz siehe *garson*.

Garuna (R. III, 437) ist zu streichen;
siehe *garana*.

Garuzar? siehe *graüzar*.

Garvalh.

It. paguiey per .i. *garvalh* de bestia
a portar teule al gachial .vi. s.

Comptes Albi § 1586.

Glossar „manne, paniers de bât ju-
meaux“.

Gas (R. III, 441^b „forêt“) ist zu strei-
chen. Die beiden Stellen, Gir. de
Ross., Par. Hs. 6605 und 6745 (Oxf.
Hs. 7530 *gauis*, 7680 *gauz*) sind zu
gau R. III, 441^a zu stellen.

Gas?

Reis que gran terra demanda
Par que fassa *gas*,
Quan chaval no trai de pas
Ni chausa de fer no randa.
B. de Born, Anhang, I, 10.

Stimming und Thomas sehen in *gas*
den Obl. Plur. von *gap*.

Gasa.

Al dit Gualochier . . . per reparar las
fons dels Meynials et dels Pozets
. . . ix. s. Al dit Gualochier per re-
parar la font de Freydeyra . . . ix. s.
Per .ii. *guassas* de fer pombladas
(sic) a las dita[s] fons, a sen. Joh.
Moreyras per .iii. lbr. de fer e .iii.
lbr. . . de plomp .v. s. .iii. d., et a
Bertrant Marti per far las dita[s]
guassas .ii. s.

Regist. S. Flour S. 266 Z. 20 u. 23.

Gasan.

Item .i. saumada de fer .vi. d. tor . . .;
item un *gassan* .i. obolo, et de mieg
gasan no dona re, ni d'aqui en aval
re; item d'un vaissel .ii. d. t. . .;
item .i. tina .i. d. t.
Cout. Montréal (Aude) S. 19 § 21.

Gasandor (R. III, 449) ist zu streichen;
siehe *gazanhador*.

Gasar (R. III, 448). Einziger Beleg:
Prenes aquel vilan, anas lo estacar
per pes, per mans, que el non pue-
ca moure ni *gasar*.

Rom. d'Arles 411 (Rv. 32, 491).

R.'s Deutung „bavarder, babiller“ ist
gewiss unrichtig, vgl. Tobler, Rom.
2,237–38; ob aber darum das Wort
zu streichen und dafür *gafar* zu
lesen ist, wie Stichel S. 59 meint,
scheint mir doch noch nicht ausge-
macht.

Gasconil „gascognisch“.

Quar belessa, malessa, riquessa am
dos ss son mot quaysh *gasconil*.
Leys II, 196 Z. 4 v. u.

Quar liau es motz *gasconils*, quar leu-
men li Gasco viro e mudo l, cant
es en fi de dictio, en u.

Ibid. II, 208 Z. 5.

Gaseg oder gaz-?

Per tortises que ardero per far los
guasegs per la vila.

Frères Bonis I, 186 Z. 15.

Item devo per .iii. tortises de .iii. lh.
. . . que pres lo senhe P. de Cas-
tilho . . per far los *guaseys* d'omes
d'armes, que anavo a las portas,
. . . ii. lh.

Ibid. II, 182 Z. 5 v. u.

Glossar „guet“.

Gast (R. III, 437) „abgenutzt“.

En lo molin: Primo una colca, .i.
matalas *gast*, una petita flassada.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 314 Z. 4.

Gast (R. III, 437 1) „Verwüstung, Be-
schädigung“. Der einzige Beleg bei
R. ist = Cout. Fumel § 52. Ferner
Art. béarn. S. 128 Z. 6, siehe den
Beleg s. v. *enmersar*, Bd. III, 11.

Metre a g. „verwüsten, verheeren“. Et otra aquo feron mot grans dampnages, car tot ho *mezeron* a foc et a *guast*.

Pet. Thal. Montp. S. 474 Z. 15.

2) „Ort, wo jemand bei der Schädigung eines anderen angetroffen wird“ 3) „Schadenersatz“.

Tots hom .. que seria trobats en l'altru *guast*, deu .ii. sol. al senhor o la dent . . , salv lo *gast* a aquel que auria pres lo dan.

Cout. Montferrand § 117.

4) „Zehrung“?

Item .. anan a Nogaro Peyrotton Faraga .. e Peyron d'Argelos per far apuntament ab lo dit Johan Berget, per so que lo dit Marot e los autres saryans tien *gast* e garnison, per so que no poden pagar.

Comptes de Riscle S. 112 Z. 7.

Item .. bengo lo susdit Berdot .. ab .viii. archees .. e s'en ana a l'ostaleria; e can foc aqui, nos temeto sercar e nos manda, per vertut de huna comision reala que ave, que nos lo masasisam de bens mobles per la dita crua e nos denuncia *gast* e garnison per .xii. homes e per .xii. rosiis.

Ibid. S. 373 Z. 20.

Mistral *gast* „dénense“.

Gastal (R. III, 439). Einziger Beleg:
E demandon aissso per ces
Qu'anc nulhs francs hom non dec
 suffrir
Qu'aitals *gastaus* fumos tengues.
 Mahn Wke. I, 58 (Marc.).

R. „gâteau“. Tobler, Lied B. von Vent S. 948 Am. 1 bemerkt dazu mit Recht, dass *gastal* mit afz. *gastel* nicht eins sein kann. Wie aber ist zu verstehen?

Gastar (R. III, 438), 1) „verbrauchen“. Item per .viii. torchas .. que *foront*

guastadas estant a la porta e fazent companha a moss. de Berry.

Regist. S. Flour S. 30 Z. 5.

Per .i. tros de torcha que *guastet* Peyre Esclavis la noyt de S. Johan .. per serchar los ostals.

Ibid. S. 61 Z. 10.

Ferner An. du Midi 4, 385 Z. 33.

2) „zu Grunde richten, ruinieren“. . . per so que fazian .. importablas demandas et specialment de .xi. francs per fuoc per an, et lo pobol era tot *guastat* e deseretat per los grans cartz (= carcs) que longament avian corregut sur lo pays.

Pet. Thal. Montp. S. 398 Z. 13.

3) „beschädigen, verletzen“.

La mar s'en intret deffra la vila .. dont li moriro ben .iii. milia personas .. e que n'i ac de nafradas e *gastadas* de lurs personas de mil e .v. cens personnas.

Pet. Thal. Montp. S. 436 Z. 29.

Wie ist S. Pons 2502 (Rv. 31, 417) zu verstehen? Der Heilige stürzt die Götzenbilder im Jupitertempel.

Lo premier sacerdot.

Fuyen, el nos fare *gastar*,
El es trop eyros furioux.

Darf man „tödten“ deuten?

Gastel „Kuchen“.

Els prozomes payssera d'un *gastelh*,

Quar ja pels pros no fora cars
 conres.

Appel Chr. 2 77, 36 (P. Card.). . . exceptat que tot home .. que fara tals batealhas .. non sia si ardit de donar .. nul *gasteu*, mas autre pa que tout jour se vent en la plassa communia.

Cart. Limoges S. 170 Z. 16.

Gastinel.

Lo coms cuy fon Belcaire
Venc al sembel

Desus un destrier vaire . . .
E 'n Pos fo sos justaire,
Qui qu'en gragel,
De Monlaur, o qu'en laire,
Que'l *gastinel'*
Li saup jen de jotz traire
Fresq e novel.
Prov. Ined. S. 270 V. 53 (R. de
Vaq.).

Glossar „g. muss die Bezeichnung eines Pferdes sein“.

Gastos „freigebig“.

Franc cavallier, pros et nomina-
tiu,
Savis e fols, humils et orgoillos,
Larc e metent e creissent (?) e
gastos,
C'anc hom per prez plus vil non
tenc aver.
Studj 8, 446 Str. 3 Z. 3 (G. de
S. Leidier).

Gat (R. II, 357) „Katze“.

C'aissi co'l *gatz* gen noiritz
S'esperdet per la suritz . . .
Appel Chr.² 95, 50 Var. (Tenzone
Dalfin d'Alv.—Perdigon).

E tantost el vic departir
Lo cors Baffom, e'n vic yssir
.III. *gatz* pudens en volan,
Que preso lo dieu Tervagan
E van lo ditar en la mar.

Guilh. de la Barra² 741.

Ostaus en que no fon trobatz foecs . . .
L'ostau de Soberbiele, pero y fo
trobat *gat* e garies.

Dén. mais. Béarn S. 99^b Z. 2.

Ist hierher auch die folgende Stelle
zu setzen?

Porcier, cara de guiner,
Nas de *gat*, color de fer.

Herrigs Arch. 50, 282 (Tenzone Fol-
quet de Romans? — Porquier).

R. III, 414 citiert die Stelle als ein-
zigen Beleg für *gat* „croc, crochet“.

Gat (R. III, 414 „croc, crochet“) siehe
den Schluss des vorhergehenden Ar-
tikels.

Gatge siehe *ga*.

Gatge (R. III, 439) 1) „Testament“ (R.
ein Beleg). *Donar, faire son g.* „sein
Testament machen“.

Si uns om laisset a sa mort, cora
el *donet son gatge*, alcuna causa a
gleisa . . . (= lat. fecit testamen-
tum).

An. du Midi 8, 473 Z. 11 v. u.
(Cod. Just.).

E totz los savis penedenserон e cu-
mergueron e *feron lor gage*.

Prise Dam. 341.

2) „(Geld-) Strafe, Busse“.

E aquel que los (sc. buos) laissara
defora la nuch sens garda, quel
coste .xii. denies de *gagge*.

Cout. Clermont-Dessus § 68.

Si la pancesseyra jura que no a feit
mas seys pans . . . que sia quitia;
et si no ausa jurar et n'a feit plus,
que pagne lo *gatge*.

Jur. Bordeaux I, 27 Z. 19.

Et totz hom . . . que tenga fals quin-
tal o falsa liura . . . o falsa cana,
dara .LXV. soulz d'arnaudenx de
guatge als senhors . . ; et la mesura
falsa del blat e del bi cinq solz de
gatge la preimera (sic) begada, et
d'aqui en avan .LXV. soulz de
guatge.

Cout. Pujols § 32.

Ferner Cout. Agen § 2 (S. 10 Z. 10);
Cout. Gontaud § 14; Cout. Asta-
fort § 10 u. s. f.

3) „Lohn, Löhnnung, Sold“.

Que nulhe persone . . qui benie bin a
taverne . . no pusque meter ni tier
a *gadge* ni a loguer per vener son
bin si donx no quate personnes.

E que nulh seinhor de bin qui beni
son bin a taberne no doncne *gad-*

ge, celari ni loguer . . . si no donxs aus quatre dessus diitz.

Établ. Bayonne S. 156 Z. 21 u.
S. 158 Z. 11.

Tot volgieron que hom trametos a Tholosa . . . per aver las .iir^e. liuras de *gatge* que a hom promessas a mossenhor G. de la Barta per .i. mes per .xx. homes d'armas.

Jur. Agen S. 295 vl. Z.

Ebenso im Plural:

Item pagam a Peyron Farga . . . per los *gatyès* a lu autreyatz per star franc arche de la dita vila per hun an continuat . . .

Comptes de Riscle S. 534 Z. 6.

Cars et bons amics, bos sabetz ben que, segont las combinensas feitas entre nos et vos, nos vos devem far a saver dens certan terme, que no vos bolossem plus a *gatges* outra lo mes, en cas que tau fos nostre plaser. Per que, passat lo mes, podetz pendre chebissensa, aussi cum bos plaira, alhos (sic).

Jur. Bordeaux I, 37 Z. 1.

Se metre a gatges „sich anwerben lassen, Dienste nehmen“.

Et bos plassia a saber que jo et los companhons avem requesta de tres partz de *nos metre a guotges*, lo quau jo n'ey (sic) bolut autreyar negun, dequi que jo sapi bostra boluntat et de mossenhors lo[s] juratz.

Jur. Bordeaux I, 106 l. Z.

Gatge „Zubehör“?

Item las peyras talhadas et laben-chas chauls (?) desobras (sic) del dit pont tumbat et los *gatges* de fer, barras, bonbas, campros . . .

Brückebau Tulle Z. 23.

Mistral *gage „vase, vaisseau, ustensile, futaille, outil, arme, piège, meuble, en Limousin“.*

Gatgier (R. III, 440) 1) „Testaments-vollstrecke“.

Plus . . . a reseput de los (sic) *gagiers* de la moler de Bernat Cadastre e per lo legat de la candela .i. g°.

Et . . . aven (sic) reseput de mon compaire Honorat Paian, *gagier* de l'arma de Juhan Roman, pastre, per lo legat que a fach a l'obra de la gleisa tres gros.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 29 Z. 8 u. 23.

2) „Söldner“.

Item a luys (sic) placi laudar . . . e approar l'ordenance feite per lo vicari . . . de l'ordenance e messe de les gentz e *gatgers* au castet reyau de Baione e de tot so que per lors estat dispenssat . . . cum lo tot sie estat feit a honor de le corone e segurtat de la ciutat.

Établ. Bayonne S. 398 Z. 20.

Et totz los capitaines frances son ab lo conestable a Pons, et disen que bol benir davant Liborna o a Blaya; et plus que se conta que per Garrona ben gran multitud de gens, et entendi que de Blaya se son partitz los *gatgeyz*.

Jur. Bordeaux I, 48 Z. 8.

Gatgiera (R. III, 440) 1) „Verpfändung“.

E mai vendicios e *gatgeyras* de causas no-movablás . . . siou de la senhoria de mosenhor l'abat (= lat. hypothequas).

Prem. paix Aurillac § 7 (S. 305 Z. 5).

Metre en g. „verpfänden“. So doch in dem von R. VI, 26 für fälschlich angesetztes und zu streichen-des *garieyra* „garantie“ citierten Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Per lur prest . . . apaubron los cavaliers . . . que meton . . . en *gajieyras* lurs rendas . . . e donon ho a gatge.

V. et Vert. fol. 14.

2) „Pfändung“.

Li clavari, bannies o autres officials de la cort que an gages dels ciutadans non los ausen (Text ausan) vendre ni allons engajar, si non que premieramens fassan cridar que tota persona que aurie gages a la cort los deya resemer denfra des jors . . , e lo sirvent que aurie fach la *gagiera* deu denuntiar a la part, cant li des jors passarien, e non deu aver de gajar ni de la denunciacion si non tan solamens un denier.

Priv. Apt § 109.

3) „Hypothek“?

Et hec ipsa Audeiar donet a l'Espital .i. *gajeira* que il avia a la Noiatura de Bernart Vira Maza per .xxv. sols.

Cart. Hospit. Dauph. § 32.

Eu mas de Cumbas a .i. sestr d'avena . . e en la part Ge. de Montfaia .xvi. sols de *gagiera*, e perdonet en .vi. sols.

Trois chartes lim. II. 88.

Nicht klar ist mir:

Los gaitges o la *gaitiera* que le seigner de Saint Bonet non deu forsar, ni om per lui.

Cout. Saint-Bonet § 47.

Gatilhon, cha-.

Apres garde ly (dem Pferde) sas dens per saber son jovent, e sy non a ges de *gatillon*, que sia tot plan, es de tres ans, e sy lo *chatillon* es gros, que non yesca la dent, es de tres (?) ans. E sy lo *gatillon* yeis fora, que sia agutz, es de .v. ans; . . e quant lo *gatillon* es usat, es vielh.

Romania 23, 354 Z. 10 ff.

Paul Meyer bemerkt dazu: „g. ou ch. doit être la partie supérieure de la dent. Je ne sais si ce mot a

quelque rapport avec *gatilhas* qui, en béarnais, signifie „grosse mâchoire“ (cf. Lespy)“.

Gatja? „Pfand“.

Deu Hugo Esteve .LXXVIII. s. . . , e avem en *gaga* una pansiera e Joan Conchin per fermansa.

Ugo Teralh § 60.

Ist nicht *gage* zu ändern? So steht auch ibid. § 142.

Gatjador „derjenige, der pfändet“.

Item que (cor. qui) penhura sive *gatja* home per son deute en terra . . ho de sas bestias. que l . . g(r)atgat non puecas querre dam ni destric per aquella penhura[dura] sive g(r)atjadura, se per colpa del penhurador (Text punhe-) sive g(r)atjador non fossa affollada.

Livre Épervier S. 160 Z. 86.

Gatjadura 1) „Pfändung“.

Livre Épervier S. 160 Z. 86, siehe den Beleg s. v. *gatjador*.

Metre en g. „verpfänden“.

Item se dengun home *met rauba en empenhuradura* sive *gatjadura* tro al (cor. a ?) terme certa, que, pueys que l'aura tenguda un an revolt et complit et lo terme passat, que pueys non fos tengut de re he qu'en fassa a sa guiza.

Livre Épervier S. 160 Z. 89.

2) „Pfand“?

Item que a la fi del plag que la cort aja et que aver deja las penhuras (Text punha-) sive g(r)atjaduras.

Livre Épervier S. 160 Z. 110.

Nicht klar ist mir ibid. Z. 93:

Item se dengun home deuteyre ho fermansa veda sa penhuradura sive sa *gatjadura* de tot deute conogut, que la cort ho destrengia . . et ho fassa pagar dins quinze dias.

Glossar „saisie“.

Gatjamen 1) „Pfändung“.

Per los *guatgiomens* dels sirvens . . .
per lo deyt deute . . . que say es-
teron .xviii. jorns, .x. lb. . . Per
los enhans faistz (sic) dels guat-
ges, que fasian enchantar lhi sir-
vent, .vi. s.

Regist. S. Flour S. 62 Z. 1.

Demandava als ss. cossols son salari
de alcus *guatghamens* que avia faytz
el temps passat sus la viala.

Ibid. S. 91 Z. 22.

Et losd. servens de chascung *gaja-*
ment ou citation .ii. d.

Et que los sergens ayon tant soula-
ment d'una citation ung denier per
lor trabaill, et delz *gayamens* dos
deniers.

Cout. S. Gilles S. 102 Z. 5 v. u.
und S. 103 Z. 24.

Item lo dyt jorn say venc Manguo-
net, servens de Moss. de Bery, et
guacgava per la dyta talha. Ac
per son *guacgament* .vi. s. viii. d.

Comptes Herment § 54.

Ferner ibid. § 11, 46, 48.

2) „Bestrafung (mit e. Geldstrafe)“.
Item an bannarie termenada hon an
dreg de bannaria a causa de banh,
so es de *gatjamen* de talas de frutz,
de fruchas e de herbas.

Charte cons. Uzès § 4.

Gatjar (R. III, 440). Die Bedeutung
„engager“, die ich sonst nicht nach-
weisen kann, scheint mir durch die
beiden Belege bei R., die ich nicht
nachprüfen kann, nicht gesichert.
Den einen:

• Puescon . . . *gajar* e revocar los pre-
caris.

Statuts de Provence, Bomy, p. 4,
verstehe ich nicht.

Der zweite:

Per lor propria authoritat penhurar
et *gatgar*.

Tit. du 13^e siècle, Doat, t. 118 fol. 88

könnte zu 1) oder zu 2) gehören.

1) „pfänden“.

Item que per .. condempnacion .. de-
guna persona .. non deia *esser ga-*
jada en arnes, cavalz d'armas ni
en bueus d'arayre, si non en def-
falhiment de altres bens.

Hist. Sisteron II, 561 Z. 9.

Ferner Priv. Apt § 109 und Livre
Épervier S. 159 Z. 83; siehe die
Belege s. v. *gatgiera* und *gatjador*.

2) „bestrafen, in (Geld-)Strafe neh-
men“.

Negun habitant de la dicha villa no
done vi a sos obriers de vinha; et
si ho fazia, sia *gagat* al conseilh
ab cinq sols arnaudencs.

Cout. Auvillar § 54.

Übs. „est possible d'une amende de“.

Et si negun venia a l'encontre, que
fos gagat a conoguda de lor; et
sian las doas partz a la villa et la
tersa al senhor.

Ibid. § 75.

Hierher gehört vielleicht auch R.'s
erster Beleg:

E l'autr' es corrieus o bandiers
Que tot l'an en mal despensa
Per *gatjar* pastors o boyers
E d'autres ses conoissensa.

Folq. de Lunel, Romans 260. *

R. „gager“, Bartsch Chr. Glos. „pfän-
den“.

3) „Strafe zahlen“.

Si lo clamant no podia proar la de-
manda, l'acuzat s'en deura esdire
ab sagrament.. E quant auria feyt
aquei sagrament, lo clamant deu
guatgar .v. solds al senhor.

E si abia pelegas entre alcus homes
.. e clams n'era, si'l clamans podia
proar son deman, deuria *guatgar*
l'acuzat al senhor ayssi cum es
contengut en aquel cas on ...

Cout. Gontaud § 128 u. 129.

E aquels que per mal far i serian entratz . . . , *gadcharia* en .XL(v). sols als senhors e .v. sols a aquela persona que l'auria trobat e .XX. sols al senhor del defes.

Cout. Astafort § 13.

4) „besolden, bezahlen“? oder „anwerben“?

Jo ey . . . recebut bostra letra . . . contenent . . . cum bos edz de bon boler a donar nos tota bona ajuda . . . , et cum . . . edz demoratz en prepaus de nos trametre .LX. combatens a pe . . . , *gutjatz* per .xv. jorns per a present.

Jur. Bordeaux I, 50 Z. 18.

La talhada qui fo lebada per *gatgar* las gens d'armas per anar a la Reula.

Ibid. II, 362 Z. 6.

Gatjaria (R. III, 440) „Pfand“.

Item supplican a la dicha magestat que, con lo sia causa que diverses comessaris . . . fasent lurs exequions prenion diversas *gajarias* per rason de lurs salaris . . . , las quals *gajarias* ho gages trahon dels luocs et ami si los en portan, que valon a las ves plus que lur salari non monta grandament, supplican que li plassa de donar provesion que aytals comessaris aytals gages non deyan trayre dels luocs, si non que ayan corregut lurs cors (?) coma las *gajarias* presas per lo doute principal.

Hist. Sisteron II, 576 Z. 5 v. u. ff.

So etwa auch im einzigen Beleg bei R., den ich nicht nachprüfen kann? Consentir litteras d'ostatges ny *gajarias*.

Oder „Pfändung“? R. „nantissement“.

Mistral *gajarié* „gagerie, saisie-gagerie“.

Gaton „Katze, Belagerungsmaschine“.

Item que hi aia (Text aic) gran foy de sulphre mort . . . e de salpetra . . . per far polveras als canos o per gitar fuex sobre los castels o *gatatos*.

Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 9 (1881), 21 Amkg.

Gau (R. III, 441 „élan“) ist zu streichen; siehe *gal* 1).

Gauc siehe *gaug*.

Gauchar „niedertreten, -legen“.

Per que son li blat *gauchat*.
Qu'en loc de bel aven ploya
De l'yr a saint Esperit.

Str. S. Esprit 178 (Rom. 8, 217).

Mistral *gaucha* „mettre le pied sur quelque chose, fouler aux pieds, en Dauphiné“. Kalepky S. 16 bemerkt mit Recht, dass der Reim -it verlangt, und fragt, ob es vielleicht ein Verbum *gaussir* vom ahd. *walzjan* mit der Bedeutung des ital. *qualcire*, „zerknittern, zerquetschen“ gegeben habe.

Gauda „Schale, Schüssel“.

E ac (sc. Jesus) una bella *gauda*
Tota plena d'aigua cauda;
E aqo fah, les pes lavan
Als disciples e eichugan
El s'en venc davan S. Peire.

Brev. d'am. 22952.

Mistral *gaudio* „jatte de bois, plateau ou sébile d'orpailleur, grande gammelle, terrine, plat de bouillie“.

R. II, 40 citiert die Stelle als Beleg für ein fälschlich angesetztes *agauda* „aiguière“; vgl. Sternbeck S. 28. Siehe auch Thomas, Essais S. 215 und Chabaneau, Revue 13, 40.

Siehe *gaveda*.

Gauda „Färber-Wau“.

Item de cascun quintal de cendres

clavelladas e de cardos un dinier,
e de *gauda* del vendedor un dinier.

Règl. cons. Limoux S. 23 Z. 3 v. u.

Item *gauda* e genesto deu esser le
quintal de .cviii. libras.

Ibid. S. 28 Z. 21.

Fustet lo quintal .ii. d., *gauda* lo
quintal .ii. d.

Arch. Narbonne S. 198^a Z. 31.

Ferner ibid. S. 406^b Z. 5 v. u.; Jacme
Olivier II, 105 Z. 1.

Gaudal „Napf“?

Item concas de fust o *gaudals* dona
la saumada del capi may (?) de tres
en sus lo melhor, paga lo vende-
dor .i. *gaudal*.

Pet. Thal. Montp. S. 231 Z. 2 u. 3.

Die Stelle kann so doch nicht richtig
sein.

Gaudensa (R. III, 442), jauzensa

1) „Freude“.

E que jois er donatz cui ilh a-
gensa,

E que jauzen seran de gran jau-
zensa

Ela e cilh que volra far joios.

Montanhagol 1, 14.

2) „Besitz, Nutzniessung“ (R. ein
Beleg).

Oltre plus es stat autreyat que l'a-
vesque d'Ax novet no sie admetut
a son segrament davant que re-
torni l'officiau d'Ax en Ortes en
sas prerogatives et *gaudenses* tant
deu Navalhes que d'autes.

Liv. Synd. Béarn S. 162 Z. 5.

En . . obligacion . . de totes . . les ren-
des, rebenues, *gaudenses*, emolu-
mens de le dite ciutat.

Établ. Bayonne S. 303 Z. 25.

Nos a rendut . . leyau comte de totz
los profeitz, rendas, esmolumentz,
gaudenses et revenuas.

Jur. Bordeaux II, 47 Z. 4 v. u.

. . sens que frutz ni esplets ni *gau-
densa* ni nulha autra causa que n'a-
gos agut . . no lo fos comptat en so-
lution de la sompna (sic) deus deits
.x. melia souts.

Arch. hist. Gironde 6, 32 Z. 23.

Usen et espleiten las abantdeitas ren-
das et causas de las deitas parro-
pias . ., e n'aian . . et recepcion totz
los fruitz, las issidas et las *gau-
densas*.

Ibid. 15, 185 Z. 15.

Ferner Arch. hist. Gironde 4, 71 Z. 17
u. 26, siehe den Beleg s. v. *esci-
zensa* 3), Bd. III, 163; ibid. 6, 62
Z. 25.

Gauder — *jauzir*. Poés. rel. 772. Siehe
Stichel S. 59.

Gaudichon, -uchon „e. Kleidungsstück
(Jacke?)“.

Los fors de las arraubas: guonet,
gau dichon, capeyron de home, sim-
ple, ses forradu(y)ra, .iii. soudz; si
lo *gau dichon* es forrat, .iii. soudz;
si lo guonet es botonat, .v. soudz;
guonet, *gau dichon*, cappa de dona,
lo *gau dichon* et la cappa forrada
de pena, si (Text et) lo guonet es
torat (?) ab cordura grossa, .viii.
soudz, et si es torat menudament,
.x. soudz.

Cout. Bordeaux S. 601 Z. 20 ff.

Item deu per .vii. palms e meg fus-
tani blanc pelut, e per meg palm
tela blanca, e per .i^a. onsa fil vert
e blanc, que hac . . per far un *gau-
ducho* a sos ops, .iii. s. .v. d.

Frères Bonis II, 53 Z. 1.

Vgl. ibid. I S. LXXIX, wo auf Du
Cange *gau dichetum* hingewiesen
wird.

Gaudier?

Et affin que en fazen lad. dezena (Text
-ma) saumada, deguda . . per la de-

cima, non sy fassa dengung fraud ny barat, a estat . . convengut que lod. abbat . . hou sas gens poyran fayre jurar aquelles que devon faire los banastons hou somadas, qual (Text quel) que las deya fayre, so es sya lou mestre de la vendimia hou sos mercenaris hou los *gau-diers*, que . . sans barat et fraud dels fruietz comuns, et non point delz plus malvaizes, faran las sau-madas per la dita decima degudas.

Cout. S. Gilles S. 97 Z. 19.

Dazu die Amkg.: „ceux qui ont la jouissance“.

Gaudir siehe *jauzir*.

Gauduchon siehe *gaudichon*.

Gaufre „Waffel“.

Us fers de neolas .i. denier, et .i. fers de corbels .i. denier, et us fers de *gaufres* .i. denier.

Cost. pont Albi § 18 (Rv. 44, 493).

Gaug (R. III, 441) 1) „Genuss“.

Pero sapchon tuh, per lo ver,
Que del frug no pot hom aver
Per neguna subtilitat,
Ni penre per s'auctoritat,
Ni son *gaug* nulha persona
Mas cels a cui Dieus en dona.
Appel Chr² 115, 149 (= Brev.
d'am. 409).

2) *flor de g.*, „Ringelblume“ siehe *flor* 6), Bd. III, 510. Ebenso einfaches *gaug*:

Dansa d'amors . . , per la qual foc jut-gat lo *gauch* a mestre Peyre de Vilamur.

Joyas S. 214 Z. 2.

Ferner ibid. S. 208 und 220.

Nebenformen *gautz*, *gaut* (?), *gauc*, *jau*, *jari*:

Viron lo pont faitz, agron grant *gautz*.

S. Benezet S. 11 Z. 18.

Eu chantera de *gauz* e voluntos.

Ni'm plaz doncels, si de *gauz* non servis.

Appel, Poés. prov. S. 69 V. 1 u. 30
(= Rv. 39, 181; G. Peire).

So auch Appel Chr.² 3, 60 (Jaufre), wo Appel im *gautz* den Obl. Plur. sieht?

E el castel a grant ricor
De menestrals e de borzes
E de joves omes cortes,
Que tot l'an son alegoratz
E mantanon *gautz* e solatz.

Im Nom. Sg. oder Obl. Plur. steht *gautz* (: *bautz*) S. Hon. VII, 205 und LXXI, 48; im Innern des Verses oder in Prosa *gauz* Bartsch Chr. 127, 21 (R. de Vaq.), *gautz* Such. Dkm. I, 272 Überschrift, *gaug* Don. prov. 2^a, 4 (Var. *gaugz*). Einen weiteren Beleg aus S. Hon. gibt Rayn. Er erschliesst daraus einen Obliq. *gaut*. Ob das zulässig ist, ist doch noch fraglich. Wel findet sich im Mysterie de la Passion:

Dousas donas, be poscatz vos
venir!

Gauut vos do (Text de) Dieu, car
tant vos vey marir.
Digat mi ades que volet far ni
dir.

E gunut torno vostras dolors!

Revue 28, 11 V. 33 u. 35, aber, wie Chabaneau ibid. S. 53 bemerkt, „le groupe final *tz*, de toute origine, est . . presque partout réduit à *t* dans le ms.“.

S'als malvatz no fos tan grans *gaucs* (: *traucs*),

Avoleza ja no fora.

Peire d'Alv. 13, 25.

Lo prinse ac gran *gauc*, quan fon en Provensa.

Chronik Boyset, Le Musée S. 58^a

Z. 7 v. u.

Die Ausgabe von Ehrle S. 357 Z. 4
hat *gaug.*

E per aquo quar tota gent non
sap
La gran vertut qu'el sementeri
cap,
Ieu o diray a tot lo mont per ver;
Sol de l'anzir ajan *gauc* e plaser.
S. Trophime 78.

Z. 4 ist *ajan* doch nicht gut möglich;
cor. *auran* oder lies mit Hs. *P es
gran* (so Bartsch Chr. 394, 19). Die
Hss. FN haben *gaus* statt *gauc.*

Gauc steht noch Daurel 1191, *jauc*
*Aigar*² 251, beide Male im Innern
des Verses. Vgl. Lienig S. 42 und
Revue 31, 194 oben.

E nos de *jau* conbatons nos ab
eis.

*Aigar*² 1040.

Aquéstas cháusas vos ái parládas que
lo méus *jaus* sia e vos e'l vóstre
jávis sia umpliz.

Mas la vóstre tristicia será trastor-
nada en *jáu*.

La féwna cum efánta a tristicia . . ,
mas cum efantat á l'efán, ja no li
mémbara de la dolór per lo *jáu*, car
om es náz el mun.

Queréz que vóstre *jávis* sia plés, e
recebréz.

. . que ájen lo méu *jávi* umplít e se
meésme.

Ev. Joh. 15, 11; 16, 20, 21, 24; 17, 13
(Bartsch Chr. 13, 18 ff.).

Im *Mystère de la Passion*, Revue 28,
13 V. 77 und, nach Chabaneaus An-
merkung zu der Stelle ibid. S. 63,
noch mehrfach in diesem Texte,
findet sich die Form *guach*, Daurel
285 *guah*. Ist die Form haltbar?

Nicht klar ist mir die Bedeutung Brev.
d'am. 4382, falls die Stelle über-
haupt hierher gehört:

Don (sc. Venus) . .
Nos fai esser luxurios

E'ns dona vigor natural
E'ns fay seguir delieg carnal
En toquar et en odorar . .
E gen causar e ben vestir
Et esturmens e *gaus* auzir.

Glossar „des chants joyeux“. Cor.
cans?

Mistral *gau*, *gauch* (l.), *jau* etc.

Gaugat.

Item per vega (?) *gaugada* e per se-
das, que pres la dona sa molher . .
per guarnir un capairo.

Frères Bonis I, 78 Z. 3.

Dazu die Amkg.: „Lisez *veta gaugada* „ruban gaufré“.

.xv. palms drap *gaugat* que n'aguem
per causas.

Ibid. I, 92 Z. 4 v. u.

.vi. aunas *veta de seda gaugada*.

Ibid. I, 217 Z. 13.

Ebenso ibid. II, 98 Z. 15.

Gaugela siehe ganiela.

Gauja „Aichmass; Aichen; Abgabe für
das Aichen“.

Item . . fo . . establit . . que nulh pi-
p(o)er, doaler ni tonerer no fosse
tant ausart que . . fesse pipe nulhe
de meinhs de *gauhe* (sic) ni me-
sure de schieys sesters e demiey.

Établ. Bayonne S. 214 Z. 16.

E plus fo establit que les pipes se
fasen de .vi. sesters e demiey en
sus, segont que en l'autre establi-
ment . . suber lo feyt de le *gauye*
es estat ordenat.

Ibid. S. 218 Z. 26.

Item . . fo establit que sie metude le
gauge dous binx en la ciutat, e que
los pipers . . sien tingudz de far
las pipes de chiis sesters e miey
de *gauge*.

Item . . fo establit que tot bin stranger
qui . . entrera fens la ciutat per
bener, que sie gauyat e que pagui

aquet de qui lo bin sera dus ar-
ditz per cascune pipe per gauyar
lo bin stranger; e si gauyat no lo
vole, que sie tingud de pagar le
gauge assi cum si ere gauyat, so
es dus arditz per pipe.

Item es ordenat que l'offici de le *gauge*
e lo proffit d'aquere sie dat a Gui-
lhemby, scuder.

Ibid. S. 417 Z. 15 ff.

Perdebant dicti ton. in *gauya* .II.
partes unius pipe vini valentes .VI.
lib. .XV. s.

Arch. hist. Gironde 22, 372 Z. 3 v. u.

Ferner ibid. 22, 399 Z. 3, siehe den
Beleg s. v. *gaujar*.

Mistral *jaujo*, *gaujo* (g.) „jauge, verge
pour mesurer les futailles, futaille
qui sert d'étalon aux autres“.

Gaujador „Aicher“. Établ. Bayonne
S. 214 Z. 22 *guauheder*; siehe den
Beleg s. v. *gaujar*.

Gaujar „aichen, vermessun“.

Item .. fo ordenat .. que nulh homi
estrainh no .. sie tant ardit que ..
crompi ny .. veni pipe de bin en
Baione ., si no que prumeiremens
sie *gauhyade* per los dus guauhe-
ders ad asso (l'an) ordenats de far.

Établ. Bayonne S. 214 Z. 22.

Ferner ibid. S. 417 Z. 21 ff., siehe
den Beleg s. v. *gauja*.

Item liberavi Petro de Portu qui ac-
cessit ad Angliam cum vinis .I.
pipam vini ., item mercatoribus
supradictis pro perda gauge .I. mo-
dicam pipam vini; item pro *gau-
yando* vina Petro Magistri .XIII. s.
Arch. hist. Gironde 22, 399 Z. 3.

Gaujos „fröhlich“. So ist zu schreiben
statt *gavios* R. III, 443; vgl. Stern-
beck S. 27. Weitere Belege Guilh.
de la Barra² Glos., Jeux floraux
S. 13b Z. 18.

Gaujozamen „fröhlich“.

Novelas tu aportaras

Gaujozamen,

E degun temps iradamen

Tu non vendras.

Lunel de Montech S. 49 V. 357.

Si donar vols, dona *gaujozamen*,
Que ja languir no fassas atenden.

Deux MSS. B III, 351.

Man sollte doch eher ein „bald, schnell“
bedeutendes Wort erwarten.

Gaus (R. III, 442 „gai, joyeux“). Ein-
ziger Beleg:

Bel cors plazent e *gaus*,

De totas beutatz claus,

Mielhs-de-domna, e de bel esta-
men.

Mahn Wke. III, 40 Z. 11 (Ric. de
Berbezilh).

Das Wort ist doch nicht haltbar.
Schreibe *egaus*, und cor. *Bels c.
plazens?* Und wie wäre zu ver-
stehen? Wäre „gerade gewachsen“
zulässig?

Gaus siehe *gaug*.

Gausir? siehe *gauchar*.

Gaut (R. III, 441) siehe *gaug*.

Gauta (R. III, 446) 1) „Backe, Wange“. Nebenform *galtu* Sordel 1, 6; s. die Amkg. zu der Stelle.

2) „Seitenwand“?

Item ha la obra de loguier dels fe-
morasses d'ambas las partz de las
gautas del pon d'aquel mezeis por-
tal .XXX. s.

Priv. Clôture § 48 (Rv. 2, 100).

Item lo barat deu casteg aye de *gaute*
.x. canes, e que no toqui hom poing
en lo costoo debers lo casteg, mas
la *gaute* de part defore que sie a
plom de .v. canes d'obre de pregon,
e la terre qu'en exira se geti en
talers, que no demori poing en lo
costoo.

Art. béarn. S. 137 Z. 7 u. 8.

Lespy, der diese Stelle citiert, „ouverture“. Mir ist die Stelle nicht klar.

3) manjar tro sus a la g.

E'l bovier de tot son poder

A Jaufre servit e honrat.

E can agron (Text -an) assatz
manjat

Pro e gen, *tro sus u la gauta*,
De tot so que mais lor azauta,

Jaufre demandet al bovier: . . .

Jaufre 95^b, 34.

Wie ist zu verstehen? Etwa „nachdem sie sich bis oben hin voll gegessen hatten, bis sie nicht mehr konnten“? Aber passt hier ein so derber Ausdruck?

Gantada (R. III. 447) „Backenstreich, Ohrfeige“. Nebenform *galtada* Poés. rel. 676.

Gautalh? siehe *gantalh*.

Gautier.

A rescos trac

Per eus (?) escac,

E non vos greu al comensar,

Que en derrier

D'autre *gautier*

Cug que m'auzires viular.

Mahn Ged. 941, 3 (P. Card.).

Galvani S. 210, der Z. 2 *ens* statt *eus* liest, bemerkt: „Gautier propriamente vale goditore, onde franc *gautier*, è il buon compagnone, o vivono . . . Ma qui pare che sia da prender per canto di solazzo . . .“; er übersetzt S. 217 „bordelleria“. Godefroy *gautier* „bon vivant“.

Gauzar (Stichel S. 60 *guausar* nur aus Joyas) „wagen“.

. . . fon trop espabentatz et no's *gau-*
san ajustar a luy.

Hist. sainte béarn. I, 14 Z. 11.

Vgl. das Glossar.

Mistral *ausa*, *gausa* (l. g.) etc. „oser“.

Gauzenhatge?

En una carta . . . se conte lo *gause-*
nhatge dels fornys de la vila de Sanct
Pous fachs per (Text par) Mossr
de Sanct Marc.

Libert. S. Pons S. 33 Z. 9.

Gauzinhal. *Estela g.* „Morgenstern“.

So, nach Crescini, in:

E'il beutatz sera, sabetz caus

De cels qu'iran al lavador?

Plus que l'estela *gauzignaus*.

Crescini, Pax (Marc.) V. 34.

Var. *gaurinaus*, *iauzingnaus*. Vgl.
Crescini, Per il „vers“ del „Lava-
dor“, Padova 1900 (Estratto dagli
Atti e Memorie della R. Academia
di Padova, t. XVI). Paul Meyer, Ro-
mania 29, 474, stimmt Crescini bei,
Jeanroy, An. du Midi 12, 572, erhebt
Bedenken. Auch der von Gröber,
Zs. 3, 308, erhobene Einwand, dass
man provenz. doch wol ebensowenig
wie deutsch sagen dürfe: „Wisst
ihr welcher Art die Schönheit derer
sein wird die zum *lavador* gehen?
Mehr als der Morgenstern“ statt
„mehr als die des Morgensterns“,
(ein Einwand, auf den Crescini nicht
eingegangen ist), bleibt zu beach-
ten.

Gauzir siehe *jauzir*.

Gavach „Kropf“.

Gavaych v. *bolfigua*.

Floretus, Rv. 35, 69^a.

Siehe *bolfiga*, Bd. I, 153. — Mistral
gava, *gavage*, *gavai* (Var) etc. „ja-
bot d'oiseau“. Vgl. Godefroy *gavai*
und Foerster, Aiol 3069 Amkg.

Gavach? siehe *gunach*.

Gavanh „Beschädigung“. Art. béarn.

S. 128 Z. 3 (durch Correctur herzu-
stellen?) und Z. 6; s. den Beleg s.
v. *enmersar*, Bd. III, 11.

Gavanhamen „Beschädigung“.

De *guabanhument* de fius. E si alcus hom o sempna que tengues fius del senhor guabanhava lo fius . . , deu esmendar aquel *guabanhament* . . E si tant era quel senhor d'un fius aguos donat a feus a .i. feuzater una mayzon o una binha o una [autra] causa bastida e en bon estament, e si tant era que aquela causa guabanhes per la culpa del feuzater . . , deuria redre razon (Text aysso) lo fuzater [d']aquele *guabanhument* per que seria bengut, [e si era bengut] per la culpa del feuzater, deuria esmendar lo feuzater aquel *guabanhument* . . . E si no era bengut per sa colpa, ayssi cum per fuc que art l'ostal ses colpa d'aquele que y esta, o ayssi cum es de binhas o d'albres que es talhat noytalment e no sab hom qui o a feyt . . , non es tengut lo feuzater de esmendar aquo.

Cout. Gontaud § 179.

Verbessert nach Cout. Tonneins-Dessous § 179, wo *gav-* steht.

Ferner ibid. § 201; siehe den Beleg s. v. *enlugezir* 2), Bd. III, 6.

Gavanhar (R. III, 447) 1) „verderben, beschädigen, schädigen“.

Der erste Beleg bei R. lautet vollständig:

L'altra (sc. vertutz) so es kari-tatz ab esper,
E fes, que res no destruy ni *gavanha*.

Mortz, pus no't puec destruyr' e
gavanhar

Ab cruzels faitz, sevals ab brau-sermo

Te vuelh maldir.

Prov. Ined. S. 195 V. 55 u. 56
(Matiel de Caerci).

R. „affaiblir“.

Der vierte Beleg bei R. ist = Guir.

Riq. 6, 43.

Weitere Belege:

E conogues la malanha
De que clocha Lemozis,
Qu'era sieus e foralh bos,
Mas us sobros lo'lh *gavanha*.

B. de Born 24, 32.

Quar sordeis chantatz que paos
E *gavanhatz* los motz e'l sos,
Per qu'es fols qui los vos balha.

Ibid. 38, 47.

Quan lo vis mont' al folh el suc,
Luxuria en tuy si banha
E fai li far don *gavanha*
Lialtat e creys marrimens.

Prov. Ined. S. 53 V. 27 (Bern. de Venzac).

Oder ist Z. 4 *Lialtat[z]* zu ändern und die Stelle zu 2) zu setzen?

Et hom que sos amicx *gavanh'*

E'lz enemicx non *gavanha*,
Ges avol cor no'l sofранh,
Mas sens par quel sofранh.

Ibid. S. 311 V. 21 u. 22 (Ugo de Murel).

Aissi cum val mays de fin or
Thezaurs que d'estanh, mos cos-sirs

Val mays, si tot s'es fols l'albirs,
D'autre cossirier, per qu'ieu franh
Ab sen mon cor, que no'l *gavanh*.
Mahn Ged. 895, 5 (Aim. de Belenoi).

Ferner Guir. Riq. 95, 27; Deux MSS. B VI, 99; Comptes de Riscle S. 337 Z. 5 und S. 376 Z. 4; Cout. Condom § 122; Cout. Gontaud § 179, siehe den Beleg s. v. *gavanhamen*.

2) „beschädigt, verdorben werden“.

E si tant era que aquela causa *guabanhes* per la culpa del feuzater . . .
Cout. Gontaud § 179.

Siehe den ausführlichen Beleg s. v. *gavanhamen*.

Siehe auch 1).

3) „schadhaft, fehlerhaft sein“. So, meine ich, in R.'s zweitem Beleg:
E dic vos que re no i *guavanha*
Boca, mentos, nas, huelhs ni silha
Ni frons, car Dieu[s] per mera-
vilha
Par que'us a de sas mas formada.
Appel Chr.² 100, 104 (Am. de
Sescas).

Rayn., der nur Z. 1 anführt, „que rien n'y affaiblit“, Appel „verderben“.

4) *se g.* „sich schädigen“.
Mas tans dans n'ai celatz
De q'e'm fora clamatz,
Mais non enten
En clam soven
Ni leu non desrei 5
Tot ben ab nei,
C'om ja'm di ni m'enseigna
C'aissi'm *gavaing*;
Car si soffraing
En lorc temps bon' amors, 10
Als fis entendedors
Tot o restaur' us mes.
Liederhs. A No. 18, 3 (Guir. de
Born.).

Z. 5—6 sind mir nicht klar. Rayn., „je me mine“.

Gavarrier (R. III, 447 ein Beleg „Busch, Strauch“).

Aparec a lui el desert . . . l'angel del senhor en flama de foc el *gavarer*.
L'angel que aparec a lui el *gavarer*.
Apost. Gesch. 7, 30 u. 35 (Clédat 218^a, 23 u. 218^b, 17).

Gaveda „Schüssel, Napf, Mulde“.
Gaveda Cavata.

Floretus, Rv. 35, 69^a.

Mistral *gaveto*, *gavedo*, *gaudo* etc.
„gamelle de bois dans laquelle on sert la soupe, jale, jatte, sébile; augé de bois pour la cuisine, ba-

quet; tronc creusé pour servir d'abreuvoir aux bestiaux“.

Siehe *gauda*.

Gavel „Reisigbündel“.

E pro unoquoque *gavello* ramorum solvat sex denarios . . . Et nullus logaderius particeps bosquorum apportet ligna vel *gavellum* de boschiis sub eadem pena.

Cout. Tarascon S. 64 § 49.

Claudius preses.

Qu'au myey dal fuoc syo aplica.
Sa raubo non prendré pas arno.
Grandent.

Cubren son corps eyros de garno
Et meten y forso *gavelz*.

S. Pons 4770 (Rv. 31, 546).

Attendut que las bestias non hi podon passar cargadas de fen, de *javel*s ni d'autras cauzas.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 402 Z. 20.

Mistral *gavèu*, *javèu* (a.) etc. „javelle de sarment; faisceau de menu bois, fascine“.

Gavela „Schwad“.

Item si alcun pren garba o *gavelha* d'autru de dias, es tengut a la senhoria en .vi. deners tolzas; e qan la tratz del garbier, es tengut de dias en .v. sols tolzas.

Cout. Foix S. 26 § 33.

Item statuimus quod nullus glenator . . . intret infra garbas et *gavelas* et garbayronos sub pena duorum solidorum.

Cout. Tarascon S. 96 § 129.

Guavella Merges.

Floretus, Rv. 35, 69^a.

Tot home . . . que prenera blat, froment ni sivaza . . . en garba ni en *gaveru* ni de bauquera ni de batoc de l'autru camp . . .

Arch. Lectoure S. 72 Z. 9.

In übertragenem Sinne:

Un sirventes trametray per mes-
satge ..

Ad Esteve ..

Q'om mielhs non mazella
Autruy porc ni flagella
Ni mielhs non coutella
Sos servidores manjan.

L'enfan

De que fes *guavella*
Li retrairay chantan.

Mahn Ged. 1254, 1 (P. Card.).

Zur Erklärung der Stelle vgl. Mahn Ged. 762, 6: „Manjan aucis son ancestor Et un enfant de son señor, Per que l'apella hom trachor“ und Mahn Ged. 764, 2: „Mays Esteves trazic en aucizens, Qu'anc sos pairis no y atrobet guirensa Ni un tozet, don fetz tal descrezensa Qu'a son dirnar los aucis ambedos“.

Mistral *gavello*, *gauero* (g.) „javelle, poignée de blé que coupe un moissonneur; petit tas de blé coupé qu'il laisse en moissonnant“.

Gavelier siehe *gabelier* Schluss.

Gavenc „Pflugschar“.

Saumada de rellis et aissadis .I. den.; saumada de *gavencs* .II. den.

Liber Instr. Mem. S. 438 Z. 26.

Saumada de relhas e d'aychadas .I. d.; saumada de *gavencs* .II. d.

Pet. Thal. Montp. S. 227 Z. 2.

Item tota saumada de relhasII. d.; item tota saumada de ferre de *gavens* .II. d.

Ibid. S. 230 Z. 6.

Una relha d'araire (Text -atie) ho .I. clap (?) deu mealha, et .I. *guavenc* (Text -ent) mealha.

Cost. pont Albi § 10 (Rv. 44, 492).

Mistral *gaben* „soc de charrue, en Agenais et Rouergue“.

Gavier „Kropf“. Mahn Ged. 1231, 4 (P. Card.); siehe den Beleg s. v.

borsier 3), Bd. I, 158. Lespy *gauè* (Big.) „goitre“.

Gaviet?

Item tot hom .. que cuella en autru ort ni en autru (Text -tra) vinha porrat ni laitugas .. pague .III. sols ... Item de ruezas (?) e de *gaviet* pague .XII. d. tor., si no(s) es en hort claus.

Cout. Montréal (Aude) S. 41 § 5.

Glossar S. 103 „gavieu, gavel, sarment de vigne“. Ist etwa *gamet* zu schreiben? Mistral hat *gamais*, *gamai*, *gamet* (bord.) „variété de raisin blanc, hâtif, ... cultivée en Forez et Languedoc“. Aber würde das hier genügen?

Gazal (R. III, 448) „Dirne, Hure“, nicht „bavard“. Vgl. Tobler, Romania 2, 237—38.

Gazalha (R. III, 449) 1) „Gesellschaft, Gemeinschaft“, nicht „gain, profit, bénéfice“, vgl. Diez, Et. Wb. I, 203. Die beiden Belege lauten vollständig:

Mas ja d'also no vos calha
Car li cleric no vos fan be,
Car lo bos temps ve, so cre,
Que auretz aital *guazalha*
Que vos dara palafre
O renda que mais vos valha,
Car lo coms de Peitieus ve.
Jahrbuch 1, 98 (Tenzone Gui-

lhami—Maistre).

E par ben que sens li falha
Qui donas joves engalha
Ab las vielhas que an pretz ses ba-

ralha,

Quar gent gabon
E pueys sabon
Far per que hom mais valha,
Bona pauza
E ses nauza
E rica *gazalla*.

Mahn Ged. 752, 3 (Bern. de Durlfort oder Bert. de Preissac).

Hierher gehört auch das von R. II., 182 citierte und fälschlich „dispute“ gedeutete *garalha* Appel Chr.² 100, 120 (Am. de Sescas); vgl. Paul Meyer, Romania 4, 467. Appel deutet „Geselligkeit“.

2) „Viehpacht“.

Item que tot home que aja buous, vaquas, . . . muls o mulas o autres bestials . . . en *gazalha* . . . que los aja a . . . revelar als dits estimadors.

Recherches Albi S. 360 Z. 17.

Demorero a la *guazalha* .XXXI. bestias velhas.

Frères Bonis I. 198 Z. 1.

Resto .vi. lh. .xii. s. . . e .v. cartieiras fromen e .i. sest. mestura; per aquest comte fe la *guazalha* de las oelhas.

Ibid. II, 302 Z. 26.

Item deu Huc Pelabosc que ten de mi en *guazalha* .i. rossi bayart e .i. egua . . . per prest (sic) de .iii. lh. .x. s. t. lo coble . . . Item deu Huc Pelabosc que ten de mi .i.a. truega en *guazalha* per pret (sic) de .xxv. s. . .

Ibid. II, 315 Z. 14 u. 18.

Weitere Belege im Glossar.

Et aqui preneren (sc. las gens d'armas) alcuna cantitat de bestiar boyn, en lo qual bestiar alguns . . . habitans de nostre loc de Guabarret an part, per so que . . . n'avem metut en los deitz pays a *guasalha* o en companhia ad alguns lors guasalhas.

Jur. Bordeaux I, 83 Z. 7 v. u.

Ferner Cout. Azun § 88 u. 89 und Cout. du Gers S. 220 Z. 25.

Mistral *gasaio* „amodiation, bail; cheptel; troupeau, bestiaux, en Guienne, Gascogne et haut Languedoc“. Vgl. Du Cange *gasalia*.

Gazalhan „Viehpächterin“.

Johan de Pomaireda, nostre *guazalha*,

que esta en la onor de La Capela, deu . . .

Frères Bonis I, 32 Z. 1.

Dazu die Amkg.: „Le *gazailler* était et est encore celui qui élève ou garde des animaux qui lui sont confiés et dont il partage le profit avec le propriétaire“.

Ferner ibid. I, 89 Z. 6 v. u.; I, 197 Z. 14 u. ö.

Sapiatz que lo *ga(i)ssaillan* m'a feyta complanta que algus de vos autres han pres le bestial de Malbert.

Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 17 (1889), 281 Z. 3.

. . . nos a diit . . . cum eg a entro au nombre de sept caps de egoas enter las maas de auguns sons *gazalhans* en lo loc de Bilhere.

Gram. béarn. S. 119 Z. 10.

Ferner Jur. Bordeaux I, 83 Z. 7 v. u., siehe den Beleg s. v. *gazalha* 2).

Gazalhana „Viehpächterin“.

. : per la fornitura de la *gazalhana* de Falguieiras.

Frères Bonis II, 44 Z. 3 v. u.

Dazu die Amkg.: „femme du *gazailler* ou colon partiaire“.

Item deu per .ii. tortises . . . que hac per far onor a sa *guazalhana* . . .

Ibid. II, 232 Z. 15.

Mistral *gasaié, gasalhan* (g.) „métayer, fermier, dans le Toulousain; cheptelier, celui qui prend le bétail à cheptel, en Gascogne“.

Gazalhar (R. III, 448) Nicht „bavarder“, sondern im ersten Beleg *se g.* „Gemeinschaft haben mit, sich zugesellen, sich vereinigen“, vgl. Tobler, Romania 2, 238. Tobler bemerkt, dass die Hss. A B M U hier *s'agazalh* statt *se g.* haben; ebenso lesen die seitdem publicierten Hss. a, Revue 42, 309, und c, Studj 7, 252; die Hs. D^e enthält die Strophe

nicht. Das Gedicht steht noch in sechs anderen Hss. Hat eine von diesen *se gazalh* so braucht dies, denke ich, doch nicht mit Tobler als eine schlechte Lesart bezeichnet zu werden; vgl. *se companhar ab* neben *se acompanhar ab*.

Aus dem zweiten Beleg, Mahn Ged. 199, 5 (Marc.), lässt sich die Bedeutung des Wortes nicht erkennen, vgl. Tobler a. a. O.

Ich habe das Wort noch Frères Bonis II, 476 l. Z. gefunden:

Item deu el a nos per .ia. finansa que fi am En Bertran de la Pozaca de Montalba, per demandas que fazia am diverses esturmens que mostrava per *guazalhar*.

Die Stelle ist mir nicht klar.

Mistral *gasaia*, *gasalha* (l.) „gazouiller, babiller“.

Gazan (R. III, 449 *guazan* „vassal“). Einziger Beleg B. de Born 7, 25. Die einzige Hs. C hat *guazam*. Thomas, B. de Born S. 207 schlägt *li Guizan* „die Aquitanier“ vor, wozu Chabaneau, Revue 32, 203 bemerkt: „correction très-heureuse et qui me paraît devoir être acceptée sans hésitation“. Stimming² schreibt *Guia*.

Gazandor (R. III, 449 *guasandor*) ist zu streichen; siehe *gazanhador*.

Gazanh (R. III, 448) 1) „Gewinn“. *Traire g.* „Gewinn ziehen“ (R. ein Beleg).

Per qu'ie·us prec que de lor er-
gada

Vos tulhatz a vostre poder,
C'ap lor non pot hom conquerer
Pretz ni honor ni *gazanh traire*.

Appel Chr.² 100, 129 (Am. de
Sescas).

Beachtenswert ist:

Adonc Blandinet va parlar
E dis : Donzella, che porrien (sic)
far

De questos malastrucz cavaliers
Che iou tene per presoniers? ..
Respong Brianda ardidament:
Deslieuras los apertament,
E anon s'en en mal *gassan*,
Car, per ma fe, ayssi lur tanh.
Blandin de Corn. 1805 (Rom. 2, 194).
Etwa frei „zur Hölle gehen“?

2) „Erfolg“.

E pois per home recrezut
Aug dir qu'anc Dieus no fetz
virtut,
Per qu'ieu prec ses cug de *gazanh*.
Mahn Wke. III, 41 (G. de
Balaun).

3) „Arbeit“? So, nach Coulet, in:

Anz me plai que casson error
E qu'ab bels digz plazentiers, ses
yror,
Torno·ls erratz desviatz en la fe,
E qui's penet, que truep bona
merce,
E enaissi menon dreg lo *gazan*
Que tortz ni dregz no perdan so
que y an.

Montanhagol 4, 26.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Jeanroy, An. du Midi 10, 350, ändert Z. 6 *tort ni dreg* (Nom. Plur.).

Gazanha (R. III, 449) 1) „hebautes Land“.

E d'aval davas destre, laz l'aiga
e la *gazanha*,

Vai l'avesque del Poi ab una gen
d'Espanha.

Chans. d'Ant. 114.

Qu'ara intr' els non a bareira ni
fossat

Ni mal pas ni *gazanha* mas [sol]
l'erba del prat.

Ibid. 461.

Vgl. Chabaneau, Revue 27, 150.

2) „Gewinn“ (R. ein Beleg).

Ben a de sen gran nescieira
 Drutz que dona joven quieira,
 Que'l plus valen fai tornar en pau-
 prieira.
 Mas selhas (sc. domnas) de mieja
 teira

Deu hom ponhar cum conqueira
 Lur amistat, quar an proeza entie-
 ra;

Quon plus es de jorns pleneira,
 Val mais en tota manieira,
 Quar non deziron ges mercat ni fieira.

Lur companha

Es *gazanha*,

Mas qu'om no lur quieira(?)

Bon' alberga,

Qui que's perga,

Fara voluntieira.

Mahn Ged. 752, 4 (Bern. de Durfort
 oder Bert. de Preissac),

3) „Zinsen“.

Car cel que conquier terra ni pren
 l'autrui legal

E merma la dreitura e pren l'en-
 gan e'l mal,

Pert l'onor conquerida e *gazanha*
 e'l cabal.

Crois. Alb. 4803.

Dazu die Amkg.: „Corr. la g.?“.
 Glossar „intérêt, revenu“, Uebs.
 „rente“.

Gazanhable (R. III, 449) „bestellbar“.

Li Chamarlenchi deit de la terra
gaignabla v. s.

Langue Dauph. sept. III, 15.

Gazanhador (R. III, 449) „Ackersmann,
 Landmann“.

Fruz puiriz no val ren a *gaaniador*
 (= lat. agricola).

Beda 14 (Rochegude S. 159).

Et li Gaidenc son .. lor forester et
 lor sirvent e an a recebre los blat
 deus *gaanadors*.

Trois chartes lim. I, 29.

In übertragenem Sinn:

Mas ar vezitara sa vigna Dieus
 le Payres,
 Pagar voll sos obriers e'ls autres
gazagnayres

Que an per ell tenguda sa mi-
 nistracion.

S. Porcari IV, 20.

Hierher gehört auch die von R. III,
 449 No. 7 als einziger Beleg für
guasandor angeführte Stelle:

Laboradors et *guasandors* de terra.
 L'Arbre de Batalhas fol. 211.

Es ist gewiss *guasanador* zu bessern.

Gazanhairitz „Bäurin“.

La qual dama qual que ella si partis
 de Nisza, e a grant pena pot aver
 .1. frayre sieu qui l'acompagnes .,.
 an grans neus e a grans pluyas e
 mal temps covent que partissa de
 Nisza e gitada defora, coma si
 fossa(n) una paura *guaysanaris*
 (sic).

Mém. Grimaldi, Rom. 22, 409 Z. 14.

Gazanhamen (R. III, 449) „Erwerbung“?

Si alcun frayre o alcuna sor gasa-
 nhava alcun[a] honor o autra causa
 estan en comminal, jaciayso que
 a luy o ela sia lo *gasanhament* tant
 solament, ly autres frayres devon
 aver en la causa gasanhada lor
 part per compte de persounas (cor-
 parsoniers?), entro que partit ayan.

Cout. Auvillar § 134.

So etwa auch im einzigen Beleg bei
 R., den ich nicht nachprüfen kann?

Aquest *gazanhament* fo fag en la sala
 a Montalba.

Tit. de 1203, Arch. du Roy, J. 304.

R. „profit, bénéfice“.

Gazanhansa „Erwerbung, Erlangung“.

May car a la dita universitat e a la
 vila no bastaria la *gaza[n]hansa*
 d'aquelas libertats, si d'aquelas de-

gudament usar [e] fruir no podian...

Cout. Limoux S. 90 Z. 5 v. u.

Gazanhar (R. III, 450) 1) „bebauen, bestellen, bewirtschaften“ (R. ein Beleg).

Am totas las autras apertenensas deu dih mas, absas e vistidas, *gaanhadas* e no *gaanhadas*.

E degues comandar aus omes qui *gaanhen* aquest mas que aquest blat redessan En Laurens.

Doc. Hist. I, 177 Z. 17 u. 26.

Ferner Trois chartes lim. I, 24; siehe den Beleg s. v. *gazanharia*.

2) „(als Lohn, Strafe) verdienen“.

Peire Fardo, nostre boyer, deu que pres comtans sobre sa saudada de .viii. flor. e .i. par sabatos que *guazanha* (Text -o) per .i. an ...

Frères Bonis II, 413 § 1.

Esdevenc alo que le po[bo]lz de Roma eniret l'emperador, et acorderon enfre elz que'l presessan e'l liessan ad un pilar e qued hom lo bates tant entro que fos moitz, aici con *gazainnat* ó *avia*.

Légendes VII, 375 (Rv. 34, 255).

Que al taulia se tengua .i. anel e als seps si tengua .i. tros de cadena per sarrar am .i. cadenat . ., e cant degun malfacto *aura guasanhat* de metre els seps ni hom volra far la justissia, que hom mete los seps sus lo taulia . . .

An. Millau S. 333^b Z. 12.

3) g. *Deu* „die ewige Seligkeit erwerben“ siehe *deu* 5), Bd. II, 188.

4) „erreichen, erlangen“.

Apres *gadanha* d'en Bernad Guilhem d'Escot et deu senhor de Lagor que'us homis d'aquesta ciutat ayan padoence en tota la seuba de Bager . . . Et *gadanha* deus dabant-

ditz senhors . . que ayan padoence tote en Gabarn:

Rec. gascon S. 55^a Z. 5 u. 18.

Glossar „obtenir“.

5) g. *alc. ren ad alcun* „jmdm. etw. verschaffen“. Izarn 109, siehe den Beleg s. v. *falhar* 1), Bd. III, 399; Übs. „qui t'a donné un tel pouvoir“.

6) „bekommen, erhalten“.

Item marid e molher . . podon . . estableir espozalici la .i. a l'autre per engalheras partidas de certa soma de diers que *gazanhe* aqued que mes viura sober l'autre.

Cout. Condom § 65.

Item si la molher mor prumer quel marid . ., lo marid *gazanha* lo lieit e las arraubas nupcialis e l'arca . ., e ed deu la far sepelir e far las exsequias del son propri.

Ibid. § 67.

E aquera meitad (sc. des konfiszierten Besitzes) sia applicada als senhors de Condom, e l'autra meitad sia leishada ad aqued mezish contumax, empero en aital maneria (sic) que, si apres . . es pres e absolt . ., que aquera meitad a lui . . frangquament remanga, e si es condempnads, que arren plus en aquera meitad li senhors de Condom no *gazanhon* . ., cum a lor deia habundar la meitad soberdita per arrazon de la dita contumacia a lor *gazanhada*.

Ibid. § 154.

Darf man an der letzten Stelle „zufallen“ deuten? Oder soll man *de lor* ändern?

7) „seinen Lebensunterhalt verdienen“?

Totz hom . . heretatz del castel . ., qual que mestier fassa, done .i. s.... E totz hom que no *aura maio*

ni heretat e's logara e *gasanhara*
ab son cors, done cadans .viii. d.

Cart. Alaman S. 69 Z. 7.

8) „Beute machen.“

E tugh nostre pelegrin aneron i mot
volonters per defendre. si mestiers
fos, que anc y hac sirvent ni ca-
valhier que vengues vas la vilha
per *cazanhar* (sic).

Appel Chr. 121, 50 (= Prise
Dam. 579).

Appel „plündern“; Paul Meyer, Capt.
Damiatae S. 197 „faire du butin“. Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Auzel qui pren non paiseretz
Ja en ivern mas una vetyl,
So es cant *aura gazanhat*,
Sil voletz tener adobat.

Auz. cass. 1099.

Oder wie ist zu verstehen?

9) „Gewinn bringen, nützen“.

Tan pauc vals en tos afars
Que no't valria lauzars,
Mas lagz dirs e folhejars,
Qu'ad autrui notz, te *guazanha*.

Witthoeft No. 10, 12 (Gausb. de Poic.).
Vgl. Schultz-Gora, Lit. Bl. 12, 238.
Die von Rayn. für Gesta Karoli 594
angesetzte Bedeutung „avancer,
faire du chemin“ ist, wie Schneec-
gans im Glossar anmerkt, zu streichen.
Die Stelle lautet richtig:

E cavalguem a Barssalona et aqui
guasanhem trop, pueys a Lerida et
a Balaguer, e no ausem anar d'a-
qui enant (= lat. ibi fuimus multa
lucrati).

Nebenform *ganhar*:

Anen *gagnar* de la denara.

S. Pons 115 (Rv. 31, 323).

So auch an der folgenden Stelle?

Si *aysho fas*, en *guanhara*

L'argen que fo

Laishatz a trastot bon guarso

Ques hom trobes.

Lunel de Montech S. 49 V. 360.

Darf man aber *ganhar* schon in einem Denkmal vom Jahre 1326 zulassen?
Oder ist *gazanhuras* zu ändern (*Si aysho* = zwei Silben durch Synalophe)? Oder liegt ein anderes Wort vor?

Mistral *gagna*, *gasagna* (l.) etc. „gagner, obtenir, remporter; triompher, franchir; progresser, prospérer“.

Gazanharia „bestellbares Land“ oder „Pachtgut, Meierei“?

Et es lor lo mas de las Chetas de Milac en alo et en domengadura . . ., et es lor [la?] *guanaria*, e no i deu om retener si ortals et mainamens o feus non es, si il gaanar o volen.

Trois chartes lim. I. 24.

.1. esmina de froment de la *guas[a]-nhuria* P. Vacha.

Ibid. III, 23.

Vgl. Godefroy *gaaignerie*.

Gazanhatge (R. III, 449) 1) „bestellbares Land“.

Notum sit omnibus . . quod domus Hospitalis Sancti Pauli habet .c. solidos el *gaannage* e el pasquer de la terra Lantelmi Melioreti, quam ipse habet territorio Sancti Pauli.

Cart. Hospit. Dauph. § 47.

Item .xiii. lib. .ix. sol. turon. censu-
ales in termino comitatus Nar-
bonensis ad *gasanhagiūm* d'en Catel,
in dominio dicti vicecomitis.

Du Cange, Urkunde von 1360.

Oder ist hier

2) „Meierei“ zu deuten? Du Cange „praedium rusticum, gall. métairie“.

3) „Ernte, Ertrag“.

En Foschiers . . donet la diesma que
el avia en la maijo de Bruoil-Maur
e en tot lo *guaanatge* que hom faria
de la maijo.

Doc. Hist. I, 157 Z. 7.

Glossar „récolte, profits agricoles“.

.. tali pacto quod illi solverunt Deo . . .
et ancillarum Christi conventui de
Blatzac et dederunt decimas de to-
tas chausas et decimam deu parc,
cujuscunque oves essent, e del *gaa-*
natge que las domnas de Villa Lan-
dri faciunt et facerent ab los frairs
et ab los servientz de lor maiso;
e si las domnas metunt mestaders
in istis terris, en la parada (?) a
las domnas non a desme del *gaa-*
natge ne de las bestias que a las
domnas sirunt (sic).

Ext. cart. Blessac § 114.

4) „Gewinn, Nutzen“ (R. ein Beleg). Item que en P. Gauter de Taliva e en B. de Carcassona aujan (Text avian) lo conte dels marcs de l'argen que l'an present foron mes a la moneda per satisfar a la vila, del *gasanhate* d'aquels, de .VI^eLXX. liur. que nos avia donadas lo rey nostre senhor.

Jur. Agen S. 269 Z. 9.

Hrsgrb. „le bénéfice du monnayage“.

5) „Verdienst, Lohn“.

De *gazanhage*. Item an ordenat que tota persona . . que si logue a jornadas ho a voutas . . que ay-tals pagon lo vinten d'eytals lo-gadarie[s] et *gazanhages* en deniers.

Ext. arch. Tarascon § 32 (Rv.
40, 221).

La mesa dels .III. comus levar fachs a .xxv. de may . . e del *gasanhate* d'aquels quel's an levatz.

Douze comptes Albi S. 78 Z. 11 v. u.

Pagniey a 'n Johan Barrau et a Philip Capel per lo *gasanhate* del leu de la gacha de las Combas . . XXXIII. s.

Ibid. S. 80 § 1336.

Vgl. ibid. § 1337: a 'n G. Guitbert per son trebalh de levar los dos comus de la gacha de Sta. Mar-ciana . . .“.

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

So noch mehrfach in demselben Denk-
mal.

Vgl. Godefroy *gaaignage*.

Gazanhesc „bestellbar“.

En Frozin de Juzics . . a dat ubrial . . a 'n Hilles Ayquem . . . II. con-
cadas . . de terra et de bosc a far
terra *gazanhesca* (Text-esta) al bosc
de Laramaford.

Arch. hist. Gironde 7, 393 Z. 20.

Gazanhier.

E volem que totz hom e femna . .
qui aian terras e bosc entorn, ne
poden arretener a un parelh de
beus a conejuda de *gazanhers* e
sos cazals un estiron de terra et
a sas terras una concada de terra.

Arch. hist. Gironde 5, 7 Z. 23.

Ich verstehe die Stelle nicht.

Gazar „durchwaten, über e. Furt gehen
oder führen“.

Gasar Vado, as, ire, ducere per va-
dum.

Floretus, Rv. 35, 69a.

Mistral *gasa* „passer à gué; baigner,
aiguayer du linge“.

Gazardinc (R. III, 451 „récompense“).

Die einzige Belegstelle, Mahn Ged.
165, 5 (Guilh. de Berguedan), ist
offenbar verderbt; ob R.'s Deutung
das Richtige trifft, kann ich also
nicht sagen.

Gazardon, gui- (R. III, 450) „Lohn,
Strafe“.

E qui mal lor fai, non se tarda
Ora ni terme ni sazon,
Car sempre cobra *guizardon*.

Jaufre 139a, 35.

Gazardonar (R. III, 451) *G. ad alcun*
„jndm. seinen Lohn erteilen“.

Nostre senhor venra jutgar
Et a cascu *gazardonar*.

Ev. Nic. 2236 (Such. Dkm. I, 67).

Gazarma (R. III, 437), *gui-* (fehlt R.), *ju-* (R. III, 604) „e. Hiebwaffe“. Vgl. Diez, Et. Wb. I, 215 *giusarma*, Crois. Alb. Glos. *gazarma*, Godefroy *guisarme*, Alwin Schultz, Höf. Leben II, 209.

Die Form *gui-* findet sich Inventaire Moissac 1349 S. 20 l. Z.; Guerre de Nav. 3085 und 4375; Revue 1, 292 Z. 3 v. u. (*gi-*). R.'s einziger Beleg von *ju-*, dem ich keinen weiteren beizufügen vermag, ist = Blandin de Corn. 1217 (Rom. 2, 187).

Gazeg? siehe *gaseg*.

Gazel.

E'l faure que tendra la fargua deu le (sc. al senhor) caussar sa relha et son coutre et so *gazeu* (Text -en) una vetz l'an et far los aguillhos e'ls ferramens tots aquels que a l'araire s'aperteno et agusar.

Cout. Larrazet § 15.

Mistral *gazèu*, *gazzèl* (l. lim.) „coutre de charrue, en Lauragais“. Aber was ist dann der Unterschied zwischen *coutre* und *gazeu*?

Gazel.

Mei amic e mei fiel,
Laisat estar lo *gazel*.
Aprendet u so noel
De virgine Maria.
Bartsch Chr. 17, 13 (anon.).
Glossar „Geschwätz“.

Gazi siehe *gadi*, Bd. IV, 11.

Gaziador (R. III, 440) „Testator“.

E las cartas en las quals se escrivon guirens devon pregastz esser (sc. li notari) de las parstz, estiers sententias, car sententia es dada en cel que non o volria. Els gazis els cals son guirens sion pregastz dels *gaziadors* (= lat. *Et testamenta in quibus sunt testes confiant rogati a testatore*).

Pet. Thal. Montp. S. 67 l. Z.

Gaziar „testieren, e. Testament machen“. Filha maridada non pot far gazi o derayrana volontat ses cosselh del payre o de la mayre . . Mays aysso entent hom de filha que es ses enfans; car si enfans aura, puecas *gaziar* e donar per son plazer ses cosselh de sos payrons (= lat. testari).

Pet. Thal. Montp. S. 31 Z. 7.

Gazier siehe *gadier*, Bd. IV, 11.

Gazilhan siehe *garilhan*, Bd. IV, 66.

Gazina siehe *gaïna*, Bd. IV, 15.

Gazur? siehe *gafur*, Bd. IV, 13.

Geer siehe *ger*.

Gega „Stute“ (R. III, 97 *ega*) findet sich Cout. Azun § 89. Vgl. Lespy *gegoa*.

Gei siehe *ger*.

Geis (R. III, 465) „Gips“. Daneben *gis*: E . . fo establit que todz hom que prumer poblera que pusque far le paret d'adrilho o de *gis* o de trande (?).

Établ. Bayonne S. 67 Z. 8.

Ebenso ibid. S. 66 Z. 17.

Geisa (R. III, 466) „Platterbse“. Ferner Cost. pont Albi § 88 (Rv. 44, 501); Arch. hist. Gironde 21, 7 Z. 12 u. S. 67 Z. 26. *Geissas caninas* werden Cart. de Conques S. 385 Z. 16 erwähnt. Was ist das? Das Glossar deutet „vesces de mauvaise qualité“.

Geisimen siehe *gesimen*.

Geisir = *eisir* (R. III, 572 nur aus Elucid. de las propr.), *gesir*.

Et passat que aguèc lo dict gua, salhen . . per ung petit pas estret, . . *gessit* lo dict G. Bernard . . disens talas . . paraulas.

Baronne Calmont S. 69 vl. Z.

Et si l'homicidi armade en tote la
terre deu senhor, et los parentz
deu mort lo poden aucider, no de-
ben *gexir* fora de la biela.

Fors Béarn S. 121 § 37:

Aber ibid. § 36 *exir*.

.. abantz que de la glesie *gesque*.

Ibid. S. 154 § 162.

Beyatz que dessy abant no pecquetz
ni *gescatz* deus manamentz de Diu.

Hist. sainte béarn. I, 44 Z. 20.

Lespy *gessir*, *gexir* „sortir“.

Gelar (R. III, 452) 1) gefrieren“.

Car plus es fresca, bella e blanca
Que neus *gelada* sus en branca.

Appel Chr.² 3, 126 (Jaufre).

Cant l'aigua *gela* per freydor.
Diätetik 106.

Siehe auch den Beleg unter 3).

2) „erfrieren“.

Que es dels aygrasses que sy perdon
ho de las vinhas que *gelan* ho tem-
pestan?

Elucid., Rv. 33, 320 Z. 14.

3) se g. „gefrieren“, se g. ab „fest-
frieren an“.

Item .. fon tan gran freq .. que lo
Rozer gelet e tant cant (?) que hom
passava a pe desus del pueg de
Ceta entro Mezoa, e trop gran quanti-
tat d'amolas e de jarras en que
avia aygua se *gelavon* e se rom-
pian, e l'aygua *si gelava* a taula
en las copas, e las copas se *gela-
von am* las toalhas.

Pet. Thal. Montp. S. 365 Z. 7 u. 8.

Nebenform *gi-* Flamenca² 2907: Trop
es cel cors durs e *gilatz*.

Gelaria siehe *galareia*.

Gelda (R. III, 452) „Schar, Truppe, Fuss-
volk“. Ferner Gesta Karoli Gloss.;
Aigar² 1068, 1091 und 1114. Vgl.
Diez, Et. Wb. I, 205 *geldra*, Gode-
froy *gelde*.

Geldon „Fussvolk“.

E perprendo las ortas cavaers e
geldo.

Crois. Alb. 4049.

De totas partz lai vengo corren
e d'espero

Cavaler e borzes e sirvent e *geudo*.
Ibid. 5109.

E ls dedins los receubo ab fin cor
et ab bon .,

Cavaliers e borzes . . ,

E'l pobles de la vila e'l sirvent
e'lh *geudon*.

Ibid. 7786.

Glossar „gens de pied fournis par les
communes“; Übs. „gens des com-
munes; troupes communales; gens
de pied“.

Geliu?

E s'ieu en fauc semblan gai

Nim depeing coindes e vans,

Si tot m'ai bos hermitans

Estat et ancar ploros

Sui bos hom religios

E serai per gen *geliva*

Totz temps, si'l cor no m'en trai.

Liederhs. A No. 86, 8 (R. d'Aur.).

Hs. C (Mahn Ged. 357, 8) hat Z. 5

E bos, Z. 6 *Serai tot*, Z. 7 *si cor*;

Hs. I (M. G. 621, 3) und Hs. N²

(Herrigs Arch. 102, 186) Z. 4 *Estar*

en loc rescos, Z. 5 *E bos*, Z. 6 *Serai*

per gent que reliva, Z. 7 *si cor*.

Ich verstehe die Stelle nicht.

Gema (R. III, 453) „Pech“. Der einzige
Beleg muss, mit Chabaneau, Rv. 31,
607 und Stimming², lauten:

E quar flairatz sap e *gema* e pi.

B. de Born 36, 11.

Item a Pierre Baluseu per .xiii. *G* de
gema per far l'eytancha (Text leyt-)
de lad. fon . . vi. s.

Fontaines Périgneux S. 354 Z. 25.

Charga de *gema* o de cordas . . per la
intrada . . d.

Cart. Limoges S. 158 Z. 18.

Item deffendem que nulh forney . .
no tenga en la vila fornilha . . ni
palha ni *gema* . . ni rozina, si no
tant . .

Cout. Bordeaux S. 314 Z. 8.

Item ordenam que nulha persona no
metia *gema* ni rosina en la ciutat,
si no certana quantitat.

Jur. Bordeaux I, 4 Z. 5.

Ferner ibid. I, 202 Z. 5; I, 299 Z. 10
v. u.; II, 157 Z. 17 und 19 und II,
480 Z. 7; siehe die Belege s. v. *fo-*
guier, Bd. III, 515.

Gema (R. III, 453). *Sal g.* „Steinsalz“
findet sich Benoist S. 92 v.l. Z. Rayn.
hat *sal de g.*

Gemamen? „Seufzer“. Konjektur von
Chabaneau in:

Dels *gemamentz* que heu ay me-
natz

S'es an ma carn l'os ajustatz.

Quez el auzis los *gemamens*
Dels enferriatz malamens.

Psalm 101 V. 17 u. 73 (Rv. 19, 221
u. 223).

Dazu die Bemerkung ibid. S. 216:
„G. traduit *gemitus*. Ms. *gensamens*
aux deux endroits, ce qui ne pou-
vant donner aucun sens satisfai-
sant, est sans doute une b'veue du
copiste. *Gemamens*, correction mieux
indiquée que *gememens* ou *gemimens*,
qui sont dans Raynouard, se rat-
tache d'ailleurs très-régulièrement
au verbe *gemar*, que Rayn. n'a pas
non plus, il est vrai, mais qui est
aujourd'hui très-usité“.

Gemat „mit Edelsteinen besetzt“.
Lor blans osbers et lor elmes *gemat*.
Aigar² 844.

Gembei siehe *genier*.

Gemela „Verstärkungsholz“.
. de que se enseguen las pessas de
la dicha fusta deu dich moli. Pre-

meyramen .vi. fust lons (sic) de
.xi. pes . .; it. .xiv. *gemelas longas*,
chascuna de .ii. pes e demiey.

Cart. Limoges S. 195 Z. 10.

Mistral *gemello* etc. „jumelle, pièce
de bois qui en renforce une autre“.

Gememen, gemi- (R. III, 453 „gémisse-
ment“). Die Form *geme-* (R. ein
Beleg) findet sich noch Appel Chr.²
117, 15 u. 54, vgl. dazu Lit. Bl. 19,
159. Nachzutragen ist die Form *gi-*
me- Apost. Gesch. 7, 34 (Clédat
218^b, 10).

Gementa siehe *jumenta*.

Gemer „seufzen, wehklagen“.

Ben deourias *emer* et plorar,
Car per ta grant obstination
Tous temps sares en dampnation.
S. André 1618.

R. III, 453 setzt *gemir* an, aber seine
Belege weisen nur die Formen *gem*,
gemem, *gemen* auf, die für einen
Infin. *gemir* nichts beweisen. Zu
meinem Bedauern habe ich mir kein
weiteres Beispiel des Verbums no-
tiert, und in den übrigen Glossaren
finde ich das Wort nicht, nur Crois.
Alb. Glos. hat *gemir*, *gem* 4629, aber
in dem Verse findet sich *g.* nicht.

Mistral *gemi*, *gème* (a.) *gèime* (d.) etc.

Gemimen siehe *geme-*.

Gen (R. IIII, 461) 1 „in guter, treff-
licher Weise“.

E d'altres .xv. milia qui son tan
jen garnit,

Quascus porta auberc e vert elm
sarazi.

Chans. d'Ant. 22.

Dos cavalhs ai a ma selha ben e
gen,

Bon son et adreg per armas e
valen.

Appel Chr.² 59, 7 (Graf. v. Poit.).

Saill d'Agaiz, be'm plaz
Car tant *gent* regnaz,
Verones honraz.

Crescini, Man. prov. S. 71 V. 54
(P. de la Cavarana).

2) „sachte, gemächlich“.

De Jaufre devem parlar,
Que s'en va tot *jen* e suau
E non troba ni ve ni au
Home quel diga veramen
Novas d'aquel que va querer.

Appel Chr.² 3, 5 (Jaufre).
Lo senescals s'en vai coren,
E Jaufres tot suau e *gen*
Lo sec.

Ibid. 3, 408 (Jaufre).

3) g. *m'es* „es steht mir wohl an“.
Toza, per ma vida,
Trop es afortida,
Qu'ieus prec humilmen.—
Senher, no m'oblida,
Tropa for' aunida,
Si crezes leumen.—
Toza, forsa'm sen.—
Senher, no us er *gen*.

Guir. Riq. 57, 56.

Vgl. Diez, Leb. u. Wke. S. 508.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

De totz chaitius son eu aicel que...
plus
Ai gran dolor e soffri greu tur-
men,
Per que volgra morir e *fora'm gen*
Que m'ausies. quar trop viu es-
perdus.

Pons de Capd. 24, 3.

Etwa „es wäre das Richtige für mich,
mich zu tödten“? Diez, Leb. u.
Wke. S. 257 „und mir wär's zum
Heil, würd' ich getötet“.

4) g. *m'es* „es gefällt mir“.

Per qu'ieu casti cels qu'amón fal-
samén,
E si peza a lur, a mi es *gen*.

Montanhagol 10. 54.

Na Guiza, ges no'm repen
De vos lauzar, quar *m'es gen*.
Ibid. 11, 51.

Gen (R. III, 460) 1) „Schar“.

E daval davas destre . . .

Vai l'avesque del Poi ab una *gen*
d'Espanha.

Chans. d'Ant. 115.

Übs. „troupe“.

2) *bona g.* „Leute von gutem Ruf und
guter Stellung, gute Gesellschaft“.
E play li may araires o fossors
Qu'estar en cort ni entre *bona gen*.
Guir. Riq. 99, 20.

Bons joglars fo e prezentiers en cort
e de gran solatz, e fo ben onratz
entre la *bona gen*.

Folq. de Romans, Biogr. Z. 3.

Non fo hom queis saubes cabir en-
tre'l barons ni entre la *bona gen*,
mas mout se fetz grazir als arlotz
et a las putans et als ostes et als
taverniers.

Guilh. Fig., Biogr. Z. 5.

So nicht auch an der folgenden Stelle?

En aquesta sentensa ditz mosenher
S. Beneih que nos aculham e recep-
cham los ostes enaissi coma Dieu . . .
E onrem los totz, e majormen la
bona gen e los romieus.

Bartsch Chr. 232, 43 (Benediktiner-
regel).

Glossar „die Armen“.

Gehören hierher auch die folgenden Stellen?

Publicat . . . fo lo present establiment
en le claustre de Nre Done . . . per
los suberditz maire, eslevins, ju-
ratch, cent pars e per le *bone gent*.
Établ. Bayonne S. 375 Z. 3.

Lo mager e li juratz estant a Sent-
Elegi en jurada pleneyra et tinent
aqueria, . . . presentz las *bonas gentz*
de la communia et de la vila . . .

Arch. hist. Gironde 3, 159 Z. 3.

Arnaut Esquerrier, thesaurer de Mos-senhor lo comte de Foix . . , als cos-sols et *bonas gens* del loc de Lezat salut.

Chroniques Foix S. 189 Z. 10 v. u.

Oder handelt es sich hier um eine bestimmte Körperschaft?

3) *gens d'armas* „bewaffnete Reiterei“; *g. de pe.* „Fusssoldaten“; *g. de trach* „Pfeilschützen“.

Vos pregnam que nos bolhats benir donar socors am totas las *gens d'armas* et de trait que poires menar.

Arch. hist. Gironde 7, 348 Z. 10.

Las *gens d'armas* et de treyt que . . a . . assemblatz per la . . . deffense deu dit pays de Lengadoc.

Rodr. Villandrando S. 254 Z. 10 v. u.

Foc feyta la mostra de *gens d'armas* et de treyt.

Chroniques Foix S. 50 Z. 10.

Auch *gendarmas*:

Per far las mostras de las *gendarmos*.

Per espiar de las *gendarmos* si vendran (Text -on) passar a Forcalquier.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 432

Z. 18 u. 21.

.i. capitani . . am .vii. cens lansas e *gens de pe*.

Pet. Thal. Montp. S. 456 Z. 7.

4) mit flgdm. männl. Adjektiv: Et fant grans (Text grant) asenbladas de *gens laicz*.

Bull. Hist. 1889 S. 124 Z. 29.

Vgl. auch den Artikel *gent* in Appel Chr.² Glos.

Gendre siehe *genre*.

Genebre, -ibre (R. III, 456) „Wachholder“. An der einzigen Belegstelle von *genibre*, Arn. Dan. XVI, 14, ist *genebres* durch den Reim (: *lebres, celebres*) gesichert, und Canello führt *genibres* auch unter den Varianten

nicht an. Mistral hat neben *genèbre*, *gi-* auch *genibre* (Var), *gengibre* (I.), aber einen altprov. Beleg kann ich nicht beibringen.

Siehe auch den ersten Beleg s. v. *gingebre*.

Genedritz, genit- „Erzeuerin, Mutter“.

Genedris santa,

Per honor vos plaia,

Del mal, de l'anta

Qu'ai faiç perdos aia.

Poés. rel. 1558.

Dona sancta Maria, vergena *genitritz*,

Flors de misericordia . . .

Emperairitz de gloria, maire e *genitritz*

De tot lo ben c'anc fo parlatz ni establitz.

Sünders Reue 142 n. 159 (Such.

Dkm. I, 218).

General (R. III, 459) 1) „Allgemeinheit, Gesammtheit“.

Per tot lo *general*

Dels crestias del mon

.vi. manieiras ne son (sc. de noms),

Clergue e cavayer,

Borzes e mercadier,

Menestral e pages.

Guir. Riq. 80, 74.

2)

Et aqui foron los dichs senhors *generals*, sire Jaque Regnat, sire Giraut Malpne e motz autres officiers reauls de Lenguadoc.

Pet. Thal. Montp. S. 422 Z. 9.

Generation (R. III, 457) 1) „Erzeugung“.

Mas la femna sera salvada per la *generation* dels fils.

I. Timoth. 2, 15 (Clédat 435^b, 3 v. u.).

2) „Lebenszeit, -dauer“.

Quals recontara la *generation* de lui ?

Apost. Gesch. 8, 33 (Clédat 222^a, 18).

Quar Davit, co agues aministrat en la sua *generation* a la volontat de Deu, dormic.

Ibid. 13, 36 (Clédat 233^b, 6 v. u.).

3) „Art“.

En lo qual fluvi s'atroban de totas manieras e *generations* de peyras precioszas que trobar si pueyscan en tot lo mont.

Pr. Joh. 38, 5 (Such. Dkm. I, 363).

Ferner ibid. 45, 6 u. 13 (Such. Dkm. I, 366).

Item tota *generacion* de peys.. dona..
Péage S. Gilles § 4.

Ferner ibid. § 12.

Vgl. Godefroy *generation*, Du Cange *generatio* 3.

Generos (R. III, 459) „Adliger“.

La letra cum nulh gentiu ni *generos* no sia borgues de la vila.

Cout. Bordeaux S. 428 Z. 15.

Nov. Dic. *generoso* „noble y de ilustre prosapia“.

Genesta (R. III, 454 ein Beleg) 1) „Ginster“. Ferner Auz. cass. 3416 (*:vesta*); Alexius 527 (Such. Dkm. I, 139); Floretus, Rv. 35, 69^a (*ge-* und *gi-*).

2) „Besen“.

Item pro .II. paleis et .V. *genestas* .II.
s. .I. d.

Arch. hist. Gironde 22, 393 Z. 3.

Mistral *genesto*, *ginèsto* (m.) etc., „genêt; balai, en Gascogne“.

Geneston „Färberginster“.

Item que sobre vert ni sobre gruec (Text gruet) no's done ni's meta tantanel ni archica ni *geneston*, exceptat brezial, en lo cal se puesca metre archica.

Arch. Narbonne S. 325^a Z. 9 v. u.

Item gauda e *genesto* deu esser le quintal de .cviii. libras.

Règl. cons. Limoux S. 28 Z. 21.

Mistral *genestoun* „petit genêt, genêt des teinturiers“.

Gengebre, -gibre siehe *gingebre*.

Genh (R. III, 454) 1) „Kunstmittel“.

Ni genser de leis no's senh,
Qu'ill no's met color ni's penh,
Ans ha beutat ses tot *genh*.
Mahn Ged. 731, 3 (Arn. Catalan).

Vermelha cum flor de rozier
A sa color ses *gienh*, e var
Son vis.

Folq. de Lunel 1, 34.

2) „Art, Weise“ (R. ein Beleg). Gehört hierher die folgende Stelle?

En Correaz compret la terra.. hon la peirieira es deu[s] cosols Castri Lem., am tal covent qe li cosol hi deven peira trahire (sic), qant obs lor er, e p. (?) en Correaz no'n deu ges trahire, mas en autre *gensh* (cor. *genh*?) en pot far son pro de la terra.

Cart. Limoges S. 99 Z. 11.

3) „Art und Weise, Benehmen“.

En tot ton *gienh*, en tot ton port D'erguel mostrar te garda fort.

Bartsch Dkm. 195, 14 (Seneca).

4) „Kriegsmaschine“ (R. ein Beleg).

Car ses la decima non es Us tan caut qu'en armes un lenh Ni'n bastis trabuquet ni *genh*.
Mahn Wke. III, 267 vl. Z. (P. de Vilar).

.I. mes e .V. setmanas i an seti tenut,

Ab *genhs* e ab calabres l'an fort-
ment combatut.

Crois. Alb. 1526.

Weitere Belege im Glossar. Ferner Prise Dam. Glos.; Gesta Karoli Glos. *gien*; Rom. d'Arles 1063 (Rv. 32, 508).

Wegen der Nebenform *ginh* (R. ein Beleg) vgl. Leys II, 208.

Nicht klar ist mir die genaue Bedeutung in:

Be's vol de tot ben devire
Qui contra Dieu pren nuill *genh*
Que Dieus non vol qu'om ensenh.
Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 106
V. 11 (Aim. de Belenoi).

Var. Z. 3 *l'enseing.*

Genibre (R. III, 456) siehe *genebre*.

Genier (R. III, 455) „Januar“, nicht „enjôleur, trompeur“ im einzigen Beleg:

Pus semblet *genier* amors
E gardet vas doas partz
E renhet si com raynartz,
No (Text Ne) fon sos servirs ho-

nors.

Mahn Ged. 777, 1 (Serveri).

Einen zweiten Beleg gibt R. III, 581, wo *octau* statt *octan* zu lesen ist (Guir. Riq. 26 Ueberschrift).

Genier findet sich noch Crois. Alb. 898 und 6903; Brev. d'am. 3886; Frères Bonis II, 5 Z. 5 v. u., II, 7 vl. Z. u. ö.; Comptes de Riscle S. 69 vl. Z.; *gi-* Brev. d'am 6579 Var.; Douze comptes Albi S. 159 § 732; *ja-* Brev. d'am. 6564 —66—71—79—83 (Text *javier*); Jur. Bordeaux I, 285 Z. 5 v. u. (*janey*).

Genoier (R. III, 581 ein Beleg) Pet. Thal. Montp. S. 186 l. Z.; Brev. d'am. 6579 Var.; Douze comptes Albi S. 48 § 523; *janoier* Diätetik 325; Guir. Riq. 46 Ueberschrift; *januier* (R. III, 581 ein Beleg) Such. Dkm. I, 122 No. 6 Z. 1; *januer* (R. ein Denkmal) Comptes Albi § 784 (im Text *janver*, im Glossar *januer* s. v. *genoier*).

Genovier (R. ein Beleg) Guir. Riq. 38 Überschrift; *gi-* Élect. mun. Berre S. 6 Z. 2 (Text *ginosiar*, vgl. ibid. S. 7 Z. 5 *conselhiars*); *ja-* Sec. Liv. Pél. S. Jacques S. 122 Z. 17 und S. 125 Z. 10.

Gembey Arch. hist. Gironde 6, 271 Z. 3 v. u.

Gervier Douze comptes Albi S. 38 § 33; ibid. S. 115 § 73; *gir-* Flamenca² 6885; Comptes Albi § 190, 193, 194, 203 u. ö.; Douze comptes Albi S. 166 § 902; Comptes Herment § 46 (An. du Midi 14, 64).

Gier Comptes de Riscle S. 74 Z. 3 v. u. und S. 75 Z. 4.

Die oben erwähnten Stellen aus Brev. d'am. 3886 und 6564 ff.:

En lo dih signe fai son torn
Lo solelhs, ses dupte, el jorn
Tretze del mes de *jenier*
Tro'l dotze del mes de fevrier

und

Janiers es prumiers de totz,
E sapchatz quez om figura
Junier en la penchura
Ab doas caras per figurar
Que a l'issir e a l'intrar
De l'an doblamen esgara,
Per que's penh ab dobla cara.
Junier penh hom issamen

Per aiso manjan e beven . . . würden *genier*, *janier* dreisilbig erscheinen lassen. Aber es hat doch wol nur der Copist die ihm geläufige zweisilbige Form statt einer vom Autor verwandten dreisilbigen eingesetzt. Rayn. citiert V. 6564 u. —66 als Belege für *januer*, Azaïs gibt zu diesen Versen keine Variante an.

Mistral *janvié*, *ginouié* (nic₃), *jembèi*, *jeniè*, *jiniè*, *jiè*, *jèr* (g.) etc.

Genisa „Färse, Stärke“. Ich kann nur *gi-* belegen:

Item la *ginnissa* al pres del bnaau (sic). Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 391 Z. 4.

Genitiu (R. III, 458) „erzeugend“.

D'amor de joy *genitiva* . . . Am tal qu'es nominativa De fin pres nominatiu. Dern. Troub. § X, II^b, 9 (S. 88).

Genitritz siehe *genedris*.

Genliazon (R. III, 462 „gentillesse“) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 31 und Chabaneau, Revue 31, 605 unten.

Genmen „in guter, vortrefflicher Weise“.

Graiça'm donaç de tan *genmens*
obrar
En quest siegle qu'apelar mi de-
gnaç
Al jujemens dal vostre destre laç.
Poés. rel. 2545.

Genoës 1), „Genuenser“. Appel Chr.² Glos.; Zorzi 14, 10, 28, 45.

2) „in Genua verfertigte Waffe (welche?)“.
Item paguiey . . per .i. platas e .i.
genoës .iii. floris.

Comptes Albi § 412.

Item paguiey . . .i. spaza, .i. bro-
quier, .i. cotel, .i. *ginoës* .iii. floris.

Ibid. § 478.

So noch mehrfach in demselben Denk-
mal; s. das Glossar, das „bacinet
de Gênes“ deutet.

Genoeza 1) „Genueserin“. Appel Chr.²
Glos.

2) „in Genua verfertigte Waffe“ (welche? und wie vom *genoës* ver-
schieden?).

It. paguiey . . .i. *ginoës* .xvi. s.; item
paguiey . . .i. broquier, .i. cotel
.xlvii. s.; it. paguiey . . .i. *ginoëza*
.xx. s.

Comptes Albi § 421.

Ferner ibid. § 415 u. 416. Glossar
„bacinet de Gênes“.

Genoier siehe *genier*.

Genolh, gi- (R. III, 456) „Knie“. Neben-
formen *denolh*, *jonolh*, *jolh* und *gi-
nhol*:

Item de tot porc . . es deguda una
camba primera ab lo pe, tres dits
dessus lo *denolh*.

Leudaire Saint-Marcelet S. 8 Z. 3.

Los crestias se van armar
E'l crocific van adzorar
De *denols*, tug sotz lo laurier.
E tantost venc lo latinier
Que'ls trobet de *denols* horan.
Guilh. de la Barra² 873 u. 875.

La diite Mariote estan a *jonolhs* da-
vant lo diit autar.

Mœurs béarn. S. 164 Z. 13.

Clariane, la quau estave a *jolhs* au
son costat.

Ibid. S. 164 Z. 20.

Estan a *jolhs* davant lo diit autar.
Ibid. S. 156 Z. 11.

Lo noble Arnaut Guilhem, senhor
d'Audaux, *jolhs* enclis, reconego
thir deu mot noble .. Gaston .. totz
los locx.

États Béarn S. 402 Z. 6 v. u.

Lo reverent pay en Xrist, Moss. en
P. . . . , estan *jolhs* clis davant lo
mot noble .. Gaston .., jura . .

Ibid. S. 403 Z. 16.

E en aquel flum ac motas animas ca-
bussadas, las unas tro als *ginhols*,
las outras tro las aurelhas . . E
Sant Paul .. demandet .. qui eran
sels que eran cabussatz entro's
ginhols.

Appel Chr.² 117, 22 u. 25.

Dar, donar dels *genolhs* en terra
„niederknien“. Siehe die Belege
s. v. *dar* 6), Bd. II, 9.

Et amava tant Nostra Dona Sca. Maria
que, cant auzia son nom, si *donava*
dels *genolhs* en terra.

Homél. prov., An. du Midi 9, 409
Z. 11.

Mistral *geinoui*, *ginoul* (l.), *genoulh*,
denoulh, *joulh* (g.), *youth* etc.

Genolhar rif. „niederknien“.

L'efas Beto si pres a *genolhar*.
Daurel 1684.

Genolhons (a, de) (R. III, 457) „auf
den Knieen, auf die Kniee“. Ein

genolhon „genou“, wie R. VI, 304 ansetzt, ist nicht belegt.

A g. (R. ein Beleg) findet sich noch in:

E denant l'apostoli gietan s'a *ge-nolhos*

Per recobrar las terras que foron
dels paiores.

Crois. Alb. 3178.

Per que vengron trastut al sant
a ginoyllons,

Cavalliers e borzes am motz au-
tres barons,

Que pregues Dieu per ellz.

S. Hon. LIV, 11.

Las mans jointas, *a genolos*,

A Deu me coman et a vos.

Cour d'am. 1323 (Rv. 20, 265).

De g. Belege bei R.; ferner:

Bel companho, pos me parti de
vos,

Eu no'm dormi ni'm moc de *ge-
nolhos*.

Appel Chr.² 56, 22 (Guir. de
Born.).

„Aus meiner knieenden Stellung“. Et la dompna lor respondet q'ella no'n faria ren, tro que .c. dompnas e .c. chavalier . . non venguesson tuith denant leis, mas jontas, *de genolhos*, clamar li merce q'ella . .

Ibid. 122^d, 43 (Biogr. des Ric. de Berbezilh).

E sui vengutz aici a vos
Merce clamar *de ginollos*.

Flamenca² 2848.

Ferner ibid. 3569.

E Dieu nostre senhor preget *de
ginolons*

Que . .

S. Trophime 679 (An. du Midi
13, 332).

Nachzutragen sind bei Rayn.:

Da genolhos Crois. Alb. 3820 und
7275; siehe die Belege s. v. *da 2*,

Bd. II, 1.

Davan leis venc *da ginollos*
E mans jonchas coma prisos.

Flamenca² 7741.

Oder schreibt man besser *d'a g.?*

E'l latiniers, *de denolhos*

Qu'era davant luy, va's lever.

Guilh. de la Barra² 272.

Et apres fey apparelhar

Del vi, ayssi cum far se deu,

E cascus *de denolhos* beau,

Remenbran la passiu de Dieu.

Ibid. 364.

So noch mehrfach in demselben Denk-
mal; s. das Glossar.

E diga .xx. pater nostres *de denol-
hos*.

Règle August. Toulouse 250.

Estant *de denolhos* en terra.

Notice hist. Pamiers S. 197 vl. Z.

Estants *de adenolhos* en terra da-
bant lu.

Ibid. S. 200 Z. 6.

E a las oratios . . estian *de denho-
los*.

Règle August. Toulouse 285.

Et Aymeric *de dinholos* am .vii. .m.
cavaliers fec gratias a Karles del
gran do ta noble (= lat. flexo
genu).

Gesta Karoli 2018.

Var. *de linholos*.

E n'Aymeric fec li gratias *de gi-
nholos*.

Ibid. 2490.

Var. *de linholos*.

Aquella pols que an culit
El(o) cepulcre que aves ausit

Aporteron davant lo sans.

E mes es *da ginyolons* davant

Le sans e preguet Jesu Crist.

S. Georg 651 (Rv. 31, 151).

Oder schreibt man besser mit Cha-
baneau *d'a* statt *da*? Der Vers hat
eine Silbe zu viel; tilge *E* oder
cor. *da ginyols*? Chabaneau ändert
mes [s'Jes]; ist das nöthig?

Aqui meteis *de junolons si mes*
Le sans en tera et a Dieu fort
reques

Que ..
S. Trophime 583 (An. du Midi
• 13, 329).

De jonolons lo corsans van pregar
Que ..

Ibid. 621.

Vgl. Mistral *ageinouion und geinouion*, Godefroy *genoillon*.

Genorologia „Genealogie“.

Declaran la drecha via

De la *genorologia*

D'amor e la divisio.

Brev. d'am. 110.

El qual trobaretz figurat
D'estas amors e gent escrih
Lo ver naissenem davandih,
E la *genorologia*,

E'ls bes qu'amors nos evia.

Ibid. 391.

Genovier siehe *genier*.

Genre (R. III, 457 „gendre“). Nebenform *gier*:

La borde .. en que demore Larroy,
gier deu Leycoo.

Dén. mais. Béarn S. 22^a Z. 39.

Doat Guilhem de Fondaeres o son
gier, p[aves], b[assinet].

Arch. hist. Gironde 12, 298^a Z. 4.

Lespy *gendre, geer, gier*.

Genre (R. III, 457). Verstärkung der Negation.

En parlar romans fi
No regarde lati;
Segon us lo vnelh pendre,
Qu'estiers no y gardi *gendre*.
Deux MSS. S. 200 V. 20.

Vgl. Mussafia, Revue 32, 48—49 und
Schultz-Gora, Zs. 12, 543.

Gens, ges (R. III, 461 je ein Beleg), gis
1) „Ding, Etwas“:

Que razos es be'l *jes*
En home don hom es
Semblans a Dieu.

At de Mons I, 418.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

2) *g. de* „etwas von, irgend welchen“.
Per que, si puest, mo voler non
creirai,
Quar sens m'en deu desviar, si
ges n'ai.

Guir. Riq. 47, 20.

G. d'Antpol (Text Daspol), si'l
prinse ni'l prelat
M'agueson *jes d'amor en lur co-*
rage,

Quels sovengues ab vera caritat
Com fuy en cros mes per l'uman
linhage,

Cascus fora volontos del passaje.

Dern. Troub. § IV, II, 34.

Wegen der Änderung in Z. 1 vgl.
Paul Meyer, Romania 24, 128.

3) „irgend, irgendwie“.

Que, si us alegravatz
Ni'n faziatz semblan,
Ilh vos aguisaran
Cum ja joy non aiatz,
Si *ges* lor etz privatz.
Appel Chr. 2 63, 30 (Guir. de Born.).
Si's crebavatz en dos locx o en
tres,
No'us cugessetz que vertatz n'is-
sis *ges*.

Ibid. 77, 14 (P. Card.).

4) „etwa“.

Fort estai be qu'om chant e que's
deport. —
Oc, quan n'es luecx ni temps que
s'esdeva. —
E quoras donex? Vols o dir *ges*
per me? —
Sapchas qu'ieu hoc, quar us grans
dols m'en pren,
Quar ditz totz jorns que rir vols
e burdir;
Tol te d'aisso, ja t'er tost a morir.

Peire Rogier, 4, 17.

Pero be's garet que tan aut
No'm parlet ques hom lo pogues
Auzir, et avan que's mogues
Mi fo vejaire que mudes
Color et un pauc sospires ...
Non sai donc que dire m'en deja.
Auria donc de mi eveja?
Volria'm ges aissi enquerre?
Autr' amor li cove a querre.
Flamenca² 4157.

5) zur Verstärkung der Aussage dienend.

Deu ben esser amatz ..
E servitz e crezutz
Dieus jes per nos, oc sert! ...
Deu esser amatz jes
Dieus per nos e servitz,
Pus tans de bes aizitz
Nos a faitz tro aisi.
Guir. Riq. 71, 177 u. 200.
Car aissi con fum[s] giens amorssa
D'um petit lum sa resplendor,
Aissi m'estein ab s'amaror
Us pensamens c'ap mi s'ira (?)
Lo joi d'amor qu'el cor mi nais.
Flamenca² 5528.

Chabaneau, Revue 45, 13 u. 15, stellt
hierher auch:

E dis: Na falsa, que'm ten aras
Que no'us aucise e no'us affolle
E vostra penchura non tolle!
E gens aves levat coaza!
A l'autr' an cuh qu'en fares massa
En sospeiso que la'us arabe.
Flamenca² 1125.

Paul Meyer setzt Komma nach *coaza*
und schreibt *geus*, das im Glossar
= *ja vos* erklärt wird.
Mais voles bain que no fan au-
cas ..;
Mais de vos non es meravilla. —
Alis respon, et arodilla
Si dons, pueis dis: Sener, e vos
Gens bainas plus soven que nos
E lai estatz plus longamen.
Ibid. 1546.

Text *geus* = *ja vos*. Chabaneau, Rv.
45, 15 „vous vous baignez bien plus
souvent que nous!“.

6) *non* — *g. de* „nichts von, kein“.
Mercez es perduta per ver ...
Quar cil qui plus én degr' aver
No'n a ges, et on la querrai?
Appel Chr.² 17, 44 (Bern. de Vent.).
Ades apinsa et agarda
De Flamenca cor' intraria,
E cuja's ben, si la vesia,
Que desempre la conogues;
E si's feira, s'il non tengues
Davan sa cara *ges de benda*.
Flamenca² 2416.

7) *g. non, non g.* „keineswegs, nicht“.
Belege bei Rayn.; ferner Glossare
zu Appel Chr.², Bartsch Chr., Mon-
tanhangol s. v. *ges*.

8) *que non g.* „und nicht nur“.
C'amors a en las domnas ces,
En totas, *que non ges en una*.
Flamenca² 5593.

Nachzutragen ist die Form *gis*:
Mercator.

Mas que prumyerament sapio
Qui es aquel que la me vendrio,
Car autroment n'en volrio *gis*.
Lo corratyer.
L'eys ung dals nobles dal peys.
S. Anthoni 1991.
Parlo ...,
Ho(n) te darey tal de cet baton
Que tu sares tos esbahys. —
Ya say' qu'el non parlaré *gis*.
Ibid. 3559.

Regardet sus los mus (sic) del castel
Agarin, ganren hi ac d'aquela gent
pagana ... N'Aimes de Baivieras va
dir a Carle: Senher, ... lains non
n'a plus *gis* mas selas que son des-
sus.

Rom. d'Arles 764 (Rv. 32, 500).
Dazu die Amkg. ibid. S. 526: „*gis*
= *ges*. Cette forme, aujourd'hui
commune, manque à Rayn. Peut-

être faudrait-il corriger *gens* (*gentes*)".

Vgl. Mistral *gens, ges, gis* etc.

Gensadura „Ausfiegsel“.

Que degus... no fos si arditz de mettre
... en la plassa publica terra, fems
ni autras *gensseduras* d'ostal ny a
la via autra ordura qual que sia
... ny butir ne mettre l'us denant
l'autre (?) aucun fems, palha, gens-
sum ny ordura qual que sia.

Cart. Limoges S. 200 Z. 16.

Mistral *gensado* „ce qu'on balaye en
une fois“.

Gensana (R. III, 454 ein Beleg) „En-
zian“.

E mena per la boca
Un pauc de rusca d'olivier . . ,
De salvia o de *gensana*,
O qual qu'especia amarana.

Diätetik 69.

Gensar (R. III, 462) 1) „schöner, besser
werden“. So im fünften Beleg bei
R.:

Qu'ieu n'ai chausit un pro e gen,
Per cui pretz meillur' e *gensa*,
Larc et adreig e conoissen.

Prov. Dicht. 2, 1 V. 26.

Rayn. „brille“.

Ren en beatat no guala . . .
Lo joios,

Joves, gens cors amoros,
E *genza*, qui la deslia,
Et on hom plus n'ostaria
Guarnizos,

Seria'n plus envejos,
Que la noch fai parer dia
La gola, e qui'n vezia

Plus en jos,

Totz lo mons en *genzaria*.

B. de Born 34, 41 u. 48.

Ben es fis de gran valensa
Mos cors, s'aquist m'abaronia
Per cui totz pretz creis e *gensa*.
Peire d'Alv. 4, 43.

Glossar „an Güte zunehmen“, Übers.
„sich vervollkommnet“.

E ja melhur' om e *gensa*
En raubas e en guarnir
E en manhta captenensa,
E's vol om trop gent tenir,
Mas en dar e en servir
No vey far melhuramen.

Montanhagol 11, 28.

Glossar „briller, être beau, se faire
beau“, Übers. „je vois bien un cer-
tain progrès, une certaine recher-
che en ce qui concerne les vête-
ments“.

E fai o mal merces, quar no des-
sen

En liei que a totz jorns melhur'
e *gensa*.

Guilh. Augier Novella 5, 16.

2) „gefallen“.

E l'abas . . a dig a l'affollada:
Prometes al cors sant que sias
moyna sagrada
El monestier d'Arluc, on faras
penedenza?

Cembelina respont que res tant
non li *genza*.

S. Hon. CXV, 24.

Oder corr. *l'agenza*?

Genseis, -ses, setz „schöner, besser“.

Guirautz, e non esta *genseis* (:pa-
reis)

Si'l rics sab onrar ni temer

Si donz . . .?

Mahn Ged. 822, 4 (Tenzone Guir.
de Born. — König v. Aragon).

Be's pagra *genseis*, so m'es vis,
Ancaras sobre son ausberc,
S'autra madaula li faillis,
Del seu, que trop n'es bels ser-
virs.

Bartsch Chr. 105, 23 (G. de Born.).

Mir nicht klar.

Genseis steht noch Mahn Ged. 626, 3
(R. d'Aur.); siehe die schwierige

Stelle und den Versuch, sie zu deuten, s. v. *entrebescar*, Bd. III, 78 —79.

Quar per gensor vos ai chauzida . . .
Blandida,

Servida

Genses qu'Erex Enida.

Bastida,

Fenida,

N'Engles, ai l'estampida.

Appel Chr.,² 52, 67 (R. de Vaq.).

Las femnas aun espeilz

Om miron lor cabeilz . . .

Tota sa liadura

E s'altra garnidura,

Et conois et enten

De la ren senes sen

Cho q'esta e si mal,

Can la ve altretal;

E poina multas ves

Cossi l'esti *genses*.

Dist. Catonis 324.

Cavals au melors d'autres e son *genses* guarnit(z).

Chans. d'Ant. 34.

Que cum resplan roz' en rozier

Gensetz d'autra flor de vergier,

Sobra sobre totz jois sos jais

Del major gaug qu'anc nasc ni
nais.

Peire d'Alv. 1, 58.

Das ib. V. 49 sich findende *gensetz*
scheint mir bedenklich, vgl. Lit.
Bl. 14, 16 Z. 8 ff.

Al g. que sai „so schön, so gut ich
kann“.

E ai o fait apareillar

Al miel *que sai* et *al genses* (:es).

Jaufre 96^a, 7.

Gensic siehe *genzic*.

Gensum „Ausfegsel“. Cart. Limoges
S. 200 Z. 18; siehe den Beleg s. v.
gensadura.

Genta „(Rad-)Felge“.

Per .i. yssieu pauzat .viii. bl., per *gen-*

tas a remendar .iii. gr., per rayses
a remendar .iv. bl.

Tarif Nimes S. 542 Z. 4 v. u.

Mistral *gento* „jante“.

Gentil (R. III, 462) 1) „adlig; Adliger“.

Los qui's seguen son hostaus *gentius*.

Arch. hist. Gironde 12, 159 Z. 1.

Los dictz commissaris troban en un
libre antic deu senhor que los hostaus
dejus scriutz eren *gentius*; mas are no's podon enformar or
solen esser ni qui's thiey.

Ibid. 12, 160 Z. 6.

Dos n'i a que natura forsan
Diversamen e s'en esforsan,
L'uns per be e l'autres per mal;
E dirai vos don son ni qual:
L'uns es de *gentilz* genz mogutz,
E l'autres de borges nasquutz.
Lo borges ama tan onor
Qu'el en fai totz faiz de valor,
E'l *gentilz* no fai re ni diz
Per qu'esser deja al mon grazitz.

Sordel 40, 617 u. 621.

Al mercadier parla d'aur e d'argen
Et al *gentil* de guerra e d'amar
Et al letrat de plag o de clerzia.

Dern. Troub. § XIV, I, 12.

E es entendut que's tres placiers de
Ciutat que la .i. sia *gentils* et l'autre
borzes e l'autre mercadier.

Arch. Narbonne S. 293^a Z. 31.

E cleric e layc e *gentil* e borgues
E menestral, pastor, boyer, pages
Chantan pels camps, pratz, ver-
giers e jardis . . .

Lauzors de Dieu.

Jeux floraux S. 14^a Z. 4.

Per la part deus barons e *gentius* de
Bearn.

États Béarn S. 404 Z. 10.

Nos diitz prelatz e *gentius* e comunxs
aqui presens y pausam nostres sa-
getz.

Ibid. S. 405 Z. 13.

Ferner Sordel 40, 637, s. den Beleg
s. v. *gentileza* 1); Cout. Bordeaux
S. 428 Z. 15, siehe den Beleg s. v.
generos.

2) „Völker“.

Dels noms *gentils*. Noms *gentils* es digz
de gent, quar significa una maniera
de gent d'alcuna regio, coma Grecz,
Latis, Frances . . . Et es aquesta
diferensa entre nom *gentil* e patr^{ial},
quar noms *gentils* pren nom
d'una regio, coma Engles, Esquotz
. . . , noms patrials d'un pays coma
[d'un] avesquat, coma Bederres,
Agades, Narbones.

Leys II, 42 Z. 3 u. 8.

3) Bezeichnung einer Falkenart.
Lo cart[z] a nom falco gruer
Ho *gentil*, car de son mester
Li don' om nom per que val mais.

Auz. cass. 376.

Vgl. Du Cange *gentilis* 3.

4) „in hübscher, geschmackvoller
Weise“.

Sus a las cambras s'en es Beto
intratz
En .i. brizaut que fo *gentil* cor-
datz.

Daurel 1488.

Glossar „gracieusement, élégam-
ment“.

Gentileza (R. III, 462 ein Denkmal)

1) „Adel, adlige Abstammung“:
Perdigos, gentil corage
Fan los gentils e'l joios,
E'l *gentileza* de nos
Non val mais a eretage,
Pos tut em d'una razitz.

Appel Chr. 95, 21 (Tenzone
Dalfin d'Alv. — Perdigon).

Donx non pot om dir que no-
blesa

Mova de sola *gentillesa*,
Que'l gentilz es soven malvatz
E'l borges valenz e prezatz.

Sordel 40, 636.

So auch an der folgenden Stelle?
E tot so dessus dit(z) las ditas par-
tidas prometoren . . . observar e
complir . . per la fe que debe[n] a
gentilessa, sens far nul autre segra-
ment.

Arch. hist. Gironde 6, 244 Z. 6.

2) „adliges Lehen“.

So es assaber tota aquera seinhouria
et *gentillessa* apperada nomnadamen-
t au Bernet . . . De la quau
avandeyta seinhoria et *gentillessa*
et hostau sobredeyt deu Bernet.

Arch. hist. Gironde 3, 187 Z. 8 u.

S. 188 Z. 15.

Los qui's seguen thienen *gentilesses*
en Marsan . . e son au servici deu
comte d'Armanhac.

Ibid. 12, 159 Z. 19.

3) „edle Art“.

Als hondratz e de gran nobbleza,
Miralh e lum de *gentileza*,
Flor de tot bel essenhamen,
E viva font d'azautimen . . ,
Als exellens e redoptatz
Reys, princeps, dux, marques e
comtes . . ,

Doctors, maestres, cavayers . . ,
Baros, nautz justiciers, borgues . . ,
Avinens mercadiers e gays,
Francs menestrals subtils, e mays
A totz ayels que receubran
Las prezens letras o veyran . . ,
Salut a trastotz per engal.

Jeux floraux S. 15^b Z. 11.

Tant m'art he 'mflama sos focs
(sc. d'amor)

Qu'en passi greu penedensa,
Dolor mortal e destressa,
Et no puec alz cossirar
Si no que la *gentilessa*
De la Flor que'm fay pensar.

Joyas S. 215 Z. 1.

Übs. „gentillesse“, vgl. aber ibid.

S. 214 V. 3: „quant my sove la no-

blessa De la Flor que'm fay pensar⁴.

Un prebost del rey que mot era de gran poder e de gran *gentileza* e de gran pres en la cort del rey, cant el auzi aytal fellow comandament, mespezet la vanetat d'aquest mont.

Barlam S. 1 Z. 29.

4) „Güte, Freundlichkeit“.

Pero mout li fai a grasir
Car hanc mi volc neis tan ausir
Que „de que“m deines demandar...

Tan grans bon' aventura'l venga
Com pot voler ni desirar
Ni eu sai a sos obs orar!
Quar be'il mou de gran *gentilesa*
Qu'il ja pense tal sotilesa
Que sos motz ab los mieus acort.

Flamenca² 4857.

Donc, rosier gay, supplic vos humilmen,
Ajatz merce de ma jove simplessa,
No vulhatz pas mon dolen fenimen,
Res ieu no clam qu'amor e *gentillesa*;
Ieu vos crendray coma dieu o deessa,
En vos serven y aman de bon acort.
Joyas S. 240 Z. 14.

5) „Schmuck“.

Qui per si
Honrar fa bel vestir
O per si gent tenir
Calc' autre bel arnes,
Armas, selas e fres
O calque *gentileza*.
Guir. Riq. 75, 243.

Vgl. *fadeza*, Bd. III, 372—373.

Gentilmen (R. III, 462) „in hübscher, geschmackvoller Weise“.

E viest te be, que no't destrengafregz,

E gentilmen, per dar onor a tu,
Mas non ges tan qu'en remanhas
destregz,

Gastan lo tieu, qu'ans te vistas
de bru.

Deux MSS. B I, 86.

Genügt das auch Art. *béarn*. S. 134
Z. 7 v. u.?

De . . bastir unes letrines . . feytes a
guise de torrela, que age de lonc
.xvi. paums e de ample une cane
e que sie *gentumentz* atalusade.

Genzic.

E si non grana l'espics
Si cum pareis a la flor,
Cujatz que plass' al seignor?
Anz l'en creis ira e *genzics*.

Liederhs. A No. 19, 2 (Guir. de Born.).

Ebenso Hs. B (Mahn Ged. 127, 2),
Hs. V (Herrigs Arch. 36, 414 *genzics*), Hs. a (Revue 42, 23^a).

Darf man auf Mistral *denzi*, *denzir*,
gensil (a.), *gensi* etc. „agacements
des dents, en Limousin“; *me fai
gensi* „il m'agace les nerfs“ ver-
weisen?

Geomancia (R. III, 463). Daneben *geu-*
Trait. géomancie, Rom. 26, 266 V. 8,
19 u. 25, aber ibid. S. 271 V. 229
geo-.

Geomancian „Geomant“.

E deu(s) ne traire
Una figura, so m'es vejayre,
Com fan tuh lhi *geomancia*,
E pueih garde ha una ma
La figura que tracha n'aura
E veja cals signes sera.

Trait. géomancie, Rom. 26, 259
V. 151.

Geometria (R. III, 463). Nebenform
jaumetria Romania 22, 106 V. 94 u.
101 (Bert. Boyset).

Gequir, gi- (R. III, 463) 1) „aufgeben“
2) „verlassen“. Belege bei Rayn.; ferner Appel Chr.² Glos.

3) „unterlassen“. So im dritten Beleg bei Rayn.:

Corram lay on tug li doctor
S'acordon que y podem venir
Ab ben far et ab mal *giquir*.
Mahn Ged. 1071, 6 (Gavaudan).

So die Hs. R., Mahns Text weicht Z. 1 ab. Rayn. „quitter“.

Adoncs venia

En Archimbautz per l'uis ubrir,
E non podia pas *giquir*
Que non disses ab fer semblan:
E cossi n'isses mais ugan?

Flamenca² 1516.

Glossar „laisser (de faire une chose)“.

4) „weglassen, auslassen“.

Le coms fes sa mollier venir,
Flamenca non i volc *giquir*;
Dedins la cambra son vengudas.

Flamenca² 44.

Pero non voil ques entendas
A vespras non vengues vivas,
Ans ausi ben totas sas horas,
No'm (= No'n) pert una, tart ni
aboras,

E non *giquis* el salm un vers.

Ibid. 4365.

Glossar „laisser de côté (une personne, une chose)“.

5) „aus dem Wege gehen, vermeiden“?

Tot coven a sofrir
Co c'um non pot *gequir*.

Dist. Catonis 694.

6) „überlassen“.

Ara veys possezir
A clercx la senhoria
Ab tolre et ab trazir . . ,
Ab forsa et ab prezic;
E tenon s'a fastic,
Qui tot non lor o *gic*,
Et er fag, quan que tric.
Appel Chr.² 76, 23 (P. Card.).

Le coms d'Aussurra s'era mes
Ab Flamenca per cosines,
Mais cant el vi Guillem venir,
Domna, fai s'el, ben dei *giquir*
A tan pros cavallier mon luec.
Flamenca² 7514.

Glossar „laisser, céder (la place à qqun)“. Vgl. Chabaneau, Rv. 45, 36–37.

Ara a chap de dos anz que fo nada,
portero la al templum Domini e
giquiro la a Nostre S.

Sermons 5, 26.

7) „lassen, zulassen“.

Ill ditz que no'us amaria
Ni vol c'aiatz autra amia
Ni's faitz ni's digz non vos grā-
zis;

Aquest affars es totz devis:
Pois qu'il no'us reten ni'us *giquis*
Enquerir vostre joi aillor,
Non vol c'aiatz ben ni honor.

Liederhs. A No. 526, 2 (Tenzone Ugo de S. Circ—Graf v. Rodez).

Apres „missa est“ s'en issia
Enz Archimbautz, que ges mieidia
No i aten ni hora nona.

Mantenen las donzelas sona:

„Venes vos ne, venes vos ne . . ,
No m'i fassas, si'us plas estar“. Non las *giquia* gens orar.

Flamenca² 1456.

E prec mon sener don Justi . .
. . quem fassa granda clerguada,
Quar aüt n'ai autra vegada,
E sai que peccat i fazia
Quar aitan creisser mi *giquia*
Los pels ques ai en la corona.

Ibid. 3552.

Glossar „laisser, permettre“.

Et apres lo dreg del major
O del comu o del senhor,
Los bes dels quals ministraran,
Falsamen perdre laissaran,
Per alqu fals home prenat . . ,

O n'an loguier avut e pres
Deniers, cavals e palafres
O quelque servizi petit.
Et er .c. tans so que *giquit*
Auran perdre a tracio (Text
-tio) ..

... de so qu'om lur a comes
Que'l servizi quez auran pres.
Brev. d'am. 18089.

8) *se g. de „unterlassen, abstehen von“.*

Declina a malo et fac bonum, *gic te de mal e fai lo be.*

Sermons 13, 10.

Mais no m'o letz aras comtar,
Car enant fai meilleur auzir,
E per aquo voill *m'en giquir.*
Bartsch Chr. 249, 33 (Jaufre).
Fort mal, dis ella, m'a servit
Cel qu'es en mon vergier entratz
E a'ls auzels espaventatz
Ni'ls a faitz *gequier de cantar.*

Appel Chr. 3, 193 (Jaufre).
Si voliam aysi de la dona parlar,
Cant estet en la balma ni con fes
son afar,
A enueg tornarie, e volray *m'en gequier,*
Car en breu sera luocx que m'o
venra [a] dir.

S. Marie Mad. 889 (Rv. 25, 180).
9) *se g. de „ablassen, aufhören“.*
Tristans, ges non auretz de me,
Qu'ieu m'en vau caitius, no sai
on;

De chantar mi gic e'm recre,
E de joi e d'amor m'escon.

Appel Chr. 17, 59 (B. de Vent.).

Tug (sc. vom Regen Getroffenen)
desseneron, mas sol us;

Aquel n'escapet, e non plus,
Que era dins una maizo
E dormia, quant aissso fo.
Aquel levet, quant ac dormit
E fo se de ploure *giquit,*
E venc foras entre las gens.

Ibid. 111, 10 (P. Card.).

D'aitan fa semblan de joglar
Que chanta tro que's fai grazir,
E quant hom pus lo vol auzir,
El s'en *gec e fa(s)* s'en pregar.

Mahn Ged. 1121, 2 (R. de Mir.;
Hs. C.).

Hs. R (M. G. 1120, 2) hat *giet.* Ist
das haltbar?

Don pos amatz tal qu'es pros e
valen,

Prec vos, si'eus plai, que non *vos en gicatz,*

Qu'el mon non a dona ques om
non franha

Am bell parlar et amb eser cortes.

Dern. Troub. § XXIV, I, 12.

Aicels a faitz Guillems venir
E fes los del plorar *giquir.*

Flamenca² 3618.

Der Text hat Z. 2 *lor*, aber die Hs.,
nach Chabaneau, Revue 45, 22, *los.*

Wie ist die folgende Stelle zu ver-
stehen?

Ar laissem los *giquitz*

Rémazutz escarnitz,

Et ab obra veraja

De bona razitz

Sia per nos servitz

Lo vers sains esperitz.

Bartsch Chr. 146, 28 (Gauc.
Faidit).

Beachtenswerth ist 3. Sing. Präs. *gec*,
Mahn Ged. 1121, 2, siehe den Beleg
unter 9), und Liber Instr. Mem.
S. 251 Z. 2, siehe den Beleg s. v.
entre 7), Bd. III, 76^a.

Ger, geer, gei „gestern“.

Totes partides son stades assignades
per davant vostre dite senhorie au
jorn de *ger*, qui ere ditjaus .XXVI.
deu present mees d'octobre.

An. S. Pé 21, 480 Z. 9.

Et de tot so *gey*, que fo dissapte, et
huy, que es digmenga, jo suy es-

tada . . acertanada per gens suffi-
ciens de nostra part.

Jur. Bordeaux I, 54 Z. 11.

Davant g., part g. „vorgestern“.

Et no sies trist per las saumes qui
dabant geer pergust, que trobades
son.

Hist. sainte béarn. I, 30 Z. 9.

De part l'arssivesque de Colonha bin-
goren part gey dos cavalers.

Jur. Bordeaux II, 331 Z. 16.

Ger? oder **gers?** oder **gert?**

Dompn', aissi co'l frevols chas-
teus

Q'es asetgatz per fortz seignors,
Qan la peiriera fraing las tors . . .
Et es tant greus

5 La gerra davas totas partz
Que no lor ten pro geins ni artz,
El dols e'l critz es grans e fers
De cels dedinz, qe ant grans **gers**,
Sembla'us ni'us par

10 Quez aian (Text aia'n) merce a
cridar,

Aissi'us clam merce humilmens,
Bona dompna et avinens.

Appel Chr. 22, 61 (Guir. de Born.).

Das Glossar verweist auf Mistral
gerdo (rom. *gert*, *gertz*) „alarme,
peur, en Rouergue“. Woher Mistral
gert genommen hat, weiss ich nicht,
gertz „allarme, frayeür“ steht bei
Rochegude ohne Beleg. Die Schreibung
aian stammt von Schultz-
Gora, Zs. 21, 141, der zu Z. 8—10
bemerkte: „Die Konstruktion ist mir
nicht recht deutlich“. Sollte etwa
am statt ant zu ändern und das
Komma nach gers zu tilgen sein?

Gerba = *erba*, R. III, 529.

Per garir los caxaus, prenetz hun
topy . . e botatz hy sabia e majora-
na e de totas bonas *gerbas*.

Gram. héarn. S. 118 Z. 15.

Asso non obstan, hun apperat Bernat

de Tornac . . s'en es bengut ab sa
familia au susdit loc contencios per
dalhar los pratz et erbas aqui sci-
tuats, entre los quaus pratz lo sus-
dit Arnauton . . et Johan . ., gardes
susditz, lo troban dalhan ab sa
dal[he] et sa familia, gerbeyan las
dites *gerbas* en huna artiga et prat
vulgaument apperat la artiga de
Johan de Trey.

An. S. Pé 21, 468 Z. 15.

Lespy *hèrbe*, *gèrbe*, *yèrbe*, „herbe“.

Gerbairon, **gerbatge** siehe *gar-*

Gerbejar „Gras schneiden, mähen“. An.
S. Pé 21, 468 Z. 14; siehe den Be-
leg s. v. *gerba*. Vgl. *erbiar*, Bd. III,
117.

Gerbalar?

It. pus deu per la emporesion e cora-
tage e *gerbelar*, portar al pes e
perar, tot .viii. li. .x. s. .vi.

Jacme Olivier II, 136 Z. 19.

Gerfale (R. III, 468) siehe *girfalc*.

Geron (R. III, 468 *gir-* ein Beleg)
„Spitzbubensprache, Rotwälisch“.
Gergons vulgare trutanorum.

Don. prov. 55^b, 3.

Ferner ibid. 8^a, 23. Vgl. Diez, Et.
Wb. I, 206 *gergo*.

Gergonsa, jar- „Hyazinth, Edelstein“.

Lo vayssel[s] es d'aur fi,
Gergonsa e robi,
Safiri e granat
I son encadastat (Text -estat).
Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 19;
P. Card.).

Der Text hat *gergonso*, die einzige
Hs. R fol. 136, nach freundlicher
Mittheilung von A. Thomas, *ger-*
gose.

Jargonça ni sardina

Ni altra peira fina.

Garin, Ens. 503 (Rv. 33, 424).

Godefroy *jagonce*, *jarg-*. Vgl. Thomas, *Mélanges* S. 95.

Gerla „Tragkorb“?

Las *gherlas* en que foron portadas las peyras dels canos el setgehe.

Regist. S. Flour S. 85 Z. 9.

Per .III. cubas et .II. *gherlas* compradas per portar las ditas topinas, oyns et artifficis el dit setgher (sic).

Ibid. S. 88 Z. 11.

Per .II. *gerlas* . . per portar los canos et las peyras al seti de Montjuzeu.

Ibid. S. 180 Z. 19.

Hrsgbr. „cuvier de bois“.

Mistral *gerlo* „jarre, sorte d'amphore; cruche; cuvier, en Forez; cuve, dans les Hautes-Alpes; etc.“. Vgl. Godefroy *gerle*, Du Cange *gerla*, Diez, Et. Wb. I, 207 *gerla*.

Gerlet „weisser Schnauzenbrassen, weisser Laxierfisch (*Sparus smaris*)“.

Can l'endeman li pescador
Tireron la ret contra lor,
Non troban bugua ni *gerllet*,
Mas Tadieu qu'es mortz en la ret.
S. Hon. CX, 33.

Vgl. Bauquier, Rom. 6, 266 ff.

Var. *garillet*, vgl. Bauquier a. a. O. und Rochegude S. 162. R. III, 581 citiert die Stelle als einzigen Beleg für *jarlet*.

Gerlon siehe *giron*.

German (R. III, 464) 1 „leiblich, recht“.

Auch von der Mutter gesagt:

Ta mayre fezist *germana*
De la verge on venguist.
Par. Litanies 459 (Rv. 29, 233).

Dazu die Amkg. S. 241: „Remarquer l'extension de sens donnée ici à ce mot: ta mère naturelle, ta mère selon la chair“.

2) „wahr, echt“.

E caytiu, .. ben sui malastruc, car ay tant amatz aquels que aras mi son fahitz, et ad aquest mieu *german* amic non ay mostrat mays cant petit de ben e d'amistat.

Barlam S. 17 Z. 36.

3) „Vetter“.

Et ai apres un' aital art

Que, s'ai fraire, *germa* ni quart,

Part li l'ouou e la mezalha.

B. de Born 2, 4.

Germanenc „germanisch“. *Mar germanenca* „Nordsee“.

Ves orient ha (sc. Picardia) le fluvi Rene, . . . la *mar germanenca* ves occident, Anglaterra ves aquilo.

Lucidarius, Zs. 13, 245 Z. 18.

Germe (R. III, 464) „Art“.

Tota persona . . que reculhira blat, ordy, civada, segel et tout autre *germe* de blat que creyssera . . en lo terrador de Tharascon . .

Ext. arch. Tarascon § 1 (Rv. 40, 212).

Geronar (R. III, 468). Im einzigen Beleg, Fierabras 1961:

Oliviers romas nutz en blizaut *geronat(z)*

ist *geronat* natürlich kein „terme de blason“, sondern es bedeutet „mit Schössen versehen“.

Gerp?

Alcun autre semencz tombe josta l'espina

Naysent en terra *gerpa*, creis josta l'ombria.

Gröbers Zs. 4, 536 V. 62.

Mistral *grep*, *guerp* etc. „tuf, substance qu'on trouve au-dessous de la bonne terre“.

Gers? gert? siehe *ger*.

Gervier siehe *genier*.

Ges siehe *gens*.

Gesimen = *eisimen*, Bd. II, 341.

Tote la terre . . e'ls pescamentz . . e'ls entramentz e'ls *gessimentz* e tot [que] es dentz las diites .III. crotz.

An. S. Pé 18, 394 l. Z.

Gesir siehe *geisir*.

Gesmar?

Ans jor se met en les aies *gesmar*.
Aigar² 1190.

Gest „Gebärde“.

Venguen (sic) ly rey adorar lo filh
vostre,
Ab humil *gest* Gaspar lo contem-
plava.

Joyas S. 53 Z. 2.

Li fait de la carn son mot mani-
fest,

Li cal son la luxuria en moti cay-
tio *gest*

E la noncastita e li fait desonest.

Novel Confort 126 (Zs. 4, 524).

Mistral *gèst* „geste“.

Gesta (R. III, 465) 1) „That, Helden-
that, Thaten“.

E'n sian trap tendut per fors ja-
zer,

E'ns encontrem a miliers et a cens,
Si qu'apres nos en chan om de la
gesta.

B. de Born 19, 8.

Pauc as apres

Qe non sabs jes

De la gran *jest* de Carlon;
Con entre'ls (Text eu tras)
portz

Per son esfortz

Intret en Espaigna a bandon.

Bartsch Chr. 85, 16 (Guir. de
Cabreira).

Die Änderung *entre'ls* stammt von G.
Paris, Rom. 7, 457.

2) „Buch, Abhandlung“.

Encara'us diray regla ferma,
Car vos arautas (?) de carerma:

Apres Sant Benezech la festa,
Q'aissy o trobam en la *gesta*,
Comptas on sera quatorzena
La luna que non es pas plena.

Comput 56 (Rv. 19, 167).

Dazu die Amkg.: „C'est-à-dire, ici,
le traité latin que suit notre au-
teur“.

3) „Geschlecht“.

Cavalca Gecerins, le dux de falsa
gesta.

S. Porcari II, 31.

Aquist cresian la ley de la mal-
vaysa *gesta*,
Bafum e Travagan onrravan en
lur festa.

S. Hon. I, 133.

Le reys los amonestan
Con tenguan ben lur *gesta*
E fazan gran honor
A la ley payanon.

Ibid. XI, 32.

Ist zu verstehen: „dass sie ihr Ge-
schlecht hochhalten, ihm Ehre ma-
chen sollten“? Hrsgbr.: „sur la
conduite qu'ils auront à tenir. Littér.
comment ils tiendront leurs
actes“.

Aqui fom una barca d'homes de
fellonia,

Plens de gran malvestat e de folla
heretgia . . .

Cant an batut lo sant li malvaytz
dur e fort,

Laysan lo el ribaje d'Aguases
demyei mort;

E l'uns si reguardet, vi lo sant
bolleguar . . .

. . . e diys li: . . .

Certas, ieu l'auziray, tayllaray li
la testa,

Mays non allegara encontra nos-
tra *jest*.

Ibid. XXVIII, 58.

Appel Chr.² Glos. „Geschlecht“. Etwa
„Schar, Gesellschaft“?

Wie ist die folgende Stelle zu verstehen?

E vos darem joyas e dons . .,
Si volias creyre nostra ley
E la *jestá* que Jhesus fey
Renegas.

S. Porcari VI, 48.

Get (R. III, 465 u. 470) 1) „Wurf“ (R. ein Beleg).

Lo trabuquetz albira et abriva
sos *gietz*,
E donec li tal colp . . .
Crois. Alb. 8127.

2) „Spannstrick um den Fuss des Jagdfalken“ (R. ein Beleg). Vgl. Alwin Schultz, Höf. Leben I, 476.

Aissella nueit c'om l'aura pres,
Pos que li *get* li seran mes,
Gran pesa lo deu hom tener.

Auz. cass. 694.

Ferner ibid. 3105.

3) „Schößling, Trieb“ (R. ein Beleg). Ferner, nach Toblers Korrektur, in der s. v. *brosta*, Bd. I, 169 mitgetheilten Stelle.

4) „Traufdach“?

E fo mai ordenat . . que lhi *giet* vielh e las doblas vielhas que adoncas ero sobre las carrieras de Caortz que ischio e s'estendio outra lo tertz de la carriera, estesso e remanesso aitant quant se poirio (Text-ro) tener ni durar entier, e no plus. E si aquilh *giet* o aquellas doblas rompio o ero deffag . .

Te igitur S. 287 Z. 12 u. 18.

Übs. „jets“; Amkg. „Nous pensons que par *giet* il faut entendre les tuyaux ou gargouilles qui servaient à déverser les eaux à l'intérieur“. . . e dels *gietz* e de las doblas e dels pons que ero fag sobre las carrieras de Caortz.

Ibid. S. 294 Z. 28.

Ferner ibid. S. 296 l. Z. und S. 298

Z. 14; Cout. Montcuq § 4; siehe die Belege s. v. *forget*, Bd. III, 546.

Mistral *jit, jèt* (l.) etc. „jet, action de jeter; lieu où l'on jette les ordures par la croisée; rejeton, pousse; *j. d'aigo* „larmier; réjeteau, reverseau“. — Vgl. *gitada* und *gitat*.

Geta.

Dirai vos o, bel sener Dieus:
Del paradis que m deves dar
Pogras ab mi fort ben passar.
Passar! ans i faria *gietas*,
E'ls apostols e las prophetas
Vos en daria per fermansa
Que la renda qu'ieu ai en Fransa
Dones a gliesas es a ponz,
Si'm laissavas aver mi donz
Ab son autrei et ab son grat.

Flamenca? 5059.

Glossar *far gietas* „jouer aux dés, risquer sur un coup de dés; le contexte semble indiquer le sens de surenchère; *geter dessus* a été employé en ce sens; voy. Godefroy“; Thomas, Journal des Savants, juin 1901, p. 373: „D'après le contexte, *gietas* signifie plutôt „cession, donation“.

Getada, -taditz, -tadura, -tamen, -tar
siehe *gi-*.

Gevelina „kleiner Wurfspieß“.

Et . . de far venir hun bregantine de Tholosa . . que prestera d'assi a Sant Johan .XXX. o .XL. brigantinas e *gevelinas*.

Arch. Lectoure S. 138 vl. Z.

Item doas *gevelinas*, item hun bloquier, item una autra *gevelina*.

Bull. Soc. Tarn-et-Garonne VIII (1880), 226.

Colobrinas, arbalestas, lansas, *geberlinas* (sic), coyrassas.

Revue 1, 292 Z. 3 v. u.

Giaulier siehe *jaulier*.

Gibet „Galgen“.

De pendutz troberatz totz les ca-
mis frostis

E las forcas e'l boiss e les gi-
betz garniz.

Guerre de Nav. 1331.

He deu estre menat al *gibet*,
La hon los mals factors
So descapitatz totz.

Myst. prov. 1126.

Ha! lo faulx plen de malefici!
Si lo pouc una fes jonglar,
El non auré jamays juglar (?),
Dequi qu'on lo mene al *gibet*.

S. Pons 3255 (Rv. 31, 485).

Ferner Bartsch Chr. 404, 18.

Gibrar (R. III, 466). „sich mit Reif be-
decken“. Der einzige Beleg ist =
Prov. Ined. S. 285 V. 1 (Raim. Jor-
dan). *Li verjan* sind nicht „les ver-
gers“, sondern „die Zweige“.

Gibre, giure (so statt *givre* R. III, 466,
vgl. Sternbeck S. 26) „Reif“. Die
Form *giure* (*: escriure*) noch Bartsch
Dkm. 144, 25 (Bern. de Pradas). Die
Form *gibre* (R. ein Beleg) findet
sich noch durch den Reim gesichert
in:

E chai neus e gels e *gibres* (: mos
libres).

Mahn Ged. 217, 1 (R. de Vaq.).

Tardius sera, so'm cug, mos blatz;
Ges non er madurs al voibre,
Ans atenda lo glas e'l *gibre*.

Flamenca² 4678.

Mistral *gibre, giure* etc. „givre, fri-
mas, verglas“.

Gibre „Viper“.

... don grans mals mi mou

Dels fals pus ponhens que *gibres*,
Enujos parliers, mals tafurs.

Mahn Ged. 217, 3 (R. de Vaq.; Hs. C.).

Ebenso Hs. E (M. G. 524); Hs. N²
(Herrigs Arch. 102, 189) *uibres*.

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

... c'ab un *giure*

De mal atir (?) nafrôl paire,

Don lo fils sofris e paira

Malvestat que'l nafr' e'l giura

(Text *giure*).

Mahn Ged. 626, 5 (R. d'Aur.; Hs. I).

Hs. N² (Herrigs Arch. 102, 182) hat

Z. 1 u. 4 *guiure*, Hs. a (Rv. 45, 219)

Z. 1 *guiure*, Z. 4 *guiura*, Hs. M

(M. G. 627, 5) Z. 1 *qa ben uiure*,

Z. 4 *giure*; Z. 2 hat Hs. M. *atur*,

Hs. a *aur*.

Gic?

E parec a Nou-Vic,
On preiron tal destric
Que, quan l'estors partic,
El remas pres en *gic*.

Appel, Poés. prov. S. 44 V. 48 (=
Rv. 34, 18; Garin d'Apchier).

Dazu die Amkg.: „*Gic* est-il substan-
tif verbal de *gequir*? et signifie-t-il,
par conséquent, „abandon“? Je ne
trouve le mot qu'ici“.

Gier siehe *genier* und *genre*.

Gifarn?

Item que un cascú cosol pagara dins
son an una balesta de .xiv. cayrels
garnida de son *giffarn* am dos do-
zenas d'enganas (Text *dong-*).

Ét. hist. Moissac I, 447 Z. 4.

Übers. S. 230 Z. 5 v. u. „guindal“.

Gigimbre siehe *gingebre*.

Gil (R. III, 451). Einziger Beleg:

Per ma domna maigrisc e sec,
Can son gen cors format(z) gentil
Non vei, e fora mortz de *gil*,
Tro qu'un pauc mos cors s'es-
perec (?).

Mahn Ged. 942, 6 (P. Raim. de
Toloza; Hs. I).

Rayn. sieht *gil* als Nebenform von
gel an und übersetzt „froid“. Aber

genügt das dem Sinne, und ist das lautlich möglich? Es findet sich zwar *gilada* (Rayn.), *gilat* (siehe oben *galar* Schluss), aber darf *i* in betonter Silbe stehen? Hs. a (Rv. 45, 137) liest *gilh*, Hs. c No. 119, 6 *gilh*, womit ich auch nichts anzufangen weiss. Ich weiss um so weniger Rath, als mir auch das *s'esperec* Z. 4 nicht klar ist.

Gilvert, jol- „Petersilie“.

Tot hom . . que cuella en autru ort
.. porrat ni laitugas ni *gilvert* . .

Cout. Montréal (Aude) S. 41 Z. 1.

Per quatre liuras de pezes, espinarx
& *jolvert* . . ii. sols.

Hist. Nimes III, preuves, Z. 225^b
Z. 38.

Mistral *juvert*, *jolvert*, *jilbert* etc.
„persil“.

Gimbelet, guimba- „Zwickbohrer“.

Item solvi pro . . vi. caneris, duobus
ginbeletis (Text -atis), uno tarayre
ad ponendum caneras . .

Arch. hist. Gironde 21, 495 Z. 1.

Unum tarayre bondoney et unum
guimbelet.

Ibid. 21, 688 Z. 7 v. u.

Item emi pro Bernardino, botelherio
. . . i. *ginbeletum grossum* et alium
mediocrem, i. bondoney.

Ibid. 22, 383 Z. 23.

Forqua ferria .ii. soudz; . . doladuyra
a dolar .xv. soudz; . . *guimbalet*
sens forreu .ii. deners et mealha,
ab forreu .ii. deners.

Cout. Bordeaux S. 601 Z. 34.

Mistral *ginbelet*, *guimbalet* etc. „gi-
belet, petit foret, avant-clou, vrille“.

Gimbila.

Item . . se rompon au pont de l'Ador
dus cobles, e foc apuntat que lo
fessam repparar. Logam .xi. ho-

mes a jornau per tirar las *gimbilas*
e ficar stacas e ferretz, banx, e far
las alas e terrar lo dit pont.

Comptes de Riscle S. 471 Z. 29.

Glossar „guimbelle“. Was heisst das?

Gimbosa?

E establiren plus que nulh maserey
.. no escorchia .. nulha .. bestia
en carreyra publica .. ni en tot lo
ribatge de Garona . ., ni lavian *gim-
bosas* ni gitian carunha.

Établ. Marmande § 45.

Gimemen siehe *gem-*.

Gimenta? siehe *jumenta*.

Gimpla (R. III, 467) „Kopfputz der
Frauen“. Der einzige Beleg ist =
Cour d'am. 693 (Rv. 20, 176). Ferner
ibid. V. 613 (: *simpla*). Vgl. Godefroy
guimble 1 und Diez, Et. Wb. II, 335.

Ginar.

Item que degun clavari de la cort
.. per sa propria autoritat non . .
ause *ginar* o far *ginar* ni encar-
cerar deguna persona sens licencia
del juge.

Priv. Apt § 27.

Mistral *gina* v. *geina*, und *geina*
„gêner; tourmenter, entraver, op-
primer“. Godefroy *gehiner* „mettre
à la torture“. Aber kann altprov.
ginar dasselbe Wort sein?

Ginebre siehe den ersten Beleg s. v.
gingebre.

Ginesta siehe *genesta*.

Gingebre, -gibre (R. III, 467) „Ingwer“.

Im ersten Beleg von *gingebre*:

E d'estafizagra tres gras,
De pebre dos entiers e sas,
E de girofle tres clavels,
De *gingebre* que sia bels
Tot lo pezan de dos deniers,
De serbe .xxx. gras entiers.

Auz. cass. 3288

liest Monaci *ginebre*, während Bartsch Chr. 181, 33 wie R. *gingebre* hat, ohne eine Variante anzugeben. *Ginebre* wäre „Wachholder“; aber würde das hier passen? Im gleichen Denkmal 2324 steht *gingibre* (:libre).

Gingebre findet sich noch Monogr. Tarn III, 168 Z. 25; Libre de Vita S. 56 l. Z.

Gingibre (R. ein Beleg) Anz. cass. 2324 (siehe oben); Mahn Ged. 217, 6 (:*gi-bres*; R. de Vaq.); Arch. Narbonne S. 4^a Z. 18; Frères Bonis I, 27 § 1; I, 34 Z. 22, u. ö., vgl. das Glossar; Douze comptes Albi S. 144 vl. Z.; Règl. cons. Limoux S. 26 Z. 3; Dép. chât. querc. V, 15; Guibert, Regist. dom. I, 121 Z. 1.

Gingembre Frères Bonis II, 234 Z. 10; Dép. chât. querc. III, 8.

Gingembre Cout. Saint-Maurin § 33 Z. 17.

Gengebre Cart. Limoges S. 155 Z. 6 u. 7.

Gengibre Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 375 Z. 29.

Gigimbre Diätetik 296, 370, 384.

Mistral *gengibre*, *gingibre*, *gingimbre* (niç.) „*gingembre*“ und *gingiebre* v. *gengibre*.

Gingembre siehe *gingebre*.

Gingibrat (R. III, 467 ein Beleg)
„Ingwergewürzes“.

En ivern tauleta muscada
O de fort bona cominada,
De pebre o de *gingibrat*
O de bon diantos muscat.
Diätetik 91.

E per .i. cart *gingibrat* .ix. d.
Frères Bonis I, 45 § 1.
.ii. brostias de pinhonat e *gingibrat*.
Ibid. I, 52 vl. Z.

Weitere Belege im Glossar.

Item .ix. lh. entre *gingibrat* e pinhonat .xxvii. s. t.

Dép. chât. querc. V, 20.

Gingibre, gingembre siehe *gingebre*.

Ginh siehe *genh* Schluss.

Ginhol, -olons siehe *genolh, -olhons*.

Ginhos (R. III, 455) 1) „hinterlistig, falsch“ (R. ein Beleg).

Sor, si aquest hom es *ginhos*
Ni laissa a parlar per nos,
Nos aportem nostre cat ros
De manteñent,
Que'l fara parlar az estros.
Si de re'ns ment.

Appel Chr.² 60, 49 (Graf v. Poit.).
En Randos, cuy es Paris,
No'm fo anc fals ni *gignos*.

Ibid. 93, 15 (Mönch v. Mont.).

2) „fein“.

Ben foron faites sas aureillas,
Grandas e duras e vermeillas,
Li bocca bella e *ginnosa*
Et en tot quan dis amorosa.

Flamenca² 1599.

Ginhozet (R. III. 455) 1)

Non an pas lezer
Que poscon orar ni sezer
Flamencha e sas piuzelletas
Qu'eran bellas e *ginosetas*
E tals que degron marit penre.

Flamenca² 2614.

Ist „fein, schlank“ zu verstehen? Vgl. den Beleg bei R. „eils *gignosetz* e petitz“, Folq. de Romans 13, 96. Oder ist Paul Meyer beizustimmen, der im Glossar „rusées, fines“, Flamenca¹ Übers. S. 323 „spirituelles“ deutet?

2) Adverb.

Tuich li plus savi en vant hiure
Ses mujol e ses retomba,
Cui ill *gignoset* esclembla
La crin que'il pend a la coma.

Arn. Dan. IV, 19.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Da Form und Bedeutung des Verbuns durchaus unsicher sind, kanñ ich auch nicht sagen, wäs g. hier bedeutet.

Ginier, ginisa, ginoes, ginoeza siehe *ge-*.

Ginovier siehe *genier*.

Gip „Gips“ (R. III, 465 *geis*).
Gip Gipsum.

Floretus, Rv. 35, 69^a.

Una nava(i)da de caus o de *gip* . . .
 paga . . .

Péages de Tar. § 159.

Ferner ibid. § 226.

Item ay paya al murayre . . , item . .
 per far trayre la tera del fort . . ,
 item ay paya de *gip* sest. LXII.
 Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 414 Z. 27.

Fustias, . . picayres de *gip*, . . gardas.
 Ordon. munic. Digne § 12 (Rv. 32, 169).
 Mistral *gip*, *gèis* (l.) „gypse, plâtre“;
 Godefroy *gip*; Du Cange *gippum*.

Gipa, gipel siehe *ju-*.

Gipier „Gipser“ (R. III, 466 *geissier*).
 Bertran de la Cros, *gipier*.
 Liv. Pél. S. Jacques S. 22^a Z. 4.
 Mistral *gipié*, *geissié* (l.) „plâtrier;
 fabricant de plâtre“; Godefroy *gipier*;
 Du Cange *gipperius*.

Gipiera „Gipsbruch, Gipsbrennerei“.
 Item plus pausa aver pagat . . a Peyre
 Volo . . per visitar la *gipiera* . . . g.
 Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 428 Z. 19.
 Mistral *gipiero* „plâtrière, carrière
 de plâtre, four à plâtre“.

Gipon siehe *jupon*.

Giquia R. III, 463 „cessation“ ist zu streichen. Im einzigen Beleg:
 Quar qui per la dicha raso,
 Quar Dieus sab tot quant es e fo

E tot quant deu esdevenir,
 Le quals sabers no pot falhir
 Ni's pot mudar, se *giquia*
 De be far, quo (cor. que?) fols
 faria.

Brev. d'am. 1944

liegt 3. Pers. Imperf. von *se gequir* vor. Rayn., der nur Z. 5 citiert, liest irrthümlich *ses* statt *se*.

Giquir siehe *gequir*.

Girada (R. III, 467) „e. Art Kuchen“.
Girada Placenta, liba, focacia.

Floretus, Rv. 35, 69^a.

Mistral *girado* „gâteau, galette à l'huile ou à l'ancois“.

Girar (R. III, 467 „tourner“). Was bedeuten die folgenden Stellen?

Plus .1^a. autra opalanda d'home de drap morat *girada*, folrada de cambentas (?) negras.

Plus un autre capayro d'home de morat estat (?) *jirat*.
 Arch. cath. Carcas. S. 356 Z. 1 u. 16.

Girbaudinar (R. III, 468). Vgl. *enguirbaudinar*, Bd. III, 2.

Girbaut, guir- (R. III, 468 „goujat“).
 Vgl. Schultz-Gora, Zs. 18, 132, der noch anführt:

Dompna non es d'amor fina
 C'ama *girbaut* de maiso.
 Liederhs. A No. 55, 6 (Marc.).

Girela „kleine Winde zum Spannen der Armbrust“?

Item .III. albarestas de *girella*, item .VIII. albarestas de pe, item .III. *girellas* de ferre.

Inventaire Hyères, Rv. 37, 312
 Z. 13 u. 15.

Girensola. *Poma* . .

Lo cent de las peras d'angoyssa .VI.
 gr.; lo cent (Text cens) de las *po-*
mas girensolas .III. gr.

Tarif Nimes S. 552 Z. 14.

Girfale (R. III, 468 „gerfaut“). An der einzigen Stelle, die R. für *ger-* anführt, Prov. Ined. S. 229 V. 13, haben beide Hss. *gir-*. Auz. cass. 385 *guir-*. Nebenform *girfaut*:

En aquesta terra ha *girfautz* e austors que so mot grans e mot nobles.

Merv. Irl. S. 31 Z. 8.

Girgon siehe *gergon*.

Girlon „kleiner Melheimer“.

Per ceilha de sap nova II. gr., per *girlon* d'amasina nou II. gr., per *girlon* de sap nou III. bl., per ferrat de meleze III. gr.

Tarif Nimes S. 548 Z. 11 u. 12.

Mistral *gerloun* „petite jarre; petit seau pour traire les vaches“.

Giroflar (R. III, 432). Der erste Beleg, wo *me* statt *m* und *l[ə]* statt *'l* zu lesen ist, ist = Cour d'am. 1466 (Rv. 20, 269).

Giron (R. III, 468). Im einzigen Beleg: Que per dos sols serai meillz accollitz,
Si's port liatz en un de mos *giros*,
Que per cent vers ni per dozenz cansos.

Mahn Wke. III, 244 (G. Magret) übersetzt R. „côtés“. Ist es „Rock-schoss“?

Die Bedeutung „Seite, Flanke“ liegt vor in:

E portet bran d'asier al senestre
giron.

Chans. d'Ant. 597.

E lo coms de Montfort ...

Feric ins en la preissa si qu'en
abatec dos.

En tantas de partidas lo feron
pels *giros*

Que sos cavals trabuca e debriza
l'arsos.

Crois. Alb. 7269.

E fero si la gata pel pieitz e pels
costatz

Els portals e las voutas e's *giros*
entalhatz

Qu'en mantas de maneiras en volon li asclatz.

Ibid. 8209.

E feric si en Gui els *giros* senestri

Que dedins la carn nuda l'es remazutz l'acers.

Ibid. 8439.

Glossar „les flancs (d'un homme, d'une machine de guerre)“.

Girval.

Mas li milhor e'l savi e'l valent
e'l *girval*

E'lh sirvent e l'arquier e tuit li
menestral

S'en vengon a la porta establir lo
legal.

Crois. Alb. 4861.

Glossar: „de nature de gerfaut, brave,
vaillant“ (?) Fauriel; *girbaut*, R. III,
468, a un sens mal déterminé, mais
clairement défavorable, qui ne saurait
convenir ici“.

Girvier siehe *genier*.

Gis siehe *geis* und *gens* Schluss.

Gisca siehe *guisca*.

Gisclar 1) „laut rufen, schreien“ siehe
cisclar, Bd. I, 255.

2) „stürmen“.

Giscla pluit simul et ventat.

Don. prov. 66^b, 6.

Ar vei escur e trebol cel

Don per l'air vent' e *giscl'* e plou

E chai neus e gels e gibres.

Mahn Ged. 217, 1 (R. de Vaq.).

Mistral *giscla*, *ciscla* etc. „pleuvoir
et venter ensemble; siffler en parlant du vent; pousser des cris aigus, glapir“.

3) „schlagen, peitschen“.

El lur donet
Per mandament e comandet,
L'enperayris . . .
Que yll la pendan per los cabels.
Alessandria de mantenent
La(s) *gisclon* fort espertamens.
Can la batian antrenant (?),
Illy ci gira daves lo sant
E diy: . . .

S. Georg 583 (Rv. 31, 149).
Mistral *giscla*, *ciscla* etc. „cingler,
frapper avec une houssine“ und
giscla, *chiscla* (b.) „cingler, sangler
des coups, frapper avec un fouet,
avec des verges“.

Liegen zwei verschiedene Wörter vor?

Giscos siehe *guiscos*.

Gitada.

Item didem que totas las aribas de
l'aygna deu deyt hester, so es as-
saber la ryba la quau es de l'es-
pitau de Sent-Johan entro a la tor
de L'Ombreyra et l'arriba de l'autra
part . . . son paduent. E es as-
saber que las maysons las quaus
son sobre l'ester de la part de L'Om-
breyra, no devien aver *gitada* devert
l'ester foras deus murs de las may-
sons.

Cout. Bordeaux S. 192 Z. 25.
Vgl. *get* und *gitat*.

Gitaditz „gegossen“.

Et que tot obrage de senturas se-
fassa et sia obrat a la ley dessus
dicha, exceptat so qui sera *gitadit*
et aneus et fernalbs, qui se fassan
au meinhs a .x. d. e. .xii. gras fis.

Cart. Limoges S. 186 Z. 15.

Item que argent *getadis* de senturas
bonament non pot venir si net (?)
a gitar a .xi. d. .xiii. gr et .xi. d.
et .xii. gr coma faria argent d'es-
terlins que es de .x. d. .xxii. gr,
et per so sembla que tout argent
de senturas et autres hobratges

getadisses non podon obrar coma
es dich ad esterlins, so es assaber
a .x. d. .xxii. grans et dos grans
de remedii, car non poyrian obrar
si juste.

Art. montp. S. 313^a Z. 4 v. u. und
S. 313^b Z. 2.

Godefroy *geteis* „fondu et coulé dans
un moule“.

Gitador „zu entfernen, auszustossen,
auszuschliessen“.

Bevenda contra scrofolas, *gitadoyras*
(Text -toyras) per las vias de la
urina.

Recettes méd., Rom. 12, 104 Z. 4.

Se non quels cossols coneguesson
(sic) que la causa fos (Text fes)
tals . . que non era sua la colpa ni
tal colpa que fos del cossell *gita-*
dors.

Doc. Millau S. 324 Z. 27.

Gitadura „Erbrechen“.

Gitadura Nausea, vomitus.

Floretus, Rv. 35, 69^a.

Gitamen (R. III, 470) 1) „Über-Bord-
Werfen“.

Mais nos gitatz a forsaiga tempe-
stat, al segon dia fero *gitament* et
al tertz dia gitero ab lors mas les
garnimentz de la nau e la mar (=
lat. jactum fecerunt).

Apost. Gesch. 27, 18 (Clédat 265^a, 6).

2)

Car cals angels ni filhs de maire
Vi anc mai ni auzi retraire
Que'l filhs de Dieu, le reis del cel,
Fos despeitatz coma mezel
Ni fos reprochiers per las gens
E cais del pobol *gitamens*?

Marienklage 164.

Wie ist zu verstehen? „Gegenstand
des Ekels“?

Gitar, ge- (R. III, 469), **ditar.** Die
seltener Form *ge-* steht Sermons

5, 21; Appel Chr.² 9, 193 u. 197, siehe unten 3); Légendes VIII, 157 (Rv. 34, 260); Hist. sainte béarn. II, 120 Z. 16; Art. béarn. S. 171 Z. 21 u. 23, siehe unten 13). *Ditar* siehe Pd. II, 253 und *Guilh. de la Barra*² S. LXXVI und Glossar; in stammbetonter Form *dietan* S. Hon. LXXVIII, 33, und daher wol auch *Germain*, Commerce Montp. I, 516 Z. 5 *dieton* statt des im Texte stehenden *dicton* zu ändern, und nicht *di(c)ton*, wie ich Bd. II, 254 gethan habe; dagegen *dita* *Guilh. de la Barra*² 1252.

1) „in die Luft werfen, steigen lassen“.

Si faire be montar voletz
Esmerillo, vos li (Text a lui)
queretz

Un' alauzeta ben penada . . .
Pueis l'estacarez ab un fil
O ab un linholet sotil;
Pueis *gitas* la aut de rando
Et uns autre l'esmerillo,
E l'alauza deisenda tost . . .
Pueis *gitar* l'etz autra vegada . . .
Et ill deisendra vistamen
Pel liamet que el pe sen.
La terza vetz vos la (Text lo)
gitarz

Tot ses(t) liam on mais puscatz . . .
E s'esdeve c'adonx la vensa
L'esmerillos, a l'autra vetz
Montara (Text mostrara) meills
on quel *gitez*.

Auz. cass. 879, 883 ff.

Ferner ibid. 916 u. ö.

En Brunasvals lai los anem sar-
car (sic),
Aqui los trobaram (sic) per los
falcos *gitar*.
Daurel 1295.

2) „(Gegessenes) auswerfen (R. ein Beleg), (Feuer) speien“.

Lo ca, cant a manjat et es sadols e
ples, el *geta* so que a manjat, e
cant a fam, o torn' a manjar.

Appel Chr.² 125, 13.

E quan volava lo dyablas,
Per la gola *ditava* foc.

*Guilh. de la Barra*² 1343.

3) „herausschaffen, -nehmen, -reisen“.

Plus paguem en un ganag (?), que
jitec la rauba foras de l'ostal de
R. Maurel per far l'ençan, .x. d.
Plus paguem en un autre ganag,
que *jitec* la ordelha (Text -o) del dit
ostal et la mes en la carrieyra per
far l'ençan, .x. d.

Arch. cath. Carcas. S. 362 Z. 29
u. 31.

Dis Jozep: Vont so aquels draps?
Senher, el païrol, totz crematz.

Dis Jozep: *Getas* los del païrol
Et metes los en mieg del sol,
En loc que los puscam vezet.

Totz diron: A vostre plazer.
Los draps *geteron* del païrol
Et meron los en mieg del sol.

Appel Chr.² 9, 193 u. 197 (Kindheitsev.).

E pueys, vezent los jovencels,
Vos *gitarem* ambe coutels
Lo cor del ventre am doas mans.
S. Porcari VI, 152.

Gehört hierher nicht auch die folgende Stelle?

Le savis, abans que despenda,
Comta'l gazanh o la renda (—1).
Am pauc metre e am trop *gitar*
Poiria tarir la gran mar;
Mais val le tieu belament tires
Que, cant er mes, l'autrui desires.

Appel Chr.² 110, 61 (Seneca).

Glossar „ausgeben“.

In figürl. Sinne:

Vist ai e trobat en ma sort

Que d'agre potz doussor *gitar*
Ab breu aten ses ajustar.
Doncs agr'e dous eysson d'un port.
Appel Chr.² 41, 16 (R. de Vaq.).

Glossar „herausziehen“.

4) „(Waren) ausführen“.

Item que, si alcus deu dich mestier
portava obra fors la vila per ven-
dre, que no l'en poscha *gitar*, tro
que l'aya mostrada au (Text ou)
bayle deu dich mestier.

Cart. Limoges S. 190 Z. 21.

Item es de pati entre las dichas par-
tidas que lo sia licit . . . a tot ciou-
tadent de la dicha cioutat de adure
vins en esta vila et vendre lo ha
taverna . . . et de *gitar* l'en de la
vila.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 394 Z. 12.

Item fo ordenat que . . . tota persona
pusqua comprar bin per *gitar* fora
de la bila sens bener aqui en ta-
berna.

Cout. La Réole § 113.

5) „befreien“ (R. ein Beleg).

E'ns avetz dat esbaudiment,
Car *avetz* mon seinor *gitat*
De preson.

Appel Chr.² 3, 371 (Jaufre).

Ben es monseiner folz e pecs
Car mi ten presa ni serrada!
Aras ai trobat, si m'agrada,
Qui de sa preiso'm *gitara*.

Flamenca² 4979.

E vos que'm *gitetz* d'esmai,
Qu'eu vos sui hom e servire.

Appel Chr.² 92, 62 (R. de Vaq.).

Spec. „von e. Schuld befreien“.

Capitols fach et ordenatz per los ele-
gis per lo noble . . . conseilh de la
villa de Tharascon, et so per *gitar*
la villa de sege mille florins que
la villa deu a interes.

Ext. arch. Tarascon, Rv. 40, 212 Z. 3.

6) „vorwärtssetzen, ausstrecken“.
A l'uctava de Pantacosta
Feiron la festa, mas pauc costa,
De l'apostol San Barnabe,
Quar plus no i *gitaral* pe
Flamencha fora de la tor
Per lui que per .1. confessor
De cui hom festa non feses,
S'a dimergue non avengues.
Flamenca² 5086.

Vgl. Chabaneau, Revue 45, 26.
La volp se fa morta en cami . . . e ten
la lenga tracha et esta enversa;
e venon las pigas e cujon se sia
morta e picon li la lengua; et ela
gieta sas dens e sas arpas e prén
las pigas e las devora.

Appel Chr.² 125, 121.
7) „hervorbringen“.

Belege bei R.;
ferner:

Quan vei que la cima ni'l brotz
Non *gieta* fuelha.

Peire d'Alv. 16, 20.
L'albres es mot meravilhos . . .
E mot *geta* diverses frugz,
Quar *gieta's* per mot grans ver-
tutz

Lh'una branca espiritals,
Las outras brancas temporals.

Appel Chr.² 115, 157—8 (= Brev.
d'am. 417—8).

Pero lun temps, quan bonamen
no's laura,

No pot *gitar* frug precios.

Deux MSS. XXV, 38.

Aquesta terra es mot grassa en
blatz *gitar*.

Merv. Irl. S. 4 Z. 1.

8) „ausgiessen“.

La primera ves que le reis Karlle
la vi raubida, ell volc prohar s'era
ver raubiment . . . E prohet en a-
questa maniera qu'ell fes legar
ganren de plomp, e davant si fes
lo li *gitar* tot bollhent sus los pes
totz descaus, e anc ren non senti.

S. Donc. S. 80 § 16.

9) „giessen“; refl. „gegossen werden“. L'an que hom comtava .M.CCLXV. se gitet la moneda narboneza . . , e gitet la en G. R. del Bore.

Arch. Narbonne S. 92^a Z. 14 u. 15.

En l'an de Nostre Senhor .M. e .CCCLXXI. lo dimecres sans . . *fon gitat* lo sen ters de Nostra Dona de Taulas en l'ostal del forn de la Valfera . . Item aquel meteis an lo .XXI. jorn de junh *fon gitat* en lo dich hostal del forn lo sen mejan de la dicha gleisa.

Pet. Thal. Montp. S. 385 Z. 23 u. 28.

Plus l'an sobredich *se gitet* e se fec lo sen de Santa Maria Magdalena de Bezes.

Mascaro, Rv. 34, 86 Z. 33.

10) „ausstossen, aussern“ (R. nur *g. un sospir*).

E la dona fes .i. sospir;
Al dissendre *gitet* .i. crit,
Can tug conogro son marit.
Appel Chr.² 5, 339 (Raim. Vidal).

La doña vay *ditar* .i. crit,
Tal paor ac d'en G. Barra.

Guilh. de la Barra² 1032.

Poissas si dreissa, pois s'aseta,
Pois s'esterilla, poissas *geta*
Un gran badail.

Flamenca² 1262.

Lo rey Tibaut Mavon m'a fag jurar
que li mene Carle Maine . . e totz
los autres ieu fasa pendre . . Quant
[o] auri Rolant .i. fal (?) ris va *gitar*,
va traire Durendart e feri Ali-
mon.

Rom. d'Arles 743 (Rv. 32, 499).

11) „abziehen, abrechnen“.

. . deu jurar . . que no a causa mbla valent .v. sols arnaudencs . . que posca pagar a son crezedor, et quant poyra ny aura de que, que'l pagara ayssi com o gasanhara; et d'aquo

pot *gitar* la messio de se et de sa maynada de mengar et de beure.

Cout. Auvillar § 95 Z. 14.

12) „ausnehmen“.

D'aiso ay gaug, car d'aqui a Messina

Plus pros dona ni plus valent non pais;

E non en *giet* duquesa ni regina.
Dern. Troub. § VIII, I, 54.

E que totas las predichas gleias e paroquias . . sio per totz temps de la honor . . de Clarmon, enpero *gitada* e exceptada la miega lega de gran castel (?), e *gitat* mai e exceptat . . que cadaus dels predictz senhors de Clarmont . . aio per totz temps en cadauna de las . . paroquias . . las drechuras que avio . . avant que aquesta carta fos facha.

Cout. Clermont-Dessus § 5 Z. 27 u. 28.

Enpero *gitut* e exceptat que hom no deu . . metre per . . paisser bestia(i)r fer entre Bargalona e'l cas tel.

Ibid. § 72 Z. 5.

Item . . acordam . . que lo sobresdig princèp aja . . coma ez de la sal . . de bacos . . , de tota hispisaria, *gitat* pebre.

Livre Épervier S. 117 Z. 2588.

13) „aufzeichnen, niederschreiben“?

Maeste Nadal Quere et maeste Ber-
tomiu Jossas . . prometon . . de
far l'encor en la glisie . . aqui o
et antiquement sole star, en la
maniere qui es stat format et *getat*
per los ditz maestes en un paper
aus ditz monges . . liurat, et en la
. . maniere que en aqueg es format,
getat et menutat, qui(s) dejuus se
sec: Prumeramens y deven far
.xxvi. quadieyres . .

Art. béarn. S. 171 Z. 21 u. 23.

Godefroy *geter* „écrire“.

14) „verwerfen, zurückweisen“?

Pey Trencavel, pessatz de la labor,
Car ges coblas no sabetz azegar,
Que fals parlatz e captenetz error.
A maystr' Arnaut Daunis plassa
jutjar.

Mossen R., be'us fora mays d'onor
De be legir que non es de trobar,
E'l digz Arnautz, qu'a de trobar
la flor,
Vuelha non-dreg ades, si'l platz,
gitar.

Deux MSS. XXIX, 56.

15) *gitar* in verschiedenen Redensarten.

G. *a son dan* „verachten“. Siche *dan* 5), Bd. II, 6; Sordel 16, 21 und Amkg.; Schultz-Gora, Zs. 21, 249 zu V, 44.

G. *a nomenclal*, g. *a noncaler*, g. *a noncura* siehe *nomenclal*, *noncaler* und *noncura*.

G. *de sa natura* „aus seiner Natur herausbringen, gegen seine Natur behandeln“.

E tuit l'ome qe en aquellas terras son nat ni noirit, an la parladura natural et drecha. Mas cant uns d'els es eiciz de la parladura per una rima qe i aura mestier o per autre causa, miels lo conoys cels qe a la parladura reconeguda qe sil qe non la sabon; et aquil non cujan tan mal far con fan, cant la *jettan de sa natura*, anz se cujan qe lors lengages sia.

Appel Chr.² 123, 59 (Razos de trobar).

G. *en error* „irre leiten, irre führen“.

E cel que brandis l'albre ni'n fai perdre la flor,
Ja l'an no culthira fruit de bona sabor.

E donc, s'ieu vos perdia ni'u *gitava en error*,
Perdria'l fruit e l'albre e la digna labor,

E Jhesu Crist tindria'm per fals
galiador.

Crois. Alb. 5312.

Glossar „tromper“, Übs. „induire en erreur“.

G. *a glai* siehe *glai* Schluss.

G. *en ira* „jmdm. zürnen“.

Bels fraire, dit[z] lo coms, mi e mos companhers

Ha Dieus *gitatz en ira* et ampara's roters.

Crois. Alb. 8445.

Glossar „prendre en haine“.

G. *gardas* „Wachen aussstellen“.

E can foron cologuatz . . . can *agron gitadas las guardas*, Tornabelh de Cordoa . . . venc am .XXX. .M. cavaiers (= lat. electis excubiis).

Gesta Karoli 2810.

G. *por*, g. *a por* siehe *por*.

G. *quitii*.

E fo . . . autrejat que tots habitans d'Agen pogues far complancha als senhors d'Agen dels digh habitans d'oltra Garona senes enquesta; mos (sic) si outra presona, que no fos habitans d'Agen, fasia complancha als senhors d'Agen d'alcu habitant de la dicha parroquia . . . menhs d'enquesta, qu'el (Text quel) fos tengut a *gitar quiti* de la man dels senhors e desfar las messios.

Chartes Agen I, 134 Z. 7.

Ebenso ibid. S. 137 Z. 14.

G. *sentencia* „e. Urtheil fällen, e. Strafe zuertheilen“.

Et adonc li cossol trametrau la .II. o III. dels cossols, et aquilh serau . . . a tot lo proces de cascuna enquesta, e especialmen a l'examinamen de las garentias e quant la *sentencia si gitara* . . . Mas quant s'esdevenra que el (sc. l'abas) . . . no volra estar al cosselh dels cossols o acordar ab els, majormen e

la sentensa que's deura *gitar* de l'enquesta . . (= lat. in sententia preferenda).

Prem. paix Aurillac S. 299 Z. 20
u. 34.

E en aquest (sc. jutjamen) d'aquest mont lo cappellan es vicari de Jhesu Crist, e l'ome es juge e accusaire de sy meteys e colpalbe, e la penitencia que l'ome recep de sos peccas es sentencia per lo peccat, la cal *sententia* lo cappellan, como (sic) vicari de Dieu, *gieta* e dona al pecador penedent.

Elucid., Rv. 33, 325 Z. 29.

16) „Regenschauer senden“?
Belh m'es qu'ieu fass' ueimais un vers,
Pus la flors el fuelha brota . .
E'l belh temps nos a del lag ters,
Que *giet'* e plou e degota.
Peire d'Alv. 13, 4.

Glossar „herabwerfen, herabschütten“, Übs. „hageln“.

17) „Sprösslinge treiben“.

Boeu . . trobad . . en talhadis de bosc entro a . . . ans ou en vinha, depusc que *gitad ha* entro es verenhada, . . deu . . sols . . . , e porc e truia . . vi. diers en vinha, depusc que *gitad aurà* tro sia verenhada.

Cout. Condom § 137.

Fast genau ebenso Cout. du Gers S. 213 Z. 20 u. 22.

18) se g. „sich niederwerfen“.

Ab tan s'en passon per la plaza E van s'en fors en un gardi . . Guillems se *get'* en la frescura Desotz un bel pomier florit.

Flamenca² 2335.

Von *frescura*, das im Glossar „fraicheur, endroit frais“ gedeutet wird, gilt, meine ich, dasselbe was ich zum ersten Beleg von *fresquiera*, Bd. III, 598, bemerkt habe.

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

Davan si atrobet un tronc
On si poc ben aginollar;
Aqui's *giet* cais per orar.

Ibid. 2544.

E denant l'apostoli *gieten* s'a geholhos.
Crois. Alb. 3178.

19) se g. „vorwärtsstürzen“.

Le fils vay sa vertut cobrar
E va's *ditar* tot a perduto,
E venc vas luy per tal vertut,
Ab son bran que portec d'acier
Sul mieg del cap lo paire fier
.1. tant gran colp . . .

Guilh. de la Barra² 4409.

Ferner ibid. 4368; vgl. dazu Chabaneau, Rv. 40, 583.

20) se g. de? „aufhören“. Fraglich; siehe die Variante des dritten Belegs s. v. *gequir* 9).

Gitat 1) „Werfen, Steigenlassen (e. Vogels)“.

Si trobatz ausel de ribeira
En camp, gitatz d'aital maneira
Com feiratz (Text fai-) s'auzel[s]
de camp fos,

Car sel (Text sil) *gitatz* es lo plus
bos.

Auz. cass. 924.

2) „Traufdach“?

Acostumat es que el chasteu de Lemotges no deu hom far *gitat* fors de las paretz.

Cart. Limoges S. 133 Z. 15.

Las dichas mayos et obrador e'l legal
en que so, de cel entro en abis
(Text abas), et ab lors *gitatz* et ab
lors regotz et ab lors megas (Text
vie-) et ab intrars et ab issirs.

Recherches Albi S. 173 Amkg. Z. 19.

Vgl. *get* und *gitada*.

Giton.

Item . . ay pagat p. c. de monsenhor de Limans, sendege, a mossen lo sotsindege Brochier per ung conte

de *gitons* per tenir a l'ostal de la villa .III. g.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 431 Z. 1.

Giurar „(wie e. Viper) stechen“? Siehe den letzten Beleg s. v. *gibre*, „Viper“.

Giure siehe *gibre*.

Glafilhar? Siehe den Beleg s. v. *glozir* Z. 6 Var.

Glaï (R. III, 472 ein Beleg) „Schrecken, Entsetzen“.

Per qu'ieu conseyllaria
Que los tramezecem laintz en Lom-
bardia;
E cant seria passada li furors e
le *glays*
D'aquesta jent marrida, que ven-
ran ad eslays,
Alcun temps, tornarien aquist bon
bachallier
E refarien lo temple d'aquest sant
monestier.
S. Porcari V, 15.

So doch wol auch in:

A la gleiza falh son saber,
Quar vol los Frances metre lay
On non an dreg per nulh never,
E gieton cristias a *glay*
Per lengatge sens cauzimen.

Guilh. Anelier 1, 44.

Der Herausgeber Gisi übersetzt „in Kummer bringen“, R. III, 470 s. v. *gitar* (er citiert nur Z. 4) „jeter à douleur“. Ist es nicht „in Schrecken setzen“?

Glaï siehe *glatz*.

Glaia (R. III, 472) „Schwertlilie“. Der einzige Beleg lautet vollständig:

Kalenda maya
Ni fuelhs de faya
Ni chanz d'auzelh ni flors de
glaya
Non es que'm playa.
Appel Chr. 52, 3 (R. de Vaq.).

Ferner Pons de Capd. 18, 9:

Mas cel cui non apaia

Jois ni amors, no'il ten pro flors
ni *glaia*.

„Weder Blume noch Schwertlilie“ ist allerdings seltsam; aber wie könnte sonst zu verstehen sein? Auch bei P. Raim. de Toloza (Mahn Wke. I, 143) heisst es: „Pus vey parer la flor el *glay*“.

Glaiol siehe *glaujol*.

Glaira siehe *glara*.

Glan (R. III, 473) „Eichel“. Der erste der beiden Belege ist zu streichen; siehe *glandutz*. — Bei Rayn. männlich; weiblich in:

E anc no i delhiurero, can vence
a la fenia.

Que valha .ra. *glan* ni una poma
porria.

Crois. Alb. 1041.

E que no'l temeran que valha
.ra. *glan*.

Ibid. 2627.

Nach Chabaneau, Revue 9, 259 oben, findet sich weibl. *g.* auch noch in anderen Texten.

Don. prov. 42a, 39 *glans* lässt das Geschlecht nicht erkennen.

Glandejar „Eicheln sammeln, pfücken“.

In . . vera possessione pastorgandi,
eyssartandi, leigneraudi, fustejandi,
glandejandi.

Du Cange s. v. *leyneirure*.

Glandier (R. III, 473) „Eicheln tragende Eiche“.

. . ny que ause cassar en autru ma-
lhols., ny ause debatre aglans d'aut-
tru *glandier*.

Cart. Alaman S. 152 Z. 9.

Mistral *aglanié*, -andiè (l.) „chêne qui porte du gland ou destiné à en porter, et que, pour cette raison, on n'ébranche pas“.

Glandutz „Eichel“.

Al prim comens de l'invernaill,
Qand ploven del bosc li *glandutz*,
Vuoill c'om s'engail
De proeza que non tressaill . . .,
Aissi cum s'era'l temps erbutz.
Liederhs. A No. 77, 1 (Marc.).

R. III, 473 liest fälschlich *glan dur*
und citiert die Stelle s. v. *glan*.
Mistral *glandus* „gland, gland véreux,
en Rouergue“; Godefroy *glandus*.

Glaonier?

Item .i. ferre *glaonia* (sic) pro fundendo.

Inventaire Verfeuil § 67.

Der gleiche Text hat *mortia* § 53,
charnia § 69.

Glapitge „Schimpfen, Schelten“.

Esteve, qui vol (cor. no'l) justizia,
Guerra greu de la laironia,
Pus per *glapitge* no's (Text no si)
 castia;

Per Dieu, ieu cug que, qu'il pendia,
C'als autres pendutz emblaria
Corda(s) o bendel(s) o tortor(s).
Mahn Ged. 763, 5 (P. Card.; Hs. R.).

Hs. C (M. G. 762) liest *Pus per e lo
pige* (cor. *per clapige*) *nos castia*.

Glara (R. II, 406) „Eiweiss“. Der einzige Beleg ist == Brev. d'am. 7160. Noch einmal bei Matfre Ermengau im Brief an seine Schwester. Brev. d'am. II, 676 V. 32. Die Form *glaira* (fehlt R.) steht Enferm. uelhs S. 118 Z. 14.

Mistral *glairo*, *glàrio*, *glaro* (querc.) etc.
„*glaire*“.

Glasa, clasa „arabisches Gummi“.

.. per querre las chausas essegueus
per far poldra per los canos . . :
per XII. lb. salpetra, . . per .i. lbr.
realgar, per .iii. lbr. .iii. quartz
glassa.

Regist. S. Flour S. 86 Z. 1.

Per .v. lbr. de terbentina . . , per .i.
lbr. . . de *glassa*, . . per .xxxi. lbr.
de *pegha*.

Ibid. S. 86 Z. 3 v. u.

Galas .iii. den. lo quintal, e *glassa*
.iii. den. lo quintal.

Arch. Narbonne S. 4^a Z. 31..

Bala de ences .i. s., *glassa* la carga
.i. s., masteç la carga .i. s.

Ibid. S. 198^b Z: 8.

Item gualas e *classa* .iii. d. malg. lo
quintal.

Ibid. S. 124^a Z. 30.

Ferner ibid. S. 130^b Z. 2 *classa*.

Item tostz aquestz avers . . que's ven-
don a quintals donon .ii. d. de cor-
rataduras del quintal. so es assa-
ber canela, verdet, aurpimen, mas-
tec. *classa*.

Pet. Thal. Montp. S. 238 Z. 16.

Labernia *classa* „acassia“.

Glasar (R. III, 474 „geler, glacer“).

Figürlich:

Trastotz lo meus coratges reman trist
 e glassatz.

Crois. Alb. 6701.

E cum Jezu Crist poc far
Midons ab tan bela fassa,
Que'm fezes tot jorn penar,
Que dins tot lo cor me *glassa*!
Deux MSS. L. 16.

Glat (R. III, 474) 1) „Zähneklapfern“.

La segonda (sc. pena) es fregz
mortals . . .

E destrenh tan les peccadors
E'ls fa tremolar e fremir,
E tan lor (Text los) fa las dens
 glatir.

Qu'el mon non a tan gran fertat
Quo es auzir aquel lor *glat*.

Brev. d'am. 15957.

2) *ad un g.* „einstimmig“.

Cant Eninia ac parlat.

Tot lo mai cridet *ad un glat*

E prometon a la donzela
Que tostamps remanran ab ela.
S. Enim. 769 (= Bartsch Dkm. 237, 2).

Glatir (R. III, 474) 1) „ertönen, erschallen“.

E los corns e las trompas resonar e
glatir.

Crois. Alb. 5166.

Glossar „retentir“.

2) „bellen, anschlagen (v. Jagdhund)“. Der einzige Beleg bei R. lautet vollständig:

En l'autrui brueill
Cas coram vueill
E fauc mos dos canetz *glatir.*
Mahn Ged. 388, 7 (Marc.).
Glatir in venatione latrare.
Don. prov. 37^a, 27.
Glatz latras.

Ibid. 44^a, 37.

E fai lo cer quel casador
E'l lebrier veinon ateignen,
Ez el vaz (sic) s'en seguramen
E pot se denants tot garir,
E platz li tant, qant au *glatir*
Los cans, que torna e non sap
mot,
Tro qu'es mort[z] e retengutz de
tot.

Cour d'am. 1676 (Rv. 20, 275).

Die letzte Zeile hat eine Silbe zu viel; der Hrsgbr. tilgt *de*. Ist vielleicht *Tro es m. e r. de[l]* tot zu ändern und bei *Tro es* Synaloephe anzunehmen?

3) „klappern (v. d. Zähnen)“. So im letzten Beleg bei R., der „grincer“ übersetzt, Brev. d'am. 1595, und nicht Ev. Nic.; siehe die Stelle s. v. *glat 1*.

De morir er totz lur talens;
Adoncs lur *glatiran* las dens,
Non i aura negun, non plor.

Sybillen Weissagung Str. 11 (Such. Dkm. 1, 466).

4) „mit den Zähnen klappern“. Le freytz te fay tot jorn suzar E'l cautz *glatir* e tremolar. Leys I, 296.

5) „brechen“?

Si l'abat e'l trabuca que lo cor li
glatig.

Crois. Alb. 4692.

Si l'abat e'l trabuca que lo cors l'es
glatitz.

Ibid. 5803.

Glossar „craquer“, Übers. „creva“ und „le cœur brisé“.

Mistral *glati*, „résonner, claquer; faire claquer les dents, grelotter; glapir, clatir, se dit de l'abolement particulier aux chiens qui aperçoivent le gibier; faire *glati li dent* „faire claquer les dents“.

Glatz (R. III, 473) „Eis“. Nebenform *glai*:

Lo seus cors es blancs cum neu
sobre *glai*,
Fresca sa colors cum rosa de mai.
Appel Chr. 2 46, 10 (anon.).

Glaubar?

Plus .l. parelh de cotels am la coteleyra *glaubatz* d'argent.
Arch. cath. Carcas. S. 354 Z. 25.

Glauc (R. III, 474 ein Beleg) „bläulich grün“.

L'un uyl ab *glauc* cum de dracon,
Et l'ltre neyr cum de falcon.
Alexander 6^a.

Glaucs glaukus.
Don. prov. 43^b, 36.

Glaugel „Schwertlilie“.

Glaugel Glaviolus.
Floretus, Rv. 35, 69^a.

Vgl. Du Cange *glariolus*. Godefroy
glagel s. v. *glaieul*, Bd. IX, 701^a.

Glaujol „Schwertlilie“. So ist zu lesen statt *glaviol* R. III, 472; vgl. Stern-

beck S. 26. Der einzige Beleg ist bis jetzt nur nach den Hss. A I ediert. Hs. A No. 68, 1 liest:

Mos sens foilla sul (cor. sus lo?)
vergan

E'l *glaiols* delonc lo riu blan.
Hs. I (Mahn Ged. 664, 1) hat Z. 1 *soz lo*, Z. 2 *gloiois*. Was bedeutet *blan*?
Mistral *glaujòu*, *glaujol*, *glaïjol*, *glaïoli*, *glaïiol* etc. „*glaïeul*; *iris*“.

Glavi, glazi (R. III, 475) 1) „Schwert“. Que tug li meu dissiple anon enluminat,

E porto foc e aiga e perdo e claritat ...

E porto crotz e *glavi* ab que jutjo membrat.

Crois. Alb. 3352.

Glossar „glaive, emblème de la justice spirituelle; Du Cange *gladius spiritualis*“.

E vec vos la us d'aquels qui era ab Jhesu ... trais lo seu *glazi* e feric lo sirvent del princep dels preveires e trenquec li l'aurelha destra. Landonx dix a lui Jhesu: Torna lo teu *glazi* e so loc, quar tuit aicel qui receubo *glazi*, a *glazi* periran.

Ev. Math. 26, 51—52 (Clédat 55^a, 20 ff.).

Pueis Simeons vai benezir

Els e l'efan, e pres a dir

Profetizan sa pacio ...

E apres dis a Maria

Que *glazis* la passaria.

Brev. d'am. 21910.

Vgl. Ev. Lucae 2, 35: „Et tuam ipsius animam pertransibit *gladius*“.

“E si neguns homs vans la toca ni la fer,

Dona li de cest *glasí*, qes ieu t'en don poder.

Modo dat ei Christus ... ensem, et dicit ei quod, si aliquis tangit eam, det ei de gladio.

S. Agnes 538.

2) „Lanze“.

Per .vi. *glavis* a tener a las portas,

per .i. asta de *glavi* a la baneira .XXI. s.

Regist. S. Flour S. 60 Z. 16 u. 17. Per far l'estendart, lo peno de la trompeta et altres petitz penos per los *glavis* de los companhos de la viala .., per .vi. alnas .. de boquassis blanx et vers ..

Ibid. S. 89 Z. 3.

Per .i. *glavi*, lo qual baylet a Borbo, per portar lo peno a Monjuzeu, lo qual *glavis* se perdet, .x. s.

Ibid. S. 182 Z. 8 u. 10.

Item deu la vila a Bernat Faral per setanta astas de *glavi* que n'aguem, e el deu a la vila .iii. fers de *glavi* que arretenc.

Comptes Albi § 338.

Ferner Pet. Thal. Montp. S. 364 Z. 3. 3) „Schwert im allgem. Sinne, Waffe“. Ni mon bon salvador non renegaray, si tu a bestias salvagias mi liuravas per devorar, o a *glazi* o a fuoc mi fazias morir.

Barlam S. 3 Z. 31.

Sancfoizo entendem en qual que maniera am *glazi* sia facha o am poinh o ab autra cauza, si nafra fa.

De colp de coutell e d'autres *glazis*.

Si colps sera faitz am coutell, espaza, lansa, fausso, destral, aissada, pic o pica o massa de ferre o autre metall o ab alcun ferre ...

Priv. Manosque S. 57 Z. 4 u. 12.

Vgl. Lit. Bl. 16, 350.

E tots hom .. qui ferria altre .. ab lo punh o ab la palma .., que sia punit .. en .v. s. d'arn. al senhor ...

E si fier (Text feyt) ab *glazi* o ab fust o ab peyra o ab teule ... :

Cout. Gontaud § 203.

E tu tols li la terra e'ls locs e'ls bastimens

Qu'es per crotz conquerida e ab *glazis* luzens.

Crois. Alb. 3414.

Be nos fam meravilha com pot esser
ni es
Que vos vengatz ab *glazi* ni ab fer
mortales,
Car qui'l seu meteis dampna, no
. l'en pot venir bes.
Ibid. 4990.

Glossar „glaive, arme blanche en
général“.

Majormen . . .

Suffertet greu malanansa
La vergis Sancta Maria . . ,
Quan te, filh sieu e rey del cel,
Vi lieurar a mort tan cruzel,
E quan tu, sus la crotz estan,
La comandiest (Text-ieys) a Sang
Joan . . ,

E conoc be que morias,
Quant ac auzit lo dig gazi,
Quar adoncx, a ley de *glazi*,
Dolors mortals la trasforet.

Brev. d'am. 14306.

Ganren sa son vengutz moynes et
hermitans
Que poguessan estorser als *glazis*
dels payans . .

Adonx totz le coventz cridet . . :
Gracias en aia Dieus . . ,
Car als sieus servidores vol far tan
gran honor
Que fuox ni creatura (?) ni nulstz
(sic) *glazis* mortals
Non nos faran partir dels gautz
celestialis.

S. Porcari IV, 68 u. 81.

Hierher wäre auch R.'s erster Beleg
zu setzen, falls seine Lesart *ses glavi*
richtig ist; siehe unten 6).

4) „Bewaffneter“.

.l. macip que portec una letra a Lavaur
per espiar del senhor de Caumon se
hi era, quar en esta vila nos dis .l.
mesatgier . . que aqui era am .ve.
glavis e plus.

Douze comptes Albi S. 13 § 142.

Et apres venc lo comte d'Armaniac
... am .M. *glavis* (Text -ves), e passet
outra lo Rozer en ajuda dels Proen-
sals.

Pet. Thal. Montp. S. 352 Z. 18.

Lo senhor de l'Esparra . . passet davan
Montpellier am .cl. *glavis*, que anava
en Savoya per ajutori del comte.
Ibid. S. 363 Z. 18.

Ferner ibid. S. 359 Z. 6 u. S. 364 Z. 11.

5) „Morden, Gemetzel“.

E lo critz e las trumpas e'l corns
e'l senharers,
Lo *glazis* de las frondas e'l chaples
dels peiriers

Sembla vens o auratge.

Crois. Alb. 8422.

Übs. „ravage“.

E lo coms n'Amaldrics les a tant
fort comes
Que per aigua e per terra es lo
glazis entes.

E'l baro de la vila son s'aisi ben
defes

Que dedins e defora an tans colps
datz e pres . .

Que sancs e carns e *glazis* hi rema
tant espes

Que pro i romas vianda als auzels
e als ches.

Ibid. 8967 u. 8971.

Übs. „carnage“ und „que le sol est
couvert de sang et de cadavres“.

An der letzten Stelle ist g. „das Er-
gebnis des Mordens“, also „Leichen“.

6) *mort de g.* „gewaltsamer Tod“.

E vuelhas me' gardar
De vil mort sobitana . . ,
E garda me del mors
D'infernal enamic,
E de talh e de pic
E d'avol *mort de glazi*,
Que nom tuelha l'espazi
De mos tortz sospirar.

Deux MSS. B V, 190.

Ebenso einfaches g.:

Gran honor nos fai, so'us afi,
Car per mollier penre la deinna. —
Sener, fai s'il, *glazis* m'esteinna,
S'ieu ja o voil ni o volrai.

Flamenga * 54.

Glossar „glaive, mort violente“.

Mossen Arnaut de Servola . . . fo mort
a *glazi* per .i. cavalier de sa com-
panha per paraulas injuriosas que
avian entre se.

Pet. Thal. Montp. S. 372 Z. 15.

Vgl. Thomas, Essais S. 104.

Hierher ist, meine ich, auch zu setzen:

Amors es mout de mal avi,
Mil homes a mortz de *glavi*.

Liederhs. A Nr. 61, 8 (Marc.).

Das Gedicht ist bis jetzt nur nach
dieser Hs. gedruckt. Rayn. citiert
nur Z. 2 und liest *ses g.*; siehe
oben 3) Schluss.

Ich weiss nicht, ob auch die folgende
Stelle hierher gehört:

Lo senhor succedeix a homi qui *moor*
de gladi, autrementz sentz heret.

Fors Béarn S. 271 § 37.

Godefroy *glaive*; vgl. Gaston Paris,
Romania 21, 292 und Tobler, Her-
rigs Arch. 107, 124.

Glazier. 1) „der zu den Waffen greift“.

Car creguda m'es ira e mals e
desturbiers,

Car ieu cuidava estre als enemies
sobriers

E conquerir Proensa e devenir
paziers;

Ara m'es obs e coita que'm torne
glaziers,

Car lo coms R. es vengutz coma
tempiers . . .

Els baros de la vila e's sirvens
e's roters

Que m'an toute la vila e mortz
mos companhers.

Crois. Alb. 6884.

Glossar „cruel, meurtrier“, Übs. „je
suis forcé de reprendre les armes“.

2) „grausam, blutdürstig, mörderisch“.

Mas Dieus li fe miracle e signe
vertadier

Qu'el metra en cadena lo leo *glau-*
zier,

Que de la tor del pont . . .

Cazec la ensenha en l'aiga e'l leos
el gravier.

Crois. Alb. 7919.

E'l coms qu'era malignes e homi-
cidiers

Es mortz ses penedensa, car era-
glaziers.

Ibid. 8478.

Aissi c'a l'autre pont fo la guerra
e'l chapliers

De donar e de prendre mot grans
colps *glaziers*.

Ibid. 7651.

Glossar „cruel, meurtrier“; Übers.
der ersten Stelle „sanguinaire“, der
zweiten „en punition de sa cruauté“,
der dritten „mortel“.

Mas en Bernart Bigorda y fo aven-
turer,

Quez ades pres .i. colp mortal e
glazier (Text gal.).

Guerre de Nav. 3344.

Übers. „poignant“.

E perdet .i. dentz, tant fo'l cop
glaziers.

Ibid. 4961.

Übers. „meurtrier“.

3) „kühn“?
Car hanc no'l desparego per pretz
ni per diners,

Enantz le deffendian ab ferm cor
glaziers.

Guerre de Nav. 3614.

Übers. „de fer“.

4) „Gemetzel, Blutbad“.
Mas desobre'l destriers
Recomensa'l martiris ab aitalis
glaziers

Que pes e punhs e braces hi volan
a cartiers.

Crois. Alb. 8393.

Glossar „coups, massacre“; Übers.
„recommence le carnage si sanglant que . . .“.

Glazios (R. III, 475). Schwierigkeiten macht:

De tantas partz lo feron el ostal
glazios

Que remas en la plassa debrizatz
a trensos.

Crois. Alb. 7261.

Glossar „lieu où on recoit des coups?“;
Übers. „dans cette forêt de glaives“ und dazu die Amkg.: „Dans cette f. de gl.“ est emprunté à Fauriel, mais je soupçonne que *el ostal glazios* est corrompu“. Chabaneau, Revue 9, 205 schlägt vor *el costal* zu ändern. Wäre dann *g.* adverbial zu nehmen und „in mörderischer Weise“ zu verstehen?

Glei- siehe *gleiz-*.

Gleira siehe *gleiza*.

Gleiza (R. III, 95) „Kirche“. Nebenformen:

Gleia, glieia (R. ein Beleg) Arch. du Consulat § 91 (Rv. 3, 25); Chapellenies § 231 (Rv. 4, 32), vergl. Rv. 3, 151; Cout. Albi S. 92 Z. 20; Cart. Vaour S. 56 Z. 9; Frères Bonis I, 200 Z. 5. Im Reim:
.. Mais no's penssava ques e muda
La tengues hom dedins la *gleia*
(Text *gliese*).

Ab tan sos ostes li dis: Eia!

Sener, mout ben sabes orar.

Flamenca² 2302.

Z. 4 hat der Text *ben mout*; die Änderung stammt von Chabaneau, Rv. 45, 18.

Gleira Peire d'Alv. 12, 11; Guir. Riq. 60, 58 (*:ribeira*); Arch. Narbonne S. 12^b Z. 13.

Glezin Elucid., Rv. 33, 217 Z. 4 v. u.

Hierher gehört auch die Stelle, die R. III, 95^b Nr. 4 als einzigen Beleg von *glesia „clergé“* anführt:

Tant cantet d'ela e tant . . . la servi que la dompna se laisset furar ad el; e mena la en un castel del dalfin d'Alverne. E'l ma(r)ritz la demandet molt com la *glesia* e com gran guerra qu'en fetz.

Mahn Biogr. Nr. 86.

Chabaneau, Biogr. S. 58^a Z. 14, liest *gleisa*.

Glieza Crois. Alb. 3182; S. Douc. S. 76 § 9 u. S. 132 § 13; Flamenca² 2302 u. 3750 (Lesart des Schreibers, vgl. oben *gleia*); Chapellenies § 223 (Rv. 4, 31).

Glizie Rec. gascon S. 111 Z. 3; Mœurs béarn. S. 156 Z. 10.

Glizi Établ. Bayonne S. 288 Z. 10; Arch. hist. Gironde 12, 142 Z. 18.

Egleiza Bulletin Hist. 1889 S. 127 Z. 4 u. 8; *egleija* Doc. Hist. I, 181 Z. 6.

Eiglieija Cart. Limoges S. 153 l. Z.; Langue lim., Rv. 35, 414 Z. 11 u. 12 (-ga); *eiglieiza* Cart. Limoges S. 132 Z. 16 u. S. 170 Z. 13.

Igleia Deux MSS. S. 213 V. 461. Vgl. auch Romania 5, 489.

Gleizargue (R. III, 95) siehe *gleizatge*.

Gleizastgle? „geistlich“

En tota cort *gleistastglia* o seglar.
Textes Haute-Auvergne S. 14 Z. 19.
Haltbar? Oder cor. *gleistastga?*

Gleizastgue 1) „kirchlich“.

En W. Bernatz .. et na Gauzenza .. donero .. a la maio del Temple .. lo deime e'l feu *gleistastgue* que avio en la *gleia* de Mornac, on meillz i es enteirament (?), ab totz sos apertenementz (Text -teneintz).

Cart. Vaour S. 63 Z. 5 v. u.

Guillermis (sic) . . e Peire, sos fraire,
meiro em pens a 'n Ponzo, lo prior
dal Segur, . . lo dreit el tort el
servizi que demandar podio ella
gleia da Gavauzas ni el feu *gleiasgue*
ni el decme.

Chartes prieuré Ségur S. 32^b v.l.Z.
Vgl. Du Cange *feudum ecclesiasticum*.

2)

Eu, Isarnz de Vertfoil, ei donat a
Deu . . et a la maio dal Segur . .
la quarta part que eu avia en la
capella del castel de San Marcel ab
tot lo *gleastgue* que s'i aperte et
ab tota la seinnoria que eu i avia.
Chartes prieuré Ségur S. 35^a Z. 2
(= Bartsch Chr. 154, 30).

Bartsch „Kirchspiel“. Vgl. Du Cange
ecclesiasticum.

Siehe auch den vorhergehenden Artikel.

Gleizatge, gleziatge 1) „der kirchlichen Gerichtsbarkeit unterliegend“. Aco es vers, si lo crims non es *gleizatges*, mas si el es *gleizatges*, per l'evesque(s) deu esser conogutz e castiatz.

Cod. Justin. (Rochegude).

R. III, 95 citiert die Stelle als einzigen Beleg von *gleizargue*. Ist das haltbar?

2) „Kirchenrecht“.

Consuetudine Narbonensis patriae, in qua jus obtinet, quod *gleisage* ab hominibus vocatur.

Du Cange.

3) „Kirchsprengel“.

E volem que nulhs hom no casse . . conilh ni conilha el *gleziatze* de la gleya de Salvanha.

Cout. Sauvagnas § 26.

Glena. *G. de gel* „Eisscholle“.

Item devant lo muret viel e lo muret nou . . si meron *glennas de gel* mo-

tas, sa .1^a. e la autra, que eran del larc d'una iera e de mays e de mens.

Chronik Boyset S. 378 Z. 15.
Mistral *gleno de gèu „glaçon“*.

Glenar, gre- „Aehren lesen“. S. Stichel S. 59. Ferner:

Glenar Aristo, conspiror.

Floretus, Rv. 35, 69^a.

Glenhar? oder *glenher*?

Savis es qui lo fuoc destreing,
Q'estra grat sobre lui non reing,
Que puois lo fuocs l'aura envazit
Son ardimen c'ad el *si gleiny*,
Tart remanra senes mal crit.

Liederhs. A Nr. 74, 3 (Marc.).

Hs. I (Mahn Ged. 312, 3) Z. 3 *Que
pois al fuoc que pois a lo fuoc
enuiat*, Z. 4 *cades si gl.*

Stichel S. 59, der nur Z. 4 u. 5 nach Hs. I anführt, setzt *glenher* „sich hören lassen?“ an. Das gibt aber doch keinen Sinn.

Gles „Rellmaus, Siebenschläfer“.

Gles glis, animal.

Don. prov. 7^a, 20.

Ferner ibid. 50^a, 24.

Gleta.

Item lo quintal de figas . . e fustet e castanhas .1^a. ma^a. Item lo quintal de *gleta* e de souza (?) e tot aver de .III. s. en aval, lo quintal .1^a. pa^a.

Pet. Thal. Montp. S. 238 Z. 24.

Vgl. Godefroy *glete*.

Gleuza siehe den folgenden Artikel.

Gleva (R. III, 475 „glèbe“ ein Beleg).

Appel führt das Wort noch Appel Chr.² 120, 54 ein, siehe *glevatz*.

Floretus, Rv. 35, 69^a steht: „*Gleusa Rayn. gleva*“. Ob das richtig ist, weiss ich nicht; es ist lebhaft zu bedauern, dass der Hrsgbr. nicht

statt des Hinweises auf Rayn. die latein. Deutung des Originals mitgetheilt hat. Vgl. *gleza*.

Gleva „Stab, Stecken“.

Empero hom lo (sc. den Verbrecher) balhara au rey deus (Text deutz) arlotz per far corre la vila am bonas *glevas* fendudas de fust.

Cout. Bordeaux S. 36 l. Z.

Estre batut am singlas o am *glevas* lo lorc de la vila.

Ibid. S. 38 vl. Z.

Lespy *glèbe* „baguette fendue où l'on suspend par le cou les petits oiseaux morts que l'on porte au marché; gaule fendue à une extrémité avec laquelle on cueille des fruits à queue, des raisins, que l'on ne peut atteindre avec la main; même signification que *esplene*“ und *esplene* „bâton aplati par un bout avec lequel on tourne, quand on la fait cuire, la pâte appelée *broke*.“

Glevatz „schlechter Erdenkloss“.

Aylas! co perdonara a mi femoras e *glevas* de la terra e son vil ser lo senhor imperayre, si me troba ergolhos . . .?

Trat. Pen., Studj 5, 321 Z. 5.

Vgl. das Glossar ibid. S. 338. Appel Chr.² 120, 54 ändert in *gleva*.

Gleza (R. III, 475), **greza**. Einziger Beleg bei R.:

E valgra mais, per la fe qu'ieu
vos dei,

Al rei Felip, comenses lo desrei
Que pladejar armatz sobre la
glesa.

B. de Born¹ 31, 42.

Rayn. „glèbe“; Chabaneau, Revue 31, 609 „glèbe, champ (de bataille)“. Thomas, B. de Born S. 68 setzt die Variante *gresa* in den Text und bemerkt dazu, dass die Lesart *gresa*

„certainement défectueuse“ sei. Zu *gresa* bemerkt Chabaneau, Rv. 32, 205: „C'est la bonne leçon, que M. Thomas a eu le bon esprit d'aller chercher parmi les variantes négligées par M. Stimming; mais il a oublié de relever ce mot au glossaire. La traduction est „grève“ (*la riba de l'aiga*, dit l'auteur des *razos*)“. Stimming² 17, 42 liest *gresa*, dazu die Amkg.: „Eigentlich „Sand“ (vgl. Diez, Et. Wb. II, 320), hier „Sandplatz, Schlachtfeld“. Lespy *glère*, *grera* „gravier, grève, bord de rivière couvert de gravier“, Mistral *gresó* „friche, terrain inculte, en Querci“.

Glezia (R. III, 95) siehe *gleiza*.

Gleziatge siehe *gleizatge*.

Glia?

En la *glia* de Cusansa perdet S. de Lhignac . . . una flessada barrada e .viii. unas de canabatz.

Mém. consuls Martel IV, 1. Glossar „église“.

Glieza, **glizi**, **glizie** siehe *gleizu*.

Gloch (R. III, 479), **gloi**, **glui** „Roggengstroh, Strohbündel“. Vgl. *cloi*, Bd. I, 264.

E emendem al prohome de la Landa .xiii. d. pels *glochs* que'll barregero donas del barri de Briva.

Mém. consuls Martel I, 111. No deu hom crubir mayzo de palha o de *gloys*.

Cart. Limoges S. 135 Z. 18.

E si'm vol far aman morir

Amors . . .,

Far o pot, tant am fermamen

Lei qe aman me et mon sen

Destruí. Q'abduí l'aman, pres traenz traz.

Qu'ab *glui* m'estui, tan l'am ab gran senz graz.

Prov. Ined. S. 247 V. 24 (P. Raimon?).

Dazu die Amkg.: „Die gleiche Gegenüberstellung von *glui* und *gran* s. Lex. rom. unter *glueg*“. Z. 5 deutet Appel (brieflich): „Da beide (*me et mon sen*) sie lieben, nahm sie (die Minne) verratend Verrätene“. Mir ist die Stelle nicht klar.

Si alcus hom . . era(de) trobat de nuyt
o de dies prenen l'autrui fen o
palha o *glucs* (sic), que sia punitz a
.xii. sols de gatge.

Arch. hist. Gironde 5, 38 Z. 1.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Item .xv. d. per lhiorar lo *gluoty* (sic)
e metre dins la borda.

Dép. chât. querc. III, 2

Vgl. Godefroy *glui*.

Glom „Knäuel“.

Item .LXXX. *gloms* de peu ad ops de
corneilhats garnir.

Établ. Bayonne S. 13 Z. 14.

Du Cange *glomus*, Petròcchi *ghidmo*.

Glop „Schluck“.

Glob plenum os alicuius liquoris.
Don. prov. 53^b, 27.

Ab lo lectuari d'estieu

Beu un *glop* de l'aigua del rieu.

Diätetik 94.

Mistral *glop*, *glout* (g.). „gorgée, en
Languedoc; goutte, larme“.

Gloriejansa „Rühmen“.

On es donca la tua *gloriejansa*? Es-
clausa es (= lat. gloriatio).

Römer 3, 27 (Clédat 335^b, 3).

Gloriejar (se) (R. III, 476 „se glorifier“
ein Denkmal). Ferner Brev. d'am.
829, 9416 u. ö., vgl. das Glossar;
II. Korinth. 5, 12 (Clédat 383^b, 15
u. 16); Bartsch Chr. 232, 22 (Benediktinerregel).

Glorios (R. III, 476) „glänzend, pracht-
voll, kostbar“.

Et .i. bel palays m'an mostrat
Que es bastitz d'aur e d'argen
Et ab precios ornamen
Et de peyras preciozas
E d'autras res *gloriozas* . . .
Lo qual palays tan *glorios*
Ieu regardiey . . .

Brev. d'am. 27038 u. —41.

Le rix manjars fai d'ome cast e
net
Luxurios e vueja lo borset.
Quan es manjatz lo morsels *glorios*,
Mor le deliegz e vay poyrir la jos.
Deux MSS. B III, 97.

Glot „Höhling, hohler Raum“ siehe *clot*,
Bd. I. 264.

Glotamen (R. III, 478 ein Beleg) „in
gieriger, gefrässiger Weise“.

.v. maneyras son per lasquals pot
om pecar per lo pecat de la gola:
la premeyra es qui minga davant
hora . . ., la teresa qui pren sa vi-
anda *glotamen*.

Rapports S. 268 Z. 11.

Glotir „verschlingen“ S. Stichel S. 59.

Glotonejar (R. III, 478), -niar 1) „ge-
frässig sein, Völlerei treiben“ (R.
ein Beleg).

Glotonejar ingluviem facere,
Don. prov. 31^a, 45.

2) „gierig essen, verschlingen“.

La segonda branca de peccat de gola
es manjar e beure otra mezura.
Aytals son propriamens glotons,
que tot o *glotonian* com fa le gorx
de Satanás.

Bartsch Chr. 348, 7 (Vices et Vert.).

Mistral *gloutouneja* „manger gloton-
nement“.

Glotonia (R. III, 478) „Leckerbissen“.

Quant les effans son petitz, hom los
acostuma de mingar soven frian-
darias e lecharias e outras *glotonias*,

e adonc se acostumen (sic) les effans
a esser lechadiers.

Rapports S. 267 Z. 6.

Glotre „gefrässig“.

Que ieu ay Dieus offendut en .vii.
vissis mortals,
Que ieu soy avols, *gloires et a(l)-*
sultres venals.

Romania 14, 534 V. 15 (Raim. de
Castelnou).

In der zweiten Hs., die das Gedicht
enthält, lautet der Vers, Suchier
Dkm. I, 241: „Qu'ieu son avutz
guloses et adultres venals“.

Gloza (R. III, 476). Im ersten Beleg:
Mas non es tant ardida cela gens
e tant osa
Que no es la dels crozatz, so nos
retrais la *gloza*,
E fan o ben parvent.

Crois. Alb. 1786,
wo R. „glose“ deutet, erklärt Paul
Meyer im Glossar „récit écrit“, Übs.
„l'histoire“. Zu Z. 2 die Amkg.:
„Cor. Com es?“.

Glozador „Erzähler“.

Cels qe serviron foron mots,
Mais los maestres sobre tots,
Segon qe an dig los *glozados*,
Mardochai e Aman foron andos.

Rom. d'Esther 117 (Rom. 21, 207).

Glozar (R. III, 477). Für die Bedeutung
„parler“ gibt R. keinen Beleg; ich
kenne auch keinen.

Der zweite Beleg lautet vollständig:

Tot sos (cor. son) esfors
D'arm' e de cors
Deu hom metre en Dieu amar.
Pueis am la gen
Tot eissamen
Com se e no i calha ren *glozar*.
Galvani S. 215 Z. 15 (P. Card.).

Die letzte Zeile, die eine Silbe zu
viel hat, ist mir unklar. Rayn's
unvollständiges Citat lautet: No i

cal ren glozar „il n'y faut rien
gloser“. Galvani deutet fälschlich
„cercar con ardore, appetire, esserne
ghiotto“ und übersetzt „e non li
caglia cosa bramare“. Hs. I (Mahn
Ged. 941, 26) liest *E se garda de
son pezar*, was ich auch nicht ver-
stehe.

Glozir „glucken, glucksen“ siehe *clocir*
Bd. I, 264.

Granz er tos sens
Si tenza i prens
Per nulla paor de chantar,
E'il rauca voz
Qe's racla e *gloz*

Er en gresillon aut e clar.

Jahrbuch 14, 145 V. 17 (Aldric del Vilar).

So Hs. D.; die Hss. A I K C R haben
Z. 2 *Si ren (res R) sai*, Z. 4 *En
aut* (autra A) v.; Z. 5 A I K *Que
ruich (ruch I) e cloz (clotz A)*, C R
Que rauquihos; Z. 6 A *E non gla-
fillan*, I *E non graissellant*, K *E non
graiseillant*, C *E nol sabes dir*, R
E no crey foton. Wie die Strophe
herzustellen und zu deuten ist, weiss
ich nicht; Suchiers Text (er liest
Z. 1—4 wie oben angegeben, Z. 5—6:
*Que rascla, el gloz er en grasillan
aut e clar*; *gloz* soll „Schlund“ be-
deuten) befriedigt mich nicht. Ist
Z. 4 *Qe's racla* zu bewahren? Oder
cor. *Que racla*? Der Sinn ist, meine
ich: „die plärrt und glückst“. In
der Lesart von A I K ist *ruch* 3.
Präs. von *rugir*.

Gludar „klebrig machen“. S. Stichel
S. 60 und Gröbers Zs. 15, 539. Gode-
froy *gluer*.

Glui siehe *gloch*.

Glut (R. III, 479) „e. Art Schminke“.
Passada es la sasos
Qe fasias (Text -tias) cols (cor.
col?) e cais,
Et ja no'us gensora mais

Lo blanques ni'l vermeillos
Ni'l *gluz* ni l'estefinos,
Qe la cara'us ru' e fraing,
Qe no po[t] penre color.

Liederhs. H S. 513 l. Z. (Ugo de S. Circ.).
Per so son li vont irascut,
Car hom lor a lor plait romput,
E non an grat
Que ill quecha fai pisar son *glut*
Am ueu pastat.
Mönch von Mont., Un. Ldr. 2, 9.

Goa, goar siehe *ga*.

Gobel „Becher“.

Item una copa d'argent daurada am
son cobessel . . ., item .vi. *gobels* am
sa pinta.
Mascaro, Rv. 34, 78 Z. 24.

E mays lhi presenteron ab las dichas
.xii. taſſas hun *gobel* daurat ab sa
cuberta.

Revue 34, 99 Z. 3 v. u.
.v. marxs d'argen en .iii. tassas e en
.i. *guobel* d'argen sobredaurat am
sobrecop.

Frères Bonis II, 490 Z. 5 v. u.
Ferner ibid. II, 415 Z. 12.
Tota ho Bradura d'aur ho d'argen . .
coma son tassas, *gobels*, culhiers.
Rev. du Tarn 8, 372^b Z. 21.
Ferner Inventaire Moissac 1310 S. 21
Z. 5 u. 6; Douze comptes Albi S. 71
§ 965; Jacme Olivier II, 78 vl. u.
l. Z.

Gobla = *cobia* R. II, 422 steht Razos
de trobar 84^a, 46.

Godamesin, godo- „e. Art Leder“.

Pels d'anhels .i. d. . . .; *godomessis* .vi.
d. malg. la dotzena; cordam de
cambe . . .

Arch. Narbonne S. 4^b Z. 11.
Item fustanis .i. d. narbones la pessa . . .;
item *godamesins* .vi. d. malg. la
dotzena . . .; item *cordoan* et *escodatz*
.iii. d. malg. la dotzena.

Ibid. S. 124^b Z. 3.

Ibid. S. 130^b Z. 22 *godomessis* (= lat.
godamessina); S. 202^a Z. 19 u. 21
godamecis, beide Male nach *fustani*
und vor *cordoan* und *escodatz*.
Vgl. Thomas, Mélanges S. 85 s. v.
godemetin, das vielleicht in *godemesin*
zu ändern ist. Ist prov. etwa
überall *goda-* einzuführen?

Godendart „e. Art Lanze oder Pike“.

Item Willelmus Chasseir cum uno
godendant, item Petrus Chasseir
cum una lancea . . ., item Vitalis de
Fonchava cum uno *godendant*, item
Monmauron cum uno gladio, una
perpoynta.

Spicil. Brivat. S. 331 Z. 26 u. S. 332
Z. 11.

Ferner ibid. S. 337 Z. 7 und S. 338
Z. 17.

Vgl. Godefroy *godendant*, Du Cange
godandardus und Alwin Schultz,
Höf. Leben II, 210.

Godomesin siehe *goda-*.

Gofon 1) „(Thor-, Thür-, Fenster-) Engel“.

Per .i. *goffo* que fo mes a la porta
de Verdussa.

Douze comptes Albi S. 107 § 1919.

.xiii. lbr. de fer ad obs de far *goffos*
a las portas.

Comptes Albi § 1772.

It. per .vii. lbr. de plom. . . ad obs
de emplombar los *gofos*.

Ibid. § 1778.

It. per .xi. *gofos* ad obs de la fenestra
dessus lo portal.

Ibid. § 1963.

Pagnem a Guiraut del Rieu, faure,
per los *goffos* de la porta de las
orguenas.

Arch. cath. Carcas. S. 270 Z. 15.

Ich weiss nicht, ob auch die folgende
Stelle hierher zu setzen ist:

Quelay o'l trabuquetteria las sazos
Portego la cozina del seynne dels

Gascos.

E'l trabuquet dels horx destendet
molt cochos,
E la peyra va s'en plus tost que
auzelos
Ferir dintz el payrol ont cosia'l
moltos,
E trenquet lo payrol e'ls trepez
e'ls *gofos*.

Guerre de Nav. 4038.

Übs. „les gonds“; s. auch die Amkg.
zu der Stelle. Aber passt das?
Vgl. V. 4041–42: „quez an trayt
lay or cozinatz vos Ez an trencat
cauderas, trepez e cabyros“.

2)

Item que cascu drap aia.. dets canas
tendens de lorc et cinq palms d'am-
ple segon la mesura de quatre
boquets de peira que son pauzats
al mur cominal.. E l'ordim deu
se mesurar et afinar lo lorc des
(sic) dos *gafos* que so en dos bo-
quets d'aquellos quatre dessus menta-
guts et ample (cor. l'a.?) deu se
mesurar als dos boquets propdas
davas le mostier de l'autre a l'autre (?).

Fabr. draps S. Antonin S. 260 vL Z.

Hrsgr. „la chaîne doit être mesurée
et ajustée le long des deux crocs
de fer qui sont plantés dans deux
des bouquets de pierre“. Ist das
richtig, und ist etwa *gafos* zu
ändern? Siehe *gafon*.

Mistral *gounfoun*, *goufoun* (m. d.),
gafou (l.) etc. „gond“.

Gog.

Empero si n'i ave algun bezin qui
salasse porcs o troies, que podosse
bener los *gogs* et las aureiles e'ls
pees e las esquines e'ls loms en
aqueuds logs or lo plaira.

Rec. gascon S. 53 Z. 5.

Glossar „cou (de bête)“, Lespy, der
die Stelle anführt, „lard du cou
du porc“.

Ich weiss nicht, ob auch die folgende
Stelle hierher gehört:

Manam que nulhe femne estrainhe no
sie tant ardiide que .. benie nulh
peis fresc en Baione per arcardar,
mas tote molher de pescador on
pan o son bin (?) qu'y pot portar
gogz et fitge de marlus e pirlon (?)
e bredeu (?) e macareu d'aquel que
lor maritz auran pescat e lors sei-
nhors (?), e nulh autre peis gros
no i pusquen portar ni bener.

Établ. Bayonne S. 126 Z. 7.

Gogz steht im Glossar S. 493, wo
„boyaux“ bedeutet wird; im Text
steht *goz*.

Gogla „lärmende Freude“.

Et apres fan cortz e bobans
E volo *goglus* e mazans
Tot per mondana vanetat.

Brev. d'am. 27448.

Var. *joglars*. Glossar „c'est proba-
blement le même que le vieux mot
français *gogue*, divertissement, d'où
dérivent *gogaille* et *goguette*“.

Gogol „aumassend, eingebildet“.

Escudiers veg e borzes e sirvens
Fatz e *guoguols* e ples de mu-
sardia.

Lunel de Montech S. 68 V. 34.

Vgl. Paul Meyer, Romania 21, 305,
der „présomptueux“ deutet und auf
afz. *goguelu* hinweist.

Goia siehe *goja*.

Goifanon siehe *gonfanon*.

Goirisar?

Per aquela meteyssa maniera pot
hom atrobar los rims en -ici: ..
hedifici, esquissi, fissi, *gogrissi*.

Leys III, 380 Z. 16.

Goja „Hohlmeissel“.

E .. ordeneren que lo tresairey aguos
piqnas et *guotyas* per las (?) que

necessaris seran, per trametre a Borg, per contraminar.

Jur. Bordeaux I, 140 Z. 28.

Mistral *goujo* etc. „gouge, ciseau de menuisier, de charpentier“.

Goya „Mädchen“.

.. lor abian demostrat, cum una filha petita era stada trobada morta .. e que plagossa alz ditz cosselhs que la dita filha fossa sebelida ..; los calz cosselhs .. doneron licencia .. de .. sepelir la dita *goya* .. Et .. en lor retornan per sebelir la dita *gotya*.. E .. se transportaren suber lo loc ont era morta la dita *gotya*. Arch. Lectoure S. 117 l. Z. u. S. 118

Z. 2 u. 5.

Mistral *goujo*, *goutjo* (querc.), *gouio* (g.) „fille, servante, en Languedoc, Gascogne et Béarn“.

Gojat „Bursche, junger Mann“.

Item tot fill' o galan sive *gojat* demoran a soldada an mestre .., am so que el aja et aver el deja de temps quatorze ans complitz ..

Livre Épervier S. 133 Z. 263.

Pey del Cauze, apelat lo *gojat* de Misso.

Libre de Vita S. 56 Z. 3.

Gojonhar „verbolzen“.

Per .i. yssieu pauzat .viii. bl., .. per rayses a remendar .iv. bl., per retendre e *gojonhar* .ii. bl.

Tarif Nimes S. 542 vl. Z.

Mistral *goujouna*, „goujonne“.

Gola (R. III, 480) 1) „Hals, Kehle“.

Pendre per la g. (R. ein Beleg):

Lains la tenrai ensarrada ..;

E sia pendutz per la *gola*,

Si n'eis ses mi.

Flamenca² 1308.

Mas ja Dieus no mi salmon cap ..,

S'ieu per la *gola* non lo pen,

Que ja no'n trobara guiren.

Appel Chr.² 5, 87 (Raim. Vidal).

Mentir per la g. „in seinen Hals hinein liegen“.

E si dises que siem crestia,

Per la *gola* mentes de pla.

S. Agnes 258.

Wegen *siem* vgl. Chabaneau, Revue 12, 97.

E Falco autrejec li la batalha disen .. qu'elh *mentiu per la gola* d'aquo que dig avia.

Gesta Karoli 2835.

2) „Hals und Busen (einer Frau)“.

Menton e *gola* e peitrina

Blanca com neus ni flors d'espinha.

Bartsch Chr. 96, 22 (Arn. de Mar.).

Las mas e la *gola* us blanqueya

Plus que no fa neus de montanha.

Appel Chr.² 100, 102 (Am. de Sescas).

De Chales la vescomtal

Vuolh que'm done ad estros

La *gola* e's mas amdos.

B. de Born 32, 33.

So doch auch in R.'s einzigem Beleg für die Bedeutung „bouche“:

Qui ben remira ni ve

Huoills e *gola*, front e faz,

Aissy son finas beutatz

Que mais ni meins no i cove.

Liederhs. A No. 242. 6 (B. de Vent.).

3) „Öffnung, Weite“.

Emi pro eisdem cubis duos mangnos circulos de fraxinu, quemlibet .vii. pedum de *gola*.

Arch. hist. Gironde 21, 683 Z. 27.

4) „Völlerei“.

Abstinentia engenra castedat, *gola* es maire de non-continensia (= lat. gastrimargia).

Beda 18 (Rochegude).

Li altre dui (sc. pechat), *gola* e luxuria, movent de la charn.

Bartsch Chr. 233, 36 (Beda).

De peccat de *gola*. Lo .vii. cap de la bestia d'enfern es peccat de *gola*.

Ibid. 345, 1 u 3 (Vices et Vert.).

5)

Colier que porta conils o anhinas . . .
 .1. d.; la dotzena de *golas* de martins .11. d.

Pet. Thal. Montp. S. 226 Z. 10.

Du Cange *gula* 1; Godefroy *gole* 1
 „collet, la partie de l'habillement
 qui joint le cou, fourrure disposée
 en bordure“.

Nicht klar ist mir:

Per la *gola*t me ren,
 Mas mas juntas t'esten,
 E, bos sener, tu'm pren.
 Gröbers Zs. 10, 157. 38^a (anon.).

Golabat „der mit offenem Munde da-
 steht“.

. . . coma bocafortz, bocatortz, *golaba-*
datz.

Leys II, 98 Z. 12.

Golada (R. III, 481 ein Beleg) „Mund-
 voll, Bissen“.

E can vos seretz adormitz,
 Manjaran a grans *goladas*,
 E jairetz en lensols bleitz.
 Folq. de Lunel, Romans 197.

Golaion (R. III, 481 „gosier“). Einziger
 Beleg:

Si cum aurelia non conjois vianda ni
golaios non au paraula.

Beda fol. 43.

Rochegude S. 166 schreibt *golajos* und
 gibt den lat. Text: „nec auris es-
 cas nec guttur verba agnoscit“. Ist das Wort haltbar? Oder cor.
golairos oder *gola jes*?

Golairon (R. ein Beleg) „Kehle“.

E de dolor de dentz e del *guolayro*.

Revue 1, 305 Z. 7 (Albucasis).

Sepulcres azubrent es lo *golairos* de
 lor (= lat. *guttur*). Psalm 5, 10 (Rochegude).

Golar (R. III, 481 ein Beleg) 1) „Eisen-
 kragen zum Schutze des Halses“.

It. .1. gantelets, .1. *golar*.

Comptes Albi § 418.

Item deu per .1. *guolar* de malha
 guarnit, que'lh prestem, quant tra-
 mes .11. omes d'armas a Me Pons
 de Guordo . . Tornec lo *guolar*.

Frères Bonis I, 154 Z. 3 v. u. und 1.Z.
 Ferner ibid. I, 179 Z. 21 u. I, 190
 vl. Z.

2) „Halskette“?

Et plus que . . a mosenhor de Mont-
 ferrant sia restituit . . quitti lo
 gatge, so es a saver lo *golar* de
 l'ordre deu rey de Fransa, que los
 senhorsjuratz l'an passat prengoren
 en gatge per la soma de .11. francs,
 que sobre aquet lo presteren.

Jur. Bordeaux I, 21 Z. 3 v. u.

Golart? siehe *goliart*.

Golas „grosses Maul“.

Non ti valran ni vezin ni vezina
 C'am mon bordon ades mort non
 ti lays,

Pos de mentir ta *golasu* non fina.

Dern. Troub. § VIII, I, 40.

Mistral *goulasso* „grande gueule,
 vilaine bouche“.

Golejar „begierig verlangen, eifrig be-
 gehren“. S. Stichel S. 60. Der zweite
 Beleg ist = Sordel 36, 13. Petròcchi
golegiare.

Golet (R. III, 481). Im einzigen Beleg:
 E vai ferir F. de Mon Folet,
 Escrevantet lo mort latz un *golet*.

Gir. de Ross., Par. Hs. 6282,
 wo R. „goulet, gorge, défilé“ deutet,
 übersetzt Paul Meyer, Gir. de Rouss.
 S. 227, wörtlicher „petit ruisseau“. Die Bedeutung „Wasserlauf, Bach“ liegt noch vor in:

.. si nulha persona . . fare nul(s)
 dampnage a ung petit *goulet* quy
 es .1. pauc en dejus lo deit molin
 de Peyralonga, per lo quau *golet*
 la quart[a] par[t] de la medis[sal]
 aiga deu anar au molin de Franchs.

Arch. hist. Gironde 1, 59 Z. 32 u. 33.

Mistral *goulet* „goulet, passage étroit, défilé, gorge; filet d'eau, ruisseau, en Gascogne“.

Goleta (R. III, 481) „kleiner Kanal“. Der einzige Beleg lautet vollständig:

E negueus receubuda la dicha exactio[n] hajon poder (sc. li cossol de mar) de despender ad encaussar raubadors .. de mar e d'estanh et a melhurar lo gra e la *goleta*, et en otras causas que far se pue[ss]con per que plus seguramens .. se pue[ss]ca far lo navegament.

Pet. Thal. Montp. S. 115 Z. 21.

E de la moneda que s'en levara de las dichas mealhas, adobar faray .. tot lo dig camin (sc. zwischen Montpellier und Lattes) entro la *goleta* e'l gra e las canals.

Ibid. S. 261 Z. 9.

Dazu die Bemerkung S. XXII Amkg. 24: „La golette de Lattes .. n'était autre chose que la désignation de l'embouchure de la rivière du Lez au port de Lattes. Elle fut plus tard appelée *robine*, dans des lettres de Charles VII du 1^{er} juin 1248“. Vgl. aber unten den letzten Beleg, wo *goleta* und *robina* neben einander genannt werden.

Item dimars a .xiii. de octobre fo uberta la *goleta* del Rose pres Aygasmortas.

Ibid. S. 425 Z. 6.

Neguna persona .. no sia tant au-zarda que auze .. ditar .. ramilha ni neguna autra manieyra d'em-pachier el viatge en ren de la canal dels senhiors cossols de mar de Montpeylier, so es assaber de Morre de jonec entro a la *goleta* de Latas ni en ren de la *robina* de Latas.

Germain, Commerce Montp. I, 514
Z. 5.

Mistral *gouleto* „goulette, goulotte, chenal“.

Golfainon, golfanon siehe *gonfanon*.

Golfe, golfre „Schlund, Abgrund“.

Del gran *golfe* de mar
E dels enois dels portz
E del perillos far
Soi, merce Dieu, estortz.
Appel Chr.² 75, 1 (Ganc. Faidit).
Per aquistar glorio et laux
Devers mos compaignons dampnas,
Que son al puant *goulfre* et laux(?)
Astarot, Berit, Mamona.
S. Pons 619 (Rv. 31, 341).

Goliart (R. III, 421; siehe oben *galiart*) „gefrässig“.

Gollarz ardens in gula.

Don. prov. 43^b, 10.

Tobler (vgl. die Amkg. zu der Stelle) ändert unter Hinweis auf Leys III, 98 Z. 12 sich findendes *goliart*, in *golarz*, was Stengel im Wortverzeichnis zum Don. prov. aczeptiert, und in der That hat das ms. Landau, Studj I, 390 Z. 9, *gollartz*. Da aber Mistral *golard*, *gulard* (g.), *gouliard* (auv.) „gourmand“ verzeichnet, so scheint es mir nicht sicher, dass Toblers Änderung absolut notwendig ist.

Was *goliart* Appel Chr.² 80, 76 (= Peire d'Alv. 12, 76) in Hs. R bedeutet, weiss ich nicht; siehe die Stelle s. v. *galhart* 3).

Vgl. Godefroy *goliart*, Labernia *goliart* „golós, golafré“ und Diez, Et. Wb. II, 326.

Golicios „gefrässiger Mensch“.

La seconda paria es de li *golicios*, Manjant e bevent otra czo qu'es rason.

Novel Sermon 178 (Zs. 4, 341).

Golir „verschlingen“. S. Stichel S. 60 und Gröbers Zs. 15, 539.

Golsa „Schote, Hülse“.

... e ... las favas ... preangan, abans que no sian maduras .., et tot autre blat de *golsa* aperat de legum.

Établ. Marmande § 9.

Der Schluss ist mir nicht klar; genügt es, das *de* nach *aperat* zu streichen?

Johani lo Breto pres ... Niot Ardao ... e l'en menet a Coza, ont lo fetz finar ... dos parelhs de botinas e una onssa de pebre e .iii. *golssas* de gingebre blanc.

Libre de Vita S. 56 vl. Z.

Übers. „gousse“. Aber passt das zum Ingwer?

Golut (R. III, 481 „goulu“ ein Beleg).
Ferner Myst. prov. 7439.

Gomar. *Cera gomada* „Siegelwachs“
siehe *cera*, Bd. I, 244.

Gomf- siehe *gonf-*.

Gona (R. III, 482) „Rock“. Der einzige, mir nicht klare, Beleg ist = Liederhs. A No. 565, 5 (Guir. del Luc).

Item deu per comtans, que paguem a Pe Ros ... e per las mias .ii. *guonas* e per lo dig M° de Montpezat per .vi. palms mesclat Bruse-las, que n'aguem ... per complir la *guona* de Mossenhe ..

Frères Bonis II, 540 Z. 10 u. 12.

E plus que lo tresaurey deliure a Auberin Crespyn quatre liuras detz soudz per se far una *guona*.

Jur. Bordeaux I, 298 Z. 31.

Godefroy *gone*, Du Cange *gunna* 1.

Gonel (R. III, 483 ein Beleg) „Rock“. Sobrecot ni *gonel*, Que'us sia conogut (?), No portetz descozut Ni lunh autre vestir.

Bartsch Chr. 329, 27 (Ain. de Sescas).

.i. *gonel* d'ome o de femna .i. denier,

... et una gannacha .i. denier, et .i. mantel .i. denier.

Cost. pont Albi § 71 (Rv. 44, 499).

Item .i. sac plede *gonels* et de sabatas et de autre menut bagatge.

Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 8, 226.

Tot volgieron que hom fes .c. sirvens per guardar entorn de la vila e que los dones hom *gonels*.

Jur. Agen S. 123 Z. 12.

A sa comay, la molineyra, la soma de quatre francs ..., un *gonet* blanquet de bon drap.

Arch. hist. Gironde 1, 207 Z. 1.

... que ed se bole batalhar am cavat entressenhat, ab esperons, am cambeiras ... et cuisseiras et en *guonet* de lin.

Cout. Bordeaux S. 10 Z. 9.

Gonelon „Rock“.

Et us sirvens li sal denant ...
Et anc non ac altr' armadura
Mas gran coutel a la centura
Et en son dos un *gonellon*
Ben fait e de bona faizon.

Jaufre 66^b, 28.

Gonfainon, gonfainonier siehe *gonfan-*.

Gonfaiiron siehe *gonfanon*.

Gonfanon, -fainon (R. III, 483) „Fahne, Feldzeichen“. Vgl. ferner die Glossare zu Appel Chr.², Crois. Alb., Daurel, Guilh. de la Barra² *gomphaino*. Rayn. gibt einen Beleg von *golfainon*, Briefe R. de Vaq. I, 44 Var.; ferner Guerre de Nav. 2017 u. 3178. *Golfanon* steht Brev. d'am. 24647.

Nachzutragen ist bei R. die Form *gonfaiiron*:

Car tu iest nostra vida e la nostra
carreira,

De yeraia salut *guonfairos* e
lumneira.

Sünders Reue 628 (Such. Dkm. I, 234).

Dazu Suchier: „Korr. *guonfanos*?“.

Eine Änderung ist im Hinblick auf *gonfainon* und *gonfaronier*, nicht nöthig.

Daurel 221 steht *goifano*; ist das haltbar?

Gonfanonier, -ronier (R. III, 484 je ein Beleg) „Fahnen-, Bannerträger“. *Gonfanonier* noch Crois. Alb. 9376. Daneben *gonfainonier* Chans. d'Ant. 161; *gonfanorier* Crois. Alb. 4124.

Gora- siehe *gorra-*.

Gorbaut.

.. lo qual mur es en la mayo del dich en Bernad Linha, pres del *gorbaut* de Bordelha.

.. a .. donat e cedit .. al dich n'Arnal de Doat .. tota la maitat .. de la tela, de la peira e de la fusta e del teule .., la qual tela lo meiss Bernad Linha a a Bordelha, devert(a) lo *gorbaut* de Bordelha, al cap del petit pont de la Peyra, tant quant dura .. de terra entroy al teule e de lonc de la carrera publica del cap del petit pont entroy dins lo riu del moli de Bordelha.

Chartes Agen I, 305 Z. 9 u. 26.

Ist *gorbaut* dasselbe wie der *riu del moli*? Godefroy *gorbaut* „fossé“.

Gorbel (R. II, 520 ein Beleg) „Korb“.

Item de naps paguen de .x. *gorbelhs* un *gorbelh* de naps .., e si ne ha mens de .x. *gorbels*, no pague res, e si n'i a mes de .x. *gorbelhs*, no pague pas mas un *gorbelh*.

Cout. Foix S. 33 § 90.

Gorbelar.

Item quod si aliquis inveniatur tenendo averium de pes, quod illud teneat bene mundatum et purgatum et quod non sit humidum .., et quod ipsi bajuli .. possint compellere mercatores extraneos ad *gorbelandum*

averia ante dicta et tenere bona et sufficientia ad vendendum.

Cart. Beaumont S. 97 Z. 4 v. u.

Glossar ibid. S. 215 „mesurer avec une corbeille“.

Gorbilh.

Tot quant veg es *gorbilhs*,

Que'l payre ven los filhs

E l'us l'autre devora.

Deux MSS. II, 7.

Vgl. das Glossar, das „rnse, perfidie“ deutet.

Gorc (R. III, 484) „Mühlbach“? Vgl. *gorga* 2).

Item les homes de Foys han usatge de pescar .. en les fluvis e aaygas del comtat de Foys .., exceptiat que en les *gorxs* dels molis .. ab escavas (Text -nas) ni naus .. no devo pescar.

Cout. Foix S. 27 § 41.

Gordanelia siehe *gardamela*.

Gorga (R. III, 484) 1) „Trafuröhre, Dachrinne, Röhre e. Wasserleitung“.

Item sera tengut .. de far sobre la dita soqua l'agulha que sera de l'aut .. et am la forme d'aquelle de Nostra Dona de Taulas, am los ymages et *gorges* necessaris.

Art. montp. S. 281 b Z. 29.

Glossar S. 343 „gargouille“.

Gorga Fistula, canalis unde fluunt stillici(n)dia, fluarium, imbricium. Floretus, Rv. 35, 69 b.

Tres jors que a vacat a adobar las *gorgas* de l'eysons de la font de la Lauveta.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 428 Z. 8.

Paul Meyer „les conduits de la source“.

2) „Mühlbach“.

Item quant lo deyt molin a estat ung an .. que lo adop .. es gastat, sia mola ou rodet .. on curadis (?) de

gorya ou autre causa appartenent
au deyt molin . . .

Cout. Bazas § 145.

Mistral *gorgo*, chéneau d'un toit, gouttière; chenal d'un moulin, courant d'eau; etc.“. Vgl. Du Cange *gorga* 1.

Gorgaireta, gorjai-, cor- (R. III, 484
gorgei- ein Beleg) „Eisenkragen
zum Schutze des Halses“, nicht
„gorgerette“.

Michel Blancheyr comparuit: per-
poynta, *gorgayreta* et lansa et basci.
Spicil. Brivat. S. 336 Z. 17.

So noch oft ibid. S. 336 – 338; *corgai-*
ibid. S. 337 vl. Z. und S. 338 Z. 8.

Item plus un arnes de home d'armes
tout complet, garnit de salada,
gorjaireta e de toutos autres pessas
nesesayres al dit arnes.

Inventaire Montbeton § 218.

Plus crompan *goryayretas* aus dits
arches.

Comptes de Riscle S. 104 Z. 10.

Crompar duas bergantinas e duas
celadas e duas *goryayretas* per
abilhar nostres franx arches.

Ibid. S. 216 Z. 11.

Gorgeirin, -jairin, -jarin „Eisenkragen
zum Schutze des Halses“.

Item ung *gorgeyrin* et una margue
de cota de malha.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 43a Z. 15.

Plus .1^a. apcha d'armas, plus .1. *gor-
jayri* de malha, . . . plus .1. par de
gantelhetz, plus .1. bassinet vielh
am vezieyra e am *gorjayri* de malha.

Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 3 u. 8.

E de .vi. *gorjayrins* non n'i a que tres.

Inventaire Hyères, Rv. 37, 316 Z. 20.

Item .vi. curassas garnidas de *gor-
jarins* et gardabras.

Ibid., Rv. 37. 312 Z. 11.

Gorgeron „Eisenkragen zum Schutze
des Halses“.

E eridan a las armas. La us pren
gonio,

E l'autre pren sa lança, l'autre
so(s) golfaino . . ,

E l'autre pren (Text pres) sa es-
passa, l'autre so *gorgero*.

Guerre de Nav. 3180.

Übs. „gorgerin“.

Gorgias.

Lucifer, non ayas dotanso . . .

Ya ay fach si bono diligencio
Que ya ay fach perdre obediencio,
Amor e tota charita . . .

De honesteta no te chal (Text chel)
parlar,

Car yo me auso de tant vantar
(Text ven-)

Que yo l'ay mes' a ma guiso.

Voles tu ver (sic) ma deviso?

Ar viro te de l'autre las.

Vey tu aici lo *gorgias*?

D'autras chansas y veires plusours
Que ya layso al[s] compagnous
(d'enfert).

S. Anthoni 731.

Que ay coregu e chamina

E ay vira trastot lo mond

De la cimo al plus pregont

E l'ay tot mes a ma guiso.

Or regardo ma diviso

E remiro tot entor(n),

Car ya te fauc grant honor.

Tot lo mond es controfach.

Or regardo mon *gorgias* (Text-ial),

E regardo dilijament:

Tot lo mond ven en nostre co-
vent

A grant habundancio.

Ibid. 997.

Glossar „grande gorge, gorge dé-
couverte?“. Mistral *gourgias*, „col-
lerette, mouchoir de cou, dans les
Alpes“; Godefroy *gorgias*.

Gorgiera (R. III, 484 ein Beleg) „Kragen
aus Eisen oder Tuch zum Schutze
des Halses“.

O cotel o *gorgeira*, capmailh o al-
coto.

Crois. Alb. 5114.

Vgl. das Glossar.

① perpuyt o *gorgera*, alavesa o pal.
Guerre de Nav. 4376.

E presenta plus aquestas *gorgeyras*
de drap(s) et de fer, doblas [et]
singlas, garnidas, per prendre las-
quaus que a lui playran.

.. Cout. Bordeaux S. 6 Z. 18.

Nulhs hom .. no sia tant arditz que
prestia a nulh hom .. qui sia es-
tatgans fora de la honor de Mon-
seur sas (Text ses) armadures, so
es assaber gambaïson ni perpuint
.. ni *gorgueira* ni cofa puncta.

Arch. hist. Gironde 5, 40 Z. 4.

Hierher gehört auch die von R. III,
484 als einziger Beleg für fälsch-
lich angesetztes *gorgieu* angeführte
Stelle:

E trastot[z] vostr' arnes,
Gorgieir' e capel[s] ponhs
E ausberc[s] e perponhs,
Que'us sia totz de talh.

Bartsch Dkm. 111, 37 (Am. de
Sescas).

Bartsch liest *carel*, Rayn. *Gorgieus*,
capel, *ponhs*.

Gorgieu (R. III, 484) ist zu streichen;
siehe *gorgiera* Schluss.

Gorgolhon „Kornwurm“.

E Rotlan lhi respas que aquel que a
la fava fa enjenrar lo *guorgolho* ..
e ha mainhs peissos .. senes se-
mensa de mascle fa enfantar una
linhada, aissi aquel fetz "Dieu e
home esser en la vergena senes
corrompemen e senes semensa hu-
manal.

Pseudo-Turpin, Zs. 14, 495 Z. 31.

Gorgolhonar?

Enayssi meteysh pot hom trobar los

rims en -ona, coma: *annona*, ...
felona, *gazardona*, .. *gorgolhona*.

Leys III, 380 Z. 22.

Gorinalha „Lumpenpack“.

Quar be me o emagenava,
Quar ja mays senblan *gorinalha*
No van sertas que de nuechz.
Myst. prov. 3255.

Glossar „canaille“; Mistral *gourrinaio*
, *truandaille*, *vauriens*, gens de dé-
bauche“.

Gorjaireta siehe *gorgaireta*.

Gorjairin, gorjarin siehe *gorgairin*.

Gormana „e. Birnenart“. Siehe den
folgenden Artikel.

Gormanda „e. Birnenart“.

Albiguotas, .. bertolimyna, *guormanda*
grossa, .. segualat, fromental, *guor-
mana*.

Bulletin Hist. 1889 S. 120 Z. 7.

Mistral *groumandino*, *gour-* (g.) „va-
riété de poire, connue dans le Gers“.

Gormet „Schiffsknecht“.

Ordenat es que, quen augun mariner
o *gormet* o paje se sera logat ab
augun maieste de nau, que negun
no sie tant ardit que laischie, mas
que segue le nau entrou au biadge
complit.

Établ. Bayonne S. 132 Z. 12.

Item que nulh mariner ni *gormet* ni
page no sie tant ardit que faze
enpreze nulhe contre los maiestes
ni contre los marcaders.

Ibid. S. 133 Z. 3.

Ferner ibid. S. 133 Z. 9 u. 14, S. 135
Z. 37, S. 136 Z. 10 u. ö.

Vgl. Godefroy *gromet*, Du Cange *gro-
mes*.

Gornilha.

De *gornilla* porta semblan,
Q'es serps detras, leos denan,
Bous en miei luoc.

Liederhs. A No. 82, 3 (Marc.).

Gorp „Rabe“. R. II, 479 *corp.*

Una bestia negra coma *gorb.*

Tindal S. 16 Z. 15 v. u.

Mistral *corb*, *gorb* (toul.), *gorp* (querc.)
etc. „corbeau“.

Gorp? „Tragkorb“ siehe *grop.*

Gorratatge = *corratacge* Bd. I, 375.

Comptes Albi § 180; Douze comptes
Albi S. 40 Z. 3 und S. 89 § 1557.

Gorratier = *corratié* R. II, 491. Règl.

police Castres S. 286^a l. Z. u. S. 286^b
Z. 7; Douze comptes Albi S. 70 § 946
und S. 147 § 894.

Mistral *courratié*, *gourratié* (toul.),
gourraté (g.) etc. „courtier“.

Gorratiera = *corratera* R. II, 491.

Maquarelas he *goratieras*
Que vendian tot jorn las filhas.
Myst. prov. 7563.

Glossar „entremetteuse“.

Gorret „Spanferkel“.

Item venc comeyar lad. Mariote Ro-
giere, comayr, . . en dos pastitz
. . , une auche, ung *gorret*, quatre
poletz routiz.

Mathive Beynesche . . venc . . en ung
gorret et poletz routiz.

Guibert, Liv. de Raison S. 179 Z. 4
u. S. 180 Z. 1.

Mistral *gourret*, „goret, petit cochon“.

Gorrier.

Briffault.

O sy aguessoc perfuma
La gorjo d'ung gros vin vermelh,
Auriouc lo fla lo non-parelh
Per ma trompetto far parlar!

Friant.

Davant!

Bruyant.

Sus hault!

Rifflant.

Gorriers.

Grandent.

Saular

Non me pouc de veyre aquest tren.

S. Pons 83 (Rv. 31, 321).

Rifflant.

Ben es de vielho puto filh

Qui se dono malenconio.

Friaut.

De s'en charjar es grant folio.

La non es brut (?) que de *gor-*

riers.

Brayant.

Vio n'es que de taverniers.

Fy de grandos hereditas !

Ibid. 100 (Rv. 31, 323).

Mistral *gourrié*, „recherché dans sa
toilette, bien paré, élégant, gracieux,
glorieux, délicat“; Godefroy
gorrier 1, „élégant, bien paré, co-
quet; joli; joyeux“.

Die erste Stelle versteh ich nicht;
ist an der zweiten etwa „lustiger
Bruder“ zu verstehen? Aber kann
g. das bedeuten? Godefroy gibt, wie
bemerkt, die Deutung „joyeux“,
aber sie scheint mir nicht sicher;
in seinem einzigen Beispiel „la pe-
tite chanson *gorriere*“ könnte g.
doch auch „hübsch“ sein.

Gorrin „Spanferkel“.

Lai sunt mil braives e lai mil
egecer,

E cent *gorrin* trestuit salvage e
fer,

E mil polan qui tuit serant corser.
Aigar² 923.

Der Text hat fälschlich *tunt mil*
braines. Über die Stelle ist aus-
führlicher gehandelt s. v. *egatier*,
Bd. II, 323.

Gorrinalha siehe *gori-*.

Gort (R. III, 485) 1) „fett, dick, wohl-
genährt“.

Dompona, s'ieu ai mon austor ane-
dier,

Bel e mudat, ben prenden e mai-
nier . . .

Volrai lo donc mal mudat, galli-
nier,

Gort, debaten. que non puosca
volar?

Appel Chr.² 35, 42 (= B. de
Born 31, 42).

Glossar „fett, oder *plump*“; Stimming
liest *gras*.

Et er l'anta, si's pausava,

Qu'aissi lais

Benanans

E gortz e tirans

Cels qu'amar no sol

E poissans.

B. de Born 22, 48.

Glossar „behäbig“.

2) „starr vor Kälte“. So, wenn meine
Änderung das Richtige trifft, in:
Gortz rigidus frigiditate.

-Don. prov. 57^a, 36.

Die Hss. haben *rigidus infirmitate*
und *rigidu firmitate*.

Unklar ist mir:

Filhs es leyals metges que vuelha
sort .

Gen saludar, ses dire mot que
l'auja

Degus mas orbs, per intrar en la
rauja

Del mon caytiu que son amic fay
gort.

Deux MSS. XXVI, 49.

Glossar „gourd, ou *gras*?“.

Mistral *gourd* „gros, bien nourri;
gourd, engourdi par le froid“.

Gort „Fischwehr“.

Ni deu plantar pau . . au trabers de
l'aygue ni . . far *gorts* ni paissieres
per prene negun peychs.

Hist. mon. S. Severi II, 280 Z. 8.

Gos siehe *gotz*.

Gos.

Item . . baylem a mestre Thomas, lo

fustier, per so que anec a las mo-
linas per far lo sclapo per far los
gosses del gran cen(s) . . .

Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 3 v. u.

Paguem . . per .vi. canas . de rana
de tenda (?) que prezem per far
statgas e per pignar lo sen de-
vais la vilha que stava en (Text
an) perilh de tombar, per so que
le *gos* del sen era romput, . . . vii.
gros bos.

Paguem a Guiraud del Riu, faure,
per . . refar le *gos* del dit sen que
era romput en .ii. trosses, que cos-
tet entre rebolir lo dit *gos* e ado-
bar l'autra ferradura . . .

Ibid. S. 324 Z. 16, 23 u. 25.

Gos?

Et . . porra hom donar (de) .ii. corres
ab arens et .ii. mes; e no mes en
una escuela mas .i. mes de carn
et .i. pessa tant solament et una
maniera de pehs . E sera contada
tota carn *gossa* per (Text por) .i.
mes.

Arch. hist. Gironde 8, 305 Z. 18.
Cor. *grossa*? Vgl. *gros* 4).

Goson (R. III, 488 „roquet“). Im ersten
Beleg, Bartsch Dkm. 95, 31 (Guir.
de Calanson), liest Bartsch *Tom*
statt *Torn* ohne eine Variante an-
zugeben.

Ein weiterer Beleg steht Mahn Ged.
725, 6 (Marc.); siehe die Stelle s. v.
amastinar, Bd. I, 56.

Gostada „Vesperbrot“.

Gostada Merenda, antecenia.

Floretus, Rv. 35, 69^b.

Mistral *goustado* „goûter que l'on fait
entre amis, entre écoliers, pique-
nique“.

Gostar (R. III, 522) 1) „vespern“.

Gostar Merendo.

Floretus, Rv. 35, 69^b.

Item ay pagat al susdich, per far *goustar* aquels que netejeran la robinda, gros .III.

Doc. Arles, Rv. 39, 270 Z. 20.

2) „gefallen“? So, nach Chabaneau, Revue 45, 19, in:

Guillems s'es apensatz
Consi pogues lo libre aver,
E per ucaison del tener
Ha dig suau: Ha i comtier,
Amics, aqui ni calendier?
Quar saber voil, per qu'ansim
gosta,
Quant es dins jun la Pantecosta.

Flamenca² 2577.

Paul Meyer liest *per quan sim costa*; dazu bemerkt Chabaneau a. a. O.: „Cela ne donne pas un sens satisfaisant. J'écrirais *qu'ansim* et corrigerais *gosta*. *Gustar* s'emploie encore ainsi, en catalan comme en castillan, dans la signification de *agrérer, plaisir*. Cheville pour cheville, celle-ci est plus acceptable que l'autre. La confusion de *c* et de *g* est constante dans le ms.“.

3) „Vesperbrot“.

Item al *gostar* per vin .XX. d.

Item al *gostar* antre pan e vin e fromagi .II. g. .V. d.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 380

Z. 17 u. vl. Z.

Das passt aber nicht in:

Gostar et *disner* et *marendet* (cor. -da oder -deta?), treys deniers de po (sic) chasque repas.

Guibert, Liv. de Raison S. 186 Z. 5.

Es scheint hier doch *gostardie* Morgenmahlzeit, *disnar*, entgegen dem gewöhnlichen Gebrauch, vgl. *disnar*, Bd. II, 252^a, die Mittagsmahlzeit zu bedeuten.

Gotstat „Vesperbrot“.

Item per lo *goustat* de dos homes .I. gros.

Doc. Arles, Rv. 39, 270 Z. 13.

Gota (R. III, 485 „goutte“) 1) zur Verstärkung der Negation dienend (R. ein Beleg).

Elas vuelhs avian

He *guota* no hy vesian.

Myst. prov. 5931.

2) „Abfluss“.

Si la *gote* d'aygue qui en ma terre cayra fe mal a nulh mon vesii, no suy thiancut (sic).

Fors Béarn S. 196 § 320.

Lespy *goute* „égout“.

3) „Graben, Kanal“.

Et ainssi com vet li *gota* que mespart lez dites dues pies et le bos.

Item de l'autra part . . ensi comment vat lo chami de Marci, ez tot a lez dames jusques par desus una petita *gota* don vin li aygui de Bolat et s'en intra par lo bos.

Poss. prieuré Alix S. 10 Z. 29 n.

S. 11 Z. 37.

Vgl. Du Cange *gota* und *gutta* 1.

4) „(tropfenförmiger) Fleck“.

La serpens vieu mai de mil ans, e a cascuc cente an lo lhi nais una *gota* en la testa del gros d'una lentilha o plus.

Sydrac fol. 29a.

Gotar (R. III, 486) 1) „tröpfeln, träufeln“.
Gotar stillare.

Don. prov. 31^a, 44.

2) *gotat* „gefleckt“.

D'un ver jaspe *gotat*

Es faitz lo cobessel.

Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 20;
P. Card.).

3) *gotat* „Tuch mit Tupfen“.

Per .VI. aunas *guotat* vermelh per raubâ.

Frères Bonis I, 120 Z. 9 v. u.

Glossar „drap moucheté“.

Vgl. Godefroy *goutié* 1.

Gotela siehe *goteta*.

Goteta (R. III, 485). Bezeichnung einer Krankheit.

Cant auzel qu'en ferma noiritz
Goteta en l'ala sentitz,
 Lo sanc o la graissa prendetz
 D'un' auca e ben lo n'onhetz
 Desotz las alas totz los os.

Auz. cass. 1969.

Ferner, wenn mein Zs. 19, 466 gemachter Änderungsvorschlag Zustimmung findet:

Ges no me don paor
 Per lor dig de folor,
 Si tot quatre comtor
 Me menasson d'aucir;
 Quar en els po (sic) venir
 Anz qu'e mi la moria.
 Et yeu, podes lor dir,
 Prec Dieu a cascun dia
 Que *goteta* los fic
 El lag mal don moric
 Uns comtors qu'ieu ausic
 Qu'anc preveire non vic.
 Appel, Poës. prov. S. 45 V. 57 (= Rv. 34, 19; Garin d'Apchier).

Der Text hat *gotela me sic*.

Gotier (R. III, 486) „Ablaufrinne“.

Item pague a la garda hun piye de bin per cur(r)ar lo *gote* de la fala.

Comptes de Riscle S. 192 Z. 7.

Hrsgbr. „chenal“.

Item far foratz tot entorn de tot lo mur e *goters* de fuste que geten l'augoe de la lo contramur sus lo taluu.

Art. béarn. S. 86 Z. 3 v. u.

Lespy „conduits de bois qui rejettent l'eau“.

Nicht klar ist mir die genaue Bedeutung ibid. S. 86 Z. 32:

La cuberte que hom no veye privades; aute cuberte au *goter* de la cosine.

Lespy deutet an dieser Stelle „évier“.

Mistral *goutié* „gouttière, égouttoir, égout; rigole d'écoulement“.

Siehe auch *gotitz*.

Gotiera (R. III, 486) 1) „Dachrinne“.

E volem que li ambans e'l(s) pergeit e las *guoteiras* de las maysons e las fenestras . . sian franquas als borgues del loc.

Arch. hist. Gironde 5, 7 Z. 1.

Si . . l'un vol obrar plus faut de peyre que l'autre o de fuste, las *goteres* deu meter en guise que daun (Text dann) non bienque au besii.

Fors Béarn S. 196 Z. 1.

2) „Abfluss“. So, denke ich, in R.'s Beleg aus Fors Béarn, den zu finden mir nicht geglückt ist:

Si la *gotera* tomba en sa terra.

3) „dünner Strahl, Tropfen“. Que ieu prec Jhesu Crist c'una pauca *quotieira*, Una petita lagrima que nais en la ribieira, Que mou de la font viva de la cort drechurieira, Del gaug de paradis e de la cort plenieira, Que el la'm fassa naisser de guisa e de manieira Entre'l cor e la pensa qu'en get la polverieira . . Que'm ten mon cor enclaus.

Sünders Reue 644 (Such. Dkm. I, 234).

Mistral *goutiero* „filet d'eau, voie d'eau, égout qui tombe d'un toit par le défaut d'une tuile ou d'une planche; gouttière“.

Gotitz? „Abflussgraben“?

Ny los qui estan defora no gitin fens en carreyra ny al barrat ny al *guotis* per ont corren les aygues.

Cout. La Réole § 60.

Cor. *guotey*? Vgl. *gotier*.

Gotja siehe *goja*.

Gotz (R. III, 488 u. VI, 26 nur Marc.)
„kleiner“ Hund.

Garava ben los angles totz,
Poissas s'en vai si coma goz
C'om geta de cort jangolan,
Que's vai per los osse trian.

Flamenca² 1504.

Domna, vers es, fe que dei vos. —
No'm faitz a creire plus que gos,
Que'l sagrament m'avetz passat,
Que'm degratz aver amenat
Lo cavallier, et es tornatz
Sens el, de que'us es perjuratz.
Appel Chr.² 3, 466 (Jaufre).

Daneben *cotz*, siehe Bd. I, 397.

Mistral *gous* „chien“, dans le haut
Languedoc et le Limousin“; Lespy
gos „chien“; vgl. Diez, Et. Wb. I,
146 *cuccio*.

Gotzehia?

Per balas de violas sequas .III. d.;
per bala de *guotzenia* .III. d.; per
barilha de laca .III. d.

Pet. Thal. Montp. S. 243 Z. 23.

Govern (R. III, 487) „Behandlung, Wartung“. Lunel de Montech S. 40 V. 172;
siehe den Beleg s. v. *governamen*.

Governador (R. III, 487) „Erzieher“.

Item deu lo dig senhor, que baillia a
M^e W. Faure, son capela e *governador* de sos efans, . . .

Frères Bonis II, 542 Z. 11.

Governador 1) „der lenken, verwalten
wird“ 2) „der werth ist, gelenkt,
verwaltet zu werden“ 3) „der ge-
lenkt, verwaltet werden wird“.

Adonx vol dire amadors aquel que
amara, . . . *governadors* que *governara*.

Legidors, *governadors* son aquel que
. . legiran o *governaran* o qui son
digne . . d'esser legit o d'esser *go-
vernato* o qui seran . . legit o *go-
vernato*.

Leys II, 60 l. Z. u. S. 62 Z. 26.

Nicht recht klar ist mir:

Item negus (Text algus) habitans . .
de la dita cioutat . . no es tengut
de pagar pecha ni ley per servici
. . que fassan a mason d'orde . . ni
a gleysa per fius que tengan de
lor, mas tant solament lo servici
e las oblias la que lor sia demandat
per aquels a cuy las ditas
maizos e gleysas se regardan *go-
bernadoras*.

Arch. Lectoure S. 39 Z. 9.

Governadora „Erzieherin“.

Magdalena, filhe et sor de reys de
France, . . tutoresse et *governadore*
de nostre tres car et tres amat filh
Frances Phebus, prince de Viana,
. . notificam et fem saber que . .
Cart. Oloron S. 69 Z. 4.

Ebenso Hist. Saverdun S. 282 Z. 17.

Governairitz (R. III, 487). Im einzi-
gen Beleg, Leys II, 160, ist die
genaue Bedeutung nicht klar.

1) „Verwalterin“.

Item plus voly . . que la deyta Kata-
thalina . ., ma deyta molher, em-
pres ma mort . . sia . . dona usu-
fructuaritz et *gouverna[i]ritz* a tot
lo terme de sa vita de mous locs,
terrass et senhorias et revenuas.

Arch. hist. Gironde 6, 138 Z. 5.

Item volo . . que Alis, ma moller,
seyt donna et *guovernaris* de tot
mon otal, lo mentre que illi itare
veva.

Langue Dauph. sept. I, 11.

2) „Erzieherin“.

E meis que l'a feita . . et establiga
dona senhora de tots sos bens
. . et tutairis, *governairis* et ad-
ministrairis de Poncet de Castelhon,
son filh, . . (Lücke im Text) de
tots sos bens et de totas sas aren-
das . ., tant quant era vorra estar
sens marit.

Arch. hist. Gironde 6, 40 Z. 4 v. u.

Governal „Steuerruder“.

E co aguesso levadas las ancoras,
autrejavo se a la mar, essembs lais-
santz las junchturas dels *governals*
(= lat. gubernaculorum).

Apost. Gesch. 27, 40 (Clédat 266^a, 18).

Mistral *gouvernai*. -*nali* (g.), -*nal* (l.)
„gouvernail“.

Governamen (R. III, 487) „Behandlung,
Wartung“. ~~mauternay serviray~~

E poys lo ser
Tu l'iras autra vetyl vezet
E'ls pes curar,
E poys bona litiera far . . ,
De la civada e del fe
Li met davan.
Lo liam no'l layshes ges gran . . .
Trastot aquest *guovernamen*
Li te l'ivern;
Car sapchas ques autre guovern
Le fay l'estieu.

Lunel de Montech S. 40 V. 170.

Übs. „régime“.

Unklar ist mir:

Car sias un paure captiva,
Te! veys eysi ung franc
De que achates ung abit blanc.
E affanno te, car autroment
Ourias petit *governament*.

S. Eust. 85 (Rv. 21, 293).

Übs. „tu ferais petit ménage“.

Governansa „Regierung, Leitung, Verwaltung“.

L'archivesque, . . mossenhor de . .
Blanquaffort, senescaut de Guiayna,
. . mossen Bertran d'Asta, jutge de
Guasconha, . . et plusors autres,
aqui ajustatz per metre bona *guo-*
bernassa a la saubacion et bona
guobernanssa deu pais . .

Jur. Bordeaux II, 153 Z. 16 u. 17.

Ist etwa das erste g. zu ändern?
. . ajustatz per tenir conssellh sur la
guovernanssa et far bona provesion
deu pais.

Ibid. II, 153 Z. 4 v. u.

El segon loc les prophetas . . , d'aqui
endreit las vertuzes, d'aqui endreit
(Text enderit) gracias de sana-
mentz, los ajutoris, las *governansas*,
linhages de lengas (= lat. guber-
nationes).

I. Korinth. 12, 28 (Clédat 370^a, 17).

Governar (R. III, 486) 1) „erziehen“.

Tantuest eys vengu seyt beytiol
Que l'enfant tenio per lo col,
E si non me fozoc avansa,
De tot en tot l'agro strangla.
Avisá eysi, per vostre cayre,
Si li sabriá donar payre;
Autroment lo farey *governar*.

S. Eust. 1224 (Rv. 22, 65).

Vgl. ibid. 1228 „Autroment . . Lo
nurirey como lo miou“.

Ferner ibid. 1751 u. 2024 (Rv. 21,
191 u. 209).

2) „besorgen, beaufsichtigen, hüten“.

Item que sia baylat a mossen Johan
Teyssere lo reloge per hun an a
melhor prez que se poyra far, et
que sia pagat de hun mes que l'a
governat.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 426 Z. 10.

Vgl. *governation*.

Item mays que non hy aia nenguna
persona . . que . . aure (sic) *go-*
vernar ny far *governar* buous sy
non per bovia's sufficiens, e que los
bovia's non ajon a *governar* sy non
que cascun son par de buous per
tal de miels gardar, per non damp-
nejar los olevias ny autres albres
ny frutz.

Revue 2, 12 Z. 4 u. 5.

3)

Peza lo dit reliquiari .XIII. marc
. . d'argent fi. Pus peza lo pe del
coyre, am lo cano que *governa* lo
dit reliquiari, .VIII. marcs et mieg.

Arch. cath. Carcas. S. 333 Z. 29.

4) *g. de „hüten, schützen vor“.*

Em salve e'm govern

De las penas d'efern.

Gröbers Zs. 10, 158, 30^a (anon.).

5) *se g. „seine Angelegenheiten selbst besorgen“.*

Et que empres mon deces totz los cens et rendes que ne salhiran cascun an sian mesas au proffeyt et augmentation deu deyt bastart, entro que sia de atge de *se gobernlar*.

Arch. hist. Gironde 6, 118 Z. 2.

Governation „Besorgung, Regulierung“.

Item pausa aver paya . . . a Peyre Jordam per la *governucion* del reloje . . f. .viii.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 382 Z. 5.

Glossar ibid. S. 387 „réglage“. Vgl. *governar* 2).

Gra (R. III, 488) 1) „Stufe, Grad“. Im Reim: *fa At de Mons III*, 114; :esta Bartsch Dkm. 205, 6 (Seneca).

Nebenformen *gran*, *grus*, *grat* (R. ein Beleg), *graze*; vgl. Lit. Bl. 9, 269 ff. und Gröbers Zs. 22, 257 —58.

Lurs hers descendents de lurs cors et de cascun de lor de *gran* en *gran*.

Arch. hist. Gironde 1, 35 Z. 14.

Recebent aquest affranquiment . . per sin, per sous hers . . et per tots los sons, presens et abenidors, ayssi cum tot temps bingran (cor. bindran?) de *gran* en *gran*.

Ibid. 1, 82 Z. 7.

Ordeni mon universau heretey lo noble home Henric de la Roqua... cum lo plus pres en *gran* de linhatge de la mayson d'Anglada.

Ibid. 6, 120 Z. 20.

Empero aquel parent deure estre lo plus prosma parent de linhatge ..., so es . . frayr de payr o de mayr

. . o neps, filh de frayr, . . o alcun parent enjusqu'al quart *gran*.

Cout. Gontaud § 160.

Costuma es a Bordeu que, si son dos o tres frayres o parens mascles de ung *gran* medis, que au premyer apparten lo torn.

Cout. Bordeaux S. 77 Z. 18.

Ma dona se tostamps en l'aussor *gras* (:cas, solas)

De reyal pretz.

Deux MSS. XIV, 17.

Vuelh que lhi avandig .ii. cestiers de froment torno e sio a mos heretiers dejos escrig, enaissi coma venrau de *gras* en *gras* la us apres l'autre.

Te igitur S. 81 Z. 11.

Venetian, qu'en l'aut *grat*
D'aussor pretz ant pojat.

Zorzi 8, 7.

Von Rayn. citiert.

Senher coms de Peiteus, be'm platz.
Car es en l'aussor *grat* montatz.
Peire Vidal 24, 58.

Aber Hs. A No. 280, 7 und Hs. E
(Mahn Ged. 79, 7) *gra*; Hs. a (Rv. 44, 240) und Hs. c (Studj 7, 358)
weichen ab.

E q̄i'us tolges la lusor,
Foraitz (sic) en alt *grat* pojatz;
E pois perden gazagnatz,
Qi'us fezes la lenga traire,
Cre que foses emperaire.
Bert. d'Alamanon, Append., S. 145
V. 7.

Dels rics crois, manenz renegatz,
Qu'eu vei en l'auzor *grat* pojatz.
Ramb. de Buvalé 4, 17.

Qu'en quatre *grat[z]* son assetat
Tug l'ome del mon e pausat.
Sordel 40, 671.

Dazu die Amkg.: „Una grafia -t = -tz non avrebbe nulla di ripugnante . . , ma non se ne avrebbe qui che questo solo esempio, e sorgerebbe

piuttosto il dubbio se non fosse da restituire *gras*, pl. di *gra*, forma preferita, pare, nell' uso . . .”.

Tota persona de cal que stat, *grat* o condicion que sie.

Doc. Arles, Rv. 39, 271 l. Z.

Es ist zu beachten, dass drei der Belege von *grat* sich bei Italienern finden.

Degus no deu esser faytz bacheliers en la gaya sciensa . . ni en autre major *graze* receubutz.

Jeux floraux S. 25^b Z. 3 v. u.

Obliq. Plur. *grazes*:

Quel descortes

Vilan, mal essenhat,

Mal noirit, empachat

No y intran per poder

El palais . . .

. . . ni sajar

Non auza (cor. auzan) de pujar

Los *grazes* per lunh fag.

Guir. Riq. 84, 577.

Aber ibid. V. 559 Nom. Plur. *gra*.

Methalensis (cor. -eusis) es cant hom procezish per motz *grazes* o per motz mejas de la cauza preceden a la subsequen.

Leys III, 206 Z. 7.

Ferner ibid. Z. 13, 17 u. l. Z. Rayn. VI, 26, der „par mots gradués et par mots moyens“ übersetzt, erschloss aus dieser Stelle fälschlich ein Adjektiv *graze* „gradué“. Richtig übersetzt Gatien-Arnoult „par plusieurs degrés ou plusieurs intermédiaires“.

2) „Verbindungskanal zwischen Meer und Lagunen, Mündung eines Flusses“.

Una carta publica de la compra que feron cossols de mar . . de la selva que es entre mar et estanh . . per far *gra*.

Arch. du Consulat § 19 (Rv. 3, 18).

Letras que mercadiers púescon intrar per les *grazes* am lurs mercadarias francamens.

Ibid. § 244.

Noch mehrfach in demselben Denkmal; vgl. das Glossar ibid. S. 64.

Item carta con l'avesque de Magalona det lo *gra* e la correja a cos-sols de mar.

Arch. Montpellier I S. VII Nr. 29.

Noch ibid. Nr. 124 und 155. Ferner Pet. Thal. Montp. S. 115 Z. 21 und S. 261 Z. 9; siehe die Belege s. v. *goleta*.

It. pus per portar las ditas XII. balas fin al *gra* . . it. pus per portar del *gra* fin en nau.

Jacme Olivier II, 131 Z. 7 u. 9.

Item . . lo jorn quatre d'avost fon . . galeota armada . . al *gras* de Rose.

Chronik Boysset S. 344 Z. 25.

Mistral *gras*, *grau* (l.) „embouchure d'un fleuve, bouche, chenal, coupe par laquelle la mer communique avec un étang du littoral“. Die Form *grau* kann ich altprov. nicht nachweisen; das unten angeführte *grau* ist ein anderes Wort.

Gracia (R. III, 490) 1) *de g.* „ohne Entgelt“.

Pregant . . ques ad aquel mosenhor lo prior deguessan ajudar a pagar aquella quantitat de pecunia . . , e que aquestas cauzas fezessan de bona volantat (= lat. gratis), quar aquellos non entendia a costrenher en deguna re ad adjutori de *gracia* a far (= lat. auxilium gratuitum) al dich mosenhor lo prior, ni per deute aquellas cauzas non demandava.

Priv. Manosque S. 83 Z. 26.

Sapiatz que la presentation de las . . m. libras de torno a nos . . per vos . . facha per lo subsidi del

nostre passatge d'outra mar mout agradable avens, aquella entendem *de gracia* esser facha e per pura liberalitat vostra, ses tot prejuizi de vostre dreg e de vostra libertat (= lat. gratis).

Arch. Narbonne S. 96^b Z. 16.

Oder ist hier „aus freiem Antriebe“ zu verstehen?

2) *per g.* „aus Güte“.

E li dih cossol contra la voluntat de mosenhor l'abat . . non aurau alcun profeh dels proces de las dichas enquestas ni de las condampnacions. Et si s'esdevenia que alcuna vetz . . n'aguesso alcuna causa *per graciu*, aissso non poiran (Text pou-) traire a negun dreh ni a neguna costuma (= lat. ex gratia).

Prem. paix Aurillac S. 300 Z. 10.

3) *donar g.* de „erlassen“.

Per so le rey se declina (schreibe declin'a?)

Donar grasiu per cent ans
De talhas als abitans.

Joyas S. 150 Z. 16.

Poés. rel. 1814, 1829 (vgl. dazu Tobler, Zs. 11, 577) und 2545 findet sich die Form *graiça*.

Mistral *de-graci* „de grâce; par grâce, de gré, par pure bonté“.

Graciar.

E puiss diss los aisy: Borgues,
vos vo'n tornatz
E façatz totz engens ab que vos
defendatz;
Que puiss que mon judici es per
lor pecegatz,
Ieu non vuill que vos autres ne
siatz mescabatz.
E si vo'n tornaretz al plus tost
que puiscatz. —

Et adones li borgues *foron se graciatz*

E yssiguo d'Estela alegres e pagatz.

Guerre de Nav. 1081.

Übers. „s'en furent reconnaissants“.

Mistral *gracia* „gracier, faire grâce; donner par grâce“; Godefroy *gracier* „remercier“; Labernia *graciar* „festejar, obsequiar, regalar“.

Gracier „entgegenkommend“.

Mas car el m'es malignes e fortz
e sobrancers

E m'a comes ab glazis e ab sanc
totz primers . .,

No'lh trametrai mesatges ni'l sera
plazenters,

Qu'el a gens orgulhozas e felos
cosselhiers.

E ja pro nom tindria, s'ieu l'era
graciars,
Ans doblaria l'anta e'l dans e'l
reproers.

Crois. Alb. 9389.

Glossar „celui qui demande grâce“,
Übers. „je ne gagnerais rien à lui faire des avances“.

Gracios (R. III, 491) 1) „freiwillig“ (R. ein Beleg).

Item .1a. letra . . de mossen Jacme, rey de Malhorgas, . . que las .x. milia lieuras que la vila avia pagadas . . era estada concessio *graciosa* e senes prejudici de las franequezas.

Arch. Consulat § 181 (Rv. 3, 37).

Glossar ibid. S. 64 „de pure courtoisie“.

He per so, pecador. el te cal
humiliar,

Quant tu te volras confessar,
Quar ta cofessio deu estre volontosa

He grandamen deu estre *gracioso*
He non pas sertas per forsa.

Myst. Ascension 690.

2) *eser g.* „gefallen“.

Bem fora mielhs

. . . . que fos dins un cros
Vius sebelhitz, si no pueſc *graciōs*

Esser a lies que tot jorn m'abelis.
Deux MSS. XIV, 43.

3) *eser g.* „Dank verdienien“?

Que mil aitantz es plus grazitz lo
dos

E'l honramenz qui nais de cor-
tezia

Qu'aicel de(l) cor destreg(z) e con-
siros;

Que s'om destregz n'escars fai
galaubia,

Eſfortz fai gran, mas no'n es *graciōs*,

Quar non li ven de franchga-
lhardia.

Trov. min. Genova 4, 33.

Gradar.

Grat l'īn sai qar es isnella

E sap grat dels pros retenir

E's fai *gradan* son prec grasir,

E grat, qar aiſſim cebella.

Prov. Ined. S. 247 V. 27 (P. Raimon?).

Dazu die Amkg.: „So die bessere Hs. c
(*prec = preg*); aber ein *gradar* in
solcher Verwendung ist nicht nach-
gewiesen; man könnte etwa lesen
E's fa agradan“. Ist nicht *gradan*
= *gardan* zu nehmen oder in *gar-
dan* zu ändern?

Qe non cresa sermon don preç.
abais,

Mas *grat*, com fe sos avis, bos
assaiç.

Prov. Ined. S. 12 V. 50 (Aim. de Bel.).

Glossar: „*gradar* = *gardar*, denn
ein Verb *gradar* „wohlgefällig auf-
nehmen“ ist schwerlich anzuneh-
men“.

Vgl. oben *gardar* Schluss.

Gradien, *grazien*.

Et si ullus homo . . erit qui lor tola

(sc. lo castel) . . , Guillems . . et Ray-
mundus . . ab els societat non auram
. . , et . . in adjutori lor en seran . . ,
tro que recobrat l'auran . . Asi o
tenra Guillems . . et Ramund . . ,
fors quant il los solveran lor *gradiens* armes (Text *armas*) sine forza.

Bartsch Chr. 8,11 (Urkunde aus Foix).

E si hom es que o fasa, Guilelm, lo
filz Guidinilz, ab aquell . . fin ni so-
cietat non aura, fors quant pel castel
a recobrar, fors [quant] Guilelms,
filz Beliarz, ab sos *gradiens* armes
[l']en solvera.

Liber Instr. Mem. S. 666 Z. 3 v. u.

Ebenso ibid. S. 668 Z. 15, wo *grazient*
steht, das mit Chabanean, ibid. S.
LXIX, in *grazienz* oder *graziens* zu
ändern ist. Chabanau bemerkt da-
zu: „J'y vois la traduction d'une
formule latine *gradientibus animis*“.
Also etwa „freiwillig“?

Gradual (R. III, 489) „Gradualbuch“.

Item paguem per far reliar .vi. libres
de la glieyza, coma es dos messals,
. . lo epistolier et lo *gradual* . . .
Arch. cath. Carcas. S. 314 Z. 19.

Graduar (R. III, 489). Die genaue Be-
deutung des einzigen Belegs lässt
sich bei der Knapheit des Citats
nicht feststellen. Joyas S. 222 Z. 12
findet sich *g.* „eine akademische
Würde ertheilen“:

Donan tres flors en aquest mes de
may

Als miels dictans en ton bel parlar
gay,

Graduan los en la sciensa gaujoza.

Grafan „grob, ungeschliffen“? oder „fin-
ster, unfreundlich“?

En totz afars tanh cortezia . . ,
Car qui es cortes en tota re,

A tota gen play sa paria.

Sal aquel que es descortes.

Quel desplay sel cui far la ves ;

Que d'omes braus e durs truep que
son morn,
Que gaug ni dol non camja lor cor
sorn.
Per c'oms *grafans* d'un autre quer
companha
Et hom cortes d'un autre no s'es-
tranha;
Per que dis homs c'ades vol com-
panhar

Per natura tota cauz' ab sa par.
Bartsch Dkm. 48, 18 (G. del Olivier).

R. III, 491 liest *grafau*, citiert nur
Z. 8 und deutet „butor, grossier“. Mistral verzeichnet *Grafan* als Familiennamen.

Grafau (R. III, 491) siehe den vorhergehenden Artikel.

Grafi (R. III, 491). Nicht klar ist mir:
Item deu (sc. Bert. Carbonel, fraire menor) per comtans, que fe bailar per .ii. pars de selas a .xxv. de setembre am so *grafi*, .x. s.

Frères Bonis I, 173 Z. 6.

Amkg.: „avec son poinçon, sa marque“, Gloss. „signature“.

Grafiere, gre- „Schreiber, Kanzlist“. A Peire Nicolau (sc. feyro gratia) per la testa (d. h. Kopfstener) per .v. ans, per so que es *graffie* et en la ciatat no'n avia plus et a promes de habitar en la ciutat.

Recherches Albi S. 389 Z. 4 v. u.

Aber Hrsgbr. „greffeur“.

Item . . vengo hun saryant . . per nos exsecutar a la instancia de hun *grafie* de la cort de mosenh lo senescal.

Comptes de Riscle S. 271 Z. 8.

Item pagan a hun *grafie* de la cort de mosenh lo senescal . . a causa de hun proses . .

Ibid. S. 294 Z. 3 v. u.

Et emperarey a mon poder que lo

greffier, sergents e autres officiers de la prevostat . .

Établ. Bayonne S. 413 Z. 2.

Mistral *grafié*, *grefié* (rh.) „greffier“.

Grafinadura „Kratzwunde, Schramme“.

Si empero la sangfoio n'era de nas laujerament facha o de *grafinadura* o de semblans causa, d'aquo seria la justicia de .xx. solz.

Cout. Montricoux § 24.

Gragel 1) „Lärm, Geschrei“.

Dels corns e de las trompas esaitals lo *grajeus*

Qu'en retendig la terra e'n fremig totz lo cels.

Crois. Alb. 4552.

E'lh de dins los encausan ab colps e ab *grageus*

E lor fero e'ls nafran los cavals e las peus.

Ibid. 4583.

Glossar „bruit, tumulte“.

2) „Drohung“?

E ja'l(s) fals ple(s) d'enjan

Copat d'avol capelh

No saus (cor. Noca'm?) fasson *graghel*

Nim (Hs. nun) gieton a lur dan,

Que totz temps m'i auram,

Qui qu'ajon a lur pro,

Qu'avol aug lor resso.

Guar si qui m'es privat!

Mahn Ged. 23,3 (G. P. de Cazals).

Car ges per mon sen no cre

Ni per prec ni per *gragel*

Qu'en pogues aver per re

Ni conquerer tal a(i)mia,

Si Dieus, a cui la grasis,

No'm n'ages mes en la via

Et a leis bon cor assis.

Ibid. 1032, 2 (R. d'Aur.).

Gragelar (R. III, 492) „murren, schelten“.

So, meine ich, und nicht „dire le contraire“, in den beiden letzten Belegen bei R.:

E 'n Pos fo sos justaire,
 Qui qu'en *gragel*,
 De Monlaur, o qu'en laire,
 Quel gastinel
 Li saup jen de jotz traire
 Fresq e novel.

Prov. Ined. S. 270 V. 51 (R. de Vaq.).
 Beus dic, qui (Hs. que) quem
gragel

C'onor y a pus gran,
 Se . . .

Selbach S. 105 No. IX, 22 (Tenzone
 Guilhem — e. Graf).

Vgl. Appel, Lit. Bl. 8, 79.

Das Wort (ist es dasselbe?) findet
 sich dreimal bei Guiraut Riquier:

Qu'ab lezer

Jorn e ser

Apella

M'arma e *gragella*,

Sembella

Us greus peccatz que'm cofon.

Guir. Riq. 11, 78.

Doncx ma caramida
 Mos Belhs Deportz sia
 E'l reys de Castella
 N'Anfos que grazida
 Valor ten a tria,
 On pretz renovella,
 Cuy devers *gragella*.
 Lay, chansos tey (cor. ten) via.

Ibid. 27, 66.

Pfaff setzt Semikolon nach *tria*, inter-
 pungiert nicht nach *renovella* und
 setzt Komma nach *gragella*.

Pueys dis: Senher, cum avetz es-
 tat tan

Qu'ieu no'us ai vist? Ges m'amors
 no'us *gragella*? —

Toza, si fa, mai que no fas sem-
 blan. —

Senher, l'afan per que podetz su-
 frir? —

Toza, tals es, qu'aissi m'a fag
 venir.

Ibid. 58, 4.

Rayn. übersetzt an der letzten Stelle
 Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

„émouvoir“, Diez, Leb. u. Wke. S.
 509 „zu schaffen machen“. Das
 würde auch an der ersten Stelle
 genügen. Oder ist es etwa „locken,
 reizen“? Und würde man damit
 auch an der zweiten Stelle ans-
 kommen?

Keine Entscheidung wage ich über
 Peire d'Alv. 13, 8:

E pus l'aura renovelha,
 Be's tanh que renovel mos cors,
 Si que flurisca e bruelh defors
 Aisso que dins mi *gragella*.

Dazu die Amkg.: „G. kann nicht
 „remuer“ heissen, wie Rayn. will,
 ... vgl. Prov. Ined. S. 270 V. 51 ..
 Es ist = *gracellare für *gracillare*,
 gackern .. Also etwa: „das was mir
 im Innern tönt“; ähnlich spricht
 Peire V, 2 von dem „chant nou
 qui'm gronh dins lo cais“; Glossar
 „gackern, krächzen“.

Graile (R. III, 493 „clairon“). Daneben,
 falls die Form haltbar ist, *gralle*:
 Aqui auzim vas manhtas partz
 sonar

Manh corn, manh *gralle*, manhta
 senha cridar.

Briefe R. de Vaq. I, 47.

Grailejar „trompeten, blasen“.
 Quan los sararins foron dels crestians
 apropiatz, gran gera demeneron,
 mot fort an *grailejat*, an trompas,
 an tombalas menavan lur afar.

Rom. d'Arles 733 (Rv. 32, 499).

Tibaut cor fes *graylegar*, sararins fes
 venir.

Ibid. 878 (Rv. 32, 503).

Cor. *cors* oder *l. cor*?

Grailen (R. III, 493 „délicat“) ist zu
 streichen; s. Sternbeck S. 74.

Grailet 1) „schlank, zierlich“.

E quan remir sa crin saura
 E'l cors gai, *grailet* e nou,
 Mais l'am que qui'm des Luserna.

Arn. Dan. X, 20.

2) „(kleine) hellklingende Trompete“.

Ladons sonan las trompas e li
corn e'ls *grailetz*.
Cros. Alb. 8113.

Graïlha siehe *grazilha*.

Graisa (R. III, 500) „Fruchtbarkeit“.

De la distinctio . . de las partidas de
Hibernia e de la bontat ho de la
graissa de la terra.

Merv. Irl. S. 3 Z. 6.

Text *grassa*, vgl. aber Paul Meyer,
Rom. 21, 453.

Graiselhar? siehe den Beleg s. v. *glozir*
Var.

Graisor „fetter“. Ich kann nur den
Nomin. *graiser* belegen:

C'ab esqivar
Mi tornatz en iraisser,
Per c'om blasmar
No'm deu, s'ieu m'en irais.
Neis l'engraissar
En pert, q'ieu fora *graisser*;
Per autr' afar
No'm fail la carns ni'l grais.
Liederhs. A No. 402, 5 (Aim. de Peg.).

Ebenso Hs. I (Mahn Ged. 1210, 5);
Hs. C (M. G. 1211, 5) Z. 5 *quem feira g.*

Graisura „Fettiges“.

De drap muylat en clara d'ou dic
atrestal
Enf(o)ra . . . jorns el cap primer,
que adonc val,
Que ben poyria far enug et blau
jornal
Que de *graysura* nax et plou que
fa gran mal.

Chirurgie 182 (An. du Midi 5, 113).

Lat. Text: In vulneribus ubi fractura
cranei non est, solum pannum im-
mittimus, et a secundo vel tertio
die non infusum in albumine ovi.
Unguentum vero vel aliquod unc-

tuosum immittere omnino refugi-
mus“. Thomas „chose grasse“. Die
prov. Stelle kann doch so nicht in
Ordnung sein.

Gralha?

Et lo truel grand de saumes, mach
e vit e *gralhas* et autres sas appar-
tenensas.

Inventaire Montbeton § 268.

Gram (R. III, 493 ein Denkmal), „Quecke“.

Enquera, s'om en suc de *gram*
Li moilla soven són reclam
O en aquel de l'eiresel,
Peira no pot estar ab el.

Auz. cass. 2279.

Mistral *grame*, *gram* etc., „chiendent“.

Gram (R. III, 493 „triste, morne“).

Hierher setzt Stimming:

Aragones fan gran dol . . ,
Quar non an qui los chapdel,
Mas un senhor flac e *gran*,
Tal que's lauza en chantan
E vol mais deniers qu'onor.

B. de Born 15, 44.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Chabaneau, Revue 31, 609: „Pourquoi pas *grandem*? *Flac* et *gran* sont des épithètes bien souvent asso-
ciées, — ou leurs équivalents, —
encore aujourd'hui“; Diez, Leb. u. u.
Wke. S. 221: „einen trägen und
schweren Herrn“; Thomas, B. de
Born, hat im Glossar nur *gran*
„grand“ und macht zu der Stelle
(S. 63) keine Anmerkung.

Gramadi (fehlt R.), -**azi** (R. III, 494
ein Beleg) 1) „Gelehrter“.

Tota Basconn' et Aragons . . .
Sabon quals es aqist canczons
E s'es ben vera 'sta razons.
Eu l'audi legir a clerczons
Et a *gramadis*, a molt bons.

S. Fides 28 (Rom. 31, 180).

Ferner ibid. 400.

Qu'anc Dieus no fetz *gramazi* ni
clergue tant letrat
Que vos pogues retraire le ters
ni la maitat.
Crois. Alb. 177.

Glossar „savant, qui sait le latin“.

2) „Advokat“.

El es advocatz, so es *gramadis*.
Cod. Just. (Rochegude).

3)

Eschivar las fablas dels *gramazis*.
Beda fol. 83.

Rayn. „sophiste“, aber III, 246 s. v.
fabla „écrivain“. Ich kann die
Stelle nicht nachprüfen. Sind viel-
leicht mit den *gramazis* die latein.
Schriftsteller gemeint?

Gramaira (R. III, 494) „lateinische Gram-
matik“.

Lo colloqui dels mastres (sic) per
regir et governar las scolas de
gramayra d'esta biela.

An. Pamiers I, 481 Z. 4.

Gramaire.

Aicestz iran a Roma e pois a
l'enperaire:

Parlaran am lo papa, car cilh son
bon *gramaire*,
De calsque acordamens.
Crois. Alb. 233.

Glossar „savant, qui sait le latin“;
Übs. „orateur“. Ist letzteres nicht
vorzuziehen? Vgl. ibid. V. 238—9:
„Tant dizon de paraulas e tant
fan de prezent Qu'am le ric apos-
toli an fait acordament“.

Que li *gramaire* diient e li clerjas
K'orguels non chai descí qu'es aus
montas.
Aigar² 1155.

„Gelehrter“ oder „Schriftsteller“?

Gramatge (R. III, 494).

Plus parliers c'us *gramages*.
Liederhs. A No. 598. 3 (R. de Vaq.).

Seinh' en Giraut, el mon non a
gramage

Qu'ieu non vences en plag de
drudaria.

Rec. d'anc. textes No. 21, 9 (Tenzone
Guir. de Salinhac—Peironet).

Rayn. an der ersten Stelle „sophiste“,
an der zweiten „gramairien“. Ist
an beiden etwa „Advokat“ zu deu-
ten? Vgl. *gramadi* 2).

Gramatica (R. III, 494) „latein. Litte-
ratur“.

Mon estribot fenisc . . .
C'ai trag de *gramatica* e de divi-
nitatz.

Appel Chr² 79, 35 (P. Card.).

Gramavi (R. III, 494 ein Beleg) „Ge-
lehrter“.

Amors es mout de mal avi,
Mil homes a mortz de glavi;
Dieus non fetz tant fort *gramavi*,
Escoutatz,
Fol non fassa lo plus savi,
Si tant fai qe l tengal latz.

Liederhs. A No. 61, 8 (Marc.).

Ferner Mahn Ged. 586. 7 (Guilh. de
Berguedán).

Ob die in den beiden letzten Belegen
bei R. (Cod. Justin.) gegebenen
Deutungen „greffier, écrivain“ rich-
tig sind, weiss ich nicht. Aus dem,
was R. citiert, lässt sich die Be-
deutung nicht erkennen, und ich
kann die Stellen nicht nachprüfen.

Gramazi siehe *gramadi*.

Gran siehe *gra* 1) und *gram*.

Gran (R. III, 497) 1) „viel“.

Per la pudor dels homes que son
malaus tornatz
E del *gran* bestiari qu'es lains
escorgatz,

Que de tot lo pais i era enserratz..

Crois. Alb. 697.

Übs. „nombreux“.

E semblec que'l locs flamejes
Lay hon li duy minhot estavan . . .
Tant eran bel e resplendant
Pel *gran* aur e pel *gran* argent
Que y fo mes per diverses locs.

Guilh. de la Barra² 3530.

He que valra a l'ome da[m]pnat
Lo *gran* aur, argen que aura a-
masat,
Se apres el es da[m]pnat?

Myst. prov. 1711.

Golut, ieu te fariey hun plaser
 gran

De te fayre tot jorn mal,
Quar tu as tot jorn mangat
He tenguda la gorga huberta
Per devorar la *gran* vianda.

Ibid. 7443.

Cant ayso fo sauput per tota la ost
que'l Juzieus eron ples d'aur e
d'argen, que l'avian manjat, adonx
vengron *grans* gens a l'emperador
e dizian li: Senher, fay m'en de-
nayrada.

Appel Chr.² 118, 103 (Prise Jér.).

Sapias que el es nostre fraye, mas
grans dyas ha que non lo vim.

Barlam S. 32 Z. 29.

So auch an der folgenden Stelle?
E en aquet temps ave a 'thenas *grans*
escolas et maestes fondatz en la
art d'estremonie.

Hist. sainte béarn. II, 156 Z. 4.

Hrsgbr. „grandes“.

2) „von Bedeutung, wichtig, hoch-
gestellt“.

De femna dic *gran* meravilha,
Se es prenhs de filh o de filha . . .
Un' autra cauza'lh dic que es
 grans:

Se a sa vida aura efans.

Trait. géomancie, Rom. 26, 258 V. 97.

Non hac baron ni *gran* persona
Qu'en Archimbantz non somoses
Ques al tornejamen vengues.

Flamenca² 7200.

Glossar *persona* g. „personnage, homme
important“.

Li amiralh sarrasin, *grant* home, que
eran en la vila. s'en intreron en
las tors que eran sobre l'ayga.

Prise Dam. 585.

Paul Meyer, Capt. Damiatae S. 34
„considérable“.

3) „schwierig“.

Lo perbst disso. endreit de Johan
Metge qui s'es gitat de son hostau a
terra, que la conoyssensa . . . s'aperten
au rey . . . Richart Makanan
disso que aquest cas es trop *gran*
per luy; mas ed(z) se reffere aus
clerxz et aus costumeys.

Jur. Bordeaux II, 498 Z. 25.

4) *g. matin* „am frühen Morgen, sehr
früh“; *g. vespre* „später Abend“. R.: hat einen Beleg von *g. noch*
„tiefe Nacht“, Guir. Riq. 63, 33.
Lo coms Simos se leva *gran mati*
 a l'albor.

Crois. Alb. 7736.

E vuelh que sapchatz atressi
Ques yeu me levi *grun mati*,
Vau a l'escola volontiers
En tan que y soy am los pri-
miers.

Leys III, 134 Z. 3 v. u.

E dys que aneron *gran matin* al
moriment.

Récits II, 242 Z. 6.

Respon Jozep: Non sai ont s'es.
Alcunas ves se levara
Gran mati, e pueis s'en ira,
Que no'l veirem de tot lo dia,
Que no sabrem ont el se sia. —
Dis lo tenheire: *Vespre* es *gran*.
Senher Jozep, a Dieu vos coman.

Appel Chr.² 9, 216 u. 219

(Kindheitsev.).

Auch *gran ivern* „tiefer Winter“?
Vgl. *ivern* Schluss.

5) *en gran*, *en granda*, *en grans* „in
grosser (Not, Bedrängnis, Sorge),

in grossen (Nöten etc.)". Vgl. Tobler, Vrai aniel 2 Amkg. und Ebeling, Zs. f. franz. Spr. 23, II, 117. Belegt ist nur *se metre en g.* „sich bemühen, sorgen“.

Jeu m'en sui mes totz temps en grans

Com puoscha aver cairels e dartz.
B. de Born 3, 34.

Rayn III, 494 erschloss aus dieser Stelle fälschlich ein Adj. *engrans*, „soucieux“, das also zu streichen ist; vgl. Sternbeck S. 33.

Stimming bringt noch folgende Belege bei:

Ges de chantar nom pren talanz
Tan mi pesa de cho q'ien ve[i],
Qe metre's soli' hom en granz
Com agues prez, honor et lau,
Mas era non hei ni non au
Com parle de drudaria.

Mahn Ged. 256, 1 (B. de Vent.; Hs. S).

Auch die Hss. O No. 101, 1 und a (Rv. 42, 333) haben *en granz*; Hs. M (Mahn Ged. 705) hat *enans*; Hs. E (M. G. 370) ist verderbt.
Nuills hom non a fin pretz vera,
Si d'amor non si met em plai,
E cel que plus s'en met en gran,
Per un ben n'a de mals dos cens
(Text tans).

Liederhs. A No. 380, 2 (G. de S. Leidier).

Met te, Peire, ditz K., per mi en gran (: talan).

Gir. de Ross., Par. Hs. 3311.
Paul Meyer S. 129 „emploie-toi activement pour moi en cette affaire“.

Ferner:

Gramat de Babilonia essenha
Com se deu fort donar essenha
E metre se del tot en granda
Se om poiria trobar sa comanda.
Trait. géomancie, Rom. 26, 261^a
Z. 11 v. u.

Wegen Z. 2 siehe *ensenha* Bd. III, 32.

Appel fragt, ob ein *menar a g.* annehmen sei in:

A juzamen de sos vesis
Mena [a] grant de sa honor
N'Elias sa meia seror.

Appel, Poés. prov. S. 37 V. 2
(= Rv. 34, 11; Gauc. Faidit).

6) *g.ferir* „gewaltige Schläge führen“.
Et l'altre'l duyst d'escud cubrir
Et de s'espaa *grant ferir*.

Alexander 95.

Paul Meyer, Alexandre le Grand S. 8 „frapper de grands coups“; vgl. die Anm. ibid. S. 14.

7) „Grösse, Länge, Mass“ (R. ein Beleg).

Tres pinholetas (Text pind-) la senmana
Qui seran del *gran* d'un aulanha
D'aquest lactoari faretz.

Auz. cass. 2782.

Com pot en si proar
Per vertut de sentir
E per esme d'albir
E per art de comtar,
Pus a vista d'uelh par,
Las naturas e'l *gran*
E las vertutz que an
Lo solelhs e la luna.

At de Mons I, 108.

Una . . illa . . , en la qual creys lo *gran* del froment del *gran* d'una grossa coronya.

Pr. Joh. 34, 2 (Such. Dkm. I, 361).

E haqui habitan unas gens que son del *gran* d'un enfant de .v. ans he an cavals del *gran* d'un boc petit.

Ibid. 38, 8 u. 9.

. . . deu far une tor deu *gran* de la une de queres on los colomees son deu haut de .x. canes.

Art. béarn. S. 136 Z. 5 v. u.

Qu'ieu ai motz mascles auzitz
En chansonetas assatz,
E motz feminis paúzatz

En verses bos e grazitz,
E cortz sonetz e cochans

Ai (ieu) auzit en verses mans,
E chansos ai auzidas ab lonc so,
E ls motz d'amdos d'un *gran* e
chan d'un to.

Mahn Wke. II, 173 (Aim. de Peg.).

R. III, 495 fälschlich „grain“, Crescini, Man. prov. Glos. „di una grandezza, della stessa misura“.

Gehören die folgenden Stellen hierher oder zu 8)?

Del pastoret vos dic per fe
E de l'enfant qu'eran d'un *gran*
(: efan).

Guilh. de la Barra² 3353.

Glossar „de même grandeur“.

Empero gualinas salvatjas hi troba hom a tart. E aquelas que hi so, so petitas e so a maneira de perditz en *gran* e en color.

Merv. Irl. S. 7 Z. 20.

8) „Wuchs, Gestalt“.

Mos Bels Miralhs vuolh que'm lais Sa gaieza e son bel *gran* (: benestan).

B. de Born 32, 57.

Rayn. „grain“. Vgl. Chabaneau, Rv. 31, 606 Z. 5.

E non cre que nulh hom que viva Vis anc dona de tan bel *gran*, Qu'enaisi es fach' a guaran Vostra faissoes e bel' e conja: Vos non es corta ni trop lonja Ni grossa ni sobredelgada.

Appel Chr.² 100, 81 (Am. de Sescas).

Rayn. fälschlich „grain“.

Que'l cors a gras, delgat e de bel *gran*,

La car' humil, fresca ab bel semblan.

Sordel 23, 29.

Tam bell, tam pros ni tan apert Non vi hom anc, al mieu semblan, Ni que fos aisi de bon *grán*.

Flamenca² 1634.

Glossar „de bonne grandeur, de belle taille“.

E'l cavaliers fon gent bastitz

E de bel *gran* e de bon talh.

Guilh. de la Barra² 2059.

Senher, lo coms vos vol mandar Que triat ha .i. cavalier

De bel *gran* e no trop sobrier.

Ibid. 4234.

Vgl. ferner Deux MSS. Glos. Hierher gehört wol auch S. Hon. XCVII, 82; s. den Beleg s. v. *drech* 2), Bd. II, 297^a unten.

9) „(hoher) Rang, Stellung“? So, nach Chabaneau, vielleicht in:

Dos omes say, rix, d'un *gran*, assazatz,

Joves e bels, e so d'un parentor.

Deux MSS. XLII, 3.

Siehe auch den Anfang des folgenden Artikels.

Gran (R. III, 495 „grain“). R. nimmt auch die Bedeutung „genre, race“ an in den folgenden Stellen, die ich nicht nachprüfen kann:

Gals . . quar de beltat es lo plus bel de son *gran*.

Sydrac fol. 116.

Deguna autra bestia de son *gran*.

Eluc. de las propr. fol. 54.

Hat R. recht, oder gehören die Stellen zum vorhergehenden Artikel?

In der zweiten könnte *gran* vielleicht „Grösse“ oder „Gestalt“ bedeuten; aber im ersten?

Der neunte, zwölfté und dreizehnte Beleg bei R. gehören nicht hierher; s. den vorhergehenden Artikel 7) und 8).

Der fünfte Beleg bei Rayn.:

Sens aporta *grans* e mezura

Vas totz aquestz mestiers qu'ie'us toc,

E fai cascu metr' en son loc

Segon que es ni tanh a far.

Bartsch Dkm. 151, 36 (Raim. Vidal)

ist mir unverständlich. Rayn. „poids“. Eine Änderung scheint nöthig; genügt aber das von Bartsch frageweise vorgeschlagene *grat?*

Der letzte Beleg ist zu streichen; falls wirklich an der Stelle:

Que lur enfan
Seran plus tolledor,
E non daran
En l'arma de lor paire
Lo pretz d'un *guan*.

Mahn Wke. II, 187 (P. Card.)

eine der sieben Hss. *gran* haben sollte, ist *guan* (oder vielleicht *glan?*) zu ändern.

Nachzutragen ist die Bedeutung „Getreide“:

Tot marchant estrange qui porti frooment, segle o autre *gran*, de que inhe condicion que sie, en Baione...

Établ. Bayonne S. 370 Z. 19.

Nicht klar ist mir:

... tant qe no's vara
Mos cors de vos on pres grana,
Qar vos es de valors grans
E non par siatz de *grans*
Qius ai color de grana (— 1).

Studj 8, 457 No. XIX, 29 (P. Bremon)

Zu Z. 5 die Amkg.: „Da seconda mano è stato aggiunto fra *ai* e *color* la parola *aia*“.

E seu qui sal comprara en charreta o en bestia, o cum qe la's conpre, den la mezurar au derrier *gra*.

Cart. Limoges S. 64 Z. 6.

Grana (R. III, 495 „graine“). Wie ist die folgende Stelle zu verstehen?

Plus .i. capayro rog d'home dedins la dita cayssa de mieja *grana*.

Arch. cath. Carcas. S. 355 Z. 3 v. u.

Granar (R. III, 496) 1 „aufblühen, sprossen“ (real u. figürlich).

Car nos crezem lo Dieu ..

.. que fetz cel e terra e *granar*
e florir

E'l solelh e la luna per lo mon
resplandir.

Crois. Alb. 7307.

E'l jorn de Pentecosta, can *granan*
li broton.

Ibid. 7827.

Car lo jois que repairea *es granatz*
e floritz.

Ibid. 5868.

Glossar „éclore, pousser (non pas monter en graine)“; Übs. der ersten Stelle „qui créa le ciel et la terre, qui fait germer et fleurir“, der zweiten „lorsque les bourgeons persistent“, der dritten „verdissant“.

So auch im ersten und dritten Beleg bei R.?

Bona dona, on totz bes
Vezem *granar* e florir.

Prov. Ined. S. 245 V. 26 (P. Raim.
de Toloza).

Mas si anc nulhs joys poc florir,
Aquest deu sobre totz *granar*
E part los autres esmerar.

Appel Chr.² 11, 10 (Graf v. Poit.).

Rayn. „grener“, Appel „Frucht treiben“.

2) „Samen bekommen“.

Vos aguest frug, domn', ab menz
de semenza,

Que totz bos frug fai foillar e
florir

E'ils fai *granar* et a lor temps
venir.

P. Guilh. de Luzerna 5. 21.

Mas cant lo cors vol als huelhs
cossentir,

Amors dissen per los huelhs el
coratje;

Pueis cortes ditz et onrar e servir
La fan *granar* et a son temps
venir.

Appel Chr.² 109^b, 9 (Bert. Carbonel).

Glossar „Frucht treiben“.

D'amor ven merces e comensa,
D'amor pren merces la creissensa
Qui la fai esser tan humana,
E ses amor(s) merces non *grana*.

Flamenea² 4660.

Glossar „monter en graine“.

3) *granat* „voll Samenkörner“.

Aisso es de merce sos fruitz;
Et es florida e *granada*
Et em bona rasis fermada,
Car ab si mena caritat
Per cui tut ben son coronat.

Flamenea² 4637.

Glossar „pourvue de graines“. Vgl.
span. *granado*.

Granasol, „Meergries“. Auz. cass. 2893;
siehe den Beleg s. v. *figadel*, Bd. III,
479. Vgl. Koch, Beitr. Auz. cass.
S. 63.

Granat (R. III, 499) „Granat“. Der einzige Beleg:

Rey res pres honratz (+ 1)
Cors tal obraus atray
Qu'es faitz *granatz*
Qu'a maracde os retray.

Milá² S. 405 (Serveri)

ist mir nicht verständlich. Rayn.
liest Z. 4 *maracde retray*.

Lo vayssel es d'aur fi;
Gergonsa e robi,
Safiri e *granat*
I son encadastat (Text -estat).
Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 19;
P. Card.).

.1. anel d'aur am *granat*.

Frères Bonis I, 152 Z. 2.
Ferner ibid. II, 78 Z. 21.

Granat „gross“.

Ez intret N'Estacha e totz sos
comandatz,
E'l borgues de la vila e'l menutz
e'l *granatz*.
Guerre de Nav. 3844.

Ez anego's armar li menut el
granat.

Ibid. 3926.

Granataria.

..congregas.. lo baylle, los sindegues
.. per .. examinar quant avia d'anona
de sobras della *granataria* ..
Et .. an trobat que an (cor. a?)
d'anona a l'ostal de Lagier Mota
trenta et nou sestiers d'anona ..
Item a l'ostal de Jaume Cathalan
sestiers .vii.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 392 Z. 24.

Mistral *granatié* „place au grain“;
Du Cange *granataria* „granarium
vel locus ubi frumentum venum ex-
ponitur“.

Granatier, „Vorsteher e. Salzmagazins,
Salzfaktor“.

Le granier de Nemse: actendut que
no poguem aver l'estat del *granatier*
ne de son contrarollador, faguem
(cor. fo-) enformatz per Johan de
Lioze, notre (sic) companho, que
aquest granier pot valer .. cascun
an ...

An. du Midi 1, 508 Z. 11 v. u.

Revendours et *granatiers*
You gagnarey, et panatieras
Nous umplaren nostras chandieras,
Taverniers et tavernieras,
Car ellous fan mesuro falsso.

S. André 2608.

Oder ist hier „Korn-. Getreidehändler“
zu deuten?

Mistral *granatié* „grenetier, marchand
de grains ou de graines“. Vgl. Du
Cange *granatarius* und *graneturius*.

Grandeza (R. III, 498) „Menge“.

Cel que convertira lo peccador ...
cubriria la *granness* de[ll]s peccatz
(= lat. multitudinem).

Jacobi 5,20 (Rochegude).

Rayn. „grandeur“.

So dann wol auch in R.'s vorletztem

Beleg:

Charitaz cobre la *grandesa* dels
pechaz.

Beda fol. 19.

R. „*grandeur*“.

Die Form *grann-* (R. ein Beleg) findet
sich noch Floretus, Rv. 35, 69b.

Grandola (R. III, 473 *glan-*) „Drüse“.

Grandola Grandula.

Floretus, Rv. 35, 69b.

Vgl. Du Cange *grandula*.

Granega.

Item .i. casal en la borgada, justa la
granega de Peyre Martel.

Item la mitat d'un tros de *granega*
comun e indevis entre lo dich Folco
e Rostanh Sauma, frayers, davant
la vila, justa la ferraya de maystre
Ysnart Vesian.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 416 Z. 13 u. l. Z.

Ist „Scheune“ zu deuten? Aber wie
wäre dann die zweite Stelle zu ver-
stehen?

Mistral *granegoun* „cahute, petit réduit
voûté et bâti en pierres sèches“.

Granha.

Lains s'era el mes ab tota sa com-
panha,

Mas li nostri Frances e cels devas
Campanha ..

Ies ne traiso per forsa, ans que
vengues la *granha*.

Crois. Alb. 1081.

Glossar „blé? Du Cange *granea*“; Übs.
„grèle“.

Granhatge.

Aques casals sunt de tot servici, .ii.
mois de froment, .xviii. d. per porc
e per molto, .i. moy de milh et sex
panes, *gragnade*, pa far e legna,
e corada (cor. coroada?) e cavat
albergar.

Rec. gascon S. 13 Z. 5.

Granier.

Lo casal de Zamola .i. modio frumenti,
una conca *gragnera*, .i. mo. de mil,
.i. porc.

Rec. gascon S. 12 Z. 22.

Granola siehe *granolha*.

Granhon 1) „(Wein-)Beere“.

Granhon *Acinus* (*uvarum* est Hs. A),
botrus (Hs. B).

Floretus, Rv. 35, 69.

2) „(Oliven-)Kern“.

Granhons (Hs. A), *granhos* (Hs. B)
Napta (Hs. B), nepta (Hs. A), ole-
arum est.

Floretus, Rv. 35, 69b.

Vgl. Du Cange *napta*.

Grani (R. III, 49δ) ist zu streichen. Im
einzigsten Beleg, Mahn Ged. 955, 2,
isten *granj' o en seillier* zu schreiben
und die Stelle zu *granja* zu setzen.

Granier (R. III, 496) „(Salz-) Magazin“.

An. du Midi 1, 507 Z. 6 v. u. und
S. 508 Z. 1; siehe die Belege s. v.
cambra 2), Bd. I, 192.

Nebenform *grue* Comptes de Riscle
S. 191 Z. 5 u. S. 384 Z. 7.

Mistral *granié*, *graè* etc. „grenier“.

Graniera.

Pus despendem per *graneyras* et per
tachas, per parar la [?] hon estava
nostre senhor le divendres sant, .vi.
d. t.

Arch. cath. Carcas. S. 268 Z. 6. v. u.

La bespra de Pentacosta paguem a
dos homes que agranero la gleyza
et per las *graneyras* .vi. s. .x. d.
Ibid. S. 269 Z. 7.

„Besen“? Aber passt das an der ersten
Stelle?

Mistral *engraniero* „balai, en Lan-
guedoc“; Escrig *granera* „escoba“.

Granolha?

Plus .i. mortier de metalh . ., plus

graniha de fer granda, plus .i. candelier.

Arch. cath. Carcas. S. 352 Z. 1.

Cor. *grasilha*?

Granjon?

Item enteras (?) a eschampar lo fems
el *granjo* en las viñas .vii. sols.
Spicil. Brivat. S. 129 Z. 2.

Granolha (R. III, 499 u. V, 39) „Frosch“.

Daneben *granhola*:

Ysshemens se fay per transportatio
de h, coma *granhola* per granolha.
Leys III, 8 Z. 20.

Ferner ibid. II, 196 Z. 2.

Grauren siehe *ganren*.

Granugada?

ברמל גראניאש *Granugada*

Hebr. franz. Voc., Rom. Studien 1, 180.

Vgl. An. du Midi, 9, 338—39.

Grap „Griff“?

Graps manus curva.

Don. prov. 40a, 8.

Grapa (R. III, 492) 1) „Krampe, Klammer“.

Item pro .i. clave, .i. *grapa* et .i.
plata pro hostio anteriori.

Arch. hist. Gironde 22, 425 Z. 23.

Item pro una *grappa* ferri cum clavis
necessariis pro clavelando tabulis
positis in cursorio, ubi tenetur curia
hora vesperorum.

Ibid. 22, 506 Z. 9 v. u.

2) „Gabel, Dreizack“.

Grapa Creaga, fuscina, fuscinula,
tridens.

Floretus, Rv. 35, 69b.

3) „Haken“?

Plus crompam huna *grapa* per
l'espaza.

Comptes de Riscle S. 500 Z. 6.

Grapal siehe *grapaut*.

Grapaut (R. III, 499) 1) „Kröte“. Daneben *grapal* Merv. Irl. S. 19 Z. 9, aber ibid. S. 15 Z. 20 *grapaut*. Myst. prov. 2358 steht *graupaut*, aber ibid. 2374 *grap-*. Ist *graup-* haltbar?

2) „Schlosskasten“?

.i. *grapaut* de fer que compret ab de la dita porta.

Comtes Montréal (Gers) I, 27 § 4.

Mistral *grapaud*, *grapaut* (a.), *grapal* etc. „erapaud; morceau de fer qui sert de gâche à une serrure; etc.“.

Gras siehe *gra*.

Grasa.

Mouss r l'abat dounec a la viala lo assemble (Text -ie) de las aygas del teron Martinenc et de Seguret, que la viala lo pogues far venir a las *grassas* de oliu de la plasse et far ne grifol ou autre artifici a l'utilitat . . de la universitat.

Libert. S. Pons S. 37 vl. Z.

Grasamen (R. III, 500) „reichlich, im Überflusse“. Der einzige Beleg ist = Novel Confort 51 (Zs. 4, 522).

Item que los boyssels de .ix. liuras de blat als molis de Garona . . sian balhat aussi cum es estat ordenat per fornes et moliners, quar, atendut lo for del blat que val de .vii. liuras a .vii. e .xv. sols d'arnaldens, s'i poden be e *grassament* salvar.

Jur. Agen S. 263 Z. 10.

Graseza (R. III, 500) „Grösse, Erheblichkeit“.

Et aquist (sc. prozome) podon mermar e creisser en cadauns homes (sc. den zu zahlenden Beitrag) . . segon la pauqueza e la teuneza e la *grasseza* del patremoni de cascun.

Priv. Clôture § 4 (Rv. 2, 92).

Hrsgbr. S. 105 „importance“.

Grat siehe *gra*.

Grat (R. III, 501) 1) „Gefallen, Belieben“. Oimais poirez anzir, si'eus es *graz* ni talens,
Los nomis e las razos.

Tezaur 617.

Text Z. 1 *cui es*, vgl. aber Bartsch, Jahrbuch 4. 235.

2) *ab g. de* „mit Einwilligung von“. Arnautz tramet son cantar d'ongl' e d'oncle,
Ab grat de lieys que de sa verj' a l'arma,
Son Dezirat.

Appel Chr.² 26, 38 (Arn. Dan.).

3) *ab mon g.* „nach meinem Gefallen, Willen“. Jaufre respon: Domna, per Crist, Be l volria trobar enans, Car aquest termes m'es us ans; Tant ai de lui gran voluntat C'ades i seria *ab mon grat*. Jaufre 107^a, 11.

4) *de g., de bon g.* „willig, gern“. Im einzigen, vorletzten, Beleg bei R., Mahn Wke. III, 191 Z. 4 (Pistoleta), ist *s'an* (so Hs. N^o, Herrigs Arch. 101, 373) statt *fan* zu lesen. Enves totz cels c'ab vos an acor- danssa
E que'us servon *de grat* e volon- tier,

Vos non tenetz sagramen ni fianssa.
Appel Chr.² 90, 49 (Tenzone Albert de Malasp. — R. de Vaq.).

Ieu, senher, guerrai, si Dieu platz,
E pueis farai vos *de bon grat*
Tota la vostra volontat.

Ibid. 5, 403 (Raim. Vidal).

Weitere Belege im Glossar.

E'lh sonet son dous e bas,
Coind' e leugier e cortes,
Per que *de grat* son apres.

Bartsch Chr. 151, 25 (R. de Mir.).

Et hom pessaria que fos

Us homs misericordios

Que perdonaria *de grat*

A tot peccador son peccat.

Brev. d'am. 13177.

Ferner Gesta Karoli Glos.

Siehe auch 5).

5) *de g., de bon g.* „aus freiem Antriebe, von selbst“.

Que soi vengutz en cort *de grat*
e non forsatz.

Izarn 576.

La dona na Helitz . . . *de grat* e de bona voluntat e no per forssa ni per paor ni per suggestio d'alcuna persona . . . autorguec . . . que ..

Cart. Alaman S. 74 vl. Z.

Ve[n]gro a la porta ferrienza (Hs. frerieca) . . . que fo uberta ad els *de grat* (= lat. ultiro).

Apost. Gesch. 12, 10 (Clédat 230^b, 11).

Ela del tost anar no fina
Vas la cambra del cavayer
C'amors destrenhi a sobrier . .
Ela lo pren, vas si lo tira . .
Pueys l'a dig: Bels amicx cortes,
Araus don aisi *de bon grat*
So c'avetz tostamps dezirat,
C'amors o vol e m'o acorda.

Appel Chr.² 5, 271 (Raim. Vidal).

Glossar „freiwillig“, Rayn. „*de bon gré*“. Oder gehört die Stelle zu 4)?

6) *de g.* „umsonst“.

De grat o rece[u]betz e *de grat* o donatz (= lat. gratis).

Ev. Math. 10, 8 (Clédat 16^a, 3).

• En darei al sedejant de la font de l'aiga de vida *de grat* (= lat. gratis). Off. Joh. 21, 6 (Clédat 298^a, 8).

Ferner Cout. du Fossat § 31 (An. du Midi 9, 307).

7) *de g.* „ohne Ursache, ohne Grund“.

Quar en azirament agro mi *de grat* (= lat. gratis).

Ev. Joh. 15, 25 (Clédat 191^b, 7).

Mes asso es per que la palaura de

lor ley sie complide, or ditz: En-
corrotxin me *de grat*.

Hist sainte bérarn. II, 86 Z. 9.

8) *en g.* „nach“ Wunsch“.

De nulla ren mais non consira
Mais com pogues *en grat* servir
Leis cui vol onrar e blandir.

Flamenca² 347.

Glossar „à son gré“.

Domna, si'm tenetz en defes
Que d'alre non ai pensamen
Mas de far vostre mandamen.
E s'en *grat* servir vos pogues
Entre'l despolhar e'l vestir,
Ja mais mals no'm pogr' avenir,
Quar vostre dig e vostre plag
M'an sabor de roza de mag.

Peire Vidal 25, 60.

9) *en g.* „umsonst“. Fraglich; vgl. *es-grat*, Bd. III, 229.

10) *estra mon g.* (R. *estra g.* ein Be-
leg), *oltra mon g.* „gegen mein Ge-
fallen, meinen Willen“.

Qu'estra mon *grat* cuit acabar
E quier so que no vuelh trobar.
Appel Chr.² 40, 29 (G. de Born.).
Si'm vol de Brunissen garar
Que de ren no'm püesca forsar
Ni retener *oltra mon grat*.
Ibid. 3, 385 (Jaufre).

11) *per mon g.* „nach meinem Ge-
fallen, Willen“.

Aisso tenc eu per gran error,
E *per mon grat* no seria.
Appel Chr.² 32, 38 (Lanf. Cigala).

Senher, mais guerreira
Nous serai *per mon grat*.
Guir. Riq. 62, 22.

Que do[m]pna no deu esgardar
So que es laig per remirar . . .
Ni deu auzir *per son grat* re
Que no l'esteja gen e be.

Sordel 40, 1181.

Ferner Flamenca² Gloss.

12) *aver g.* „Dank ernten, Beifall
finden“.

Chanssos, a na Maria
Vai dir qu'eu chantaria,
Si'n sabia *aver grat*.

Liederhs. A No. 492, 6 (Bereng.
de Palazol).

Quar fan

Vida tal qué ja non *auran*
Grat de Deu ni del segle onor.
Sordel 40, 925.

Gen saup presentar e proferre,
De tot quant fes saup *aver grat*.
Flamenca² 1671.

Glossar „avoir gré, s'attirer la recon-
naissance“.

13) *aver bon g.* „wolgefällig sein“?

Que ja lunhs temps retraire
Non l'auzarai mos talans,
Tant es nobla e plazens
Dona, don non es a dire
Beutatz, honors ni jovens,
Et a bon *grat* e dous rire
Ab faitz, ab ditz avinens.

Guir. Riq. 35, 19.

Appel Chr.² Glos. „Gefälligkeit be-
sitzen“.

14) *cazer en g.* „angenehm sein, ge-
fallen“, siehe *cazer* 9), Bd. I, 236.

15) *prendre de g.* „freundlich auf-
nehmen“?

S'ab lor voletz parlar,
Trazetz lo capayro,
Qu'estiers vostra razo
No prendran ja *de grat*,
Mas que'us *auran* per fat.

Deux MSS. VI, 171.

16) *retener g.* „Dank ernten, Beifall
finden“.

Per c'om degra lialmen viure,
aman
Deu, *retenen* del mon *grat*, gen
regnan.

Sordel 16, 28.

de Lollis führt in der Amkg. noch
folgende Stellen an:

Tan sap valer
Que de totz *sup retener*
Grat que vezon son cors gai.
Paul. de Mars. 4, 17.

Quar sell es mortz que sabia re-
nhar
Retenen grat de Dieu e de la gen,
Si qu'anc ves pretz nulh temps
no fes falhensa.

Ibid. 6, 20.

Ja no vuelh do ni esmenda
Ni grat retener
Dels rix ab lur fals saber . . ,
E no vuelh sia grazitz
Mos sirventes entre's flax nuau-
lhos.
Mahn Wke. III, 132 (Bern. de
Rovenac).

17) *sentir g.* „Dank wissen“.
Domna, per vos estauc en greu
turmen. —
Senher, que fols faitz, qu'eu *grat*
no'us en *sen*.
Bartsch Chr. 159, 26 (Aim. de
Peg.).

Q'il dones un contat, *grat* no li'n
sentiria.

Sordel 11, 12.

18) *venir de g.* (fehlt R.), *venir en g.*
(R. ein Beleg) „gefallen“.

Mais am lo talan e'l dezir
Sofrir e'l greu mal
Cai de vos, dona, en vertat,
Que so d'autras c'a drutz *ven mays*
de grat.

Prov. Ined. S. 59 V. 54 (Bert.
Carbonel).

Far devez tota via
De parlar carestia,
Que meilz *venont de grat*
Dich que son apensat.

Garin, Ens. 353 (Rv. 33, 420).

E'm sojorn en fin' amistat
De leis qui plus mi *ven en grat*.
Peire Vidal 22, 46.

Grataboisa „Drahtbürste, Kratz-“.
Duas rodas fili de ferre, quattuor
grataboysas.

Inventaire Draguignan No. 46.
Vgl. Thomas, Essais S. 313.

Gratadar? „umhacken“?

Item sermentars . . xv. sols . . ; item
gratadars x. sols.

Spicil. Brivat. S. 129 Z. 1.

Gratar (R. III, 505) „schmeicheln“?

E'il ditz lausenga e'l *grata*.
Liederhs. A No. 83, 4 (R. d'Aur.).

Gratificar „e. Geschenk machen“.

Plus per *grattificare* ad aquet qui presta
los .vi.e. scutz seran balhatz quo-
rante sinq scutz.

Liv. Synd. Béarn S. 78 l. Z.
Lespy *gratificar* „donner une grati-
fication“.

Gratilh. *Faire g.* „lachen, spotten“?

Mas menut trobador bergau (cor.
bertau?),
Entrebesquill

Mi tornon mon chant en badau
E'n fant *gratill*.

Liederhs. A No. 60, 2 (Marc.).

Rochegude „plaisanter, tourner en
ridicule“.

Mistral *grati*, *gratilh* etc. „chatouille-
ment; etc.“; *faire g.* „chatouiller;
faire rire, plaisanter“.

Gratilha siehe *grazilha*.

Gratonia.

Deron cabrit en *gratonia*,
Mujols e lops en gelaria.

Rom. d'Esther 137 (Rom. 21, 207).

Dazu die Amkg.: „*G.* est peut-être l'é-
quivalent de l'anc. fr. *cretonnée* sorte
de purée“. Oder entspricht *en g.*
dem neufz. *au gratin*?

Gratuar siehe *gratuzar*.

Gratuza 1) „Reibeisen“.

Item que tot merchant de ferratalha
menuda que aduga, so es assaber

culheras de ferre, ... *gratusus*, guionetz ..

Hist. Sisteron I, 559 l. Z.
Item una *gratuzu* ferri, item unum veru.

Inventaire Crest § 23.
Ferner ibid. § 45.

2) „Kratzwolle“.

Item que qui volra far draps de pelis o de *gratuzas*, quel pñuesca far.

Item que totz los draps que's faran .. de lana aussissa, sian totz unencx, en tal guisa que no aian en si neguna mescla de pelhadas ni anhisses ni de remes ni de pessols ni de borra ni de pelis ni de *gratuza*. E que pelhadas e anhisses e remesses se pñuescan obrar per si, essems mesclanlas (cor. mescladas?), am que borra ni borrilha ni borrelhos ni pelis ni *gratuza* ni pessols no(s) s'i mesclon.

Arch. Narbonne S. 324^b Z. 3, 30 u. 32.

3) „Wasserröhre, Wasserleitung“?
He aduyesen la (sc. la peyra grossa) deso la bestore per metre la sobre la *gratusa* de las fonst (sic).

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 370 Z. 11.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Mistral *gratuso* „râpe de cuisine; etc.“. Vgl. Godefroy *gratuisse*, ital. *grattugia*.

Gratuzar (R.III, 505), **gratuar**, „kratzen, reiben“. Der einzige Beleg ist = Pet. Thal. Montp. S. 286 Z. 5.

Gratuar Strideo (?), frico.

Floretus, Rv. 35, 69^b.

Unklar ist mir Mahn Ged. 306, 8 (Marc.); siehe die Stelle und die Varianten s. v. *capel*, Bd. I, 204^b.

Mistral *gratusa*, *gratua* (m.) „râper du sucre, de la croûte du pain, chapeler; chatouiller; etc.“.

Grau „Strand“.

Et son tirats lo dit comte Guy et

n'Amalric an los dits gens devers .. Belcaire, al *grau* son venguts arribar .., et d'autra part es arribat al dit *grau* lo dit comte de M. an totas sas gens .. Et quand es estat arribat al dit gravier ...

Guerre Alb. S. 69 Z. 36 u. 38.
Vgl. Crois. Alb. 4117—18: „E cavalgon lo jorn e la noit .. Tro que venc a Belcaire e dechent els gravers“.

Grauca siehe *crauca*, Bd. I, 401.

Graulador „Hobel“?

Graulador Runcina.

Floretus, Rv. 35, 70^a.

Vgl. Du Cange *runcina* 1.

Gratüs (R. III, 505). Der einzige Beleg (Marc.) ist bis jetzt Mahn Wke. I, 54 und Liederhs. A No. 64, 6 gedruckt. Die beiden Fassungen weichen von einander ab; in der ersten steht *grais* überhaupt nicht. R.'s Lesart stimmt auch mit Hs. A nicht ganz überein. Wie zu lesen ist, kann ich nicht entscheiden; dass R.'s Übersetzung „plainte“ das Richtige trifft, scheint mir aber recht zweifelhaft.

Grauza (R. III, 505 Nr. 3 ein Beleg) „Streit, Streitigkeit“.

Lamberz Ubouz e sei effant contrariavant la maison de San Pol per *graüsas* que aviant a n'Artaut de Pisanzan; e fo isi defeni (Text de fein) que li maisons lor done .xxx. sol., e il defenirunt (Text defeirunt) tota *graüsa* que il aguessant ves la maison.

Cart. Hospit. Dauph. § 36.

Notum sit omnibus .. quod Lambertus Fougiers et frater ejus Fulco .. pacem fecerunt cum fratribus Hospitalis de totas las *graüsas* que il aviant sovre la maison de l'Ospital, e l'Ospitals donet lor .iii. libras.

Ibid. § 48.

Gehört hierher auch das von Rayn.
III, 505 Nr. 2 angeführte *grausa*, das
er mit den folgenden Stellen, die
ich nicht nachprüfen kann, belegt?
De las *grausas* dels homes fo Aven-
tura faita devessa.

Neguna *grausa* non es tan grans a ta
pessa.

Beda fol. 5 u. 7.

Rayn. übersetzt an der ersten Stelle
„murmure“, aber das gibt doch
keinen Sinn. Die Bedeutung des
Wortes an der zweiten Stelle lässt
sich bei der Knappheit des Citats
nicht erkennen; Rayn. „peine“.

Graūzar (R. III, 505 ein Denkmal)
refl. „sich beklagen“.

A greu aura ja vergonda
Putia de gros bosin,
Mas nafrat baldit baboin
Ja acueilh car li aprionda
Soven, qi qe s'en *graüs* (: sus).
Studj 8, 427 No. I, 30 (Marc.).

Vgl. zu der mir unklaren Stelle de
Lollis, Studj 9, 157 oben.

Qui enjana home a Monferrant . . de
merchat . . , si dins .viii. jorns s'era
graūzat aquel que seria enjanats
del merchat, deu aver cobre, o des
aqui en lai es lo merchats tenguts.

Cout. Montferrand § 80.

Cout. Chénérailles S. 175 Z. 17 s'en
era pluinlz.

Qui enjana home a Bessa de merchat . . ,
desfara lo merchat; si dins .viii.
jorns aquel que seria enjanaz no's
n'era *graüsaz*, d'a(u)qui enant seria
lo merchaz faiz per l'usatge de
Bessa.

Cout. Besse S. 274 Z. 36.

Cout. Saint-Bonnet § 27 steht *garusas*,
dazu Paul Meyer „sic édit.“. Liegt
ein Druckfehler vor, und wenn nicht,
wäre die Form haltbar?

Grava (R. III, 506) 1) „Sand“. So nicht
auch im zweiten Beleg bei R.?

Reculaire, q̄i us donava
Cinc solz e pois en gitava
Autres cinc porr en la *grava*.
Detz solz auria perdutz.
Liederhs. A No. 512, 5 (Tenzone
Ugnet-Reculaire).

Rayn. „grève“.

Nulhs hom . . no gitia . . nulha caro-
nha . . ni palha dins los baratz . .
ni prenga terra ni *grava* en alcun
loc dels deyt[z] valat[z] ni de les
barbacanes.

Établ. Marmande § 73.

2) „Strand, Ufer“.

E tuit passeron l'aiga . .
E perprendon la *grava* e's ortz
e'l cazament.
Crois. Alb. 7500.
Ez an passada l'aiga e vengon
endemes,
E dedins en la *grava* comensa
lo chaples.
Ibid. 8005.

So auch an der folgenden Stelle?
Item que alcuns (cor. denguns) homes
estrangs que non enblanquisco te-
lhas dengunas en las *gravas*.

Livre Épervier S. 157 Z. 13.

Gravable.

Disso que la ciutat a feit son degut
per la defensa deu pais tos temps
entro assi et que. si causa y a
grabubla per los Frances contra lo
pais de la hobediensa deu rey, nos-
tre senhor, que en aquet cas la
ciutat fara son degut . . d'assi en
abant.

Jur. Bordeaux II, 550 Z. 9 v. u.

Etwa „Schaden bringend, schädlich“?
Oder „Schaden drohend“?
Siehe *greivable*.

Gravairon ..sandiger Platz“?

Notum sit omnibus hominibus quod . .
yendum . . monasterio S. Salvatoris
. . quidquid in molendinis & in res-

clausa & in ipso fonte & in *gravirone* Guillermi Augerii & in aliis *gravaironibus* & in olivariis & intra que sunt super *gravaironem* Guillermi Farragossie habemus.

Hist. Nimes I, preuves, S. 39^b Z. 16 ff.

Glossar „gravier, lieu plein de sable sur le bord d'une rivière, d'une fontaine, d'un canal“.

Mistral *graveiroun* „petit gravier, banc de gravier“.

Gravairon.

E si s'esdevenia que nul homs me bayle de la (cor. tela) poyrida . . ni cozida ni traucada . . e que non fos gravayronada en plus de .x. *gravayrons* e que non fos de lonc de .vi. canas . . , promet que aquela(s) non tenheray.

Pet. Thal. Montp. S. 269 vl. Z.

Gravaironar. Pet. Thal. Montp. S. 269 Z. 3 v. u., siehe den vorhergehenden Artikel.

Gravamen „Schaden“.

Et il perdonon me ab bona voluntat, si negun *gravament* lor ai fait . . , si non a fiansa o a chaptal de terra o d'aver o de depte.

Rivière, Inst. Auvergne II, 239
vl. Z.

Siehe *grevamen*.

Gravansa 1) „Schwere“.

E devetz saber que lo peccatz . . lhi dona pezantura e *gravansa* per so que peze plus que nulha cauza que sia el mon e lo fay cazer e anar e l'abisme d'iffern.

Sydrac fol. 89^c.

2) „Schwierigkeit“.

E de totas aisselas cauzas que ill volo far an poder ses tota *gravansa*.

Sydrac fol. 10^b.

3) „Schaden“.

E qui se foro pensá Que cet treytor plen de meschanço Nos fazesa talo *gravanso*?
S. Anthoni 3261.

Gravar (R. III, 510) 1) „lästig sein, verdriessen“.

Guillem[s] volgra ben que jasse Aquel avangelis dures, Sol a Flamenca non *graves*.
Flamenca² 2526.

So die Hs.; Text *greves*. Glossar „être à charge, être pénible“; Appel Chr.² Glos. „beschwerlich sein“. El a volgu mostrar la vio Per venir al realme de glorio. E si ya la volo tenir Per en aquel realme venir, La non deo pas a mon oncle *gravar* Ny me deo pas destorbar, Car el fario grant pecha.

S. Anthoni 1428.

2) „drücken, das Gewissen beschweren“. Segner payre, non vos chal dotar, Car ya ay entendament (sic) D'istar a vostre comandament Tot lo temps de ma vio; Et mays fort me *gravario*, Si ya fasyo lo contrari.

S. Anthoni 1385.

3) „kränken“?

Ni tu lor (sc. deinen Kindern) deves mostrar bela cara soen ni els apri-vadar de te, per so quar, si tu los blasnavas d'alcuna cauza, tu los *gravarias* e s'en darian anta e vergonha per selo privadansa que davan lor auria[s] facha.

Sydrac fol. 64^a.

4) „Schaden zufügen, schädigen, Unrecht anthun“.

Et que yo te peuchó servir De bon cor . . , Et que l'enemic decevable En re no me peuchó *gravar*!

S. Anthoni 3471.

Item que, per so quar Ramon de La Serra, espectan de l'officidésirven(s) del cossolat, es desordenat e dissolut e *a gravat* d'alcus borgues . . , accosselferon que d'aissi avant no aia ponhs de rauba de la vila e que sa expectacio no'l tenga loc.

Jur. Agen S. 305 Z. 10.

So auch im einzigen Beleg bei R.? Si tenen per *gravat*.

Tit. de 1360.

R. „grevé“.

Mistral *greva*, *grava* etc. „grever, charger, accabler; peser, être à charge, être un sujet de repentir“.

Gravas „Sandboden, Kies-“?

Vomer de *gravas* .xv. deners, de palu .iii. soudz; cotre de *gravas* .vi. deners, de palu .xviii. deners.

Cout. Bordeaux S. 601 Z. 30 u. 31.

Mistral *gravas* „grande grève, lieu pierreux, etc.“.

Gravena „Kies“.

Gravena Glarea.

Floretus, Rv. 35, 70a.

Mistral *graveno* „gravier, terrain graveux“.

Gravier (R. III, 505) „Strand, Ufer“.

Guiraut de Pèpios e tuit sei cavaller

S'en eisson del castel e foras pel *graver*.

Crois. Alb. 2502.

Tro que venc a Belcaire e dechent els *gravers*.

Ibid. 4118.

Ladones se leval setis per tras totz los semdiers

Ques era d'outra l'aiga e tenia ls *graviers*.

Ibid. 8484.

Weitere Belege im Glossar.

E quan foro fors de la mar

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch IV.

E foron yssit el *gravier*,
Tantost montan ab alegrer
E tug armat sus lors cavals.
Guilh. de la Barra² 139.

E lay ausiratz retendir
Tota la mar per sanaphils
E'l *gravier* per homes gentils.

Ibid. 514.

Glossar „grève, plage sablonneuse“.

Gravier „Belästigung“ oder „Schädigung“.

E se alcun layro .. ho que (cor. qui) que sia an aquels que van a la sancta cieutat.. fasian alcun empahier (sic) ho *gravier* .. en tal manieyra que al filh hobedien fos faha (sic) injuria ho malvestat, la malediction de S. Peyre . . . si sapchan aver encorsa.

Dial. rouerg. S. 161 Z. 15.

Vgl. oben *gravar*.

Graviera (R. III, 506 ein Beleg) „Strand, Ufer“.

Aquels de Puggillem cavalgueren a Bragayrac otra l'aygua, e un qui s'apela lo Gasquart plaguet Arnaud Rampnols en la *graviera*.

Libre de Vita S. 28 Z. 5 v. u.

Mistral *graviero* „banc de gravier, carrière de gravier, grève de rivière, terrain graveux“.

Gravos. Deux MSS. LIII, 32; siehe die mir unklare Stelle s. v. *garrie*, Bd. IV, 73.

Graza (R. III, 488 ein Denkmal) „Stufe“.

. . que nengun non tengua banc costa sa porta que passe otra .ii. palms ni se fassa escalier que aia deforas carieyra otra .ii. *grazas*.

Arch. du Consulat § 36 (Rv. 3, 20).

. . fon gran deluvi d'aigua de Roze . . ; e fon tant gran que l'aygua venc entro las *grasas* de l'esqualier de

l'ostal dels heres de Reymon Selesti.

Chronik Boyisset S. 348 Z. 17.
Ferner Apost. Gesch. 21, 35 u. 40
(Clédat 253^a, 13 u. 253^b, 3).

Grazal (R. III, 501) „Napf, Schale, Schüssel“. Weitere Belege Bert. d'Alamanon 7, 35; Don. prov. 40^b, 4 „eatimum“; Frères Bonis I, 79 Z. 18 g. *d'argen*; Cost. pont Albi § 160 (Rv. 44, 508) *g. de fusta*
Mistral *grasau* etc. „auge de bois, baquet, sébile, terrine, grand plat, vaisseau dans lequel on lave la vaisselle“. Vgl. Du Cange *gradale* 3 und *grasala*.

Grazala, -alha 1) „grosse Schüssel, Mulde“.

Ab tant vec vos lo latinier
A cavall cantan e rizen,
Ab .III. *grazalas* d'argen
Plenas de viandas que dec
Al rey, e premier la[s] proec,
Ans qu'al rey ne laysses manjar.

Guilh. de la Barra² 2120.

Glossar „grand vase“.

Prumieramen vingt e una pichiera
d'estanh . . .; item sinc *grazalas*;
item detz et set platels de peutre.
Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. 19.
De la cargadura dels enaps .II. enaps;
de las scudelas . . de las .XXX. una
. . .; de *gradalas* et de talhas per
aqueila mateyssa raso.

Cout. Montoussin § 46.

En la cosina: XII. talhados de
fust; plus .II.^{ab}. *grazalas* de fust;
plus .I.^a. mayt pastandieyra.

Arch. cath. Carcas. S. 344 Z. 4 v. u.
2) „Sammelbüchse“?

Premièrayment resseubem (Text ressem-) de nostres predecessors, que
nos layssero a las *grazalhas* entre
tolzas et blancas et denies petits,
la soma entre tot de .XXX. s. t.

Arch. cath. Carcas. S. 264 Z. 15.

Soman les acaptes am las .II. liuras
que foron mesas a las *grazalas*,
am las quals es acoustumat de far
los acaptes, .XXXVI. l.

Ibid. S. 342 Z. 2.

E . . nostres predecessors nos an
baylat .III. *grazalas* per acaptar,
am blancas e tolzas e deniers me-
nutz, la soma de .II. liuras.

Ibid. S. 365 l. Z.

Mistral *grasalo* „jale, jatte, sébile,
grande terrine“.

Grazalet „kleiner Zuber, (kleine) Schüs-
sel“.

Mas li peirer defora lor gietan
mantas vetz

E li arc e las frondas peiras e
caireletz

Que dels caps lor abato orzols e
grazaletz.

Crois. Alb. 8183.

Übs. „les vases et les cruches“ und
dazu die Amkg. „les vases où les
habitants portaient des matériaux
de construction ou des munitions“. Tres *gradaletz* podetz aver d'eruga.

Studj 8, 471 Z. 7 v. u. (Tenzone
Jaufre—Elias).

Item sinc *grazalas*; item detz et set
platels de peutre; item setze sa-
liers; item vingt e dos *grazalets*
de peutre.

Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. 20.

Plus .XVIII. scudelhas d'estanh am
aurieyras; plus .VI. *grazaletz* d'es-
tanh am aurieyras amplas.

Arch. cath. Carcas. S. 349 vl. Z.

De bestia carguada d'escudellas, de
de talhadors, de *grazaletz*, de *gra-
zals*, de quiliers dona .III. d.

Péages de Tar. No. 267.

Ferner ibid. No. 232; Leudaire Saint-
Marçet S. 7 Z. 6; Hist. Saverdun
S. 254 Z. 7 v. u. Siehe auch den
Beleg s. v. *grazaleta*. Mistral *grasalat* „auget, petit baquet“.

Grazaleta „kleine Mulde“.

De las scudellas, dels talhadors, dels grasalets, dels mortiers, de las *grasaletas* . . una pessa.

Citiert von Noulet, Guill. de la Barre S. 22 aus Tarifs de leude, péage et guidonage de Toulouse.

Mistral *grasaleto* „petite jale, petite sébile“.

Grazalha siehe *grazala*.

Graze siehe *gra*.

Grazesc = *grezesc* R. III. 506 steht Gesta Karoli 1589.

Grazida „Dank“.

Mieills-de-Ben ren,
S'it pren,
Chanssos, *grazida*.
Arn. Dan. VII, 69.

Grazidor (R. III. 502 ein Beleg) „dankbar“.

C'aissi cum es de quant Dieus vol
 grazire
Rendutz qu'estai penedens e con-
 fes,
Enten grazir tot quant faire'm
 volgues.
 Zorzi 17, 33.

Grazien siehe *gradien*.

Grazilh (R. III., 506 „grésillement“).

Einiger Beleg:
C'om d'auzel ni rana non au
 Chan ni *grazilh*.
 Marcabrun, „Lo vers comens“. Bis jetzt gedruckt nach Hs. A No. 60, 1, die *grondill* liest, das Str. 6 als Reimwort wiederkehrt, und nach Hs. E (Mahn Ged. 798, 1) *Com rana ni auzel non au Ni chant ni grazill*. Ist R.'s Deutung richtig?

Grazilha, gre-, grat- „Rost“.

Espera piegz enapres
Que sell que crema en *grazilha*.
Mahn Ged. 805, 2 (Marc.).

So Hs. C; Hs. A No. 70, 2 weicht ab und ist mir nicht verständlich. Rayn. III, 506 schreibt *e 'n g.* und übersetzt irrig „et en pétille“.

L'emperaire . . fez aportar una *grazilla* e far foc desotz tant tro li *grazilla* fon tota blanca; e pois fa penre la donzella e getar desobre. Légendes VIII, 145–46 (Rv. 34, 260). Ferner ibid. XXV, 236; s. den Beleg s. v. *costa* 2). Bd. I, 387.

Item .1. petita payrola; item una sartaya de ferre; item una grant *grasilha*; item una petita *grasilha*.

Inventaire Hyères, Rv. 37, 311 Z. 7 u. 8.

Ad coquendum aliquos ex dictis pisibus coqtis a la *grasilha*.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 48a Z. 37. Sant Laurens, qu'en la *graylha*
Per Jesu Crist fust raustitz.

Par. Litanies 257 (Rv. 29, 228).

Grailha Crates, craticula.

Floretus, Rv. 35, 69b.

Item tres astes de fer; item una *grasilha*; item ung ander.

Inventaire Montbeton § 102.

Aquela terribla bestia jazia stenduda sobre una *gresilha* de ferr, e dejotz la *gresilha* avia gran brasa, e una gran multitut de demonis ses nombre menavo grans bozas, am las quals buffavan la brasa dejotz la *gresilha* per lo (cor. so) que cremes plus fort.

Tindal S. 16.

Dunc fez venir un seuñ obrer,
Q'una *gratigla* ll fez d'acer;
Sus la pa[u]sed sobre'l foger.
Lo corps tot nud, cast et enter.

S. Fides 334 (Rom. 31, 191).

Mistral *grasiho*, *gresiho* (rh.), *grailha* (d.) „gril; grille; etc.“.

Grazilar (R. III., 506). Der einzige Beleg bei R. ist zu streichen; siehe *grazilha*. Doch findet sich *g.* „rösten“ in:

Saint Laurenz fez (sc. Decius) raustir
e grazilar sobre'l foc.

Homél. prov., An. du Midi 9, 407 vl. Z.
Vgl. auch *frlh.*, Bd. III, 602.

Grazilhar. Konjectur von Suchier, siehe
glozir. Wegen der Bedeutung vgl.
oben *grazilh.*

Grazilhon.

Pro ferris et *grasilhons* factis in pre-
positura Vichiaci .xxvi. s., et pro
quibusdam furcis factis ibidem
.viii. s.

Spicil. Brivat. S. 202 Z. 4 v. u.

Grazimen „Dank, Anerkennung“.

Car prez manda'ls pros servir,
E qui's pros sap enantir,
N'a major *grazimen*.

Such. Dkm. I, 339 V. 45 (Tenzone
Guionet-Pomairol).

De totas gens del mon sai aver
grazimens,
De clercs, de cavaliers, de domnas
avinens.

Bartsch Chr. 217, 16 (Teaur.).

Grazir (R. III, 502) 1) „freundlich auf-
nehmen, gerne sehen, Gefallen finden
an, e. Sache gutheissen“ (R. ein Be-
leg).

Ara nos sia guitz
Lo vers deus Jhesu Critz,
Car de franca gen gaia
Sui per lui partitz,
On *ui estat* noiritz
Et honrattz e *grazitz*.

Bartsch Chr. 145, 12 (Gauc. Faidit).

El nom del payre ..
Comensa la cansos que maestre W.
fit ..;
Mot es savis e pros ..,
Per clergues e per layes *fo* el for-
ment *grazit*,
Per comtes, per vescomtes amatz
é obezit.
Crois. Alb. 5.

Lo filhs del rei de Fransa *fo* mot
be aculhitz,
Per son paire e pels autres e vol-
gutz e *grazitz*.
Ibid. 3141.

Senhors, so ditz l'avesques, tug au-
zetz quel coms ditz
Qu'el s'es de la eretgia delhiuratz
e partitz.
Eu dic que de sa terra fo la mager
razitz,
E el les a amatz e volgutz e *grazitz*.
Ibid. 3258.

Glossar „accueillir avec bienveillance“,
Übs. der ersten Stelle „chaudement
accueilli“, der zweiten „fête“, der
dritten „accueillis“, Appel Chr.²
Glos. zur dritten Stelle „mit Wohl-
wollen begegnen“.

Car toz hom pros s'abellis
De n'Anaiseta e *grazis*,
Guillems, son valen prez car,
Tanh c'ab n'Alais deja far
Lo jujamen e complir,
E tuit lo devem *grazir*.
Sordel 17, 68 u. 72.

Mongue, ges ieu no *grazis*
S'estas en claustra rescos.
Appel Chr.² 93, 17 (Mönch von
Mont.).

Glossar „gutheissen“,
Quar Diens ardor de caritat
Non *grasis* ses humilitat.
Brev. d'am. 25802.

Glossar „agréer, avoir pour agréable“.
2) g. *alcun* „jmdm. danken“.

Per qu'ieu los dei *grazir* e mer-
cejar,
Quar ilh m'an fait de tal enamorar
Don sui pagatz ses plus ab l'aten-
densa.

Guilh. Fig., Un. Ldr. I, 52
(Aim. de Peg.).

Santa Maria en *sia grazida*!
Jaufre 11C^a, 7.

Bel seiner Dieus, tu *sias grasiz*,
Quar nos a ves tu convertiz,
Que nos siam trastut periz.
Grasiz sias de nostra salut.

S. Agnes 1113 u. 1116.
Seyner Dieus . . . ,
De nos *sias grasiz e lausatz*,
Quar nos as donat tan gran don
Que . . .

Ibid. 1390.

Man könnte die letzten Beispiele auch
zu 4) stellen.

Die Konstruktion ist unentschieden
in:

Grazir gratias agere.

Don. prov. 37^a, 25.

3) „dankbar sein für, Dank wissen,
danken“ (R. ein Beleg).

G. alcuna ren:

Mas plus fai ad honrar
Us paubres avinens
Que sap honor *grazir*
E'ls bes d'amor celar
C'us rics desconoisens
Cui par que totas gens
Lo deian obezir.

Liederhs. A No. 296, 4 (Arn. de Mar.).

Mas cel quez es bos e leials
E sap *grazir* les bes e'ls mals
Et es de pregar temeros . . .
Aquel devo donas amar.

Brev. d'am. 30827.

Ferner Zorzi 17, 35; s. den Beleg s.
v. *grazidor*.

G. alcuna ren ad alcun:

Qu'on meyns er ricx, mais vos o
graziria.

Montanhagol 9, 16.

Car on plus m'auci d'enveja,
Plus li dei ma mort *grazir*,
Si'l dreit d'amor voill seguir.

Bartsch Chr. 88, 16 (P. Raim. de Tol.).

Tals vira,
Sentira

Mos dans, qui's vos *grazira*.

Appel Chr.² 52, 53 (R. de Vaq.).

Weitere Belege im Glossar.

Que, si dona plazer lor ten,
Non er per els mielhs volguda,
Quais qu'ela'n sia tenguda,
Ni ja be no ·loi *graziran*
Ni de re no la celaran.

Brev. d'am. 30824.

Jhesu Crist nos governa e devem
li *grazir*

Lo mal e'l be que'ns dona e dou-
sament sufrir.

Crois. Alb. 7302.

Glossar „prendre en gré“.

E sieu la vuelh giquir, car conosc
qu'es peccatz,

E prenc la fe de Roma, vuelh que
m'o *graziscatz*

E que sia receuputz coma us homs
onratz.

Izarn 610.

Übs. „que vous m'en sachiez gré“.

G. ad alcun car, si:

Mais mout mi faitz meravilar
De mon paire co'l conoisetz
Ni per que tant a Dieu *grasetz*
Car m'avetz servida enaissi.

Jaufre 116^a, 15.

Quar lo plus bas li *graziš tota via*
Mais quel plus ricx ni'l pars, si'l
fa plazer.

Per que'l deu mielhs dompn' ab si
retener,

Quar mais i a poder e senhoria.
Montanhagol 9, 29.

4) „(dankbar) preisen“.

Per *grazir* la bona estrena
D'amor quem ten en capdelh
E per aleujar ma pena
Vuelh far alb' ab son novelh.

Appel Chr.² 57, 1 (Ugo de la Bacal.?).

Glossar „willkommen heissen“.

La vostr' amor grasciosa
M'empenh lo cor a servir

Etz a lausar e bendir
E *grasir*

Vos, Flor ses par, amorosa.

Joyas S. 19 Z. 16.

Übs. „agrérer“.

E per so qu'ela sabia qu'en Bertrans
era tan fort prezatz hom . . e qu'el
la podia fort enanzar, si lh fetz
tan d'onor qu'el s'en tenc fort per
pagatz et enamoret si fort de lieis,
si qu'el la comenzenet lauzar e grazir.

B. de Born, Razon zu 35 Z. 13.

Siehe auch oben 2).

5) *se g.*

Si'n potz estar, re no vuelhas
querir,
Qu'el no desplatz e'l dos vol se
grazir.

Deux MSS. B III, 262.

Etwa „verlangt Dank“?

6) *faire g.*, „bewirken, dass man an etwas Gefallen findet, beliebt machen“; refl. „sich beliebt machen“. Que'm fatz amar lei qu'es flors de
beutat,

De totz los bes que domna *fan grazir.*

Montanhagol 8, 52.

Ferner ibid. V. 57.

Car totz seingner on mais a cor
volon

D'aver mais e d'esser mais poderos,
De valer deu esser mais volontos
E de tot zo que['l] *fass'* als pros
grazir

E majorment de dar.

Calvo 10, 28.

Text Z. 4 zo que *fassals pros.*

Na Guida de Rodes prenda del
cor, car *fai*

Sos bes *grazir* als pros e car toz
bes li plai.

Bert. d'Alamanon 15, 26.

Sos bes ist mir nicht recht klar; Übs.
„puisque'lle fait apprécier ses qualités par les hommes de bien“.

Toz mos talenz m'aemplira
Ma domna, sol d'un bais m'aizis,
Qu'en guerrejera mos vezis

E'n fora larcs e donera

E'm fera *grazir* e temer.

Bartsch Chr. 49, 5 (Cercamon).

Qu'a tot lo mon *se fes*, qui'n vol
ver dir,

Als us duptar et als autres *grazir*.

Appel Chr. 282, 18 (Gauc. Faidit).

Glossar „willkommen heissen“.

Qu'a mi'n creis jois, quan ben pens
ni m'albir

Co's *fa* midons part la melhor
grazir

Ab conhde pretz.

Montanhagol 8, 35.

Car l'avars non a valenza

Mas q'om en trai sa guirenza (?)

E qar hom s'en pot *far grazir*.

P. Guilh. de Luzerna 2, 27.

Totz oms qui be's vol *far grazir*,

Deuria plazer far e dir

Ses ennuieg.

Sordel 40, 281.

Non fo hom que'is saubes cabir entre'ls
barons ni entre la bona gen, mas
mout *se fetz grazir* als arlotz et
a las putans.

Guilh. Fig., Biographie Z. 5.

7) *grazen* „dankbar“.

. . . mi det do, tro lai ont es Surs,

Qu'ieu sobriers fos

Als grans et als menutz

Dels esciens

De trobar ses fenhs fatz,

Don suy *grazens*

Ad aquelh don m'es datz.

Prov. Ined. S. 207 V. 69 (= P.
d'Alv. 2).

E son me vengudas denan

Mot *grazens* e mot mercejan,

Quar ieu tan las ai lauzadas

E de gran blasme curadas.

Brev. d'am. 30225.

8) *grazit* „gern gesehen, beliebt, wohlgefallend, angenehm“ (R. ein Beleg).

Graxiz graciosus.

Don. prov. 52^b, 17.

Mas ilh es franc' e leials e *grazida*
Per tota gent et a Deu agradiva.
Appel Chr.² 24, 41 (= Peire Vidal 43).

... quar hom que viu marritz
Non pot de cor far bos fatz ni
grazitz; .
Doncx er merces s'm fai la plus
grazida
Viure jauzens, pos als no'm ten
a vida.

Ibid. 31, 6 u. 7 (= Sordel 20).
Quar sos belhs aculhimens
Es *grazitz* e benestans.
Ibid. 33, 26 (= Guir. Riq. 35, 26).
Dona *grazida*,
Quecx lauz' e crida

Vostra valor.
Ibid. 52, 57 (R. de Vaq.).

Weitere Belege im Glossar.

Greba.

Alasais Calveta a mieja cartairada
d'ort a la *greba* del lop que se te
am l'ort de na Sudra.

Recherches Albi S. 119 Amkg. I. Z.

Grec.

C'al cornar l'agra mestier becs
Ab que'il traisses del corn los *grecs*.

Arn. Dan. I, 7.

Var. *crecx*. Vgl. die Amkg. zu der
Stelle; Übers. „sporciez“.

Mas fort faillon . . .,
Qar ill prendon vostre jangloill
Per chan de Proenza,

Per q'eu lor do

Per cosseill bo

C'a joglar nec

Bave[c] e pec

E cec

No donon tan de *grec*,
Car es grans failensa,
E ges no taing
Dir aur d'estaing.
Liederhs. H No. 254, 1 (Lanf.
Cigala).

Ich verstehe beide Stellen nicht, weiss
also auch nicht, ob es sich um das-

selbe Wort oder um zwei verschie-
dene Wörter handelt.

Grefier siehe *grafier*.

Gregorial. *Aiga gregorius* „Weih-
wasser, mit Wein und Asche ge-
mischt“.

Item del saintet circ pascal et de l'em-
cens; item de l'aygue *gregoriale*.
Art. montp. S. 332^b Z. 8 v. u.

Greguet „Halsband“.

Pagnem a maestre Bernad . . ., ar-
gentier, en ajutori de far la coro-
na del argent fayta ad honor de
la . . Verges Maria dels Angiels . .
.1. calix petit et .II. padelas d'ar-
gent trincatz . . Item paguem . .
en ajutori de far la dita corona del
argent per .1. tiret de'perla, le qual
dona Catherina . . avia layssat en
son . . testament a la dita imagena
de Nostra Dona dels Angiels, .1.
greguet de perla.

Arch. cath. Carcas. S. 308 Z. 24.

Mir nicht recht klar. Ist der Sinn,
dass ausser dem Vérmächtnis der
Frau C. noch eine Perlenschnur
gespendet wurde?

: pro quibus tradidimus vobis pig-
nora sequentia: . . .xi. tasseas et
.II. pintas . . argenti, . . unum *gre-
guelum* platum, .CLVIII. plata deau-
rata.

Art. montp. S. 326^b Z. 6.

Glossar S. 343 „collier, ouvrage d'or-
févrerie“.

Vgl. Du Cange *gregetum*.

Grei.

Pero deportz m'es e d'auzir
volers

Bos motz ses *grey* de lieys don
tan m'azaut

Qu'al sieu servir suy del pe tro
qu'al coma.

Appel Chr.² 25, 13 (= Arn.
Dan. IX, 31).

Appel „Beschwer“; Canello in der Amkg. „buone parole, senza (i soliti) gravami o accuse“, Übs. „buone parole di pace“.

Greiar siehe den Schluss des folgenden Artikels.

Grejar (R. III, 502) nicht „agréer, plaire“, sondern = *greujar*, siehe dieses. Der einzige Beleg lautet vollständig:

E lo coms non aura pejor
Guerrer a son dan,
Q'eu non ai talan
Mas de far q'e'll *grei*,
On q'an ni estey.

Appel, Poés. prov. S. 32 V. 31 (= Rv. 34, 6; Ademar Jordan).

Ferner:

Ez es grans frevoltatz
Qu'om ben am desamatzz,
Ses gauzimen,
Per tal coven
Qe sil seignorei

Cui re non *grei*
Si es secs coma leigna.

Liederhs. A No. 18, 6 (Gir. de Born.).

Per qu'es conseils senatz
Qu'om desai (sc. in dieser Welt)
se castey

Que sos tortz lai no'l *grey*.

Mahn Wke. I, 206 Z. 2 (Gir. de Born.).

Ja non er, si tot mi *greia*,
Q'enquer fin e plag no'il man,
Que mal m'es c'aissim recreia
Ni perda tant lone afan.

Liederhs. A No. 244, 7 (B. de Vent.).
Si que totz a lei m'autrei

E'il soplei
E'il mercei

E no fas semblan que'm *grei*
Com plus mi destreing e'm fer.
Mahn Ged. 650, 5 (G. de la Tor).

Catressim muor per grand amor
q'em *greja*.

Liederhs. A No. 211, 5 (Gauc. Faidit).
Chanson, saludar la'm vay;

Per ti'l mandarai

Que'l res es que plus mi *greyu*
Que tan lueinh de mi estai.

Mahn Wke. II, 23 (Peirol).

Amors mi destrenh e'm *greya*

Pel genser (sic) dona del mon.

Mahn Ged. 209, 1 (Guiraudon Jo Ros).

E sieu ai faich ni dich causa
que'lh *greja*,

Ben hi ai dol.

Zorzi 15, 41.

Nicht klar ist mir der genaue Sinn
der folgenden Stelle:

Dregz es d'orguelh qu'orgulhos.
grey,

E selh ditz ver qu'o retray,
Qu'en pauc d'ora fenis e vay,
Per qu'estet be que'l mieus cazes,
Quar soanei so que'm promes
La genser dona qu'ieu anc vis.

Mahn Ged. 233, 3 (Arn. de Mar.).

Wegen der zwei von Stichel S. 60
citierten Stellen, B. de Born 17, 16
und Bartsch Chr. 144, 28 (Gauc.
Faidit), siehe Lit. Bl. 11, 230 und
Gröbers Zs. 15, 539.

Stimming nimmt in der Stelle aus
B. de Born ein Verbum *greiar* „ge-
währen“ an und citiert dafür in
der Anmerkung noch die folgende
Stelle:

Qu'ieu fora mortz, mas fa'm suf-
frir l'espars,
Que'lh prec que'm *grey*, qu'aiss-
so'm te let e baut.

Appel Chr. 25, 27 Var. (= Arn.
Dan. IX, 65).

So die Hss. C R. Appel und Canello
mit DIKN²UVA *brei*, AHN *bei*.

Grelha „(Braten-)Rost“.

.1. parvas bassinas, .1. colayre, . . .

.1. *grelha* ferri.

Inventaire Jean de Tournai § 10.

Grelhon (R. ein Beleg), **gri-** (R. III, 511 „prison; menottes“). Die Form *greh-* noch in:

Cel jorn m'agui decebut,
Qam me mis en sa preso,
Qe meillz me fos q'en *greillo*
M'lagueissen mes li Masmut.

Bert. d'Alamanon 21, 13.

Die Form *gri-* noch Brev. d'am. 22321.

Gren (R. II, 518 ein Beleg) „Schnurrbart“.

Mas ab sos chantarez fairis
S'es totz pejuratz lo mesquis
Danzels'vielz barbaz ab long *gren*.

Mönch von Mont. 1, 84.

Grens barba.

Don. prov. 47^a, 39.

Grenar siehe *glenar*.

Grenlh?

E pendien (Text -dren) dints aysi
com rapugas de rasimps e de di-
verses frucs entalhats d'aur e d'ar-
gent . . .; e d'autres divers *grenhs*
pendien (Text -dren) dedints las
tendas laorats am peyras precio-
zas.

Esther 1, 6 (Herrigs Arch. 30, 159).

Ist etwa *gienhs* zu ändern und „kunst-
volle Dinge“ zu deuten?

Grep.

Greps parvus.

Don. prov. 48^a, 5.

Grep gripus.

Floretus, Rv. 35, 70^a.

Ist vielleicht im Don. prov. *parvus* [*canis*] zu bessern und das *gripus* des Floretus ebenso zu verstehen? Vgl. Du Cange *gripus* und Seifert, Glossar zu den Gedichten des Bonvesin da Riva S. 34 *grepo*. Mistral *grep* „gourd; onglée“ und „trajquenard, dans les Alpes“; Lespy *grep* „agaric palomet“.

Grepia.

Item deu .1^a. lh. aragnon e marisia-
ton e *gropa* e dialte . . que hac per
onher son bras.

Frères Bonis I, 87 Z. 5.

Item deu . . per trebentina e per miega
lh. *gropa* . . .

Ibid. II, 144 Z. 4.

Ferner ibid. II, 546 Z. 4.

Glossar „picride vulgaire“.

Grepcha, grepia, grupia (R. II, 514
cr- u. VI, 12 *grepia* ein Beleg)
„Krippe“.

Anz jairas en los drapels
Per angles e per *grepchas*
(: *recepchas*).

Witthoeft S. 44 No. 3, 42 (Dalfin
d'Alv.).

So Hs. A; Hs. D *crepchas*, danach von
Rayn. citiert.

Que'l salvaire del mon es natz
En Betleem, lo conoicheretz,
Quar en la *gripial* trobaretz.
Brev. d'am. 21772.

Beachtenswerth ist ibid. 21757 die
Accentversetzung:

E tantost cum ac efantat,
L'efan en draps envelopat
Vai pauzar en una *gripia*,
Quar melhor loc non avia.

Z. 3 hat eine Silbe zu viel; cor. *Pau-
zet?*

Anas vo'n'h lay; lo trobaretz
En la *gripia*, can lay seres.
Esposalizi 598 (Rom. 14, 517).

Ferner ibid. 652.

Encaras devetz saber qu'om deu dir
gracias e gracia per doas sillabas
. . . Aquo meteys entendatz de lors
semblans o quaysh, coma: propria,
. . . victoria, *gripia*.

Leys I, 48 Z. 13.

En l'estable et en la *gripia* entre
doas bestias brutas.

Pet. Thal. Montp. S. 161 Z. 18.

Grupia Praesepa. praesepium.
Floretus, Rv. 35, 70a.

Mistral *grùpi*, *crùpi*, *grépio* (l.), *gre-pò* (g.), *crépio* (d.) etc. „crèche“.

Grepir siehe *guerpir*.

Gres 1) „kiesiges Stück Land“.

Et en tot lo tenement adjacent a la dita correga superiora, jusquas al gres, sya licite et permes al dit monestier . . .

Cout. S. Gilles S. 80 Z. 27.

Lo bestial aratori et aultre gros bes-tial, payssen en lo gres hou hy laboran, poyran passar . . . per una via que . . .

Ibid. S. 110 Z. 1.

2) *vin de g.* „auf Hügeln gewachsener Wein“.

Et aura libertat de chausir del me-lier (sic) vin del selier, so es del *vin de gres* juxta son nombre et del vin del plan juxta son nombre. Ext. arch. Tarascon § 15 (Rv. 40, 217).

Mistral *gres*, „terrain graveleux, champ pierreux“; *vin de gres*, „vin de co-teau, de montagne“.

Gresa.

Item . . . crompe hun echiu et la *gressa* per lo tombarel de la verenha.

•Inventaire Bern. de Béarn S. 128 Z. 25.

Gresle „griechisch“.

Ez ha setjat Ragosa, bela vila,
De neyt e jorn grans assauts tuy
donan,
Gitan dedins foc *gresle* flamejan.
Joyas S. 85 Z. 17.

Gren (R. III, 508) 1) „schwer (real)“.

Mas poders de dona es vas,
Que de greu maltrag leu se lassa
E fier petit coup de *grieu* massa.
Appel Chr. 5, 256 (Raim. Vidal).

2) „schwer (fig.), hart, arg, schlimm, gewaltig“ (R. ein Beleg).

Dieus pres, per nos salvar, *greu* malanansa,

Que n fon batutz e'n suffri tal martire

Que sus la crotz en volc pendan murire.

Appel Chr. 74, 9 (Raim. Gauc. de Beziers).

Soptamens lo pres *greu* malautia. S. Douc. S. 240 § 33.

Panbretatz e sofrracha es trop *greus* per sofrir.

Crois. Alb. 3706.

Übs. „dur“.

Et es tant *greus*

La gerra davas totas partz

Que no lor ten pro geins ni artz.

Appel Chr. 22, 57 (Guir. de Born.).

Et enoja'm estar a port,
Quan trop fa *greu* temps e plou fort.

Ibid. 43, 60 (Mönch von Mont.).

Weitere Belege im Glossar.

E non parlava, mais fazia tan *greu[s]* brams que semblava que le cor li partis.

S. Douc. S. 240 § 33.

3) „schwierig“. Belege bei R.; ferner Appel Chr. 2 Glossar.

4) „schwerfällig, langsam“.

Qu'anc no vi cors miels talhatz ni depens

Ad ops d'amar sia tan *greus* ni lens.

Appel Chr. 18, 24 (B. de Vent.).

De joc comu fay granda vilania
Qui'l vol menar lonc temps per felonia;

Per leu jogar massa pot venir dans,

E per trop *greu* n'es om deza-gradans.

Deux MSS. XLVII, 32.

So auch an der folgenden, mir nicht
recht klaren Stelle?

Tal m'avetz menat c'a lucha
Nom defendria d'un mane;
E vitz anc *greu* clop ni ranc,
Si per mal pas non trebucha,
Leu non posc' avan fugir?

Bartsch Chr. 107, 15 (Guir. de Born.).

5) *accen g.*, „Unbetontheit“.

En esta dictio „governayre“ son quatre sillabas; en la penultima, so's assaber en aquell „nay“ es l'accens principals apelatz loncz, en cascuna de las otras sillabas es l'*accens* apelatz *greus*. Aquo meteysh en esta dictio „governador“; en la derriera sillaba es l'accens principals apelatz agutz, en cascuna de las otras es *accens greus*.

Lleys I, 88.

Ans se den esforsar si las dichas paraulas poyria acordar ab outras rimas longas, so es que finiscan en *accen greu*.

Ibid. III, 372 Z. 4.

Ferner ibid. III, 6 und 144.

6) *g., de g. m'es*, „es ist mir unangenehm, peinlich, es missfällt mir, es thut mir leid“.

Qu'a(b) lei vuell far totz temps
mos cans grazir
E a midons, *cui* que plassa o *greu sia*.

Montanhagol 8, 58.

Ar escoutas, no'us *sia greu*.

Appel Chr. 104, 33 (Epist. S. Steph.).

Un sirventes farai ses alegratge
E chantarai iratz sobre feunia
E mandarai, don *m'es greu* e salvatge,

Lai al comte proensal, on que sia,
Que re no val forsa ses ardimen.

Bert. d'Alamanon 1, 3.

Mout *m'es greu* d'en Sordel, car
l'es faillitz sos senz,

Qu'eu cuidava qu'el fos savis e
conoisserenz.

Ibid. 15, 1.

Mas *grieu* [*m'es*] car no'm degna
Anzir ni far parven
Que mos precs en grat pregna.
Studj 8, 438 No. IV, 25 (Pistoleta).

Guiraut, *greu m'es*, per San Mar-

sal,

Car vos n'anatz de sai nadal.

Kolsen, Guir. de Born. II, 57.

Seiner, dis lo donzel, per Deu,
Laisas li dir, que non *m'es greu*.
Jaufre 55^b, 31.

S'i t'volias batejar, companho te faria
de mi . . . quar mot *m'es greu* de
ta prohesa, si mors en error sar-
rasinesca (= lat. de probitate tua
doleo).

Gesta Karoli 2243.

Ferner Don. prov. 5^a, 27; siehe den
letzten Beleg s. v. *esquiu* 6), Bd.
III, 286.

Accossehlar te vuelh fort de maleu;
Si'n potz estar, que no'n prengas
ni'n fassas,
Quar ses profieg enamix te per-
cassas,
Mal e trebalh, que't sera trop de
greu.

Deux MSS. B I, 92.

Im Glossar, wo er „pénible, fâcheux“
deutet, führt Chabaneau noch an:

De greu li fora estat.

Vida de S. Flor.

7) *se redre g.*, „Schwierigkeiten
machen“?

Item si'l dit comprador (sc. del emolumen del pes) als comprans e als vendensz recusava pesar o otra maniera deguda *se redia greus* en pesar, a conoguda dels senhors cos-sols que's compradors e's vendors en aquest cas franchament puescan anar pesar la on se volran.
Cout. Montréal (Aude) S. 50 § 10.

8) Advb. „schwer, schlimm“.
 Car del mal d'amor soy feritz
 Tan *greu* que ja no'n gueriray.
 Appel Chr.² 100, 23 (Aman. de Sescas).

Adam menjet (sic) lo fruit,
 Per que fom tuit perduto;
 Adam no creet Deû,
 A tot nos en vai *greu*.
 Bartsch Chr. 20, 12 (anon.).

9) „schwer, mit Schwierigkeit, mit Mühe“.

Ni res tan *greu* no's covertis
 Cum so qu'om plus vai deziran,
 Ni tal enveya no fai res
 Cum aquo qu'om no pot aver.
 Appel Chr.² 13, 9 (Cercamon).

Der Text hat Z. 1 *ren* und *non*; vgl. *convertir* 2), Bd. I, 354.

E'l malautes que soven recaliva,
 Garis mout *greu*, ans mor, si sos
 mals dura.

Ibid. 24, 22 (Peire Vidal).

10) „schwerlich, kaum“. Belege bei R.; ferner:

Mas *greu* faran tan de sen,
 S'amors no las i empenh.
 Montanhagol 2, 29.

Greu veirez neguna garda que ad oras
 non somnei.

Bartsch Chr. 32, 3 (Graf v. Poit.).

Sercalmons ditz: *greu*-er cortes
 Hom que d'amor se desesper.
 Appel Chr.² 13, 53 (Cercamon).

Weitere Belege im Glossar.

Ebenso *a g.* (R. ein Beleg):

Qu'a tal ai dat e mon cor e ma
 via

Que sembla be que ilaucis *a greu*
 Neguna res qu'agues en sa bailia.

Rainaut de Pons V. 43.

Mais *a greu* po(s)t hom creire ai
 tals penedenciers

Que's volvo per paor que sian bos
 fazendiers.

Izarn 660.

11) „spät“.

He las! Belial, vai sa,
 Quar, pueys que me ho qual far,
 Aytan val leu coma *greu*.

Ronsa me dedins lo fornat.

Myst. prov. 7687.

Seguentre parle Renelmes lo cor
 tes:

Maurins ac dit tot aiço que mils
 es,

Trop bon conseil, si trop *greu*
 non fu pres.

Aigar² 1012.

Beachtenswerth ist das Femin. *greva*
 Enferm. uelhs S. 118 Z. 27, s. den
 Beleg s. v. *greveza* 1), und:

Quié nous a remps de grant sou
 franso

De Jesus la *grevo* passion.

Petri & Pauli 1505.

Greu „Belästigung, Unannehmlichkeit“. . . la qual (sc. leys) dona privilegi fort grant als escolas e si deftent que hom no lor fassa *greu* ni desplaser, mas tota honor e reverensia. Bartsch Chr. 401, 16 (Arbre de batalhas).

Auzen sos *greus* deu far lo sort
 totz oms

Granre de vetz, neys que fos dux
 o coms.

Deux MSS. B III, 29.

Es ist doch zu verstehen „was ihm unangenehm ist“.

Greuch siehe *greug*.

Greug (R. ein Beleg), **greuge** (R. III, 509) 1) „Belästigung, Schädigung, Unrecht“. Weitere Belege:

Vos autres sabetz be los *greuhs* (sic)
 et los dampnatges que sofferts ay
 per los officiers del princip.

Dial. rouerg. S. 163 Z. 21.

... que als digs cossols ... no sian

... donatz ... alcus dampnatges,

greutz (sic) o molestias ni en cors

ni en bes per mercha donada . . . ni autramen.

Doc. Millau S. 352 Z. 21.

. . . per dire los *greugs* al rey que las comunas sufertavon de part desa.

Douze comptes Albi S. 23 § 208.

Tot volgueron que dels *greuchs* que nos fa mossenhor lo senescalc en so que no vol admetre en la causa cominal moguda davant lui contra en B. Garner los cosselhs que devon estre jutges ensembs ab el . . . que hom s'en apele.

Jur. Agen S. 264 Z. 8.

Pero si lo prebst fare tort a nulh borgues, se pot appera a la audiensa del senescal d'aquet *greuch* (Text grench) et tort que lo prebst l'aure feit.

Cout. La Réole § 34.

Diverses escrigs . . . sobre alcus *greuges* que l'rey d'Arago . . . fazia als homes de Monpeslier, e motas appellacions d'aquells *greuges* a l'avesque de Magalona.

Arch. du Consulat § 128 (Rv. 3, 30).

Ferner Priv. Manosque Glos. *greuge*.
2) „Beschwerde, körperliches Leiden“. E l'enfadura del cap . . . e de la cara per aviament de l'umor corrompuda s'en parti, e pueis semblant *greuge* non senti.

S. Douc. S. 230 Z. 1.

3)

Item deu per .i. *greuge* que hac en feurier . . .

Frères Bonis I, 18 Z. 4.

Dazu die Amkg.; „dommage, procès perdu“.

Item per .i^a. monesio, que hac a .iii. de novembre, .vi. s. . . ; item per .ii. *greuges* apres .iii. s.

Ibid. I, 155 Z. 2.

Item deu per lo *greuge*, lo cal *greuge*

no volo que fo servit a Ardu, mas be fo servit a Caors, .v. s. .ii. d.

Ibid. II, 88 Z. 14.

Item deu per .i^a. sitasio e per la defauta en aost e per l'escumenge e per .i. autre *greuge*.

Ibid. II, 108 Z. 25.

Weitere Belege im Glossar, wo „procès“ gedeutet wird. Vgl. ibid. I, 9 Amkg. 2: „Après la citation (*sitasio*), l'admonition ou monitoire (*monesio, amonesio*), le jugement (*jutgat*) ou procès (*greuge*), le débiteur était excommunié (*escumengat*); il ne pouvait obtenir l'absolution (*absolvesio*) qu'après complète libération“.

Item termeto mosenh de Maumuson l'escominye e *greuges* contra totz .iii. conselhs, a causa que la bila l'es tenguda en sertana soma d'argent.

Comptes de Riscle S. 368 Z. 28.

4)

Los quals mostran que haben recebut en certanas talhas a lor . . . autreyadas per la expedition deus negocis de la . . . vila, las qualas montan, deduzitz .xx. dines acostumat[z] de balhar per lever talhas et dus scutz per los gatges acostumatz balhar a hun cascun, so es la soma de .cccxlili. scutz .xlii. sos .vii. dines; et ayxi ben deduzitz totz *greuges* e nichils.

Comptes de Riscle S. 233 Z. 20.

Los quals mostran que haben recebut en duas talhas per pagar las gens d'armas et autres cargas, las qualas montan en una soma, deduzitz *greuges*, .xx. dines et dus scutz per cascun per los gatges accostumatz, tres centz navanta set scutz quatre dines et mealha.

Ibid. S. 253 Z. 17.

Greuga, greugansa siehe *greuj-*.

Greuge siehe *greug.*

Greugetat (R. III, 509).

Aquel que volra noelamen intrar en l'orde, no sia ges leugeramen receubutz, ans sia fah aichi cum ditz l'apostol: Esproat (sic) los esperiz, si so de Dieu. E si el persevera en sa demanda e no s'en recre per *greugetat* ni per reprobche qu'om lhi fassa e tot o sofre pacienmen, apres .III. jorns sia receubutz.

Benediktinerregel (Paris) fol. 29r.

Ist zu verstehen: „welche Schwierigkeiten man ihm auch in den Weg lege“? Oder „welche Unannehmlichkeiten man ihm auch zufüge“?

Greugeza, „schwierige Lage, Bedrängnis, Noth“.

Et annet al segon amic e dis li: Amic, recorda ti can grans honors e cant grans bens as agut de mi. Et yeu suy aras cazug en *greugeza* et en tribulacion, et a mi mestier que tu m'ajudes.

Barlam S. 17 Z. 17.

Grenja (R. III, 507). Im einzigen Beleg:

E quan forsa lo *greuga* d'omes armatz,

Adonc es orgolhos i afermatz.

Gir. de Ross., Par. Hs. 4298

liegt kein Substantiv *g.* „troupe“ vor, sondern *g.* ist Verbum „bedrängt“, *forsta* ist Subject.

Dagegen findet sich *g.* „Schwierigkeit, Mühe“ in:

Las escriptures fe cremar et arder totz quantz libres troba que parlassen deus reys. Et per aquesta razoo agon los evangelistes tropé *greuye* a trobar lo linhage de Jozeph et Nostre Done may.

Hist. sainte béarn. I, 104 Z. 14.

Greujamen (so statt *greviamen* R. III, 510; s. Sternbeck S. 26) „Schaden“ (R. ein Beleg).

Ni tenria nulh plazer per plazen
Qu'a lieis tornes a negun *greujamen*.

Montanhagol 10, 23 Var.

Greujansa (R. III, 507) „Strenge“, nicht „réunion“, in R.'s einzigem Beleg: Mostre lh'om duras cauzas e aspras e la *greugansa* de l'orde per on vai hom a Dieu.

Benediktinerregel (Paris) fol. 29v.

Greujar (so statt *greviar* R. III, 510; s. Sternbeck S. 26) 1) „beschweren, belasten, beladen“.

Si somnia que sen ardor
De fuoc . . .
Es senhal quez el caut sia . . .
Qui sompnia que vai volan,
Es senhal de sequeza gran . . .
E qui sompnia quez es (cor. qu'es)
cargatz

O en qualque guia *greujatz*
Si que no'lh es plazten ni bo,
Es senhals de repleccio.

Brev. d'am. 7898.

2) „belästigen, quälen, bedrücken“ (R. ein Beleg).

Qu'us vers pros hom prezatz,
Si'us dona, pars un an,
Duptara pueis l'afan
E's tenra per *greujatz*,
Si gayre'l demandatz.

Appel Chr.² 63, 104 (Guir. de Born.).
Ist Z. 2 so richtig?

. . . ai estat languen
Fis en sa senhoria.
Don s'era ben acertatz
Sos cors co'l (Text don) mieus es
greujatz,

Leu seria coronatz
Del joy qu'ueymais deuria
Venir, don suy totz secatz
D'envey'e de feunia.

Montanhagol 14, 68.

Glossar „peiné, torturé“.

E Karlles i rececup ell cors mant
 colp mortal,

Don pueys tant con visquet lo *greuj-*
 geron siey mal.

S. Porcari II, 12.

Don *greujon* las gens sosmesas
En trebalh et en despessas
A gran tort et a gran peccat.
 Brev. d'am. 17324.

Per queis deurian fort gardar
De la gen sosmesa *greujar*,
Quar totz homs que merce non a
Sapcha que Dieus no la y aura.
 Ibid. 17429.

Var. *grevur*.

Carta de las gardas dels portz . . que
no *greugeson* los passans.

Jacme Oliver II, 541 Z. 1.

3) „verschlommern, vergrössern“.
Enquaras qui's vol ben purgar
Deu las circumstancias nomnar
Que podo *greujar* lo peccat,
Quo es si a perseverat
En aquel peccat longamen
O s'i retornava soven.

Brev. d'am. 17206.

Tot o fes Nostre Senher per miracles
a *greujar* als Sarrazins lor malautia,
si que ben en morian lo jorn .cc.

Prise Dam. 513.

4)

De la cal soma desus deu paguar la
dona . . c. s. t., que'lh bailec Me
Bertomio per far rauba de dol, e
es ne escumengada e *greugada*.
Frères Bonis II, 184 Z. 3 v. u.

Glossar „faire un procès.“ Vgl. oben
greuge 3).

5) intrans. (oder refl.?) „sich verschlimmern“ (R. ein Beleg).

E soven fan (sc. die Ärzte) mant
 home bo

Morir senes cofessio,

Car si an greu malautia,

No sosteno qu'om lor dia

Quez els se dejan cofessar,
Per duptansa de may *greujar*;
E euro mays de corporal
Sanetat que d'esperital.

Bartsch Chr. 321, 16 (= Brev. d'am.
17731).

Azaïs liest Z. 6 *mais*, das er Brev.
d'am. II, 692 mit Unrecht in *mals*
ändert.

Cant venc a cap d'uech jorns, la pres
febre continua mot afortidamens . .
Pueis cascun jorn comenset a *greuj-*
jar; e diisseron li meje qu'en lo
sieu cors non podian ren obrar.

S. Douc. S. 190 § 10.

Ob es sich an diesen beiden Stellen
um ein Schlimmerwerden der Krank-
heit oder um ein Kränkerwerden der
Personen handelt, lässt sich wohl
kaum mit Sicherheit entscheiden.

6) *se g.* „sich e. Last auferlegen“.

Ja hom coitos

No torn de vos

Sens conseill, si li podetz dar,

C'aissi cove

C'om *greuge* se

Per les (sic) autres a conseillar.
Mahn Ged. 941, 24 (P. Card.).

7) *greujat* „leidend, krank“.

De aquesta ordenatio exceptam le pay-
re, la mayre, le frayre, la sor, quan-
lor filha, lor sor sera enferma e ma-
lauta o *greujada*, e adonc aquestz
hy puecan intrar.

Règle August. Toulouse 606.

8) *greujat* „mit Schulden belastet“.

R. ein Beleg, dem ich keinen andern
beizufügen vermag.

Siehe auch oben *grejar*.

Greujatiu ist zu lesen statt *greviatu*,
R. III, 510; vgl. Sternbeck S. 26.

Greujor „schwerer, härter“. Beleg bei
R. III, 508 s. v. *greu*:

En donan sentencia, *greujor* pena pau-
zar.

Cartulaire de Montpellier fol. 50,
wo R. unrichtig *grevior* schreibt.

Genger pulchrior, leuger levior, *greuer* gravior.

Don. prov. 4^a vl. Z.

Nicht klar ist mir Guir. de Bornell,
„Las co m'ave“ Str. 5, wo die Hss.
I (M. G. 815), N (Revue 20, 136),
Q (Herrigs Arch. 33, 423), a (Rv. 41,
365) *greujor* oder *greu jor* haben,
während R. III, 509 die Stelle als
einzigsten Beleg von *grevor* „peine“
anführt. Vgl. den Herstellungsver-
such von Chabaneau, Revue 20, 235.

Greujos.

Lhi dig cossol.. donero licensia.. als
digs proshomes, requerens per lor
e pels autres que far o volran per
profeg e per emendament de la dra-
paria que hom fa a Caortz, que
ilh.. puesco... far far a Caortz
draps bos e bals... e de bonas lanas
e melhors e plus primis que no so
aqueles que hom fa.. sai en reire
a Caortz e que sio de moyzo de
.xxii. aunas de lorc e de .vi. palms
o de plus d'ample .., sals empero ..
que, si als cossols.. era vist que
aquela draparia noela.. no fos bona
ni sufficiens e fos trop *greugoza* als
cioutadas e a la vila, que ilh.. o
puesco revocar e tornar al estament
degut e ancia.

Te igitur S. 303 Z. 19.

Übs. „préjudiciable“.

Greumen (R. III, 509 1) „bitterlich“ (R.
ein Beleg).

E guardet lo e vi lo malament ado-
bat e comensem a plorar *greument*.

Prise Jér., Rv. 32, 583 Z. 17.

2) „schwerlich“.

Verament dic a vos que'l manentz in-
trara *greument* el regne dels celis
(= lat. difficile).

Ev. Math. 19, 23 (Clédat 36^b, 9).

Greva „Beinharnisch“.

Item tres parelhs de arneys de cueysa.

Item tres parelhs de *greves*.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 43^a Z. 7.

Et avantbras de fer et de cur et bas-
sinet .. et *greves* de fer et de cur.

Cout. Bordeaux S. 8 vl. Z.

.i. rocii bayard .., coexotz e *greves*.

Greves, avantbras e ganteletz.

Unes *greves*, .i. par de coyxotz.

Arch. Gironde 12, 185 vl. Z.; S. 203

Z. 11; S. 273 Z. 24.

Lespy *grèbe* „jambière, armure de jam-
be“; Du Cange *greva*; Godefroy
greve 2.

Grevable „lästig, drückend“.

Cum a l'occasieu de fermalhas, nossas,
jazilhas .. s'en enseguant plusours
despens voluntaris, que son grand-
damen excessieus et *grevables* aux
habitans d'esta vila ...

Cart. Limoges S. 174 Z. 5.

Los temps passatz fo metut ung im-
post .. en lo loc de Campfranc ..,
fort *grevable* a nostres subgecxcs et
autres.

Liv. Synd. Béarn S. 10 Z. 9.

Lespy *grebable* „qui grève, onéreux,
préjudiciable“; Godefroy *grevable*.
Siehe oben *gravable*.

Grevamen (R. III, 510 ein Beleg)
„Schaden, Unrecht“.

E tots feuzaters pot apelar de tot
grevament del senhor del feus al
cosselh d'Agen.

Cout. Agen § 41 (S. 81 Z. 12).

So wol auch durch Änderung ibid.
S. 30 Z. 6; s. den Beleg s. v. *gre-
var* 2).

Siehe oben *gravamen*.

Greyamen „arg, gar sehr“.

Dieus vos do coneyssensa

Dels grans pecatz he 'n vostres
mals passienda,

Car *grevament* etz trista, sens me-
zura.

Joyas S. 125 l. Z.

Grevar (R. III, 510) 1) „belästigen,
quälen, bedrücken“.

Nostre senher somonis el mezeis
Totz los arditz e'ls valens e'l pre-
zatz.

Qu'anc mais guerra ni cocha no'l
destreis,

Mas d'aquesta site fort per *grevatz*,
Quar presa es la vera crotz e'l reis,
E'l sepolcres a de socors frachura.

B. de Born 18, 4.

Glossar „beunruhigen“.

Ferner Brev. d'am. 17429 Var.; s. den
Beleg s. v. *greujar* 2).

2) „benachtheiligen, schädigen“.

Qu'om don tan gran non deu dar
Qu'en *sia* trop fort *grevatz*,
Ni tant pauc qu'a soanar
Taigna lo cellui qui er datz.

Calvo 3, 10.

Vgl. Lit. Bl. 19, 29. Oder zu 1) gehörig?

Et que, quant la talha ho comu sera
empauzat . . , que alcus hom . . que
s'en complangues no sia auzit per
se rebattre de son comu, se non que
venga al comunal davan lo cosselh
. . jurar et far segon l'estatut . .
fag sobre aquest article de jurar
et rebatre aquels que's tenriau per
grevatz.

Doc. Millau S. 319 Z. 30.

Digam qual remedi an el cosselh d'Agen . . li habitant del meis loc,
aquilh majorment qui en jutjament
se sento *grerats*. Quant lo senher . .
aura jutgat a Agen . . , si neguna
de las partidas se tenia per *grevada*
del jutgament, pot sobre aquel grava-
ment (cor. *grev-*?; Var. *jutgamen*-
ment) apelar al cosselh d'Agen.

Cout. Agen § 11 (S. 30 Z. 2 u. 6).

Levy, Prov. Supplément-Wörterbuch. IV.

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

E per pregueiras de maestre Ai. de
Boishet solsem a Roca . . . s. de
sa leva. A'n S. Orcer . . . s. c'om
lhi sols d'ishamen, car era *grevatz*
. . . A na Guilhelma la Valada . . . s.
c'om lhi sols, car era *grevada*.

Mém. consuls Martel I, 204 u. 209.
Oder ist *grevat* hier „in bedrängter
Lage“?

3) „Nachtheil, Schaden bringen.“
Era gardatz de lor amor si *greva*,
Qe'll primieira sap hom que fos
na Eva

Que fetz a Dieu rompre covenz e
treva,
Don nos em tuich enqeras pecha-
dor.

Liederhs. A No. 150, 3 (Alb. de
Sest.).

4) *me greva de* „es thut mir leid“.
Ay entendut la causa per que es
vengut en Avinhon, per trobar lo
senescal de Provensa per lo le-
nham de la nau que vos dona des-
torbi, *de* que *m'en greva* granda-
ment.

Romania 25, 74 Z. 27.

Grevet „ziemlich schwer“.

Et es *greveta* passion.

Chirurgie 702 (An. du Midi 5, 113).
Thomas „assez grave“.

Greveza (R. III, 509) 1) „Schwere“ (R.
ein Beleg).

E'l malautes non pot ben obrir los
uels per la *grevesa* de l[a]s palpe-
llhas ques aparon grevas e pesans.
Enferm. uelhs S. 118 Z. 27.

2) „Bedrängnis, Kummer“.

Ben sapias, senher, que en aytal
maniera non puese estar en gaug,
mas en tribulation et en *greveza*,
que neys le manjar e'l beure mi
recembla amar.

Barlam S. 5 Z. 27.

Et . . comenset a contar . . al rey . .
con son filh . . era . . fatz crestians . .
Cant el auzi aysø de son
filh, neguns homs non sap dir lo
dol ni la yra que el hac en si. E
vivassament fes si venir lo plus
privat amic que'l rey avia . . E cant
l'ac fag venir, mostret li sa *greveza*.

Ibid. S. 31 Z. 35.

Que can la (sc. ta moiler) ves plorar,
Done te vol enganar.

Feniera tal falseza,
Don tu auras *greveza*.

Dist. Catonis 660.

Oder ist hier etwa „Nachtheil, Schaden“ zu deuten?

3) „Schwierigkeit“ (R. ein Beleg).
La qual cauza permetem maiormen per la *greveza* del so, quar a penas pot hom trohar huey cantre . . que sapia ben endevenir en far propriamen un so segon que requier aquest dictatz.

Appel Chr.² 124, 144 (= Leys I, 348).

Greviamen, greviar, greviatiu (R. III, 510) siehe *greij-*.

Grevit? „Schaden, Nachtheil“.

Et per so car l'avantdigs commandaire et sei anceßors non aviu aiso complit, demandavo li lo priors e'l conventz moutz de *grevitz* qui'n aviu fachs et que lor emendes (Text -das) los dans qui'n aviu suffertatz.

Et que'l(s) priors ni'l coventz, per negus *grevitz* que faig ajo d'aici en arreire per failla de las causas sobredichas, re no queira . . a la maio del Temple.

Lo priors e'l coventz soberdigs quitero . . a la maio del Temple los dans e'l's *grevitz* que i aviu agnt.

Cart. Vaour S. 110 Z. 23 und S. 111 Z. 11 u. 18.

Grevor (R. III, 509 „peine“). Der einzige Beleg ist mir nicht klar; vgl. oben *greujor*.

„schweres Unwetter“.

Item . . lo jorn redier de may . . ploc d'una *grevor* que parti deves solelh colquant; e tomberon peiras aysi grosas coma .i. peze, e duret lo quart d'una ora.

Chronik Boyset S. 347 Z. 20.
Et aquest jorn . . si levet .i. *grevor* deves ponent tant negra que mervilhas (Text mena-) fon; e s'espandi ves levant an fortuna gran e plueja an gran forsa de peiras.

Ibid. S. 388 Z. 4.

Grevos „schwer“.

Mas aitant es *grevos*
L'afanç e dangerous
Que paors de failfir
Me fai tardar de dir.

Garin, Ens. 105 (Rv. 33, 412).

Ist Z. 2 etwa *L'affars* zu ändern?
Vgl. V. 109—10: „Una domna'm semos D'un afar perilllos“.

Greza siehe *glezu*.

Greza.

Item .i. cuer de buou, . . cergua de *grezu*, cergua de sarsiamelha (?).
Péages de Tar. No. 67.

Mostarda, eruga, *grez[a]*, rusca, et aisin de totas las semblabla[s] eausas, dona per quintal .i. d. t.

Péage S. Gilles § 18.

Gresa Raxina.

Floretus, Rv. 35, 70^a.

Mistral *greso* „tartre, incrustation; crasse épaisse; graminée à feuille dure, kœlérie sétacée, fétuque dure; nard raide, plante“.

Grezar.

Senescals e bayliu son senhor del pahis,

Qu'elh rompo las costumas als cosolatz mesquis,

Sitols denant en reyre, *grezar*
degròls camis.

Deux MSS. XXXIX, 35.

Chabaneau im Glossar: „garnir de grès, paver? Se *grezar* se dit aujourd’hui d’une futaille qui se garnit de tartre et plus généralement d’un vase sur les parois duquel un dépôt se forme (Azaïs et Mistral). C'est peut-être là une acception figurée du même verbe, dont l'emploi, dans sa signification propre, aura été abandonné“; derselbe, Revue 32, 47: „Ce vers nous reste obscur. Est-il corrompu?“.

Grezes (R. III, 506 ein Beleg „grec“) ist nicht, wie R. VI, 312 sagt, in *greze* zu ändern.

Nos menarem la gata pel mur
sarrazines
Tro dedins en la vila, qu’enaissi
es empres,
E per tota la vila lor metrem
(Text -en) foc *grezes*.
Crois. Alb. 8071.

Grezilha siehe *grazilha*.

Grifanh ist anzusetzen statt *grifaigne*
R. III, 512.

Grifar „fassen, packen“. S. Stichel S. 60.
Der einzige Beleg ist = Guilh. de la Barra² 1195; Glossar „saisir, comme avec une griffe“.

Grifol „Springbrunnen“.
Li senhor capitol,
De[l]s quals tot pretz cum l’ayga
del *grifol*
Vesem salhir.

Joyas S. 109 Z. 7.

Moussr l’abat dounec a la viala lo
assemble (Text -bie) de las aygas
del teron Martinenc et de Seguret,
que la viala lo pogues far venir
a las grassas de oliu de la plasse

et far ne *grifol* on autre artifici
a l'utilitat .. de la universitat.

Libert. S. Pons S. 371 Z. 12.
Lo *grifol* de la plassetta de Pays-
sieyra.

An. Millau S. 332^a Z. 9.
Mistral *grifo*, *grifoul* (rouerg.), *grifoul* (l.) „jet d'eau, fontaine jail-
lissante“; Labernia *grifol*, Du Cange
grifoulus.

Grifon „Springbrunnen“.

It. mais deu far venir .. l'aigua dintre
la tote per conducts. It. mais deu
enbatumar la dicha tote en tal
manieira que estie (Text -tre) ben
a pontz et adobar al megua hon
esta lo *griffo*.

Art. montp. S. 269^b Z. 12.
Item que .. non auze lavar .. en la
fon del Sant Espirit ni el *griffo*
de Layrola .. ni els abeuradors de
las dichas fons e *griffo*.

Doc. Millau S. 343 Z. 9 u. 11.
Lo dig Jolia Guiraut ha .. jurat de
vesitar las muralhas de la vila e
las fons et lo *griffo* et revelar las
causes necessarias a reparar.

Recherches Albi S. 389 Z. 16.
Mistral *grifoun*, *grifou* (l.) „fontaine
jaillissante; etc.“.

Grifon.

Item comprèt una bartabera e .i.
griffon ab deu dit yrisson.

Comptes Montréal (Gers) I, 28 § 12.
Item plus paget .. per lo faur per
.i. *griffon* e per una bartabera que
metoc en lo dit yrisson .vii. 1.

Ibid. I, 45 § 23.
.i. .xii. blocarum lotoni .., .i. *griffo*
lotoni, .i. novaculam.

Inventaire Jean de Tournai § 65.
Etwa „Haken, Klammer?“

Grilar „durchsieben“.

Crla. *grila* cibrat.
Don. prev. 63^a, 2.
Mistral *crevela*, *grela* etc.

Grilhet „Grille“ findet sich Floretus, Rv. 35, 70a. Mistral *grihet* „grillon“.

Grilhon siehe *grelhon*.

Grim (R. III, 511). Im einzigen Beleg:
Yeu suy tan prim a na Grima,
Ja no vuelh denant me *grim*;
Soven planh, gronh e badalha,
E son d'engan siey badalh,
Quel savi ten per fol pec,
Qnan l'a tout l'aver.

Mahn Ged. 1069—70, 5 (Gavaudan) ist *grim* nicht „triste, morose“, sondern 3. Praes. Conj. von *grimur*; siehe dieses.

Grima (R. III, 511 „tristesse, souci“). Im einzigen Beleg, Elias Cairel „Freitz ni neus“ Str. 5, haben die Hss. A No. 140 und H No. 103, nach denen das Gedicht bis jetzt gedruckt ist:

Del mal don lo fols (Hs. H fol)
lagrima.

Das Gedicht steht noch in den Hss.
Da E I K M.

Grimar (R. III, 511). Einziger Beleg:
Don mos cors sailh fort e *grima*,
Si q'en trep e saut e *grim*,
E plor mais . . .

Mahn Ged. 623, 6 (R. d'Aur.; Hs. M). Hs. 1 (M. G. 628) und Hs. N² (Herrings Archiv 102, 180) Z. 2 *Et en saillen trep e grim*. Z. 3 *Eni*; siehe das ausführlichere Zitat s. v. *esterrinh*, Bd. III, 319. Rayn. „gémir“. Ist das richtig? Oder ist es „hüpfen, springen“? Diese Bedeutung muss man doch wol annehmen in:
No'm pot far en als entendre
Mos cors; de gaug salh e *grima*,
Tant ai en vos mon cor sert
E ma voluntat assiza.
Prov. Ined. S. 264 V. 38 (R. d'Aur.).

Hs. a hat *salegrima*, aber C R haben *sali e guima*, und R. III, 520 citiert

die Stelle als einzigen Beleg für *guimur* „bondir“, das Stichel S. 61 tilgen möchte. Könnte man nicht aber in *guimur* eine Nebenform von *guimbar* sehen? Ich kann dies zwar altprov. nicht belegen, aber Mistral hat *guimba* „sauter, gambader, bondir, en Languedoc“.

Das Wort findet sich noch in der s. v. *grim* angeführten Stelle und Liederhs. O No. 116, 5 oder richtiger 116a, 1, da die beiden letzten Strophen nicht zu den vorhergehenden gehören (anon.):

Cant me done l'anel daurat
E vera dos et pauca ren (cor. res),
Et fu greu a encortinar
S'audis Michel caramellar
Aissi de guerra com remes,
Se no l'anes denant *grimur*.

So unverständlich die gewiss stark verderbte Stelle auch ist, scheint sie doch auch für die Bedeutung „hüpfen, springen“ zu sprechen. Aber würde diese auch für die s. v. *grim* citierte Stelle passen? Oder sind zwei verschiedene Verba anzunehmen?

Grimart.

Pero us sonetz fai galliartz
Ab motz maribotz et *grimartz*.
Peire d'Alv. 12, 77 Var. (Hs. a).

Vgl. oben *galhart* 3), Bd. IV, 22—23.

Grimasa, „Grimasse“. *Faire la g.* „sauer dreinsehen“.

El non ry ny plouro,
Ben fay la *grimasso*.
S. André 1037.

Grimeza siehe *grineza*.

Grin?

Ai cara *grina*,
Maritz testa enclina
Sai restet gelos.
Lais Non-par, Zs. 1, 67 V. 45.

Überlieferung: *Ai chaire (Ahi chiere)
grina Maris teste encline Car (Cai)
restai ialous.* Bartsch deutet ibid.
S. 77 „traurig“.

Vgl. unten *gris* Schluss.

Grina?

Entre las vilas nayss .i. molt mal
destorber
E que vivo ab *grinna* y ab corages
d'acier.
E sy no i metem patz, lo pecat
esqueirer
Crey quel's vendra desus e'l me-
tra a brasier.

Guerre de Nav. 1691.

Übers. „mésintelligence“.

Grinar (R. III, 511). Einziger Beleg:

La mesquina
Flaira e *grina*
Que maystre Rogier enclina;
Tan festina
E s'aizina,
Tro sent la doussor conina.

Guilh. de Berguedan 21, 23.

Rayn. „gémir“. Ist das richtig?

Grineza (R. III, 511). Aus den beiden von R. citierten Belegen, denen ich keinen weiteren beizufügen vermag, ergibt sich die Bedeutung „tristesse“ nicht. Paul Meyer nimmt dieselbe, unter Hinweis auf *grineza* bei Rayn., an für *gruneza* in:

Le capellas nom poc respondre
De *gruneza*. car si vol tondre (sc.
Guilhems)

Sos cabeillz, ques eron plus saur
Ques una bella fuilla d'aur.

Flamenc^a 3562.

Flamenc^a Übs. „tout interdit d'en-
tendre que ...“. Ist nicht „Erregung,
Ergriffenheit“ zu deuten, vgl. *grino-*
grinosa? Tobler will *grun-* in *grim-*
ändern. *Grimeza* ist sonst nicht be-
legt, und ob es eine hier passende

Bedeutung haben könnte, ist frag-
lich, vgl. oben *grim*, *grima*, *grimar*.

Grinos (R. III, 511). Ich kann das Wort
nur aus S. Hon. belegen. Rayn.
citiert:

Adonx n'Anselms fom tan joios
Que de gaug era toz *grinos*,
E baysa los huellz e'l clar vis
A son fiyll.

S. Hon. LXXXIX, 200.

Rayn. „saisi“.

Le cambia[i]res diz: Per ma fe,
Yeu non ay d'aur tan gran foysion,
Per fueylla de palma lo don,
Mas ben t'en donnaray lo pes,
Si vols, dels (cor. de?) petits mar-
seyllles;

Mot es li fueylla preciosa. —

Li femna' diz tota *grinosa*:

Ar fay, seyner, zo que ti play.

Ibid. CVIII, 50.

Rayn. „affligée“.

Ferner:

Merce ti quer li desastrada
Que aias de mi pietat.
Rent mi l'enfant que m'avias dat. —
Sant Honoratz fom tot[z] *grinos*
E vay si metre a ginoyllos.
Los membres li vay ajostrar,
L'enfant portet denant l'autar
E vay far sa oration.

Ibid. LXXI, 71.

E ditz li: Con iest tan plorosa ?

Diguas mi l'esdeveniment. —

E li caytiva mantenen

Li compta tota sa rancura.

Portas del nas la partidura? —

Seyner, hoc ben; e ve la vos. —

E le benastrucs totz *grinos*

L'ajostet al nas contenent

Que anc ren non y fom parvent,

Cant l'ac seynada de sa man.

Ibid. XCIII, 58.

Rochegude „affligé, sensible, plein de
compassion“.

E l'arcivesques totz *grinos*

Si vay gitar a ginoyllos

Denant lo moyne de bon ayre
E dizia li: Car seyner payre,
Est vos preyres aordenatz,
Que m'absolvas de mons peccatz?

Ibid. CXVI, 87.

Mit „erregt, ergriffen, bewegt“ kommt
man überall aus, nur an der zweiten
Stelle ist mir die genaue Bedeutung
nicht klar.

Gris (R. III, 511) 1) *Faire cara griza*
„ein böses Gesicht machen“; s. den
Beleg s. v. *cara*, Bd. I, 208.

2) „Grauwerk“. So im ersten Beleg
bei Rayn.:

Aissi guerpisc joi e deport
E vair e *gris* e sembeli.

Bartsch Chr. 34, 14 (Graf v. Poit.).

Weitere Belege Appel Chr.² Glos.

Als eine dem Keime zu Liebe geschaffene
Nebenform von *gris* erklärt Chabaneau die Form *gri* in:
Na Flors, al cleric vostre peregrini

gri
Monge daretz, si dreytz nou's re-
mort, mort.

Deux MSS. LIII, 9.

Vgl. oben *grin*.

Grisier? oder **grizier?** „Leber“.

E l'angel dis a Tobiou: desmenbra
aquel peys, restaura a tu lo cor e'l
fel e'l *grisier* (= lat. *jecur*).

Tobias 6, 5 (Herrigs Arch. 32, 344).

Vgl. unten *grizier*.

Grit siehe *guit* Schluss.

Griu (R. III, 512 ein Beleg) „Greif“.

E fai's plus temer de *griu*
A vilas domnejadors,
Et als fis conoissedors
A solatz tant agradiu
Qu'al partir quecs jur' e pliu
Que domn' es de las melhors.
Peire Vidal 14, 21.

E tenetz hi *grius*, colombas e paus,
E ses perdo no y intra nulhs pre-
jurs . . .

E lh *griu* certamens so

Li san de paradis,

Que de ginolhs aclis

Lauzo Dieu e sa mayre.

Deux MSS. S. 60 V. 35 u. S. 61 V. 136.

Grius quedam avis.

Don. prov. 53^a, 41.

Grizet „grau“.

Vestida fon d'un nier sardil

Ab capa *grizeta* ses pelh.

Prov. Ined. S. 122 V. 8 (G. d'Autpol).

R. III, 512 citiert diese Stelle als ein-
zigen Beleg von *grizeta* „grisette,
sorte d'étoffe“.

Grizeta (R. III, 512) siehe *grizet*.

Grizier „ins Graue spielend“.

.I. roci bayart, *grisey* davant.

Arch. hist. Gironde 12, 190 vl. Z.

Vgl. oben *grisier*.

Grizon „grau“.

E venio am lo caval *griso*.

Dép. chât. querc. III, 57.

.vi. rociis, l'un *grisoo* . . . , autre ba-
yard . . . , l'autre blanc . . . , autre
grisoo.

Arch. hist. Gironde 12, 185 Z. 9 u. 11.

Ferner ibid. S. 198 Z. 16 u. S. 219
Z. 6.

. . . deu per ung rossi de peal *grizo* (Text
gre-) . . . la soma de . . .

Guibert, Regist. dom. I, 126 Z. 14.

Grizonet „grau; graues Pferd“.

Item pro regnis et falsaregnis equi
grisoneti .v. s.

Item pro cammalibus . . . pro *grisoneto*
.XII. s.

Arch. hist. Gironde 22, 500 Z. 20 u. vl. Z.

Groe siehe *croc*, Bd. I, 417.

Grogezir (R. III, 512) ist zu streichen.

S. Stichel S. 60.

Groisa „Dicke“.

... qar parlet de *gruissa* (sic) fez
no-sen,
Q'andui em gros, mas el o es, cho'm
par,
De clara fam (?), et eu per pro
manjar.

Appel. Poés. prov. S. 37 V. 6 (= Rv.
34, 11; Gauc. Faidit).

E fu si granda e si grossa
Che ac de lorc .viii. ou .viii. pas-
ses
E ben de *grueyssa* dos brasses
(— 1).

Blandin de Corn. 1458 (Rom. 2, 190).

Ell avia tan grans nafras el cap
d'aquelle malautia que ben era de
grueissa de .iii. detz so ques hom i
metia.

S. Douc. S. 170 § 10.

Vgl. Chabaneau, Revue 18, 24.

... aussi que la *groissa* de son ventre
per gran verguonia celava quan que
podia.

Marienwunder § 155 (Rom. 8, 25).

De la color del drap ni de la *groicha*
no[is] plaigne negus.

Benediktinerregel (Paris) fol. 28r.

Groisor (R. III, 514). Der einzige Beleg
aus Marcabrun (Hs. A No. 56, 6,
Hs. E, Mahn Ged. 796, 6) ist mir
unklar; jedenfalls kann hier aber *g.*
nicht „grosseur“ bedeuten. Dagegen
liegt *g.* „Dicke“ vor in:

Car el no po virar lo cap per la grant
groisor del col.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 407 l. Z.

Groisor „dicker“. Ich kann nur den
Nomin. -ser belegen:

D'Esteve de Belhmon m'enueja
Quar es *grueyssers* q'una trueja
(— 1).

Mahn Ged. 762, 1 (P. Card.; Hs. C).

Hs. R (M. G. 763) Car es .. (Lücke
im Ms.) d'una tremueya.

Grola „alter, abgetragener Schuh“.

Grola solea vetus.

Don. prov. 63a, 32.

Mistral *groulo* „savate, vieux soulier“.

Grolet „e. Gefäß (Krug?)“.

Plus de deniers bons en ung *grolet*
de terra en la dicha caisa .vii. g.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 30 Z. 14.

Vgl. Godefroy *grole* 2.

Grolli (R. III, 512). Einziger Beleg:

M'arma del gorgolh

D'ifern mal e *grolh*

Gandish e de la pena

Del payrol que bolh.

Leys I, 234 Z. 15.

Rayn. „grouillant, bouillonnant“; Ga-
tien-Arnoult „tumultueux“. Ge-
nane Bedeutung?

Grolh.

E'l chans-plors fai lo plus vert foill
Secar en parvenza.

E parlatz tan c'ab vostre *groll*
Faitz fugir plasenza.

Liederhs. H No. 254, 2 (Lanf.
Cigala).

Etwa mit frz. *grouiller* zusammen-
zustellen und „Geknurr“ zu deuten?

Grolier „Schuhflicker“.

Sabatiers, *groliers*, fabres.

Germain, Commerce Montp. II, 315.
Z. 14.

Guilhem Borel, *grolier*, a un osdal ..
Recherches Albi S. 123 Z. 7.

E tot *grolle*, bosse, revendedos de
fromatges .. pagara ...

Cart. Beaumont S. 89 l. Z.

E plus receboren en borgues Johan
de Pretz, taconey et *grolley*.

Jur. Bordeaux II, 291 Z. 3 v. u.

Ferner ibid. II, 297 Z. 8.

Mistral *groulié* „savetier, carreleur
de souliers“.

Groma.

Ben conosc ses art d'escriure
Que es plan o que es comba,
Qu'ieu sai drut que si assembla
Don blasm' a leis, el col *groma*.

Arn. Dan. IV, 44.

Übs. „sudiciume“. Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Grondilh (R. III, 513). Einziger Beleg:

Mais pretz lo freich temporaū
Que l'estiu plen de *grondilh*,
Don nais putia et enveja.

Lo pics e la rossignola
Tornon lor chant en tazer (Hs.
ia-).

Sis fa'l gais e l'auriola,
Don l'inverns fai son plazer.
E l'orgoills torna en canau
Per garssos plens de *grondill*
Qu'en estiu contradenteja (?).

Liederhs. A No. 75, 1 u. 2 (Marc.).

Rayn. übersetzt *temporaū* Z. 1 „inconstant“, es ist „Jahreszeit“; *grondilh* Z. 2 „chuchoterie“, aber bezieht sich *g.* hier nicht auf die von den Thieren (Vögeln, Insekten) hervorgebrachten Laute? Vgl. den Anfang von Str. 2 und ibid. Str. 3
Aquest (Hs. -quist) *malvatz volatill* (sc. *mosca*, *tavan*, *escaravait*) *Non sent bruir ni oler* (?) *Don francs iversns nos neteja*; vgl. auch oben den Beleg s. v. *grazilh*. Das *grondilh* Z. 9 übersetzt R. „rechignment“; mir ist die Stelle unklar.
Passat an lo saut vergondau
Ab semblan d'usatge captill (?).
Tot cant que donant fant sensau
Plen de *grondill*,
E non prendon (cor. *prezon*) blas-
me ni lau
Un gran de mill.

Liederhs. A No. 60, 6 (Marc.).

Hs. E (Mahn Ged. 798, 5) Z. 1 *Per-*
dut; *vergoniau*; Z. 2 *A*; *cabrill*; Z.

3—4 und 5—6 sind umgestellt *E no prezon b. ni l. Un g. d. m. Set per cui donars es cessau Ples de grondill*. Etwa „brummiges, mürrisches Wesen, Unfreundlichkeit“? In Hs. A findet sich in diesem Gedicht *g.* noch ein Mal in Str. 1; siehe den Beleg s. v. *grazilh*.

Die Bedeutung „Murren, Schelten“ hat *g.* in:

En aital rimeta prima
M'agradon lieu mot e prim,
Bastit ses regla e ses linha,
Pos mos volers s'i apila,
E atozat ai mon linh (?)
Lai on ai cor qe m'apil(l)
Per totz temps. E qī'n grondilha,
No tem' auzir mon *grondilh*.

Mahn Ged. 629, 1 (R. d'Aur.; Hs. M.).

Hs. I (M. G. 628, 1) und Hs. N² (Herrigs Arch. 102, 180) Z. 4 *Pos mos primis (ferms N²) cors*; Z. 5 *Cuidan cuidat ai de mo lin*, Z. 7 *qī I, quim N²*; Z. 8 *Ni or tem per me son grondill (grongill I)*. R. III, 513 citiert die Stelle nach der falschen Lesart von Hs. I als einzigen Beleg für *grongilh* „gronderie“.

Grondilhador „Ohrenbläser“.

Murmurador, bislengos, *grondilhador*, detrazedor.

Römer 1, 29 (Clédat 332^b, 4).

Vgl. Romania 18, 360 Am. 5.

Grondillhamen „Ohrenblasen“.

Descordias, detrazementz, *grondilhamentz*, . tensos no sian entre vos (= lat. susurrations).

II. Korinth. 12, 20 (Clédat 393^b, 3 v. u.).

Grondilhar (R. III, 513). Der letzte Beleg, wo „murren, schelten“ zu deuten ist und R. „rechigner“ deutet, ist ungenau citiert und missverstanden; siehe die Stelle vollständig s. v. *grondilh* Schluss.

Ferner :

A, domn' ap cor volpill,
 Gran paor ai qe'il bocha me rovill,
 Qar ..
 No'us bais, q i q'en grondill,
 Q'eu n'iria en eissil
 Enanz c'autram baizes.

Appel, Poés. prov. S. 114 V. 22 (= Rv.
 40, 412; R. d'Aur.).

Grondir (R. III, 512) „murmeln“.
 Vas la fenida s'embria
 Lo vers, s'es qu'il chant ni'l gron-
 da.

Liederhs. A No. 70, 7 (Marc.).

Grongilh (R. III, 513) ist zu streichen;
 s. oben *grondill* Schluss.

Gronh „Murren“.

E qui ves lor (sc. los rics) se des-
 via,
 Mostron *gronh* e fellonia,
 Cais qu'om do non lur complanha.
 Uc Brunenc 5, 47.

Appel deutet (brieflich): „Und wer
 gegen sie sich vergeht, dem zeigen
 sie Muren und Bosheit, gleichsam
 als ob man nicht ihnen Klage gäbe
 d. h. als ob man sich nicht über
 sie beklagte“. Dass die letzte Zeile
 in Text und Deutung das Richtige
 bietet, bezweifle ich. Paul Meyer,
 Rom. 24, 453 hält die Variante *bronh*
 für viel wahrscheinlicher als *gronh*.
 Vgl. Godefroy *groin* 2.

Gronhir, gronir (R. III, 513) 1) „mur-
 ren, s. Unzufriedenheit äussern“.

Mout lur tarzava le pascors,
 Soven ne *gronisson* e'n tosson.
 Flamenca² 7175.

Glossar „grogner, témoigner de la
 mauvaise humeur“.

2)
 Entre'ls valens et pros
 N'i a que son ses tot esgart
 E que'us diran a una part

Emestz(sic) autrus que lur cantetz,
 E no y gardaran nulha vetz
 Ni nulh temps ni nulha sazo,
 E al ters mot de la canso,
 Cal que digatz, ilh *groniran*
 E josta vos cosseharan
 O's metran novas a comtar.
 Bartsch Dkm. 183, 29 (Raim. Vidal).

Rayn., der nur Z. 8 citiert, deutet
 irrig „grogner“. Es handelt sich
 nicht um einen Tadel, sondern um
 die Äusserung eines Geräusches,
 das die Unaufmerksamkeit des
 Hörers beweist und den Vortrag
 stört. Aber was ist die genaue
 Bedeutung? Etwa „in den Bart
 brummen“? Oder „etwas vor sich
 her summen“? Oder „leise reden“?

Gronidor „der grunzt, knurrt, murrt“.
 Consentire qui consentit, . . ferire
 cum armis percussor, *gronire* quod
 (cor. qui?) frequenter grunnit.

Don. prov. 4^a, 24.

Gronir siehe *gronhir*.

Grop „Knoten“.

Grobs, grops nexus vel nodus.

Don. prov. 53^b, 22.

Mistral *group, grop* (l.) „nœud, dans
 les Alpes“.

Grop? „Tragkorb, Kiepe“.

Item de saumata cereriarum . . . l.
 den. . . et de quolibet *grop* unum
 obulum.

Du Cange s. v. *grop* (Urkunde
 aus Carcassonne).

Ist die Form haltbar, oder soll man
gorp ändern? Vgl. *corp*, Bd. I, 374,
 und Mistral *gorb, gorp* etc. (aber
 nicht *grop*) „hotte, etc.“.

Gropar „knoten, binden“.

Reprep la cordo e tiro ben

E la me baylo, e *groparey*.

S. Eust. 2366 (Rv. 22, 219).

Mistral *groupa* „nouer“. Vgl. *agrop-
 par*, Bd. I, 35.

Gropiera siehe *cropiera*, Bd. I, 419.

Gropir „niederhocken“.

Cropir, *gropir* super talos sedere.
Don. prov. 36^b, 22.

Vgl. *cropir*. Bd. I, 419.

Mistral *groupi*, *croupi* „croupir“.

Gros (R. III, 514) 1) „gross“ (R. ein Beleg).

E'l focs fo bos,
Et ieu calfei me voluntiers
Als *gros* carbos.
Appel Chr.² 60, 42 (Graf v Poit.).
Pesse de drap *grosse* ni petite.
Établ. Bayonne S. 210 Z. 6.

Bestias grossas „Grossvieh“.

Apreizoneron alcus homes de Montpellier . . e prezeron motas *bestias grossas* e s'en fugiron d'aqui vers Anhana.

Pet. Thal. Montp. S. 364 Z. 14.

Blat gros.

Que totz homes . . sian tengutz de pagar . . de *blatz grosses*, lis e cambes en garba . . la octava part.

Cout. Foix § 70.

Ist *b. g.* = nfz. *grands blés* „Weizen und Roggen“ oder = nfz. *gross grains* „Wintergetreide“?

2) „dick, dicht“.

E tu fai ton cap penchaenhar,
Un pauc escarpir e gratar,
Car aquo es grans sanitatz;
Que las *grossas* fumositatz
Que son pujades el dormir,
Aquo les en fai departir.

Diätetik 52.

3) „heftig, stark, gewaltig“.

Mais lo colp es *gros*,
Que no i a mesolla ni os,
Vena ni nervi que no'l senta.

Bartsch Chr. 251, 5 (Jaufre).

4) „derb, grob“ (R. ein Beleg). *Carn grossa* „Schlachtfleisch“, nfz. *grosse viande*.

Et disso que lo deit Johan d'Ama-

don et son filh eran pres de garitz . . et poden sens perilh mingar beau, porc et tota autra *curn grossa* et beure bin et ypocras.

Jur. Bordeaux II, 403 Z. 6.

A toz sia amparat que no mengo *carns grossas*, si cum so las bestias am . . pes. sals dels malaunes e dels frevols.

Benediktinerregel (París) fol. 20^v.

Vgl. auch *gos*, Bd. IV, 151^b.

5) „unbearbeitet“.

Saumada de fer obrat . . d. e de fer *gros* . . d.

Ét. hist. Moissac I, 103 Z. 14.

6)

Tot volguoron que a mossenhor . . de la Sala sia facha resposta *grossa* sobre lo fach de Moissac, e que's mene aquel fach be e regeament el cas que no's vulhan acordar ab la vila d'Agen.

Jur. Agen S. 276 Z. 20.

Hrsgbr. „on répondra en détail“.

7)

E que degun pestre . . ni autra persona que fassa pan a vendre non pasti d'ayga *grossa* ni d'ayga *sallada* de pous sotz aquella mesema pena.

Criées Mars. S. 3 vi. Z.

Mistral *aigo grosso* „crue d'eau“.

8) „Dicke“ (R. ein Beleg).

Une corde de .xvi. brasses de lorc e deu *gros* que lo portedor lo di raa (?).

Arch. hist. Gironde 12, 277 Z. 8.

9) „Groschen“.

Resto .v. escut e .ii. *grosses d'argen*.

Frères Bonis I, 144 Z. 8.

Ferner ibid. I. 208 1. Z.

Abem (sic) receubut (Text recem- . . . frances .xii. *grosses* en doblas et en *grosses* de .xx. deniers la pessa. dits guilhems.

Arch. cath. Carcas. S. 285 Z. 8.

10) *los gros „die Reichen, die Grossen“.*
Item .. se levet rumor .. en la ciutat de Beziers dels menutz contra los *grosses*, en que los menutz me[i]ron fuoc en l'ostal del cossolat.

Pet. Thal. Montp. S. 403 Z. 11.

E de so que mais i aura mester que hom malleve dels *gros* de que se fassa.

Jür. Agen S. 238 Z. 18.

Hrsgrbr. „*gros bourgeois*“. Mistral *li gros, lous grosses* (l.) „les riches, les gros bonnets, les grands“.

11) *faire lo gros.*

E si lh' plagues qu'ieu tot jorn li servis
Del mieu saber, cum me dictarazos,
[Ale]gramen *feyra* depueys *le gros*
.... eys dizen sauti de gaug en sus.

Deux MSS. XIV, 23.

Dazu die Amkg : „Je ferais le fier?
En catalan *fer se gros de alguna cosa* = gloriarse (Labernia)“.

12) (*comprar, vendre*) *en g., a en g.*, „im Grossen“.

Deguna persona .. non ause vendre
.. vi ni pimen *en gros* ni en menut
setz licencia dels gabeliers.

Règl. police Castres S. 285^b Z. 14.

Negun marchant .. no .. sie tant auzart que .. beni ni atau meinhs crompi *en gros* ni en menut .. pesse de drap grosse ni petite.

Établ. Bayonne S. 210 Z. 5.

Per rebener le *en gros* ni en menut.
Ibid. S. 370 Z. 10.

Ferner Jur. Bordeaux II, 119 Z. 21.

It. que de cascuna copa que si vendra *a en gros* si deya donar .vii. den. per copa.

Tota persona que vendra vin a taverna a menu o *a en gros* ...

Ordon. munic. Digne § 2 u. 5 (Rv. 32, 168–69).

Ferner ibid. § 10.

Grosa (R. III, 515) „*Groschen*“.

Lo privilegi cum las monedas d'argen aperadas *grossas* .. ayan cors per tot lo duguat.

Cout. Bordeaux S. 420 Z. 6 v. u.

Vgl. Du Cange *grossa* 1.

Grosadura „*Abschrift. Ausfertigung (einer Urkunde)*“.

A M Guiraut Blacas per las *grossaduras* de la carta ... viii. crozatz.

Douze comptes Albi S. 27 § 239.

Ferner ibid. S. 31 § 264.

Grosal.

Item lo pan del *grossal* pesera meys, lo de .iii. d., .i. onsa que lo del canesal (?).

Établ. Marmande § 2.

Glossar, Arch. hist. Gironde Bd. 11, „*grosse farine*“.

Mistral *groussau* „qui porte de gros fruits; de grosse espèce, en parlant de certaines variétés de prune ou de cerise“.

Groseria?

Item los argenters bateran a .xi. diners .vi. grans *grosserie* et lo resti a .xi. diners.

Liv. Synd. Béarn S. 20 Z. 7.

Groseza (R. III, 514). Der einzige Beleg für „*grossesse*“ ist zu streichen. Er lautet richtig:

La longuesza .. es de .xi. covedes e la *grossesa* es de .x.

Pr. Joh. 56, 11 (Such. Dkm. I, 376).

Nachzutragen ist die Bedeutung „*Unbildung*“:

Els grans defallimens que hi serian (sc. in der Vida) solamens son per la *grossenza* e'l non-saber de la persona.

S. Douc. S. 244 § 42.

Grosier (R. III, 514) 1) „dick, gross“.

Dels brans e de las lansas e dels
cairels *grossiers*

Recomensa la guerra.

Crois. Alb. 8385.

Glossar „gros“. Übs. „fort“.

.c. deniers d'aur portec *grociers*

E .ve. floris de menutz.

Guilh. de la Barra² 3220.

Vgl. Du Cange *grossi denarii* s. v.
moneta.

2) „gewöhnlich, gemein“.

Ez obreron ab joya totz lo pobles
grossiers

E donzels e donzelas e donas e
molhers

E tozetz e tozetas.

Crois. Alb. 9429.

Glossar „bas“. Übs. „menu“.

3) „ungebildet“.

Car motas cauzas i a escrichas .. que
persa rudeza non entendia, car per-
sona *grossiera* e ruda, ses deguna
sciencia s'en es enpacchada.

S. Douc. S. 244 § 41.

4) *los grosiers*, „die Reichen, die Gros-
sen“. Vgl. *gros* 10).

E cridego ad armas borgues e mey-
nader,

E de cels de la vila li menud e'l
grosser.

Guerre³ de Nav. 4445.

Was ist die genaue Bedeutung an der
folgenden Stelle?

La lotja costa le portal .. per tenir
las fustas, caux et totas otras cau-
sas *grossieyras* de la dita gleyza.

Arch. cath. Carcas. S. 310 Z. 16.

Grosir „(e. Urkunde) ins Reine schreiben“.

R. III, 515 -sar.

.. feron *grossir* las cartas que se en-
seguon.

Sec. Liv. Pèl. S. Jacques S. 137 Z. 7.

Grua (R. III, 515 „grue“). *Pelar la g.*

Elh e l'autre faidit que i son *pelan*
la grua

Tans colps i an donat que motz
om i trabua.

Crois. Alb. 2207.

Vgl. Paul Meyer, Romania 4, 273 ff.

Gruat „Krahn, Hebemaschine“.

Pus de que avem fait lo *gruat* per
monta (sic) las fustas .v. canas e
dos pams, .ii. l. .xv. s.

Art. montp. S. 296^b Z. 11.

Gruda.

Cascuns cavalje un cras mur so-
jornat,

E cascuns porte un girfalcon mu-
dat,

Un palefrei ant de *grudes* carjat;
Gent son vestit e sont ben con-
redat.

Aigar² 828.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Gruia? oder **gruier?** „grosser Ziegel“.

.i. milher de tenletas, .x. grans teules
apelatz *gruyes*.

An. du Midi 7, 451 Z. 8.

Grulh (R. III, 513) ist zu streichen; vgl.
Sternbeck S. 71.

Grumeisel „Knäuel“.

Grumeycel Glomus, glomeratio.

Floretus, Rv. 35, 70^a.

Mistral *grumicèu* „peloton de fil“.

Vgl. Thomas, Essais S. 331 Amkg. 2.

Grumel „Knäuel“.

Item quatorze *grumels* de fiel prim
de li.

Item quinze *grumels* e madayssos
de fial gris.

Inventaire Montbeton § 65 u. 245.

Mistral *grumèu* „grumeau, peloton;
peloton de fil“.

Grun „Abzugskanal“.

Tant solament es permes en aquel de qui es la terra . . . en la qualla es la paret . . . faire cloacas, *grun* ou eygui[e]ros per recebre et conduyre las aygas que hy coron ho naysson de per se ho las quallas l'on hi (Text ho) geta.

Cout. S. Gilles S. 29 Z. 8.

Mistral *grun* „puits perdu, égout, cloaque“.

Gruneza siehe *grineza*.

Grupia siehe *grepcha*.

Grut „Grütze“.

Grutz farrum.

Don. prov. 59a, 29.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Mistral *grut, grus* (a.) „grau; etc.“.

Grutz?

E cant la gata's vira . . .

Lo trabuquetz albira . . .

E donec li tal colp . . .

Que lo fer e l'acier e'l's fustz e'l's
claveletz

Fer e trenca e briza e lo *grutz* e
la petz.

Crois. Alb. 8130.

Paul Meyer fragt in der Amkg.: „Corr. *glutz?*“ und übersezt „la colle et la poix“; Chabaneau, Revue 9, 362: „Je propose la correction *e la crutz e lo petz*, c'est à dire „et l'écrase sur la poitrine, lui brise les flancs“; Appel Chr.² Glos. *grutz* „etwa der Kies, der Sand etc., der die oberste Fläche der Maschine bedeckte, um sie vor dem Anbrennen zu schützen? vgl. Mistral *grut pavé d'asphalte*, ital. *gruzzo*“; *petz* „Pech“.

Gruvela?

Item crompam huna liura de seu ab
de huntar *gruvelas* e caretz.

Comptes de Riscle S. 235 Z. 8 v. u.

Glossar „grue, treuil“.

Guach siehe *gauig* Schluss, Bd. IV, 86.

Guasandor (R. III, 449) ist zu streichen;
siehe *gazanhador* Schluss, Bd. IV. 94.

Guele (R. III, 516). Nur *ceda guela* aus Cartulaire de Montpellier. Das Wort ist mir sehr verdächtig.

Guenchida siehe *ganchia*, Bd. IV, 30.

Guer (R. III, 516) siehe *guers*.

Guerentejar, guerentia, guerida, querimen, guerir, guerizon siehe *gu-*

Guerpimen, gur-, 1) „Verlassen, Aufgeben“.

Don(s) apare manifest deseretement,
despoblement e *gurpiment* de les
heretatz e possessions de le ciptat,
car per arrezon douz perilhs e em-
barguers soberdiitz armaden les
heretatz desertes e laschades chetz
poblar e chetz coitivar (Text cor.).

Établ. Bayonne S. 179 Z. 4.

2) „Überlassung, Abtretung“.

Et fey vendition, cession, *gurpiment*
et quitanssa deu tot sens degun
arretenament.

Arch. hist. Gironde 3, 172 Z. 16.

Et la(s) present bendicion, cession,
gurpiment, transport et quittanssa
...

Jur. Bordeaux I, 436 Z. 12.

Guerpir, gur- (R. III, 516) 1) „über-
lassen“.

Aquest do au donat et *gurpit* a jasse
allz fraires sobredigz del Temple.

Cart. Vaour S. 45 Z. 19.

Ferner ibid. S. 46 Z. 6.

Et plus los medis procuraires . . . an
bendut, liurat, quittat, cedit, *gur-*
pit et transportat aus . . . senhors
mager et jurats . . . tot dreit, tota
rason, accion . . .

Jur. Bordeaux I, 436 Z. 34.

2) „ablassen, aufhören“.

Et ay dig per esta raso
 Que cilh quez enamorat so
 Fasson de las fuelhas capel
 E de las floretas pinhel,
 Quar en obras o en talen
 Devon cilh qu'amon lealmen
 Las vertutz de las flors complir
 E de las fuelhas, sens *grepir*.

Brev. d'am. 444.

Die Form *grepir* ist bei Rayn.
 nachzutragen.

Guerpizon, gur- 1) „Überlassung, Abtretung“.

No fara .. deguna causa per que
 aquesta bendition, quitanssa, *gurpissons*, donations et cessions ..
 pusca(n) estre cassat, rebocat, anulat.

Arch. hist. Gironde 7, 235 Z. 6.

Aquesta present benda, cession, .. liu-
 ransa, *gurpizon*.

Ibid. 15, 549 Z. 10.

2) „Abgabe bei Aufgabe eines Lehnens“.
 Cum se pot gurpir feu ses paguar .v.;
 soudz de *gurpidon*. Costuma es que,
 sy mon payre ten .i. feu de .i. se-
 nhor et mon payre mor, et apres
 lo senhor deu feu me requer que
 prenguy de luy la causa, que, sy
 no la vulh retenir de luy, jo non
 son(t) tingut de pendre de luy, an[s]
 lo(c) pusc leysar la causa sens que
 (Text ya) no'm costera .v. soudz de
gurpison.

Cout. Bordeaux S. 104 vl. Z. u. S.
 105 Z. 3.

Guerra (R. III, 516) 1) „Streit“.

Enquer me menbra d'un mati,
 Que nos fezem de *guera* fi
 E que'm donet un don tan gran:
 Sa drudari' e son anel.

Appel Chr.² 10, 20 (Graf v. Poit.).

2) „Unruhe“?

Lo premier jorn cera mot fers,
 Mot engoysso e mot despers.

La mar, que esson luec esta fera
 E tal treball fa e tal *guerra*,
 Las hondas que yssiran del mar
 Sus vas lo cel volran pojar.

Ev. Nic. 2478 (Such. Dkm. I, 75).

3) „Lärm“.

E tota la gens de la terra
 Menan aquesta eisa *gerra*,
 Que cascus crida e plora e plain,
 Jove e viell, petit e gran.

Appel Chr.² 3, 152 (Jaufre).

Quant los sararins foron dels cre-
 stians apropiatz, gran *gera* deme-
 neront, mot fort an grailejat, an
 trompas, an tombalas menavon lur
 afar, per so que la gent crestiana
 pogesan espaventar.

Rom. d'Arles 733 (Rv. 32, 499).

4) „Widerwärtigkeit“.

Dels malvatz baros recrezenz,
 A cui dos e cortz par *guerra*,
 Sui sers, quant hom los soterra,
 Quar tan m'es lor vida destrics,
 Per qu'a la mort lor sui amics.

Guilh. Augier Novella 2, 11.

Vgl. Schulze, Glossar Chev. Lyon
guerre.

5)

Qui pren granre de la[s] garros-
 sas ..
 Et en un topi nou de terra
 Lur fai sufrir al fuec tal *guerra*
 Que tornon en polvera menuda
 (+ 1),

Tost faun issir auzel de muda.

Auz. cass. 1574.

Der Sinn ist klar, doch finde ich
 keinen entsprechenden deutschen
 Ausdruck. Würde „sie dem Feuer
 so lange aussetzt“ genügen?

Guerrejador (R. III, 517) 1) „Krieger, Kämpfer“ (R. ein Beleg).

Trop son plus ric *gerrejador*
 Li Proenssal e plus valen.

Liederhs. A No. 523, 3 (Tenzone Bert.
 d'Avinhon — Raim. de las Salas).

Prego tot jorn Dieus . . .
Que do salut als sieus *guerrejadores*.

Deux MSS. XLI, 49.

2) „kampf-, streitlustig“.

Us n'i a *guerrejadors*
Que an de mal far lezer
E no's sabon chaptener
Nul temps ses enginhadors,
Tan aman lanzar e traire.

B. de Born 33, 34.

Hierher gehört auch vielleicht die
s. v. *endomens*, Bd. II. 473, ange-
führte Stelle.

Guerrejador findet sich in Crois. Alb.
in der Form *gar-* in den Bedeutungen

1) „Kampf-“.

E sofren la trebalha e polvera e
calor,
E estan noit e dia en tal *garrejador*
Que perdon las mainadas tant
destrier corredor . . .

Crois. Alb. 4449.

Glossar „lutte“, Übs. „guerre“.

2) „Kampfplatz“.

Degus sains no tenga taula ni
obrador,
Mas estem tot lo dia la fora al
trepador,
E fassam las trencadas e tal *garrejador*
Que'l sirvent e l'arquier e li fronde-
jador,
C'ant lor sira gran coita, agen bo
intrador.

Crois. Alb. 6802.

E'lh sirvent frontalier . . .

Prendo'ls ortz e las vinhas e li
frondejador.

E'ls camis e las plassas e'l bel
garrejador.

Ibid. 7748.

Glossar „champ de bataille, place
propre au combat“, Übs. der ersten

Stelle „défenses“, der zweiten
„champ de bataille“.

Guerrejar (R. III, 517) 1) „Krieg füh-
ren“.

Quan ieu pren e tuolh la ricor
D'aquels que no'm laissan gua-
rir,

Dizon que trop mi sui cochatz;
Quar no *guerrei*,
Aras dizon que sui malvatz.

B. de Born 4, 55.

Puois als baros enoja e lor pesa
D'aquesta patz qu'an facha li dui
rei,

Farai chanzo tal que, quan er
apresa,

A cadas sera tart que *guerrei*.
Ibid. 17, 4.

Ferner Appel Chr.² 101, 28^a (R. de
Vaq.)

Mit flgdm. *ab, contra*:

Lo vescomte son bot merceja e
sonom

Que no *guerrei ab* lui ni no'l
mova tenson,
E que sian amdui a la defension,
Qu'ilh ni'l pais no caian en mal[a]
destruction.

Crois. Alb. 196.

Si no s'en van, tugh perdran la
desferra,

Cum fe le reys am sos frayres e
ducs

D'autres granre, que vezem de-
zastrux,

Per *guirejar* (sic) *contral* reyne
de Fransa.

Joyas S. 106 Z. 16.

2) „kriegerisch, kampflustig sein“?

Des lo temps Rotlan

Ni de lai denan

No vi hom tan pro

Ni tan *guerrejan*

Ni don sa lauzors

Tan pel mon s'empenha.

B. de Born 8, 50.

Li Gasco solejo, Bordoles *guerrejo* e
Limozi flaquejo.

Leys II, 70 Z. 4.

3) „streiten“. Bartsch Chr. 327, 21
u. 24 (Joan de Pennas); s. den Be-
leg s. v. *endomens*, Bd. II, 473. So
nach Appel auch in:

Mon Gazanhat sal Deus e na
Vierna,
Car hom tan gen no dona ni
guerreja.
Appel Chr.² 24, 48 (Peire
Vidal 43, 48).

Oder darf man hier die Bedeutung

4) „streitig machen, verweigern“ an-
nehmen?

5) „bekriegen“. Belege bei Rayn.;
ferner Appel Chr.² 6, 87 (Chans.
d'Ant.) und 71, 4 (= Calvo 14, 4);
B. de Born 3, 15.

Was ist der genaue Sinn der folgen-
den Stelle?

Doncs pos aissso que'm *guerreja*
Conosc que m'er a blandir,
Ab honrar et ab sofrir
Li serai hom e servire.
Bartsch Chr. 88, 19 (P. Raim. de
Toloza).

6) *g. ult. ren ad alcun.*

A Miquel de Castelho
Et a Codolen deman
Si deu saber mal o bo
De si dons a fin ayman,
Si'l fa esgart nonchalen
A vista de tota gen,
Si (cor. S'a?) selat
Lo y fa de bon grat.
Mas res non l'autreya
De so quel *guerreya*.

Varia prov. S. 2 V. 10 (= Rv. 32, 110;
Tenzone Guir. Rig. — Miquel de Cast.
— Codolen).

De fin cor l'autreya
Lo joy quel *guerreya*.

Ibid. V. 60.

7) *se g. „Krieg führen“ (R. ein
Beleg).*

Baro, metetz en guatge
Chastels e vilas e ciutatz,
Enanz qu'usquecs no'us *guerre-
jatz*.

B. de Born 42, 53.

E'n Richartz *si guerrejava* ab n'Ai-
mar.

B. de Born, Razon zu 2 Z. 11.

Nachzutragen ist bei Rayn. die Form
garrejar, vgl. Crois. Alb. Glos.

Guerrestaje (R. III, 517 „guerroyage“).
Einziger Beleg:

El e Rostans
Plus parliers qu'uns gramajes
Tenon per *guerr' estajes* (Hs.
guerrestaies),
Qu'anc trepas (?) ni sonaill
Ni auberc ap cabmaill
Non fon per els portatz
Ni lor' cavals armatz
Ni colps pres ni donatz.

Mahn Ged. 610, 3 (R. de Vaq.; Hs. I.).

Hs. A No. 598, 3 *gerra ostages*, Rayn.
guerrestaje. Die Zeile ist mir un-
klar, doch ist gewiss das von Rayn.
angesetzte Wort zu streichen.

Guerrier (R. III, 517) 1) „Krieger“ (R.
ein Beleg). Ferner B. de Born 11, 8
und 28, 58; Chans. d'Ant. 158; Blan-
din de Corn. 654 (Rom. 2, 181).

2) „Streitgedicht“.

Un *guerrier* per alegrar
Vuelh comensar, car m'agensa,
Que non lo dey plus celar,
Trop l'auray tengnt en pensa.
Bartsch Chr. 327, 17 (Joan de Pennas).

Guers (so ist anzusetzen statt *guer*,
R. III, 516) 1) „schielend“. Rayn.
gibt einen Beleg, Peire d'Alv. 13, 9.
Ferner:

Et apelam nomis integrals aquels que
per ostamen de la derriera letra,

so es de s, mudo o perdo lor significat, et enayssi volon esser temps entier aytal nom, per que son dig integral . . , coma son aquest nom seguen plenissonan: . . cors, gros, . . , gars, *guers*.

Leys II, 158 v. Z.

Guers strabo.

Don. prov. 48^a, 13.

D'uelhs o trop movens, mal tempratz

O *guers* o calux o malvatz.

Brev. d'am. 5102.

Al rei de Cecili' an

Mos sirventes dir aitan

Q'ar paresca, s'anc parec,

Sos grantz poders braus e fers,

Q'ar luecs es, o ieu sui *gers*.

Mahn Ged. 323, 7 (Raim. de Tors).

D. h. „ich sehe nicht recht, ich habe kein richtiges Urtheil“.

De trachoretz sai vey que lur trichars

Torna sobr' els, e par mi dreg jutjars,

Car cascus sa molher tricha,

Qu'elas los vazar trichan.

Per que, cant veira[n] l'engan,

Er tort si n'an dissazec

N'n baton las lurs molhers;

C'als *guers* deu hom esser *guers*.

Bartsch Dkm 19,30 (Bert. Carbonel).

D. h. „wie du mir, so ich dir“, eigentlich „die Schielenden muss man wieder anschien“?

2) „quer“.

Mas l'infladura ti pot far duptos ades,

Per que rasons dis que ta mans ti sia pres

Ab ton rasor que tail en lone et en traves,

E ab ton det tasti si l'os va tort ni *gues*.

Chiurgie 258 (An. du Midi 5, 113).

Thomas „de travers“.

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

Mistral *guèche*, *guerch* (niç.), *guerche* „louche“; ital. *guercio*.

Gues siehe *guers* Schluss.

Guesa?

E las *guessas* per carrejar la fusta.
Bull. Soc. Périgord I, 115.

Hrsgbr. „char“.

Guespilhar, gis- (R. V, 527 „taquier, tracasser“). Siehe den einzigen Beleg, Marcabrun „El mes quan la fuelha fana“ Str. 6, vollständig s. v. *estrilhar*, Bd. III, 350. Ist R.'s Deutung richtig?

Guia siehe *guida* und *guiza*.

Guianes „Münze der Herzöge von Guyenne“.

Aquest covens que fero entre lor que aquell que prumieiramen desanaria donec (cor. dones) al sobreviven .xxv. *guianes* negres per far sas voluntats e per sos ops.

Frères Bonis I S. CLX Z. 5 v. u.

Seyssanta *guianes* d'aur, comptat cascun *guianes* per vingt et sincq soudz de la moneda corsable a Bordiu.

Arch. hist. Gironde 1, 35 Z. 22.

Vgl. Du Cange *guianenis*, Godefroy *guiennois*.

Guida, guia (R. III, 518) 1) „Führung“.

Mas pois en vostra *guida*,

Maire de Dieu,

Em trag de mort a vida.

Appel Chr.² 102, 31 (Lanf. Cigala).

2) „sicheres Geleit“? Cout. Gontaud § 118; s. den Beleg s. v. *guidon* 3).

Im letzten Beleg bei Rayn.:

Désotz Dijo viratz els plas cambos

Tendutz traps de colors e pavallhos,

Tantas senhas de *guias* e tans penos.

Gir. de Ross., Par. Hs. 6015

ist *de g.* (Oxf. Hs. 6822 *de gises*) nicht „*de guidons*“, sondern „*manigfaltig*“.

Guidar, guizar, guiar (R. III, 519)

1) „*führen*“. Objectlos „*die Führung übernehmen, vorangehen*“.

Ieu irai lai on mi dires,
Car ben sai qu'aici'm tornares,
Si podes, salva e segura.
E *guidas* per bon' aventura.
Flamenca² 5892.

Anem donc, pos tan vos agrada. —
Una samarra fera e trida
Vest Ens Archimbautz, e pois
guida

E vai s'en als bains totz descauz.
Ibid. 6366.

2) „*leiten, ableiten*“.

E d'aqui enant, so es a saber pos que venra als prats combals, cascuns que a prat en aquellas partidas puesca d'aquella aiga penre e a sos pratz *guizar* segon la quantitat dels pratz (= lat. derivare).

Priv. Manosque S. 19 Z. 14.

3) „*leiten, verwalten, in Ordnung halten*“.

Bona moler halonga vida
Al marit e la maiso *guida*.
Appel Chr.² 110, 108 (Seneca).

Glossar „*führen*“. Cor. *halonga'l?*

4) „*begleiten, zur Bedeckung dienen*“.

A Cabaretz s'en vai tost et isne-lament
Una espia de l'ost, a lor dich
mantenen
Que lo coms a trames vilas e
avols gens
Que porton las peirieiras, e no
son plus de cent
Cels que's devon *guizar*, que pe-
zos que sirvent.
Crois. Alb. 1181.

Glossar „*accompagner [qq. pour le protéger]*“, Übs. „*conduire*“.

5) „*sicheres Geleit gewähren, Sicherheit, Schutz gewähren, schützen*“. Senhors, ditz n'Aimirics, ieu soi lo menassatz;

Mais volh ir que remandre, e soi n'aparchlhatz.

Ab del mels de la vila e dels em-parentatz

Nos irem, senher n'abas, si vos autre'ns *guidatz*.

Crois. Alb. 5273.

Glossar „*donner un sauf-conduit*“.

E per aco volria que y fos la fermetatz

Del laissar o del penre, mai ven-gutz soy *guizatz*.

Izarn 558.

Übs. „*avec sauf-conduit*“. Appel Chr.² 107, 115 Amkg. fragt, ob nach Z. 1 eine Lücke anzunehmen sei.

E si nulhs hom de Banheres bole despoblar, don nos no aiam agud clam, benude sa heretad, nos lo devem *guidar*, lui et sas causes, entro en laug segurat.

Rec. gascon S. 25 Z. 10.

Conduma es de Gordo que totz hom que veniha (sic) al mercat dal dijos, sia *guidatz* dal dimecres mati entro al divendres a la nog, el e las soas cauzas e aquo que amenara.

Cout. Gourdon § 28.

Qui vendra al mercat cum deu *esser guidat*. Item tots hom que venga al mercat de Fumel, dal dilhus tro al dimars a nug de[u] *esser guidats* per los senhors de Fumel e per lo cosselh a bona fe a lor poder.

Cout. Fumel § 31.

Item es pausat . . per costuma que, si algus homs questals . . bolia este castlas francz juratz, que fos deffendut per los senhors e per los caslas, *guizatz* e 'mparats per tos-tems cum castlas de totas perso-

nas e del senhor on (cor. don?)
benigut sere.

Cout. Pouy-Carréjelart § 21.

Hierher gehört auch der dritte Beleg
bei Rayn.:

Peire joglar saup mal pagar,
Que'lh preset deniers e chavaus,
Que la vielha que Fons Ebraus
Aten lo fetz tot pessejar,
Qu'anc l'entresenhs fach ab
benda
De la jupa del rei d'armar,
Que'lh balhet, no lo poc *guizar*
Qu'om ab coutels tot no'l
fenda.

B. de Born 13, 47.

Glossar „führen“, Rayn. „diriger“. Gehören hierher auch die folgenden Stellen, deren genauer Sinn mir nicht recht klar ist?

Si alcus habitans en Narbona (o)fora
Narbona aura fraire, .. sogre, genre,
oncle .., puescan *guisar* els e las
lurs causas en Narbona, per paz
o per guerra, si doncas personal-
ment non era[n] en colpa; mais pus
lor sera entredit d'alcun habitador
de Narbona, no puescan *guisar* las
causas d'aquels davantdiz, mais
puescan *guisar* las personas.

Arch. Narbonne S. 24 Z. 2, 5, 6.

Qui pot *guidar* en esta vila. Item
tots hom d'esta vila pot *guidar*
hom en esta vila, si hom mort no
i avia o fuc mes.

Cout. Fumel § 35.

Der Schluss des Paragraphen, in dem
guidar noch mehrfach wiederkehrt,
ist mir ganz unverständlich und
gewiss verderht.

Que hom non puesca *guidar* autre
per deute contra la voluntat d'a-
quel a cui deu. E dissero mai que
hom non puesca *guidar* las causas
d'autre home de la vila per deute

que deja contra la voluntat d'a-
quel a cui o deuria.

Cout. Albi S. 86 Z. 19 u. 21.

Ferner Te igitur S. 165 l. Z. und
Cout. Gontaud § 118; s. die Be-
lege s. v. *guidon* 3).

6) se g. „sich aufführen, sich be-
nehmen“.

Que malamen s'es contra vos *gui-
dada*

Vostra dompna.

Appel Chr. 2 90, 3 (Tenzone Albert
de Malaspina — R. de Vaq.).

Ayssi ti capdela et *guida*
Cossi eras entro (cor. en prop?)
ta fenida.

Ibid. 110, 49 (Seneca).

Aten t'a l'altru vida,
D'achel qe meils *se guidu*;
Pelz altres potz saber
Coment deus mantener.

Dist. Catonis 524.

Unklar sind mir die folgenden Stel-
len:

E que'l dam .. per for e per cos-
tume que totes lors causes que
beneran posquan *guidar* del senhor
e dels bezins, entro que'l compa-
dor ag aje en laug saub.

Rec. gascon S. 23 Z. 1.

.. am .xvi. reconoysensas contiguas
del dich fach, receupudas per lo dich
notari, contengudas en .iii. pels de
pargamin *guidadas*.

Sec. liv. pél. S. Jacques S. 117 Z. 24.

Vgl. Godefroy *guier*, Du Cange *guida*.

Guidon, -zon 1) „Führer“.

Senher, pos(t) vostre plazer es
Que da sains vos mi gites,
Das mi que mi dega menar.
Senher, ayla von deg anar. —
Dieus li baylet .i companhon.
Un angel que li fon *guiron*.

Rom. d'Arles 120 (Rv. 32, 483).

Dazu die Amkg. ibid. S. 510: „gui-

ron = guizon (guidon). Rayn. ne relève que la forme *guit*, qui est celle du cas sujet, et qui correspond au français *guide* (anc. *gui, guion*)“.

2) „Begleiter, Geleitsmann“. Ét. hist. Moissac I, 92 Z. 3 v. u.; s. den Schluss des ersten Belegs s. v. *guidonatge*.

3) „sicheres Geleit, Sicherheit“.

Gausberts Mercer se rancura d'homes de la Reula que, cum el e sos avers fosso el *guido* d'en R. Depis e . . d'en R. Segui, lo predih R. Depis e 'n Doats, sos frair, . . prezero e traichero son aver, que venia de la cort de Bordel, de la nau d'en R. Gassias del Molias, on l'avera.

Chartes Agen I, 33 Z. 24.

Der Sinn ist doch „obgleich R. Depis versprochen hatte, nichts gegen G. M. zu unternehmen“.

Gehören hierher auch die folgenden Stellen?

Cum nulhs hom no pusca aber guida en la bila de Guontald qui tort aga ses licensia d'aquel a cuy tort aura. E establit . . e donet en fransessa que nulhs hom ni nulha sempna . . *guidon* no aga . . en la bila de Guontald, en maneyra que nulh home ni nulha sempna hi poscos guidar nulh autre qui tort aia a nulh home . . de Guontald, si no o fasia . . ab boluntat d'aquel a cuy lo tort auria estat feyt, o trayra la corelha d'aquel de cuy lo *guidon* seria demandat que tort aga de crim o de grossa enjuria.

Cout. Gontaud § 118.

Cout. Tonneins-Dessous § 120 fehlt am Schlusse, der mir unklar ist, o trayra; dort steht *querelha* statt *corelha*, *gussa* statt *grossa*.

De *guidon*. Costuma es de la ciutat que seinher ni autre no deu guidar en la ciutat malfachor, se non o fa ab cossellh d'aquel a cui aura lo tort.

Te igitur S. 165 Z. 3 v. u.
4) „Fähnchen, Standarte“.
La sancto crous . .
Syo vostre *guidon* et enseigno.
Petri & Pauli 4835.

Item . . solvi pro *guidone* empto . . ad opus cornamusatorum & cornatorum pro adventu domini nostri regis, una cum cordonibus, .ix. grossos.

Hist. Nimes II, preuves, S. 251a
Z. 16.

Unklar sind mir:

El, con audid aitan fer son,
Pres s'a la barb' et al grennun,
Rumped li'l cors prob lo polmun,
L'anm' ag fraitura de *guidun*.

S. Fides 568 (Rom. 31, 199).
Encar vendren (sc. die Christen) . .
Al fuoc como lo parpalhon.
Vendré qui los tendré a l'escolo,
En bre(a)u de temps, mon com-
paignon.

Quar qui s'en salh de son *guidon*,
Sovent es preysonier ou mort.
Tal si saré tuest lor guierdon.

S. Pons 3662 (Rv. 31, 501).

Guidonatge, guiz- (R. III, 518) 1) „zur Sicherheit dienende Begleitung, sicheres Geleit, Schutz“.

E alcus dels senhors ni autre hom no deu donar *guidonatge* ad alcu home ni a fenna ni ad alcunas cauzas de lor dins lo borc de Moysach ni defora, si era malfazeire d'alcu habitan de Moysach . . Mas en tal maniera que, si alcus dels habitans del dig borc volia anar per so negoci en alcu loc . . e sobre aquo tramatia ad alcu home que'l dones *guidonatge* que el po-

gues anar segur, aquel que faria aquel *guidonatge* poiria estar a Moyssac seguramen, quan per aissó venria . . ni tornaria, si empero . . non avia fag gran mal . . el dig borc, per que el no y degues intrar. Mas cum alcus dels habitans de Moysach fos fora'l dig borch e agues obs *guidonatge* d'alcu home, aquel que faria aquel *guidonatge* seria segur issamen. E aquest fazen aital *guidonatge* deu esser amenat a bona fe . .; e aquel que penria aquel guido deu lo menar per si meihs e d'aissó deu esser crezut ab sagramen qu'en fezes que el n'ol amenava per mal . . d'aquel a cui aquest auria fag tort.

Ét. hist. Moissac I, 92.

E que's dam . . per for . . que, si aucuns hom estrani aucun autre hom o femne dels avantditz borgs amenave en son *guidoadge* em Bapheres, que per dos dies l'i posqua guidar, si hom no i a mort.

Rec. gascon S. 22 Z. 13.

En honor de Diou . . e dels bonau-rats apostols Sanh P. et S. Paul, setz lo poder e setz lo *guidonatge* (Text qui-) dels quals lo predig borc de Moyssach e tug li habitans del meis borc estan.

Ét. hist. Moissac I, 68 Z. 2.

Den einzigen Beleg R.'s, Appel Chr.² 62^b, 23 = Peire d'Alv. 9^a, 23, siehe s. v. *entredormir*, Bd. III, 81. Dem dort Gesagten ist hinzufügen: Rayn. citiert nur Z. 3–4, setzt Komma nach *guidonatge* und übersetzt „sauf-conduit“; Bartsch setzt ebenfalls Komma nach *g.* und übersetzt „Führung“; Zenker nimmt Z. 2 das von Appel vorgeschlagene *si entredormis* auf, liest Z. 3 *Ab lui ai en g.* und deutet in der Amkg.: „so wie ich nur halb eingeschlafen

bin, habe ich mit ihm zusammen als Geleit Scherz und Freude und Lust und Lachen, d. h. er erscheint mir sofort im Traum und dann sind Scherz etc. unsere Begleiter; *joc, joi* etc. sind personifiziert“.

2) „Abgabe für sicheres Geleit“.

E tindretz en Proenza tot vostre dreituratge

E las rendas e'l ces e'l traüt e'l peatge,
E non ira camis, si no da *guidonatge*.

Crois. Alb. 3768.

Zu Z. 3 die Amkg.: „Corr. Hom non?“.

Glossar „droit pour l'obtentioin d'un sauf-conduit“.

Unklar ist mir:

Coneguda causa seia . . que frair Aze-mar de Montpesat . . laixa la terra a sos fils . . partidera per mei, mens del *guidoadge* que laisa a 'n Bernard Ancabada.

Rec. gascon S. 103 vl. Z.

Vgl. Godefroy *guionage*, Du Cange *guida*.

Guierdonamen „Lohn“.

Qar il (sc. Jesus) pot far tot *guierdonamen*

Et pot venjar totas offensios
Et pot leu far lo plus dolent joios
E'l plus joios en breu, si'l plai.
dolen.

Poés. rel. 2568.

Guil (R. III, 519 „tromperie, moquerie“).

Der einzige Beleg, Mahn Ged. 197, 6 (Raim. de Mir.), ist mir nicht klar.

. . . Mos cars sabers, qu'ieu non
ai ta subtil

Que pogues dir l'una part de las
mil

Lauzors qu'om pot de lieys dir,
que d'ans mil a .

No nasqueth homs lo pogues, non
dic *guil*,
Ni lunhs per lieys lauzar non pot
dir *guila*.

Folq. de Lunel 6, 7.

Nach Paul Meyer hat aber die einzige Hs. C *dir non guil*. Wie ist das zu verstehen? Wäre etwa *la* (sc. *part*) *pogues dir, non guil* zu ändern, und *guil* als 1. Sg. Präs. von *guilar* zu betrachten?

Guila (R. III, 519). Die neben „tromperie, mensonge“ angesetzte Bedeutung „moquerie“ ist durch keinen Beleg gesichert. Weitere Belege: *Guila deceptio*.

Don. prov. 62^b, 42.

Barris es verairen
Ditz so que fora vila
Es bastit, senes *guila*.
Entorn e pres del mur,
Per so que pus segur
Tot quant y es estia
Que ben leu no faria.

Guir. Riq. 84, 592.

Text *guiza*; die Korrektur stammt von Dammann S. 78.

Guilar (R. III, 519) „lügen, betrügen“. Der zweite Beleg, Mahn Ged. 197, 6 (Raim. de Mir.), ist mir unklar. Das Wort liegt vielleicht noch Folq. de Lunel 6, 7 vor; vgl. den Beleg s. v. *guil*. Die Bedeutung „se moquer“ ist nicht belegt.

Guifanh siehe *guirfanh*.

Guilha.

E que nulhe persone no sie tant ar-
dide qui quoailhie (sic) nulh[e] *guile*
le ni nulh[e] frouite entrou que sie
madure.

Établ. Bayonne S. 123 Z. 10.

Lespy *guihe* „prunelle (fruit)“. Ge-
nügt das für die altprov. Stelle?

Guilhalmenç „e. Münze“.

Sots pena de .L. libras de *guillal-*
mencs.

Priv. Manosque S. 15 Z. 3.

Vgl. Du Cange V, 497 *guillelmenses*.

Guilhem „e. Münze“.

Abem recebut (Text recem-)
frances .xii. grosses en doblas et en
grosses de .xx. deniers la pessa,
dits *guilhems*.

Arch. cath. Carcas. S. 285 Z. 9.

Guimar (R. III, 520) siehe den zweiten Beleg s. v. *grimar*.

Guimbalet siehe *gimbelet*.

Guimpla siehe *gimpla*.

Guina „e. Kirschensorte“.

Paguey entre *guinas* e serieyas .vi.
d. . . . Item en sal et en oli .xvi.
d.; item en *guinas* .iii. d.; item
en serieyas .ii. d.

An. du Midi 4, 240 Z. 16 u. 24.

Item lo dia de la festa de Nostre Se-
nhor al dignar *ginas* senso (sic)
janat am carn salada.

Item la vespra de Sanct Johan Ba-
tista *guinas* al dignar et legums
novels.

Cout. command. S. André § 39 u. 40
(Rv. 42, 223).

Il apprécie les variétés de cerises:
cerizas, *guynas*, *guynies*, *guyndolz*.
Bulletin Hist. 1889 S. 119 Z. 25.

Mistral *guino* „cerise acide et tar-
dive, en Rouergue; guigne, autre
espèce de cerise“.

Guindar „aufwinden, emporziehen“.

Et feyssilherio qui portavit usque ad
mare .iii. barrillos vini, quia non
potuerunt *guindari* de prima die
pro implendo dictos ton. ad bor-
num navis, .vi. sterl.

Arch. hist. Gironde 21, 675 vl. Z.

Als Tortur:

La quarta (sc. informacions) ly (sc. dem des Mordes Angeklagten) pot mos- trar lo turment et lo lygar, mas non pas lo *guindar*.

Cout. Bazas § 164.

Guindol „Weichselkirsche“.

Item quod nullus revendor . . fructum, utpothe *guindolorum*, cere- riorum, pomorum et pirorum . .

Cart. Beaumont S. 121 Z. 21.

Ferner Bulletin Hist. 1889 S. 119 Z. 25; s. den Beleg s. v. *guina*.

Mistral *guindoul* „griotte, en Gas- cognie; pruneau, dans la Marche; grosse cerise, en Querci“.

Guindolier (R. III, 520 ein Beleg „Sauerkirschbaum“.

Epenthesis alarga.

Can sincopa descarga,

Que fay dir per guinier.

Quan se vol, *guindolier*.

Deux MSS. S. 208 V. 320.

Mistral *guindoulié* „cerisier à fruits aigres, en Languedoc“.

Guinhamen „Wink, Zeichen“.

Aquest falco al *guinhamen* dels ci- tadas . . coma ausela domestica . . perseguia las anedes dels camps.

Merv. Irl. S. 44 Z. 3.

Guinhar (R. III, 520) „Zeichen machen“.

E ab tant ilh an demandat

A son paire Zacaria

Que lor *guinhes* quin volia,

Car ges non podia parlar.

Brev. d'am. 21355.

Adoncs Jozep pres a parlar:

Baros, per que'm fezes venir?

Voles mi vos doncas ren dir? —

A 'n Nicodemus *an ginhat*,

Car lo sabo som bom privat,

Que li demande so semblan.

Ev. Nic. 1323 (Such. Dkm. I, 38).

Ses *guinhar* (Text ginnhar), so es ses far aljun senhal per alqu movemen de membre.

Leys III, 282 Z. 1.

Mistral *guigna* „remuer, hocher; faire signe, montrer du doigt, désigner; guigner, viser, lorgner“.

Guinhon „Schnurrbart“.

Ja vers novel

Bon d'en Rudel

Non cug que't pas sotz lo *guingnon*.

Bartsch Chr. 85, 7 (Guir. de Cabreira).

Mays am esser trop fendutz que no pro;
C'al mens aurai vider (?) que passes meta,
Si tot m'estay lo braguier sul
guinho.

Troub. de Béziers S. 38 V. 14.

Vgl. ibid. V. 4—5: „O totz fendutz del pe tro al mento E que portetz sobre'l nas la culveta“.

Lo pros coms levec son *guinho*
E vay i. pauc son cap crossar.
Guilh. de la Barra² 4126.

Es ist doch zu verstehen: „or erhob sein Haupt“.

Im Plural:

N'Agnes anet per l'enujos (sc. d. Katze),

E fo granz et ac loncs *guinhos*.
Appel Chr.² 60, 56 (Graf v. Poit.).

R. II, 518 citiert die Stelle nach einer anderen Hs. als Beleg für *grinhan*.
Gardatz vostres cabelhs.

Que mais val hom per elhs . . .
Mas no'ls portes trop loncxs . . .

Ni portes loncx *guinhos*,

Que sapchatz no so bos,

Ni la barba trop lonja.

Ibid. 112, 47 (Arn. G. de Marsan).

Ges no's fera los *guinno*s raire
Per nulla ren c'om li disses.

Flamenca² 1554.

Guinhon.

Antz prenian la terra, qui *guin-non*, qui carter,
E non era segur ni camin ni sener.

Guerre de Nav. 1163.

Übs. „*lopin*“.

Guinhonut „schnurrbärtig“. S. Stichel S. 61.

Guinier (R. III, 520 ein Beleg) 1) „e. Kirschbaumsorte“. Ferner Deux MSS. S. 208 V. 319; s. den Beleg s. v. *guindolier*.

2) „e. Kirschen sorte“? Bulletin Hist. 1889 S. 119 Z. 25; s. den Beleg s. v. *guina*.

Mistral *guinié* „cerisier à fruits acides; guignier“.

Guinsalh 1) „Strang, Strick“.

.. que los sie deffendut tote pilherie sus pene deu *guinsalh*.

Liv. Synd. Béarn S. 53 Z. 24.

2) „Leitseil“. Figitlich:

Mas l'adreitz cors q'ieu voill..
M'a traich d'ir' e d'afan;
E si jois m'en condui.
Ja non sabran mas dui
Los entresseins ni'l mans,
Que tortz es grans
E sobeirans follatges,
Qan per malvatz messatges,
Vilans ni d'avol taill.
Escampa del *ginsaill*
Ni fuig bon' amistatz.
Mas ieu'm sui ben gardatz
Que non sia encolpatz,
Que non es vius ni natz
Cui anc en fos privatz.

Liederhs. A No. 12, 5 (Guir. de Born.).

Mistral *guinsau* „hart, lien, corde de bourreau ou de pendu“; Godefroy *guinsal*; ital. *guinzaglio*.

Guionet „kleiner Bohrer“.

Item que tot merchant de ferratalha menuda que aduga, so es asaber culheras de ferre, caleus (Text-ens), gratusas, *guionetz*, taravellas, serras . . .

Hist. Sisteron I, 559 l. Z.

Mistral *guiounet* „petit foret, vrille“.

Guiransa (R. III, 430) ist zu streichen; siehe *garensa* 3).

Guibandinar, guirbaut siehe *gir-*.

Guiren, guirensa, guirentia, -tir siehe *ga-*.

Guiret.

Abchas portont anglezas e *guirez* per lansar.

Chans. d'Ant. 90.

Übs. „javelot“.

Guirfalc siehe *girfalc*.

Guirfanh, guil- „e. Sperberart“.

Ramenex es sel c'om pren el ram
Ab latz o ab ret o ab reclam (+ 1).
Autres n'i a que son *guirfanh*
C'om pren ab vesc o ab eranh . . .
Can ve a l'intrada d'ivern.
Aquist aun los hueills tan vermeills

Com es de mati lo soleills.

Auz. cass. 307.

Auzel niaic non aura ja
Aissi bels hueills com l'autre a,
Qu'el *guilfanh* non a contrast.

Ibid. 325.

Der letzte Vers hat eine Silbe zu wenig und ist mir unklar.

Godefroy *grifain*.

Guirlanda siehe *garlanda*.

Guirlandar „bekränzen“.

Bonafe, dels huoilz del front non as escata.

E'l pels es veilz e chanutz e sembla lana.

Ben aia qui'us *guirlanda* sus de
la pata
Lai on intravaz emblar per la
forana.

Blacatz 5, 11.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle, Zs. 24, 39. Coulet, An. du Midi 13, 392: „*Guirlandar et pata* ont ici un sens bien particulier et s'appliquent à l'exposition publique qu'a subie Bonafé. La *guirlanda* ne peut être que la coiffure dont le bourreau l'a affublé“.

Guisca.

Coutelh portarai tronc per layssar
mala *gisca* (: sofrisca)

E farai mi ampla corona tondre.
Mahn Ged. 437, 6 (G. de S. Gregori;
Hs. C.).

Hs. K (M. G. 109, 3) *per schivar
mala guischa*.

Godefroy *guische*, „mauvais traitem-
ment“.

Guiscos „klebrig“.

Pels es sobrefluidat dels membres
creatx de grossa fumozetat que ven
de materia *giscoza* et espessa (=
lat. viscosa).

Anatomie fol. 6b.

Guiscozia (R. III, 522 „ruse, habileté“ ein Beleg). Als Wiedergabe von lat. *astutia* findet sich g. II. Korinth. 4, 2 (Clédat 382^a, 1) und Epheser 4, 14 (Clédat 408^a, 6).

Guisquet (R. III, 522 ein Beleg) „kleine Pforte“.

E comensan las obras e'ls portals
e'ls *guisquetz*.

Crois. Alb. 8176.

E fo ordenat que lo deit portau barres
et hubris Guilhem Maurin et que
aguos .vi. liuras per an, per ayssi
que, si tost cum hubrit aure lo
guisquet deu deit portau, leyssat

aqui aucun que garde lo deit
guisquet et porta, que angue a
l'espita Sent-Julian.

Jur. Bordeaux II, 206 Z. 27 u. 28.
Et una porta que es en la barba-
cana que sia enmurada, exceptat
un *guisquet* per on un home pusca
passar.

Arch. hist. Gironde 4, 97 Z. 5.
Item . . fem far huna clau de la
porta de Cambadia ab deu pan
deu *visquet* (sic).

Comptes de Riscle S. 428 Z. 4.

Guit (R. III, 518) 1) „Führer“. Rayn.
nimmt weibl. Geschlecht an in:
E vol (sc. Christus) nos far ferm
e certas,
Si'l crezem, qu'ab los sobiras
Nos metra e sera'ns la *guitz*
Sobre'ls fals fellos descauzitz.
Mahn Wke: III, 21 (Gavaudan).

Aber *la* ist hier doch nicht Artikel.
sondern Adverb.

Im Obliq. findet sich *guit* in:
Tans hi trob' om de passes perillós
Que nulhs ses *guit* no va tro la
guandida.

Guir. Riq. 21, 35.
Aber *guitz* ibid. 31, 3:

Qui'm disses non a dos ans
Que'l laus me fos desgrazitz
Del rey n'Anfos, de pretz *guitz*.
Mot me fora greus afans.

Oder darf man hier den Nom. an-
nehmen?

Ein zweiter Beleg für Obliq. *guitz*
liegt nach Appel Chr.² Glos. vor in:
Totz lo mons es en tal biais
Qu'ier lo vim mal et oi peior;
Et anc pos lo *guitz* de Deu frais.
Non auzim pois l'emperador
Creisser de pretz ni de barnat.
Appel Chr.² 69, 27 (Peire Vidal).

Aber die Stelle scheint mir nicht
beweisend, da intrans. *franher* vor-
kommt, *guitz* also Nomin. und Sub-

ject sein kann. Hier hat *g.* die Bedeutung

2) „Führung, Leitung“. So nicht nur im vorletzten Beleg bei R., sondern wol auch im letzten, Peire d’Alv. 15, 65; siehe Zenkers Anmerkung zu der schwierigen Stelle und Schultz-Gora, Lit. Bl. 23, 76.

Lo prumiers credo nos fo datz
Per los apostols espiratz
De gracia del S. Esperit
A estruccio e a *guit*
De totas gens en general
En sancta fe catholical.

Brev. d’am. 20883.

E ‘n B. de Cumenge pres lo cap-
del e'l *guit*
Dels omes de la vila qu’els no
sian delit.

Crois. Alb. 7001.

E lai on merces merma e bes
torna en omblit,
Merce e senhoria i pert lo nom
e'l *guit*.

Ibid. 7060.

Dazu die Amkg.: „Corr. M. i p. lo
n., la s. e'l *guit*?“

Ferner ibid. 4240. Glossar „conduite,
direction“.

Nicht klar sind mir:

Pois ditz (sc. l’abas de Cistel) que
el pais qu’an crozatz conquerit
Vol que aia mantenent .i. bon
senhor eslit.

Lo comte de Nivers en a el somo-
nit,

Mas anc no i volc remandre ni
estar ab nulh *guit*,

Ni lo coms de Sant Pol que an
apres cauzit.

Dizon que pro an terra . . .

El regisme de Fransa on lor paire
nasquit,

Per so no an ilh cura de l’autrui
dezerit.

Crois. Alb. 791.

Glossar „sauvegarde, garantie“, Übs
„à aucun prix“.

E van passar lo port suau,
Que'l senhor l’ac ja affranquit
A tot crestia que y agues *guit*,
E tot sarrazi que pagues,
O si que no, qu’om l’escapses.

Guilh. de la Barra? 2158.

Glossar „sauf-conduit.“ Oder ist es
„der dort einlief“, eigentl. „dort-
hin Führung habe“?

Dompna, lonc temps vos ai vol-

guda,

Mas ar vos qier, si’us platz, perdo
Car anc penssei q’em fossetz dru-

da,

Pois mi tornez vostr’ oc e no.
Ja mais per vos non querrai *guit*
De lausengier, car per un crit
Vos donetz tant gran espaven
Q’em faillissetz de covinen.

Liederhs. A No. 351, 5 (Daude
de Pradas).

Item auran los de Ossau, per certane
despense per lo *guit*, quoate scutz.
~ Liv. Synd. Béarn S. 66 Z. 6.

Dazu die Amkg.: „Le *guit* ou *gui-*
douage des bestiaux était un droit
d’entrée imposé sur les troupeaux
qui allaient paître dans les landes
de Gascogne“.

Nebenform *grit*? Vgl. Such. Dkm.
I, 535 zu 144.

Guit „Enterich“, *guita* „Ente“.

E . . . que tota persona que trobera
auc o auqua, *guit* o *guita* . . que
los pusca ausizer sens tota pena.

Établ. Marmande § 82.

Frucha, polalha, aucas, *guitas*, capos.
Cart. Beaumont S. 90 Z. 10.

Item lo parelh de las melhors *guitas*
.xiii. d. t., e’ls *guitos* a l’avinex.

Comptes Albi S. 182 Z. 10.

Mistral *guit* „canard, en Languedoc,
Querci, Gascogne et Guienne“;

guito „cane, femelle du canard, en Gascogne“.

Guiton „junge Ente“.

E nos a lu (sc. devem) per .ii. pars *gitos*, que n'aguem quant se dinet am nos M^e Johan Tozet, . . . v. s. t.

Frères Bonis II, 343 Z. 26.

Ferner Comptes Albi S. 182 Z. 16; s. den Beleg s. v. *guit*.

Mistral *guitoun* „caneton“.

Guiurar siehe *giurar*.

Guiure siehe *gibre* „Viper“.

Guiza, guia (R. III, 520) 1) *a la g. „modern“?*

Item deu per .ii. capels de feutre *a la guia*, que pres lo falconier . . .

Frères Bonis II, 56 Z. 7.

Ebenso ibid. II, 124 Z. 6.

2) *a ma g. „nach meinem Gefallen, Wunsche, Gutedünken“.*

Per q'amarai,
Que ben leu enqeras n'aurai

De joi *a ma guia*.

Liederhs. A No. 52, 3 (Guir. de Born.).

Per que feira chausimen, si'l plangues,

Pos tant sui sieus, que per sieu mi tengues;

Puois fezes en cum del sieu *a sa guia*.

Liederhs. A No. 445, 3 (Ugo de S. Circ.).

E vi l'a un sirven menar (sc. das Vieh)

Qui als dos emblat l'avia.

E comencey l'aut a cridar:

Laxatz lo, non podetz anar!

E'l sirven fetz n'a *ma guia*.

Kleinert, Serveri 1, 17.

Ara vejas doncs que faria,
S'entre mos brasses la tenia

Que la sentis e la baises
Et *a ma guisa* la menes!

Flamenca² 4710.

Mais per Amor o ai vesat
Que'm fai tener mi don (sic) soven
Tot *a ma guisa* en dormen.

Ibid. 4720.

A mieja bocha dis: Bel sengner,
Veus m'aici ben *a vostra guisa*
Tota nudeta en camisa.

Ibid. 6129.

Ferner ibid. 6596; s. den Beleg s. v. *fuisola*, Bd. III, 391. Glossar „*a ma guise*, comme il me plaît; à votre gré“.

Cant aysso ac dig Jozeph, et Pilat li comandet quez el o fezes far *a sa guiza*.

Prise Jér., Rv. 33, 31 Z. 8.

Ferner Auz. cass. 2648; Livre Épervier S. 160 Z. 91, s. den Beleg s. v. *gatjadura* 1), Bd. IV, 81.

Petròcchi *a sua guisa*, *alla sua g.* „secondo la sua volontà, il suo capriccio, disegno“.

3) *a ma g. „nach meiner Meinung“ (R. ein Beleg).*

Guillem, primis iest en trobar. *a ma guiza*;

Troban vueilh doncs saber
Ta voluntat.

Guilh. Augier Novella 8, 1.

Enquaras an, *a ma guia*,

Lh' amador fah gran folia

Quar . . .

Brev. d'am. 29117.

Car nulha res, *a ma guia*,

No met tan en la folia

Femna jove, delechoza

Cum fai estar ocioza.

Ibid. 33146.

4) *de g. „in richtiger Art, auf gehörige Weise“.*

Et es fols qui's desmezura

E no's ten *de guiza*.

Bartsch Chr. 63, 2 (B. de Vent.).

5) *de g. que* „derart dass, so dass“
(R. ein Beleg).

E que'ns don entendensa e clar-
dat e lugor,
C'aissi de totas vias cauziscam
la melor,
De guisa que sapcham del ben
triar la flor
E creire'l s sagramens de la glieisa
major.

Doctrinal 267 (Such. Dkm. I, 250).

Car *de guisa* eran mesclatz *que* a pe-
nas conoysxian los lors.

Gesta Karoli 1889.
E li Frances lor corro e an totz
lor destruitz
E an les malament *de guiza* com-
batutz
C'aicel que vius n'escapa se te
per ereubutz.

Crois. Alb. 3074.

Unter Annahme der in der Amkg. vor-
geschlagenen Änderung; der Text
hat Z. 3 *Car cel*.

Nicht klar ist mir:

La regina de gran plaser
Me vay en sa cambra sonar
De guiza que'm volia forssar.
Guilh. de la Barra² 4576.

Glossar „de manière que“.

6) *de guizas* „verschiedenartig, man-
nigfaltig“.

Qu'adoncx foran sert demandadas
mas vias,
E sufrira leu que'l mezes mas mas
el se (+ 1);
Aras non o vol, e si l'agr' ieu *de*
guias
Datz senchas et anels et aurfre
(- 2).

Appel, Poés. prov. S. 72 V. 47 (=
Rv. 39, 184; G. Peire de Cazals).
Desotz Dijo viratz els plas cam-
bos
Tendutz traps de colors e pava-
lhos,

Tantas senhas *de guias* e tans
penos.

Gir. de Ross., Par. Hs. 6015.

Oxf. Hs. 6822 *de gises*. R. III, 518
hat die Stelle misverstanden, siehe
oben *guida*. Vgl. *deguizat* 8), Bd. II,
54, und Gröbers Zs. 2, 147 zu 5375
u. 6, 421 zu 878.

7) *en g. „in richtiger Art, wohlge-
gestaltet“*. Vgl. *deguizat* 6), Bd.
II, 53.

Que desotz sa camiza
Fon graile pels costatz . . .
E per las ancas grans,
En guiz' e ben estans
Cambas e pes e bratz,
Mielhs no fon hom formatz.
Bartsch Leseb. 132, 60 (Arn. G.
de Marsan).

Unklar ist mir:

Gaya pastorelha
Trobey l'autre dia . . .
Un capelh fazia
De flors e sezia
Sus en la fresqueira.
Dissendey *en guia*,
Que s'amor volia
En calque maneira.

Guir. Riq. 59, 10.

Rayn. setzt kein Komma nach *guia*
und übersetzt „en sorte que“.

8) *en g. de* „nach der Art von, wie“
(R. a g. *de*, das z. B. noch Peire
Vidal 2, 7; B. de Born 2, 39; Mahn
Wke. II, 164 V. 27, Aim. de Peg..
sich findet).

Ab tan lo senher de Barbastre
Vai enan *en guiza de drut*.

Anueg venc al portel sonar
En semblansa de mo senhor;
Intret *en guiza de trachor*
A mon lieg e volc me aunir.
Appel Chr.² 5, 228 u. 286 (Raim.
Vidal).

Guizar siehe *guidar*.

Guizardon, guizarma siehe *gu-*.

Guizon, -onatge siehe *guid-*.

Gulha = *agulha* R. II, 36 in der bei R. nachzutragenden Bedeutung „Spitze (eines Kirchturmes)“ findet sich in: Quatre barras grossas de fer per portar la crotz et lo pom que se metra a la puncta de lad. *gulha*.

Bull. Soc. arch. Midi 18, 143 Z. 15 (Urkunde aus Toulouse).

Ebenso *lad.* *gulha* ibid. Z. 19 u. 21, aber Z. 6 *lad.* *agulha*.

Rochegude hat *gulha* „aiguille“ ohne Beleg; Mistral *aguio*, *gulho* (lim.), *uelho* (dauph.); Lespy *agulhe*, *gulhe*.

Gurbec, -et.

Dou *gurbet* far.

Établ. Bayonne S. 9 Z. 7.

Nulh hom o femne . . no sie tant arlide que seguie ni talhie ni traga *gurbeg* ni centeie (?) de que hom ligue les vinhes . . Ni (Text Si) nulh hom . . ni femne no sie tant ardide que portie *gurbec* ni centeie deffens le biele de Baione . . sober peie (sic) de .xii. sols . . e'u *gurbeg* e senteie que perdera.

Ibid. S. 128 Z. 17, 21, 24.

Hrsgbr. in der Überschrift „ajonc“, Glossar *gurbet* „gurbet, plante traçante“.

Gurpimen, -pir, -pizon siehe *guer-*.

Gusmeg „Knäuel“.

.III. dodz[e]nes e mieye de lii, .II. *gusmegs* de fiu.

Arch. hist. Gironde 12, 275 Z. 4.

Lespy *gusmèt*, *gusmeg* „peloton“. Vgl. Thomas, Mélanges S. 91.

H.

Ha- siehe *a-*.

Haca, hala, halop siehe *fa-*.

Haqueneia siehe *facaneia*.

Hau siehe *fabre*.

Hausipana siehe *falsipana*.

He-, hi-, ho- siehe *e-, i-, o-*.

Hodi (R. III, 530). Einziger Beleg:
Depueis que l'a mes en son *hodi*.
Un troubadour anonyme „Dieus
vos salve“.
Wo steht die Stelle? Rayn. „greffe“. Es ist doch wol = *odium*.

Holque siehe *folca*.

Hu- siehe *u-*.

I.

I (R. III, 552). Auf Personen bezogen (vgl. Diez, Gram. III, 56 und Meyer-Lübke, Gram. III, 80), und zwar nicht nur auf die dritte Person (Belege bei Rayn., B. de Born¹ 7, 23 Amkg., Guerre de Nav. 1403), sondern auch auf die erste und zweite:

Per qu'ieu soi sieus per far son mandamen,

C'autra no *i* a deman ni tenemen Ni part ni dreg.

Poës. inéd. S. 42 V. 30 (= Rv. 25, 220; Elias Cairel).

E'us am per vostre joven,

E'us am, car *hi* es beutatz.

Liederhs. A No. 413, 5 (Cadenet).

E cant aco aguist ausit,

Acordiest te al cossentir.

Per que Dieu *y* denhet venir

E fetz de ton ventre maizo.

Gui Folqueys, Sieben Freuden 162

(Such. Dkm. I, 277).

Vostre paire ...

Nos mandec e nos fe jurar
Que nos vos anessem mostrar
Tot defalhiment qu'en vos fos;
E per so quar etz bels e bos,
Luns falhimens no *y* deu caber.
Guilh. de la Barra² 67.

Siehe auch den Artikel *i* Appel Chr. Glos.

I, „und“ siehe *e*, Bd. II, 311. Auch Rayn. III, 552^b gibt, was ich übersehen hatte, zwei Belege.

Iana führt R. III, 550 als Nebenform von *hyena* an. Im einzigen Beleg, Fierabras 152 (nicht 53), schreibt Bekker:

Son escut de cartier,
Cubert d'un cuer de *jana* e be obrat
d'acier.

Ist das richtig und *jana* = *janeta* (siehe dieses)? Nach Diez, Et. Wb. I.

212 s. v. *gineto*, ist die neuprof. Form *châino*; ich finde sie aber nicht bei Mistral, Azaïs und Lespy.

Ianeta (R. III, 550) siehe *janeta*.

Iap siehe *enap*, Bd. II, 418.

Iau siehe *eu*, Bd. III, 360.

Ibre, ibri, iure (R. III, 94 je ein Beleg; R. schreibt fälschlich *ivre*, vgl. Sternbeck S. 26), **ieure, ubri** „berauscht“.

Ibre noch im Innern des Verses Q. Vert. Card. 857 und Bartsch Dkm. 207, 7 (Seneca); im Reim (*:gibres, libres*) Mahn Ged. 217, 5 (R. de Vaq.).

Ibri im Innern des Verses Q. Vert. Card. 864 u. 878; Jaufre S. 158^a Z. 3.

Iure im Reim (*:escriure*) Appel Chr.² 12, 9 (Graf v. Poit.); (*:viure*) Arn. Dan. IV, 17; (*:pluire*) Mahn Ged. 626, 4 (Text *uire*; R. d'Aur.).

Jeure im Reim (*:beure*) Mahn Wke. II, 205 (P. Card.) und Dist. Catonis 212 (Hs. *ybre*, Text *eure*).

Ubri Floretus, Rv. 35, 86^a; Romania 24, 73 Z. 16 (Somme le roi), s. den Beleg s. v. *jogar* 2); fem. *ubria* S. Douc. S. 110 § 58 u. S. 116 § 65.

Ibriaic, für das ich s. v. *ebriac*, Bd. II, 313, keinen Beleg beigebracht habe, steht Pseudo-Turpin, Zs. 14, 502 Z. 35.

Ibriar 1) „berauschen, trunken machen“. E crey be que alcus
Ibriatz d'est' amor
M'en cargaran folor.
Guir. Riq. 84, 842.

2) *se i.*

Cujas ti per vent ni per vela
Ni per clerdat ni per [e]stella
Que la nau pusca mar passar
Ni sapia son viage far,

Si lo nauchier no la governa . . ?
Car cel que la laysava anar
A merce del vent, (la nau) *s'ibriaria*
E tota la gent peririya (sic).

Romania 20, 538^a Z. 17.

Ist die Überlieferung zu bewahren?
Und wie wäre zu deuten? Etwa frei „jeden Halt verlieren“?

Mistral *enebria*, *ebria* (rh.) etc., „enivrer; étourdir, donner le vertige“.

Ich- siehe *eis-*.

Idesa (R. III, 553). Sehr fraglich. Einziger Beleg:

D'autra part Larguesza e Donneis
Lo meton en un leit d'orfreis;
Celars e Dousa Conpania
Geton (de)sus *idesa* floria.
Cour d'am. 50 (Rv. 20, 159).

Chabanau, Rv. 21, 90, fragt: „Cor desus ruesa floria?“. Ibid. V. 56 findet sich die Form *ruosas*. Rayn.'s Deutung „haie, buisson“ ist jedenfalls nicht annehmbar.

Idolatre „Götzendiener“.

Los juzieus seran a part a l'escadafal gran . . Los *ydolatres* seran a part sus lo escadafal.

Myst. prov. S. 193 Z. 6 v. u.

Per la folyo tant notorio
Das (sic) *ydolatres* detegir.

S. Pons 602 (Rv. 31, 341).

Ferner ibid. 664.

Idre „e. Art Schlange“. R. V, 578 *ydra*.

Del *idre*. *Idre* es una serp que, can hom li talha una testa, el ne met doas; e d'aquel *idre* s'a paor la cocodrilla.

Appel Chr.² 125, 83 u. 84.

Ferner ibid. Z. 81 u. 82.

Idria (R. V, 578 ein Beleg) „Krug“.

Ab aitant aporteron una ampolla de veire & meseron la a la bocca de la naffra; & aqui eis fon plena del

sanc . . . Quan li juzeu viron aizo,
comensemset a dir l'us a l'autre: Porte
oim aquesta *ydría* a nostra syna-
goga.

Légendes III, 142 (Rv. 34, 221).

L'onratz evesques acomenset a pen-
sar . . que faria . . d'aquesta *ydría*
qued era plena del sanc.

Ibid. III, 280 (Rv. 34, 225).

Et abe aqui .vi. *ydríes* de peyre. en
que cabe en cascuna entorn de une
saumade. E dixs Jhesu Xrist ans
serbidores: Emplitz aqueres *ydríes*
d'aygua.

Hist. sainte béarn. II, 46 Z. 1 u. 3.

Ier siehe *er*, Bd. III, 114 b.

Iera siehe *eira*, Bd. II, 324.

Iga siehe *ega*, Bd. II, 315.

Igar siehe *egar*, Bd. II, 322.

Igleia siehe *gleiza*, Bd. IV, 136.

Igne (R. III, 554). Vgl. Sternbeck S. 56
— 57.

Ignir (R. III, 554 „embraser“). Daneben
egnir, Revue 1, 304 Z. 22 (Albucasis).

Ignoramē? siehe den folgenden Artikel.

Ignoranmen (R. IV, 336). Einziger Be-
leg, den ich nicht nachprüfen kann:
Ignorament del fayt me poyria ex-
cusar.

Arbre de Batalhas fol. 111.

Ignoranmen kann nicht „ignorance“,
sondern nur „ignoramē“ be-
deuten. Darf man *ignoramē*, das
ich sonst nicht belegen kann, ein-
führen? Oder liegt das Adverb vor,
und ist die Stelle von Rayn. un-
vollständig citiert und misverstan-
den?

Ignoscen siehe *inocen*.

Ignoscensa siehe *inocencia*.

illa, ilha, isla (R. III, 576 je ein Beleg),
irla, iscla, isola 1) „Insel“.

Et apres s'en aneron a l'*illa* de Mar-
tegue; e quant foron lay, las gens
de l'*illa* salhiron sus la galeota.

Chronik Boyset S. 344 Z. 26 u.
S. 345 Z. 1.

Lo creis d'una *illa* que sia entre .ii.
aiguas . . Si quas era que questio
endeveugues entre .ii. partidas, so
es asaber que l'una part agues .i.
illa entre .ii. aiguas, et l'autra part
agues sa posesion en terra ferma . .
Romania 22, 119 Z. 5 u. 10 (Boyset).

En la fin d'aquelle prohessa es una
font en un *illa* de la Menor Yndia.
Pr. Joh. 33, 1 (Such. Dkm. I, 360).

Pros femna, vostra filha
Es, segon mo semblan. --
Senher, pres de la *ilha*
Nos trobes vos antan.

Guir. Riq. 62, 63.

Vostra nau es perduda.
Si per la vostr' ajuda
No troba port o *ylha* (: perylha).
Revue 31, 292 (Jacob II von
Aragon).

E vay lo dampnar en eissilh,
So es que degues sols estar
En .i. *ilha* dedins mar.

Brev. d'am. 26470.

Ferner Appel Chr.² 125, 116 u. 117.

Die Form *isla*, die Rayn. mit S. Hon.
XXVIII, 88 belegt, habe ich nur
in S. Hon. (vgl. Appel Chr.² Glos.
und Bartsch Chr. Glos.) gefunden
und Crescini, Lettera R. di Vaq.
I, 28 (Var. *ylla* und *ilha*, Rayn.
illa).

Ben tost l'en porta en l'*irla* de
manes.

Daurel 715.

Vos noiria hom ins en *irla* de
mar.

Ibid. 1657.

.. per que fong lo perdon del monestier de Sant Peyre de Monmajor, en lo qual vengron .. tantas gens que aquela nueg tota la *irla* era si plena de pobol quant n'i podia caber, e .. non se recompta que dengun hi preses perilh anan ni tornan am barchas et autres fustas passan las robinas.

Pet. Thal. Montp. S. 448 Z. 5 v. u.

Se nulh hom estrainh .. feran augun tort a nulh .. habitant de Baione en le mar ni en les arribeires ni en les *hirles* ...

Établ. Bayonne S. 125 Z. 4 v. u.

En R. Baudis et Arnalz del Pi .. donero .. a la maio del Temple .. las lor terras .., zo es a saber los erms e'lz condreigz et los bosc et las paisseiras et la *isola* que es al cap de la paisseira en d'outra.

Cart. Vaour S. 64 Z. 22.

Oder gehört die Stelle zu 2)?

2)

Contra aquels qui meten lor bestiar en las autruis bacones o *ytes*. E establin plus .. que nulha maneyra de bestiar no sia mes en las autruys bacones o *ilhes* o taladis de bosc de tres ans, si no que fos de voluntat .. d'aquel .. de cui la bacona o la *yta* o [l] talhadis seria.

Établ. Marmande § 100.

De malasfeytas de prats e d'*ilas*. E de malasfeytas dels bocxs, d'*ilas* e de prats deu aber lo senhor del bosc .. v. s. d'arn. de guatge en tot home qui hi talhia ab destral o ab bezoch.

Cout. Gontaud § 137.

.. que d'aissi enant l'Espitals non deia cassar coniltz mas quant .. tut li home d'aquelle(s) universitat(z) cassaran .., et aiso s'entent dels bezals dels molins az ensamont ves Manoasca, e del som del bezal

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

dels davantditz molins en tant quant duran e s'alongan e tenon las *isclas* otra lo dich bezal (= lat. iscle).

Priv. Manosque S. 109 Z. 7.

Glossar „iscle, île“.

Siehe auch den letzten Beleg unter 1).

Du Cange *iscla* „alluvio, accrescens ager vel insula e terris flumine ad vectis“.

3) „Häusergruppe, Häuserquadrat“.

Item que's cossols .. fassan jurar de cascun menestier de .xv. entro a .xx. prosomes, e (cor. o?) per carreiras e (cor. o?) per *ylas*, segon que lur sera vist, que gardon per els e per los lurs los davanditz establimentz.

Arch. Narbonne S. 151^b Z. 22 v. u.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Empero lo camp que es appellat d'en Atbran e la *yrta* la qual l'avesque ha en Montpeylier ad aquel avesque et a sos successors jutgam, so es assaber a la jurisdiction d'els pertengon, e'l destreg tan sobre'l camp et *yrta* quant sobre la terza part del[s] lauzimis e de las justizias de la cort espiscopal de la demanda del senhor rey aquel metteys(e) avesque absolvem (?), eusamens jutgam a la jurisdiction et al destreg del dig avesque .. aquo que es del portal d'Qbilhon entro la mayzon que fon sa enreyre d'en R. Lambert.

Pet. Thal. Montp. S. 151 Z. 3 u. 6.

Oder wie ist zu verstehen?

Vgl. Dognon, Inst. Languedoc S. 48 unten.

Mistral *ilo*, *ilho* (lim.), *illo* (g.), *isto*, *isclo* (rh.), *isolo*, *isoulo* etc. „île; alluvion; pâté de maisons entouré de rues“.

Ileta „kleine Insel“. Ich kann nur die Form *isl-* belegen:

E feron lo pont endreg una *isleta*
ques era el miegh del flum.

E la *isleta* que era al cap del pont ...
Prise Dam. 65 n. 75.

Mistral *ileto*, *iscleto* (rh.) „petite île“.

Ilh (R. III, 103) im Nom. Sing. ist nicht männl. Pron. Pers.; in dem einzigen No. 9 angeführten Beleg, Flamenca² 1786, bezieht es sich auf *amor*, das bekanntlich weiblich ist. Ebensowenig ist es selbständige Form des Dativs der 3. Pers. des Pers. Pron. noch des männlichen Artikels im Nom. Plur. oder gar des Obl. Plur. noch des weiblichen Artikels, sondern nur die enklitische Form. Im dritten Beleg No. 8 (Mahn Wke. III, 268; Peire de Bergerac) ist *cant aug* ... *Lo bruit e'l crit e'l masan Que'il corn e las trombas fan* statt *Li bruit e'il c. e'il m.* zu ändern; im vierten Beleg (B. de Born¹ 4, 24) hat der kritische Text *que'ls crosatz*.

Ilha siehe *ila*.

Ilha „Weichen“.

Ilha ilia.

Don. prov. 64^a, 41.

Ilhaus siehe *elhaus*, Bd. II, 350.

Ili „Lilie“. R. IV, 74 *lili*.

Autra ves ... li fon mostratz uns paquieris òn li verges maire pauzet l'amat filh antre'ls *ilis*.

S. Douc. S. 130 § 11.

E li clauzura d'aquell puei era d'*ilis*.

Ibid. S. 132 § 12.

Ili *Lilium.*

Floretus, Rv. 35, 70^a.

Mistral *ile*, *lile* (rh.), *lli* (lim.) etc.
„lis, plante et fleur“.

Illuminamen siehe *enlumenamen*, Bd. III, 8.

Illuminansa „Glanz, Leuchten“.

Els quals lo deus d'aquest segle eugenec las pessas dels nofizels, per zo que no [lor] resplandisca la *illuminansa* de l'avangeli de la gloria de Crist (= lat. *illuminatio*).

II. Korinth. 4, 4 (Clédat 382^a, 9).

Mas ara es manifestada per la *illuminansa* del salvador nostre Jesu Crist (= lat. *illuminatio*).

II. Timoth. 1, 10 (Clédat 441^a, 5 v. n.).

Illuminar siehe *enlumenar*, Bd. III, 9.

Ilon „kleine Insel“.

Si l'*ilon* aquel o autre .. que sie entre .ii. aiguas, e ven a quas de fortuna que los rieus o aquela rebiera sequa e l'*ilon* sy ajusta an los terrens et an las ribas vielhas, adoncs tu declara que lo creis que si sera fag a quascun costat sie megier: l'*ilon* n'aia la mitat e lo terren de ribas vielhas l'autra mitat.

Romania 22, 119 Z. 19, 21, 22
(Boisset).

Mistral *iloun* „ilot“.

Ima „Rand, Ufer“.

.. ayssi cum son foras los murs entre la *yma* de la mar ..

.. de la mayson qui fo de Pey Hebrart .. entro a la *yma* de la mar.

Cout. Bordeaux S. 192 Z. 13 u. 19.

E dura de lonc de la *yma* de la mar davant enjusqua an sou den deyt mostey.

Jur. Bordeaux II, 146 Z. 2.

Du Cange *ima* „ora“.

Image (R. III, 554). Als Femin., ausser im ersten Beleg bei R., noch in:

C'a su *image* te fe Deus.

Q. Vert. Card. 991.

En la qual bolla era enpreza una *ymage* d'ome instant a ginolhos.

Priv. Manosque S. 123 Z. 27.

Ferner im zweiten Beleg s. v. *es-
image*, Bd. III, 235. Mistral kennt
das Wort nur als Mascul., altprov.
kann ich es so nicht belegen.

Imaginador? oder *-inaire?*, em- „Bild-
hauer, Bildschnitzer“.

La meygo (sic) deu gendre de Johan
Roy, *yimaginayre*.
Inventaire arch. Limoges S. 58^a
Z. 19.

Ramon Fermi, *emaginayre*, Johan
Baudri, sabatier, ... Johan Am-
nont, *emaginayre*, Bernat Bonet,
mercier.

Arch. cath. Carcas. S. 298^b Z. 25 u.
S. 299^a Z. 29.

Paguem a mestre Johan, *iminaire*,
per adobar la emagenta del Sant
Miquel de l'autar maier, que refec
las balansas et las armetas, .i.
moto.

Ibid. S. 327 vl. Z.

Imaginar, em- (R. III, 555) „mit Bild-
hauerarbeit schmücken“.

Ar parlem del sepulcre, de que
fon fabregat,

De peira e de fust, ni con es en-
talhat.

Lo sepulcre deu eser de peyra
recioza ...

Alabastrum l'apelon et es *ima-*
genat

De images corporals e mot ben
desboisat,

Cant (cor. Com?) venc la Magda-
lena, descausa, repentent,
En l'auberc de Simon an presios
engent.

S. Marie Mad. 1127 (Rv. 25, 186).

Die Form *-enar* ist bei R. nachzu-
tragen; sie findet sich noch Flore-
tus, Rv. 35, 70^a.

Siehe auch *esmaginar*, Bd. III, 235.

Imil, imol = *humil* R. III, 547.

O tu Syon, le tieus reis venra *hi-
milz* & restaurara te.

Légendes XIX, 178 (Rv. 34, 331).

A sos compainnos totz fon mout *hi-
milz* e benignes.

Ibid. XXVIII, 27 (Rv. 34, 393).

Als .LXXII. decipols ..

Que foron tan bons e *ymols*.

Par. Litanies 235 (Rv. 29, 227).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Imilitat = *humilitat* R. III, 547.

Ades portet *himilitat* en son cor.

Légendes XXVIII, 249 (Rv. 34, 399).

Immi- siehe *im-*.

Imnari „Hymnarium, Gesangbuch“.

Nicholaus pren un breviari

On ac sauteri et *innari*,

Evangelis et orazos.

Flamenca² 2556.

Imol siehe *imil*.

Imor siehe *umor*.

Immortal (R. IV, 270) „endlos, kein Ende
nehmend“.

Item .. los qui dessus vedens .. los
pleitz que anaven de le cort dou
maire de Baione enfore per vie de
appellation au judge dous appeus
de Gascoinhe, se fasen e reden *in-
mortaus* per les grans dilations e
prolixitat ...

Établ. Bayonne S. 222 l. Z.

Imovable „unbeweglich“.

.. de denguna mercandaria que fassa
vendre, sia blat, ordi, ... vinhas,
pratz .. ou causa qual que sia, tant
movable que *inmovable*.

Rec. d'anc textes No. 60 Z. 12.

Imp- siehe auch *emp-*.

Impaciencia (R. IV, 454) „Unfähigkeit
oder Unwilligkeit zu ertragen“ (Ap-
pel).

Mot nos deu ponher a temer Dieu la consideratio de nostra frevoleça e de nostra *impaciencia* a comparatio dels torment eternals e de las penas a que nos obliguam per .i. cascun peccat mortal.

Appel Chr.² 120, 26 (Trat. Pen.).

Impeliscar (R. IV, 666) ist zu streichen; vgl. Sternbeck S. 64.

Imperar (R. III, 556 ein Beleg) „herrschen“.

Puisque Jupiter dominar
Nos fay sus terro et *imperar*...
Voloc lo monde ben governar.

S. Pons 30 (Rv. 31, 319).

Importable „unerträglich“.

.. per so que fazian grans et *importables* demandas et specialment de XII. francs per fuoc per an.

Pet. Thal. Montp. S. 398 Z. 12.

A causa de quero los combien soffrir grandes et *importables* despenses.

Liv. Synd. Béarn S. 146 Z. 10.

Importansa „Wichtigkeit“.

Affin que totas causas de *importansa* que sobrebendran se fassen ab matura deliberation.

Comptes de Riscle S. 316 Amkg. 2 Z. 14.

Importun, -unar siehe *em-*, Bd. II, 396.

Inamistansa siehe *enemistensa*, Bd. II, 483.

Incendiari „Brandstifter“.

Item qui comet furt o homicidi . . o es *incendiari*, deu esser punit de pena corporal o pecuniaria.

Cout. Foix S. 23 § 6.

Ayssi com son murtres, arraubados, *incendiaris* e d'autes que an come(n)tuz grans crims.

Cout. du Gers S. 240 Z. 31.

Inicitat „eifrig“.

Vos veyré en grant triomphe et glorio

Juar tost sa nativita,
Como en la vito transitorio
Fosec de ben far *incita*.

S. Pons 12 (Rv. 31, 319).

Incomportable „unerträglich“.

Per solayar . . los deu regne de tantz carxs a lor *incomportables*.

Liv. Synd. Béarn S. 109 Z. 2.

Inconvinencia „Ungehörigkeit“.

Car lo contrari entendre seria absurditat e *inconvinencia*, segons romans.

Deux MSS. S. 221 Z. 10.

Incredible „unglaublich“.

S'es uno chauso *incrediblo*.

S. Pons 234 (Rv. 31, 327).

Increzable „unglaublich“.

. . foun una causa la plus granda et *increzable* que ja may home vissa.

Guerre Alb. S. 9 vl. Z.

Indicatiu (R. III, 558) „anzeigend“.

Midons m'es enerativa,
Car mi consen l'optatiu,
E si'm fos *indicativa*
Que'm mostres son conjunctiu,
For' amors infinitiva.

Dern. Troub. § X, II^b, 3.

Indigensa „Mangel“. R. III, 558 -entia.

Sobre la tres grant *indigensa* de la moneda qui es en lo pays de part dessa.

Jur. Bordeaux II, 31 Z. 5.

Indurar siehe *endurar*, Bd. II, 481.

Inferir = *enferir*, Bd. II, 490.

Vulhá la substanso notar
Sens *inferir* nengun outr(e)age,
Si nos falhian [en] nostre lengage.
S. Pons, Prolog 29 (Rv. 31, 317).

Infesimen = *enfecimen*, Bd. II, 488.

La dite garde protesta encontre lo dit maeste Ramon et sa dite familie de tot *infesiment*, dampnadge .. et bergenhe que aus ditz de Momor ... s'en podore enseguir.

Mœurs béarn. S. 175 Z. 20.

Ramon und seine Familie sind Cagots.

Infinitiu (R. III, 331) „unendlich“. Dern. Troub. § X, IIb. 5, s. den Beleg s. v. *indicatiu*.

Infortuni. I. *de temps* „Unwetter“.

.. de tornar lo baysset, si no que fos perjud per enemies o per *infortuni de temps*.

Jur. Bordeaux I, 195 Z. 19.

Inhilar (R. III, 560), -*ilhar* siehe *enihlar*, Bd. III, 4.

Inhuman „unmenschlich“.

Et lo me liá et pes et mans,
(Et) de tormens cruelh[s] (et) *inhumans*

Ly donares al falx ribaut.
S. André 1675.

Inhumanal „unmenschlich, grausam“.

O fier dragol, calobre cru, salvatge,

Cor serpentí, de natura murtrier,
Renegat Turc, *inhumanal* coratge,
Diable dampnat.

Bartsch Chr. 409, 3 (= Joyas S. 91
vl. Z.).

Inm- siehe *im-*.

Inn- siehe *in-*.

Inocen (R. IV, 342) 1) „schwachsinnig“.

Et sy pana de dia .., done cinq sols de justitia .., si no que fos enfant de dex ans o persona *innocenta* qui cresa no delinquier.

Cout. Seix § 6.

2) *los inocens* „die unschuldigen Kindlein (die Herodes tödten liess)“.

La passio dels sans *innocens*.

Kalender, Such. Dkm. I, 121 Z. 28.

Per que lo gaug de gloria e tot l'ajustamens.

Vergenas et apostols, martirs et *ignoscens*.

Las quatre evangelistas ... ,

Tuit lauzon e soplegon los tieus avenimens.

Sünders Reue 260 (Such. Dkm. I, 222).

Inocencia (R. IV, 342) „innocence“.

Der letzte Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Cazec en colpa de *innoscenciu*.

Eluc. de las propr. fol. 11 ist mir nicht klar.

Nachzutragen ist die Form *-ensa* und die Bedeutung „Unschuldsbeweis, Rechtfertigung“:

Item que dengun home non sia gitat .. del cosselh secret ..., se donc (cor. no?) que sia an voluntat dels digs cossolz ..; enpero noz volem .. que [la] partida hi sia appellada et ausida en las rason, defensas et *ignoscensas*, se ges n'i a, trastot al long et al ple, davan que elz puesco .. determinar de l'en gitar.

Livre Épervier S. 151 Z. 224.

Vgl. Godefroy *innocence*.

Inocensa siehe *inocenciu*.

Inodar siehe *enozar*, Bd. III, 17.

Ins, intz (R. III, 566) „drinnen; hinein“. Nachzutragen sind die Formen *entz*, *in*, *en* (vgl. *dens* und *din* s. v. *dins*, Bd. II, 244):

E venc si lotgiar denant nostras lizas tant aforzadament qu'elh fetz cassar ab massas sos vilhas *entz* els nostres fossatz per gitar lo foc gresech (sic) e las lissas.

Prise Dam. 492.

A! com traïs gen doussamens
Lo cor d'in (Text din) del cor ses
dolor.

Paul. de Mars. 3, 35.

Aqui meteyx venc lo dragon,
Abri (sic) la gola e met la s'en.
Seyna's en crotç, a Deu se ren.
Inç en la gola del dragon
Creguet la crotç de tal fayzon
Que per mey creba lo gigan.

S. Marg.² 311 (Madrid Hs.).

Text s'en[ç], Toulous. Hs. dedinstz.
Vgl. auch den Artikel *ins Appel Chr.²*
Glos.

Insatar? siehe *izalar*.

Insigne, „ausgezeichnet“.

Quant conce[u]betz lo filh de Dieu
insigne.

Joyas S. 55 Z. 4.

Insult siehe *ensult*, Bd. III, 40.

Intaizin siehe *entairin*, Bd. III, 42.

Intercedir, „sich verwenden“.

Humielment te pregue .. que *intercedicas* per me devant la magestat del tieu filh que el .. per la tieua venerable intercession autrege (Text -ga) a me, avant que morisca, de tots los mieus peccatz vera penitencia et emendacion.

Revue 33, 365 Z. 14.

Intercesion, „Verwendung, Fürsprache“.

Revue 33, 365 Z. 16; s. den Beleg
s. v. *intercedir*.

Intercesor, „Fürsprecher“.

A Johan l'apostol vous command . . ,
Que li plaso, per sa amor,
Qu'el sio vostre *intersessor*
Davant Diou omnipotent.

S. Eust. 514 (Rv. 22, 10).

Interes, -ese, -est siehe *enterese*,
Bd. III, 65.

Interva (R. V, 104) siehe *enterva*,
Bd. III, 68.

Intrada (R. III, 568), en- 1) „Hereinkommen“ (R. ein Beleg).

E dixs a Borrelh que mal era vengutz a Narbona . . ., e las menassas que aviatz faytas a la *intrada*, per mon cap, lor's son tornadas en dampnage.

Gesta Karoli 1836 Var.

2) „Eingang“ (R. ein Beleg).

E li Ture . . . viron la banieyra del Temple . . sus en las tors . . ., e torneron areyre per dire la novella al soudan, don el ac tant grant dolor que a pauc no forsenet com cel que ac perduat la clau e la *intrada* de tota la terra de Egypte.

Prise Dam. 603.

Weitere Belege s. v. *eisida* 4), Bd. II, 339.

3) „Eintritt, Anfang“ (R. ein Beleg).
A l'entrée del tens clar.

Appel Chr.² 48, 1 (anon.).

4) „Eingang (von Geld), Einnahme“. Ayssi acomensso a escriure l'*intrada* e las recepcions de l'argent e las quantitas degudas a la universitat de Dinha, exigidas per mi, Jaume Palhol, clavari.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 405 Z. 4 v. u.
Sec si l'*intrada* la cal yeu, Jaume Palhol, clavari del comun de Dinha, dey far juxta lo pendent que me layssa mon predecessor.

Ibid., Rom. 27, 406 Z. 25.

Ferner ibid. S. 411 Z. 26.

5) „Eingangszoll“.

Totz mercadier que porte . . draps . . o autres mercadarias en las dichas fieyras, es . . quittis d'*intrada*, de leuda e de barra.

Mascaro, Rv. 34, 40 Z. 30.

Pus vendero los ditz cossols lo soquet del vi . . ., pus vendero la *intrada* de la vendemia per . . autre an per pretz de . . .

Ibid., Rv. 34, 85 Z. 5.

Glossar, Rv. 39, 16 „droit d'entrée“.

Cera deu pagar per quintal d'*yntrada*
.m. d. E si passa la viella ses
vendre, deu estre quita per l'*intrada* desus. E si es comprada en
la vila, deu d'issida per quintal .i. d.
Cart. Limoges S. 155 Z. 14 u. 15.

Ferner Cout. Tonneins-Dessous § 113;
s. den Beleg s. v. *eisida* 6). Bd. II,
339.

6) „Abgabe bei Antritt eines Lehens“.
Et plus per un marc d'argent que
lo deit baron reconogo . . . aver
agut . . dens dits affevats de *entraida* et de caritatz, en tau forma . .
que lo deit baron s'en tengo . . per
ben pagat . . et habondos deu tot.
Arch. hist. Gironde 10, 162 Z. 14.

Intrador „Eintretender“.

E per tal fai s'en [bon] geuir,
C'anc esquern ni coratge estout,
Si broilhet, no sai yim florir;
E par d'avol respeit jardis,
Quan vei que la cima ni'l brotz
Non geta frucha ni tequis,
E l'*intrador* n'eisson tug clop.

Peire d'Alv. 16, 21 Var.

Text *li traitor*. Vgl. Schultz-Gora,
Lit. Bl. 23, 76.

Intrador „Gelegenheit zum Eintreten, Eingang“.

E fassam las trencadas e tal gar-
rejador
Que'l sirvent e l'arquier e li fron-
dejador,
Cant lor sira gran coita, agen bo
intrador.

Crois. Alb. 4804.

Glossar „entrée, commodité pour en-
trer“; Übs. „aient une retraite as-
surée“.

Intralhas (Plur.) „Eingeweide“ (R. III, 568 -alias, ein Beleg, fig.).

Crebec per meg, e so esparzas las
intralhas de lui (= lat. viscera).
Apost. Gesch. 1, 18 (Clédat 205^a, 17).

Intramen (R. III, 568), en- 1) „Eintritt, Einzug“.

Que lings e barcas . . fossan . . en-
pennonadas e . . fossan en la plassa
d'Areng en l'*intrament* del papa,
. . menant gran festa, tro que'l
papa fos passat de la plaia, e pueis
deian venir al port.

Entrée Urbain V § 22.

2) „Zugang, Zutritt“ (R. ein Beleg).
Si alcus deu chasteu es malaude . .
si paren . . deven aver a luy *in-
trament* per luy visitar.

Cart. Limoges S. 134 Z. 19.

3) „Antritt (eines Amtes), Eintritt
(in einen Dienst)“.

Cum eu temps passat plurors deu
chastel de Lemotges per lour nou-
veu *intrament* de cossolat ayen fach
grans e excessios despens . .

Cart. Limoges S. 154^o Z. 16.

. . plusors letras. cum los cosselhs
devon estre a totz *intramens* d'o-
mes servens e autres.

Jur. Agen S. 13 Z. 29.

4) „Eingang“.

Que li Frances perprendon l'*intramen*
el costal.

Crois. Alb. 4881.

Glossar „entrée, porte“, Übs. „les
abords du rempart“.

Weitere Belege s. v. *eisimen* 2), Bd.
II, 341.

5) „Eintritt, Anfang“ (R. ein Beleg).

A la fin de matinas, car es fins de
la nuech e *intramens* del jorn.

S. Douc. S. 14^o § 24.

So auch an der folgenden Stelle?
E cant le santz homs entendet la
maniera e l'*intrament* d'aquell sant
estament, saupt ques ac tot son

entendement . . . , dis li . . . : Estai, filha, estai fermamens en so ques as ben comensat.

S. Douc. S. 136 § 18.

Übs. „origine“. Oder soll man

6) „Beginnen, Unternehmung“ deuten? So auch an der folgenden Stelle?

Que dis Sant Augustin . . que tota(s) persona que aquel jorn que ausira messa o veyra lo cor[s] de Jhesu Crist, lo viure necessari li autreia, . . . parlamens leugies li son remes, leugies *intramens* son delitz, . . . de mort sopta es gardada.

Tract. Messe fol. 20b.

7) „Eingang (von Geld), Einnahme“. Vgl. *intrada* 4).

Segon si las rasons de mi, Jaume Cathelan, theseurier (sic). Sec si l'*intrament*. L'an mil .M.III. .XXII. . . . pause ieu, Jame Cathelan, . . aver reseuput las causas que s'en-segon.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 408 Z. 19.

Intran (R. III, 567 s. v. *intrar*), en-
1) „Eintritt, Eindringen“.

Rotlan lor comte en cal guisa Karles avia mortz los Aragoneses, et eran .XXXV. .M. e .CCCC, et el tornejament mais de .XX. .M., et el meteys a l'*intran* de Narbona mais de .XII. .M. (= lat. dum intravit Narbonam).

Gesta Karoli 2801.

2) „Eingang, Anfang (örtlich)“ (R. ein Beleg).

E can venc al maiti, enant d'alba foron a l'*intran* del pla (= lat. in principio plani).

Gesta Karoli 2758.

Paschal del Forn . . venguet . . del loc de Mazeras entro a l'*intran* del vinhe de Pamias.

An. Pamiers I, 485 Z. 14.

3) „Eintritt, Anfang (zeitlich)“ (R. ein Beleg).

E'l jorns naturals es digz la nueyt ab lo jorn essem, e comensa a l'*intran* de la nueyt.

Deux MSS. XXXIV, 5.

Lo sinquen jorn a l'*entrant* deu mes de jun.

Arch. hist. Gironde 7, 388 Z. 19.

Intrar, en- (R. III, 567), **fen-** 1) „ein-
treten, eindringen“. Mit ffgdm. *en* von R. belegt; siehe ferner Bartsch Leseb. Glos. und Appel Chr.² Glos. *in-*. Hierher gehört auch die folgende Stelle:

Dieus se pot clamar del Satan
E dir: Fals, tu as corruptum
E trah de via de salut
Ab falsa persuacio
Lo mieu ser qu'ieu fih bel e bo,
E *intrest* (Text -trieis) e ma dre-
chura

Fazen tort e desmezura.

Brev. d'am. 24537.

Glossar „tu fus soumis à ma justice,
ou tu devins mon justiciable“. Es bedeutet doch „du bist in das mir rechtlich Zustehende eingedrungen“.

Mit ffgdm. *a*:

Ab tan Daurel venc *a* la nau *in-
trar*.

Daurel 853.

Siehe die Errata S. 109. Ferner ibid.
195.

Lo dit . . . rey de Navarra . . *in-
tret a* Montpellier.

Pet. Thal. Montp. S. 387 Z. 12.

E *intran a* Murel per mei lo mer-
cadal.

Crois. Alb. 2987.

Car lo rics reis de Fransa *es al*
seti intratz.

Ibid. 8266.

Hierher gehört, meine ich, aus demselben Denkmal auch V. 455:

Ladones viratz tal preisha *a la vila intrar*,

Per forsa fan los murs al[s] dins dezamparar.

Nach dem Glossar steht hier das Verb ohne Präposition; ich denke aber, es liegt hier ein Beispiel einer Präposition in doppelter Funktion vor, vgl. Tobler, Verm. Beitr. I, 181 ff. So doch auch an der folgenden Stelle:

D'aissi a la siptat los farem raüzar
Senes regna tirar e ses lansa virar,
Que de sus de las torç viretz traire
e lansar,

E aura i oi detras *a las portas intrar* D'espazas e de lansas.

Appel Chr.² 6, 104 (Chans. d'Ant.).

Appel fragt im Glossar: „intrans. oder trans.?“ Ist die Stelle so in Ordnung? Was soll hier *detras*, und wovon hängt *d'espazas* ab? Paul Meyer übersetzt „il y aura à l'entrée des portes une bataille d'épées et de lances“. Er lässt also *detras* bei Seite; anderseits steht „bataille“ nicht im Text.

Mit flgdm. *dins*:

E an .. establit los deyt cosselhs que gaffet .. no *entre dens* la vila de Maranda.

Établ. Marmande § 114.

E se pot *entrar fens* l'ostau, que fasse l'enqueste au cremailhe.

Établ. Bayonne S. 113 Z. 21.

2) „ein Amt antreten“.

Deus cossols *intratz* (Text -at) novelament.

Cart. Limoges S. 154 Z. 14.

Cum deu jurar lo senhor, quant *intra* senhor. Item .. establiro ... que tots senhor .., quant volra prumerament de sa senhoria usar, deu jurar ...

Cout. Fumel § 10.

Cum lo senescal deu jurar, quant *intra* senescal.

Cout. Gontaud § 3.

3) Spielausdruck.

S'ieu per jogar m'asset pres del taulier,

Ja no i puosca baratar un denier Ni ab taula presa non puosca *intrar*,

Anz get ades lo reirazar derrier, S'ieu autra dompna deman ni enquier

Mas vos cui am e desir e tenh car.

Appel Chr.² 35, 21 (= B. de Born 31, 21).

Diez, Leb. n. Wke. S. 183 übersetzt Z. 3 „noch in das Spiel meines Gegners eindringen können“; Stimming, B. de Born¹ 15, 21 Amkg. „mit einem hinausgeworfenen Steine möge ich nicht wieder hineinkommen können“; Appel deutet *intrar* „beim Spiel in die Zielstelle einrücken“; Thomas, B. de Born S. 108 Amkg. bemerkt: „Pour comprendre cette phrase, il faudrait avoir sur le jeu de tric-trac au moyen âge des notions plus précises que celles qui nous sont parvenues“.

Ferner Appel, Poés. prov. S. 83 V. 16 (= Rv. 39, 194; P. Milon); siehe die Stelle und den Versuch, sie zu erklären, s. v. *enviar*, Bd. III, 108 — 109.

4) *i. (en)* „(zu etw.) gehören“.

Resta apres le tractat de las cauzas *intrans* en humanal compozicio, que digam de las cauzas pertenens adz humanal conservacio.

Bartsch Chr. 368, 11 (Elucidari).

5) „hereinbringen“.

Recort tengut sus la garda de la porta de Capdemassa .. per causa de *intrar* los fes et verenhas ... Totz los personages dessus nomen-

tatz .. conclusin que la dita porta estanga (cor. -onga) uberta per embarrar (?) e reculhir los frutz, ab que y sian metutz gardadors .., que inconvenient non en bienha.

Arch. Lectoure S. 129 l. Z.

6) *i. fermansa (-as), i. en f. „Bürgschaft leisten“ siehe fermansa 2), Bd. III, 457.*

7) *se i. „eintreten, einziehen“ (R. ein Beleg se i. en).*

Quant al monestier son vengut,
Amdui s'en intreron el cor.

Flamenca² 2408.

E Jaufres es cambaterratz

E es s'en el vergier entratz.

Appel Chr.² 3, 156 (Jaufre).

Ferner ibid. 9, 61 (Kindheitsev.).

Mit flgdm. a:

E intran s'en a Genoa.

Crois. Alb. 3665.

8) *se i. „untergehen (von der Sonne)“.*
Pero nuitz es hueimas, que'l(s) soleyll
es intrans.

Guerre de Nav. 2782.

Que'l soleyll s'en intret, si c'om non
vic son par.

Ibid. 3071.

E quant venc a la nuyt que'l soleyll
yntrat fo ...

Ibid. 3709.

9) „Eingang“ oder „Hereingehen“?
Las portas son de parlar
A l'ensir et a l'entrar;
Qui gen no sab raszonar,
Defors li ven a estar.

Castel d'am. 50.

Nachzutragen ist die Form *fentrar*:
E se pot entrar fens l'ostau, que fasse
l'enqueste an cremailhe; e se *fentrar* no y pot, que fasse a le porte.

Établ. Bayonne S. 113 Z. 21.

Que negune persone no sie tant ar-
dide que descargui nulhe maneire
de laurat, despuis que sera *fentrat*

per lo Bocau de le Punte entrou
au pont de Baione.

Ibid. S. 118 Z. 4 v. u.

Mistral *intrá, entra* (g.), *hentra* (b.)
etc.; *lou soulèu intro* „le soleil se
conche“.

Intrat (R. III, 567 s. v. *intrar*) 1) „Eingang“.

E vengon tuit essemble corren e
sciential.

E a l'intrat de la porta an mos-
trat lo senhal.

Mas en Ugs de Laens e n'Imbert
e 'n Rical ..

Defendero'l passatge e l'intrat e'l
bocal.

Crois. Alb. 4874 u. —78.

Paul Meyer fragt im Glossar, unter
Hinweis auf ibid. 4903 *A l'intrar
de la porta ag tan estranh carnal*,
ob Z. 2 *intrar* zu ändern sei, was
Chabanean, Rv. 9, 200, verneint.

2) „Einritt, Anfang“ (R. ein Be-
leg).

A l'entrad de feurer.

Rec. gascon S. 88 vl. Z.

Ebenso Cart. Auch S. 248 vl. Z.

Intrat-caresme „Fastnachtszeit, -dien-
stag“.

Item foc apuntat .. que paguessam
los joclas a *entrat-caresme*.

Comptes de Riscle S. 444 Z. 8.

Item ... foc apuntat en conselh que
paguessam los joclaas de *entrat-
caresme*.

Ibid. S. 468 Z. 13.

Ibid. S. 252 Z. 9 l'entrat deu caresme.

Intratge (R. III, 568) 1) „Eingang“ (R.
ein Beleg).

Car l'enemicx ten tans tendutz

Lasses que no y a boscatges

Ni pratz ni vergiers ni batutz ..

Ni issidas ni *intratges*

Ni castels entiers ni fondutz . .
Que per tot no'ns tengues ten-
dutz

Los lasses.

Folq. de Lunel, Romans 433.

Totz Avinhos se met el vostre se-
nhoratge,
Que cadaus vos lhiura son cor[s] e
son estatge,
E las claus e la vila e los ortz e
l'intratge.

Crois. Alb. 3759.

2) „Eintrittsgebühr, Abgabe für Ein-
föhrung von Waren, bei Antritt
einer Pacht“.

E als jorns de les feyres cascun mer-
cader qui aura trossel o plusors
trossels en les dites feyres, per *in-
tratge*, per issvida, per taulatge e
per leuda pagueraIII. deners.

Arch. hist. Gironde 5, 95 Z. 20.

Las maijos nostras . . avem acessat
a toz temps au[s] cossols e au
cuminal de la ciptat de Lemotges
. . E an nos redut asempres en B.
Vidal per achaptador . . . , e avem
agut nostre grat de .vi. vins libras
de la moneda de Lemotges, que
nos doneren d'*intratge*.

Doc. hist. mun. Limoges I, 18 Z. 21.

Figürlich im letzten Beleg bei R.:

Don, hom cochatz de folhatge
Jur' e plin e promet guatge;
Si'm fariatz homenatge,
Senher, so dis la vila(y)na.
Mas ges per un pauc d'*intratge*
No vuelh mon despiuzelhatge
Camjar per nom de puta(y)na.

Appel Chr. 64, 68 (Marc.).

Cor. Z. 6 No vuelh nom de piuze-
llhatge? Glossar „Eintrittsgebühr
(verschiedener Art, s. Du Cange
intragium)“.

Intre „drinnen; hinein“.

E volgron cremar lo palais e'l rei *intre*.

Légendes XXIV, 413 (Rv. 34, 367).

Vejas, filz, que non bevas d'aquel flas-
con . . , mas clina lo . . e veiras qued
ha *intre*.

Ibid. XXIX, 593 (Rv. 34, 418).

L'emperaire . . fez aportar una sar-
taia e metre pez e ceu e cera e
fondre tot ensembs . . , e fez getar
intre la donzella.

Ibid. VIII, 157 (Rv. 34, 260).

E solament per una via mout estrecha
om intrava *intræ* en aquel luc.

Ibid. XXVIII, 257 (Rv. 34, 399).

Vgl. *laintre* und *saintre*.

Intz siehe *ins*.

Invensable „unbesiegbar“.

Tot plaser infinitioment
Aures et ben qu'es perdurable,
Tant a plagu finabloment
A Diou ton certar *invensable*.
S. Pons 5257 (Rv. 32, 19).

Inventari siehe *enventari*, Bd. III, 103.

Inventarizar „den Bestand aufnehmen“.

Item que los priors . . deyan . . guar-
dar totas las causas que son . . de
la dicha almorna, vestimentas sa-
cerdotals, libres, toalhas . . , et a-
quellas si deyan *inventarizar* et
recoynoscer cascun an.

Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 73 Z. 23.

Invern siehe *ivern*.

Inviolat „unversehrt“.

Et tostems verges pura et entieyra
et *inviolada* devant lo enfantamen
et apres lo enfantamen yes remasa.

Revue 33, 364 Z. 18.

Io „ich“ siehe *eu*, Bd. III, 360.

Io „hüh!“.

Interjeccios: tau,
Ani, yo, chit e au.

Deux MSS. 8. 206 V. 254.

Mistral *iò* v. i, und *i* „interj. dont se
servent les charretiers pour exciter
les chevaux. Haïe!“.

Iola „Zäpfchen“.

Os landa ha . . . alcus autres traucz,
per los quals alcunas sobrefluidatz
raumatiquas son tramessas de la
servela a la *yola*, al piech et al
pulmo (= lat. uvula).

Anatomie fol. 7d.

Vgl. Thomas, Essais S. 328.

Ipocras „Gewürzwein“.

Et poden sens perilh mingar beu,
porc . . . et beure bin et *ypocras*.

Jur. Bordeaux II, 403 Z. 6.

Ira (R. III, 573). *Eser en la i. de „jmds. Zorn erregt haben“.*

Oi recebretz martiri o daretz re-
zemso,
Car vos *etz en la ira de mosenh*
en Simo.
Crois. Alb. 5100.

Glossar „vous avez excité la colère
de“.

Ira „Herold“?

L'us dis del Bel Desconogut
E l'autre del vermeil escut
Que l'*yras* trobet a l'uisset.

Flamenca² 681.

Vgl. Romania 16, 100.

Irable 1) „schrecklich“.

Lo v. signes er plus *irables*
E sobre totz sera plus aspres.
Fünfzehn Zeichen 58 (Such.
Dkm. I, 158).

Vgl. das Glossar.

2) „kummervoll“? Liederhs. H No.
119, 5 (Guir. de Born.); siehe die
schwierige Stelle und den Versuch,
sie zu deuten, s. v. *dat* 1), Bd. II,
11—12.

Iraisable siehe den folgenden Artikel.

Iraiseble „traurig“. Vgl. *iraiser* 3).

Mout a sa jus en terra grans ever-
tudamens (sc. la luna),

Cab lei creisson e mermon totas
causas humens
E fai letz e *yraichebles* sels que
y son entendens,
Secas e deresecas, pojans e deis-
sendens.
Tezaur 674.

Galvani S. 334 hat Z. 2 *cauzas vi-
venz*, Z. 3 *lietz e malinas, pensan-
sas e fraignenz*.

Ibid. 632 steht *ira[i]ssable*, das R.
III, 574 aus Beda belegt.

Iraiser (se) (R. III, 574) 1) „zornig,
böse werden“. Mit flgdm. ab:

Que tan vos cobeiton mey huelh
Que de tot alrem desovenh,
Quel cor en autre loc non tenh,
Qu'ab me's n'irays, quan m'en
destuelh
Ni'm vir alhors.

Uc Brunenc 1, 52.

Per aquestas paraulas qued el lur
dizia e per los malz captenemenz
de que los reprennia, *irasqueron
se ab* el per gran ira.

Légendes XXVI, 33 (Rv. 34, 377).

2) *še i. a* „wüthen gegen“.

E per bon dreg serai cogotz.
Mas ja no'm cal dire: serai,
Qu'ades o sui, que ben o sai.—
A si meseis fortmen s'*irais*,
Tira's los pels, pela's lo cais.

Flamenca² 1115.

Glossar „s'irriter contre soi-même“.

3) „sich betrüben“.

Mout es Guillems en greu pan-
tais,

Leu s'alegra e leu s'*irais*,
Leu ha conort, leu ha esmai.

Flamenca² 4110.

Glossar „s'affliger“.

Ferner Liederhs. A No. 12, 1 (Guir.
de Born.); s. den Beleg s. v. *irat* 2).

Irango 1) „Orange“.

Item solverunt pro herbis . . . , item
pro *yranges*.

Item pro quinquaginta *yranges* . . .

Hist. Nimes IV, preuves, S. 46^b
Z. 31 u. S. 48^a Z. 24.

Garias, . . . moton, porc, . . . *yranges*.

Comptes de Riscle S. 152 Z. 2.

2) „Orangegegelb“.

Una pessa de drap *d'orange*.

.III. aunas drap de gris e un cobde
d'orange.

Libre de Vita S. 42 Z. 12 u. S. 48
Z. 10.

Mistral *aranje, irange* (l.) „orange“.

Iranjat 1) „eingemachte Orangenschale“.

E per .I. lh. e mega ostias dauradas
e *yrangat*.

Frères Bonis I, 44 Z. 15.

2) „orangefarbenes Tuch“.

.II. canas .II. palms de vayr e de
erangat (sic).

Jean Saval § 2.

Mistral *aranjat, iranjat* (l.) „oran-
geat, confiture d'écorce d'orange“.

Irar (R. III, 574) siehe *irat*.

Irat 1) „zornig, erzürnt, böse“.

Qu'ades estai (sc. ma domna) vas
mi salvatg' e grama.

Veus per que'm fai semblan *irat*
e morn:

Quar en s'amor mi deleit e'm so-
jorn;

Ni de ren als no's rancura ni's
clama.

Bartsch Chr. 59, 7 (B. de Vent.).

Pero si garda mos peccatz,

Ben deu esser *irada*,

Mas sa gran merce prec, si'l
platz,

La mi fass' apaguada.

Appel Chr.² 102, 13 (Lanf. Cigala).

Weitere Belege im Glossar und Deux

Mss. B III, 148.

2) „traurig, betrübt, freudlos“.

Qu'eu sui per vos gais, d'ira
ples,

Iratz, jauzens mi faitz trobar.

Bartsch Chr. 70, 16 (R. d'Aur.).

C'a nos platz jois, can autre son
irat,

Per qu'a nos son tug jauzimen
donat.

Montanhagol 8, 5.

Unter Annahme der Correktur To-
blers, Herrigs Arch. 101, 464 unten.

Ni ja lay non iran

Ni joys ni fes ni patz

O'l seynher regna *iratz*,

Qu'a luy s'azesmaran

Cylh .qu'entorn lui seran,

E pus que joys li platz,

Alegran s'en totz latz.

Appel Chr.² 63, 116 (Guir. de
Born.).

Weitere Belege im Glossar.

Hierher gehört doch auch der ein-
zige Beleg bei R.:

Ai Dieus! cals dans

S'en sec e cals dampnatges

Car jois e bos usatges

Aisi menuza e faill.

No i agr' eu retenaill,

Mas car mon seignor platz

Bes e jois e solaz,

M'esjau ab sos privatz,

E qan m'en sui loignatz,

Irasc m'ab los *iratz*.

Liederhs. A No. 12, 1 (Guir. de
Born.).

Rayn. „irrité“.

Rayn. setzt einen Infinitiv *irar* an,

den Sternbeck S. 64 streicht, weil

im Prov. ein Verbum *irar* unbe-
kannt sei; *irat* sei = lat. *iratus*,

Part. von *irasci*. Gewiss berechtigt
die von R. citierte Stelle aus Guir.

de Born. nicht zur Annahme eines

Infinitivs *irar*, aber Sternbeck ohne
Vorbehalt zuzustimmen, hindern
die beiden folgenden Stellen:

Lo fils del rei s'en enquet a *irar*,
Mais non o poc a sa guise menar.
Aigar 757.

Brossmer, Aigar² 752, schreibt *enquet airar* und bemerkt: „Hs. a *irar*; da vom Simplex bisher nur *irat* belegt ist und die Präposition nach *enquar* facultativ ist, so ist die Zusammenziehung in ein Wort wohl berechtigt“. Dass *enquar* mit einfachem Infinitiv construiert werden kann, ist möglich und mir, in Hinblick auf die gleiche Konstruktion von *comensar* (vgl. Bd. I, 295), sogar wahrscheinlich, aber noch nicht bewiesen. Sowol die von Brossmer selbst citierten Stellen aus Aigar wie die von Stichel S. 45 u. 84 sonst noch beigebrachten Belege zeigen alle *enquar a*.

Et viencon l'oos et lo leon et prenen las aolhas, et jo estrem(ab)ey las (Text los) hy, et etz *iran se contra mi*, et jo mately los.

Hist. sainte béarn I, 52 l. Z..

Glossar „devenir, être furieux“. I. Sam. 17, 35: illi consurgebant ad-versum me.

Ist etwa *iban se* zu ändern? Aber wäre das Imperf. hier zulässig?

Irefragablamen „unverletzt“.

Establem . . las cauzas seguens gardadoyras et *irrefragablament* a tot jorn mais observadoryras per nos. Pet. Thal. Montp. S. 187 Z. 6 v. u.

Ferner ibid. S. 199 Z. 3.

Du Cange *irrefragabiliter* „firme, in-viate“.

Irendola siehe *arendola*, Bd. I, 81.

Iretge, iretgia, irisar, irison siehe *er-*.

Iritar (R. III, 576 „annuler, infirmer“).

E cant venc dintz .iii. ans, ag ne (sc. dels raubadòrs) tantz enfor-çatz (cor. -catz?),

Que sonsis e que mortz e tantz de lancejatz
Qu'el loc or om dizia: Beumarche es entratz,
No i avia tant fort que non fos iritatz.
E'ls labrados defora que eran mal menatz
E'ls marchantz escrideron: Deus nos a isauçatz
E'ns a trames tal omme per cui es dreitz amatz.
Guerre de Nav. 1297.

Übs. „qui ne fût abattu“. Ist das richtig? Oder wie ist zu verstehen?

Iritar „ärgern“.

A l'entrade del tens clar—eya
Pir joie recomençar — eya
E per jalous *irritar* — eya
Vol la regine mostrar
K'ele est si amourouse.

Appel Chr.² 48, 3 (anon.).

Irla siehe *ila*.

Irnel siehe *isnel*.

Ironde (R. III, 551 ein Beleg)
„Schwalbe“.

Lo mati, ans que'l jorn paresca
Ni l'*irondes* comens sa tresca,
Venetz . . .

Auz. cass. 1770.

Irondre (R. III, 551) „Schwalbe“. Wegen des einzigen Belegs, Prov. Ined. S. 170 V. 48 (Izarn Rizol), vgl. *aren-dola*, Bd. I, 82.

Irotge „zornig“.

Qu'ieu son avutz gulozes et adul-tres venals,
Envejos, ples d'accidia . . . ,
Et avars et *irogues*.
Doctrinal 17 (Such. Dkm. I, 241).
Vgl. Thomas, Essais S. 240.

Irr- siehe *ir-*.

Isalot, isamen siehe *eis-*.

Isample. -pli siehe *eisemple*, Bd. II, 335.

Ischirgach siehe *escalgach*, Bd. III, 140.

Isla siehe *ila*.

Isec (R. III, 572), **isemple**, **isen** siehe *eis-*.

Isi „so“. R. V, 223 *ai-*. Guilh. de la Barra² 1267; siehe den Beleg s. v. *ensolada*, Bd. III, 39.

Isida, **isidor**, **isilhar** siehe *eis-*.

Isimen siehe *eisamen* und *eisimen*.

Isimple siehe *eisemple*, Bd. II, 335.

Isinta „Gürtel“.

Quant s'avindra que alcus borgues . . fera filhol . . , que no sia tant arditz que donga *ysshinta* ni borsa a sa comair ni al filhol . . ni angen minyar a l'ostal de la jacent . . E si ac fazen, que la *yssinta* e la borsa sia encorsa al senhor.

Arch. hist. Gironde 5, 30 Z. 32 u. 1. Z.
Item an de la vila .nn. balestas d'estreup boys (?) e .nn. *issintas* de fal.

Jur. Agen S. 43 Z. 22.

Dazu die Amkg.: „Ne seraient-ce pas des ceintures de toile de fil?“.

Item ago Moss. Ar. de la Vigaria .ia.
balesta e .ia. *issinta*.

Ibid. S. 45 Z. 20.

Aber *sinta* ibid. S. 45 Z. 4 u. 27 ff.
Vgl. *cencha*, Bd. I, 242.

Isintaria, **isir**, **isirapa** siehe *eis-*.

Isirgach siehe *escalgach*, Bd. III, 140.

Isirop (R. III, 99 ein Beleg s. v. *ei-sarop*) „Sirup“. Häufig die Form *ychirop* in Frères Bonis, s. das Glossar.

Isit, **isiu**, **isiveruar**, **isizon** siehe *eis-*.

Isla, **isleta** siehe *ila*, *ileta*.

Isme siehe *esme*, Bd. III, 238.

Isnel (R. III, 576), **irnel** „schnell, flink, behende“. Die bei R. fehlende Form *ir-* findet sich Appel Chr. 22, 30 Var. (Guir. de Born.); Calvo 15, 13; Raim. Vidal, So fo 511; Rom. d'Esther 405 (Rom. 21, 214).

Was ist die Bedeutung an der folgenden Stelle?

Ja preyador conhdarelh
No vol ni entendededor
Midons, mas fin amador,
Non fenhedor ni *yrnelh*,
Ni es fenhens ni *yrnelha*
Ni anc no's miret ni's peys
Ni escotet ges dompneys,
Ni anc fis amans no'l fo
Ses cobrar bon gazardo.

Folq. de Lunel 5, 22 u. 23.

Etwa „wankelmüthig“?

Isola siehe *ila*.

Istansa siehe *estansa*, Bd. III, 305b.

Itanqilha? siehe *estampilha*, Bd. III, 299.

Item „Rechnungsposten“.

Et lo demorant demora prestat, ay-
xi cum en lo precedent item es
contengut.

E la resta deu dit milh restant de-
mora sus la vila cum en lo prece-
dent item.

Comptes de Riscle S. 163 Z. 6 u. 12.

Resto .vi. flor . . que'm devo los
digs senhors per l'item del camarier
de Figac.

Frères Bonis II, 408 Z. 6.

Iure siehe *ibre*.

Iureza ist zu schreiben statt *ivreza*, R. III, 94; vgl. Sternbeck S. 26. Rayn. belegt das Wort nur aus Beda; es steht noch Ev. Lucae 21, 34 (Clédat 150b, 16).

Iuros ist zu schreiben statt *ivros*, R. III, 94; vgl. Sternbeck S. 26.

Ivatz, -as „schnell“.

Lo prefeyt es fel(on) e yratç (Hs.
yv-),

Delir te pot tost e *yvatç*.

S. Marg. 2 192 (Madrider Hs.).

Margarida respon *yvas*:

Baros, mal cosselb me donatz.

Ibid. 196 (Toulous. Hs.).

Lo prefeyt dix: Tost e *ivatç*
Un vayxel (plen) d'ayga m'apor-
tatç.

Ibid. 449 (Madr. Hs.).

Vgl. Jeanroy, An. du Midi 11, 8
Amkg. 5, und Chabaneau, Revue 9,
210 Amkg.

Vos autres recebretz totz babbtisme
..., si no o faytz, *hivas* moriretz
(= lat. *velociter*).

Gesta Karoli 2220.

Si non o fan, *ivas* seretz vencutz.
Ibid. 2790.

Vgl. das Glossar.

E dix li: Surge *velociter*, estai sus
yvas.

Homél. prov., An. du Midi 9, 405 Z. 9.

Ivazamen „schnell“.

Moltas sazons vezem, cant om a grant
aver d'aur .. o de blat ..., *yvazam-*
ment deleis e tost.

Homél. prov., An. du Midi 9, 390 Z. 4.

Ferner ibid., An. du Midi 9, 391 Z. 26.

Ivern (R. III, 577) „Winter“. Nachzu-
tragen sind bei Rayn. die Formen
ivern, *uvern*, *vern*:

Ivern Jaufre Rudel 5, 7; Guilh. Fig.
2, 54; Barlam S. 24 Z. 29.

Uvern Dern. Troub. § XX, 22; Rom.
d'Esther 432 (Rom. 21, 215), vgl.
die Amkg. zu der Stelle, Rom. 21,
225; Cour d'am. 688 (Rv. 20, 176)
in der Hs., der Herausgeber ändert
in *iv-*.

Item apres ayszo qualt la dicta dama
.. feses .. mandar fora de Nisza
totz sos enfans .. e mandar los en

sa terra de Buelh, a tout lo mal
temps que era e lo gran *uvern*, que
cuderon tuyt morir per lo camin.

Mém. Grimaldi, Rom. 22, 408 Z. 29.

Lo jorn xiii. de desembre si mes *vern*
tant fort que lo Roze si pres del
Quapont avan ves Tarascon.

Chronik Boyset S. 378 Z. 11.

Var. *fon frejor*.

Soll man an diesen beiden Stellen
„tiefer Winter, strenger Winter“
übersetzen, oder darf man für *ivern*
die Bedeutung „Kälte“ annehmen?

Mistral *ivèr*, *uvèr*, *uvern* „hiver; neige,
en Auvergne“.

Ivernal (R. III, 577). *Ivernales* „Wintersaat“.

Li tresmées .. sunt al mestral, los
ivernaux deit cullir et gardar.

Langue Dauph. sept. III, 24.

Ivernar (R. III, 577). *Ivernat* „der den
Winter durchlebt hat“. Vgl. *eisi-
vernar*, Bd. II, 344.

Ensec se lo bestial lo cal n'es exempt
.. del dit comu, coma son vedelz
de lag, anielz non *hivernatz* et ca-
britz (Text -ilz) he cabridas aussi
pauc non *hivernatz* ni *hebernadas*
(sic).

Livre Épervier S. 138 Z. 427 u. 428.

Ivernnotge „Winter-“.

Peras ny pomas *yvernnotgas* ny noses.

Cart. Alaman S. 151 Z. 3 v. u.

1. sestari de blat *yvernnotge*.

Charte Saint-Gauzens § 34.

Izalar „davonrennen, hin- und her-
rennen (vom Vieh, das von e. Bremse
gestochen ist, gesagt)“.

Inçatar, *izalar* ad boves pertinet.
propter muscam fugere.

Don. prov. 31b, 2.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und Ro-
mania 10, 442.

Mistral *isala, esiala* (for.), *iola, guisola* etc. „fuir précipitamment. courir en furie, courir de ça, de là, s'emporter, en parlant d'une vache piquée par un taon“.

Ist *ingatar* (das frage ich jedoch unter grösster Reserve) in Hinblick auf *guisola* bei Mistral etwa in *juçalar* zu ändern?

Izop (R. III, 577 ein Beleg), **uzop**, „Weihwedel“.

Le capellas ab l'*isop* plou
Lo sal espars per miei lo cap
A Flamenca lo miels que sap.

Flamenca² 2483.

Vgl. Chabaneau, Revue 45, 18—19.

Comandat fo . . que preses hom lo sanc del boc . . que om avia adug a sacrifici . . e presess o lo preire . . e mesess o en l'aigua . . e gites ne a tot lo pobol ab l'*isop*.

Homél. prov., An. du Midi 9, 385 Z. 18.

Item pausa aver paya . . , per una chaena pausaya en l'*usop* del beynechier dal sere, d. .viii.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 381 Z. 19.

Mistral *isop* „hysope; goupillon“ und *usop* „hysope, en Dauphiné“.

J.

Ja (R. III, 578) 1) „jetzt, gerade“.

Ab tan fo vengutz us juglars
E dis a n'Archimbaut: Bel sener,
Le reis vol *ja* l'espasa cener
A Tibaut, lo comte de Bleis.
Tibaut[z] sa'm trames el meseis,
Sener, si'us plas, que lai anes.

Flamenca² 890.

Glossar „maintenant, présentement“.

Digatz, e que avetz avut? —
Per Crist, senher, gran malau-
tia. —

E co sera? Qu'ieu *ja* volia
Anar en ost. No y anaretz?

Appel Chr.² 5, 171 (Raim. Vidal).
Gehört hierher auch der erste Beleg
bei Rayn.?

Ja'm vai (Text vau) revenen
D'un dol e d'un' ira
Mos cors, car aten
Per sol bon coven
Benanansa e jai,
Per q'ieu chantarai;
C'ogan non cantera,
Que vergiers ni pratz
No'm adui solatz.

Liederhs. A No. 21, 1 (Guir. de Born.).
Oder gehört die Stelle zu 3)? Rayn.
„déjà“.

2) „schon“.
Aysi's conten en magesteyr
Cum trestot teyne *ja* l'empeyr.
Alexander 81.

E'l Lazer suscites vos,
Qu'era *ja* quatredias.
Peire d'Alv. 18, 46.

E comenzon a dire *ja*
Que mais quer lo reis de Leon
Cassar d'austor o de falcon
C'ausberc ni sobreseing vestir.
Appel Chr.² 71, 29 (= Calvo 14, 29).
Ja sabon tut per lo pais
Qu'en Archimbautz es gelos fi(n)s.
Per tot Alvergn' en fan cancans..
O estribot o retroencha
D'en Archimbaut con ten Fla-
mencha.

Flamenca² 1171.

Wegen *tot* Z. 3 (der Text hat *tot*)
vgl. Thomas, Journal des Savants
1901 S. 368. Oder gehört die Stelle
zu 3)?

3) „fürwahr, wahrlich, sicherlich“.
E doncx, que'us faretz, manen?
Ja morretz vos, quan que quan
Gardatz quel temps no'us engan.
Montanhagol 11, 35.
Baros, ditz l'us a l'autre, mot l'a-
gent encolpat.
Amix, ditz l'apostolis, *ja* er be
emendat.
Crois. Alb. 3375.

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

En vos es mortz pretz e barnatz.,
Don *ja*, per ma fe, non creiray ..
Que Dieus el sieu saint joi verai
Non vos acuoilla totz premiers,
Pois tans bels dons vos det en-
tiers.

Ja dizon que per vos s'estrai

Proenssa de faitz galaubiers,
Q'us lai no'n es tant fazendiers.
Appel Chr.² 83, 65 (Guir. de Born.).

Vgl. auch oben den letzten Beleg
unter 1) und 2).

4) „je“. So im zweiten Beleg bei R.:
Per ma enemigua m'espere,
Que'm te marrit e deziron,
Per so quar tostamps si'm defui.
Ai! si ja l'en penra merces?

Qu'ieu no sai consis conseilla,
Quar de leis no (cor. no'm?) ve
negus bes.

Prov. Ined. S. 12 V. 10 (Am. de
la Broqueira).

Rayn., der nur Z. 4 anführt, liest *Aisi ja* und übersetzt „Ainsi désor-
mais“.

Ferner:

Pero l'afans m'es deportz, ris e
 jois,

Car en pensan sui de lieis lecs e
 glotz.

Ai Dieus, si ja'n serai estiers
 jauzire?

Arn. Dan. XV, 35.

Qu'en paradis n'aura doble joi
 m'arma,

Si ja nuills hom per ben amar
 lai intra.

Ibid. XVIII, 36.

A nuill maltraich no'm tengra la
 dolor

Que ja'm vengues d'autra ni'n fos
 iratz,

Mas de vos, domn', ai temens' e
 paor.

Mönch von Mont. 11, 24.

E dis que ja Dieus joy no'l renda,
Si ja lai va, qui non lo'n forsa.

Appel Chr.² 5, 158 (Raim. Vidal).

Ferner ibid. 47, 10 (anon.); s. den
Beleg unter 8).

Ja mais, ja pois „je ferner“.

Mas ja Dieus no mi sal mon cap,

Si ja may negus mi retrai
De res que na Alvira fai,
S'ieu per la gola non lo pen.
Appel Chr.² 5, 85 (Raim. Vidal).

Ja Dombredieus no'm azir tan
Qu'ieu ja pueis viva jorn ni mes,
Pus que d'enueg serai repres
Ni d'amor nom aurai talan.

Ibid. 16, 14 (B. de Vent.).

5) „zwar“?

E ja melhur' om e gensa
En raubas e en guar nir
E en manhta captenensa,
E's vol om trop gent tenir,
Mas en dar ni en servir.
No vey far melhuramen.

Montanhagol 11, 28.

6) *ja non* „wahrlich nicht, gewiss
nicht, keineswegs“.

Quar ieu l'am senes falsura,
Ja no'm deu esser escura
D'aquo don tan l'ay enquiza.

Appel Chr.² 14, 41 (Marc.).

Weitere Belege im Glossar.

Leu pot hom dir que, s'ieu en fos
 crezutz.

Ju no fora remazuda per nos
 Esta guerra.

Bert. d'Alamanon 4, 18.

Quan l'us d'els ditz oc, e l'autre ditz
 no,

Quasqus te em pes la sua razo.

Ja de gran amor non aura sazo
 La lur companhia.

Mönch von Mont. 5, 7.

Gehört hierher auch der fünfte Beleg bei Rayn.?

Partirai m'en donc ieu? Non ja,
Que sos pretz e sa valors
M'o defen e m'o calonja,
Quant ieu cuit amar alhors.

Mahn Wke. II, 4 (Peiro).

Oder soll man die Stelle zu 7) setzen
und „nie“ deuten?

Jedenfalls irrt Rayn., der *Non, ja*

schreibt und „non, jamais“ übersetzt.

7) *ja non* „nie, nimmer“. Belege bei R.; ferner Appel Chr.² Glos. Vgl. auch 6) letzt. Beleg.

Ja mais non „nie mehr, nimmer mehr“.

Ja mais d'amor no'm gauzirai,
Si no'm gau d'est' amor de lonh.
Jaufre Rudel 5, 8.

Que *ja mais*

*Non er per me tan rics jais
Cobratz, e si del semblan
No trop domna a mon talan
Que valha vos qu'ai perduda,*
Ja mais no vuolh aver druda.

B. de Born 32, 5 u. 10.

Seigner, ben m'avetz dat si bon manjar que *ja mais non* manjarai d'autre.

Bartsch Chr. 238, 36 (Biogr. Guilh. de Cabest.).

8) *ja non* zur Einleitung eines negativen Wunsches dienend.

*Ja Deus no'm sal, se ja'n sui amo-
rosa.*

Appel Chr.² 47, 10 (anon.).

Ferner ibid. 5, 84 und 16, 13; s. die Belege unter 4).

9) *ja non* „doch nicht“ (Appel).

*La gensor e la mais plazent . .
Ha per moiller c'om aver deja,
Mais el languis e mor d'enveja,
E fai l'estar neis a rescost,
Cant es sainz. tras cella post.
Guillems respon: Non sap que's
fa,*

*E ja ben leu non li valra;
Mais no m'en cal; que's vol s'en
fassa!*

Appel Chr.² 4, 2 (= Flamenca² 2329).

10) *per ja, per ja mais* „in Zukunft“ oder „(für) immer“?

Dont volen (sic) que per la vertut d'aquesta presen confirmatio de unio entre nos . . facha, et la calha

volhen que valha aras et *per ja* entre nos . . , que per aras ny *per ja* ni en degun autre temps endeven[i]dour non se leve[n] . . nenguns pesatges.

Livre Epervier S. 37 Z. 219 u. 220.

Item que per aras e *per ya* las guardandas de l'argen (per) las cals se solian portar, non se dejan portar ja mays per home dels dessus dichs mestiers.

Item que per aras e *per ya* las foquinas las cals se solian dar, non se donon d'aqui avant.

Art. montp. S. 302^b Z. 21 u. 26.

Per *ja mais*

Lo bobans

Remanya e'l mazans,
Qu'ieu ho vuolh, si'l (cor. s'il?)
vol,

Dos aitans.

B. de Born 22, 16.

11) *ja non* mit flgdm. Conj. „wenn auch — nicht“ (R. ein Beleg).

*E ja de leis bes no'm veingna,
Totz temps li serai aclis.*

Mönch von Mont. 16, 19.

Que bos volers — e *ja le faitz no*
y fos —

Se deu per fag comtar totas sa-
zos.

Prov. Ined. S. 63 V. 15 (Bert.
Carbonel).

12) *jasiaiso que* „wenn auch, obgleich“. Belege bei R.; ferner Appel Chr.² Gloss.

Auch *j. cum*?

Ayssi cum vezetz qu'om apela le nominatiu cas, *jaciayssso cum* propriamen no sia ditz cas, quar le nominatiu[s] no cay ni's desshen dels autres cases, per que no pot esser ditz cas.

Leys II, 82 l. Z.

Oder cor. *j. que*?

Nicht klar ist mir:

Ab tot aquo portava continuamens
celele de ferre, que res non sabia,
per mais affigir lo cors; e desus
illi portava vestirs bels e paratz,
jassiaiso que draps de lur propria
color amava e portava.

S. Douc. S. 10 § 11.

Übers. „comme si elle aimait les é-
toffes de couleurs variées“.

Jaan siehe *jaian*.

Jabra.

Per adobar la *jabra* de la bada.

Regist. S. Flour S. 37 Z. 17.

Dazu die Amkg.: „*jabra, chabra, ca-*
bra „chèvre, sorte de treuil pour
manceuvrer les herses“.

Jaca „Panzerhemd“.

Lo senhor de Barzun ab .i. rocii, ba-
cinet, *jaque*, came e goantaletz.

Arch. hist. Gironde 12, 144 Z. 18.

Ferner ibid. S. 145 Z. 16 u. 20.

Vgl. Lespy *jaque*.

Jacis? „Lager“.

De cervi coren cobezjas tener los
corns, et el torna c'en e son *jacis*
(= lat. in cubili suo).

Sorts Apôt. § 10 (Rv. 18, 168).

Dazu bemerkt Chabaneau, Rv. 18, 166:
„Corr. *jaci*? Le mot est ici régime
singulier. Rayn. a seulement *jatz*,
qui renvoie comme *jaci* à un type
**jacum*. Mais *jacis* régime sing.,
par conséquent nom *integral*, re-
présenterait **jacisium*“.

Jacomart „geharnischter Stundens-
schläger“.

Los dich maistres devon far .i. re-
lotge . . et .i. home que sera de
fusta, appellat *jacomart*, que batra-
lo dig reloge, mays los dits senhoirs
cossols seran tenguts de far en-
talhar lo dich *jacomart*.

Art. montp. S. 328b Z. 25 u. 28.

Mistral *jacomar, -mart* (l.) „jaque-
mart“.

Jacopin „Jacobinermonch“.

Cordeliers he *jacopins*, observantins.
Myst. prov. 6131.

Cordelies, *jacopins*, carmes et augus-
tins.

Bulletin Hist. 1889 S. 123 Z. 31.

Jacques, jacqueta siehe *jaq-*.

Jactansa (R. III, 579 ein Beleg) „Gross-
sprecherei“.

.. et nos certiffiquar de bostra bona
intencion endreit la deita *jactanssa*
et bantament deus deits Frances.

Jur. Bordeaux I, 99 Z. 19.

Jactar (se) (R. III, 579 ein Denkmal)
„sich brüsten, prahlen“.

Et .. avem entendut .. que los Fran-
ces se son *jactatz* de far fort Mont-
laur et de lo establir.

Jur. Bordeaux I, 43 Z. 4 v. u.

Jagan siehe *jaian*.

Jaguda „Nachtquartier“.

Ayant eu connaissance de sa marche
(sc. du bâtard de Landorre, capi-
taine d'une compagnie de gens d'ar-
mes), les Consuls de Millau s'em-
pressèrent d'en donner avis à ces
deux localités

per paor de la *jaguda*.

An. Millau S. 60a Z. 22.

Hrsgbr. „couchée“.

Jai siehe *gai*.

Jaia?

Tro qu'un ysnelh messatgier aya
Del vostre belh cors, que'm re-
traya
Plazer novelh qu'amors m'a-
traya

E *jaya*,

E'm trayra

Vas vos, domna veraya.

Appel Chr.² 52, 9 (R. de Vaq.).

Glossar „Freude?“.

Jajan, jaan, gigan (R. III, 467 je ein Beleg), **jagan, jeian**, „Riese“. Die Form *jaian* ausser Jaufre S. 112^a Z. 10 (von R. citiert) noch ibid. S. 112^a Z. 17 u. 28, S. 113^a Z. 32, S. 113^b Z. 8 u. ö., auch an R.'s einziger Belegstelle von *jaan* ibid. S. 114^b Z. 27; Don. prov. 42^b, 14; Blandin de Corn. 333, 343 u. ö. (Rom. 2, 177); Livre Épervier S. 113 Z. 2433, s. den Beleg s. v. *jaianda*.

Die Form *jagan* findet sich Guilh. de la Barra² 1229; *jeyan* Pseudo-Turpin, Zs. 14, 494 Z. 21 u. 44, S. 495 Z. 14, 18 u. ö.

Von einem Drachen gesagt:

Inç en la gola del dragon
Creguet la crotç de tal fayzon
Que per mey creba lo *gigan*;
Margarida n'exi sens dan.
S. Marg.³ 315 (Madridener Hs.).

Jaianda „Riesin“.

Homes ou fennas salvatgas, maymos
ho maymonas, jayans ou *jayandas*
et tota autra manieyra de gens
semblans alz sobres digz.

Livre Épervier S. 113 Z. 2433.

Jaiet „Gagat, Jet“.

.xi. pecias rotundas *jayeti* grossitudinis .i. avellane, et .iii. alias platas et rotondas.

Inventaire Jean de Tournai § 67.

Jaina, jazena 1) „kleiner Balken“.

De .xii. *jainas* colladieras es travada. De .iii. o de .v. *jainas* bastardas es travada.

Péages de Tar. § 101 u. 102.

Solvi duobus bastaissis, qui portaverunt trabes, *jaynas* & alia necessaria ad palmum, pro ibidem dicta die ramis palmarum divinum officium celebrando . . .

Hist. Nimes III, preuves, S. 149^a

Z. 6 v. u.

Et tam pro suo labore dicti fusterii,
decem cannis *jayne*, sex cannis cabrionum, circulis & aliis fustibus necessariis . . .

Ibid. III, preuves, S. 337^b Z. 46.
Per .iii. carradas de *jazenas*, de cabiros e de corondas.

Comptes Albi § 864.
.i^a. *jazena* de .vi. canas qu'en aviam aguda(s) ad adobar la brida.

Ibid. § 875.
It. per .x. pesas de fusta . . . entre *jazenas* e traux, costec .xxx. s.

Ibid. 1577.
It. per .i^a. *jazena* que mezem al palenc, mesi .vi. s.

Ibid. 1662.
Per .i. cabiro az ops del pon . . . e per .i. *jazena* de .iii. canas e mieja az ops del dig pont . . .

Douze comptes Albi S. 225 § 460.

2) „langes, schmales Stück Land“?
Juxta faissiam sive *jaynam* Joannis Alexis.

Du Cange s. v. *jayna* 2.
Du Cange deutet „locus quercubus consitus, quercetum“.

Mistral *jasèno*, *jaino*, *jèino* (m.) „poutrelle, latte, chevron; chantier sur lequel on assied les travaux; traverse“.

Jainet? oder **jaineta?**

.i^{nc}e. homines Spanorum cum *jaynetis* veniebant contra villam Nemausi pro dampnificando eandem.

Hist. Nimes II, preuves, S. 248^b Z. 20.

Du Cange *jaynetu* „hasta, cuius hastile ex quercino ligno est“. Gehört die Stelle nicht zu *janet*?

Jairatge.

• Hugo Arnaudh engatget Agneti a la Lobetha duos sextarios de vi et unam eminam d'anona que avia en *jairatge* el mas al compte d'Arfoillia per .xiv. sol.

Ext. cart. Blessac § 90.

Dazu die Amkg.: „Ce mot doit probablement être corrigé“; Chabaneau, Revue 16, 185 Anmkg. 1: „*Jairatge* (de *jaire* = *jazer*) paraît signifier „droit de gîte“, et spécialement la redevance attachée à ce droit. Voy. Du Cange sous *jacere* et *gistum*“.

Jana? siehe *iана*, Bd. IV, 222.

Janat.

Item, lo dia de Pasquas, broet o *janat* am carn de porc o de moto.
Cout. command. S. André § 19
(Rv. 42, 219).

Dazu die Amkg.: „... *Janat* paraît bien désigner une grillade. *Broet o janat am carn de porc* ... semblent devoir se traduire par: viande de porc ... en sauce ou grillée“. Das kann doch nicht richtig sein.

Item .. al dignar *janat* am carn salada.

Ibid. § 30.

Item .. al dignar ginas senso *janat* am carn salada.

Ibid. § 39.

Item .. porres o *janat* am moto et porc.

Ibid. § 49.

Janet „spanisches Pferd“.

Item pro .III. cammalibus magni *janeti* .v. s.; item pro una falsaregna pro uno parvo *janeto* .v. s.

Arch. hist. Gironde 22, 501 Z. 3 u. 4.

Nfz. *genet*, span. *ginete*.

Siehe auch *jainet*.

Janeta „Fell der Genette, Ginsterkatze“.

La dotzena de lobernas .II. d.; la dotzena de *janetas* .II. d.

Pet. Thal. Montp. S. 226 Z. 12.

R. III, 550 citiert die Stelle als einzigen Beleg für *ianeta* „petite hyène, peau de petite hyène“.

Mistral *janeto* „genette“.

Janeta „weisse Narzisse“.

Ieu le dichi que lo (sc. das kranke Kind) ungues am de herbas. — Quelles herbes? — De la nebla et de la *janeta*.

Rev. du Tarn I, 40a Z. 9.
Mistral *janeto* „narcisse des poètes“.

Jangar? siehe *jaugar*.

Jangla (R. III, 580 1) „Geschwätz, thörichtes Reden“.

Tu songarias (cor. canjarias) tot vung pays
Per ta *janglo* (Text jau-) et caravello.

S. André 986.
Per tu la ley sario destrucho,
Qui volrio creyre ta *janglo* (:amblo; Text jau-).

Ibid. 1426.

2) „Spott, Hohn“.

Que n'i abe que fasen retreyt et lenguoas bosse (cor. -bossi?) de tau ray qui aben, que a penas lo de nhaben guoardar; et Saul fes cuma sort et no(n)s de arre de lor *jungle* (Text jau-).

Hist. sainte béarn. I, 38 l. Z.

Übs. „mépris“.

So doch auch in R.'s einzigem Beleg:

Dison las chuflas et los gaps e truphas e *janglas* per mays far de offendia.

V. et Vert. fol. 22.

Rayn. „facétie“.

Jangler (R. III, 580 1) „schwatzen, thöricht reden“. Vgl. *jangla* 1). Substantivisch:

Per ton parlar aquo as gagna.
Paya sares de ton hobrage. —
En la crous sares mena
Per ton *janglar* (Text jau-) et ault lengage.

S. André 1690.

Ist *ault* richtig? Oder cor. *oul*?

2) „verspotten, spotten über“. Belege bei Rayn.; ferner:

E que faria yeu, si pueys er' en
contratz
Per los amicxs d'aquelz e no'm
recebiatz
Et er' en vostra cort escarnitz e
janglatz . . .?
Izarn 554.

Objectlos:

Trepar de mas e *janglar* de vertat
Es vils solas trop may qu'om no
s'albira,
Car motas vetz torna del tot en
ira,
Si tot se platz, quant om l'a co-
mensat.
Per que totz oms, mentre'l solas
es bos,
Lo deu layshar, ans que n'iesca
tensos,
E sobre tot, qui no vol qu'om
l'escayshe,
Es mielhs razos que d'escayshar
se layshe.
Deux MSS. XX, 49.

Janglolh (R. III, 580).

Mas fort faillon Breissan . . .,
De q'em desagensa,
Qar ill prendon vostre *jangloill*
Per chan de Proenza.
Liederhs. H No. 254, 1 (Lant.
Cigala).

Genügt „Geschwätz, thöriches
Reden“?

Janglos (R. III, 580). Im zweiten Beleg:

En cort an obs bon lauzador
Per los bes que se fan lauzar . . .,
Home *janglos* e de solatz
Per donar gaug e alegrier,
Home suau e plazentier
A mostrar manieiras e sens.

At de Mons IV, 96

übersetzt R. „railleur“. Ist es nicht
„geschwätziger, redelustiger“?

Se faire j. „zum Schwätzer werden,
etwas ausplaudern“.

E dirai qui es ni don?
Non ieu, que leugieiramen
Faill e mespres
Qui's *fai janglos*

A sazos.

Liederhs. A No. 47, 2 (Guir. de
Born.).

Se faire j. de „spotten über“.
No prezan re lor dich ni lor de-
man
Sai ves Peitau, enanz s'en fan
janglos,
Quan son ensems, en Richartz e'n
Bertran.

B. de Born 20, 34.

Jangolar (R. III, 581) 1) „blaffen, kläffen“. So im letzten Beleg bei R., der „grogner“ übersetzt:

Negus cas non pot layrar ni japar
ni *jangolar*.

V. et Vert. fol. 71.

Poissas s'en vai si coma goz
C'om geta de cort *jangolan*,
Que's vai per los osses trian.
Flamenca² 1505.

2) *se j. de.*

Totz temps la vuelh onrar et
obezir
E car tener; qui's vuelha, s'en
janguelh.

Mahn Wke. III, 237 (Daude de
Pradas).

Rayn. „en médise“. Ist es „scheiten,
schimpfen, eigentl. belfern“? Oder
„spotten über“?

Mistral *gingoula*, *jangoula* etc. „crier
d'un ton plaintif, en parlant d'un
chien, gueuler, glapir; geindre,
gémir, se lamenter, en mauvaise
part“.

Jangot.

Si y demore ni char ni pa
Ni dal releo de l'endema,

Gens lou portont per las maysos
Ou sont li paubre vergonhios;
Aus altres siont li *jangot*,
Lo releo menus e lo brot.

Romania 8, 220 V. 124.

Janier, -noier, -ovier siehe *genier*,
Bd. IV, 104.

Jant siehe *gant*, Bd. IV, 37.

Janner, -nuier siehe *genier*, Bd. IV, 104.

Jap, jaup (R. III, 581 je ein Beleg)
„Gebell, Gekläff“.

Japs vox canis.

Don. prov. 40^a, 13.

Mistral *jap* „aboi, abolement“, aber
neben *japa* auch *jaupa* (l.).

Jaques (R. III, 581) „e. Münze“.

Solt de j.

Item .. autreya .. de pagar ...xxx.
soos de jaques, los quaus .xxx. *soos de jaques* .. prometo .. portar en
la dite feste de Omnium Sanctorum.

An. S. Pé 18, 403 Z. 3 u. 4.

Vgl. Lespy *jaques* und Comptes de
Riscle S. LXIV und Glossar.

Jaques 1) „e. Kleidungsstück (Jacke?)“.
Item deu per .i. marc .i^a. onsa d'argent que bailem al daurelier . . .,
per far sinclas al *gacques* del dig
mosenhor T. . . .vi. flo.

Frères Bonis II, 548 Z. 20.

Glossar „jacques. vêtement“. Vgl.
ibid. Bd. I S. LXXIX.

Item plus ung *jacques* de drap negre.
Inventaire Montbenton § 226.

2) „eine Waffe (welcher Art?)“.

Harnezes blances, *jacques*, lansas
(Text lau-). gazarmas, . . . hespasas,
dagas.

Livre Épervier S. 112 Z. 2406.

.iii. *jaques* e .vi. canos.

Comptes Albi Gloss.

Hrsgbr. „sorte d'arme“.

Vgl. Godefroy *jaque*.

Jaqueta „Jacke“.

E feren finar lo dit Coli Ardit .x.
franx e una *jaqueta* .. e una ca-
misa.

Libre de Vita S. 22 Z. 7 v. u.

Ferner ibid. S. 36 Z. 5.

Per .i. *jaqueta* de femna roja de drap
de Roan.

Arch. cath. Carcas. S. 356 Z. 9.

Ferner ibid. Z. 4, 7 u. 12.

Plus crompan .. alludas per los ditz
arches far *jaquetas* e agulhetas.

Comptes de Riscle S. 102 Z. 4.

Item plus a dat .. a cascun de lor
(sc. de sos servidores).i. gipon, unas
caussas et una *jacquette* .. et vol
.. que los avantdeyts gipon, cau-
sas et *jacquetas* sian bailhatz ...
Arch. hist. Gironde 1, 206 Z. 23 u. 25.
Ferner S. Eust. 921; s. den Beleg
s. v. *formir* 5), Bd. III. 551.

Jarbaudela.

Qu'ans que aur ni vayssella ..

Penria piuscella

Tozeta, ben estan,

Trepan

Aital *jarbaudella*

Que m'anés embrassan.

Appel, Poés. prov. S. 65 V. 15
(= Rv. 39, 178; P. Card.).

Dazu die Amkg.: „Il paraît que le
mot, qui sera dérivé de *girbaut*,
signifie une danse“. Rochegude
citiert die Stelle als Beleg für *jau-
bardela*. Wie hat die Hs.?

Jardin (R. III, 581), **gar-** (R. VI, 28)
„Garten“. Nebenform *jarzin* Guilh.
de la Barra² 39.

Jargonsa, jarlet siehe *ger-*.

Jarra, ga- (R. III, 582 je ein Beleg)
1) „Krug“.

Item tota *jara* plena d'oli o de mel
o d'alquitran, e de que que sia
plena, .i. d. narbones.

Arch. Narbonne S. 123^a Z. 21.

It. pus deu per .lxxiii. garas de
mel...

Jacme Olivier II, 67 Z. 14.

2) „Zuber“ oder „Eimer“?

Mas temps fo qu'om trobava en
lor
Fizeltat e lial amor;
Mas huei poiria pro sercar,
Ans qu'en pogues una trobar,
Qui daria d'aur plena *jarra* (:Na-
varra).

Brev. d'am. 29690.

Mistral *gerlo*, *jarro* (m.) etc. „jarre,
sorte d'amphore; seau pour traire
les vaches; cuvier, en Forez; cuve,
dans les Hautes-Alpes; etc.“.

Jarzin siehe *jardin*.

Jase (R. III, 579). *A j.* „für immer“.

Per amor de Deu .. laissa a Sancti
Saturnini .xiii. den. de gadi *a jasse*
cadan.

Cart. Gellone S. 433 Z. 8 v. u.

Ferner ibid. Z. 8 v. u. und vl. Z.

Jasempre „immer“.

Et ad aquestz sagrament a far en
li (?) mon successor per *jasempre*,
aquel qu'aura lo feu de Castrias ..,
a te et al teu successor.

Liber Instr. Mem. S. 775 vl. Z.

Tot aiso .. donam .. per *jasempre* ..
a Saing Salvador .. et a te P. de
Baissac, prior de las gleisas de
Cornuz, et a totz aquels que se-
gentre te prior ne seran, que tot
o .. tengatz *jasempre* francamen
.., e donam eissamen per *jassem-*
pre .. que ...

Cart. Gellone S. 500 Z. 6, 13, 14.

Ab aquesta .. carta en *jasempre* vale-
doira liure .. e gurp .. a vos ..

Doc. rouerg., Rv. 15, 8 Z. 26.

Text *emasempre*; die Correctur
stammt von Paul Meyer, Rom. 8,
295.

Jaspe (R. III, 582 -pi) „Jaspis“.

D'un ver *jaspe* gotat

Es faitz lo cobessel.

Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 20; P.
Card.).

Tug li arsso foro de *jaspe*

E la sotzsela d'un diaspe.

Bartsch Chr. 267, 41 (P. Guilhem).

Jatz (R. III, 583 ein Beleg) 1) „Lager
(eines Thieres)“.

Jatz lectus fere.

Don. prov. 44^a, 42.

2) *faire j.* „sich einnisten“.

Se'l pessatz es mals, om l'estenga
E get lo de son cor viatz.
Que no y pusca *faire jatz*.

Q. Vert Card. 72.

R. V, 307 citiert die Stelle fälschlich
als Beleg für *tatz* „amas“.

Jau siehe *gaug*.

Jau.

Las donzelas la van garnir
De novels e rics vestimens

Ayssi deguizatz veramens

Que d'una part semblava blau

E d'antra part semblava *jau*

Et d'autra part eran vernelh.

Guilh. de la Barra² 1630.

Glossar „jaune? Il s'agit d'une étoffe
à couleurs changeantes, qui sem-
blait bleue, rouge et *jau*“.

Vgl. unten *jaune*.

Jaubardela? siehe *jarbaudela*.

Jaugar? oder **jangar?**

Tot aquest trens (Text treus) de terra,
d'aubareda et de *jauguar* .., ayssi
cum son entre l'aubareda et *jauguar*
deu deit Arnaud Faur, d'una
part, et la terra, aubareda et *jauguar*
deu deyt Ayquem Faur, d'a-
utra part.

Arch. hist. Gironde 10, 498 Z. 27, 29, 30.

Vgl. Du Cange *jangariu* „pro jun-
cariae, loci palustres“.

Jaulier, jeu- „Gefangenwärter, Kerkermeister“.

A Gui Salvanhac, *jaulier de la cort del rey*, per la garda d'en Guilhem de Lavila que avia estat arestat be .xv. dias a la cort.

Douze comptes Albi S. 81 § 1353.

Mondo, lo *jeulier* de l'officialat.

Arch. cath. Carcas. S. 265 l. Z.

Mistral *joulié, jaulè* (g.) „geôlier“; Lespy *jaulié*.

Jaumetria siehe *geometria*.

Jaune (R. III, 582 nur aus Sydrac) „gelb“.

E triet los totz uns seinnals,
So fon aquel de n'Archimbau
Ab flors *jaunas* sus el camp blau.

Flamenga² 6998.

Nefa *jauna* e lonc entrueill.

Auz. cass. 93.

Bella coa e ben clauzen,
Pena grossa, *jauna* e breu.

Ibid. 107.

Aquel que porta la *jauna* baneyra.

Prise Dam. 750.

Negun drap lani en grana ni en roia
ni en vert ni en *jaune*.

Pet. Thal. Montp. S. 263 Z. 21.

Vgl. oben *jau*.

Jaup siehe *jap*.

Jauvir, jauzen siehe *jauzir*.

Jauzensa siehe *gaudensa*.

Jauzir, gau- (R. III, 443), *jauvir* 1) „gefiessen“. Weitere Belege Appel Chr.² Glos.

2) „erfreuen, glücklich machen“.

Don nulhs deportz no'm pot
jauzir

Tan cum solatz d'amor valen.

Jaufre Rudel 3, 7.

Que mor[er]ai me, si no'm voletz
jauzir

De quelque joi.

Prov. Dicht. 8, 1 V. 45.

Anc ieu de lei no'm (Hs. non) volc
clamar,

Q'enquer, si's vol, me pot *jauzir*.

Studj 8, 424 No. II, 30 (Cercamon).

E digas li c'om non es miels assis

Ni plus gaillartz com ieu son, ses
faillia,

Per leis q'i'm *jau* de sa bella paria.

Studj 8, 435 Z. 4 (B. de Born
lo filh).

Non estarai, per ome que'm casti,

Qu'ieu no'm do joi, pos amors m'en
vol dar,

E mas jais so, dei jaia chanson
far,

Qu'ieu *jauzisca* los fins amans e
mi.

Montanhagol 8, 4.

Unter Annahme der Correcturen von
Jeanroy, An. du Midi 10, 351, und
Tobler, Herrigs Arch. 101, 464
unten.

Estra lur grat cre jois m'alberc
Que'm tenra baut e *jauzion*,
E sim *jauzis, jauzirei* lui.

Prov. Ined. S. 13 V. 21 (Am. de la
Broqueira).

3) „froh begrüßen, willkommen heissen“. Vgl. *conjauzir*, Bd. I, 325.

Cum la reina l'auvit,
Si l'amet e si'u *jauvit*.

Bartsch Chr. 18, 15 (anon.).

Chabaneau, Revue 31, 612 „faire fête,
accueillir avec joie“.

Anc no cug que negus hom vis
Cavalier ayssi governar,
Ni que tant gent o saubes far
Ni miels se saubes far *gausir*
Ni miels se saubes perregir
Cum fey en G. de la Barra.

Guilh. de la Barra² 2757.

Glossar „se faire bien venir“.

4) „sich freuen, glücklich sein“.

Veramén vós dic que ploraret vos,
mas lo munz *jauvira* (= lat. gaud-
debit).

Bartsch Chr. 15, 11 (Ev. Joh. 16, 20).

Die Form *jauvir* ist bei R. nachzutragen.

Que'l magers gaug c'om pueſc' el
mon chaſuir

Es, qui pot nus ab pros domna *jau-*
zir,

C'am jauzimenz non vim per ben-
volenza

Un morir, zo'us dic veramen,
E son en mort mil de talen;

Per qu'eu voil joi douze mes l'an

Mais c'un sol jorn.

Blacatz 11, 35.

5) (*se j.?*) „Nutzen, Vortheil haben“?

Non es enois ni faillimens

Ni vilania, so m'es vis,

Mas d'ome, qan si fai devis

D'autrui amor ni conoissens.

Enojos, e qe'us enanssa

Car faitz enoi ni pesanssa?

Chascus si deu de son mestier for-
mir;

Mi confondetz, e vos non vei *jauzir*.

Liederhs. A No. 248, 4 (B. de Vent.).

6) *se j.* „sich eine Freude bereiten“.

Se as grant consirer,

Ira o destorber,

Poina cum *te gauziscas*,

Qe plus leu en sufriscas.

Dist. Catonis 431.

Lat.: „Interpone tuis interdum gaudia curis“. Wegen des letzten Verses vgl. Lit. Bl. 19, 296.

7) *se j. de* „sich (einer Sache) erfreuen“ (R. ein Beleg).

Qu'ieu no crè qu'om moris
Tan leu com fai, si *d'amor si jauzia*.

Montanhagol 7, 32.

Lo segonz de Saint Antoni
Vescoms qu'anc *d'amor no's jauzi*.

Mönch von Mont. 1, 14.

Ja m'amia no mi tenra,

Si ieu lieys non tenia,

Ni ja de mi no's *jauzira*,

S'ieu de lieys no'm *jauzia*.

Mahn Wke. II, 210 (P. Card.).

Ja mais *d'amor no'm gauzirai*,
Si no'm *gau d'est' amor de lonh*.

Appel Chr.² 15, 8 u. 9 (Jaufre
Rudel).

Weitere Belege im Glossar.

Auch mit *flgdm. sobre*?

Qu'ieu torn ysnel e reverdey
E melhur mos chans e mos lays . . .

Qu'enaissi'm vey

Jauzir aizitz

Sobr' un joy, que m'es de totz
guitz,

Qu'ins en mi cluy,

Que sobr' el branc e fuelh e fruy.
Guilh. P. de Cazals „Ar m'es bel“

Str. 3 (Hs. C fol. 245).

Oder hat *sobre* hier die gewöhnliche Bedeutung „über“, da es im folgenden Verse heisst „die ich in mir verschliesse“ und im zweitfolgenden „denn über ihr treibe ich Äste“?

No cossira mal, no *se gauziss sobre*
iniquitat(at).

I. Korinth. 13, 6 (Clédat 370b, 18).

Oder ist es nur wörtliche Übersetzung von „non gaudet super iniquitate“?

8) *jauzen* „froh, fröhlich“. So auch im drittletzten Beleg bei Rayn.:

Quan mi mostretz vostra faisso,

Sobre totz *jauzens* fui joios.

Mahn Wke. III, 26 (Gavaudan).

R. „jouissant“.

Femin. *jauzenta*:

Domna, ara'n seretz *jausentu*,

Dis Jaufre, s'anc ne fos dolenta.

Jaufre 107a, 24.

Weitere Belege Appel Chr.² Glos.

9) *jauzen* „geniessend“. So wohl mit Appel, in:

Donc qual esfortz fa, si'm vens
E'm fai languir de dezire

Ses esper d'esser *jauzens*?

Appel Chr.² 33, 40 (Guir. Riq.).

10) *jauzen* „freudebringend, glückend“.

. . que'm det lo ric joi *jauzen*
De vos qu'eras ai perduda.

Mahn Wke. II, 152 (Ugo de S. Circ.).

11) *jauzit* „froh“. Belege bei R.; ferner:

E qu'ieu. clars reis, . . .

M'en an ab los *gausitz* gauzens.
Peire d'Alv. 18, 91.

Vgl. Tobler, Verm. Beiträge² I, 155.

Was bedeutet *j.* an der folgenden Stelle?

S'uns cavalers valenz
Se part de vos jausenz,
Toz tems mais a sa vida
Sereç per lui *jauçida*.

Garin, Ens. 630 (Rv. 33, 429).

Vgl. auch *gauder*, Bd. IV, 84.

Jauziu „geniessend, sich erfreuend“.

E cil qu'en son maldizedor
Non foron anc del miels *jauziu*
(: seignoriu).

Mahn Ged. 597, 6 (Arn. de Tintinhac;
Hs. I).

Hs. c No. 59, 8 *iaciou* (: *segnoriou*);
Hs. E (M. G. 598, 5) und Hs. C (M. G. 599, 5) *aiziu*.

Jazemen „Beilager“.

E scra a Sarra fils. Mais no solament a lei, mas neis a Rebecca, d'u *jazement* (Hs. *zaz-*) aventz dos fils a Ysaac nostre paire (= lat. ex uno concubitu).

Römer 9, 10 (Clédat 342^a, 9).

Jazen 1) „Wöchnerin“.

Estatblissem . . que en jazilhas . . ne-guna dompna . . en visitan la *jazent* . . no . . deva far alcus despens, ny eissament la dicha *jazent* a e-quelas (sic) qui la vizitarant no . . sia tenguda a far despens ni messio alcuna.

Cart. Limoges S. 153 Z. 18 u. 20.

Ferner Hist. Montauban I, 414 Z. 3, 4 u. 12, s. die letzte Stelle s. v. *cortejar* 2), Bd. I, 384; Guibert, Liv. de Raison S. 39 Anm. 3, s. den Beleg s. v. *comairar*, Bd. I, 291; ibid. S. 180 vl. Z.

2)

. . que els dejon desbastir la paret vielha a nivel de la nova, et que d'aqui amont s'en monte de .v. palms, et que lo premier fil sia de cadascas de l'espes de tota la paret, et que s'en monte .i. *jazen* de cadascas et autre de cartiers per la forma dessus dicha.

Art. montp. S. 257^a Z. 27.

. . que a cascun costat del portal ha una tor redona am .i. cantonier et am .i. *jasen* el gros que hom volra.

Ibid. S. 263^a Z. 19.

Et las otras douz auzidas desobre deu bastir et claure de maistratge, peyra, caus, arena . . et de tota autra matiera a sos despens, de bonas *jazens* de peyra per manieyra de *jazens* que douz pessas fas-san (Text -am) l'espes de la paret del dich cloquier. Et sobre aquela filada meta *jazens* apeladas perpe-raus.

Ibid. S. 275^a Z. 2, 3, 5.

Ist die Stelle so in Ordnung?

Premierament fara ung mur ponchier de dos pams (sic) d'espes, et de dos en dos filadas ung *jazent*.

Ibid. S. 288^a Z. 23.

Glossar S. 344 „lit de pierres, pierres à plat, assise, appareil“.

Jazena siehe *jaina*.

Jazer (R. III, 582), -zir 1) „liegen“.

Im zweiten Beleg, Boethius 96. ist *jazia* statt *jaxiu* zu lesen.

2) „im Bette liegen, schlafen, ruhen“.

So in R.'s sechstem und erstem Be-leg, der vollständig lautet:

Mielhs mi fora *jazer* vestitz
Que despolhatz sotz cobertor,
E pueſc vos en traire auctor
La nueit, quant ieu fui assalhit.
Totz temps n'aurai mon cor dolen,
Quar aissiſ n'aneron rizen.

Jaufre Rudel 4, 36.

Ferner:

Hai, si poirai l'ora veder
Qu'eu posca pres de lei *jacer!*
Bartsch Chr. 48, 33 (Cercamon).
Quan mangeron li servidor,
El intret en son dormidor,
So es li cambra en que *jai*.

Flamenca² 3983.

Weitere Belege im Glossar.

Auch *se j.:*

Fin' Amors l'esperit l'en mena
Lai en la tor on *si jasia*
Flamenca.

Flamenca² 2148.

Se unar j. „schlafen gehen, zu Bett
gehen“.

Dieus mi respieyt, tro qu'ieu l'a-
gues
O qu'ieu la vej' *anar jazer*.
Appel Chr.² 13, 24 (Cercamon).
Dieus! cum gran merce faria
Us sieus garsos, si'm seguia
Per las terras ond iriei,
Qe'm parles tot jorn de liei.
Qand el *s'iria jazir*,
Eu seria al sieu colgar
E no'm poiria sofrir
C'autr' om l'anes descauſſar.

Liederhs. A No. 480, 5 (P. Bremon).

Pueis venc a Jaufre mantenen
E dis li tot suau e gent:
Seiner, vos *vos n'iretz gaser*,
E Dieus vos don anuit bon ser
E al matin meillor levar.

Bartsch Chr. 253, 4 (Jaufre).

3) *j. ab alcun* „bei jm̄dm. schlafen,
beiliegen“ (R. ein Beleg).

Quē *jazon ab putas*, tro'l solelh
es levatz.

Appel Chr.² 79, 20 (P. Card.).

Car la nueg *jac ab* la puncela
E si la fes domna noella.

Flamenca² 325.

Aquelas causas per que pot lo paire
... deseretar sos enfans sunt ca-
torze .. O si el *jaira ab* sa mai-
rastra o ab la concoa de son paire.
Bartsch Chr. 302, 41 (Cod. Just.).

Fraglich ist Mönch von Mont. 9, 39.
s. den Beleg s. v. *cazerna*, Bd. I,
237.

Auch *se j. ab*:

Us cavaliers *si jasia*
Ab la re que plus volia.
Appel Chr.² 55, 1 (B. d'Alam.?).

Ohne nähere Bestimmung:

Cil a cui plai sos fins amanz en-
tiers,
L'ama, 'n Bertran, mais, e fai o
parer,
Que cil quel vol ardit per de-
chaer;
Que si'l fai l'oill perdre o'l pugn
combaten,
Tart loi rendra pos baisan ni
jasen.

Bert. d'Alamanon 14, 19.

4) *j. d'enfan* „im Kindbett, in Wochen
liegen“.

1. cart girofle que hac .. per tra-
metre a sa conhada que *jasia d'en-
fan*.

Frères Bonis I, 140 Z. 3 v. u.

Que neguna dona .. non ause vesitar
neguna jasen a dimenge .., si donx
no mayres, sors .. ho comayres dels
effans *de qui jayrun*.

Item que dona que *aia jagut(z) de*
effan non ause donar .. fogassetz
.., mas tant solamens al compayre
e a la comayre [de l'effan] *de que*
aura jagut.

Règl. police Castres S. 320^a
Z. 25, 33, 37.

Si nulha molher, atant cum *juga d'en-
fant*, fe nul conbit d'omes ni de

molhes, ni cant s'en leve, que peche
. v. sols.

Arch. Lectoure S. 65 Z. 3.

Ferner Cout. Agen § 2 (S. 10 Z. 6).
Quar sa molher *gazia de .ra. filha.*

Frères Bonis II, 495 Z. 1.

Ohne nähere Bestimmung:

Fempna d'esta vila, deis que haura
hagut effan e l'effas (Text -es) er
bapteaz e la dompna *jaira*, pot aus
compars donar .. pan e vin .. E
deguna dompna no la deu anar veer
tant qant ella *jaira*.

E si es paubra fempna que *jassa*,
poden la visitar .., sez beure e sez
mengar de la paubra fempna *jazen*.
Cart. Limoges S. 12 Z. 5, 7, 18, 20.

5) „übernachten, Nachtquartier
nehmen“.

Le coms de Montfort torna e a
Sent Antoni *jac*.

E vai s'en ves Lavaur ...

A 'n Savaric trames .c. .m. salutz
per pag,

Que deu venir ves lui, e *jac* a
Bragairag

Ab sa cavalaria.

Crois. Alb. 1911 u. 1919.

Cella nug *jac* ad un repaire

Pres de Borbo de .xv. legas.

Flamenca² 1801.

Et a vespras arribet a Porto Venrres
e dissendet de galea, et aqui *jac*
aqueila nnog.

Pet. Thal. Montp. S. 379 Z. 15.

.. per son treballh de anar saber no-
velas ont eron las gens d'armas,
las cals hom dizie que *avien jagut*
a Sarnhac.

Hist. Nimes III, preuves, S. 227^a
Z. 10.

6) „liegen, sich befinden, sein“. Be-
lege bei R.; ferner:

E per so que miels me cresas,
Un breu, qu'en esta borssa'm *jas*...
Vos mostrarai ara dese.

Flamenca² 7066.

Quar entre'l trop e'l pauc mezura
jatz.

Montanhagol 10, 30.

..... e son gen cors plaz'en
On tant grans bes e tanta beu-
tatz *jui*.

Ramb. de Buvalel 6, 28.

Chansoneta, vai ...

Lai envers Est, on fis pretz ca-
balos

Sojorna e *jai* ab la meillor c'anc
fos.

Ibid. 7, 53.

7) „enthalten sein, geschrieben stehn“.

Et .i. fort belh decret laysseron
establit,

Si com el libre *jas*, e ieu o ay
legit.

S. Trophime 706.

En aquest vulgal (sic!) o ay trans-
portat segon que *jassia* en latin
en la carta sobredicha.

Priv. Manosque S. 147 Z. 4 v. u.

So auch an der folgenden Stelle?
... sie tinqud de .. pagar doble ley,
segont *jatz* en costume e en usatge
ansianemens.

Etabl. Bayonne S. 454 l. Z.

Oder „wie es in Gebrauch ist“?

8) *j. en pecat* „in Sünde verharren,
sündigen“.

Cels donex qu'en tot *peccat jairan*,
Totas las penas soffriran.

Brev. d'am. 16048.

E enaysi deo far cascun home .. ra-
çonivol. Car quant el perman en
luoc spaventivol e en temp dubi-
tos, non deo dormir ni *jaçir* per
long temp *en li pecca*, a çò que lo
diavol non laç e luy cun li seo laç.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 404
Z. 26.

9) *j. sobre alcun* „überwältigen“.
Kar retrait er d'ui cest jor en
cent ans

Al rei Aigart e a sos eritans

Ke'l coms Maurins, pos fu vils e
ferrans,

Jac sorbre (sic) *lui e tint sa terre*
a pans.

Aigar² 987.

Maurins, cavalge e garde non o
mus,

Ke lo reis es mermas et confon-
dus..

Abans que sie amendas e rendus..,
Jas sorbre lui e despoille tos nus.

En longes terres er lo blasmes
sabus

Ke *sorbre'l rei jas* Maurins lo
canus.

Ibid. 1084 u. 1086.

10) „Beiliegen, Beischlaf“ (R. ein
Beleg).

Amors tans plazers lur ministra
Que *jassers* no i es mentagutz,
Ans los ha ben cel jorn pagutz
Sol de baisar e d'embrassar.

Flamenca² 5969.

Glossar „l'action de coucher ensem-
ble“.

Si be'm devetz encaras lo *jazer*
Qu'e'm promezetz, can n'auriatz
lezer.

Bartsch Chr. 198, 15 (P. de Barjac).

Die Form *jazir*, siehe den vorletzten
Beleg unter 2) und den zweiten
Beleg unter 8), ist bei R. nachzu-
tragen.

Vgl. Godefroy *gesir*.

Siehe auch *jazen*.

Jazeren „aus Eisenmaschen“. R. III, 582
-ran aus Gir. de Ross.

Anc non auzis baron armat plus
covinent:

Sobre son coto porta .i. ausberc
zazerent (sic)

Ab peiras deviro, e a n'i mai de .c.
Chans. d'Ant. 394.

Entre Bertrant e lo duc d'Agi-
lent

Se vant ferir andui de malalent,

Ke do ... falssent li osberc *jase-*
rent.

Aigar² 1314.

Brossmer ergänzt *ke do[i se] fals-*
sent; das ist doch nicht annehm-
bar.

Vgl. Thomas, Essais S. 407 u. 410.

Jazilha (R. III, 583 -as „couches“)
„Recht, Vieh lagern zu lassen“.

E dona aus poblantz dessus diitz
talh et dalh, padoent et *jazilhe* en
l'erm d'Asson obs de lors propriis
usadges e propriis bestiars.

An. S. Pé 14, 341 Z. 14.

Empero los (Text las) vesiaus d'As-
son .. y an .. atente e padoense e
jasilhe ab lor propri vestiar.

Ibid. 18, 395 Z. 6.

Lespy *jasilhe* „droit de gîte pour le
bétail“.

Jazina (R. III. 583) „Lager, Streu“.

Que queres plus? L'un' escoba ton
nays,

L'autra fay lum, l'autra ti fay
jasinu,

Pueis ti donan ..
De sivada ben lo cart d'un' es-
mina.

Dern. Troub. § VIII, I, 22.

Jazir siehe *jazer* Schluss.

Jebis?

Item que degun fraye non deya ju-
guar a degun juec de dat ni de
jebis all isuch.

Romania 25, 72 l. Z.

Jeian siehe *jaian*.

Jejunar (fehlt R.), **jeonar, junar** (R. III,
596) „fasten“.

Ben son servit a lur talenz;
Mais ben i ac plus de .v. cenz
Que cascuns esgarda e mira
Flamenca, e can plus cossira
Sa faiso ni sa captenenza
E sa beutat c'ades agenza,

Sos oilz ne pais a l'egardar
E fai la boca *jejunar*.

Flamenca² 530.

Der einzige Beleg von *jeonar*, Mahn Ged. 37, 4 (B. de Vent.), ist ungenau citiert und unrichtig übersetzt; siehe *dejaonar*, Bd. II, 58. Der einzige Beleg von *junar* ist = Nobla leyçon 423.

Jejuni „Fasten“. R. III, 596 *de-*.

Deu hom los movemens carnals restregner e repremir per abstinencia de *jejunis*.

Rochegude (V. e V.).

Tals es *jejunis* senes almorna, cals es l'olis de la lampeza senes lo foc.
Homél. prov., An. du Midi 9, 381
Z. 10.

Aber Z. 12 u. 13 *de-*.

Jenier, -noier, -novier siehe *genier*.

Jeonar siehe *jejunar*.

Jeulier siehe *jaulier*.

Jo (R. III, 600) „Joch“. Die Form *jo* noch Tarif Nimes S. 543 Z. 13. Daneben *joi* Floretus, Revue 35, 70^b, und *jou*: Mal ai portat lo *jou* e guisat mon araire.

Sünders Reue 739 (Such. Dkm. I, 237). Mistral *jou*, *jouc* (a. g. l.), *joui* (rouerg., Var) etc. „*joug*“.

Joanenc „(Gras) das man zu Johanni, Ende Juni, schneidet“. Tala facha per bestial boy en l'erba *johanenca*.

Comptes Albi Glos.

Mistral *janen*, *jouanenc* (rouerg.) etc. „de la saint Jean, qui mûrit à la saint Jean; erbo *janenco* „herbe qu'on coupe à la fin de juin“.

Joar „beschenken“.

.. deu per .ii. senturas e per .ii. borsas .. que hac .. per *joar* sirventas ...

Levy. Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

.. deu . . . per .ii. lh. doblos que hac .. per *joar* la dona, sa molher . Frères Bonis II, 309 Z. 16 u. 22.

Item deu per .i. cofre de Paris daurat .. e per .i. espilher de seda .. e per .ii. doblos de li de Paris e per .ii. vergua d'aur plana que hac per *joar* sa molher ...

Ibid. II, 311 Z. 5.

Glossar „donner des joyaux“.

Joc (R. III, 584) 1) „Spiel“.

J. comun.

De *joc comu* fay granda vilania,
Qui'l vol long temps per felonias;
Per leu jogar massa pot venir
dans,
E per trop greu n'es om dezagrédans.

Deux MSS. XLVII, 29.

J. par siehe *par*.

J. de sort „Glücksspiel“.

Deguna persona non ause .. jugar a neguns dats ni cartas ni trinquet ni a negun autre *juec de sort*. Chartes Bouches-du-Rhône S. 215
Z. 15.

Entaular un j. siehe *entaular* 2), Bd. III, 44.

Prendre un j. „e. Spiel unternehmen, spielen“.

Om deu voler qu'autres l'aude
matar,

E que fos reys, pueus a jogar se
pren,

E qui vol be jogar ardidamen,

Prenga lo joc ab .i. son contrapar.

Deux MSS. XLVII, 12.

Mir nicht recht klar.

Se faire a un j. „an e. Spiel theilnehmen“ siehe *faire* 31), Bd. III, 388.

2) „Spiel“. Figürlich, vom Liebespiel (R. ein Beleg). Ferner Appel Chr.² Glos.

3) „Ort, wo gespielt wird, Bühne, Theater“.

La crida del fons del *joc*:

Messenhors he danas, vos autres

Avetz vist gogar

La figura de la sancta Passio.

Myst. prov. S. 191 Z. 11.

Chabaneau, Revue 37, 484 „du fond du théâtre“.

4) „Register (einer Orgel)“.

Paguem a Johan Damora jove per
ii. baros (?) de boys per far le *joc*
de las orguenas ...

Arch. cath. Carcas. S. 283 Z. 21.

5) „Freude“.

Si be la gens ditz qu'ieu soy fols
e sex .,
No m'a que far, que sobriers es
le *jox*
Qu'em pren de vos, quan pessi
vostres dex.

Deux MSS. XI, 10.

Vgl. dazu Chabaneau, ibid. S. 190 u.
247. Vgl. auch den zweiten Beleg
unter 6).

6) Redensarten.

Faire j. de „sich lustig machen über“. Der einzige Beleg bei R. lautet vollständig:

Per so son bo aitau (sc. escudier)

Que vos n'aiatz bo lau;

Sirls enviatz en loc,

No'n puesca hom *far joc*,

Car ditz hom de gen fada:

Cal senhor, tal mainada.

Appel Chr.² 112, 80 (Arn. G. de
Marsan).

Chabaneau, Revue 45, 31 will *faire j.* einführen in:

D'aisso qu'an dig *fa trop gran
juec*

Flamenca que no's poc tener

De rire.

Flamenca² 6162.

Paul Meyer *dig ac trop*; jedenfalls trifft seine Deutung „avoir de l'amusement [d'une chose]“ das Richtige.

Per j. „zum Scherz, zur Belustigung“.

Ens Archimbautz es tost vengutz.

No'n fo meinz lanza ni escutz

Ne(i)s antreseinz que portar deia

Cavalliers que *per joc* torneia.

Flamenca² 824.

Glossar „par jeu, par amusement“.

Wegen *Nes* = *ne* Z. 3 vgl. Chabaneau, Revue 45, 12.

Tener a j. „als e. Scherz, als etwas Unwichtiges betrachten“.

Paors mi castia e'm menassa
E dis mi que ja ren non fassa
Que monsegner no's *teng'* a *joc*.
Car s'o fas, metra m'en un fuec.

Flamenca² 5559.

Glossar „tenir à jeu, considérer comme chose sans importance“.

En G. Barra van cridar,
Quar no s'o (Text so) *tengro pas
a joc*.

Guilh. de la Barra² 161.

Nicht klar ist mir:

Qu'ieu no'm meravill s'rim desloc
Per amor, que maint s'en deslo
gua

Que no s'o *tenon* tant a *joc*
Com ieu (Text sieu), si tot amor[s]
me jogua.

Mahn Ged. 563, 4 (anon.).

Tornar a j. „lächerlich machen, ver-
spotten“.

Per qu'ieu ni nulhs hom avinens
Ni savis non es aculhitz,
Ans on pus venc josta'lz chau
zitz

On eujaria trobar loc,
Ades truep mays qui'm torn en
joc

E en soan so que vuelh dir.

Bartsch Dkm. 146, 16 (Raim.
Vidal).

Nicht klar ist mir:

Ben es achell aitz ereubutz
O Deus tan rica sancta duz,
Q'el fa per ella granz vertuz
E plaiz molt gentz e *jogs* menuz.

S. Fides 440.

Der Herausgeber deutet „milagres de pouca importancia“. Ist das richtig?

Joel siehe joiel.

Jogador (R. III, 585) „Schauspieler“.
He per so totz he totas avetz vist
he ausit
So que los *jogados* an fach ni dich.
Myst. prov. 5359.

Jugar (R. III, 585) 1) „um etwas spielen“.

A degun joc no[t] fassas voluntiers,
E si t'i fas, *joga* petitz deniers.
Deux MSS. B III, 334.

2) „verspielen“.

Car el a dat
Alz juglars tan que'l plus mendix,
Sol non o *joc*, pot esser rics.
Flamenca² 992.

Que tot quant gazaingnava el *jogava*
e despencia malamen en taverna.

Chabaneau, Biogr. S. 88^b Z. 14.
.. es semblans a ribaut que es ubris
en la taverna, que ha *jugat* tot cant
ha, e es paures e nus.

Romania 24, 73 Z. 17 (Somme le roi).
Si nulhs hom .. vene o *jogava* o ..

alienava bes o causas de son(t)
pay .. e lo pay .. vole trobar a
queras causas qui seren estadas ve-
nudas o *jogadas* o .. alienadas ...

Arch. Lectoure S. 70 Z. 20 u. 24.

3) „mit jmdm. spielen, zum Besten haben“.

Qu'ieu no'm meravill si:m desloc
Per amor, que maint s'en des-
logua

Que no s'o tenon tant a joc
Com ieu (Text sieu), si tot amor[s]
me *jogua*.

Mahn Ged. 563, 4 (anon.).

Die Stelle ist mir nicht klar.

4) „spielen, aufführen, darstellen“.
Senhors he danas, vista avetz
Jogar l'estoria.

Myst. prov. 8101.

Ferner ibid. 5329, s. den Beleg s. v.
joc 3).

E si Dieus nos done victoria,
Dimenze *jugaren* l'estoria.

Bartsch Chr. 409, 34 (Ludus
S. Jacobi).

5) *j. a, en un joc* „ein Spiel spielen“.
.. ques alcuns non *joguessa ad alcun*
juec en la vila de Manoasca.

Priv. Manosque S. 79 Z. 23.

Item fa hom comandament .. que ..
non ajon a *jogar a datz* ni a car-
tas ny a autre joc prohibit.

Proclam. Piquecos S. 236 Z. 19.

J. a noch Chartes Bouches-du-Rhône
S. 215 Z. 14, s. den Beleg s. v.
joc 1), und in den unter 6) ange-
führten Stellen.

.. no sia si ausart .. de *jogar en*
degun joc am dats, tindarela ni am
nayps.

An. Pamiers I, 474 Z. 1.

6) *j. a „spielen um“.*

Item manda may la dicha court que
degun home .. non ause *jogar alz*
datz ad aur ny *ad argen*.

Criées d'Hierle § 2.

Item que nenguna persona non ause
jogar a datz ne a dengun autre
joc a l'argent.

Proclam. Assas § 19 (Rv. 1, 105).

J. al banhat „um die Zeche spielen“,
j. a l'eisuch „um Geld spielen“, siehe
eisuch 5), Bd. II, 346 und ibid.
S. XIII; vgl. auch Bulletin Hist.
1885 S. 82 Amkg. 2 u. 3.

7) „Kurzweil treiben, scherzen“. Belege bei Rayn.; ferner Appel Chr.² Gloss.; Prov. Ined. S. 92 V. 32; Peire d'Alv. 12, 86 *jogan rizen*, vgl. dazu Schultz-Gora, Zs. 16, 514.

Joglador „Spielmann“.

La cortz durec ab gran mazan
.xv. jorns senes departir.
Segon que tayss, hom fey venir
Joyeras, e segon la valor
Paguat foron li *jocglaor* (sic).
Guilh. de la Barra² 2434.

Joglar „Kunststücke machen“.

Ni sels que trasgitars
Es lor us, ses als far,
Ni cels que fan *joglar*
Cimis ni bavastels.

Guir. Riq. 79, 582.

Joglarejar „Spielmannskünste treiben“?

Ja no ill cal gardar cho clam
Per si ni per son arneich
Ni per bon astre q'eil veich
Ni pel sieu corren volam,
Pel *joglarejar* faduc
Ni per las canas del suc.
Appel, Poés. prov. S. 53 V. 13
(= Rv. 34, 27; Torcafol?).

R. III, 284 citiert die mir nicht klare Stelle s. v. *faduc* und übersetzt „bouffonner“.

Joglaresa (R. III, 585 ein Beleg) „fahrende Sängerin, Gauklerin“.

Juglar ab douces istrumens
E *juglaressas* eissamens.
Diätetik 238.

Que neguna dona . . . no auze portar
. . negu rosset en deguna de sas
raubas . . , exceptadas *jotglaressas*
e putas.

Hist. Montauban I, 413 Z. 3.

Ferner ibid. Z. 11.

Jogos „kurzweilig, zum Scherz geneigt“.

Quar tant es fresca sa colors,
Siei esgart douz e plen d'amors,
Siei dig plazent e saboros
Que la bellazers e'l plus pros
E que plus sol esser *jugosa*
Estet quais muda et antosa.

Flamenca² 545.

Glossar „qui aime à rire“.

Joi siehe *jo*.

Joi (R. III, 444 1) „Gegenstand der Freude, das was jmds. Freude ausmacht“.

Guillems vai son libre queren,
E per aiso demora tan
Qu'en Archimbautz ne prend'a-
van
Qu'el sia lai defor vengutz
On estai sos *jois* escundutz.

Flamenca² 3926.

Glossar „ce qui cause la joie, l'être aimé“; Flamenca¹ Übers. S. 348 „trésor“. Zu Z. 3 vgl. Mussafia, Kritik rom. Texte 6, 20.

2) *de j.* „freudig, sehr gerne“.

No posc dir mal de leis, que non
i es;
Quel n'agra dig *de joi*, s'eu l'i
saubes,
Mas no l'i sai; per so m'en lais
de dire.

Bartsch Chr. 59, 22 (B. de Vent.).
Ara't para, chans e condutz,
Formir al rey que t'er escuelhs,
Quar pretz, sex say, lay es
doblencx

E mantengutz dars e manjars.

De joy lat portz.

Appel Chr.² 25, 40 (= Arn. Dan. IX, 96).

Mout chantera *de joi* e voluntiers
Un leu sonet.

Ramb. de Buvale 8, 1.

3) faire j.

Fols hom *faij* *joi* de sas mas (= lat. plaudet).

Beda (Rochegude).

Mir nicht klar.

Joia (R. III, 445). Im einzigen Beleg für die Bedeutung „joyau“:

Costuma es . . de noble espos, can ve a sa espoza, que li aporte de sas *joyas* e de sos dos.

V. et Vert. fol. 45

ist doch wol auch „Geschenk“ zu übersetzen.

Dagegen ist, meine ich, „Geschmeide, Kleinod“ zu deuten in:

So son trop adreitas res,

Joias e anels trames

Per entresseignas d'amor.

Castel d'am. 59 (An. du Midi 1, 192).

Die Bedeutung „joujou“ soll nach R. vorliegen in:

A l'enfant deron tres besanz

Per semblant de *joias* d'enfanz.

Trad. d'un Évang. apocr.

Das scheint mir schwerlich annehmbar. Ist es nicht ein Geschenk, das einem Kinde bei seiner Geburt gemacht wird?

Cridar la j. siehe *cridar 6*), Bd. I, 415.

Joial „Geschenk“? oder „Preis (beim Wettschiessen)“?

. . baylet lo dit recebedor a Guill. Palissa una dagua que . . dones als companhos arbalestriers per *joyau* et per far plazer, affin que fosso (Text fe-) melhs prest per anar davant lo dit luoc de Sallens, .x. s.

Regist. S. Flour S. 172 l. Z.

Dazu die Amkg.: „Ces joyaux étaient des prix destinés au vainqueur dans les joutes et les concours de tir“.

Joian „fröhlich“.

Lo gen parlar e'l vostre dolz scen-blanc . .

M'aucis lo jor ch'eu parlei a vos tan.

Ja mai no'n volgra esser partit denan,

C'anc pois non foi (sic) alegr ni *joian*.

Mahn Ged. 278, 5 (anon.).

Joiel, joel (R. III, 445) „Geschmeide, Kleinod“. So im letzten Beleg bei R.; ferner:

. . de mon aur et argent, plata, *joeus* et autres baguas.

Arch. hist. Gironde 6, 119 Z. 4.

Per una letra empetrada per St. Chaylada, que poscham senhar e far se-nhar la vayssela d'argent e altres *juels*, .III. fr.

Regist. S. Flour S. 62 Z. 20.

Im ersten Beleg:

Vos devetz autrejar

Lialmen, ses falsar,

Bon' amor ambedui,

E que prendatz de lui

Joieus et el de vos.

Bartsch Leseb. 144, 73 (Am. de Sescas)

übersetzt R. ebenfalls „joyaux“. Oder ist hier „Geschenk“ zu deuten?

Figürlich:

Be es fol qui (Text que) per una virada de uelh

Ni per los bes pert tal *joyeih*,

So es a saber la vida eternal.

Myst. prov. 2021.

Wie ist die folgende Stelle zu verstehen?

Item quant a monsenhor lo vignier sera vegeire . . venir far la reverencia a nostre senhor lo papa, deian apellar monsenhor l'evesque de Masselha, lo cal . . prepauzi paraulas sabens gaug de la venguda de nostre senhor lo papa, rendent

gracias dels *joels* e de las gracies
az aquesta cieutat fachas, suppli-
cant de endulgencia donadoira.

Entrée Urbain V § 26.

Vgl. Godefroy *joel* 2.

Joine „jung; junger Mann“.

Joynes e viels, trastotz y fes morir.
Joyas S. 85 Z. 9.

Ferner ibid. S. 90 Z. 19.

Segnors, damas et damoyselas,
Scuyers *joynes* et piouselas
S. Anthoni 1047.

Toutas las ditas feminas, tant vielhas
que *joynas*.

Guerre Alb. S. 35 Z. 22.

Totz bos paire ... deu enaissi istriure
sos efans, quan so *joines*, per so
que en lor velhisa aprofecho.

Merv. Irl. S. 6 Z. 5.

Recomada ... lo ditz Guiraut que en
las partidas boreals d'Anglaterra
fo un *joine* que, dementre que dor-
mia, un colobre lhi intret el ventre
per la boca, e aqui estan lo colobre
lo ros si que aquest *joine* (Text
jor-) no podia aver repaus .. Aquest
joine que plus amava morir que
viure ...

Ibid. S. 20 Z. 7, 10, 12.

Mistral *jouine* etc.

Joinesa „Jugend“.

Soven error *joynessa* pren e lia.
Joyas S. 131 V. 8.

Ung filh del dit comte Ramon, lo qual
lo rey d'Angleterra avia noyrit ung
temps de sa *joynessa*.

Guerre Alb. S. 57 Z. 9.

Mistral *jouinesso* etc.

Joios (R. III, 445) „Freude bereitend,
freudebringend“.

Per q'e'l (Text q'els) trenchans
Mals q'ie'n trac angoissois
M'es ben *joios*,
Quan ie'n sui remembrans.
Sordel 39, 35.

Qu'anç que'l vostre bels cors *joyos*
Nasques, era estabrida

Morz a quascun qu'e'l segle fos,
Quar l'avia merida
Eva.

Appel Chr.² 102, 23 (Lanf. Cigala).

Fraglich ist, ob ebenso an der folgen-
den Stelle zu deuten ist:

Puois no'us puosc trobar engal
Que fos tant bella ni pros
Ni sos rics cors tant *joios*,
De tant bella tieira

Ni tant gais

Ni sos rics pretz tant verais,
Irai ...

Appel Chr.² 20, 13 (= B. de
Born 32, 13).

Joiozitat „Freude“.

Tres bon novel, segnour Neron!
Nous aver vist en la cita
Patrocle qu'es resuscita ..
Mas nous, per grant *joy[u]sita*,
Sens dire ren l'aven leyssa,
Per t'ou venir tout prest nunciar.

Petri & Pauli 4318.

Hellasso my! ben ay you pauc
En aquest mont *joyusita*!

Ibid. 5228.

Mistral *jouiouseta, -tat* (g. l.) „joyeu-
seté“.

Joisensa „Nutzniessung, Besitz“.

Item remonstrera cum per obviar que
la possession et *juyssence* deu ves-
comtat de Gavardan .. no fosse ba-
llhade au dit de Candalle.

Liv. Synd. Béarn S. 130 Z. 11.

Mistral *jouissègo*.

Jolep (fehlt R.), **ju-** (R. III, 595 ein
Beleg) „Kühltrank“.

Mas entretant tu auras hun
joleb

Que te abaisara ta luxuria.

Myst. prov. 7574.

He per so ha volgut far coma hun
bon medesy.

Quant el vol hun malaute gueri,
Hel li ordena hun bon *jolep*

He apropi una bona medesina . . .

He per so mon sermo aura tres
partidas:

Permeyramen sera del *jolep*.

Myst. Ascension 472 u. 477.

La dona mager de Guasbert . . . deu
. . . e fo per .^{1.} *julep* e per .^{1.} enguen

e per .^{1.} medesina . . .

Frères Bonis I, 26 Z. 18.

Noch mehrfach in demselben Denk-
mal, vgl. das Glossar.

Jolh siehe *genolh*, Bd. IV, 105.

Joli (R. III, 586) 1) „hübsch“. So in
R.'s zweitem Beleg, Blandin de Corn.
1380; ferner ibid. 1688:

Adonc ela se va levar
E vers Blandin s'en va anar . . .
E vi lo blanc e gratios,
Joly, corteys e amoros.

2) „munter, lustig“.

Que fasé vos, mon bel nepbon?
Vos me senblá tot tenebros.
Vos soliá esser *joli* e gay
Coma ung gentil papagay.

S. Anthoni 1250.

Mas quant aquelas humors cesso e
l'eflamens dissen, lo cors repauza
e l'escurdatz part de lhuy e'lh mem-
bre perdo l'engordimen. E aladonc
el esdeve *jolis e alegres*.

Sydrac fol. 32d.

So auch im ersten Beleg bei R., wo
ebenfalls *jolis e alegres* steht und
R. „coquet“ übersetzt?

Joliu „hübsch, angenehm“.

En abriel, lo *jolieu* mes.

Joyas S. 204 Z. 3.

Godefroy *jolif*.

Jolvert siehe *gilvert*, Bd. IV, 120.

Joncada 1) „Gestreu von Blumen und
Zweigen“.

E que no fasse fug ni *juncade* en
carreire sober peie de .vi. sols.

Établ. Bayonne S. 75 Z. 2.

Item .. fo establit .. que nulhs hom
. . . no faze *juncade* en la biele de
Baione .. en carrere, quen esposo o
espoze hischira.

Ibid. S. 88 Z. 13.

2) „Rahmkäse“.

Anc tan bel colp de *joncada*

No cuit que hom vis

Com det l'autrer Jacopis

A 'n Guilhem Testapelada.

Guilh. Fig. 8, 1.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Mistral *jouncado* „jonchée; fromage
frais“.

Joncha (R. III, 597), **jonta, junta** (R. III,
598) 1) „Verbindungsstelle“.

Item si las partidas .. volien que ..
plantes termes, estay avisat que
plantes ton terme dreg, e si i a
mestier dos o .III. . . aguachons . . .,
fay que sien tots d'una peira e que
sien fraires e que si acordon tots
sus la *joncha* de la rompedura.

Romania 22, 113 Z. 9 v. u. (Bert.
Boisset).

Von R. III, 598, der *junta* liest, un-
vollständig citiert.

2) „Fuge“.

Item que tota la peyra de la dicha
hobra sia de Sant Genieys . . . Item
que totas las *juntas* sian embatu-
madas de (bon) batut bon et suf-
ficient.

Art. montp. S. 266^b Z. 23.

Glossar „joints des pierres“.

3) „Gelenk“.

Li mayre .. la porta pezejet

Et intret de lainz, cant le santz
adornava

Las *jonchas* de las mans a l'en-
fant que plorava.

Li donna l'empachet, per que vay
desnembrar
Que en la man senestra non li lec
ajostar
Ni conporre los detz si con enant
avia,
Per que ls ac desformatz totz los
temps de sa via.

S. Hon. LXXIV, 46.

Et atroberon un contrah a la porta
del temple . . E dis li Sanz Peire
. . . Leva sus e vai t'en . . Et en
eus pas las *joinchas* de las cambas
e las plantas delz pes foron ferma-
das, e comenset a saillir & a correr.

Légendes VI, 86 (Rv. 34, 238).

4) „feindlicher Zusammenstoss, Zweikampf, Tjost“. So im einzigen Beleg von *joncha* R. III, 597:

Aqui viratz combatre .m. chiva-
liers

E far *jonchas* a .c. i a milliers.

Gir. de Ross., Par. Hs. 4376.

Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 165
. . et les masses se heurter les unes
contre les autres“. Rayn. fälschlich „jonchée“.

So nicht nur im dritten, sondern auch
im zweiten Beleg bei R. III, 598:

Si'l temps anticx qu'om solia pre-
zar

Chans e mandar cortz, juntas o
torneys . .

Milá 393 (Milá² 407; Serveri de
Gerona).

Rayn. „junte“, aber Milá „justa“. Ferner:

Mota *juncta* i an faita e brize
mant arson

E mot cavaer mort.

Crois, Alb. 1275.

Glossar „joûte“.

Quais fos ben pros, lo malvays
vay mandar

Jonchas als pros.

Prov. Ined. S. 79 V. 10 (B. Carbonel).

Vgl. das Glossar.

Mas li baro si brocan et an es-
peronat
E la us venc vas l'autre per mot
gran voluntat.
Meravilhozes colps les cavayers
s'an datz . . .
Ay Dieus, tan bela *junta*!
Fierabras 1123.

Französ. Text V. 787 *jouste*.

Et assegurada la *junta* de cascuna
part e la batalha, e Tornabelh e
Falco foron se cascus gent e belh
armatz (=lat. Et securitate utrius-
que partis prestita inter utrumque
exercitum T. et F. ad duellum pera-
gendum fuerunt armaturis omni-
bus preparati).

Gesta Karoli 2839.

Jonchada, junt- „doppelte hohle Hand
voll“.

E clama's enz Guilelms de Mont-
pestler d'en Bernard Guilem de las
junchadas del sestairalague de la
vila de Montpestler, que el e sei
ome las prendon majors que non
devon.

Liber Instr. Mem. S. 250 Z. 13.

De totz legums e de grana de cerbe-
tres *juntadas*.

Arch. Narbonne S. 5^b Z. 32.

Item fruchas . . e tot legum *jun-
tadas*, et es entendut las *juntadas*
aitant cant hom ne pot lever ab
las palmas.

Ibid. S. 125^b Z. 5 u. 6.

La saumada de sal una *junhtada*.
De tota frucha la saumada una
junhtada. E la *junhtada* de la sal
o de la frucha no deu passar lo
col del ma (?).

Te igitur S. 182 Z. 1 u. 2.

Item tot home estranh que porte po-
mas o outra fruta per vendre a
Limos le dimenge . . deu paguar
de cada saumada .i. dinie (sic) tor-

nes e (Text o) .III. *juntadas* de leuda.
E la saumada que ve le dimecres
o'l dijaus . . . deu pagar .i. dinie tor-
nes e non plus, e carc d'ome . . .
pagara per leuda .i. *juntada* e non
pus (sic). Item tot home estranh
que porte vendre .i. saumada de
naps deu paguar .i. dinie tornes e
(Text o) .III. *juntadas* . . . , e carc
d'ome . . . deu pagar .i. *juntada* e non
pus.

Règl. cons. Limoux S. 7 Z. 6, 9, 11, 14.
Ferner Cout. Mondenard § 8.
Mistral *jounchado* „jointée, contenu
des mains jointes“.

Jonchador? siehe *jonhedor* Schluss.

Jonchar „feindlich zusammenstossen,
kämpfen“. Ich kann nur *juntar* be-
legen:

Olivier tolc lo cap ad Aramo, Augier
gitec en terra mort Cabrahet. Samp-
sson de Bretanha anec *juntar* amb
Ospinelh et amdos caseron en terra
enverses.

Gesta Karoli 2653, Hs. P.
Hs. B *justec*, lat. *junxit*.

Jonglar „packen, ergreifen“.

Ha! lo faulx plen de malefici!
Si lo pouc uno fes *jonglar*,
El non auré jamays juglar (?),
Dequi qu'on lo mene al gibet.

S. Pons 3253 (Rv. 31, 485).

Mistral *joungla* „saisir, accrocher“.

Jonhedor (R. III, 598) „Kämpfer in
einem Zweikampf (sowohl der An-
greifer wie der Gegner)“. Der ein-
zige Beleg lautet richtig:

Alcun nessi entendedor . . .
An fag coblas en tan cars rims
C'om no y troba respondedor . . .
Mas sapchatz c'aiso es folia,
Que'l *jonheyres* segon valor
Deu voler a son *jonhedor*
Las armas semblans que el ha;
Atressi scl que coblas fa

Deu donar rims segon razo,
Que y puest' om far responcio.
Bartsch Dkm. 5, 25 u. 26 (B.
Carbonel).

Rayn. liest fälschlich Z. 5 *joinheyns*
und citiert die Stelle daher noch-
mals irrthümlich s. v. *jonher*. Hs. P
(Herrigs Arch. 50, 266b) liest *jo-
inheres* und *joinchedor*.

En Raembaut, qui soven
Derocha son *jongedor*,
Qe'il val si no n'a lauzor
Ni no'n pot aver guiren?

Blacatz 1, 34.

Var. *joinnedor*, *joignedor* etc. Soltau
setzt die Lesart von Hs. A *jonze-
dor* in den Text; berechtigt dieses
und die zum ersten Beleg ange-
gebene Variante *joinchedor* ein
Subst. *jonchador* (vgl. oben *jon-
char*) anzusetzen?

Jonher (R. III, 597). Der erste Beleg
auf S. 598a ist zu streichen, vgl.
oben den ersten Beleg s. v. *jonhe-
dor*.

1) „feindlich zusammenstossen, an-
greifen“ (R. ein Beleg).

Na Biatritz monta,
E va's de pretz garnir . . .,
Cel' ab cui s'afronta
Es certa de morir.

E *jonh*
Et abat prop e lonh.
Bartsch Chr. 132, 15 (R. de Vaq.).
Voluntiers desplec m'encenha
E *jonh* e fatz d'asta lenha.

Peire Vidal 29, 17.

Vgl. Crescini, R. de Vaq. S. 15 (=
An. du Midi 11, 429).

2) „sich verbinden, sich vereinigen“.
Car non vuoll gabs ab vergoigna
Ni blasmes ab honor *joigna*.

Arn. Dan. IV, 47 Var.

Vgl. Bartsch, Gröbers Zs. 7, 591
unten.

Von geschlechtlicher Vereinigung:
A domnas m'en sui profertz
E datz, per que m'en ven jais;
Si no qu'ai (cor. nonqu' ai?) poder
que i joingna

En jazen, ades engrais
Solament del desirer
E del vezter, qu'als non quier.

Mahn Ged. 620, 8 (R. d'Aur.).

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

E fis drutz no's deu tarzar,
Si messatge'l venia,
Mas que pens de l'anar
E que's meta en la via;
Com no sap son afar
De si dons ni sa besonha,
Be leu a talan que *jonha*,
Per que's no deu aturar.

B. de Born 39, 15.

Glossar „ankommen“, Thomas, B. de Born Glos. „venir“. Aber das genügt doch schwerlich; dass die Dame das Kommen des *drut* wünscht, ist, da sie ihm einen Boten geschickt hat, doch gewiss und selbstverständlich.

3) *j. en „gerathen in“.*

Gen fe la comensansa
Lo dons del Baus;
E, quil ver en romansa,
Ac sos chivaus
Gran gol' e grossa pansa
E semblet braus,
Si que'l jorn en balansa
Juys lo vassaus,
Qu'en R. ab sa lansa
Lo mes el raus.

Prov. Inéd. S. 269 V. 23 (R. de Vaq.).

Glossar *balansa* „Schwanken, Gefahr“.

4) *mas jonchas* „mit gefalteten Händen“ (R. ein Beleg). Ferner Appel Chr.² Glos.

5) *mas jonchas* „mit beiden Händen“.

G. Barra hac descubert
L'elm que portec lo latinier
E, *mas juntas*, ab alegrer
Desus son cap l'a gent pausat.

Guilh. de la Barra² 948.

Jonolh, jonolhons siehe *ge-*.

Jonquiera „mit Binsen bewachsener Ort“.

E las ribas . . . e las *jonquieras* e'l condexrs . . . e lhi pastoral e lhi bosc e las talhas del castel de Causada . . . so d'esplecha franca del cominal de Causada.

Cout. Caussade § 25.

Junquiera Juncetum.

Floretus, Rv. 35, 70^b.

Mistral *jounquiero* „lieu couvert de junc“.

Jonta siehe *joncha*.

Jopa siehe *jupa*.

Jorgi „e. Münze“.

Item deu per .i. drap d'aur . . . , lo *jorgy* d'aur per .xx. s.,iii. *jorgis*.

Frères Bonis I, 5 Z. 12 u. 15.

Dazu die Amkg.: „Les florins Georges frappés à Orléans sur l'ordre de Philippe d'Orléans, fils du roi, eurent cours dès 1340. On voit qu'ils valaient 20 sols“.

Ferner ibid. I, 220 Z. 3; II, 74 Z. 7 u. 19.

Jorn (R. III, 587 „jour“). Nebenformen:

Jor (R. ein Beleg, Bartsch Chr. 95, 22, Arn. de Mar.) Springer, Klage-lied S. 83 V. 25 (: *amor*; Folq. de Mars.); S. Hon. LXXIX, 27 (: *dolor*); Obl. Plur. *jors* Bartsch Chr. 140, 29 (: *melhors*, Peiroli).

Jornt Rec. d'anc. textes No. 55 Z. 7; Obl. Plur. *jorntz* Guerre de Nav. 262 u. 452.

Jort Tre miracoli II, 7 (Studj 8, 193); S. Eust. 959 (Rv. 22, 56); Ouvr. Arles, Rv. 39, 38 Z. 9 u. 15; Rec. d'anc. textes No. 60 Z. 48 (Urkunde aus Tarascon); Priv. Manosque S. 39 Z. 12, S. 49 Z. 5 u. ö.; Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 366 Z. 1.

1) „Tag“.

J. de Egipte.

Totas ves que ieu observi los jorns que hom apela los *jorns de Egipte*, en disen que aquels jorns no so pas ben fortunatz he que no qual ponch anar a la fleyra ni far matriatge en aquels jorns . . . , ieu pequi mortalmen.

Bulletin 1890 S. 86 Z. 7 v. u.

Wegen der *dies aegyptiaci* vgl. Du Cange s. v. *dies* 7 und Paul Meyer, Bulletin 1883 S. 94.

J. de feri siche feri, Bd. III, 452.

J. natural „der ganze Tag in s. Verlauf von 24 Stunden“.

E xxiii. horas fan dia natural, e'l *jorns naturals* es digz la nueyt ab lo jorn essem, e comensa a l'intran de la nueyt.

Deux MSS. XXXIV, 4.

Item an ordenat que tot corratiere .. que sabra que dengun de sos companhons corratiere .. fassa causa que sia .. contra la forma et tenor d'aquestos presens capitols . . . , deia venir o revellar .. a mons^r lo vnguer .. denfra *jort natural*, sus la pena dessus dicha.

Rec. d'anc. textes No. 60 Z. 48.

Lava las et apres sian conquassadas et aian remolat en vi blanc per .1. *jorn natural*.

Recettes méd., Rom. 12, 102 Z. 15.

Wie ist j. n. an der folgenden Stelle zu deuten?

Item .. totas personas .. seran quicte .. de tout peatge .. que vendran merchandisas .. vo desplayea-

ran .. durant ung *jort natural* declara[t] comme s'ensec. Item que lo dich *jort natural*, affin que los merchans et merchandisas puechant venir estre portadas et s'en retornar aysadamen, commensara lo dyjous a myey-jort et durara tout lo vendres entier et lo sandes l'endeman entro a la messa dicha, per mean so (cor. meansa?) que non se desplaye (Text displuye) ren si non lo divendre sobred. que es lo dich jort daud. mercha.

Droits év. S. Paul S. 340 Z. 17 u. 18.

J. obran, j. obrier „Werktag“.

Et horar pot hom tot dia
E totz temps et on que sia,
A *jorn obran* o feriat
Et en yvern et en estat.

Brev. d'am. 13289.

E lo diit moss. lo comte .. prometo far balhar a quascun deus diitz peyrers, que fon .xxv., quadra tres pars de boeus quascun *jorn obrer*, que son .III^e LXIX. dies obrers en tot l'an.

Art. béarn. S. 87 Z. 6.

J. util „als gesetzliche Frist zählender Tag“.

Item y a autre capitol que totas las questions dels ciutadans . . . dedins seyystante *jors utils* si se (sic) deian termenar . . . , denfra los cals cascuna de las partidas aya mostrat de son drech, si non d'aqui avant non serie ausida.

Priv. Apt § 136.

2)

Covidar e servir
Sapchatz et aculhir . . .
Silh que penran covit
Sian mot gent servit
E per vos e pels vostres,
E siatz lur bos ostes:
A semblansa del *jorn*
Lur faitz donar sojorn:

Mas per tot cant anc vis,
No servas vos metis,
Pus lo manjars comensa,
Car so seria falthensa.

Appel Chr.² 112, 99 (Arn. G. de
Marsan).

Glossar „entsprechend, je nach der
Tageszeit“.

3) „bestimmter, festgesetzter Tag,
Termin“.

L'autre (sc. lo plaideja), car a pe-
zansa,
Car so que l'a prestat,
Crezut e baratat
No pot a *jorn* cobrar.

Gir. Riq. 83, 131.

Donar j. „e. Tag, e. Termin fest-
setzen“.

Car qui promet a dia,
Non es le gratz tan bos,
Cant'saten, car le dos
Es auzitz mot enans.
L'auzirs es agradans,
Mas l'esper[s] es doptos,
E'l *jorn* es laguios
C'om *dona* prometen.

Guir. Riq. 72, 108—9.

Apres fasa tant de proessa
Que sa dompna franca e cortesza
Parle privadomens ab lui;
Que, qant ill seran ambedui
Emsems, mout dousamen li diga:
Dieus vos sal, bella dousa ami-
ga . . .

Q'anc pos vò'n me *dones ces[t]*
jorn,

Non estet mos cors en sojorn,
Antz, se Dieus de vos m'aconsel,
Hai prenat la luna e'l solel . .
Per Dieu que(m) breugesson lo
(cor. lor?) cors,
Q'ieu vos volia vezet tan
Q'us pauchs jorns me scembla-
un an.

Cour d'am. 1325 (Rv. 20, 265).

Unter Annahme der von Chabaneau,
Revue 21, 96, vorgeschlagenen Än-
derung; „c'est-à-dire „depuis que
vous m'avez donné un rendez-vous“.
Donar cest ou *aquest jorn* était
une formule juridique signifiant *as-
igner un jour*“.

Prendre j. „e. Tag bestimmen, fest-
setzen“.

Monot de Cantalop . . balhet aucuns
articgles encontrà la deita bilha,
et *fo pres jorn* per messenhors a
deliberar am (cor. de?) las protesta-
cions que dessus.

Jur. Bordeaux I, 311 Z. 5.

E cant venc un *jorn*, acomenset a
tensonar ab Saint Peire e dis li que
presessan jorn, et aquel *jorn* fos i
totz le pobols, et auzent tot lo
pobol desputessan... *Preseron jorn*,
e cant venc ad aquel *jorn* qued
agron pres . . .

Légendes VI, 206, 209—10 (Rv. 34,
242).

4) „gerichtlicher Termin, Gerichts-
tag“.

. . deu per comtans, que bailem a so
masip . . , que fo vengut per tener l.
jorn contra M^e Pons de la Farga, . .
. v. s.

Frères Bonis II, 228 Z. 7 v. u.

Pueys me dizon: Pujatz,
En cort es demandatz;
La pena s'escriuria,
Qu'om no'us perdonaria,
Si'l *jorn* en vos falia.

Bert. d'Alamanon 6, 42.

Übs. „si l'audience ne pouvait pas
être tenue par votre faute“.

J. gran als Bezeichnung des jüngsten
Gerichts.

Que, quan venretz en las nius
Jutjar lo segle el *jorn gran*,
Doutz Dieus, nom siatz esquiis.

Peire d'Alv. 18, 88.

5) „Alter, Leben“.

Jore, vielh de jorns „jung, alt an Jahren“.

Qu'el es *joves de jorns e vielhs de sen.*

Montanhagol 10, 58.

E mais d'espletz vos dirai per jau-
zir

Qe'us seran bo, si's sabes rete-
nir:

Donna jove non engeras de ser...
*Vieilla de jornz nom preges de
mati.*

Mahn Ged. 757, 3 (Ozil de Ca-
dartz; Hs. M.).

Hs. C (M. G. 756, 3) und Hs. D (Guilh.
de Cabestanh S. 62) *Ni la de jorns.*
Ist das haltbar, und darf man da-
raus ein *de jorns „betagt“ er-
schliessen?*

Major de jorns „älter“.

Fes lo testamen M. Jacme de Sant
Jolia, notari, *major de jorns*, per
se o per autre (?).

Chapellenies § 231 (Rv. 4, 32).

*Aprop sos jorns „nach seinen (ihren)
Lebzeiten“.*

Lo testamen... el qual fes heretieira
dona Marita, sa molher, e *aprop
sos jorns* volc que los bens se do-
nesson per amor de Dieu.

Chapellenies § 61 (Rv. 3, 308).

6) . Ieu cug que tant avetz apres —
Non per *jorns*, mas per plan co-
ratje —

Que ben sabetz que per paratje
Ni que'm cuges esser sos pars
Non amey — e si'an cujars
Eissitz — vostra don'a mos *jorns*.

Raim. Vidal, So fo 222.

Dazu die Amkg.: „per *jorns* eigen-
tümlich gezwungen: euer natür-
licher Scharfsinn, nicht erst längere
Erfahrung sagt euch“. Wegen *e
si'an cujars eissitz* vgl. Lit. Bl. 10,

58. Was ist der Sinn von *a mos
jorns* Z. 6? Etwa „jemals“?

7) „Tagewerk, Feldmass“.

Item las possentos (cor. possecios)
de la honor de Caslus en que a
.vii. sestiers (cor. sestairadas) e .iii.
jorns de prat.

Recherches Albi S. 75 Z. 3 v. u.

E nos a lu (sc. devem) per .ii. *juorns*
e .iii. sestairadas de tera a Yla-
mada ..

Frères Bonis II, 21 Z. 21.

Dazu die Amkg.: „Le nom de cette
mesure agraire est très-mal écrit
..; c'est sans doute ce qu'on nom-
me aujourd'hui le journal, c'est-à-
dire l'étendue qu'une paire de bœufs
peut labourer en un jour“.

8) *anc jorn „je“* (R. ein Beleg), *non-
jorn* (R. ein Beleg), *jorn — non,*
anc j.—non „nie“.

S'anc *jorn agui joi ni solatz,
Ar sui iratz.*

Appel Chr. 2 83, 1 (Guir. de Born.).

E per chamis *non anara saumiers
Jorn afiatz ni borges ses dop-
tanza.*

B. de Born 26, 21—2.

Nop laissarai per aitals ditz
Sel que'm fa vieure e valer;
No farai *jorn*.

Raim. Vidal, So fo 1057.

Car senes vos *jorn* vida *non auria.*
Prov. Ined. S. 63 V. 20 (Bert.
Carbonel).

Quar me conois plus fin ad obs
d'amar
E quar *anc jorn* vas lei ieu *non
fallhi.*

Montanhagol 8, 31.

Unter Annahme der Correctur To-
blers, Herrigs Arch. 101, 465.

9) *lo j. „tagsüber, bei Tage“.*

E cant *lo jorn* per lo trebaill non
podia orar, la nueg apres ill es-

mendava... so que *lo jorn* non avia pogut dire. *Lo jorn* et illi trebailla va en servir los malautes e en obras de pietat, la nueg illi vellava en la oracion.

S. Douc. S. 8 § 8.

- 10) *lo j.* „an dem (bestimmten) Tage“. Qu'om no pot *lo jorn* mal traire Qu'aia de leis sovinensa.

Peire Vidal 17, 15.

Soven envidon e revidon,
Lo jorn, la mostra e la presa.
Flamenca² 6507.

Die Hs. hat *jors*, das Chabaneau, Revue 45, 33, bewahren will; er bemerkte: „*Lo jors* est ici considéré comme un adverbe et muni en conséquence de l's adverbiale. Ce cas est fréquent. Autres exemples dans Flamenca même: *quad'ans* (v. 3492), *de nugz* (v. 6280), *quada sers* (v. 7131)“.

- 11) *per jorn*.

Per so's deu ben garar d'ergueill
Tota domna, mentre quel les,
Car si mescaba una ves
En autr' afar pot revenir,
Mais ja tan no's sabra formir,
Pos er mescabada *per jorn*,
Que beutatz ni joven i torn.
Flamenca² 5613.

Glossar „un jour“; Flamenca¹ Übs. S. 367: „car si une fois elle faillit, elle peut à d'autres égards regagner ce qu'elle a perdu, mais elle ne saura tant faire que beauté et jeunesse lui reviennent“. Chabaneau, Revue 45, 29: „Cette locution, *per jorn*,.. paraît signifier plutôt *jour à jour, chaque jour*“; er schlägt ibid. S. 41 vor, Z. 4 *En autra sai zu ändern, und deutet: „Je sais bien qu'elle peut une autre fois revenir de son erreur, mais..“*. Die Stelle ist mir nicht klar.

- 12) *tot jorn* „jeden Tag, beständig, fortwährend“ (R. ein Beleg).

Est conselh m'a donat amors
A cui deman *tot jorn* socors.

Bartsch Chr. 94, 31 (A. de Mar.).

Rayn. „toujours“.

E no'us cujetz qu'ieu fassa motz
a vendre,
Mas per ric bar deu hom *tot jorn*
contendre.

B. de Born 25, 40.

E joglars de moutas manieiras
Que *tot jorn* van per las careiras
Cantan e trepan e burden.

Appel Chr.² 3, 62 (Jaufre).

Weitere Belege im Glossar und Revue 43, 243 Z. 24.

- 13) *totz jorns* „immer, allezeit“.

Ben bas fora meza
Valors,
Deportz e gaieza,
Si no fos amors
Que mante proeza
Totz jors.

Bartsch Chr. 140, 29 (Peirol).

Ebenso *a t. j.*:

Ab cor jauzen, si mortz no m'en
desmen,

La servirai *a totz jorns* finamen.
Appel Chr.² 28, 45 (Gauc. Faidit).

- 14) *l'autre jorn* „letzthin, neulich“.

L'autre jorn cost' una via
Auzi cantar un pastor.
Bartsch Chr. 169, 15 (Gui d'Uisel).
L'autre jorn m'en pogei el cel.
Mönch von Mont. 4^a, 1.

L'autre jorn m'anava
Per una riveira
Soletz delichan.

Guir. Riq. 57, 1.

Ebenso *l'autre jorn denan?*

Domna, lo filtz Dovon, Jaufre
Vos manda granz salutz per me...
E a'us Taulat aissi trames,
Que non avion vostre amic
Ni vos plus coral enemic ..,

E parec ben al cavalier
Que'us aucis l'autre jorn denan.

Jaufre 123^b, 25.

Oder ist es nicht vielmehr „neulich vor euch, vor euren Augen“?

15) *de jorn en jorn* „Tag für Tag, täglich“.

Mout mi platz quan vei dolenta
La malvada gen manenta
Qu'ab paratge mou contenta,
E'm platz quan los vei desfar
De jorn en jorn vint o trenta.

B. de Born 41, 5.

Ayssô son las ordenansas feytas per moss. l'officiau d'Aux . . sur los renegamens e blasfemamens que se fen *de jorn en jorn* en la ciutat d'Aux.

Rev. de Gascogne 16, 38 Z. 3.

16) *de jorn a autre* „von Zeit zu Zeit“. Per so que beden los . . senhors que los Talamones *de jorn a autre* prenen grans proffeitz deus de la bila per los saubsconduit que prenen de lor, et aussi medis que *de jorn a autre* la bila a a far galilotatge et no se troben gens suficiente per esquipar . .

Jur. Bordeaux I, 34 Z. 16 u. 17.

Jornada (R. III, 588) 1) „Tag“.

Sotz sel non es negus homs ni sera
Qu'en pauc joven no dones gran
soldada

Al derrier jorn, quan sos tortz
retraira,

Qui'l tornava atras una *jornada*.

Bartsch Chr. 289, 18 (Serveri).

Gehört nicht *en pauc joven zu tornava*? Die Wortstellung ist allerdings sehr seltsam, aber wie sollte man sonst verstehen?

Yeu . . confesse d'avèr . . resauput de los (sic) heres de sen Guilhem Lhataud .xvii. florins, de que mi tene content de tot so que ja mays agui a far amb el . . fin a la *jornada*

present que om conta .MCCCLXXXI.
a .XXVIII. del mes de mars.

Portal, Lett. de change S. 12 Z. 2.
Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Messagier, levaz mati
E vai m'en la gran *jornada*,
La chançon a mon ami
Li portatz en sa contrada.

Bartsch Chr. 229, 28 (anon.).

Ist zu verstehen „den ganzen langen Tag“? Oder ist j. hier „Tagereise“?

Auch an der folgenden Stelle scheint mir die Entscheidung schwierig, ob es sich um Angabe der Zeit oder der örtlichen Entfernung handelt:

Que se el t'acosego, vengutz est
a la fi;

Anc no vi fautz en bratz (?) ni
falco montarzi,
Tant be cas per usatje ni seguia
la perdris.

Al tretz (sic) jorn o al cart vos
metran el cami;
Ja d'una gran *jornada* no volh
qu'en prengua fi.

Appel Chr.² 6, 47 (Chans. d'Ant.).

Glossar „Tagesdauer“.

2) „bestimmter, festgesetzter Tag, Termin“. So im ersten Beleg bei R.: [E si?] el l'apela de batalha, e es tengut de luy respondre e de luy tenir la *jornada*.

Arbre de batalhas fol. 228.

Prendre j. „e. Tag (für e. Zusammenkunft) festsetzen“.

.. majorment cum sian informas que en breu de tems se devon ajustar et *an pressa jornada* en la dita senescaussie de Thoulouse.

Dognon S. 67 Z. 3 v. u.

3) „gerichtlicher Termin, Zusammenkunft, Versammlung einer Kommission, einer Körperschaft“.

.1. macip que tramezem a Carcassona a M^e Jacme Pueg et al procurare de Moss. d'Albi per prorogar las *jor-*

nadas que aviam a tener a Carcas-
sona.

Comptes Albi § 162.

Item fo tremes lo dit Ar. Gm de No-
lenx a 'gen .. tenir *jornada* contra
lo camare.

Portet nos une letra de M^e Ar. Bonet
sertifiquan de nostra *jornada* que
abem ab lo camare de Condom.

Comptes Montréal (Gers) I, 7 § 25
u. 30.

Item foc ordenat que om anasa a la
jornada sus lo loc deu debat de
las marcas; ont de qui en fora anan
ont la dita *jornada* era asignada,
que fon de nombre de .xxxv. o .xl.

Comptes de Riscle S. 275 v.l. u.l. Z.

Item lo dit jorn lo loctenent de mo-
senh jutge d'Aribera tengo la *jornada*,
ont aqui compari lo dit Antoni de Lafarga per la boca de
maste Guilhem deu Sans, notari
d'Anhan, lo qual dyso que ...

Ibid. S. 283 Z. 2.

Item ana Johanon deu Magenc a No-
garo a la *jornada* ont eran adjornatz
los de Nogaro, de Barsalona e nos au-
tres; e aqui foc apuntat que Johanet
de Bonasias.. anessa a Nerac parlar
ab lo prior.

Ibid. S. 454 Z. 7.

Item .. fuy trames a Vilafranca ..,
ont las gens dels tres statz del
pais de Rouergue avian *jornada*,
quar a la autra desus no s'ero po-
gutz acordar .. Et lo conseil non
ac ponch de conclusio, quar no se
pogro acordar, mas que fone presa
autra *jornada* al .xiii. jorn de fe-
vrier.

Una letra ... contenen desexcusa
cossi los senhors cossols non au-
savo anar ne trametre a la *jornada*
la qual era assignada a las gens
dels tres stats del pais de Rouergue.

An. du Midi 2, 226 Z. 38 u. 37;

S. 227 Z. 2.

4) „Schlacht(-tag)“.

Item l'an. .MCCCCXV... fone la gran
batalha en Fransa, e fone en lo
pays de Picardia, on era lo rey
d'Anglaterra .. am sos frayres ..;
et aquela *jornada* fone per els en-
contra nos.

Pet. Thal. Montp. S. 463 Z. 5 v. u.

Item l'an mil .CCCCXXIII., el mes
d'aost, se tenc una *jornada* en Fran-
sa de nostra gent contra los En-
glezes .., los cals tenian lo seti da-
vant una vila que s'apela Ebry, e
nostra gen vengron ferir dessus lo
dig seti, ont moriron grans gens
d'una part e d'autra.

Ibid. S. 472 l. Z.

Julius .. .xvii. kl. Aquel jorn fo la
jornada deu rey nostre sobeyran
sr, que facha ha contra moss. de
Charoley, filh deu duc de Bour-
guonha.

.xvi. kl. Hic fuit la *journade* de Cas-
tilhon on fu mort Talabot.

Cart. Limoges S. 226 Z. 6 u. 9.

5) „(Tage-)Lohn“.

Et demoreren (Text -aren) en fazen
aquo aus despens de la ville, seys
prendre autres *jornadas* mas tant
solament lors despens per dos via-
geys que vengueren et .xi^e. jours
que hi demoreren.

Fontaines Périgueux S. 338

Amkg. 1 Z. 8.

6) „Tagewerk, Feldmass“.

La *jornade* de prat .vii. l.

Possessori Nismes S. 141 Z. 10.

Item que l'abat age .xxv. *jornades*
de terre per borde, cort e feaas
far aqui. Item .x. *jornades* de
terre a far vinhe.

An. S. Pé 14, 343 Z. 13 u. 15.

Jornada Jugerum, dieta.

Floretus, Rv. 35, 70^b.

Jornadasa „lange Tagereise“.

Mater.

Ieu ay grant fam, si Dieus mi
valho!

Aseten nos, car ieu su[i] lasso.
Pater.

Nos fasen trop grant *jorna[da]sse*;
Mas tantos[t] nos [nos?] pausarem
Et del mejor vin nos beurem.

Ludus S. Jacobi 473.

Mistral *journadasso* „grande, longue
ou mauvaise journée“.

Jornal (R. III, 589 No. 5). *Estela j.*
„Morgenstern“. Der erste Beleg bei
R. muss richtig lauten:

Cant Sant Honorat volc levar
Lo corpus Cristi per mostrar,
En sas mans parec veramenz
Uns enfas qu'es plus resplendantz
C'aurs ni argantz; non es aytals
Nescalre l'estela *jornals*.

S. Hon. LXXV, 224.

Rayn. Z. 6 *n'es tals re*, „n'est telle
chose“.

Jornal (R. III, 588 No. 4) 1) „Tag,
Tageslicht, -helle“.

E puis a l'endema, can viro lo
jornal,

Lo bos reis d'Arago e tuit li seu
capdal

Eison a parlament defora en *la*
pradal.

Crois. Alb. 2990.

Glossar „la lumière du jour“.

Figürlich:

Per qu'ieu sui meravelhaire
Qu'om non es Dieu regardaire,
Tro qu'es tan prosmatz al ser
Quel *jornals* l'es escurzitz.

Peire d'Alv. 15, 47.

2) „Tag“. Belege bei R.; ferner
Crois. Alb. Glos.

3) „Arbeitstag“. Belege bei R.; ferner
Doc. B.-Alpes, vgl. Romania
27, 387; Guibert, Regist. dom. I,
Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

122 Z. 10; Chartes prieuré Ségar
S. 35^b Z. 4.

4) „Tagewerk“. Belege bei R.; ferner
Poés. inéd. S. 8 V. 4 (= Revue
20, 60; Arn. de Mar.); Flamenca²
Glos.

5) „Tagelohn“.

.. que quand la paubra gent aurau
gasanhant lors *jornalz* am los habitans
deld. loc de lors personas o
am lors bestias ...

Cout. Saint-Sulpice S. 43^a Z. 4.

Item que a negun dalhador no don
hom plus de .XIII. dies de *jornau*.

Établ. Bayonne S. 141 Z. 1.

Item fo establit que nulh dous hobres
qui hobran per *jornaus* que negun,
pus que's sera logat ab augun,
d'aquet die no's pusque logar ab
autre.

Ibid. S. 141 Z. 3 v. u.

Oder ist hier „tageweise“ zu ver-
stehen?

6) „Tagewerk, Feldmass“.

Jornals campus unius diei.

Don. prov. 40^b, 29.

E nos a lu (sc. devem) per .II. *jornals*
de prat que comprem ...

Frères Bonis II, 96 Z. 11.

Item plus sieys *jornals* de prat situat
al loc susd. de Raygada, per los
quals dono al d. senhor dos deniers
t. de ces.

Rev. du Tarn 8, 373^b Z. 39.

Ramon de Veguer ten .II. hostaus et
.I. casan, plasse, binhe, .VI. *jornaus*
de terras.

An. S. Pé 19, 404 Z. 2.

. . quaranta sincg *jornaus* de terra
. balhant tanta de terra per
cascun *jornau* cum balhar se deu
seguon la uzansas . . et costuma
de Basadez.

Arch. hist. Gironde 3, 187 Z. 14 u. 16.

. . per rason de tot aquet hostan,
terra, binha . . et per tot aquet

trems de boria . . et per tot aquet
autre *jornau* de terra.
Ibid. 10, 128 Z. 24.
. . en lo quau trems de terre a en-
viron huyt *jornaus*.
Ibid. 10, 161 Z. 16.
Ferner Possessori Nismes S. 143 Z. 24
u. S. 146 Z. 19.
7) *a j.* „fortwährend, ohne Unterlass“
(R. ein Beleg).
E estam tot lo dia e la noit *a jornal*
Garnitz de totas armas.
Crois. Alb. 4812.
Glossar „perpétuellement“.
Jos (R. III, 591), *jotz* (fehlt R.), *jus*
(R. VI, 28 ein Beleg) 1) „herunter,
hinab“ 2) „unten“. Belege bei R.;
ferner Appel Chr.² Glos.; Mahn
Wke. I, 320 Z. 4 (Folq. de Mars.).
E'n Pos fo sos justaire . .,
Que'l gastinel
Li saup jen de *jotz* traire
Fresq e novel.
Prov. Ined. S. 270 V. 54 (R. de Vaq.).
So die Hs.; Appel ändert in *sotz*;
vgl. An. du Midi 8, 89.
A .xxx. de jenoier per las causas
jotz esrichas . . .
Douze comptes Albi S. 90 § 1587.
Ensec si la presa d'en Gm Guitbert
de so que a pres del libre de las
reconoyensas de las gens *jots* es-
richas.
Ibid. S. 116 Z. 12.
Jus deorsum.
Don. prov. 60^a, 9.
L'autre fon noyritz sa *jus* part Co-
folen.
Appel Chr.² 59, 16 (Graf v. Poit.).
Ferner ibid. 51, 31 (anon.).
C'Aristotils sobre'ls primis clus
Pres dons de rics e Vergils la ri-
biera
De Napol *jus*.
Guilh. Augier Novella 8, 21.

Prega sa *jus*
Lo paire sus
Fasa perdonament.
Gröbers Zs. 10, 156, 21^a (anon.).
Lo solelhs, cant es vengutz *jus*
El signe de Capricornus.
Brev. d'am. 3864.
Ferner (: *desus*) Flamenca² 854.
Beachtenswert ist *jos bas* in:
E *jos bas* en la rocha an triatz
nautoniers
Que . . .
Crois. Alb. 4075.
Glossar „au bas“.
3) „unter, unterhalb“ (R. je ein Be-
leg von *jos* und *jus*).
Yeu suy ab ma bell' amia
Jos la flor.
Appel Chr.² 54, 4 (anon.).
Ez avia i pa e vi pro e carn e
froment
Ez aiga clara e doussa *jos* la
rocha pendent.
Crois. Alb. 3238.
E gardats nos *jots* vostra senhoria.
Joyas S. 182 Z. 6.
Jotz lo mantel d'una verges sa-
grada
La flor nasquet per nostre salva-
men.
Ibid. S. 278 V. 9.
E fes lo penre e liar . . . e fetz lo
metre en .1^a. clota *sotz* tera, *jotz*
lo palays major.
Prise Jér., Rv. 32, 602 Z. 14.
Que deguna persona . . no ause gitar
palhars . . ni far autra hordura . .
jots la mayo communal ni entorn.
Hist. Montauban I, 312 Z. 18.
Item de metre una fuelha (Hs. felua)
d'avet *jotz* los cabiros de una ga-
laria del dit castel . . Item de . .
metre un trau de coral al solier
del concistori de la cort dels apels

de Tholoza, situat *jotz* lod. hostal de la viguaria.

An. du Midi 7, 451 Z. 21 u. 27.

Vgl. ibid. S. 441 Amkg. 6.

Die Form *jotz* noch Deux MSS. II, 74 u. 78.

Josca, jusca, -as (R. VI, 28 *juscas* ein Beleg) „bis“.

Lo vers comens, qan vei del fau
Ses foilla lo cim e'l branquill,
C'om d'auzel ni ra(i)na non au
Chan ni grondill
Ni o fara *josca* (Text josta) al
temps chau.

Liederhs. A No. 60, 1 (Marc.).

Hs. E (Mahn Ged. 798, 1) *Ni o f. tro al t. sua[u]j.*

C'ab un amoros ris
Q'em fec, qan m'esgardet,
M'ubri e'm trasforet
Mon cor *juesqa* en mei-loc.

Poës. inéd. S. 3 V. 63 (= Rv. 20, 55;
Arn. de Mar.).

Ele a fait pir tot mandar, — eya
Non sie *jusq'* a la mar — eya
Pucele ni bachelar — eya
Que tuit non venguent dançar
En la dance joiouse.

Appel Chr.² 48, 10 (anon.).

Totas las quaus [causas] et feus lo
deit en Pons.. tenga a sa vita tant
juscha es pagatz deus deits .x. me-
lia soutz.

Arch. hist. Gironde 6, 32 Z. 17.

Entre la terra qui mau d'en P. d'Ar-
rions.. d'una part .. et la terra
que'l mediss en Bernard de Segur i
a *jusca* la terra Bidal del Soleir
d'autra part.

Ibid. 7, 225 Z. 11.

Sy .. aquel de qui serie aquela po-
sesson de terra ferma demandava
sa frontiera *jusque* a l'aigua co-
rent ...

Romania 22, 120 Z. 5 v. u. (Boysset).

Et del dich potz de Engresas per lo
long de la carrieyra d'en Tibalh
jusquas la porta del Vigua.

Recherches Albi S. 280 Z. 12.

Que tout maistre et companhon de
las dichas arts .. sian tenguts ...
acompanhar lo pan de lor Caritat
d'aqui ont partira *jusques* al molon
ont se amolona .. lo pan de la
Caritat general.

Art. montp. S. 304^b Z. 29.

In Verbindung mit *tro*:

Car per .x. ans nueg e jorn d'or
en or
Suy estat sieus (cor. sos) servires
tro jusc' ara.

Dern. Troub. § X, III, 32.

Vgl. *dosca*, *dusca* Bd. II, 291, *endosca*
Bd. II, 474, *enjusca* Bd. III, 6.

Josta, justa (R. III, 592 je ein Beleg)
„Tjost, Zweikampf mit dem Speer“.

Die Form *josta* findet sich noch
Bartsch Chr. 129, 22 (: *semosta*,
costa; R. de Vaq.); Flamenca² 7952
u. 7997 (: *ajosta*); *justa* Prov. Ined.
S. 270 V. 60 (R. de Vaq.); Deux
Mss. B II, 47; Regist. S. Flour
S. 189 vl. Z.

Josta (R. III, 591), **justa** 1) „neben“. Die Form *justa* steht Appel Chr.² 63, 5 (Guir. de Born.).

2) „entsprechend, gemäss“.

Cant venc aprop que foron tuh ba-
tejat, pregueron tuh ensembs aquel
saint evesque que totas lur syna-
gogas reconcilie e sagres en la
honor de nostre sennor Jesu Crist
.. Ab aitant l'arcivesques, *josta* lur
pregueira, ab gran gauh nedejet
.. las synagogas e sagret las.

Légendes III, 268 (Rv. 34, 225).

Et que ou cas que li obrage dessus
dichs no serien *josta* et segont las
leys et manicyras dessus dichas, li
bayles .. los puissan (sic) rompre.

... los quals tals fasens au contrari
nos volem sobzjazer a las penas,
josta la qualitat deu mesfach.

Cart. Limoges S. 187 Z. 1 u. l. Z.
La non es nenguno creaturo
Que deo leysar son creator,
Mas li faso reverencio e honor
Josto la soa qualita.

S. Anthoni 1163.

Et si deguna cauza y a a corregir
que non sia ben romansada *josta*
lo latin, non m'o tenrai a mal, si
denguns m'o esmenda.

Priv. Manosque S. 127 vl. Z.

Oder ist hier „im Verhältnis zu, verglichen mit“ zu deuten?

3) „nahe, in der Nähe“.

Si que *josta* ni lonh
No truep fi ni repaus.
Bartsch Leseb. 145, 56 (Aman. de
Sescas).

So ditz lo nostre maeste: Lo me[u]
temps es *juste*.

Hist. sainte béarn. II, 62 Z. 7.

Ev. Math. 26, 18: Tempus meum
prope est.

4) *j. de „nahe an, bei“.*

Et bin los .III. reys Magos un sercle
daurat de color de polpre apari
juste deu sorelh.

Hist. sainte béarn. II, 10 Z. 9.

Et ere *juste deu* die de la festa deus
Judeus.

Ibid. II, 52 Z. 4.

5) *j. de „verglichen mit, im Verhältnis zu“.*

E tan de letra sabo
Que's trufo gent e's gabo
De clerx e de canonges,
De pestres e de monges
E de grosses prelatz,
Can no'l vez o letratz
Justa de lor saber.

Deux MSS. VI, 151.

6) *j. que „so wie, je nachdem“.*
Et si fare el ben a mi,
Josta que l'escripturo di:
Nescit abesse Deus sperantibus
in se.

S. Anthoni 1151.

Car, *josto que* me es senblant,
Vos fasé coma ung enfant.

Ibid. 1258.

Sorre, ya lor vauc parlar
E veyrey que me dirent (sic);
E *josto que* me respondrent,
Nos faren en la bono horo.

Ibid. 1657.

Ferner ibid. 1159, 1733 u. 2412.

Item que plassa al rey .. autrejar
que las universitat de las vilas
.. puescan .. metre sus revas, ..
gabellas, .. quinsens, desens, *juxta*
que miels lur semblara.

Hist. Sisteron II, 568 Z. 5 v. u.

Jostal „nahestehend“. Ich kann nur
die Form *justau* belegen:

Item .. es .. ordenat que tote per-
sone pusque .. perseguir .. son
dret en les diites causes, si es ab-
sent, per son procuredor ad asso
especiaumens constituit, e molher
per (Text e per molher de) son
marit, e marit per molher o autre
persones conjunchte, e que lo procu-
redor o molher o marit o autre
justau persone cum dit es pusque
far .. tot que aquet qui sera ab-
sent poiri far .., si fos prezent.
Établ. Bayonne S. 181 Z. 3 v. u.

Jotz siehe *jos.*

Jou siehe *jo.*

Jous (R. VI, 28) „Donnerstag“. Weitere
Belege Flamenca* Glos.; Comptes
Albi Glos.

Lo bon j. „Himmelfahrtstag“.

Que'ls yferns volguist espoliar
Et al ters jorn ressucitar
Et al *bon jous* pujar el cel.

Guilh. de la Barra² 603.

La Caritat del *bon jous* de mai.
Comptes Albi Gloss.

Hrsgbr. „la Charité de l'Ascension,
établissement charitable institué à
Saint-Paul-Cap-de-Joux, dont la
fête patronale était le jour de l'As-
cension“.

Jove (R. III; 594) 1) „jung“. So, und
nicht „gracieux“, auch im vierten
Beleg bei R.:

Jove se te, quan garda son cors bel,
Et es *joves* domna, quan be's chap-
del.

B. de Born 40, 21—22.

Der fünfte Beleg, Mahn Ged. 1025, 6
(Pons de la Garda), ist zu streichen;
es ist *joi e deport* statt *jove deport*
zu lesen.

Nachzutragen ist die Form *joven*, Be-
lege in Appel Chr.² Glos.

Der Nom. Sing. *joves* als Paroxyt.
gesichert in:

E can venc lo coms *joves*, qu'es
la nostra clartatz,
Nos a faita bastida.

Crois. Alb. 8304.

Appel Chr.² 70, 29 (Tomier e Palaizi)
ist *joves : sirventes* im Reim gebunden.

2) „frisch angelegt“.

Item manda may la dicha court que
degun home .. non auze mettre de-
gun bestiari en pratz ni en vignes
ny en ortz ny en yssartadas *joves*.

Criées d'Hierle § 3.

3) *j. home* „Geselle, Handlungsdienner“.

E'l maistre de la tencharia
Anet dir a sa companhia:
Joves homes, huey mais es temps
Que no'n anem trastotz essemens
Espertamens cascu dinar.

Appel Chr.² 9, 17 (Kindheitsev.).

Item en lo cas que alcun maistre,
molher, filhs o filhas de maistre o
encaras mays vaylets van de via
a trespassamen, cascun maistre et
joves homes dels mestiers et atressi
(Text -assi) apprentis sia tengut
de acompanhar lo cors entro a la
sebolutura . . ., et qui y falhira, sia
tengut de paguar a la Caritat .xii.
s. los maistres et .vi. den. los *joves*
homes.

Art. montp. S. 303^a Z. 18 u. 24.

Item deu que'lh bailec B. Molinier,
nostre *joven ome*, .ii. s.

Frères Bonis II, 111 Z. 2.

4) „junger Mann, Jüngling“.

E *joves* cui guerra no pais
N'esdeve leu flacs e savais.

B. de Born 16, 34.

Joven (R. III, 594) 1) „Jugend“. *De j.*
„in der Jugend“.

Zo sun tuit omne qui *de joven* sun
bó . . ,
E, cum sun vell, esdevenen felló.
Boethius 233.

2) „Jugendlichkeit, jugendliche Fri-
sche, Jugendlust“; nicht „amabi-
lité, grâce“ in den letzten Belegen
bei R. Vgl. die Glossare zu Appel
Chr.², Flamenca², Crois. Alb., B.
de Born¹.

3) „Jugend, junge Leute“.

Ay! glorios Sant Honorat,
Los frayres c'auras acampat
En aquesta sancta abadia
An en poder jentz de Turquia.
Segner, sias lur verays confortz!
Sertas, yeu say ben que li mortz
A mi non fa pas gran paor,
Mas doblada m'an ma dolor,
Car an partit lo bell *jovent*
De mi ni de l'autre covent.
Paor ay non sien deyeuput.

S. Porcari VI, 107.

4) „(junges) Leben“.

Achi aucis saintz a talent,
Seis mil n'i morun e seis cent;
Viraz lo camp roi e cruent,
Massa i guirpiron lur *jovent*.

S. Fides 535 (Rom. 31, 198).

5) zur Umschreibung der Personbezeichnung dienend? So, nach Appel, in:

Guillem Guaysmar, anc per amor
No trays hom piegz de *mon joven*
Cum ay fag yeu, sai et enten,
Ni mais deya de ma ricor.

Appel Chr.² 96, 11 (Tenzone G. Gasmar—Eble).

Appel deutet (brieflich): „nimmer duldet einer durch Liebe schlummer als ich (junger Mann), wie ich gethan habe, weiss ich und meine ich, noch (gibt es einen) der mehr schuldig sei als ich (reicher Mann)“. Mir ist die Stelle nicht klar.

Jovenir „verjüngen“. S. Stichel S. 61.

Jovensa „Jugend“.

Fidança non abgaç,
Per que joven seiaç;
Vers mort no val *jovença* (:credença).
Poës. rel. 367.

Jovensel (R. III, 594) „jung“.

Quar hanc tan gran humilitat
Non ac mais homs tan *jovenselz*.
Flamenca² 3757.

Empero tres mors son en natura: la una es dels enfans petis, l'autra (Text -tre) es dels homes *jovencels* e vigorozes . . . , l'autra es natural, aquella dels homes vielhs.

Elucid., Rv. 33, 331 Z. 12.

Jua?

E . . semblaça . . que sere mot necessari que . . las tors . . se arrasian entro a bas a una brassa, e ayssi medis las *juas* que son a l'environ

de la sala entro au mechs, et en outra los dos portaus de part dabant.

Jur. Bordeaux I, 132 Z. 23.

Et . . fo ordenat . . que las tors . . fosan fondudas de tot entro bas a las arqueyras, et plus las *juas* de la sala entro au mechs, et plus lo portau davant.

Ibid. I, 137 Z. 4.

Judaic „jüdisch“.

Ho, malvatz avesques de la ley!
De la hont deuria salhir la salatio
El no ne salh que perdisio
Del paubre poble *judaic* (:dic).
Myst. prov. 5215.

Encreyre fazio a plurors
Qu'el ero rey et segnour
De la terro *judayco* (:vito).
S. André 637.

Judaisme „Judenthüm“.

Quar vos auzisz a la vegada la mia
coversatio el *judaisme*.
Galater 1, 13 (Clédat 395^b, 6 v. u.).

Judicatura. *Ofici de j.* „Richteramt“.

Item avem privelege que lo juge de la cort de la dicha ciutat d'At, stant et durant lo temps de sa judicaria, non pot tenir autre *ufici de judicatura* en lo baylliat d'At.

Priv. Apt § 32.

Judiciaria „Richterthätigkeit“. Siehe den Beleg, Priv. Apt § 32, s. v. *judicatura*.

Juel siehe *joiel*.

Juglar?

Ha! lo faulk plen de malefici!
Si lo pouc uno fes jonglar,
El non auré jamays *juglar*
Dequi qu'on lo mene al gibet.
S. Pons 8254 (Rv. 31, 485).

Jugular „den Hals abschneiden, umbringen“.

Et nota como tribulas
Son agus los tres sanctz martirs,
Batus, attris, patibulas,
Au surplus *jugulas*, murtris.

S. Pons 2575 (Rv. 31, 461).

Jul siehe *julh*.

Julep siehe *jolep*.

Julet siehe *julhet*.

Julh, jul (R. III, 595 je ein Beleg) „Juli“. *Julh* Frères Bonis I, 19 l. Z., II, 7 Z. 22 u. ö.; Comptes Albi § 1209, 1212 u. ö.; Ugo Teralh § 116; *jul* Ugo Teralh § 117 u. 118; Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 120 Z. 11 u. S. 123 Z. 26.

Julhat „e. Münze“.

P^a (= paga) Faraut .xxx. *julhast* d'argent.

Ugo Teralh § 37.

Ferner ibid. § 8, 47, 133. Dazu die Amkg. S. 12 „monnaie d'argent ainsi nommée à cause des fleurs de lis qui en décorent le revers (liliatus). Elle fut frappée pour la première fois dans le royaume de Naples sous Charles II; voir L. Blancard, Revue numismatique, 3^e série, I, 432; cf. Du Cange *gigliati, julhata, julhatus*“.

Julhet, julet, junhet „Juli“.

Quar lo gran Turc, en *julhet* l'an passat,
Pres Negrepon.
Joyas S. 85 Z. 3.

Aisso fo fait l'an de l'incarnatio Nostre Segnor mil dos centz e septanta e nou . . au meis (sic) de *juilhet*.

Cout. Chénérailles S. 179 l. Z.

Ferner Cart. Albi, Rv. 45, 465 l. Z.

Plus a .iii. de *julet* a reseput . . .

Ouvr. Arles, Rv. 39, 29 Z. 8.

Lo .v. jorn de *junhet*.

Comptes Herment § 2.

Ferner ibid. § 3 u. 4. Vgl. An. du

Midi 14, 56 Z. 5.

Jumen (R. III, 595) „Lastthier“. Bei

R. als Femin. belegt; masc. in:

E vai si d'el apropiar

E ab vi sas plagas lavar . . ,

Apres, si cum poc, lo levet

E sus son *jumen* lo pauzet.

Brev. d'am. 19365.

Jumenta „Stute“.

Et es a notar que si ung chival hou una *jumenta*, portant he soufertant brida, ho autra semblable bestia a estat . . obligada en gaige, et lo dit creditor . . la chivaucha . .

Cout. S. Gilles S. 42 Z. 15.

En l'estable . . : .1^a. *gementa* de pel gris; plus .1. polhina de pel bayart, . . . plus .1. rossi de pel negre. Arch. cath. Carcas. S. 359 Z. 7.

Ist *gi-* statt *ge-* zu ändern?

Mistral *jumento, jimento, jument* (g.) s. f. „bête de somme; jument“.

Jun siehe *junh*.

Junar siehe *jejunar*.

Junega, jurga „Färse“.

Junega Bucula, junix.

Floretus, Rv. 35, 70^b.

Et laisse a Grimalda, ma boda, .lx. sol., de que hom li compre .ii. *jurgas* d'aici a la festa de Sanh Andreu.

An. du Midi 15, 63 Z. 3.

Mistral *junego, jurgo* etc. „génisse“.

Junh (R. III, 597) „Juni“. Daneben *jun*:

Genueir e febreir . . marz e *jun*.

Bartsch Chr. 58, 17.

Quar saber voil . . .

Quant es dins *jun* la Pantecosta.

Flamenca² 2578.

Mistral *jun*, *juin* (g.).

Junhet siehe *julhet*.

Juniert (R. III, 600 „genévrier“). Sind Form und Deutung richtig?

Junolhons siehe *ge-*.

Junta, -tada, -tar siehe *joncha* etc.

Jupa (R. III, 600) „Rock“. Siehe noch die Glossare zu Crois. Alb. u. Guilh. de la Barra². Daneben *gipa Floretus*, Rv. 35, 69^a; Bartsch Chr. 211, 8 (Raim. d'Avinhon), von Rayn. nach einer anderen Hs. als Beleg für *jupa* ciert; *jopa* Frères Bonis II, 186 Z. 9.

Vgl. Godefroy *jupe*, Du Cange *jupa* 1.

Jupel (R. III, 600) („kurzer“) Rock“. Im einzigen Beleg, Bartsch Chr. 211, 8 (Raim. d'Avinhon), hat Bartsch nach einer anderen Hs. *gi-*.

Vgl. Godefroy *jupel*, Du Cange *juppellum*.

Jupet „kurzer Rock, Wamms“.

Item paguiey a Sicart Garigas .i. *jupet*, .i. broquier, .i. cotel.

Comptes Albi § 420.

Item a G. Orts .i. *platas*, .i. *jupet*.
Ibid. § 486.

Jupon (R. III, 600 ein Beleg), *gi-* „Rock“.

Item deu per *guarnizo de rauba* . . . que pres Gr., so masip, a .III. de *julh* per .i. *jupo* . . .

Frères Bonis I, 84 Z. 13.

Item deu per .III. *aunas fustani de Givat e mega lh. meg cart coto e per .I. onsa e mega fil e per .III. ochaus sedas que hac per far .i. jupo* . . .

Ibid. I, 107 Z. 5.

Noch oft in demselben Denkmal, vgl.
das Glossar und ibid. I S. LXXXIII.

It. paguiey a 'n R. Cussolas .i. ba-
lestaa am . . . carcais; it. .i. *jupo*.

Comptes Albi § 431.

Ferner ibid. § 457, 463, 479; Arch.
hist. Gironde 21, 240 Z. 21; Jacme
Olivier II, 38 Z. 9 und *gu-* ib. II,
74 Z. 1.

Plus .i. *jipo* de *fustam* (cor. -ani?)
blanc.

Plus paguem a S. Miquel un *gipo* et
capayro del dit Maurel.

Arch. cath. Carcas. S. 350 Z. 19 u.
S. 363 Z. 13.

Item plus a dat . . . aus avantdeyts
Arnaut . . . et Raymond . . . sous ser-
vidors, . . . un *gipon*, unas caussas
et una jacquette . . . , et vol . . que
los avantdeyts *gipon*, caussas et
jacquetas sian bailhatz . . per sous
ordeneyns.

Arch. hist. Gironde 1, 206 Z. 23 u. 24.

Die Form *gi-* noch Floretus, Rv. 35,
69^a.

Vgl. Godefroy *jupon*, Du Cange *gipo*,
giponus.

Juponier „Verfertiger von Rücken“.

Aisso es la letra que fo autriada (Text
ai-) a Johan Donmairil, alias Moyne,
juponier.

Comptes Albi Gloss.

Item que totz . . . sabatiers, sartres,
juponiers, argentiers . . non auzon
far neguna causa contra las dichas
ordenansas.

Pet. Thal. Montp. S. 164 Z. 3.

. . . nasquet . . en l'ostal d'un *juponier*
.i. cadel que . . .

Ibid. S. 417 Z. 8.

Sediers, sartres, *jupponiers*, oliers.
Germain, Commerce Montp. II, 315
Z. 2.

Vgl. Godefroy *juponnier*.

Jur (R. III, 601) 1) „Eid“. So im zweiten Beleg bei Rayn. Ferner:

E remembrar . . lo *jur* que jurec ad Abraham, lo nostre paire (= lat. *jusjurandum*).

Ev. Lucae 1, 73 (Clédat 101^a, 18).

2) „(beschworenes) Bündnis“.

Puois Ventadorns e Comborns ab Segur

E Torena e Monfortz ab Gordo
An fach acort ab Peiregorc e
jur . . ,

M'es bel qu'ieu chan.

B. de Born 5, 3.

Rayn. „serment“, Stimming „Schwur“. Vgl. unten *jurar* 9).

Jura „Eid, Schwur“.

Seguen se los segements fasedors . . per totz los besinx . . de la ciutat de Baione . . . Seg se le segonte (sic) *jure* facedore per los qui dessus . . . Fey les *jures* prescriutes Menionin dou Noguer, charpanter . . Fey las prescriutes *jures* Pasquo, sarrailher.

Établ. Bayonne S. 361 Z. 16 u. S. 362 Z. 6 u. 10.

Seg se la *jure* fasedore suber lo corsant de Mossr Sent Leon per los besinx . . de Baione.

Ibid. S. 401 Z. 5.

Jurada (R. III, 601) „Stadtbezirk, der einen *jurat* zu wählen hat“.

Jureran . . que edz . . eslegiran autres dotze juratz . . ; et aquetz . . eslegiran en la maneyra que dessus, cascus lo son, de sa *jurada* et esquingeyta (cor. esquiu-?), si n'trova en la sua sufficient; e si non trova en la sua sufficient, deu lo eslegir de la plus pres *jurada* o esquin-geyta.

Jur. Bordeaux I, 228 Z. 31 u. 33.

Ebenso ibid. I, 334 Z. 16 ff. u. II, 203

Z. 20 ff.

Jurador „zu beschwören“.

. . a patz *juraduya*, servadeyra et seguideyra (Text seq.).

Arch. hist. Gironde 3, 120 Z. 30.

Jurar (R. III, 601) 1) „schwören“. J.

per „schwören bei“ (R. ein Beleg).

Sis volia colgar ab me,

A pauc no vos *jur* per ma fe

Que pro m'en faria prejar.

Appel Chr. 2 40, 34 (Guir. de Born.).

Jurar vos puest per sancta crotz

Q'un non vei que pretz entier am.

Mahn Ged. 790, 3 (P. Raim. de Toloza).

E *jur* vos pel Senhor qu'en la crotz

fo ramitz

Ques anc bos peregris . . .

No fo per me destruitz ni raubatz ni fenitz.

Crois. Alb. 3298.

Ferner Mahn Ged. 77, 1 (Aim. de Belenoï); Dern. Troub. § XI, 20; Guerre de Nav. 1286.

J. a, desus, sobre, sur, sus „schwören auf“.

Son claver *jurera aus* sans evangelis Diu, en les 'mans de l'officiau de Baione . . que . .

Établ. Bayonne S. 240 Z. 32.

Enpero els *jurego desus* lo Glorios Que el Borc non remandrian per

prex ni per razos.

Guerre de Nav. 4057.

Sobre sains li *juraria*

Qu'el mon . . .

Liederhs. A No. 250, 6 (B. de Vent.).

Sempreus iran *jurar*

Sobre las dens n' Arpi (?)

Que . . .

Mahn Wke. III, 279 (P. de Bus-sinhac).

E confermesmes toz los covenenz .

e sobre sainz avangelis o juresmes
a tenir e a gardar.

Cout. Saint-Bonnet § 56 Z. 12.

E va jurar sobre sa testa
Che [ja] non aura nulla festa
Tro son caval aya trobat.

Blandin de Corn. 1101 (Rom. 2, 186).

J. sobre, sur lo fort, sobre lo plan
siehe fort 17), Bd. III, 570.

E nos .. syndics dels digs cossols ..
totas las cauzas .. approam . . , e que
sian totas las dichas cauzas gar-
dadas .. per los distz cossols e per
lur successors . . , de mandamen dels
cossols .. en las armas (?) dels cos-
sols o juram sus los sans avan-
gelist de Dyeu de nos corpora[1]-
mens tocastz.

Pet. Thal. Montp. S. 104 v1. Z.

Jurar mit flgdm. Accus. „schwören
bei“.

Empero don Garcia juret lo Glo-
rios

Qu'el non seria fill de don Gar-
cia'l pros . . ,

Si dintz lo cap de l'an ..

El non fazia estar dolentz ..

Le seinnor de Casquant.

Guerre de Nav. 1021.

Cascuna jura sa cresensa,

Tot suavet, c'om non l'ausi,

Anc mais tam bel clergue no vi.

Flamenca² 4332.

Qu'ieu tant l'ai vist jurar son cap

Que tot cant es conoys e sap.

Revue 28, 8 V. 15 (Myst. Passion).

E la dona va'l covidar

E que remases per estar

.viii. jorns per honor de la festa.

Anc non li calc jurar sa testa,

Qu'el cavaliers tantost o pres.

Guilh. de la Barra² 3950.

2) „schwören, fluchen“. Mit flgdm.
de (R. ein Beleg):

Item que degun frayre non deya jurar
de Dieu ni de Nostra Donna ni dels

Sans furiosament en vituperii et
deysonor d'aquels.

Confr. Misér. Nice § 16 (Rom. 25, 73).

Que plusors gens .. eren bingutz en
maubat usatge de renegar e jurar
de Diu, de le berge Marie e dous
Santz e Sanctes de paredis.

Établ. Bayonne S. 415 Z. 9.

Aber ibid. I. Z.:

Item plus es .. establit que negune
personne no juri Diu ni lo cors de
Diu .. ni le verges Marie ni les
plagues de Diu.

3) „Treue schwören“; j. rei „als
König huldigen“.

E per so nomna se
Rey ses tot si de Fransa drey-
turier,

Si que lh Flamenc l'an jurat vo-
luntier

E motas gens que lin dono va-
lensa.

Deux MSS. LVI, 17.

Ferner ibid. V. 27.

Lo dimergue .. mori monsenher en
Jacme, rei d'Aragon, . . . e juret lo
pobol de Montpellier a monsenher
(sic) en Jacme, son fill, rei de Ma-
lhorgas.

Pet. Thal. Montp. S. 337 Z. 26.

En aquel an meteys .. nasquet . . .
mossen Jacme, filh de moss. Jac-
me, rey de Malhorca, lo cal enfant
fon tantost jurat rei per las co-
munas de Cataluenha.

Ibid. S. 348 Z. 5.

4) „beschwören“.

Item avem una carta que lo clavari
e li notaris .. an costumat de jurar
nostres privelejes .. et libertatz e
non venir contra aquellas.

Priv. Apt § 89.

Et ell (sc. der König) juret las cos-
tumas.

Pet. Thal. Montp. S. 337 Z. 3 v. u.

5) „zuschwören, eidlich versprechen“
(R. ein Beleg).

Que's dos que mos frair m'a ju-
ratz

E fals (oder fag) autrei
Vol retener l'autra meitatz.

B. de Born 4, 40.

Wegen Z. 2, wo die Hss. *E far autrei* haben und Stimming *Et autrei* liest, vgl. Lit. Bl. 11, 230 zu XIII, 40; Z. 3 bezeichnet *L'autra meitatz* nach Chabaneau, Rv. 32, 204, Constantin de Born, und Stimming deutet im Glossar *meitat*, „Partei“. Ist das zulässig? Mir erregt der Ausdruck ernste Bedenken. Ist etwa *l'outracuidatz* zu ändern?

Per que m'es volontatz
Que *jure* a vos mon regne e totz
mos comandatz,
E'os tenguan per seinnor, quant
eu scrai passatz.

Guerre de Nav. 203.

Übs. „donner par serment“.

6) „unter Eid angeben“.

Item es pausat e stablit per costuma que .. cascun .. deu *jurar* tots sos bes mobles, on que los aia, quant obs sera de respondre o de pagar a sols e a liura, e deu *jurar* tota sa heretat que ha en la honor del dit castet.

Cout. Pouy-Carréjelart § 4.
Vgl. Paul Meyer, Romania 7, 476.

7) *j. molher* „sich verloben“.

Item deu per .i. frachis d'argen .., que avia *jurada molher*.

Frères Bonis II, 101 Z. 6.

8) *j. batalha*.

E fant lor graisles sonar a la me-
nade,
Come si *fus* grans bataille *jurade*.
. Aigar² 659.

9) *se j. „ein (beschworenes) Bündnis schliessen, sich verbünden“* (R. ein Beleg).

Per Crist, s'ieu crezes amor,
Tornat m'agr' en la folor
En que'm solia tenir,
Que pels huelhs m'intret ferir
D'un dart que'm hubril coratge
Al cor d'un amoros semblan
Que pres d'un gay cors benestan;
Mas ja mais, s'ap me no's *jura*,
No y poira intrar segura.

Mahn Ged. 897, 1 (Aim. de Belenoï).

E mand al don de Corteson,
Si tot s'es ab Frances *juratz*,
Que non cuich ja estar en patz
Contra(i)l cossolat d'Avignon.

Liederhs. A No. 536, 1 (Gui de Cavalhon).

10) *jurat* „eidlich verpflichtet, vereidigt“. Belege bei R.; ferner:
C'ambledui me son *jurat* e plevit per sagramen.

Appel Chr.² 59, 27 (Graf v. Poit.).

Arnauld Guilhem ., testis, *jurat* et quererit que disses vertat ...

Chartes Agen I, 95 Z. 7 v. u.

P. Gras, testimonis, *juratz* e demandatz .. sobre la donacio ., dich (sic) per so sagramen que ...

Mém. consuls Martel V, 71.

Ferner ibid. V, 48.

Arnaud Fort ., segond testimoni, *jurat* et diligentement examinat ., disso et depauset per son segrament que ...

Jur. Bordeaux I, 360 Z. 4' v. u.

Vgl. Tobler, Verm. Beiträge I, 127.

11) *jurat* „Verlobter“.

A M^e Johan de Vila .. devem, comte fag am lu, quant s'en montec en son pays per maridar sa filha, en prezensia de Johan, *jurat* de sa filha, ...

Frères Bonis II, 559 Z. 16.

Unklar ist mir:

Cosdumpnes es en esta vila que de home d'esta vila qui morra ses effans,

que l'armadura de fer *jurada* deu penre lo Cossolaz, si mestier non havia a sos clams adobar.

Cart. Limoges S. 67 vl. Z.

Juraria „Amt eines jurat“.

E si aquere (sc. talhe) no han preste . . . , tal recebedor apresona . . et compelleixs los juratz de tal loc . . , la quoal cause es . . inconveniente contre tote bone rason et justicie, cum los ditz juratz per lor *jurarie* no ayen stipendis, gadyes ne autres utilitatz.

États Béarn S. 436 Z. 27.

Ferner ibid. Z. 33.

Vgl. Du Cange *Juraria* 1.

Jurat (R. III, 601 No. 4 und III, 602 s. v. *jurar*). Vgl. *jurar* 10 u. 11). Unklar ist mir Aigar² 607; vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Juratairia „Kollegium der jurats“?

Paguem a M^e P. Maurel, per .I^a. autra letra de la *juratairia* per portar a la cort de moss. viguier, .II. s. Arch. cath. Carcas. S. 318 Z. 18.

Jurga siehe *junega*.

Juridic (R. III, 608). *Jorn j.* „Gerichtstag“ (R. ein Beleg). Ferner Comptes de Riscle S. 391 Z. 10 und S. 532 Z. 20.

Jurista „Jurist“.

Alcunas letras autreyadas per lo cardenal d'Embretz sobre lo fag dels estatutz fagz per la universitat dels *juristas*.

Arch. du Consulat § 289 (Rv. 3, 49).

Jurvert „Saft unreifer Trauben“? oder „Petersilie“?

Cabrols, brufols, cerves salvages
Det am *jurvert* e am borages.

Rom. d'Esther 146 (Rom. 21, 208).

Dazu die Amkg. S. 219: „*Jurvert* (le

texte donne aussi bien *gurv-*, *gurb-*, *gorv-*, *gorb-*) est sans doute le verjus, qui était d'un grand emploi dans la cuisine du moyen âge. A la rigueur, ce pourrait être du persil“.

Vgl. *gilvert* und *jus*.

Jus siehe *jos*.

Jus (R. III, 604) *J. vert* „Saft unreifer Trauben“.

En estieu contra la calor
Es bona causa de frescor . . . ,
Milgranas o pomas aigretas
E cocombres e cogorletas,
Ab bon *jus vert* o ab agras
La carn o'l peis que manjaras.

Diätetik 275.

Vgl. *jurvert*.

Jusca, -as siehe *josca*.

Jusel „Brühe“.

E pollas e aucels volans
Ab bon *jussel* en qu'om molra
De gigembre o de safra.

Diätetik 295.

E deu hom usar en *ju(n)ssels*
Pebre, gigembre e clavels.

Ibid. 369.

Mistral *jussèu* „julep“; Godefroy *jussel* „jus, potion“.

Just?

E desemparam nostra ley e tota nostra
gent e tot quant avem en *just* et
en querent e volem esser bateyatz.

Gesta Karoli 2391 Var.

Glossar *aver en just* „besitzen“.

Justa siehe *josta*.

Justa „Kanne“.

Lassus al cap de la carriera
Teno las gens mercat e fiera . . .
Bertrans totz sos vezis tabusta,
Quar massa beu am pot de *justa*.

Ayssi pot hom vezer alcus noms pauzatz impropriamen . . , quar carriera no pot haver cap . . ni *justa* no

pot haver pot . . . Mas dire que
carriera haia cap . . . e *justa* pot,
ayso es impropriamen.

Leys III, 204 Z. 14 ff.

Et pistanciarius debet ad heredes
P. deu Peyrat .xvi. flaons . . . et
doas *justas* de vi.

Doc. Hist. I, 45 Z. 9.

Item .i. flasco (Text fles-) d'argent
. . . tenen tres quartos; pus doas
justas d'argent, tenen cascuna .i.
quarto e mieg.

Mascaro, Rv. 34, 95 Z. 23.

.v. *justas* d'estanh redondas quartono-
nals, de las quals n'i a .iiia. ses
petges e las otras am pedges.
Plus .iii. *justas* d'estanh redondas
de mieg carto ses pedges.

Arch. cath. Carcas. S. 349 Z. 18 u. 21.
Vgl. Godefroy *juste* 2, Du Cange
justa 2.

Jnstau siehe *jostal*.

Justecia, -ecier siehe *justi-*.

Justet „kleine Kanne“.

Plus .ii. *justetz* d'estanh.

Arch. cath. Carcas. S. 349 Z. 23.

Justicia, -zia (R. III, 604), *-ecia, -ezia, -isa, -iza* 1) „Handhabung des Rechts,
Gerichtsbarkeit“.

De tota Roma l'emperi aig a man-
dar,

Los savis omes en soli' adornar;
De la *justicia*, que grant aig a
mandar,

No't servii bé, no la'm volguist
laisar.

Boethius 86.

Appel Chr.² Gloss. „Rechtsprechung“.

2) „Gerichtshof, Gericht, Richter“.

He per so diguatz hont l'avetz,
Ho autramen ieu van a la *justicia*.

Myst. prov. 3258.

Es coustuma . . . que lo(r) senhor lor
deu donar [per?] *justicia* pro home
et leal . . . et tal que garde al senhor

son drech et a la villa sos fors et
sas coustumas.

Es coustuma . . . que tot habitant . . .
que's clame (Text que esclame) al
senhor e a la *justicia* done fer-
mansa.

Es coustuma . . . que, si'l senhor ou
la *justicia* per nom de luy . . . faya
alcun deman a degun habitant de
la dicha villa . . .

Cout. Auvillar § 3, 4, 5.

Item quo la senhoria o sa *justicia*
ly sia tengut de ly baylar (sc. al
boreu) dolado[i]ra et cordas per fer
son offici.

An. Pamiers I, 479 Z. 6.

3) „Gerichtsgebühren“.

He sy per lad. transaction . . . una
partida non consec . . . ren de l'autra,
la dita cort non . . . exigira ren.
Et sy una chascuna de lasd. parti-
das consec, hou una tant solament
de l'autra, adonc la cort poyra pen-
dre la terça part de so que per l'ung
ou l'autre aura estat donat . . . ho
restituit; la quale terça part ho
portion l'on appella vulgarament
justicia.

Cout. S. Gilles S. 20 Z. 7.

En las causas pecuniarias, per (Text
por) qual que occasion que syan
entre los privatz particuliers de-
mandadas . . . los viguiers ny autres
officiers . . . non podon lever .. per
lo emolument, lo qual l'on appella
.. vulgaremment *justicia*, sy non la
terça partida de la quantitat de
pecunia que es demandada.

Ibid. S. 45 Z. 8.

Lod. viguier ny aussy lod. juge non
prenga . . . ren per fayre exercir la
dita juridition . . . si non que so que la
cort ha accostumat de prendre per
lo nom de la *justicia*, so es la tercia
part de la soma en la quala alcung
aura estat condanpnat hou la tercia
part de l'estimation, sy alcuna

causa ven en condempnation, que vulgarament s'appella *justicia*.

Ibid. S. 58 Z. 4 v. u. und 1. Z.

Es costuma que aquel que denunciara . . per aquela denunciation no sia tengut en nulla *justicia* pagadoyeray en nulla restitution a aucun fazedoyer.

Cout. Au villar § 140.

Übs. „droits de justice“.

4) „(gerichtliche) Strafe“.

Si empero la sangfoio n'era de nas laujerament facha o de grafinadura . . d'aquo seria la *justicia* de .xx. solz.

Cout. Montricoux § 24.

Costuma . . es en la villa de Bordeu que, sy aucun home . . a passat *justicia* ni sentenssa per lo major o per los juratz, cum de poyar au pilloureu per laironiss y per guatge que no pode pagar o en autra maneyra, sy nulh home . . ly retrey ni l'en [e]scarnis, se guatgera .v. soudz a la partida et quinse soudz a la villa; e sy no pot pagar, passera aquera medissa *justicia*.

Cout. Bordeaux S. 45 Z. 1 u. 5.

Lo capitols a poder de metre *justezia* sobre aquels homes o femnas e bestial que so trobatz en tala . . , et d'aquelas *justezias* lo veguier deu aver lo ters.

Hist. Montauban I, 382 Z. 30
u. 32.

Las *justezias* del senhor son tals: de clam privat deu aver lo senhor .v. sols de Caors, de sancfoio deu aver lo senhor .xxx. sols . . E si hom . . nafrava autre ab glazi e'l senhor n'aura clam, e la *justezia* sera a la volontat del senhor sobre aquel que la nafra aura facha . . Dels adultres sera la *justezia* d'encorrement de totz lors bes.

Ibid. I, 406 Z. 6, 14, 19.

So auch an der folgenden Stelle?

Aquestes son [las] leis e daunizies e peches e *justizies* e fors e costumes que's .lx. juradz de Banheres an establides.

Rec. gascon S. 32 Z. 5 v. u.

5) „Rechtsvollzug, Strafgericht“. É sa ma déxtra la domna ú libre té;

Tóz aquel libres era de fog ardenz: Zo 's la *justicia* al réi omnipotent. Si l'om forfá i pois no s'en repen Et evers Deu no'n faz' amenda- ment, Quora que's vol, ab aquel fog l'en- cent.

Boethius 248.

Si aras no't confessas, lo foc es alucatz,

E'l corn va per la vila, l'pobol es amassatz

Per vezet la *justizia*, c'ades seras crematz.

Izarn 529.

Übs. „pour voir le jugement [s'ac- complir]“.

E lo rey non li respondet adoncs, mays que apres .i. jorn trames en son ostal las trompas e la cort armada que hom loy amenes pres, et aquo era senhal de *justezia* en aquel regne.

Appel Chr.² 120, 6 (Trat. Pen.).

6) „Hinrichtung“.

Senher, nos conoyssem que Pilat a mort deservida. Cant aura estat long temps en prezo, nos volem que'l trametatz a Viana . . , lay on si fan las *justezias* d'aquellos que an mort deservida en Roma . . E per ayslo lo vostre honrat payre . . volc que lay se fezesso las *justezias*.

Prise Jér., Rv. 33, 45 Z. 14 u. 16.

7) „Galgén“.

. . foc apuntat . . que om anessa dres-

sar las *justicias* au plassot de Montanhan.

Comptes de Riscle S. 476 Z. 9.

8) „Gerechtsame“?

R., abbas Sancti Wilelmi, donet a Frotart Bego sa liura e sa *justizia* ella claustra de Sancti Juliani.

Cart. Gellone S. 434 Z. 1.

Siehe auch unten *jutzia*.

9) „gerichtliche Geltung“?

E tot aquo que farau li prohomed del castel am son baile de terras accessadas, que aja ferma stabilitat per totz temps, ab que sia fag a bona fe e ses engan; pero, si engans i era trobatz en aquo que seria estat fag ab lo baile, aquo fos revocat e deffag a la voluntat de la dona sobredicha, ses *justicia* d'aquo que aquels auriu fag ab lo baile.

Cart. Alaman S. 70 Z. 31.

Nachzutragen sind bei R. noch die Formen *justissa* Cart. Limoges S. 40 Z. 14 und *justiza* (: *guiza*, *deviza*) Mahn Ged. 716, 2 (Lanf. Cigala).

Justiciador „Bestrafer“ (R. III, 604 *juste-*-).

Dieus non fes rei ni emperaire
Dels crois tal *justiciador*,
Tal guerrier, ni tal deffendaire
Dels sieus ni ab tan de vigor.

Complainte prov. 42.

Justiciar, -ziar (R. III, 605) „regieren, beherrschen“.

Donc Amors [a] vera *justicia*
Que tot lo mon vens e *justizia*.

Flamenca² 3354.

Glossar „gouverner (rendre la justice étant considéré comme l'acte essentiel du gouvernement)“.

Vgl. Godefroy *justicier* 3 u. Ebeling, Auberec 51 Amkg.

Justiciatge, -ziatge „Gerichtsbarkeit“.
De far *justicia*. Item es pausat ..

per costuma que's dits senhors .. tengan lor *justiciage* el dit castel en homes e en femnas e els habitans en la honor .. del dit castet.

Cout. Pouy-Carréjelart § 10.

Mas lo baylle comunial a el (sic) *justiziadge* d'Astafort comunialment per totz los senhors del meiss loc et per tota la honor de tota plagha e de tot feriment.

Cout. Astafort § 84.

.. aretengut a nos .. tot altre dreitattge de *justiziadge* e d'als, ayssi cum ancianament l'avem acostumad aver.

Arch. hist. Gironde 5, 16 Z. 9.

Justicier, -ecier (R. III, 604) „Strafvollstrecker, Henker“. So, meine ich, im einzigen Beleg bei Rayn., der „*justicier, juge*“ deutet:

Els cavaliers prezeron Pilat .. et al *justecier* da Viana rederon lo .. E can lo *justecier* vic la sententia que's senadors de Roma agron donada contra Pilat, mantenen pres lo e mes lo en .i. potz encontra l'aygua .. Pueys el li mes unas buejas de fust als pes .. Et a cap de .ii. ans lo *justicier* lo'n trays et ostet li las buejas .. Lo *justecier* lo pren e leva lo en .i. poli e d'otra lo pont de Roze el s'en anet amb elh.

Prise Jér., Rv. 33, 45 Z. 27 ff.

Ferner:

Establit es que, si aucuns hom aussy aucun autre, ed ser(r)a sebelit sotz lo mort; et so es a jutjar per lo major et per la comunia .., et puis lo cors deu murtrer es balhat aus *justiciers* de nostre senhor lo rey(s) a far tantost la *justicia* davant-deita.

Cout. Bordeaux S. 291 Z. 17.

Labernia *justicier* „botxi“.

Justisa, -iza, -izia siehe *justicia*.

Jutjador 1) „der richten soll, wird“.

.. que adonx lo dih draps sia apotatz a la cort de mosenhor l'abat *jutga(r)dor(s)* sobre la falsedad a-vandicha.

Deux. paix Aurillac S. 380 Z. 24.

2) „der zu richten ist, abzuurteilen“. Se sia lo malfazeire *jutgador* lo qual es dich aver comes lo crim, lo baile a far lo *jutgamen* sera tengutz apelar dels prohomes de la ciutat al meinhs xx., los quals creira non esser amix o enemics del malfachor *jutgador*.

Cout. Albi S. 93 Z. 16 u. 19.

Jutjamen (R. III, 607) 1) „richterlicher Spruch, Urteil“.

Aver en j. „zu richten haben über“. E laisa'n Deu, lo grant omnipotent,
Ki's mort[z] e'l vius tot *a in jut-jamen*.

Boethius 17.

Donar j. „e. Urtheil abgeben, fällen“ siehe *donar* 10), Bd. II, 282. Ferner Appel Chr.² 124, 93 (= Leys I, 344 Z. 12).

Prendre j.

Cum' lo senhor deu *prene jutgament* a tot borgues de Guontald. E establi .. que [de] totas clamors que'l senhor aga .. d'alcun borgues .. de Guontald, lo *prengua* e'l fassa *prendre jutgament* per la cort del cosselh et dels prohomes de Guontald. E de totas ocayzons que'l senhor e sas gens trayssessan d'alcun borgues .. de Guontald, lo *prengua* e'l fassa *prene jutgament* a Guontald e dreyt, a es-guard .. del senhor et del cosselh et dels prohomes de Guontald, ses que .. non deben mandar d'anar fora en autre loc *prene*

jutgament ni esguard de neguna causa.

Cout. Gontaud § 125.

Mir nicht klar.

Traire a, en j. „vor Gericht ziehen“. Tosthz (sic) hom que fara murtre .. deu estre pres, si pot estre trobatz. e deu estre menatz eu chasteu e *traihtz en jutjament*, sia rixs o paubres, e si no pot estre ateinhs, deu estre uchatz e banitz per tos-tempzs.

Conoguda chauza sia que, cum li cossol .. aguessan faih penre Jau-fre Guaborn .., aquilh cossol no troberen clam ni chauza en lui per que eu degues *esser traiks a jut-gament* ni en plassa. E cum en P. Guaborns, sos pair. e si (sic) autre amic requerissan .. aquest tozet, li cossol quisteren lo.

Cart. Limoges S. 15 Z. 17 u. 26.

2) „jüngstes Gericht“ (R. ein Beleg). Ferner Appel Chr.² Glos.; Bartsch Chr. 290, 12 (Serveri); Ev. Nic. 34 (Such. Dkm. I, 2). Ebenso *derrier j.* Appel Chr.² 108, 135 (Nobla leyçon). Auch im Plural:

Pauc faym dels mandamens premiers

Qu'el nos fey; per negligensa Nos en layssam, per qu'els *derrières Jutjamens* n'aurem pendensa.

Folq. de Lunel, Romans 224—5.

Z. 1 hat der Text *fam*, aber die Hs. *faym*.

3) „gerechtes Urtheil, Gerechtigkeit“. E deus tener drechura e patz e *judgament*,

Per so car iest pauzatz al nostre salvament. Crois. Alb. 3210.

Übs. „justice“.

Jutjar (R. III, 607) 1) „verurtheilen“ (R. ein Beleg).

Tu eis te deus *jugar*,

Se fols fais ton afar.

Dist. Catonis 611.

Lat. *dampnare*. Cor. Z. 2 *forfatz?*

Vgl. Lit. Bl. 19, 297.

E non degra aici *jutgar*

A mort ni a passion

Dos per un juzieu felon.

Bartsch Chr. 242, 29 (G. de Berguedan).

E dic te be que aytan pauc de merce
auray de tu ni de negu coma vos
autres agues de Jesu Crist, can lo
jutgetz a mort.

Appel Chr. 2 118, 58 (Prise Jér.).

Aquel Senhor que per .i. sol peccat
de glotonia yssilhet de paradis lo
primier payre e lo *jutget* a mort
ab tot l'uman lignage.

Ibid. 120, 58 (Trat. Pen.).

Car no volia far los lurs malvais
talens,

Jutgeron la a mort per lurs fals
jutgamens.

Tezaur 357.

2) „beschliessen, bestimmen, verfügen“.

Supausat que totz escolas fossan asseguratz, depuys que guera general *foc jutghada* per lo rey de Fransa contra aquels d'Anglaterra, nuls Angles no deu venir per estudiar ny per autra causa.

Bartsch Chr. 402, 2 (Arbre de Batalhas).

Aras yeu demandi si lo rey, quant denant lui sera venguda aquela querelha, deura el entre aquest dos *jutghar* batalha?

Ibid. 403, 12 (Arbre de Batalhas).

E que li senhor no fassan far lo camp, entro que .xx. dias sian passads depusc que la batalha sera *judjada*.

Cout. Condom § 44.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

A senhor! ta fort deu salvatge
Esser al gran et al menor,
Quant del sieu honrat senhoratge
Nos membrara e de l'honor

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

Que'ns fetz e de la fezautat.

Quan per nos l'agro mort *jutjat*.

Guilh. Augier Novella 3, 36.

Es ist dann *l'* = *li*, mort als Subst. zu betrachten.

3) „zuerkennen, zusprechen“.

O faran mais aquist senhor,
Quar a lurs amix per favor,
A tort e a desmezura,
Jutgaran l'autruy drechura;
O faran mais, que ses donar
En lur cort non poyretz re far,
E si lor datz, ben o penran
E l'autruy dreg vos *jutgaran*.

Brev. d'am. 17303 u. —07.

E an poder de *jutgar* dressas ad aquels que las enjurias aurau recebudas.

Hist. Montauban I, 383 Z. 4.

Empero lo camp .. e la yrla .. ad aquel avesque et a sos successors *jutgam*, so es assaber a la jurisdiction d'els pertengon .. Eusamens *jutgam* a la jurisdiction .. del dig avesque .. aquo que es del portal d'Obilhon entro la mayzon que fon .. d'en R. Lambert.

Pet. Thal. Montp. S. 151 Z. 5 u. 8.

Dansa d'amors am refranh, per la qual *foc jutgat* lo gauch a mestre Peyre de Vilamur.

Joyas S. 214 Z. 2.

4) j. a „beurtheilen als, ansehen als, halten für“.

Ieu lo *jutge* per dreich a trahitor.
Si's rend pariers eis det per servidor.

Prov. Dicht. 5, 39.

Quar es tengutz chantars a nesses,

Ni eu meteis a sen no'l puecs
jutjar,

Quar per chantar non conquer hom lauzor.

Zorzi 12, 20.

Auch j. per in der folgenden Stelle?

Aquels nos *jutja* (Text juge) dregz
entiers

Per envidadors ufaniers,
Desvergoignatz, vils et escars,
Qu'a envers fan lur envidars.
Sordel 40, 559.

Jutjaria, carga de j., ofici de j.

1) „Richteramt, Richterstelle“.

Item carta con non fos prejuzizi,
quant en B. Bandin, que era sotz-
jutge, fon pauzatz en luoc de mes-
sier G. Seguier, que resignet a la
jutgaria.

Arch. Montpellier I S. XVIII
No. 322.

Item . . bengo mosenh Arnaut Gui-
lhem de Lauverio, jutge ordinari
d'Armanhac . . , e . . los diso cum
a mosenh lo conte habe plagut de
lo donar la *carga de la jutgeria*
d'Armanhac.

Comptes de Riscle S. 332 Z. 7.

Lo dit mossenh jutye s'en ana tenir
cort e aqui remustra las letras de
sa *jutjeria*.

Ibid. S. 536 Z. 6.

Ordounam que lo sobresdig jutge, el
e sos successors en lo sobresdig
hufici de jutjaria . . , que . . puesco
minuar . . la . . pena.

Item volhem . . que lo . . jutge . . que
el et sos successors en lo dig *huf-*
fici de jutjaria . . volhem que sian
patros . . delz . . pesatges nostres
. . , et volhem que aja, el et sos
successors en la sobresdicha *jut-*
jaria . . , plen poder de . .

Livre Épervier S. 90 Z. 1754, 1768
und 1778.

J. major „Oberrichteramt“.

Lo senescalc de Carcassona avia do-
nada la *jutgaria mager* de Carcas-
sona a M^e P. de Lafon.

Douze comptes Albi S. 21 § 199.

2) „Gerichtsbezirk“.

. . ni en totz los autres loxs en los
quals lo dig senhor a renda en la
jutgaria d'Albigeos.

Reg. not. Albigeois S. 7. Amkg. 4
Z. 8.

Godefroy *jugerie* „juridiction; fonc-
tion de juge“.

Jutjat.

M^e Wilhelm Cabirol, ofesial de M^o
de Montalba, deu . . , de que n'a-
vem .1. *jutgat* al sagel de Montalba
d'en Tomas de las Garigudas.

Frères Bonis I, 63 § 1.

Soma per tot .xi. escut d'aur que
deu, e M^e R. Bramaire feu *jutgat*
en la cort de M^o l'ofesial, a paguar
a S. Miquel de setembre que ve.

Ibid. I, 154 Z. 19.

Finat fo am lu (sc. M^e Arnaut de
Salas, notari) la vespra de martro
. . per cartas e per *jutgat* que'ns
avia fachas tro al dia desus.

Ibid. I, 195 Z. 11.

M^o Guiscart de Rocafort . . , prior de
Nagac, . . deu per las cauzas que
fe bailar per la malautia de . . so
fraire . . , M^o R. Arnaut, prior
de S. Marsal, reconoc nos o, coma
percurai de lu, e M^e Huc Gar-
nier, notari de M^o l'ofesial feu *jut-*
gat, l'escut per .xvi. s. .viii. d., que
monta .vi. lh. .xvii. s.

Ibid. I, 210 Z. 6.

Soma que monta so que deu M^e Huc
de Malhac . . M^e Huc Guarnier feu
jutgat de M^e R. Beri, son percu-
raire, a paguar a S. Alary.

Ibid. II, 81 Z. 11 v. u.

E may devem lor, que'ns mandec a
paguar M^e Arnaut Bertran, jutge
mager de Montalba, per lor . . , en
rebaten de .1^a. soma que nos lhi
deviam, . . x. flor. Item devo (Text

-a) per las despensas de la carta del *jutgat* .i. flor.

Ibid. II, 405 Z. 21.

E may devem, que bailec en Jo Vezia

. flor. E redem lhi lo *jutgat*.

Ibid. II, 406 Z. 13.

Noch sehr oft in demselben Denkmal; vgl. das Glossar, wo „*juge-ment*“ gedeutet wird. Aber genügt das z. B. im dritten und letzten Beleg?

Item m'es degut .i. *jutgat* en que Bi-
daud de Maura es obliguat enta la
billa.

Comptes Montréal (Gers) I, 12 § 17.

Jutjazon.

Non son que 15 las maios
Don me cove dire los noms
De totas tro en la fenida . . .
La 14. es tristeza' . . .
La 15. fay *jugazon*
De trastota la question;
Ab l'u si te atresta be
Com am l'autre, c'aysi cove.
Trait. géomancie, Rom. 26, 271
V. 213.

Paul Meyer ibid. S. 255 „*jugement*“.

Mir ist die Stelle nicht klar.

Jutzia?

La *jutzia* que Petrus de Murs de-
mandava en la terra de Laisina
donet Deo et Saneto Marciale et
Arnad a l'almosner en l'almosna.
E Arnauz l'almosners don(on)et l'en
. . . solz de diners e duos sesters
de segle.

Doc. Hist. II, 21 Z. 5 v. u.

Glossar „*droit de justice*“. Ist etwa
ju[s]t[i]zia zu ändern und die
Stelle zu *justicia* 8) zu setzen?

Juzaignamen „auf jüdische Weise“.

Si tu, co sias juzeus, vius paganil-
ment e no *juzu[i]gament*, per qual

maneira costrenhes las gentz ju-
daizar (= lat. judaice)?

Galater 2, 14 (Clédat 397^a, 4 v. u.).

Vgl. An. du Midi 8, 89.

Juzaigas „Ghetto“.

Item fon establit . . que ls cossols ju-
zieus de *Jusuigas* juron . . als cos-
sols de la Cieutat de . . gardar . .
totas las davanditas causas. E
que aquels cossols juzieus . . o fas-
san jurar a . . . xxx. juzieus de *Ju-
saigas* que . .

Arch. Narbonne S. 151^b vl. Z. u.
S. 152^a Z. 3.

Vgl. An. du Midi 7, 439 und 8, 88
u. 195.

Juzalar? siehe *izalar* Schluss.

Juzan „unterer“.

E mazo sobirana covenda (cor. -ra)
a pagar .i. dine morlas en la dita
obra, la maizo meiansera deu pa-
gar III. poges, e la maizo *jusan[a]*
. . . morlas.

Arch. Lectoure S. 41 Z. 11.

Degun habitant de la vila . . non sia-
tant . . presumtuos de fer stablas
dabant lo camy dreyt . . , mas que
fassan las stablas debat e darre
los ditz hostals e en las carreras
juzanas.

Ibid. S. 122 Z. 6.

L'ostau d'Anglade . . ; l'abadie *jusaa*.

Dén. mais. Béarn S. 65^a Z. 25.

E si nulhs hom crompave lo peis qui
seri pescat dou cap *jusan(i)* de l'isle
de Belay entrou au cap suzan de
l'irle Corbeire . . .

Établ. Bayonne S. 59 Z. 20.

Mistral *jusun* „inférieur, d'en bas, en
vieux béarnais“. Vgl. *juzon*.

Juzarma siehe *gazarma*, Bd. IV, 98.

Ein weiterer Beleg steht Inventaire
Jean de Tournai § 22 (Bulletin Hist.
1899 S. 464).

Juzeva (R. III, 611 ein Beleg) „Jüdin“.

Car anc genser crestiana

Non fo . . . ,

Juzeva ni sarrazina.

Jaufre Rudel 2, 19.

E foron motas femnas aunidas, e cristianas e *juzievus*.

Pet. Thal. Montp. S. 352 Z. 16.

Juzevesc „Judenthum“.

E profechava el *juzevesc* sobre moutz teirals meus el meu linhage (= lat. in judaismo).

Galater 1, 14 (Clédat 395^b, 4 v. u.).

Juzi, juzivi siehe *juzizi*.

Juzizi (R. III, 606 „jugement“). Rayn.

führt als Nebenform *juzi* aus Cod.

Justiniani an; es ist doch gewiss

juzizi zu ändern.

Nachzutragen ist die (haltbare?) Form

juzivi:

E co el venra, reprena lo mon de pecat e de dreitura e de *juzivi*.

Ev. Joh. 16, 8 (Clédat 192^a, 9).

Juzon „unterer, Unter-“.

Las sinquantenes d'Araus, suzoo e *juzoo*, [e] de Montfort.

Arch. hist. Gironde 12, 230 Z. 19.

Ebenso ibid. S. 249 Z. 20.

Lespy *jusou'*, *jusoo* „inférieur, au-dessous, au nord“.

K.

Kiri (R. III, 611 ein Beleg) „Litanei“.

Sels qu'el monestier so intratz
Tot (sic) dic que so aginolhatz,
Essems cantans *kiris* e cans.
Alexius 1094 (Such. Dkm. I, 155).

L.

La siehe *lai*.

Labansa (R. IV, 2 „décadence, ruine“).

Sehr fraglich. Einziger Beleg:
E plas me d'avol baron, can met
e guasta
Tan tro sia
. sus en *labansa*.
Prov. Ined. S. 324 V. 9 (anon.).

Appel ändert *balansa* und bemerkt:
„Dem Metrum zufolge eine Lücke,
die der Sinn nicht erkennen lassen
würde und die von der Hs. nicht
angezeigt wird.“

Labech (R. II, 12) „Südwestwind“. Der einzige Beleg ist = S. Hon. XV, 3.

Les principals (sc. vens) assi
nomnam
En nostra lengua romana:
Levan, grec e trasmontana,

Maestre, ponent e *tabeg*,
Mieg-jorn, issalot; .viii. son
dreg.
Brev. d'am. 6099.
Mas siroc e *labech* feron mala tem-
pesta
Als nauchiers en la mar.
S. Hon. C, 29.

Labencha „Steinplatte“.

Item las peyras talhadas et *laben-*
chas chauls (?) desobras (sic) del
dit pont tumbat et los gatges de
fer, barras . . .

Brückenbau Tulle Z. 22.

Mistral *lavencho*, *lab-* „dalle, en Li-
mousin“.

Labor (fem. = lat. *laborem*, fehlt R.;
masc. = Vbalsubst. von *laborar*.
R. IV, 3) 1) „Mühe, Arbeit“ (R. ein
Beleg).

E poiran s'en conortar
En mi tuit l'autr' amador,
Qu'ab sobresforsiu *labor*
Trac de neu freida foc clar
Et aigua doussa de mar.

.. Peire Vidal 13, 25.

E cel que brandis l'albre ni'n fai
perdre la flor,
Ja l'an no culhira fruit de bona
sabor.
E donc, s'ieu vos perdia ni'u's gi-
tava en error,
Perdria'l fruit e l'albre e la digna
labor.

Crois. Alb. 5313.

Übs. „et le saint travail (que j'y au-
rais consacré)“.

2) „Arbeit, Werk“.

Mas qui far non o sabria,
Per que blasma l'autrui *labor*?
Appel Chr. 2 32, 36 (Lanf. Cigala).

3) „Feldbestellung, Pflügen“ (R. ein
Beleg).

Pey Trencavel, pessatz de la *la-*
bor,
Car ges coblas no sabetz azegar.

Deux MSS. XXIX, 49.

Item se negus hom d'esta vila .. passa
a la nau per menar *labor* otra Tarn,
deu pagar garbatge, so es a saber
que se el laura tot l'an am boueus
o ab baccas, deu donar al ponta-
nier nau garbas de blat.

Monogr. Tarn 4, 257 Z. 28.

Ferner Recherches Albi S. 360 Z. 21;
s. den Beleg s. v. *lauransa*.

4) „Ackerfeld“ (R. ein Beleg).

.. aven .. treyt grant trens de terre
en lo deit bosc et conbertit en *labor*
et samenat deus blatz.

Arch. hist. Gironde 3, 212 Z. 25.

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

E trenquet .. motz albres en los orts
.. e descobri la glieyza .. e l'ostal

de la reclusa, e d'aqui s'en anet
per lo *laor* de la Valeta et aqui
levet motas telas (?) e las portet
otra lo Les e las escampet per los
albres e per las vinhas entro pres
lo luoc de Clapiers.

Pet. Thal. Montp. S. 388 Z. 9.

5) „Ertrag der Feldarbeit, Ernte“.
Can aguen trop estat vas Fois
l'ostejador,
C'an fait mal, cel que pogro, en
cel pais laor,
Gastada la vitalha, lo blat e la
labor.
Se departi la ost.

Crois. Alb. 1891.

Glossar „labourage, culture“.

Per qu'esdevenc de l'an un temps
C'al prince vengron tut ensembs
El palays siey arrendador,
Ciyll c'avian comprat son *laor*
Li rendon gran cantitat d'aur.

S. Hon. CXII. 38.

Hrsgr. „ses labours, ses terres“.

6) „Gewinn“.

Del tot vey remaner valor,
Qu'om no's n'entremet sai ni lai,
Ni non penson de nulh ben sai
Ni an lur cor mas en *laor*.

Montanhagol 4. 4.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Glos-
sar „récolte, bien, richesse“.

Laboraditz „bestellbar, pflügbar“.

Per rason de tot aquet trens (Text
treus) de terra *laboradissa*, lo quau
sole estar desert.

Tota aquesta boria de terra *labora-*
dissa qui es en la deyta parropia
dejus La Casa.

Arch. hist. Gironde 10, 128 Z. 29
u. S. 129 Z. 32.

Mistral *laboradis* „qui peut être la-
bouré, qui peut recevoir un labour“.

Vgl. unten *lauradisa*.

Laboradiu „Ackerfeld“?

Item que los dits habitans pusean mettre carbones en lo bosc que es dedins los *laboradius* on an accoustumat ... Resposta: los dits mossur (sic) et madona sont contents, mes que los *laboradius* se tremenen (?).

Baronne Miglos S. 216 Z. 10 u. 14.

Du Cange *laborativus* „arabilis, culturae idoneus“.

Laboratge (R. IV, 3) 1) „Feldbestellung, Pflügen, Ackerbau“.

.. que non hy aia nenguna persona que .. aure (sic) metre .. ny far payser nengun bestial gros ny menut, si non que sya de *laborage*, en tota la terra .. de Ginhac.

Revue 2, 11 Z. 4 v. u.

Tota persona habitant en la villa .. que aura blas en autrui terrador per *laborage* et los porton et des-cargon en la villa .., de aytals blas pagaran lo carenten.

Ext. arch. Tarascon § 2 (Rv. 40, 213).

P. de Bolauc .. manda et inhibi .. a maeste Ramon, chrestian den dit loc de Momor, que eg ni sa molher, genre. fille ni autres de sa familie no agosseen a tenir bestiars ni far *laboradge*, mes que agosseen a bibre ab lor offici de charpanterie.

Mœurs béarn. S. 174 Z. 11.

Ich vermag nicht zu entscheiden, ob der einzige Beleg bei Rayn. hierher oder zu 2) gehört. Er muss richtig lauten:

Chantan dissera, si pogues ..,
Tal ren qu'az enan mi valgues,
Quan l'autre culhiran las mes;
Qu'ieu de mon *laborug'* aten
Un frug d'amor dousset e car.

Prov. Ined. S. 114 V. 5 (G. Azemar).

R. „*laborage*“.

2) „Ackerfeld“.

Item als porcs . ., si lous trobas en ton aforetz (?), ne podes prene ung . ., et si lous trobas en (Text an) ton *laborage*, lous podes . . ancire, si te boles.

Cout. Bazas § 190.

Tota persona . . que tenga terras, affars, *laborages* ho mases, vinhas, pras . .

Ext. arch. Tarascon § 44 (Rv. 40, 225).

Vgl. Godefroy *laborage*, Du Cange *laboragium* 1.

Labrador siehe *laurador* Schluss.

Labrusca (R. IV, 4) „wilder Wein“. Daben *lambrusca Floretus*, Rv. 35, 71^a. Mistral *labrusco*, *lamb-*.

Lac (R. IV, 4), laus 1) „See“ (R. ein Beleg).

Encaras . . no se declinon: bas, cas, . . glatz, . . claus . ., *laus* pro laude vel pro stagno.

Don. prov. 8^a, 3.

D'aques (sic) monestiers . . eran li tres sus en la rocha & era lur mont de gran trabail d'aportar aigua d'aval del *laus* . . E vengron a Saint Benezech e disseron li: Senner. granz trabailz nos es mout de descendre cada jorn sa aval per aigua ad aquest *lac*.

Légendes XXIX, 212 u. 217

(Rv. 34, 408).

Oder ist hier etwa

2) „Wasserbecken, Reservoir“ zu deuten?

3) „Grube“ (R. ein Beleg).

Dieus, per la tyeua pietat,
Tu non girar de mi ta fas,
Qu'eu seria ad aquels semblans
Que deysendon en lo *lac* gran.

Psalm 142 V. 30 (Rv. 19, 227).

Que volquist gardar Daniel
Del *lac* del leo ses mal far.
Guilh. de la Barra² 1787.

Vgl. auch Récits I, 193 Z. 7 und
Amkg.

Mistral *lau*; *laus* (a.), *lac* (l. g. b.)
„lac, amas d'eau“.

Lacai oder -cais? 1) „Fusssoldat“.

Segont ey entenut, mon adversari a
feyta congregation de *lacays* de
Perpinhan, et no pux presumir que
sia a bonas fins.

Bull. Soc. ariégeoise 3, 109 Z. 11.

Lo capitayne los prequa que remus-
tresan au poble si . . . om bolora tie
hun home deus sous que era pla-
gat . . . entro que fossa garit . . .
Dont foc apuntat que lo trametos-
sam a dise que lo trametossa . . .
e aysi lo menan, que eran enbiron
.vii. o .viii. *lacays*.

Comptes de Riscle S. 496 Z. 3.

2) „Strassenräuber“?

Car veg soven cum *lacays* en l'es-
trada
Los malfactors, et no's volen re-
trayre,
Que fan a trop tres desonest o-
tratge,
Azulterant, cometen violensa.
Joyas S. 99 V. 3.

Vgl. Godefroy *laquais*, span. *lacayo*;
Du Cange *lacinones*.

Lacerar siehe *laserar*.

Lach (R. IV, 5) „Milch“. Als Femin.
(R. ein Beleg) noch in:

Huey parra tot lo vostre fait
Ni qui popet de *bona luit*.
Guilh. de la Barra² 878.

Ferner in der von R. IV, 600 s. v.
popar citierten Stelle:

Cum appar els efans popans *mala*
layt.

Eluc. de las propr. fol. 44.

Lachar (R. IV, 6) „saugen an“.

E sal lo cors vergen qu'el volc
honrar,
Et las teitas qu'el volc e plaic
laitar,
Et las mains que lo bagneit el
laveit.
Poés. rel. 2227.

Preiaç Yesus, que *laiteit* vostra teita.
Ibid. 2261.

Godefroy *laitier* „teter“.

Lachene (R. IV, 6) 1) „Milch-, Saug-“.

Item de tot porc o truega . . . paga . . .
d . . . E porc *la[i]tenc* no dona re.
Cout. Montréal (Aude) S. 17 § 7.

Vedel d'un an . . . , vedel *lachenc* (Text
-ent).

Item la pel d'un vedel *lachenc* .vi. gr.
Tarif Nimes S. 537 Z. 26 u. S. 541
Z. 19.

2) „von jungen Thieren, die noch ge-
säugt werden“.

Si los dichs maselhiars volian vendre
las chars *lachencas* (Text *lachens*)
mays que no senblaria al con-
sell . . .

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 391 vl. Z.
Mistral *lachen*, -enc (l.) „cochon de
lait“.

Lachier „Milch-, Saug-“.

Item dizen . . . que non dono leida . . .
per deguna bestia ni per autra
causa, se non costava de cinq sols
. . . a ensus e se bestia *lachieira* non
era (Text ero); dizen . . . que done
leida aissi coma dessus es dig, ex-
ceptadas . . . totas las bestias *lachie-
ras* (Text *lachinas*) quals que sio
ni quant que costesso.

Monogr. Tarn II, 369 Z. 34 u. 36.
Enfan l. „Säugling“.

Els homes e las femnas e los *efans*
laitiers

Iran tuit a la espaza. si no son els
mostiers.

Crois. Alb. 6909.

Glossar „enfants à la mamelle“. Vgl.
Mistral *luchié*, Labernia *llerter*.

Lachin oder lachis? „Milch-, Saug-“. R. IV, 6 hat zwei Belege (Brev. d'am. 159 u. 162) von Nom. Sg. und Obl. Plur. *enfans lachis* „Säugling“. Ferner Nom. Sg. *lachis* in:

Item de cadaun porc o trueia . . . o cabra . . . i. d. c., se non era *lachis*. Monogr. Tarn III. 170 Z. 24.

Ibid. II, 369 Z. 36, s. den Beleg s. v. *lachier*, findet sich *bestias lachinas*, aber dort scheint mir wegen des unmittelbar vorhergehenden *bestiu lachicira* geändert werden zu müssen.

Mistral: *lachin* v. *luchen*.

Lachuga (R. IV, 6 ein Denkmal) „Lat-tich“.

Tot hom . . que cuella en autru ort . . porrat ni *laitugas* . .

Cout. Montréal (Aude) S. 41 Z. 1.

Lachugueta (R. IV, 6 ein Beleg) „Lat-tich“.

E laig de cabra al disnar
E *laychuguetus* al sopar.

Diätetik 268.

Lachuscla „Wolfsmilch“.

Lach de titimal, autramen apelada *lachuscla* (Text la chuscla).

Recettes méd., Rom. 12, 103 Z. 16.

Mistral *lachusclo* „euphorbe, tithymale“.

Lacrema siehe *lagrema*.

Ladela?

Per .i. cabas anguilhes polgal[s] .vi. d.; per .i. cabas de bocre de *ladela* d. mealha (Text meilha); per .i. cabas de mugols .vi. d.

Pet. Thal. Montp. S. 241 Z. 6.

Ladone, -ncas, -nés 1) „damals, da, dann“.

Per lo vescomte d'Onie a el *ladonc* trames.

Crois. Alb. 1972.

E tuit sei cavalier que n'an gran gaug agut,
Que cujan per lui estre *ladoncas* mantengut.

Ibid. 616.

Ladoncas fo la faita aitant grans mortaldat
Qu'entro la fin del mon cug qu'en sia parlat.

Ibid. 1566.

Wegen des *lu* Z. 1 vgl. Chabaneau, Revue 9, 194.

. . ana lo rey a la carsa per que ploras a Daniel, e vi que era saa et fort enter los leoos, et *ladonques* crida a grans votz: . .

Hist. sainte béarn. I, 120 Z. 14.

Belh m'es quan vei camjar lo senhoratge
E'lh vielh laissan als joves lur maizos ..

Ladoncs m'es vis que'l segles renovelh

Mielbs que per flor ni per chanatar d'auzelh.

B. de Born¹ 7, 5.

Thomas, B. de Born S. 131 und Stimming² 40, 5 lesen *Adones*.

En aquel temps que'l reis mori n'Anfos . . ,

Ladoncs cugei que fos mortz pretz e dos.

Bartsch Chr. 162, 32 (Aim. de Peg.).

Belh m'es, quan l'erba reverdis E'l vergier son vestit de flors . . .;

Ladoncx m'es pres novelas talans Cum si' amoros e prezans.

Prov. Ined. S. 294 V. 5 (Arn. de Tintinhac?).

Car lo ducs de Bergonha s'en es *ladoncs* crozatz.

Crois. Alb. 170.

Weitere Belege im Glossar.

Cant hom es ardens de batalhar . . .
ab alcuna persona, *ladonx* deu hom
cossirar en Dieu.

Bartsch Chr. 309, 41 (Sydrac).

2) *l. que* „wenn“.

E establi . . . si aleus hom . . . enbazia
la feyra o'l mercat e clam n'i ssia
(schreibe n'issia?), que, *ladonc que*
l'enbaziment sere proat, sia punit
l'enbazire (Text iayre) en .LXV. s.
arn. de guatge.

Cout. Gontaud § 113.

Ladre (R. IV, 7 ein Beleg) „Aus-
sätziger“.

Los *ladres* gueritz iey

He los orbs illuminatz iey.

Myst. prov. 5870.

Ferner ibid. 5887.

Ladrier, lairier (R. IV, 27) „Seite“. Die
Form *lai-* (R. nur Brev. d'am. 3353)
findet sich noch Brev. d'am. 2880
und S. André 329.

Laen, laens siehe *lains*.

Lax, lait (R. IV, 9) 1) „schmutzig“.

Neguns hom . . . en neguna carreira
del borc de Narbona . . . no auze
lavar vaicels ni gitar rausada ni
lavaduras de vaicels ni otras ai-
guas belas ni *lajas*.

Arch. Narbonne S. 137^b Z. 32.
. . . que negun ome . . . no auze versar
ni gitar fems ni escobila ni pegara-
das ni terra ni *lajhas* aigas ni belas
en las carreiras de la . . . ciutat, . . .
exceptat aiga bela per enrozar d'es-
tieu.

Ibid. S. 151^a Z. 20.

2) *eser l.* „unangenehm, zuwider sein,
missfallen“.

No'm platz companha de basclos
Ni de las putas venaus;
Sacs d'esterlis e de moutos
M'es *laitz*, quan son vengut de
fraus.

B. de Born 25, 28.

De gran senhor m'es *lag*, si Dieus
me sal,
Si pren maleu de paubres merca-
diers.

Deux MSS. B II, 9.

3) *faire laja cara* „ein böses Gesicht
machen“.

Pilat, cant auzi Gay lo senescalc,
mot li *fes laja cara* e respondet
li ergulhozamen e'l menasset.

Prise Jér., Rv. 32, 587 vl. Z.

Lo rey demanda: Deu hom *far layda*
cara a son amic, quan ve e son
ostal? Sydrac respon: Si tu es en
ton ostal . . . e tos amix ve sobre
te que ti desplassa, tu no'l deves
pas mostrar malvatz semblan.

Bartsch Chr. 311, 34 (Sydrac).

4) „in hässlicher, schlechter Weise,
übel“ (R. ein Beleg).

E quar etz *lait* guarnitz e mal
estan,
Ab que'us n'anetz, farai vostre
coman.

B. de Born 36, 13.

Ferner ibid. 12, 55.

Que sol ren no i a mal asis,
Descovinen ni *laig* estan.

Appel Chr. 3, 129 (Jaufre).

Bel senher [Dieus], que t'ay for-
fach

Que'm punes altra ves tan *lach*?
S. Enim. 577 (= Bartsch Dkm.
231, 28).

Bartsch ergänzt Z. 1 *Bel senher, [e]*
que.
Vgl. unten *latge*.

Lageza (R. IV, 10) 1) „Schmutz“ (R.
ein Beleg).

Ni ause gitar escobila ni otras *la-
gesas* fora'l portals.

Arch. Narbonne S. 151^a Z. 27.

Item que degu hom . . . no meta bes-
tiar en degu dels cementeris . . .

E qui i fara neguna *lagessa*, pa-
gue n. sols.

Cout. Montréal (Aude) S. 44 § 26.

Glossar „saleté, ordure“. Ist hier
etwa „e. Bedürfnis verrichten“ zu
verstehen?

2) „schmutzige, gemeine Handlung“
(R. ein Beleg).

Lagesas fug e malvestatz,
E no doptaras pozestatz.

- Appel Chr.² 110, 29 (Seneca).

Glossar „(moralische) Hässlichkeit“.

3) „schmutzige, gemeine Rede“.

Eis gardon de dir folezas
Et avols motz e *lagezas*.

Brev. d'am. 32508.

Lagot (R. IV, 7) 1) „Schmeichelei“. So
in R.'s zweitem Beleg, der voll-
ständig lautet:

Quar no's corromp ges per de-
niers

Ni laissa ges per compaires
De far dreg ni per parentes
Ni per *lagotz* ni per grans dos
Ni per grandas promissios
Qu'om li fassa d'aur ni d'argen.

Brev. d'am. 16252.

2) „Falschheit, Unwahrheit, Trug“.

So im ersten Beleg bei R.:
Enquaras peccon mercadier.
Quar mot decebo voluntier
Les compradors, *lagotz* dizen
Per els decebre e menten.

Brev. d'am. 17912

Rayn. „cajoleries“.

Donc quan li fara bel semblau
O'lh fara ben (cor. bon? oder bel?)
aculhimen,
El coscire demantenen
Qu'ela o fai per tricharia,
Per *lagot* o per bauzia.

Ibid. 34105.

Pauc me valra, dona, mos ale-
grars,

Que lauzengiers vils, malvatz e
tafurz

Ay trop crezutz, car en lor es en-
claus

Lagotz e tortz, mentirs, falhirs e
fraus,

Que malvastatz los te malvatz e
durs.

Deux MSS. S. 59 V. 31.

Lagotier (R. IV, 8) „lügnerisch, falsch“.

L'autr' es paures ricos, parliers,
Que totz jorns bregas comensa,
L'autr' es maldizens *lagotiers*
D'autres e de sa naissensa (?),
L'autr' es ribautz e taverniers.

Folq. de Lunel, Romans 278.

Der letzte der beiden Belege bei R.
ist mir nicht klar:

Coba lauzengeira
Fes e messongeira,
Quar en cort comtal
Dis vostra lengua parleira
Al comte greu mal,
E si la fes *lagoteira*,
Anc no'n gueris de paupreira.
Prov. Ined. S. 40 V. 15 (Bern. de
Rovenac).

R. „flatteur“.

Lagrema (R. IV, 6), **lacr-** (R. ein Beleg),
lagrima, larma, lerma 1) „Thräne“.

Für die Betonung beachtenswerth ist:

Que no(n) i a nulh conort, si mer-
ces no l'avida
Em ploramens de *lagremas* e 'n
bona repentina.

Sünders Reue 417 (Such. Dkm. I, 227).

De crys, gemissemens et *larmos*,
De dolor, maladiction
Umpliré las palus et lamos.

S. Pons 310 (Rv. 31, 331).

Sanglotissen, gitan critz e grans
lermas,

Contra la mort dizen: Per que
m'azermas?

Joyas S. 124 V. 2.

2) „Tropfen“.

E geta ne tres *lagremas* de sanc de
so senestre laz.

Sermons 21, 40.

Ferner Sünders Reue 645 (Such. Dkm.
I, 234) *lagrima*; s. den Beleg s. v.
gotiera 3).

Lagremar „Thränendrüse“. R. IV, 6
lacrmal.

Pueis cola o e met ne en lo *lagre-*
mar de l'uelh.

Chirurgie (Basel) fol. 134^c.

Lagremejar (R. IV, 7), *lermejar*

1) „Thränen vergiessen, weinen“. Die Form *lerm-* findet sich Joyas S. 237 V. 3; s. Stichel S. 84. Einen weiteren Beleg kenne ich nicht.

2) „thränen“.

Et aquest es lo senhal que hom a la
malautia, quar tot jorn los uelhs
lui (sic) *lagremeggon*.

Enferm. uelhs S. 109 Z. 3 v. u.

E per aquel batement de las venas
los uelhs *lagremeggon* e se torbon.

Ibid. S. 110 Z. 17.

Lagremeta „Thräne“.

... per recordar

Los covinens ques an parlatz
Et ab mil baisars affinatz
Et escrig ab lur *lagremetas*
Sus els detz, per mieg las ongle-
tas.

Flamenca² 6811.

Lagrima siehe *lagrema*.

Lagrimonse (R. IV, 7) ist zu streichen.

Im einzigen Beleg:

Els uels tan paucs coma deniers,
Lagrimonse e grepollatz.

Jaufre. 2^e ms., p. 59

ist *lagrimoses* zu lesen, und die Stelle
ist zu *lagrimos* zu setzen. Oder cor.
lagainoses?

Lagui (R. IV, 17). Im einzigen Beleg:
Fau vos, senher, saber qu'ieu agui
El cami gran trebalh e *lagui*.

Leys III, 136

übersetzt Rayn. unrichtig „retard“,
Gatien-Arnoult besser „fatigue“.

Car si nos er prendiam cels qui
son ensarratz,
Simos s'en fugiria per los autres
comtatz;
E si nos lo seguem, er lo *laguis*
doblatz.

Crois. Alb. 2965.

Glossar „peine, fatigue“.

Rayn. führt daneben *langui* an, aber
an der einzigen, mir nicht recht
klaren, Belegstelle, Guir. Riq. 6, 19.
liest Pfaff *lagui* ohne eine Variante
zu verzeichnen.

Laguna.

E d'aquera bridana entro a la bri-
diana de Bon Lasset, et d'aquera *la-*
guna ayssi com s'en va juscias a
la honor .. deu senhor de Sene-
brun.

Arch. hist. Gironde 6. 186 Z. 3.

Lagzana siehe *laizana* letzte Beleg.

Lai siehe *lais*.

Lai, la (R. IV, 8) 1) „dort“. Weitere
Belege der Form *la* (R. ein Beleg)
Jaufre Rudel 6, 20; Appel Chr.²
Glos.; S. Douc. S. 50 § 5.

2) „dorthin“ (R. ein Beleg).

El capitoli . . ,

Lai o solien las otras leis jut-
jar,

Lai veng lo reis sa felni'a menár.

Boethius 62.

Mos vers an ..

Lai on hom non sen conglapi.

Appel Chr.² 19, 43 (R. d'Aur.).

Ferner ibid. 5, 158 (Raim. Vidal).

. . si venc la tot denant el.

Merlin, Rv. 22, 115 Z. 9.

Adonc la verges sa(y) e *la* (:Gavalda)

Garda.

S. Enim. 276 (= Bartsch Dkm.
223, 18).

3) *l. de „jenseits“.*

En una terra *lay d' Ungria*
Ac .i. rey qu'era de Suria
Ques ac nom lo rey de la Serra.
Guilh. de la Barra² 1.

4) *de l. „von dort; dort“.* Weitere Belege Appel Chr.² Glos. Rayn.'s vierter Beleg auf S. 8b, Prov. Ined. S. 144 V. 4 (Guilh. de Mur), ist zu streichen; es ist *de luy* statt *de lay* zu lesen.

5) *de — en l. „ausser, abgesehen von“.*

E ton cor ferma e prepausa
Que puecas sofrir tota causa
De l'una en lay. Cals es aquil?
Laigeza.

Q. Vert. Card. 1147.

. . de la bella de Belmont,
Qu'es li plus bella res del mont
De vos en lay.

Flamenca² 7099.

6) *en l. „dort“.*

Li abas de Cistel ditz que no li
cal anar . . ,
Que tot atertan pot sai ab lui aca-
bar
Co el fara *en lay;* mais el non vol
estar.
Crois. Alb. 916.

7) *en l. „dorthin“.*

Dont corron *en lay* tuit e meto's en-
viron.

Crois. Alb. 765.

E van trastuit *en la* on fo'l reis co-
nogutz.

Ibid. 3066.

Domna, aug dir, don son iratz,
Qu'en la font es Jaufre negatz. —
Sancta Maria! so consi?
Ieu m'en vauc negar atressi,

Que ja, per Dieu, sol no i mor-
ra! —

E vai s'en, tan con pot, *en la*,
Tota de sen vouta, correnz.

Jaufre 147^a, 12.

8) *en l. „weg, fort“.*

No'm sones mot, faitz vos *en lai*,
Qu'entre mos bras mos amics jai.
Flamenca² 3245.

9) *lai temporal* (R. ein Beleg). *L.*
can „dann wann“.

E s'aissi pert sos drechs, entre
qu'es tos,
Lai quan er vielhs, en sera ver-
gonhos.

B. de Born 20, 30.

Per natur' e per uzatge
Me ve qu'eu vas joi m'acli
Lai quan fai lo dous auratge
Que'm reve lo cor aissi.

Bartsch Chr. 93, 19 (Arn. de
Mar.).

Suplic vos donc que de mi sove-
nnessa
Vulhatz aver *la quant* l'ora dop-
toza
S'appropriara de la mort riguo-
roza.

Joyas S. 75 Z. 4 v. u.

L. on „dann wann“.

Eu ab aquel . . paz . . ni societat non
auria, si per lo castel a recobrar
non o avia. E *la on* recobrat
l'auria, eu en ton poder lo tor-
naria.

Liber Instr. Mem. S. 513 Z. 8.

E si avia (sc. der Miether) moiler,
dont non agues efanz, *lai ont* el
er morz, no tenra ja lo logier, si
no's vol.

Cart. Limoges S. 66 Z. 10.

L. que „dann wann, zur Zeit da“.

E *lai qu'ieu si' espoza*

E m'ajon maridada,

Soi fort encoratjada

Que'us renda guazerdo
Azaut e bel e bo
Del servir que'm faratz (sic).
Bartsch Leseb. 144, 54 (Aman. de
Sescas).
Que ja no'm fallira
La
Que temps e lox veysa.
Deux MSS. LII, 29–30.
Pessa d'aver bonamens, quan potz
mielhs,
Don vivas *lay que* rotz seras e
vielhs.
Ibid. B III, 268.
Ferner ibid. B I, 84.
Aiso fo *lay que'l* temps d'estatz
Repairava e la sazos
Dossa.
Raim. Vidal, So fo 1079.
Lai bei e. Zeitbestimmung, im Deut-
schen nicht zu übersetzen.
E platz mi be *lai* en estiu
Que'm sojorn a font o a riu.
Appel Chr.² 44, 13 (Mönch v. Mont.).
So auch *en l.* an der folgenden Stelle?
El preguet Domnideu . . .
Qu'el perdo sos pecatz a cel felo
sarjant,
Cant el fo cumenjatz, *en la ves*
lo galcant.
Crois. Alb. 92.
Nicht sicher ist temporale Verwen-
dung von *lai* an den folgenden
Stellen:
E doncx no'us cujatz vos, *de lay*
Cant el se senti retengutz,
C'adoncx fos pus aperceubutz
E pus jays que dabans non era?
Raim. Vidal, So fo 48.
Cornicelius nimmt in der Amkg. an,
dass *l.* hier in temporalem Sinne
verwandt sei, dagegen bemerkt
Schultz-Gora, Gröbers Zs. 12, 544:
„*De lay* braucht nicht notwendiger-
weise mit *quant* verbunden zu wer-
den, vielmehr kann es wohl heissen
„von dort her“ d. h. von der Ge-

liebten“. Dann wäre die Stelle zu
10) zu setzen.
D'amor vos dic eu tan
Que bon respieich en ai,
E ja *d'aqui en lai*
Nuills hom no m'en deman.
Liederhs. A No. 442, 8 (Peirol).
Hs. E (Mahn Ged. 521, 6) Z. 1 *aitan*;
Hs. P (Herrigs Arch. 49, 301) und
Hs. S (M. G. 262, 7) Z. 1 *aitan*,
Z. 2 *bon cosirier n'ai*; Hs. a (Re-
vue 45, 56) und Rayn. (Mahn Wke.
II, 18) Z. 1–2 *D'amor ai fin* (Rayn.
bon) *talanc E fin* (Rayn. ferm) *de-
zirer n'ai*, Z. 4 *On*, Rayn. *Hom.* In
Hs. R (M. G. 522) fehlt die Strophe.
Nach Stimming, B. de Born¹ 26,
48 Amkg., hat *lai* hier temporale
Bedeutung. Oder ist zu verstehen
„über diesen Punkt, über das, was
ich eben gesagt habe, hinaus“?
10) auf Personen bezogen.
De *lai* don plus m'es bon e bel,
Non vei mesager ni sagel.
Appel Chr.² 10, 7 (Graf v. Poit.).
Que denhesson per me clamar
merce
Lai on prejars ni razos no'm val
re.
Ibid. 29, 11 (Ric. de Berbezilh).
Weitere Belege gibt Stimming, B. de
Born 33, 13 Amkg.
Laic (R. IV, 8), *laigue, lec 1* „Laie;
weltlich“.
Ugo Jauvis, clerx, e P. e J. Jauvis,
laigue, filh qui foren n'Ugo Jauvi.
Cart. Limoges S. 46 Z. 3.
. . . estant lod. corps en lad. eygleyge,
sia presbtre (sic) ou *laygue*.
Langue lim., Rv. 35, 422 Z. 2.
Maiestre Iteir et Johan Dat, clercs,
et B. d'Avedan et B. Gyrmont, *lecs*.
Rec. gascon S. 122 Z. 23.
Los avanditz . . abesque . . e benefi-
ciatz . . pusquen meter . . franque-

mens en la biele . . . los fruitz . . . vins et pomades apertiens a lor per arrezon de lors beneficis de les glisies . . . e que ac pusquen vener franquemens chetz pagar cize augune . . . ; a so empero es ajustat que, si ere cause que douz avanditz (scriutz) ere feite vente . . . ad augun de lor o ad augun autre, que aquet qui ac auri . . . crompat, se ac bene, que pagas cize . . . cum los *lexcs* ferin en semblans causes.

Établ. Bayonne S. 44 Z. 35.

... que . . . pagas cize . . . cum feri hun autre ciutadant *lec* de semblans vinx o pomades.

Ibid. S. 45 Z. 11.

Et totz autres, tant clercx quoant *lecx*.

: Livre noir Dax S. 241 Z. 1.

2) „Volkssprache, einheimische Sprache“.

Cel cavalier avia dos noms:
Aman era son nom en *laic*,
Mes (sic) on l'apelavan en ebraic
Memucan. en aquest envit (?),
Qe vol dir en roman amanovit.

Rom. d'Esther 287 (Rom. 21, 211).

Vgl. Du Cange *laica lingua* s. v. *laicus*.

Laicalmen „in Laienart, für die Laien“.

E si procezem alcunas vetyl per paraulas que sapian mays a natura de gloza que de test, ayso fam a fi quel layc, per los quals principalmens fam la prezen obra, miels ho puecan entendre . . . E quar amors es us sobiras bes, per so en la diffinicio d'amors, pauzada *laycalmen*, podon esser notadas . . . las ditas tres bonas cauzas.

Jeux floraux S. 18^a Z 25.

Laidejar? „beleidigen“. Konjektur von Tobler. S. Stichel S. 61.

Laidenga? „hässliche Rede“. So vielleicht statt des von Chabaneau für Cour d'am. 1146 vorgeschlagenen *laidanya?* Siehe die Stelle s. v. *laidura* 3).

Laidenjar „schimpfen, schmähen“.

Vergundaç fustes et feruç . . .
De peis, de mains et de bastos
Fostes batuç et *laidenjac*,
De groisas peiras lapidaç.

Poës. rel. 1155.

Laides „schmutziges, hässliches Thun“?

Ges no m'esclaire
Ni o farai d'est mes
Ni o dei faire.

Pels fills que fant *laides*
Trop tem mal traire
Per atendre sorde(i)s.

Mout nais espes
Malvestaz de sa maire
Senes razo.

Liederhs. A No. 57, 4 (Marc.).

Hs. I (Mahn Ged. 662) hat Z. 5 *Trobei*, Hs. N (M. G. 663) *Trop ei*; Z. 7 *nai* I N; Z. 9 *E nom sabon* N. Die Strophe ist mir nicht klar.

Laideza siehe *lageza*.

Lайдор siehe *lajor*.

Laidura (R. IV, 10), *laiz-* 1 „Schmutz“.

Provesiscan cossols que fems ni *laiduras* no's gieton en vias publicas.

Arch. Narbonne S. 148^b Z. 8.

Que negus hom . . . en neguna carreira del borc de Narbona . . . non ause far femoriers . . . ni gitar neguna *laisura*.

Ibid. S. 137^b Z. 26.

2) „hässliche That, Unrecht“.

Per manh forfag e per manhta *laidura*

Qu'an fag e fan cleric e laic malamen.

Montanhagol 12, 9.

Glossar „vilenie“.

So auch in R.'s einzigem Beleg?
 Qu'amors vol tals amadors
 Que sapchon sufrir erguelh
 En patz e gran desmezura

Per aquest sen tuy ieu sors
 Et ai d'amor tan quan vuelh,
 Quar s'elha'm fay gran *laidura*,
 Quant autre's planh, ieu m'apays.

Peire Rogier 1, 31.

Rayn. „outrage“.

3) „hässliche, gemeine Rede“.

E donnas i ha d'autre fuel,
 Que parlon laid, e ja non vuel
 Que negus gentils hom si fi
 En dompna que *laidura* di ...
 Dompna non deu parlar mas gent
 E suau e causidament,
 E deu tant gent sos motz assire
 Que totz hom son solatz desire.
 Cour d'am. 1148 (Rv. 20. 219).

Z. 1 u. 2 unter Annahme der von Chabaneau, Rv. 21, 95 angegebenen Verbesserungen. Z. 2 hat die Hs. *laide ande non nuel*; Chabaneau schlägt neben der oben aufgenommenen Änderung noch vor *parlon laidang'* e n. v. Etwa *laideng'e*?

4) „Schmähung, Schimpfwort“.

Si alcus algunas *leyduras* o reproches
 o parolas (sic) maliciosas yrada-
 ment (laura dit et querela es pro-
 pozada .., en .m. solz per justizia
 a nos sya punitz (= lat. convicia).

Cout. Riom § 14.

Vgl. Godefroy *laidure*.

Laiens siehe *lains*.

Laigue siehe *laic*.

Laima (R. IV, 14) ist zu streichen; s. *lama*.

Laimbert „grüne Eidechse“.

Laymbert Lacertus, lacerta.

Floretus, Rv. 35, 70b.

Mistral *limbert*, *laím-*, *lam-*, „lézard
 vert, grand lézard“.

Lains (R. III, 567) „dort drinnen, dort hinein“. Daneben *laiens*, *laens*, *laen*:

La nueg e'l jorn mi ven en pes-
 samens

Qu'ieu cavalgue ab totz mos va-
 ledors

Dreyt a Sant Pos, sia sens o fo-
 lhors,

E que creme las morgas de *laiens*.

Appel Chr.² 84, 12 (Blacasset).

E fez se faire una maison e reclus
 se dinz, disen q'el non eisseria (sic)
 mais de *laienz*.

Ibid. 122^d, 35 (Biogr. Ric. de Berbe-
 zilh).

Car ara no'm val forsa ni genh
 ni ardimens,
 Com ieu mos baros cobre ni'l
 tragua de *laens*.

Crois. Alb. 4928.

E destruirem la vila, e aicels de
laens

Iran tug a la espaza; tals es lo
 jutjamens.

Ibid. 8670.

No s'en partran per nulh[s] ho-
 mes vivens,

Tro que p[r]endran aquelhs que
 so *luens* (Text *lains*).

Daurel 1895.

Ferner ibid. 1403.

. *lai* seres mai de cen,
 Pro aias armas et altre(s) gar-
 nimen(s),

Dia e nueh, amix, estais *luen* (Text
lains).

Ibid. 1112.

Vgl. ibid. S. XLVIII.

Laintre (R. III, 567) „dort drinnen“. Der einzige Beleg muss lauten:

E sapchan, com c'a lor de *laintre*
 esti,

Que . . .

Zingarelli, Due trovatori S. 16 V. 6
 (Ugo de S. Circ.).

E can foron a la porta de la maiso,
demanderon si era *laintre*, e dis
lur hom qued hoc . . . E cant fo-
ron *laintre* en la maison . . .

Légendes XVIII, 431 u. 440
(Rv. 34, 316).

Ferner ibid. XXV, 206 (Rv. 34, 374).

Laira „Diebin“.

E qui fara layronessi de dias, sas
causas devo estre encorsas al se-
nhor . . . , e'l lairos o la *laira* deu
estre senhats o senhada.

Cout. Agen § 15 (S. 38 Z. 7).

Qu'el lairos o la *layra* corra lo cas-
tet . . . E tot layre o *layra* que pa-
nara el dit castet . . .

Cout. Pouy-Carréjelart § 60.

Lairangenes?

E dogam e botam .II. d. narbones . . . ,
e selcles travessengs (sic) .III. d.
narbones . . . , e selcles *lairangenes*
.II. d.

Arch. Narbonne S. 125^b Z. 19.

Lairar (R. IV, 10) 1) „bellen“. Neben-
form *latrar* Don. prov. 31^b, 11.

2) „schelten“ oder „klagen“?

E 'n Pos fo sos justaire,
Qui qu'en gragel,
De Monlaur, o qu'en *laire*,
Que'l gastinel
Li saup jen de jotz traire
Fresq e novel.

Prov. Ined. S. 270 V. 52 (R. de Vaq.).

Mistral *lcira*, *laira*, „aboyer, en Gas-
cogne; se lamenter, gémir, dans
les Alpes“.

Lairar siehe *laizar* Schluss.

Laire „Gebell“.

D'autres n'i a chassadors
Per la costuma tener,
Que's fan ric home parer,
Quar aman chas et austors
E corn e tabor e *laire*.

B. de Born 33, 60.

In der Amkg. zu der Stelle führt
Stimming als hierher gehörig noch
an:

Un pauc estan (sc. die Frauen) en
bon plaisir,
Quan si podon escondire,
Al prim que jovens las pais,
 Tro qu'es aut montatz
 Lur pretz ves totz latz, 5
Mas pueys lo fan bas deyssen-
 dre,
 Qu'ab lur orretatz
 En fan per totz sens
 Lurs drutz conoyssens,
 Per qu'ieu serai lens 10
 De tornar al *laire*,
 Si m'en puecs estraire;
 Quar totz malvatz fais
 Porta qui las crey,

E parec en la cub' al rey. 15

Mahn Wke. III, 280 (P. de Bus-
sinhac).

Stimmings Auffassung ist mir nicht
verständlich. Die Hss. A No. 602,
5 und B (Mahn Ged. 152) haben
Z. 11 *al aire* und ferner Z. 1 *venon*
a bos plaisir, Z. 2 *Mentreis p. e.*, Z. 3
prims (nur A), Z. 4 *Pois quand es*
poiatz, Z. 5 *L. p. aut montatz*, Z. 6
Et ellas lo fant d., Z. 7 *Tro q'es*
(B *Tro es*) *sosterratz*, Z. 8—9 *E*
fant conoissens Als drutz entreseins,
Z. 13 *Que malvatz f.*, Z. 15 *a la c.*
(nur A). Mir ist die Stelle nicht
klar.

Lairier siehe *ladrier*.

Lairin? oder lairis?

It. *pus deu per .III. dozenas de*
layrys . . .

It. *pus deu per los port del drapz*
e'l layrys .III. g.

Jacme Olivier II, 148 Z. 14 u. 16.

Lairon (R. IV, 11 „larron“). Nachzu-
tragen ist die Form *lar* statt *laire*:

E ja ac merces lo segner Deus d'un
 lar

Qi en la crois li saup merce clá-
 mar.

Appel, Poés. prov. S. 83 V. 23 (=
Rv. 39, 194; Peire Milon).

1) als Bezeichnung der Teufel ge-
braucht.

En qual loc estan li diable(s).
E devetz saber que'lh *laire*
Estan sobre nos en l'aire,
On los laissa Dieus abitar
Per miels sos amixs esproar.
Brev. d'am. 3392.

2) *l. de camin*, „Strassenräuber“.

E se alcun layro ho *layres de cami*
... an aquels que van a la sancta
cieutat e s'en torno fasian alcun
emphahier ho gravier ...

Dial. rouerg. S. 161 Z. 12.

3) *a l. „verstohlen, heimlich“* (R. ein
Beleg).

Qu'un mati
Intrei dins sa maizo
E'lh baizei *a lairo*
La boca e'l mento.

Peire Vidal 7, 27.

Dins ma chambr' encortinada
Fon el *a lairon.*

Bartsch Chr. 230, 4 (anon.).

E l'emperaire fugic s'en *a lairo.*

Appel Chr. 101, 54 (R. de Vaq.).

Aisel enfan noiri hom *a lairo.*

Daurel 731.

Weitere Belege im Glossar.

Lairona „Diebin“.

Si layron o *layroa* (sic) pane au cas-
tet ... que sya metut a(u) l'espil-
lory.

Cout. Pouy-Carréjelart § 60 Über-
schrift.

Laironada (a) „verstohlen, heimlich“.
Corteisement l'a la nuit cadelade
E sans mazans c'on oie, *a lairo-*
 nade.

Aigar² 662.

Laironar (R. IV, 11) „heimlich ein-
nehmen, überrumpeln“.

Ce dis Sicars: Mils lo poriam far;
Ki a celat nos sabrie guidar,
Si poriem oltre cele ost passar,
Lai non ac home qui puisse ar-
 mes portar,
Ke'l reis ac tot ab sei quant pot
 menar.

Gent nos estere un castel *lairo-*
 nar.

Aigar² 440.

Godefroy *larronner.*

Laironeci siehe *laironici*.

Laironel „junger Dieb“.

Per aver cossell am lor de lo (sic)
crim de .i. *laironel* de .xii. ans que
avia panadas .iii. garbas.

Douze comptes Albi S. 22 Z. 14.

Laironesa (R. IV, 11 ein Beleg) „Die-
bin“.

Tot hom ... que apele autre home o
autra femna lairon o *lairoessa* (sic)
... que peche .xx. sols.

Arch. Lectoure S. 74 Z. 12.

Laironesa „Diebstahl“.

Si no abe feyt murtre o *layronesse*
... Aquet qui aure feyt lo murtre
o la *layronesse*.

Cout. La Réole § 31.

R. IV, 11 hat *latronisa*. Sein ein-
ziger Beleg steht Charte Gréalou
S. 92, nicht S. 94.

Laironia (R. IV, 11) „Diebstahl, Stehlen“.

Der einzige Beleg bei Rayn. ist zu
streichen; Brev. d'am. 2118, steht
nicht *layronias*, sondern *layronicis*
(: officis).

Engans et *laironias*,

Traisios et bausias

Ei fait mon esient.

Bartsch Chr. 21, 21 (anon.).

Esteve, qui no'l (Text uol) justizia,
Guerra greu de la *laironia*.

Mahn Ged. 762, 5 (P. Card.).

Laironici (R. IV, 11) „das Gestohlene“. . . que corra lo castet en (sic) lo *laironicy* sus lo col . . . Lo *laironici* deu esser redut del[s] bes del layre . . . doblat ad aquet a cuy sere estat feyt.

Cout. Pouy-Carréjelart § 60. . . deuria corre la bila am lo *layronici* al col.

Cout. Gontaud § 142. . . corra la vila ab lo *layroneci* al col pendent.

Cout. Goudourville § 24.

Die Form *-eci* ist bei R. nachzutragen. Sie findet sich noch Cout. Agen § 15, s. den Beleg s. v. *laira*.

Nachzutragen ist ferner die Form *laironitz*:

E que's dam . . . per for . . . que, si nulh hom . . . prene lairon maas bestides del *laironyz*, tot so que porte s'en prenga, si's vol; e arrendud lo *laironiz* al senhor de cui panad sera estad . . .

Rec. gascon S. 24 Z. 26 u. 27.

Si *layronici* es de .ii. sols de Morlas ensus . . . que arreda lo *layroys* . . . e perga l'aurelha; pero si *layroys* era de causas manjadoras, cum es fruifa, que fos a l'escart del coselh; e si *lairois* era de .xii. dines enjus, que . . .

Arch. Lectoure S. 66 Z. 1 ff.

Si aucun sera pauzat en pitloric (sic) no per *lairois*, mas cor (sic) aura fait aucune cause encontre l'establiment de le comunie . . .

Établ. Bayonne S. 18 Z. 25.

Laironitz siehe *laironici*.

Lairor?

.xii. s. peus *lairors*.

Mém. consuls Martel Glossar.

Lais (R. IV, 11 u. IV, 12, von R. mit Unrecht getrennt), *lai* (fehlt R.) „Lai, Gedicht, Lied“.

Der einzige Beleg bei R. IV, 11, Peire d'Alv. 10, 21, lautet bei Zenker:

Premiers penretz Labadol,
E si anatz a dreitura
Tro a Marroc, feiran *lais*.

Übers. „und wenn ihr geraden Wegs bis nach Marokko zieht, wird man Lieder auf euch dichten“. Dazu Schultz-Gora, Lit. Bl. 23, 75: „Warum in der Übersetzung „wird“ statt „würde“? Es wäre auch *feiran* möglich“. Rayn. liest *faran*, setzt Komma nach *dreitura* statt nach *Marroc* und übersetzt: „et, si vous allez en droiture, jusqu'à Maroc ils feront lamentations“.

Wegen des letzten Beleges bei R. IV, 12, Jaufre 93^a, 16, siehe *fais* 2), Bd. III, 389.

Obliq. Sing. *lais* ausser im zweiten Beleg bei R., Jaufre 98^b, 21, noch Prov. Ined. S. 170 V. 48 (Izarn Rizol) und Brev. d'am. 17103; siehe die Belege s. v. *arendola*, Bd. I, 81. Ferner:

E car no'm par
Qu'estiers mostrar
Li puecsa gen
Con l'am fortmen,
Li tramet ar

Mon *lais* per far li entendre
L'amor que'il port e apredre.
Appel Chr.² 38, 84 (= Calvo 16, 84).

Er lays lo *lays* fel, fol e frag.

Prov. Ined. S. 255 V. 25 (Pons Fabre d'Uzes).

Qui saup novella violadura
Ni canzo ni descort ni *lais*,
Al plus que poc avan si traïs.
L'uns viola'l *lais* del Cabrefoil,
E l'autre cel de Tintagoil.

Flamenca² 597 u. 599.

Ferner Raim. Vidal, So fo 384, s. die schwierige Stelle s. v. *estiers* 9), Bd. III, 325; Daurel 1180 u. 1942; Obl. Plur. *laises* Daurel 1208 u. 1473.

Obliq. Sing. *lai*:

E responden dic c'ap chant et ab
lay (:ay),

Ab cor fizel tuy estat sos amicz.

Dern. Troub. § X, III, 27.

Cell que volc romanzar la vida
Sant Alban ..

E los verses del *lay* fetz de la
passion ...
S. Hon. I, 4.

Finamens

E jauzens

Vos comens

Lai non par.

Finament

E jauzent

Vos defin *lai* non par.

Gröbers Zs. 1, 66 V. 4 u. S. 69
V. 150 (anon.).

Als Bezeichnung für den Gesang der Vögel (R. ein Beleg). Weitere Beispiele gibt Bartsch, Gröbers Zs. 1, 59.

Beachtenswerth sind noch die folgenden Stellen:

Jaus soliatz en dompnear entendre,

Tan lonjamen — so faziatz sem- blan —

Vo'n fenhiatz eus en faziatz guays;

Mas eras vey que fenitz es lo *lays*.

Prov. Ined. S. 287 V. 6 (Raim. Jordan).

Glossar „das Lied ist aus“.

Tant tuy de lieys glotz e lecays,
Per pauc no muer, quan non la bays;

Mas no'n ai ges tan de lezer,

Que'l gelos braus janglos di *lays*,
Que sabra tot nostre voler (?).

Ibid. S. 175 V. 29 (Jordan Bonel).
Glossar „Redensarten (vgl. frz. *chan- sons*) machen?“.

Lais.

1. penches pro canapo; .i. molam par- vam cum ejus *lays*; .iii. bachas- sias ad pastandum.

Inventaire Jean de Tournai § 57.

Lais siehe *las* Schluss..

Laisa „Leitseil“.

Per son part lo cors e'l cor laissa,
Car cel non vol ben segr' e *laissa*
E'l cors pensa que l'esteisses,
Sel forsava que s'en mogues.

Flamenca² 2762.

Vgl. Mussafia, Romania 31, 381 ff.

Laisada „Wittwe“.

Et . . . aven reseput (sic) de Monet
Sabatier, Esteve Grimaut, gagiers
de l'arma de Loisa, moler de Ugo-
nin, lo fornier, e *laisada* de Bauta-
sart Soumeire . . .

Ouvr. Arles, Rv. 39, 39 Z. 5.

Ebenso ibid., Rv. 39, 149 Z. 6 v. u.

Laisador 1) „der etwas lässt, aufgibt“.

Figueir', anc per lo fraire
No fon del joc *laissaire*
Bertrams, enans per desdenh,
Que tan punhav' en traire.

Guilh. Fig. 10, 20.

2) „der etwas ver macht, Testator“.

Es coustuma que tot homme . . . pot
layssar et donar lo pretz de la va-
lensa de sos bes . . . a la gleysa o
a mayo d'orden . . . Et ayssو que
fos fach dins lo cap de l'an quel
donaire o *layssaire* mort seria.

Cout. Auvillar § 40.

Laisar (R. IV, 12) 1) „zurücklassen“.

Per qu'entre la franca gen
Ai laissat mon cor jauzen
Ab leis que fa'l iratz rire.

Peire Vidal 17, 13.

N'Armans de Montlanart li a tal
cop donat
Que mei pe de l'acer li *laicha* el
costat.
Crois. Alb. 6369.

2) „übrig lassen“.
E quan s'ím tolc, no'm *laisset* re
Mas dezirier e cor volon.

Appel Chr.² 17, 15 (B. de Vent.).
Fresca color natural
Pren, Bels Cembelins, de vos
E'l doutz esgart amoros;
E fatz gran sobrieira
Car re i *lais*,

C'anc res de ben no'us sofrais.
Ibid. 20, 25 (= B. de Born 32, 25).

3) „belassen“.
De la justicia, que grant áig a
mandar,
No't servii bé, no la'm volquist
laisar.

Boethius 87.

4) „auslassen, übergehen“.
Et si ren i *lais* o i fas errada, pot
si ben avenir per oblit.

Appel Chr.² 123, 8 (Razos de trobar).

5) „in Ruhe lassen, nicht behelligen“.
Lo rics coms de Montfort, que es
oltracujatz,
Estava dins las tendas enaissi acer-

ratz

Que si nos le *laissesam*, el nos lai-
chera em patz.

Crois. Alb. 8298.

Übs. „si nous le laissions tranquille,
il nous laissait en paix“.

So, nach Appel, auch in:
Que avetz el vergier trobat? —
Domna, un cavalier armat . . .,
E dormia de tal poder
Qu'a penas lo poc residar. —
E con l'avetz laissat anar?
Per que no'l m'avetz amenat?
Ja per so non l'aiatz *laisat*,
Que ja tro quel veia pendut,
Non manjarai, si Dieus m'ajut.
Appel Chr.² 3, 280 (Jaufre).

6) „frei lassen“.
Mas pero, s'oimais *laiss'* en fat
Richart, pos en sa preizon es,
Lor esquern en faran Engles.

Appel Chr.² 69, 30 (P. Vidal).
7) „hinterlassen“.
Belege bei R.;
ferner Appel Chr.² Glos., Bartsch
Chr. 292, 11 (Gui Folqueys).

8) „überlassen“.
Mos Bels Miralhs vuolh que'm
lais
Sa gaieza e son bel gran.

B. de Born 32, 56.
Bel m'es quan vei chamjar lo se-
nhoratge
E'lh vielh *laissan* als joves lor
maisos.

Ibid. 40, 2.
Lo caval *laissa* al trotier

E dis: Amicx, aten m'aisi.
Appel Chr.² 5, 203 (Raim. Vidal).

9) „(eine Ware) ablassen“.
E li drapier an fag enprenemen
Que no *liaison* lur draps senes
argen.

Appel Chr.² 88, 14 (Guilhalmet —
ein Prior).

10) „unterlassen, aufgeben“.
Que'lh faran far corteza capte-
nenza

E *laissar* mal e far faitz valoros.
Montanhagol 13, 47.

Per Dieu, Rambant, segon la mia
esmansa

Fesetz que fols, qan *laisset* lo
mestier

Don aviatz honor e benanansa.
Appel Chr.² 90, 38 (Tenzone Alb.
de Malasp. — R. de Vaq.).

Weitere Belege Appel Chr.² Glos.,
Flamenca² Glos.

11) *l. + Infin.* „lassen, zulassen“.
Weitere Belege Appel Chr.² Glos.
L. estar siehe *estar* 10) und 11),
Bd. III, 309.

L. garir siehe den ersten Beleg
s. v. *garir* 6), Bd. IV, 68.

12) *l. que non* mit flgdm. Conjunctiv „unterlassen zu“.

E anc per bruida ni per gap
Ni per neguna ren c'ausis
Non *laisset que non* s'adormis.
Appel Chr.² 3, 166 (Jaufre).
Mas s'il fos per nulla ren certa
Qu'el mostier agues tal amic,
Non *laissera* per l'enemic
Que ben non trobes uccaiso
Comen li mostres lo mento.
Flamenca² 2421—22.

Mit reflex. *l.* (R. ein Beleg):

E no i quart dilus ni dimartz . . ,
Nim *lais* per abril ni per martz
Qu'ien *no* trachte com venha dans
A cels que'm fan tort.

B. de Born 3, 27—28.

Rics hom que de guerra no's lassa
Ni no s'en recre per menassa,
Tro qu'om *si lais que* mal *no'lh fassa*,

Val mais que ribieira ni chassa.
Ibid. 28, 48.

Si tot m'o tenetz afoles,
Per tan *no'm* poiria *laisser*
Que ieu mon talan non disses.

Appel Chr.² 36, 11—12 (R. d'Aur.).
Ara pot far, si's vol, corolla
En Archimbautz desotz lo fraisse,
Qu'ien non cug que per el *si laisse*
Flamencha *ques amic non fassa*.

Flamenca² 5874.

13) *l. a + Infin.* „unterlassen zu“.

Sor, si aquest hom es ginhos
Ni *laissa a parlar* per nos,
Nos aportem nostre cat ros
De mantenen,
Qu'el fara parlar az estros,
Si de re'n ment.
Appel Chr.² 60, 50 (Graf v. Poit.).
Que res non es qe'm sofrainha
Ni *lais a far*
A ben amar
E finamen.

Calvo 16, 61.

Lo glorios linage dels crestians e las mayzons dels monegues . . . mes prezavon lo coutivament del rey, e per menassas ni per paor de mort non *laysavan a prezicur* la ley de Jhesu Crist ardidament e ses paor.

Barlam S. 1 Z. 15.

Item que li bayleys . . devan tantost senhar tal cela, si eys bona, josta l'ordenansa dessus, a la pena de .x. s., a la fi que per malvolensa ho per envega no la *luyssen a se-nhar*.

Cart. Limoges S. 203 Z. 4.
E establin plus que, si alcus borgues . . que sia estat citat . . e a *layssat a comparer* . .

Établ. Marmande § 105.

14) *l. de + Infin.* „ablassen, aufhören“ (R. ein Beleg) oder „unterlassen“?

Peccat y fay e gran fallensa
Domna que son amic bistensa
E per temensa de mal dir
Non tem vaus son amic faillir . . .
Ben a doncas fol sen d'enfan
Tota dona que per cridar
De lauzengier *laissa d'amar*
Cel de cui sap que . . .

Flamenca² 6306.

15) *se l.?* „vorwärts stürmen“?

Az aquest mot s'en *laicha* ab son escut blocat,
Brandis l'asta redonda . .
E broquec lo destrier per mot gran voluntat.

Chans. d'Ant. 250.

Dazu die Amkg.: „*s'en laicha* pour *s'eslaicha*?“; Übs. „il se lance au galop“.

16) *se l.* „nachlassen, aufhören, innehalten“.

Per cela de cui es maritz,
Per la bona reina'm *lais*,
E des que'm dis so don m'apais.

B. de Born 12, 47.

N'Atempre, vos etz trop leugiers
E fatz ho coma esparviers
Que's *laissa*, quan a randonat.
Ibid. 37, 24.

17) *se l. de* (R. ein Beleg) „ablassen von, abstehen von, aufgeben“.

Deus, quals dans es de midonz
n'Azalais!

Non puosc als far, mas *de tot joi m'en lais*

E pren comjat de chansos dere-
nan.

Pons de Capd. 24, 47.

Senher Conratz, a Jesu vos co-
man,

Qu'ieu fora lai a Sur, so *vos afi*,
Mas *laissai m'en*, quar s'anavan
tarzan

Li comt' e'lh duc e'lh rei e li
princi.

B. de Born 21, 10.

Si *de la vilhassa neyra*

Qu'espaventalh de faveyra

Sembla's *layssa* nostre coms, tug em
ric.

Folq. de Lunel 3, 43.

Per pauc *de chantar no me lais*,
Quar vei mort joven e valor.

Peire Vidal 22, 1.

Le rossinols sa voz abaissa
E *de chantar del tot si laissa*
Sempre que'l sein auzi sonar.
Flamenga² 2385.

Ferner ibid. 5234, s. den Beleg s. v.
fantaumetu, Bd. III, 412.

Weitere Belege Appel Chr.² 28, 6
(Gauc. Faidit); Bartsch Chr. 59, 23
(B. de Vent.); Peire d'Alv. Gloss.;
Guilh. de la Barra² Glos.

18) *se l. en* „sich verlassen auf“.

En Deu, lo segner verais,

Vergen, et en vos mi lais,

Que'm defendeq de faillir

E d'e mala fin venir.

Poés. rel. 1667—68.

Unklar ist mir Lais non-par 10 (Gröbers Zs. 1, 66), vgl. dazu die Anmerkung von Bartsch ibid. S. 77. Ob Bartsch den stark verderbten Text richtig hergestellt hat, ist fraglich.

Lait siehe *lag*.

Laizadura „Flecken“.

Garda aquest mandamen senes *luisa-
dura* (= lat. macula).

I. Timoth. 6, 14 (Rochegude).

Per so que el meteis dones glorioza
gleiza non avent *laysadura* (= lat.
macula).

Epheser 5, 27 (Herrigs Arch. 28, 83).

Laizamen „Befleckung“.

. . mais escriure ad els que s'ab-
stengo dels *laizamentz* de las yma-
jes e de fornicatio (= lat. a conta-
minationibus).

Apost. Gesch. 15, 20 (Clédat 237^b
vl. Z.).

Laizana (R. IV, 10 ein Beleg)

„Schmutz“.

E que neguna persona non pyssi en-
torn los barris ni fassa neguna
laysana entorn los vallatz.

Criées Mars. S. 6 Z. 15.

Tota persona que aia fems al portal
de la Fracha, que l'en aia levat
denfra .v. jorns . .; ni neguna per-
sona non y gieti terra ni otras
laysanas que poges dan venir al
port.

Ibid. S. 7 Z. 5.

Item statuimus quod nullus prohiciat
aquam de alto in carreriis . . ne-
que prohiciat aliquam *laysanam* in
carreriis.

Cout. Tarascon § 39 (S. 60).

Item que alcuna (sic) pressona . . non
auze lavar . . draps, porres . . ni
carns alcunas ni far ho metre per

se ho per altras pressonas algunas
laysanas en la fon majer (sic).

Doc. Millau S. 343 Z. 8.

Cum . . desacortz . . fos . . entre alqus proshomes . . estans en la vouta apelada da Galaup de la carriera de las donzelas sobre algunas aiguas e algunas *lagzanas* (sic) que lhi vezi de la dicha vouta gitavo e aportavo en una aguiera que es al cap de la dicha vouta . . , fon aordenat . . que . . negus hom . . no auze gitar neguna *lagzana* de cors d'ome ni de femna.

Te igitur S. 274 l. Z. u. S. 275 Z. 16.

Laizar (R. IV, 9 nur Brev. d'am.) 1) „beschmutzen“.

Lag parlar cor(s) *laiza* e boca.

Q. Vert. Card. 1167.

Aquo que intra per la boca no *laisa* l'ome, mais aco que eis de la boca *lais(s)a* l'ome (= lat. coquinat).

Ev. Math. 15, 11 (Clédat 28^a vl. u. l. Z.).

2)

Mas qui la (sc. amor) vol aucir'
o pendre

O tener captiva enclausa,
Tolla de se aisin' e pausa;
Proverbis es: qui trop s'aazisa,
Greu er si per amor no's *laiza*.

Flamenca² 1831.

Glossar „se souiller“.

En aquest mot ben confesset
Ques anc mechina non trobet
Que contr' amor valer pogues.
Per so no'm meravil eu ges,
Si Guillems era fort *laisatz*.

Ibid. 3055.

Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 45, 21: „M. Meyer propose en note la correction *lassatz*, et non sans motif, le verbe *laisar*, s'il faut lui laisser sa signification propre et, à ce qu'il paraît, constante, de *souiller*, ne pouvant en effet con-

venir ici. Mais le même verbe se trouve déjà au v. 1831, où il présente la même difficulté d'interprétation, et là il n'est pas possible de lui substituer *lassar*. Il faudrait donc admettre pour ce verbe, à côté de la signification ordinaire de *souiller*, celle de *rendre malade, faire du mal*“.

Nebenform *lairar*; vgl. Romania 4, 467—68.

Laizura siehe *laidura*.

LaJOR, laidor (R. IV, 9 s. v. *luid*). Einzige Belegstelle:

Esteves a la testa grossa
E'l ventre redon coma bossa,
Sas espatlas semblon trasdossa.
Anc el mon non vi tan lag' ossa
(Text la gossa)!

E jatz ab una vielha rossa 5
Que cordeja e tiragossa.
Esteve non a tanhedor,
Quan sera pendutz, que ja'l plor,
An[s] li falliran plorador.
Si l'avian manjat vo[u]tor, 10
Non farian cara *laidor*.

Mahn Ged. 762, 4 (P. Card.).

So Hs. C; Hs. R (M. G. 763) hat Z. 4 *Anc no vitz el mon lager rossa*, Z. 5 fehlt, Z. 6 *Ques . . .* (Lücke in der Hs.), Z. 11 *laivor*. Rayn. citiert nur Z. 4 nach Hs. R und Z. 11, wo er *No en f. cara laidor* liest. Er übersetzt Z. 11 „mine plus laide“, aber *cara* ist hier „Mahlzeit, Kost“.

Lam (R. IV, 15) „Blitz, Blitzstrahl“. Weitere Belege:

Lams fulgur.

Don. prov. 42^a, 18.

E Dieus . . .
. . . trames tan gran resplendor
De sus del cel sobre la gen . .
Que no'is pogro de pes tener
E van tug en terra cazer,

Quar agro sobregran paor
Que'l *lams* fos cazutz sobre lor.
Brev. d'am. 27108.

Der letzte Beleg bei Rayn.:

Eu en prec *lam* e' fic
steht nicht bei Torcafol „Comunal
veill“ und die Deutung „j'en pris
glissade et contusion“ ist falsch.
Vgl. *ficar*, Bd. III, 479; doch ist
wohl besser *lam los fic* statt *lam
me fic* zu ändern, vgl. die ausführ-
liche Wiedergabe der Stelle s. v.
goteta, Bd. IV, 153.

Der dritte Beleg bei R. gehört nicht
hierher; siehe den folgenden Ar-
tikel.

Lam.

.... dòn grans mals mi mou
Dels fals pus ponhens que gi-
bres,
Enujos parliers, mals tafurs,
Q'usquex ponha et ataca
Quon als fis drutz sia joys *lams*
(: brams).
Mahn Ged. 217, 3 (R. de Vaq.;
Hs. C.).

Hs. E (M. G. 524) Z. 5 *Cui*; Hs. N²
(Herrigs Arch. 102, 189) Z. 4 *est-
aca*, Z. 5 *bams*. R. IV, 15 citiert
die Stelle fälschlich s. v. *lam* „é-
clair“; s. v. *atacar* R. II, 140 über-
setzt er „que le bonheur soit glis-
sant pour les fidèles amants“. Fusst
Rochegudes Deutung „imparfait“
etwa auf unserer Stelle, und ist
die Deutung richtig? Rochegude
gibt auch „boiteux, estropié, man-
chot“ an, und daraufhin führt Diez,
Et. Wb. II, 356 ein *lam* „hinkend,
einarmig“ an, aber ein Beleg ist m.
W. noch nirgends beigebracht.

Lama, laima (R. IV, 14 je ein Beleg
„lame, plaque“). Im ersten Beleg
Brev. d'am. 27230, liest Azaïs *lau-*

nas, dazu die Var. *lunas* und die
Amkg.: „Rayn... met *lumas*, mais
c'est *launas* qu'il faut lire...; *lan-
nas* est une mauvaise leçon“.

Es ist doch gewiss auch statt *laima*,
dessen *ai* nicht begreiflich ist (ein-
ziger Beleg Flamenca² 7010), *launu*
zu lesen. Vgl. span. *launa*, Laber-
nia *llauna*.

Ich kenne sonst keinen Beleg von
lama ausser Établ. Bayonne S. 159
Z. 4 v. u.:

Nulli hom .. no sie tant ardit que ..
porti arme no dehude cum es es-
pade, cotere, espiut, dart, *lame*,
baleste.

Aber hier ist, meine ich, *lanse* zu
ändern.

Lama „Morast“.

De crys, gemissemens et larmos,
De dolor, maladiction
Umpliré las palus et *lamos*.
S. Pons 312 (Rv. 31, 331).

Mistral *lamo* „endroit d'une rivière
où l'eau est immobile; lame, vague
d'une mer agitée; masse de glace
d'une rivière prise; eau débordée“;
ital. *luma* „sumpfige Niederung“;
vgl. Du Cange *lama* 1.

Lambre „Ambra“.

Que neguna dona .. no auze portar
en son cap ni en sa rauba negun
arnes en que aia aur ni argen ni
perlas ni botos de *lambre* ni de
cristalh.

Item que neguna persona .. no ause
portar .. botos d'aur ni d'argen, de
lambre ni de cristalh.

Ordon. sompt. Castres S. 42^a Z. 13 v. u..
und S. 43^a Z. 12.

Item devo .. per .1. rezol e per .1a.
corda de *lambre* e per borssa e sen-
cha de seda ...

Frères Bonis II, 75 Z. 7 v. u.

... deu per .i. frachis d'argen e per
.1^a. corda de patrenostres de *lambre*
(Text -a) ...

Ibid. II, 270 Z. 3.

Item deu .. per .i. frachis d'argent,
borsa e sencha de seda, .1^a. corda
de *lambre* ...

Ibid. II, 275 Z. 10.

Corda de l. noch ibid. I, 222 Z. 19
.u. II, 492 Z. 16. Der Herausgr.
schreibt *de l'ambre*.

Mistral *lambre* „ambre“.

Lambois „langstieliges Gartenmes-
ser“.

Una beseguda e .i. *lambois* e .i. dail.
Rec. gascon S. 87 Z. 1.

Mistral *lambrous* „serpe emmanchée
d'un long manche“.

Lambrusca siehe *labrusca*.

Lamela, na- „Klinge“.

Tuit essems i feriro de lor trencant
lamela.

Crois. Alb. 118.

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

Clergues gieton cavaliers a car-
natge,

Que, quan lur an donat pan e fro-
matge,

Los meton lay ont hom los en-
cirella,

Mas la lor pòrcella

Guardan ben de *lamella*

E l'autruy cervella

Non planhon si s'espans.

Mahn Ged. 1254, 4 (Hs. C; P. Card.).

Hs. R (M. G. 1255) fehlt Z. 3—5.

R. IV, 601 s. v. *porcela* übersetzt
„ils gardent bien de couteau“. Ist
das richtig?

Nebenform *namela*:

Ar si fay Ferabras armar en la
pradela ...

El demandet Florensa, don tren-
quet la *namela*.

Fierabras 134.

... tro l'aya conquerit feren de ma
namela.

Ibid. 1302.

Lamentar „klagen“. S. Stichel S. 84.

Lamentatiu „klagend, Klage“.

Sirventes .. del gran foc de Tholosa,
lamentatiu (Text le-) he confor-
tatiu.

Joyas S. 143 Z. 2.

Lamfilh, lanfil, na-, nau- (oder *nan*-?)
„e. Art Trompete“. Vgl. *anafil*,

Bd. I, 62.

It. paguiey a M^e Duran Pos. .1^a. mas-
sa .., it. paguiey a Gui Bona .i.
lamfilh .., it. paguiey a Jacme Bo-
atier .1^a. spaza.

Comptes Albi § 491.

.. e prezeron comjhat (sc. li cossol),
e non foron pas ben al cossolat que
volian montar a caval per lo accom-
panhar (sc. den Kaiser), que auziron
los *lanfils*, et el venc e passet per
aqui.

Pet. Thal. Montp. S. 462 Z. 18.

Die Form *nafil* ausser in der s. v.
anafil angeführten Stelle noch in:

Car al vostre maridament ..

Reinas e donas gentills,

Juglas e tro[m]bas e *nafylls*,

Cantaras (?) e salteriuens ..,

Citairas, violas ..

Desirava yeu ayostar.

S. Georg 124 (Rv. 29, 250).

Et apelat am vos de *naufil* (lies *nan*-?)
lo poble davant lo cossolat ...

Pet. Thal. Montp. S. 467 Z. 4.

Lampar, das Stichel S. 61 aufgenom-
men hat, ist nur eine sehr fragliche
Conjectur von Stengel, der Don.
prov. 42^a, 19 *lams* „pareas“ statt
des überlieferten *tams* „par“ zu än-
dern vorschlägt.

Lampezier „Lampengestell, Kron-
leuchter“.

La despesa facha per .III. *lampesies* e lampesas que fasio besonh en las .III. tors acostumadas.

An. du Midi 2, 224 Z. 18.

Ung *lampezier* d'estaing rompu.

Ibid. 11, 163 Z. 16.

Paguem .. per una biga d'avet que fouc comprada .. per metre nant al *lampezier* debant le cor ...

Arch. cath. Carcas. S. 281 Z. 20.

Et penres conte .. delz regidos de la roda del *lampezia* de Sanct Marti et del sagresta de la gleia de Nosta Dona huna vegada l'an.

Livre Épervier S. 165 Z. 52.

Glossar „*lampadaire*“. Die Stelle ist mir nicht klar.

Lampezier.

Paguem .. per .III. can. de corda *lampezieira* per liar lo sen devais lo cementery .I. s. .III. d.

Paguem a S. Bernard Payri, poticaire, per .III. can. de corda *lampezieyra* per tendre lo sobrecelh de l'autar majer .I. s. .III. d.

Arch. cath. Carcas. S. 324 Z. 18 u. 28.

Lampier 1) „Kirchenleuchter“.

Item may sera .. lo *lampier* alumat, estant lod. corps sobre terre.

Langue lim., Rv. 35, 422 Z. 18.

2) „Lampenwärter“.

Per nom deu senhor e deus obrers e *lampers* de las dites glisies.

Mœurs béarn. S. 167 Z. 4.

Lamprada (R. IV, 15) siehe *lampreda*.

Lampreda ist zu lesen statt *lamprada*

R. IV, 15 „*lamproie*“. Die Stelle ist von den s. v. *lampreza*, -ea (R. IV, 15 je ein Beleg) citierten nicht zu trennen. *Lampreda* noch Jur. Bordeaux II, 334 Z. 3 v. u.; Cout. Bordeaux S. 603 Z. 6; Arch. hist. Gi-

ronde 8, 44 Z. 6 v. u.; Établ. Bayonne S. 60 Z. 19 u. S. 128 Z. 10 (-ede); *lampreza* Établ. Marmande § 46; *lamprea* Cout. Pujols § 53.

Mistral *lampreso*, *lampredo* (bord.), *lampreo* etc.

Lampredon „Querder (Knorpelfisch-Art)“.

Merlus fresc .xx. deners; dotzena de *lampredons* .vi. deners.

Cout. Bordeaux S. 603 Z. 5.

Mistral *lampresoun* „*lamproyon*, *lamprillon*“.

Lamprei „*Lamprete*“.

Le pechare qui prent *lamprey* a fila..

Chascuns peschare ., si el prent mun (sic) de *lemprey*, si deit .I. *lemprey*.

Langue Dauph., sept. III, 9 u. IV, 62.

Vgl. Thomas, An. du Midi 4, 397 u. 398.

Lampreza siehe *lampreda*.

Lana (R. IV, 15) „Wolle“.

L. ausenca, *l. ausisa* „Schur-Wolle“.

E draps que sy fesesson per venda e que sy fasen de *lana ausenqua* e que lana de peladas no sy mesclo ponch am aquo ausenc ni anises, se no que la pessa .. fos tota tescuda de anises.

Mém. Soc. Aveyron 15, 267 Z. 25.

Glossar ibid. S. 313 „laine provenant de la toison proprement dite“.

Item que totz los draps que's faran .. de *lana aussissa* sian totz unencx, en tal guisa que no aian en si ne-guna mescla de pelhadas ni anhis-ses ni de remes ... E que los stams que seran traytz de *lana aussissa* se puescan mesclar am los draps que's faran de pelhadas o d'anhisses o de remes.

Arch. Narbonne S. 324b Z. 27 u. 34.

L. burela „rohe, ungefärbte Wolle“. .1. flassada tescuda de *lana* blanca et *burelha*.

Arch. cath. Carcas. S. 347 Z. 15.

L. de peladas „Schab-Wolle“? Mém. Soc. Aveyron 15, 267 Z. 25, s. oben den ersten Beleg. Glossar ibid. S. 314 „laine telle qu'elle tombe de la peau de mouton mégissée; laine courte“.

L. sotza, surga, suzolenta, l. ab suc, „fette, ungewaschene Wolle“.

Item *lana sutzu* (sic) .III. d. malg. per quintal.

Arch. Narbonne S. 201^a Z. 5 v. u.

Item *lana surga* .II. d. malg. lo quinal.

Ibid. S. 124^a Z. 23.

Comprey . .I. q. .LV. li. *lana surga* . . . It. pus comprey . .II. q. *lana surga*.

Jacme Olivier II, 108 vl. Z. u. S. 109 Z. 2.

Item una cargua de lana lavada .VIII. d.; item una cargua de *lana surja* .III. d.

Reg. not. Albigeois S. 219 Z. 25.

Aprop de *lana suzolenta*
O de salgema bell' e genta
Dos deniers pezans de cascuna
Hi metretz.

Auz. cass. 2765.

S'aquesta metzina eis (cor. es?) trop lenta,

De *lana* que es *suzolenta*
Tres pilolas faitz autressi.

Ibid. 3402.

Lana am suc .II. den. malg. lo quinal . . . , lana lavada .III. [den.] lo quintal.

Arch. Narbonne S. 4^a Z. 7 v. u.

Carga de lana lavadaIII. deniers narbones, e *lana ab suc* .III. mesalas narbonesas.

Ibid. S. 207^b Z. 16.

Mistral *lano surjo, l. sucouso* „laine en

suint“, *lano pelado* „laine que les mégissiers détachent des peaux“; *lano burello* (s. v. *burèu*) „laine beige, sans préparation“.

Vgl. auch An. du Midi 10, 447.

Lanasaria „Wollfabrikation“.

Item autra letra en pargames .. sus la libertat de la *lanassaria*, contenent cum los cossols . . al feyt de la *lanassaria* e [dels?] draps que's faran a Foys .. poden fer .. ordenanssas.

Cout. Foix § 58.

Du Cange *lanassaria* „mulier quae lanas vendit“.

Lanat. *Bestia lanada* „Wollthier“.

Totas *bestias lanadas* o cabrinas pagaran . . .

Livre Épervier S. 141 Z. 511.

Mistral *lanat* „les bêtes à laine“.

Lanceura = *rancura* R. V, 40 steht Liber

Instr. Mem. S. 251 Z. 13. Ist diese einzige Belegstelle nicht zu ändern, um so mehr als in derselben Urkunde auch *ran-* vorkommt?

Landa (R. IV, 16 „lande“) siehe den Schluss des folgenden Artikels.

Landa.

Avem pagat a Joh. Malvas, saralhe, per adobar .I. cadenat et far .I. clau et mettre una *landa* al ceps (?) del cen majer, per so que no'l sonessan, .II. s.

Arch. cath. Carcas. S. 330 Z. 13.

Weist etwa Labernia *llanda*, *llauna* „hoja de lata; llanta; calce, calzo; graspera de hoja de lata“ auf den richtigen Weg, und wäre vielleicht „eiserner Ring“ zu verstehen?

Liegt dasselbe Wort in übertragener Bedeutung (etwa „Gewalt“?) vielleicht im letzten Beleg von *landa* R. IV, 16 vor?

Qui no fai so que Dieus manda,
L'enemix l'a en sa *landa*,
L'arma metra en turmen.

Mahn Wke. II, 202 (P. Card.).

Rayn. „lande“.

Du Cange *landa* „pro *lamina* vel
banda“.

Lanfil siehe *lamfilh*.

Langos?

Ai! cara grina,
Maritz test' enclina
Sai restet gelos,
Son cors en greu tira
Qui d'al non empira,
Car eu sui joios.

Molt en es pensazos
E l'enfas *langos*.

Lais non-par 52 (Gröbers Zs. 1, 67).
Der Text ist stark verderbt; ob Bartsch
mit seiner Herstellung das Richtige
trifft, ist sehr fraglich.

Langueiser setzt Stichel S. 61 frage-
weise an. Im einzigen Beleg, Bartsch
Dkm. 213, 24 (Seneca), steht 3. Pers.
Präs. *langueis*, die von *languir* kom-
men kann und zur Annahme eines
Infin. *langueiser* nicht genügt.

Langui (R. IV, 17) siehe *lagui* Schluss.

Languinar „schmachten“.

E totz cels que l'avian fayt enui
ni pesar,
El les fes per la gola pendre ez
enforcar . . ,
E totz les autres fe en Tebas pre-
sonar
E morir de dolor e layntz *lan-*
guinar.
Guerre de Nav. 4772.

Mistral *languineja* „languir“.

Lanha (R. IV, 18) 1) „Klage, Be-
schwerde“.

Per so'm plaing e'n mou *laingna*,
Car sui seus ligemen
D'amor, que'm fo estraingna
E'm traïs fort malamen.

Pons de Capd. 4, 10.

2)

Per merceill prec qe ses bruit e
ses *laingna*
Suffra qe'll serv' (Text serf) a
rescos humilmen.

Pons de Capd. 10, 15.

Totz mal menatz fora fiels e bos,
Francs et omils e cellatz e su-
frens

Ses trop parlar e de totz engans
blos,
E saubra ben entre'l's desconois-
sens

Cobrir mon joi . . .;
S'aïsim volgues la genser que's
despuoill,

Ja noi'll fera fencha ni bruich ni
laigna.

Ibid. 14, 40.

Ist *l.* hier nicht *bruch* synonym?

3) *faire l.*

La gent d'Alemaigna
Non voillaz amar
Ni la soa compaigna
No'us plaza usar,
C'al cor m'en *fai laigna*
Ab lor sargotar.

Crescini, Man. prov. S. 70 V. 29
(P. de la Cavarana).

Z. 5 ist *C'al* Änderung von Canello,
die Hss. haben *car (quar)*. Gas-
pary, Zs. 6, 163, meint, die Bes-
serung sei nicht eben glücklich;
aber wie wäre sonst zu ändern?
Wie ist *fai l.* zu verstehen? Glos-
sar „*lagna, pena*“. Darf man etwa
„ärgern, zornig machen“ deuten?

4) *menar l.* „Schaden bereiten“?

Le reys ac en compayna trenta
milia vassallz,
Van s'en contra Girart que troba
en la campayna,
E guasta borcx e vilas e *menava*
gran *layna*.
S. Hon. XLVII, 20.

zealove b1
5) *menar l. de* „etw. eifrig betreiben“. *Cany or*
Vgl. *lanhar*.

E troban lur compayna
Que *menavan* gran *layna*
De corre e de sautar
E de mantz juecs a far.
Cant si sont deportat,
Intran en la ciptat.

S. Hon. XII, 46.

Mistral *lagno* „chagrin, affliction, peine d'esprit, fâcherie, mauvaise humeur, dépit, souci, tristesse, douleur“; *avé la l.* „être en mauvaise humeur, en colère“; *môure la l.*, *faire veni la l.* „dépiter, fâcher, inquiéter, chagriner“.

Lanhar (R. IV, 17). *Se l. de* „sich bemühen um“. Vgl. *lanha* 5).

Qu'a tal honor a levada la crotz
Que no'm pens mais que honors
l'en sofranza,
Qu'az honor vol est segl' e l'autr'
aver,
E Deus a'l dat genh e fors' e po-
der
Que'ls aj' amdos, quar tant quan
pot s'en *lanha*.

Bartsch Chr. 127, 3 (R. de Vaq.).

Lani ist anzusetzen statt *lanis*, R. IV, 16; s. Sternbeck S. 45.

Lanier (R. IV, 16). Im zweiten Beleg:
E 'n Perdigos ditz cum joglars
laniers,
Qu'en penr' aver a tota s'espè-
ransa.

Appel Chr. 98, 37 (Tenzone R. de
Vaq. — Aimar — Perdigon)
übersetzt Rayn. „avide“, und auch
Appel deutet „habgierig“. Ist das
zulässig? Ist nicht vielmehr „ge-
mein“ zu deuten?

Lanier „Wollhändler, -arbeiter“. Pelicers, basters, faures, frenes, *lanes*, bosses.

Jur. Agen S. 34 Z. 11.

Mistral *lanié* „laineur, marchand de laine, ouvrier en laine“. Vgl. Godefroy *lanier* 1.

Lans (R. IV, 18) 1) „Werfen, Wurf“ (R. ein Beleg).

Lans jactus.

Don. prov. 42a, 44.

E sobre tot dei estre fortment
meravilhans,
Pos Glieiza la m'autreja e los
meos auribans,
Car me cridan Tholoza! al ferir
e al *lans*.

Crois. Alb. 4158.

Glossar „action de lancer (des traits, des dés)“, Übs. „quand on en vient aux mains“. Vgl. zu der Stelle ibid. II, 224 Amkg. 1.

Catola, l'amors dont parlaz
Camja cubertament los daz;
Aprop lo bon *lanz* vos gardaz.
Appel Chr. 2 85, 31 (Tenzone Ugo
Catola — Marc.).

Que senas a gitadas a tot lo pri-
mer *lans*.

Crois. Alb. 4176.

Note per costume que qui ha plagat augun de *lans* ab lance deu la ley au seinhor. Item note que per estoc de lance dat ad augun autre no deu au seinhor sino .vi. ss.

Livre noir Dax S. 77 Z. 9.

2) „Sprung“.

Que enaissi m sap ferir de sa lansa
Amors, qui es us esperitz cortes
Que no'ys laissa vezter mas per
semblans,
Que d'huelh en huelh salh e fai
sos douz *lans*,
E d'huelh en cor, e de coratge en
pes.

Uc Brunenc 4, 7.

3) „Zug (beim Schachspiel)“.
Matz es le reys premiers ses cum-
panhia,

Matz es d'escac, si non pren gue-
rentia,

Matz es le jox que moure no's pot
lans,

Matz es qui'l vol ses fi layshar
enans.

Deux MSS. XLVII, 23.

4) „Wurf (fig.), Mal“.

Car pretz de do[m]pna no's res-
taura

Perdutz . . .;

Qu'om pot tal re perdr' az un *lans*
Que no's restaura entre cent anz.
Sordel 40, 1235.

Que lor afars s'enansa e'l nostre
es mermans,

Que tot cant nos aviam gazanhat
en .x. ans,

Si Dieus no nos ajuda, s pot per-
dre en aquest *lans*.

Crois. Alb. 6096.

Glossar „fig. coup de dés?“.

Fols cobeytos par sel que vol a
tort

Conquistar so que d'el no's tanh
aver,

E qui vol trop montar, bas deu
chazer,

Cum sel que vol guerrejar ab plus
fort

De si meteys, tot per sobremon-
tar;

Per que totz om se deu amezurar
En totz sos faytz, gardan si de
falhir,

E colbs e lox esperar e suffrir,
Que trop coytar tol may en .i. sol
lans

Que restaurar no's pot ges en .vii.
ans.

Deux MSS. XL, 49.

Glossar „coup, terme de jeu“.

Mas d'aïsso'm conort al mens

Que tost m'aucira l'afans,

Pus que senhor de bon aire . .

Non truep que pro'm tenha gaire;

Mas assajar m'ay est *lans* —

Mas assajar m'ay est *lans*

Ab lo rey, de saber paire,

Peire d'Aragon . . .

E si m'es degutz guirens,

Ye'l serai lials servire.

Appel Chr. 2 33, 50—51 (Guir.
Riquier).

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

Razos vol e dretz comanda

Que qui semena que cuelha;

Qual que semensa qu'espanda,

Aital frug coven que tonda;

E qui fai los enuegz niils dans,

Certz sia que a l'autre *lans*

Penra dan, quan que atenda.

Mahn Wke. II, 236 (P. Card.).

Was ist der genaue Sinn?

5) *de l.* „gleich, ohne Weiteres“.

Tostemps vueilhas ton amic ra-
zonar,

Si per nulh fag lo seq defama-
men . . ,

E s'om li fay ni'l dis sobransaria,
Sequore li demanes e *de lans* (Text
o delans),

Qu'atresi pos d'el esser bezo-
inhans.

Dern. Troub. § XIV, I, 31.

So, meine ich, auch in:

D'entrambas las partidas es bas-
titz lo contens:

De lansas e d'espazas e de ta-
lhans brandens

E de dartz e de peiras e de cai-
ros batens

Se feron e's combaton *de lans* e
mantenens.

Crois. Alb. 8579.

Paul Meyer aber übersetzt „ils se
frappent . . de loin et de près“,
während er im Glossar *e mante-
nens* „sans relâche“ deutet.

Im zweiten Beleg bei R., Sordel 39,

41, ist *lassatz* statt *laissatz* zu lesen.

Mistral *lans* „action de lancer, de s'é-lancer, jet, élan, bond“; it. *lancio*.

Lansa (R. IV, 18) 1) „l., l. garnida „Ritter mit Bogenschützen, Knap-pen, Pagen“.

Los Angles bezonhero am los Frances pres del puech de la Garda . . , de que foro prezas .LX. *lansas* dels Angles, de que hi ha .l. bot del senescalc de Caerssi.

Dial. rouerg. S. 163 Z. 33.

Et avia donat conget a totas las (Text los) gens d'armas, exceptat que avia retengudas .xvi. cens *lansas* (Text len-) . . Et en special avia ordenat que en lo . . pays de Rouergue demoressso quatre-vingts *lansas*, contant per *lansa(s)* .vi. rossis, de las quals .iiji^{xx}. *lansas* volia . . que *lansas* .xx. fosson mes-sas . . en lo pays de Quercy.

An. Millau S. 103^a Z. 47, 54, 56.

Item plus mustran que aben despen-sat, quant fon mandatz a Bic per debant los ditz comissaris . . , per nom de la *lansa* qui nos era come-tuda, quar no gausabam reculhir la, per so que no portaba las orde-nansas deu rey.

Comptes de Riscle S. 27 Z. 1.

Las causas . . necessarias per las gens d'armas qui demoraban a Riscla, que eran duas *lansas garnidas*.

Ibid. S. 28 Z. 6.

Item . . bengo lo comissari . . per alotyar seys *lansas*.

Ibid. S. 216 Z. 16.

2) „Abgabe für den Unterhalt der *lansas*“.

Monon deu Bedat, collector de las *lansas*.

Comptes de Riscle S. 182 Z. 23.

Vgl. ibid. S. 27 Amkg. 1, S. 28 Am. 2 und S. XXVII.

Lansa? siehe *eslansar* 1), Bd. III, 231.

Lansada (R. IV, 18 „coup de lance“) ist zu streichen. Im einzigen Be-leg, Gesta Karoli 1894, hat Hs. P.: E feriro's tam fort amdos que am las *lansas* (cor. *lansas*) los trau-querlo la .l. l'autre l'escut e l'auberc. Hs. B hat: . . c'ap las *lansas* trau-quec la us a l'autre l'escut e l'aus-berc.

Lansar (R. IV, 19) 1) „entfernen“.

Mas a me fay (sc. amors) sobre
totz un' onransa,
C'anc mon voler no volc en dos
devire,
Que, quan si ven en mon fin cor
assire,
Tot antre pes gieta defors e *lansa*.

Uc Brunenc 4, 20.

Var. loigna de si e lansa.

Erguelh ni pezansa
Non ai, s'avér non o dei,
Quar tan luenh mi *lansa*
La bella a cui m'autrei,
Quar amistat ni semblansa
Qu'ela fei
Endreg mei
Non es qu'al cor nom estei.
Folq. de Romans 1, 19.

Zenker in der Amkg. „weil sie mir ihn, d. i. den Kummer, so fern hält“; Mussafia, Kritik rom. Texte 1, 30 „deshalb weil meine Herrin mich von sich so weit stösst, fühle ich keinen Kummer, und darf ihn nicht fühlen, denn . .“; Appel, Lit. Bl. 17, 168 „wenn ich sie nicht haben muss, weil die Schöne mich so weit entfernt“. Mit *erguelh* soll nach Mussafia das schroffe Abweisen der Dame und vielleicht auch die dadurch im Dichter erzeugte Emp-findsamkeit gemeint sein; ist etwa *Enuei* zu ändern? Vgl. Mahn Ged. 1161, 1 (Ugo de S. Circ.): „Que

qui'l ve pert benanansa E cobra
enui e pesansa".

2) **lansun** „geschleudert“.

Ab bastos e ab massas e ab peiras
lansans

Nos an gitatz deforas.

Crois. Alb. 6075.

Vgl. Dittes, Gebrauch der Partici-
pien S. 7.

Lansejar „mit der Lanze durchbohren“.

S. Stichel S. 61.

Lanseon? siehe *lanson*.

Lansol, lansolada siehe *len-*.

Lanson „kleine Lanze“.

Dart e cairel, sagetas e *lanso*,
Lansas e bran e contel e fausso.
Crescini, Lettera R. di Vaq. II, 19.

Var. *sagetas lanseo*. Ist *lanseo* halt-
bar?

Q'elms e lanzas e *lansos*
Brizesson.

Nuove rime Sordello 3, 14.

Crescini, R. de Vaq. S. 28 Amkg. 2
(= An. du Midi 12, 437): „l. doi-
vent être des javelots, littéralement
des „petites lances“; ce dont
nous avertit le suffixe diminutif
-on. En italien *lancione*, quoiqu'il
soit, naturellement, augmentatif,
signifie de même „lance qu'on jette
avec la main“ (Vocab. della Crus-
ca, 4^e éd.)“; Petròcchi *lancione*
„quadrello o arme da lanciarsi con
arco o balestra“; Du Cange *lanzo*
„grandis lancea“.

Lansot „kleine Lanze“ oder „Wurf-
speer“?

Si augun fey plague ab lo petit cotet
e no tien lance o *lansot* en la mang
(sic), que no deu la ley de les ar-
mes, so es assaber sexante syeys
ss. de Morlanx.

Livre noir Dax S. 98 Z. 19.

Glossar „petite lance, dague“; Gode-
froy *lansot* „javeline, petit dard“;
ital. *lanciotto*.

Laternier (R. IV, 20 ein Beleg)

„Laternenfabrikant“.

Penchenayre, cardayre, *laternier*, so-
quier.

Ext. arch. Tarascon § 24 (Rv. 40, 220).

Mistral *lanternié* „laternier, qui fait
ou vend des lanternes“.

Lanteza „Lampe“.

Ysshemple ysshample, . . . tener te-
nir, lampeza *lanteza*, perda perga.
Leys II, 194 Z. 13.

Las x. verges las qual[s] recebentz
lors *lantezas* issiro encontra l'es-
pos (Hs. los pos)... E las fadas,
presas las *lantezas*, e (sic) no pre-
sero oli ab lor, mais las .v. savias
presero oli en lors vaissels ab las
lantezas.

Ev. Math. 25, 1, 3, 4 (Clédat 49^b,
3 v. u. ff.

Lanut „wollhaarig, wolletragend“.

Item si deu pagar deyme de nadons
d'avér *lanut* e cabrun.

Priv. Apt § 77.

.LXXV. motos *lanutz* de tres ans . . .,
item .XXXV. motos doblencz *lanutz*.
Doc. rouerg., Revue 15, 15 Z. 34
u. 35.

Ahordenan que l'avér menut *lanut*
venga dedins lo luoc de Forcal-
quier deves vespre.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 426 Z. 4 v. u.

Mistral *lanu*, *lanut* (l. g.) „laineux,
lanigère“.

Laor „damals“.

Pero no'l vigui anc mas una vetz,
luor

Quant lo coms de Tholoza pres
dona Elionor.

Crois. Alb. 358.

Del devet los absols, si qu'ieu
eugé *laor*

Que aguessan patz faita per totz
temps de bon cor.

Ibid. 1434.

Ferner ibid. 1879, 1890.

Laoransa siehe *lauransa*.

Lap „Schoss“.

Laps gremium.

Don. prov. 40^a, 12.

Lapdan?

Armoniac, opoponac, scordio, *lapdan*.
Recettes méd., Rom. 12, 103 Z. 20.

Hrsgbr. „bardane, *arctium lappa*,
synanthérée“.

Lapidar (R. IV, 20 „lapider“). Neben-
form *lapizar*:

Que il en *foron* escabezat e *lapizat*
e mes en croz.

Homél. prov., An. du Midi 9, 415 Z. 24.

Levero peiras li Juzeu. que *lapis(s)eso*
lui. Respos a lor Jhesu: Mountas
bonas obras demostrei a vos del
meu paire, per qual obra d'aquestas
me *lapizatz*? Respondero a lui
li Juzeu dizent: De bonas obras
no't *lapidam*.

Ev. Joh. 10, 31 u. 32 (Clédat 180^a, 2 u. 6).

Laporda „Klette“.

Laporda Lapa, glis.

Floretus, Rv. 35, 71^a.

Mistral *lampourdo*, *la-* (l.) etc. „fruit
de la bardane; bardane, gloute-
ron“.

Lar siehe *lairon* und *lart*.

Lar 1) „Herd“.

Per la quarta part de l'an estian con-
tinuament en Narbona *lar* foven
o domicili fazen.

Arch. Narbonne S. 135^b Z. 12 v. u.

Item de adobar de teula am terra
liza la porta e la *lar* (Text l'alar)

de la cambra del portier del Castel
Narbones.

An. du Midi 7, 451 Z. 17.

Es costuma que totas las causas mo-
blas que so en la mayo d'alcun
habitant de la dicha villa son ..
d'aqua la mayor persouna que en la
dicha mayo habita et en que ten
son foc et sa *lar* et son caulet.
Cout. Au villar § 141.

E poden coyre le pa o en *lar* o en
forn, hon mes voldran.

Cout. Foix § 44.

L'ostau apres lo de Baratz, *lar* caute
e garies .. e pomade.

Dén. mais. Béarn S. 40^a vl. Z.
Un ostau .. en que ave cadelheytz
boeytz, arques barrades, *lar* e
porer.

Ibid. S. 41^a Z. 36.

Seguen se los ostaus en que no fon
trobatz foecs: un ostau que fo diit
que ere borde d'Arnaudon de Claverie
dessus diit, pero y fo trobat
la *lar* caute, pomade e lenhe.

Ibid. S. 98^a l. Z.

2) „Stammsitz, -burg“?

Si le cause ere ceysau ad augune
persones d'un ceys, ja per so que
aquere persones faze division d'a-
quetz ceys, no y aura mas une per-
parance et hun dret d'entrade et
ychide; et aquere perparance aura
lo plus prim hereter et principau
de le *lar* a cui fo prumerementz
degut lo ceys, mas enter lor parti-
tion lo proffit de totes causes et
dreytagdes de arthier et autres que
bienquen per areson douz ceys.

Établ. Bayonne S. 184 Z. 17.

Glossar „manoir principal“.

Vgl. Mistral und Lespy *lar*.

Lare (R. IV, 21) 1) „breit, dick“ (R.
ein Beleg).

Larc ac lo col, la gola blanca.

Bartsch Chr. 267, 11 (P. Guilhem).

Vis de castron, magagnat, *larga*
panssa.

Appel Chr. 90, 58 (Tenzone Albert
de Malasp. — R. de Vaq.).

2) „gross, reichlich“. Der Beleg bei
R. muss lauten:

Quar say petit, mi met en razon
larga,

Quar leu troba qui pesca en es-
tanc,

Per qu'ieu quere lay ont trobaray
larc

Vertadier laus.

Prov. Ined. S. 130 V. 1 u. 3 (G. de
Durfort).

Danach ist R.'s Übersetzung zu än-
dern.

3) „freigebig“. Der dritte Beleg bei
R. muss lauten:

Ar chantarai de vos primeiramen,
Cum del plus aut linhatge que
anc fos

Etz; e foratz en totz faitz caba-
los,

Si fossetz *larcx*, don avetz pauc
talan.

Mahn Wke. III, 150 Z. 8 (Granet).

Danach ist R.'s Übersetzung zu än-
dern.

Weitere Belege in den Glossaren zu
Appel Chr.², Bartsch Chr., Mon-
tanhangol.

4) „offen (v. e. Vokal)“.

E tuit aquel que fenissen in -as *larg*,
no se declinon . . , si cum . . pas, vas,
ras . . E tuit li nom provincial que
fenissen in -es, si cum Fra[n]ces,
Angles . . , e tut aquest sobredit
fenissen in -es estreit. D'aquelz
que fenissen in -es *larg*: confes.

Don. prov. 7^a, 5 u. 30.

So noch oft im Don. prov.; s. das
Glossar. Vgl. Lienig S. 24 ff.

5) advb. „bequem“.

Le palais fo e granz e latz;

.x. milleir la pogran caber
De cavalliers e *larc* sezer.
Flamenca² 498.

6) advb. „reichlich“.

En un bel tapit lonc e lat
Flamenca fes avan pausar
De joias, qu'en puecas donar
A mil cavalliers aitan *larc*
Qued unquec valguesson .1. marc
Et aquel fos de bon aur fi.

Flamenca² 7613.

Adybl. *larc* findet sich noch einmal
in demselben Text:

Los cilz ac niers et arzonatz,
Loncs et espes, *larc* devisatz.

Ibid. 1586.

Glossar „largement séparés“. Ist das
richtig, oder wie ist zu verstehen?

7) „Breite“ (R. ein Beleg).

Davant lo muret viel . . si meron
glennas de gel . . que eran del *larc*
d'una iera.

Chronik Boyset S. 378 Z. 16.

Lardier. *Dimars l.* „Fastnacht“.

Memorie sie que lo dilus avant lo
dimar[s] *lardier*, .III. jorn de mars
mil .cccc. et .LIII., fo plantat l'a-
bre . .

Cart. Limoges S. 224 Z. 1.

Vgl. Mistral *lardié*, Lespy *lardè*, Gode-
froy *lardier* 4.

Lardiera „Tau, Seil“.

Una *lardieyra* de .x. canas de lonc
per tendre lo escadafalc.

An. du Midi 4, 240 Z. 2.

Plus . . . avem comprat una *lardiera*
per la grossa campana.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 156 vl. Z.

Dos *lardieras* per far stropes.

Doc. Arles, Rv. 39, 270 Z. 15.

It. pus deu per .vii. *lardeyras* a lyar
e fyel .vii. s.

Jacme Olivier II, 193 Z. 17.

Ferner ibid. S. 17 Z. 19, S. 130 Z. 23,
S. 214 Z. 13.

Carbe la carga .i. s., *lardeyras* la carga .i. s., sobresingles la carga .i. s.

Arch. Narbonne S. 198^b Z. 3.
Per .ii. canas fuelha d'avet e per .i^a.
lardieira.

Frères Bonis I, 63 Z. 4 v. u.
Ebenso *corda lardiera*:
Item el deu .. per .ii. canas de fuelha
e per .i^a. *corda lardieira* .xxii. d. t.
Frères Bonis I, 65 Z. 1.
Du Cange *larderia* „funis species“.

Lardon „Speckschnitte“.

Manja quatre colombatch
Am de lart aparelhatz,
Ses plus, am tretze *lards*;
Autra salsa no les dos.
Joyer S. 273 vl. Z.
Mistral *lardoun* „lardon, pointe de
lard“.

Largamen „Erlassung“.

Establit es que lo mayre no aye po-
der de dar *largement* deus dauns
qui jutjatz seran; lo mayre ni los
juratz ni tote le cort no ayen po-
der de dar die, mas que ades los
facen pagar.

Livre noir Dax S. 520 Z. 23.
Glossar „dispense, pardon“.

Largar (R. IV, 22) 1) „nachlassen, er-
weitern“.

Ans la tenon enserrada quada trei;
Tant l'us no·ill *larga* l'estaca que
l'altres plus no la·ill plei.
Bartsch Chr. 31, 38 (Graf v. Poit.).

2) *l. paraulas* „Reden ausgehen las-
sen, verbreiten“ (Appel).

E si ieu fos seinher de la corona,
Als malastrucs qi obran ab mu-
sansa
E *paraulas largan* senes temensa,
De las gautas la lenga lur tra-
reia.

Prov. Ined. S. 243 V. 31 (Peire
Milon).

3) „loslassen, frei lassen“. Der erste
Beleg bei R., wo *que's* statt *qu'els*
zu lesen ist, ist = S. Porcari VI, 354.

Larmor (R. IV, 22) 1) „Breite, Weite“.
Der erste Beleg bei R. muss lauten:

E no sai cossi s'esdeve
De mon cor qu'aissiu's a ni te
Que res non par que n'aj alhors
Quar si [be]us etz grans, issamen
Podetz en me caber leumen
Quo's devezis una grans tors
En un pauc miralh; eil *largors*
Es ben tan grans que, si'us pla-
gues,

Encaras i caubra merces.
Mahn Wke. I, 318 (Folq. de Mars.).
Danach ist R.'s Übersetzung zu än-
dern.

2) „Fülle“. So in R.'s zweitem Be-
leg:

Gauselms, eu meseis garentis
Que non ai d'aver gran *larmor*.
Liederhs. H No. 160 (Elias d'Uisel).
Rayn. „étendue“.

Et es vengutz per aventura
En un vergier tot claus de marbre,
Qu'el mon non cre que aia ar-
bre ..
Que no'n i aia un o dos
Ni bona erba ni bella flor
Que lains no'n aia *larmor*.

Appel Chr. 2 3, 30 (Jaufre).
Que nos estam ab joia e avem
grant *larmor*
E sojorn e repaus e umbra e fres-
cor.

Crois. Alb. 4442.

Glossar „abondance (de vivres)“.

Largos „freigebig“.

Et autres homes prezentiers
Vulhatz (cor. Podetz?) trobar mest
cavayers

E en autre loc vergonhos
O se puescan fenher *largos*
E de cortes captenemens.
Bartsch Dkm. 185. 8 (Raim. Vidal).

Larguear „zugestehen, gestatten“.

Et fo . . . establit . . que, si alcus dels habitans de la vila . . avia vis . . de sas vinhas que fosso foras del tenh de la vila de Moyssac, deou . . venir al capitol et jurar que aquel vi que'n vol metre es de . . sas vinhas, e adoncas lo capitol deu *largeur* ad aquel que'n mete dins la vila de Moyssac tant d'aquel vin quant . .

Ét. hist. Moissac II, 394 Z. 14.

Du Cange *largeare* „pro largiri“.

Larguejador „freigebig“.

Reis de misericordia . . ,
Fai m'atrestal perdo coma fezist
 al laire
Et a la Magdalena, a cui fust bos
 donaire.
Si per precs e per fe fust ad els
 largejaire,
Vailha mi la merces e la fe de ta
 maire.

Sünders Reue 727 (Such. Dkm. I, 237).

Larguejar (R. IV, 22 ein Beleg)
„freigebig sein“.

Pero cascus en *larguejar*
Deu sen e mezura gardar,
Car deu dar per tal mezura
Que pueis no'l fassa frachura.
Brev. d'am. 32007.

Trop *larguejar* teni per gran fo-
 lor,
Pey de Ladils, car es trop grans
 pecatz,
Que *larguejan* es om desmezuratz,
Parliers e mals e ples de gran
 ricor.

Deux MSS. XLII, 25 u. 27.

Larguet 1) „reichlich“.

E'l baro de capitol portan los bas-
 tonetz
E lhiuran las viandas e'l bels
 dos e'l *larguetz*.

Appel Chr. 7, 319 (= Crois. Alb. 8172).

Paul Meyer sieht, abweichend von Appel, in *l.* ein Substantiv und deutet „largesse“.

2) advb. „bequem, beweglich“.

De l'autra (sc. glandola) fai ta voluntat que vai *larguet*,
Que non es dura, quant hom sus pausa son det.

Chirurgie 499 (An. du Midi 5, 113).

Lat. Text: „Quedam est dura, quedam est mollis, quedam istarum est mobilis, quedam immobilis; ejus que est mobilis, talis est cura . .“. Thomas „d'une manière large, mobile“.

Larguetat (R. IV, 22) 1) „Freigebigkeit“ (R. ein Beleg).

Cals es la schala? De que sun li degra?

Fait sun d'almósna e fe e cari-
tát:

Contra felnia sunt fait de gran
bontat . . ,

Contr' avaricia sun fait de *large-*
tát.

Boethius 220.

En vos es mortz pretz e bar-
natz

E *largetatz*.

Appel Chr. 83, 58 (Guir. de Born.).

Ni no'm tenon pro armas ni sens
ni *larguetatz*

Qu'ieu per fust o per peira no sia
rahusatz.

Crois. Alb. 8221.

2) „zu reichliche Nahrung“ (R. ein Beleg).

Ja de manjar no vuelhas esser
glotz,

Quar *larjetatz* confon e'l cors e
l'arma.

Deux MSS. B I, 26.

Vgl. Chabaneau, Rv. 32, 48 „abond-
dance, excès de nourriture“.

Largueza (R. IV, 22) „Freigebigkeit“
(R. ein Beleg).

Dos e servirs e guarnirs e *lar-*
guesa

Noiris amors, com fai l'aiga los
peis.

B. de Born 29, 8.

Omes trob' om larcx e mal co-
noyssens;

E *largueza* non es, ans es follors,
Qui dona si que no'l sega lau-
zors,

Quar laus non es, mas blasmes e
nonsens,

Qui az ome da trop part sa va-
lensa.

Montanhagol 13, 26.

Z. 3 unter Annahme der von Jean-
roy, An. du Midi 10, 353, vorge-
schlagenen Lesart.

Weitere Belege Appel Chr.² Glos. u.
Guir. Riq. 54, 15.

Faire l. „Freigebigkeit erweisen, e.
Geschenk machen“.

Si'l reis engles li *fetz* do ni *lar-*
guesa

Al rei Felip, drechs es que l'en
mercei.

B. de Born 17, 22.

Largura 1) „Bréito“?

Anc la bella ben faita per cen-
tura

Non desirei mais (cor. tan?) c'ara
per un cent

Non dezir mais e garbin e ponent
Et autres venz, can si fan per
mesura,

Et net port a gran *largura*,
Com conosca can son temps es.
Varia prov. S. 48 V. 26 (= Rv. 32,
571; Peirol).

2) „Fülle“.

El gang de paradis on hom non
a frachura

De nulha res c'om vuelha, tant i
a gran *largura*

De gaug e d'alegrier e de bon'
aventura.

Sünders Reue 503 (Such. Dkm. I, 230).

Larma siehe *lagrema*.

Larmier „Traufdach“.

Lo quoau pinhon puyera une aune
dessus lo cabiron e que sera en-
taulat de peyre de taylhe ab son
larmer.

Art. béarn. S. 120 Z. 18.

Vgl. Lespny *larmè*.

Lart (R. IV, 23) 1) „Speck“. R. nur
Auz. cass. 2117; ferner ibid. 1777
(: *part*) und 2065; Enferm. uelhs
S. 102 l. Z.

2) „Speck eines ganzen Schweines“.
Plus .ii. carties de carn salada, plus
.i. mieg *lart*.

Arch. cath. Carcas. S. 348 Z. 4 v. u.

Rayn. citiert die Nebenform *lar*; ein-
ziger Beleg Hist. Nimes III, preu-
ves. S. 227a Z. 5 v. u. Ist die Form
haltbar?

Mistral *lard*, *lart* „lard, graisse fer-
me; porc auquel on a enlevé les
intestins, les jambons et la viande“. Er
verweist auf *bacoun* „porc salé“, *lard* entier d'un porc salé“ und
rusco „lard de cochon entier, sé-
paré des chairs“.

Las (R. IV, 23) 1) „matt, müde“ (R.
ein Beleg).

E es totz *las* e enujatz,
Que tant es feritz e machatz
E tant a estat de manjar
E de dormir e de pausar
C'ades se cuja renlinqnr (cor.
rel-?),

Car no's pot el caval sufrir.

Appel Chr.² 3. 9 (Jaufre).

Que non pot aver alegrier,
Ans l'aven quec jorn a lassar
Catre ves en gran dol a far,

E cada nueg leva's tres ves
E plora tan que *lassa* n'es.
Ibid. 3, 142 (Jaufre).

- 2) „überdrüssig“ (R. ein Beleg).
Pros femna, no·us espassa
Enquers e dura·us massa
Mais huey vostre trufars. —
En Guiraut Riquier, *lassa*
Suy, quar tant seguetz trassa
D'aquestz leugiers chantars.
Guir. Riq. 62, 74.

- 3) „träge, gleichgültig“.
Fraitz, faillitz, de proeza *las*,
Que non amo joi ni deport.
Appel Chr.² 72, 62 (Marc.).

- 4) „elend, unglücklich“. Weitere Belege Appel Chr.² Glos.

Nebenform *lais*:

Mais cent piuzellas vos ai vist
maridar
A coms, marques, a baros d'aut
afar,
Que foran *laissas* e no saupran
que far.
Crescini, Lettera R. di Vaq. III, 86.
E prec toç laus qu'el vostre cors
estai
Que de mi *lais* et peccador s'en
dolla
E que m'ajut e'ls greus peccacç
mi tolla.
Poés. rel. 2254.

Las „gefesselt“?

Car ieu soi ples de tot peccat
E tu, senher, d'umilitat;
Tu iest fort autz et ieu trop bas,
Car peccatz m'a vencut e *las*.
Gröbers Zs. 21, 346 V. 142 (Folq. de Romans).

Lasamen (R. IV, 4) 1) „Band, Verbindung“.

E lo Saint Esperit es *lassament* e
lyame de tota la divinitat (= lat.
est *vinculum totius divinitatis*).

Elucid., Rv. 33, 219 Z. 26.

2) „Schlinge, Fessel“.
Seguon qu'el suffertet trebalhas
e tormens
De mort e de martire per des-
liurar sas gens
Del poder del dyable e de sos *lus-*
samens.

Sünders Reue 253 (Such. Dkm. I, 222).

Lasar (R. IV, 4). *L. un matremoni* „e.
Ehe schliessen“.

N'Englentina feiro venir
E'l rey jove, ses pus triguar;
Le *matremoni van lassur*,
E'l capelas vay dir la messa.
Guilh. de la Barra² 2382.

Si co's tanh, segon nostra fe,
Le *matremoni vay lassar*,
E pueys vay la messa cantar
L'avesques.

Ibid. 3855.

Ferner ibid. 3818. Glossar „lier par
les liens du mariage“.

Lasee „Müdigkeit, Mattigkeit“.

E ayssi totz assegutz per lo *lassec*
e per lo trebalh que aviam passat
am la engoyssesa que cascun se
pot pessar nos adormim.

Voyage S. Patrice² 1078.

Ferner Gesta Karoli 2887–90–93
Var.; s. den Beleg s. v. *laset*.

Mistral *lassige*, *lassech* (1) „fatigue,
lassitude“.

Laserar „zerreißen“.

Ha, reis crestians, deu morir tal
princesssa?

Layssaretz vos mas donzelas for-
sar,

Renegar Dieus e mon cors *las-*
serar

Tan rudamen a falsa gen pagana?
Joyas S. 86 Z. 17.

Reflexiv:

Y a pas long temps, dedins Jhe-
rusalem

Vigui plorar del monde la plus
bella;
Tan plangia fort qu'om l'auzia
de Bellem (sic),
Se lasseran e rompen sa gonela.
Ibid. S. 83 V. 4.

Laset „Müdigkeit, Mattigkeit“.

Del filh de Dieu devetz saber
Quinha vida receup per ver
E humana fragilitat,
Car cors receup aparelhat
A sufrir fam, set e suzor,
Lasset e temor e dolor
E totz autres defalhimens
Que foron a lui covinens.

Brev. d'am. 24154.

E moriron aqui XXXV. m. cavaiers sarrasis, e'l *lasset* e la nueyt que fo venguda partic (se) la batalha ... E Karles am los sieus tornec s'en vais Narbona, e per lo gran *lasset* manjeron (un) pauc aquela nueit. e non-res de tals n'i hac...; et alcus aneron dormir vestitz e'ls autres despulhatz e dormiron fort per lo gran *lasset*.

Gesta Karoli 2887—90—93.

Var. *lassec*.

Lasetat „Müdigkeit“.

Aissi s'en vai jent e azaut,
Que no s'en laissa per lo caut,
Per trebail ni per *lassetat*,
Ans a tot lo jorn cavalcat
Tro al vespre.

Jaufre 97^a, 27.

Laseza „Müdigkeit“.

Autra ves li esdevenc que servia un malaute ..., e per trop de *lasseza* ill si va repauzar.

S. Douc. S. 8 § 7.

Nota que el pres pauretat, fam e set, caut e frech e *lacesa* e susor.

Tract. Messe fol. 18r.

Per motas horas an grans lagremas

or(r)ava e fazia motas agilonadas e colcava si el paviment. E de la *lasseza* que avia adormi si un pauc.

Barlam S. 46 Z. 24.

Lasiera „Schlinge“.

Totz hom qui tenera cordas en l'autruy bosc bedat ni fassa *lasseras* ob de prene nullas saubadgias ses voluntat del senhor de cuy sere, que peche .xx. sols.

Arch. Lectoure S. 60 Z. 3 v. u.

Vgl. Godefroy *laciere* 2.

Lastenc?

Amiga, ab tant ai assatz;
Per mil vetz s'es mon joi doblatz,
Quar en la vostr' amor atenc.

Senher, e vos non o digatz,
Si tan dur cor adomesjatz,
Als parliers gola de *lastenc*.

Mahn Wke. III, 27 (Gavaudan).

Paul Meyer (vgl. seine Bemerkungen Romania 24, 135) schlägt Änderung in *gola de mastenc* „gueule de matin“ vor. *Mastenc* ist sonst nicht belegt.

Lat (R. IV, 24 ein Beleg) „Breite“.

E conquerit las terras e en lonc e
en *lat*.

Crois. Alb. 5678.

Quant noels draps fahz a Orlhac sera
trobatz defalhens en pes, e lonc o
e *lat*, les quals hom deuria gardar
els draps segon que sera ... establit ...

Mas si als cossols ... plazia que'lh
drap ... non agueso certa pes o
certa lonc o certa *lat* e que per
defalha non leves hom neguna pena ...

Prem. paix Aurillac § 3.

Ferner Brev. d'am. 3959; Daurel 467;

Livre noir Dax S. 111 Z. 6 v. u.

Lata (R. IV, 25) 1) „Latte“ (R. ein Beleg).

No't deliches en tas maybos
Per *latas* ni per cabiro(n)s
Ne per loncs traus grantz e cai-
ratz.

Q. Vert. Card. 1082.

Item que costero .c. teules .III. s. t.
per recubrir tot l'osdal, e per .xii.
d. de *lata* e per .vi. d. de clavels.

Frères Bonis I, 35 Z. 7.

Per .me. *latas* que n'aguem per las
fenils.

Ibid. I, 153 Z. 22.

.III. s... que paguem per .III. faises
de *lata* e per .xi. d. per clavels
e .III. s. .vi. d. per .cl. teules.

Ibid. II, 146 Z. 2.

Tramesem M^e Tibant a la forest per
comprar la fusta que nos avia mester(s), e comprec la .I^a. carada e
mieja de *lata*, e entre corondas e
riostas e cabiros .vi. caradas.

Comptes Albi § 769.

Fer e clau, aredge e *late*.

Art. béarn. S. 122 Z. 4.

Foren ordenatz bistors de la busqua
Bernart de Coturas . . et Arnaud
de Peletan; et aysi medis deu pau,
de la *lata*, deu bime et carasson.

Jur. Bordeaux II, 461 Z. 20.

E deu aber .v. s. de guatge en tot
home qui talchia ab falssot . . o ab
coltet o ab coltera . . busca o fusta
o carrasson o *lata*.

Cout. Gontaud § 137.

Tota la obra de pau, de *lata* et de
carrasson que aurán mester(s) en
aquerá lur vinha. .

Arch. hist. Gironde 2, 165 Z. 2.

Et pauset . . en las binhas . . . i. pe-
nonceu de las armas deu dit neste
senhor lo rey, claberat lo deit pe-
nonceu en una hauta *lata* d'aubar.

Ibid. 7, 254 Z. 26.

Huna cantitat de *latas* per caperar
hostal.

Comptes de Riscle S. 65 Z. 11.

Im letzten Beleg bei Rayn.:

Mas totz temps eissetz volontiers
De vostra terr' ab los primiers,
Anz que sia la flors el prat,
E fatz comte de paubretat,
Com vos e vostr' asiata
A tengut l'inverns enserrat,
Qu'anc us no'n passet la *lata*.

B. de Born 37, 14

wo R. „limite“ übersetzt, deutet Chabaneau, Rv. 31, 606 „rebord du toit“, Thomas, B. de Born Glos. „latte servant de clôture“, Stimming² „Umqäunung“.

2) „Messruthe“?

Item sia a saber que la sestairada
. . de terra o de vinha o de prat
se vol mesurar am la *lata* del pon
. ., e la *lata* del pon deu aver .xv.
pes del pon de lonc.

Te igitur S. 32 Z. 2 u. 4.

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

Per far las palancas a l'Arosset e
per far los ditz pontz e per far
l'areche de las mesuras e las cu-
vertar e far la *lata* deu pont deu
molin e la far recubrir.

Comptes de Riscle S. 69 Z. 4.

Unklar ist mir R.'s erster Beleg:

Seingn' en Blacatz, aqist paz non
cuiz s'abata

Que soven solez anar a la lugana,
E'll sirven tenop la corda e la
lata.

Maint molton vos an pissat per
la capzana.

Anc hermitan ni templer
Non viron tant mal guerrer,
E dison lor berbiger
Q'om tant malament non ger.

Blacatz 5, 35.

Rayn. „les servants tiennent la corde et la perche“. Das ist nach Soltau, Zs. 24, 42, unverständlich; er liest Z. 3 *temon* und erklärt: „Eure Leute sind nicht mutiger als ihr, sie nehmen Reissaus, wenn sie die Peitschen (Mistral *cordo* „longe d'un fouet“) und Knüttel (oder Dreschflegel? — Mistral *lato* „longue perche, gaule pour battre le blé“) der Bauernknechte zu sehen bekommen“. Aber es handelt sich doch augenscheinlich nicht um den Vorwurf der Feigheit, sondern um den des Raubes. Coulet, An. du Midi 13, 394, erklärt *tenon* „portent“ für die richtige Lesart; über *corda* und *lata* äussert er sich nicht.

Mistral *lato* „latte, bois refendu qui porte la tuile, pièce de bois servant de cloison, poutrelle“; Lespy *late* „latte; mesure agraire“.

Lata (R. IV, 25) „Geldstrafe für nicht rechtzeitige Bezahlung einer Schuld; Gebühr, die jeder, der einen Prozess führt, bei Einleitung des gerichtlichen Verfahrens bezahlen musste“. Belege bei Rayn.; ferner Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 370 l. Z., vgl. die Anmerkung Paul Meyers zu der Stelle; Hist. Sisteron II, 573 Z. 28, s. den Beleg s. v. *latier*.

Latada „Länge einer *lataDetz et oeyt sadons de terra . . a la mesura de *latade* de Piech-Paulin.
Arch. hist. Gironde 2, 333 Z. 7.*

Latador. *Clavel l.* „Latt-Nagel“.
It. al dig B. per *clavels latadors* .XXXIII. s.
Comptes Albi § 780.
It. .IIIe. *clavels latados* reforssats.
Ibid. § 1178.

Per .III. lbr. e mieja de quavilhas de fer e per .III. lbr. de clavels

amvaradors e per .III. *clavels latadors* reforssats.

Ibid. § 1455.

Ferner Reg. not. Albigeois S. 113
Z. 9.

Latar „belatten“.

... a recubrir i a *latar* lo gachial.
Douze comptes Albi S. 153 § 1053.

It. per .IIIe. lbr. de *clavels amvaradors* e a planquar .XVII. s. It. per .IIIe. mosquetas az ops de *latar* .V. s.

Comptes Albi § 1584.

Item plus compret .LXXV. claus ab de *lata* lo dit aguasse.

Comptes Montréal (Gers) I, 25 § 16.

.x. floriis d'aur, quant la diite glissie *sie latade*, e lo plus remadent, quant la diite glissie sie acabade de far.

Art. béarn. S. 122 Z. 8.

Ferner Comptes de Riscle S. 314 Z. 12 u. S. 327 Z. 9.

Mistral *lata* „latter, garnir de lattes; planchéier un toit“.

Latejar (se)? „sich fröhlich unterhalten“? So nach Chabaneau in:

E la dona qu'era plasens
Apres beure s'acomjadec,
Et a cascu se *latejec*
Ayssi cum si fos batejada.

Guilh. de la Barra² 1438.

Der Sinn soll sein: „La dame, heureuse d'avance du bonheur qui l'attend (*ayssi cum si fos batejada*), s'entretient gaiement avec chacun, en prenant congé de la compagnie“. Die Hs. hat *se batejec* oder *latejec*; Paul Meyer setzt *se batejec* in den Text und schlägt frageweise die Änderung *son cors senhec* vor. Vgl. Chabaneau, Revue 40, 578.

Latge „hässlich“ nimmt Chabaneau, Rv. 32, 207, für B. de Born 40, 9

an; s. die Stelle und die Versuche, sie zu deuten, s. v. *capelinyar*, Bd. I, 205. Nach Chabaneau soll die Form auch sonst vorkommen; ich kann keinen Beleg beibringen.

Latier „Verzeichnis der *lata* genannten Strafe“.

Item supplican a la . . reginal mages-
tat que li plassa . . . donar . . re-
mession general . . de tot[z] crims,
delitz et falhas . . , et nonrenmens
de totas latas contumacias et penas
falhidas, condampnacions et compo-
sicions fachas et non pagadas . . ,
et aquellas mandar cancellar et
abolir en cartolaris, *latiers*, pro-
cesses et parlemens.

Hist. Sisteron II, 573 Z. 32.

Latin (R. IV, 25) 1) „lateinisch abge-
fasste Schrift“.

Eu trametrai a Roma, aisi co es
empris,

Que trametan pel setgle los pre-
zics e'ls *latis*.

Crois. Alb. 7104.

Glossar „écrits (lettres pontificales)
en latin?“; Übs. „des appels à la
croisade et des lettres“.

2) „Gelehrsamkeit, Wissen“.

Sens de natura e de *luti*
Ha en Romieus.

Guilh. Augier Novella 8, 49.

Seynors, en gran consir
Suy que pogues complir
Aquesta sancta jesta
De rason manifesta,
Car l'estoria es greus
E le *latins* es breus.

S. Hon. LXXXII, 6.

Latinar „lateinisch sprechen“. S. Stichel
S. 61.

Latinier (R. IV, 26) 1) „sprachkundig;
Sprachkundiger“.

La comtessa apela .i. sirvent *la-*
tiner

Que va, ambla e trota pus de nulh
averser:

Amics, digas al comte .i. cozen
reprover,

Que perduda a Tholosa e'ls filhs
e la molher.

Crois. Alb. 5937.

Glossar „messager“, Übs. „un ser-
gent latinier“ und dazu die Amkg.:
„proprement un homme qui sait
plusieurs „latins“, c.-à-d. plusieurs
langages. A une époque où, en
France, aucun idiome n'était en-
core devenu d'un usage général, il
fallait bien que les messagers fus-
sent en état de se faire entendre
en plusieurs pays“.

E'l bar senher de Malleo
Non entendec las lors paraulas,
Mas que cujec que fossan faulas.
E tantost us bels cavaliers,
Qu'era sarrazis *latiniers*,
Se levec mantenenent en pes
E vay comenssar tot ades
Iradamens als escudiers: . .

Guilh. de la Barra² 224.

Ab tant lo *latiniers* s'en va
Vas so senhor lay hon lo vie,
E parlan son algaravic
Tot lo negoci li mostrec.

Ibid. 246.

Ferner ibid. 272, 410 u. ö. Glossar
„interprète“.

So auch in R.'s erstem Beleg:
E lur (sc. der Lügner) lengatj'
es fals.

Que nulhs hom no'ls enten.
Homs pot segon mo sen
Per art o per uzatje
Entendre tot (Text son) lengatje,
Mas non say *latinier*
Qu'entenda messongier.

At de Mons II, 571.

Rayn. „savant“. Die Correctur *tot*
Z. 5 stammt von Chabaneau.

2) „(sprachkundiger) Bote“.

Que'l cardenals . . .

A trames per las terras clergues
e *latiniers*

Que preziquen los regnes . . e'ls
empers,

E per las abadias los altres me-
satgiers

Que l'aver nos trametan.

Crois. Alb. 6899.

Glossar „messager“, Übs. „latiniers“ und dazu die Amkg.: „messagers parlant diverses langues“.

Que pos vi vostras letras e vostre
latinier

Que'm vendriatz socorrer . . .,
Ai bastida la gata.

Ibid. 7877.

So auch in R.'s zweitem Beleg?

Doncs, s'aisi'm muor, q'e'm val ni
cal pro'm te,

Pois non o sap cill per cui m'es-
deve?

No'll aus querre plus q'e'l pene-
denciers,

Mas ma chansos li sera *latiniers*
A lieis per cui fatz tant greu pene-
denssa.

Liederhs. A No. 370, 4 (Raim.
Jordan).

Hs. C liest *Qu'ieu ni autre non l'en er messatgiers*. Rayn. „interprète“.

Laton (R. IV, 26), le , lo- „Messing“.

Die Form *la-* noch Auz. cass. 2524, Frères Bonis I, 102 Z. 3 u. II, 280 v.l. Z.; die Form *le-* findet sich Bartsch Dkm. 49, 29 Var. (G. del Olivier).

Loton Electrum.

Floretus, Rv. 35, 72^a.

Zwischen *longiera* und *luac* aufgeführt.

Unum calicem de *lothon*, excepta cupa
que est argenti.

Inventaire Draguignan § 70.

Mistral *latoun*, *le-* (rh.), *lou-* (d.) „*laiton*“.

Laton „Latte“?

Nulhe persone no sie tant ardide que
faze ni portie en Baione nulh *laton*
ni combes de fau(s) ni de corau
sober peye de. xx. sols de Mirlans
e dou *laton* e dou combes perde.

Établ. Bayonne S. 126 Z. 15.

.. . los quoaus establimens fen men-
cion de *latons*, de bensilhs, d'auton
o d'autres fustes.

Nulhe persone .. no sie tant ardide
qui trague de Baione en fore per
mar ni per terre . . . nuilh *laton*
de corau ni combes de fau sober
pene de .c. liures de Mirlans e de
perde los *latons* e combes . . E
que le mitat dous *latons* e combes
e de la ley flossen .. d'aquetz qui
ac escuseran.

Ibid. S. 198 Z. 16, 27, 28, 29.

Glossar „latte, baguette flexible“.

Fraglich ist, ob die folgende Stelle
hierher gehört:

Guillems pren la marga corren,
Desplega la cortesamen,
Dedins l'escut la fes pausar
E ab *blatons* d'argen sesmar
Ques hanc non parec per defor
Mais sol un petit sobre l'or.

Flamenca² 7802.

Glossar: „p.-ê. un diminutif de *blata*, conservé dans le prov. mod. *blato* (Mistral *bardo*). Il s'agirait de la-
melles d'argent pouvant servir à fixer une manche à l'intérieur d'un écu. Mais il se peut que le mot soit corrompu“. Paul Meyer schlägt
denn auch unter dem Texte frage-
weise vor, in *latons* zu ändern, und
das ist nach Chabaneau, Rv. 45, 38,
zu acceptieren; „c'est évidemment
un diminutif de *lata*, baguette lon-
gue et plate“. Du Cange s. v. *lato*
citiert ein altfz. *blaton*.

Latrar siehe *lairar*.

Latz (R. IV, 4 „lacs, lacet“). Im zweiten Beleg, Crois. Alb. 4492, ist *l'engenh* statt *l'engens* zu lesen.

Die Form *lac* ist zu streichen; es ist *luç* zu lesen.

L. d'amors „Liebesschleife, in Form einer liegenden 8 (∞)“.

.1. rezol de seda de *las d'amors*.

Frères Bonis I, 216 Z. 15.

Latz (R. IV, 26) 1) „neben“ (R. ein Beleg).

Pero anc non lai vic
Paupre cusso mendic
Sezer *latz* qui son ric.
Appel Chr. 76, 47 (P. Card.).

Sius par cortes ni pros,
Faiz lo secer *las vos*.
Garin, Ens. 308 (Rv. 33, 418).

E d'aval, davas destre, *latz l'aiga*
e la gazanha,

Vai l'avesque del Poi.

Chans. d'Ant. 114.

2) *de l.* „an der Seite, zur Seite“ (R. ein Beleg).

Nulhs hom non era *de latz*
A l'aman que sa dolor
No conogues, tant torbatz
Era ab semblan de plor.

Guir. Riq. 66, 19.

E denant .1. calabre que lor es-
te[t] *de latz*,

Que tot jorn trai e briza los grans
cairons talhatz.

Crois. Alb. 4385.

Non y a descrezensa ni tan mor-
tal peccatz,

Qui que's digua ni fassa, que no
sia salvatz,

S'a nos autres s'en ve . . ,
Per me o pel diague que m'estara
de latz.

Izarn 607.

3) *de l.* „neben“ (R. ein Beleg).

E lo coms de Montfort e'l chan-
tres S'. Daniza

E la comtessa i es, qu'es denant
lor assiza,

E manta baronia que *de latz* lor
s'es miza.

Crois. Alb. 2516.

De las la tor prop del terrier
Lor vay metre foc al solier.

Nov. pappagalio 271.

4) *l. e. l.* „Seite an Seite, neben ein-
ander“ (R. ein Beleg, Jaufre 133b
1. Z.).

Sus .1. tapit de ceda se son ase-
tiatz;

Robertz de Malvezi . . .

E 'n Guis lo manescalcs, cest
foron *latz e latz*.

Crois. Alb. 1109.

Ab aitant il s'en son vengut
Denant Fellon, que jatz nafratz,
Jaufre et ella *latz et latz*.

Jaufre 155b, 17.

Lhi jove ni'lh tozeh (sic) no jasso jes
latz e latz, mas entremescladamen
ab los ansias.

Benediktinerregel (Paris) fol. 13v.

L. e l. de „an der Seite von, neben“.
Que vi la pulcella venir . . .
Cavalcant son bel palafre;
E venc *latz e latz de Jaufre*.

Jaufre 127b, 3.

Unklar ist mir:

E l'autre a perdu lo *las* . . ,
L'autres pes e mans a trencat..
L'autres avia perdutz lo *latz*,
La cueyssa, lo brazon e'l bras.

S. Porcari VI, 261 u. 279.

Lau, laus (R. IV, 28), **laut** 1) „Lob,
Ruhm“ (R. ein Beleg).

Car soi tan pros, per aco n'ai bon
lau,

Que sovendet m'en venon messat-
gier

Ab anel d'aur, ab cordo blanc e
nier,

Ab tals salutz don totz mos cors
s'esjau.

Romania 2, 425 V. 15 (P. Vidal).

Qu'ades a quasqu' jornau
 Sai viu e verdeja
 Sa valors ab ver lonc *lau*.
 Peire d'Alv. 1, 55.

Übs. „mit wahrem, dauerndem
 Ruhme“.
 Lo noms Dieu, que aquestz ditz
 clau,
 Los obri, dont er sieus lo *lau*.
 Appel Chr.² 42b, 22 (anon.).
 Anc trobar clus ni braus
 Non dec aver pretz ni *laus*.
 Bartsch Chr. 149, 12 (Raim. de
 Mir.).

Si'm vol midons s'amor donar,
 Pres suy del penr' e del grazir ..
 E de son pretz tenir en car
 E de son *laus* enavantir.
 Appel Chr.² 11, 42 (Graf v. Poit.).
 Mai valria mortz que vius
 Qui pert sa bona sazo
 Serven, quant selh l'es esquius
 De qui aten guazardo;
 Pero bon *laus* ne conquerier,
 E'l servitz fa's escarnir.

Guir. Riq. 8, 23.

Weitere Belege Appel Chr.² Glos. und
 Montanhagol Glos.

Die Form *laut* (fehlt R.) findet sich
 in:

E feron la capella de bon cor e
 de grat
 Al *laut* de Jhesu Crist.

S. Hon. C, 66.

Intran s'en a l'autar,
 Lo *laut* de Jhesu Crist comensan
 a cridar.

Ibid. CII, 22.

Mas qui lo nom vol entervar
 De sel que la (sc. la vida) volc
 romanzar

E'ls miracles compli, Dieu *laut*,
 Hom l'apella Raymon Feraut.

S. Porcari VII, 17.

Avol l., mal l. „Tadel“.

En Espaign' e sai lo marques
 E cil del Temple Salamo
 Sofron lo pes

E'l fais de l'orgoil paganor,
 Per que jovens coil *avol laus*.

Appel Chr.² 72, 59 (Marc.).
 Ab me'l volon tuit encusar,
 Qu'us mi cometet de sos vassaus
 Que de Castellot ac *mals laus*,
 Quan ne fetz n'Espanhol gitar.

B. de Born 13, 19.

Faire l. „loben, Dank sagen“.

Tug ne *feron* a Dieu gran *laus*
 E dizon: Dona, be'us n'es pres.
 Appel Chr.² 5, 290 (Raim. Vidal).
 E cant se fo tres ves lavada,
 La malautia s'en es anada ..
 Aysy fes Dyeus per sa virtut..
 Et yeu non poyria ges retrayre
 Las *laus* que comensem a *fayre*
 La verges ab sos companhos
 A Jhesu Crist, lo syeu espos.

S. Enim. 509 (= Bartsch
 Dkm. 229, 34).

Ist nicht *Los laus* zu ändern? Ich
 kann wenigstens keinen anderen
 Beleg von weibl. *l.* beibringen.

2) „Entscheidung, Urteil“.

Pel *lau* del rei de Fransa de tras-
 tot passaran.
 Crois. Alb. 1400.

Glossar „par la permission, sous le
 bon plaisir“, Übs. „en toutes choses
 ils se conformeront à la volonté
 du roi de F.“; Chabaneau, Revue
 9, 194 „par ce que le roi de F.
 décidera“. Rayn., der fälschlich
detrás tot schreibt, „par l'avis du
 roi de F. derrière entièrement ils
 passeront“.

Promettens .. ques al *lau* et a l'al-
 biri et a la pronunciation et als
 mandamentz dels ditz arbitris o
 arbitradors .. obeziran.

Priv. Manosque S. 33 Z. 17.

Guiraut Riquier, pus qu'es sabens
Pro a *laus* de vostres vezis,
Diatz . . .

Guir. Riq. 92, 2.

E si do[m]pna consen aman
Demieg, torna d'aquel semblan
Demiega, al *laus* dels conosserenz.
Sordel 40, 1079.

So auch in den beiden letzten Belegen bei Rayn., der „à l'avis de“ übersetzt.

3) „Verkaufsgebühren (nfz. *lods*)“?
Item pauso aver paya al noble Bertran d'Eyrolas, clavari, per lo *lau* del Puey tochant a la cort, groses vint e dos.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 374 Z. 1.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Item pauso aver paya a mosen Peyre Brun, per lo *lau* dal Puey a si tochant, so es a saber groses nou.

Ibid. Rom. 27, 382 Z. 24.

So auch an der folgenden Stelle? Oder handelt es sich um eine andere Abgabe?

Item plus an ordenat que tota persona . . que aja censas en la . . villa de Tharascon . . et prenga *laus* et trezen, de tal *laus* et trezen pagara lo vinten. Et si entent que, si lad. persona avent las censas coma seignior diret retengues la possession que fa la censa, pagara lod. vinten ansins coma si prenia *laus* et trezen.

Item plus an ordenat que tota persona . . que aja censas . . en la . . villa de Tharascon . . que venda lo premier *laus* et trezen de la possession que li fa censa, del pres que recebra . . pagara lo vinten, declarant que si en la dicha vendicion avie denguna reservacion, so es que si la tal possession que fa la censa si vendia mays, per que lo *laus* et trezen montessa plus,

pagara lod. senhior diret lo vinten del surplus.

Ext. arch. Tarascon § 34 u. 35
(Rv. 40, 223).

Vgl. Godefroy *los* 1; Du Cange *lau-dis* 3, *laudum* 2 „sententia arbitri“.

Lauc siehe *loc.*

Laudamen siehe *lauzamen*.

Laudime (R. IV, 28 -eme), **lauzimi** (R. IV, 29) 1) „Lob“.

De la bocca dels effant[z] e delz tettanz fezist to *laudime*.

Sermons 14, 28.

2) „Entscheidung, Urtheil“.
E . . autrejam a vos . . plen . . poder de costrenher e destrenher . . totz aquels los quals aqui donar dever conoisseres, segon l'albire e la co-noissensa e *lauzimi* vostre.

Priv. Clôture § 18 (Rv. 2, 96 Z. 5).

Laug siehe *loc.*

Launa siehe *lamu*.

Laupart. leo-, leu- (R. IV, 48) 1) „Leopard“. Die Form *lau-* noch Appel Chr.² 57, 35 (Guilh. oder Uc de la Bacalaria); Don. prov. 43^b, 18; Flamenga² 1430; Jaufre 149^a, 31; *leu-* Appel Chr.² 22, 7 (Guir. de Born.); Joyas S. 107 Z. 3; *leopart* (zweisilbig) Schultz-Gora, Sirv. Guilh. Fig. S. 22 V. 55 „Jagdleopard“, vgl. die Amkg. S. 29.

2) „e. Münze“ (R. ein Beleg). Frères Bonis II, 530 Z. 12 *leo-*. Rayn.'s Beleg zeigt die Form *lupart*; ist sie haltbar?

Laur (R. IV, 27 ein Beleg) „Lorbeerbaum“.

E van lo clavelar trop be
En una branca d'un vert *laur*.
Guilh. de la Barra² 383.

Adonex se fay una figura apelada apocopa, la quals osta . . de la

fi sillaba o letra; de sillaba coma
... oliu per olivier, *laur* per laurier.

Leys II, 200 Z. 14.

Ferner ibid. III, 142 Z. 4 v. u.

Laur?

O sera del registre
Dels covidatz mogutz per tal mi-
nistre
Que'l plagara de la bana d'un taur
Gran *laur*.

Deux MSS. XXVI, 27.

Dazu die Anmkg.: „On ne peut, ce
semble, songer ni à *laurier*, ni à
un subst. verbal de *laurar*“.

Laura „Farbe des Lorbeers“.

Laura color laureus.

Don. prov. 62a, 13.

Lauradisa „Feldbestellung“?

Sober lo fayt que los laurados an a
paga de lor *lauradissa* au senhor.
Item fo ordenat ... que tot homi
que eu dit loc laborara ab son bestia
(sic) sia tiencut [de dar] ... au
dit senhor ... per la formentada .ii.
quartz de forment e .iii. quartz
de sivada.

Cout. du Gers S. 242 l. Z.

Vgl. oben *laboraditz*.

Laurador (R. IV, 3 ein Beleg)

1) „Ackermann“.

Item sabatos de *lauradors* ho de
boyers.

Comptes Albi S. 184 Z. 9.

So que an a fer los *laurados*. Tot
prumerament ... ordoneren ... que
los habitados del Fossat, los que
lauren solamen, els sian tengutz
de fer a totz los senhos del Fossat,
a la lor requisitio, so es a saber
casque un an aian a donar un fays
petit de payha de forment.

Cout. du Fossat § 1 Überschrift.

Construktion?

Pons Fabre, *laurador* da Nemze.

Bondurand, Rec. féodales § 2.

Ferner Cout. du Gers S. 242 l. Z.,
s. den Beleg s. v. *lauradisa*, und
Monogr. Tarn. IV, 257 vl. Z., s.
den Beleg s. v. *laurar*.

2) „Bauer (in verächtlichem Sinne)“?

Mossen Ramons, ye'us vi fraye
menor,

Cortes e bo, certas, per que'm
desplatz

Quar monge blanc rustix vos etz
tornatz,

Escas e prim, vila, dreyt *laurador*.
Deux MSS. XLII, 68.

Chabaneau in der Amkg.: „vrai la-
boureur, vrai paysan?“.

Guerre de Nav. 1298 findet sich die bei
R. nachzutragende Form *labrador*;
s. den Beleg s. v. *iritar*, Bd. IV, 238.

Laurador „zum Ackern, Pflügen die- nend“.

Et no prenera lod. collector los buos
ne autres bestials *laurados*.

Comptes de Riscle S. 302 Amkg. Z. 4 v. u.

Lauram.

Lo fre ni'l peitral ses doptansa
Comprar no poirial rei de Fransa,
E que lhi valgues l'emperaire,
Car tot lo tesaur del rei Daire
Valo doas peiras que i so,
Et anc *lauram* d'aital faisso
Non vi mais nuls hom batejatz,
Que l'aver de trenta ciotatz
Val lo carboncles qu'es al fre.
Bartsch Chr. 268, 8 (P. Guilhem).

Glossar „Arbeit“; Chabaneau, Revue
31, 614: „C'est certainement *lorain*
(lat. *loramen*) qu'il faut traduire,
sauf à corriger *loram*. Mais cela
même n'est pas nécessaire. Les
exemples ne sont pas rares du pas-
sage de *o* à *au*“.

Lauransa (R. IV, 3), *laor*, -ansia

1) „Bestellung des Feldes“.

Ny fassatz las executions en bestiars
ny instrumentz deputatz a la *laurance*.

Liv. Synd. Béarn S. 4 Z. 16.

Item que tot home que aja buous,
vaquas . . o autres bestials . . en
gazalha . . , fora lo bestial de la
propria labor et *lauransa* (Text
-ensa) et necessari(a) a sos pro-
pres usatges, que los aja a . . reve-
lar als dits estimadors.

Recherches Albi S. 360 Z. 21.

L'avandig priors el coventz demanda-
davo . . a l'avandig commandador
que el tengues en las honors de
Montricols . . et de Mairessi detz
pareils de bous . . per laorar en las
onors soberdichas, de la qual *lao-*
ransa facha en las avantdichas
honors ab los detz pareils de bous
soberdig la gleia de Sang Antonin
agues et prez es lo deime.

Cart. Vaour S. 110 Z. 11.

S. Esteve Pascal deu, que ly bayley
per comprar .n. bous per la *lau-*
ransa de la comdamina de las
Launas . .

Jacme Olivier II, 80 Z. 4.

2) „Ackerfeld“ (R. e in Beleg).

Si alcun a . . blat . . o de sus rendas
o de sus *laurancias* proprias . .

Jacme Olivier II, 655 Z. 26.

Laurar (R. IV, 3 e in Beleg) „ackern,
das Feld bestellen, die Erde um
einen Baum aufhauen“.

Item se *luura* am rossis . . o ab muls
. . , deu donar . . sept garbas. Item
se *luura* amb ases . . , deu donar . .
cinq garbas. Item tots aquets . .
lauradors que *lauron* ab aquestas
sobredichas bestias debon passar
francamen . . anan et tornan . .
ab totas las mainadas et ab totas
las bestias que menaran lor lau-
rats et apportar tots lor blats . . et

passar lor bestias ab que *laura-*
ran.

Monogr. Tarn IV, 257 Z. 30 ff.

Item deu, que abatem del comte d'en
Faure Molinier, per *laurar* .III.
sestairadas de tera en .II. vet, a-
vans qu'en Marti y *lauret*, . .

Frères Bonis II, 48 Z. 3 v. u.

.1a. esteva a *laurar*.

Ibid. II, 366 Z. 5.

Lognie per .I. an complit, a *laurar*
a la boria de la Cotura, Robert
Salona.

Ibid. II, 375 Z. 13.

Pero lun temps, quan bonamen nos
laura (sc. lo fruchiers d'amor),
No pot gitar frug precios.

Deux MSS. XXV, 37.

Chabaneau in der Amkg.: „n'est pas
travaillé“.

So nicht auch an der folgenden Stelle?
E Karles donec vestirs a totz los bate-
jatz e blat a manjar e a semenar,
e Karles mandec lor que *laressen*
e s'esforcessen e fossen bos cres-
tias (= lat. ut laborarent).

Gesta Karoli 404.

Glossar „arbeiten“; aber wird *laurar*
(nicht *laborar*) von andrer Arbeit
als der in Feld und Garten ge-
braucht?

Laurat 1) „bestelltes Feld“.

Item que negun bestiar no vasa per
los *lauratz*, mays tan solament per
las garigas.

Arch. Narbonne S. 293^b Z. 29.

2) „Getreide“.

Item que nulh hom . . no crompie vin
. . ad arrebener ni *laurat* . . sober
peie de .c. sols de Morlans, e'u bin
e'u *laurat* que perderi.

Établ. Bayonne S. 76 Z. 6 u. 7.
. . fo establit . . que negun *laurat* qu
biera en Baione que no sie descarcat

en obrader . . E aquet *laurat* qui biera en les naus . .

Ibid. S. 83 Z. 14 u. 17.

Item si los d'Ax portaven *laurat* gros o menut capbat l'aygue, que fos sen tiencutz de descarquar lo en Raione.

Livre noir Dax S. 405 Z. 4.

Ferner Monogr. Tarn IV, 258 Z. 2; s. den Beleg s. v. *laurar*.

Mistral *labourat*, *laurat* (1.) „champ labouré“; Lespy *laurat* „champ labouré; céréale“.

Laurel (R. IV, 27) ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle, Auz. cass. 2452, steht *laurier* (: premier).

Lauron „Springquell“.

E s'aviset de faire demolir lous arcs e aqueducts de l'aygua que venia dels *laurons* d'entre Mouleges e Sexta.

Tersin, Rom. 1, 66^b, Z. 9 v. u.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Mistral *lauroun* „surgeond'eau, source à fleur de terre“.

Laus siehe *lac* und *lau*.

Laus „verlassen, unbewohnt, unbebaut“.

Sie sabut . . quoantz foecs ha en Bearn de vius ne qui son cap d'ostaus. Item sie sabut quoantz questaus *laus* ha en Bearn. Item sie sabut quoantz autes ostaus *laus* ha en Bearn.

Dén. mais. Béarn S. 2 Z. 3 u. 4.

Locs *laus* de Laa en que no fo trobat foecs.

Ibid. S. 5^a Z. 7.

Bernat de Sonabiele . . dixs que an pagat entro assi lo foegatge per .xx. foecs vius e plus .iii. sols . . per terres *lausses*.

Ibid. S. 25^b vl. Z.

La domengedure de Mur Mayor, *lausse*.

Ibid. S. 30^a l. Z.

Seguen se los ostaus en que no s'es trobat foecs, ans fo diit que eren *laus*.

Ibid. S. 54^a Z. 11 v. u.

Dixon que even pagat lo foegatge . . per .XLII. foecs vius e plus .VIII. florii en cade pague per las terres deus ostaus *laus* qui's laboraven.

Ibid. S. 60^b vl. Z.

Arthees, foecs vius . . Seguen se los ostaus deu diit loc (e) en que no fo trobat foecs . . Seguen se los ostaus deu diit loc de (cor. del?) tot *laus*.

Ibid. S. 87^a Z. 7.

L'ostau de Marque, *laus*, que foec no y fo trobat.

Ibid. S. 87^b Z. 30.

Dazu die Bemerkung ibid. S. X: „Ces maisons vides, *ostaus laus*, étaient de deux sortes: celles qui étaient réellement sans maître, et celles qui, bien que vacantes, avaient des propriétaires légaux . . qui, pour une raison quelconque, ne voulaient pas y demeurer“.

P. Jorda, *laus*; lo quart de (Text a) las terras se laboran; condat per .1. quart de foc.

Censier Foix S. 57^a Z. 20.

Vgl. Thomas, Mélanges Couture S. 266.

Lausedat, -tat „verlassener Besitz, unbewohntes Haus“.

Lo casau inter lo Doda de le Fornade et Auriou es *lausedat*.

Rec. gascon S. 73 Z. 3 v. u.

Dixon que even pagat lo foegatge de qui' ad are per .XVI. foecs e plus .1. florii en cade pague per *laucetatz*.

Dén. mais. Béarn S. 56^b Z. 28.

Lespy *laussetat* „maison abandonnée, domaine abandonné“. Vgl. Thomas, Mélanges Couture S. 266.

Lauset.

Paguem a Johan Says per .iii. canas de *lausset* per los batals de las esquilhas . . .

Arch. cath. Carcas. S. 289 Z. 11.

Una corda de *lauset* per tirar la columba.

Ibid. S. 332 Z. 15.

Lausetat siehe *lausedat*.

Laut siehe *lau*.

Läüt (R. IV, 32) „e. Art Schiff“.

Item . foron aparelhatz .iii. *läüts* et .i. quaraton (cor. -con) atendat, on montet lo rey, et s'en monteron ad Avinphon.

Chronik Boyset S. 349 Z. 30.

Var. *lahuts*.

Per .i. naveg .xvi. d., per un *läüt* de agulla (?) .viii. d., per .i. caraca (Text -ta) .viii. d., per *läüt* de pescadores .iii. d.

Pet. Thal. Montp. S. 244 Z. 8 u. 10.

Mistral *lahut* „tartane, petit bâtimen usité dans le golfe du Lion“; Du Cange *lahutum* und *laudus* 1. Vgl. Kemna, „Schiff“ im Franz. S. 204—5.

Lauvamen, lauvar, lauvation siehe *lauz-*.

Lauza (R. IV, 31), **lo-** „Steinplatte, flacher Stein zum Dachdecken, Schiefer“.

Item que li habitantz de la dicha vila . . puescan prendre peiras et *lauzas* de tot loc, sal de maiso, de hort e de vigna.

Charte Gréalou § 47.

Item . aguem .ii. homes que portero las *lausas* am que cobrim lo toat de la mayo cominal al pon.

Comptes Albi § 644.

. . . sal que no y devetz re cubrir

de *lausas* ni de teula, mas latar, coma dig es.

Reg. not. Albigeois S. 97 Z. 22.

Item las *lauzas* .x. f.; item tota fusta .xxxx. f.

Art. montp. S. 259^b Z. 12.

Item que tota la peyra de la dicha hobra sia de Sant Genieys. Item que cascun cartier aia .iii. palms de lorc . . . Item que de casecun cartier yscon .iii. *lauzas* et non plus. Item que cascuna *lauza* quavalque l'una sus l'antra .ii. bos detz.

Ibid. S. 266^b Z. 17 u. 18.

Cornudas, barrals, *lausas*, madiera dona la saumada . . .

Peages de Tar. § 232.

De *lausas*, de pechers, de enaps, de cercles dona de .c. d. .iii.

Ibid. § 262.

Item que los habitans de Sanct Pons puescan pezar am lor propri pes fe, *lauza*, lenhas, caus.

Libert. S. Pons² S. 7 Z. 18.

Lo priors del Segur reders la maio que na Massa ll'avia donada . . E costet la fustaxiii. solz . . , et ac be la meitat de la *lauza*.

Chartes prieuré Ségur S. 35^b Z. 11.

Autra despensa fayta per le cobrir de la capela . . , la qual fouc couberta de *lauza*. Pus paguem a G. Cazeyre . . per .viii. jornals que stet per talhar la *lauza* et pauzar . . .

Arch. cath. Carcas. S. 284 Z. 4 u. 6.

Establit fo . . que nulhs hom . . no crobie maizon ni apendis . . mes de teule o de *loze* o de plan.

Établ. Bayonne S. 77 Z. 12.

Mistral *lauso*, *losa* (g.) „pierre plate et mince servant à couvrir les maisons, plaque de pierre, pierre sépulcrale, dalle; ardoise“.

Lauzablamen „in lobenswerther Weise“.

Tenens e gardans le denant dich offici lor, juxta lor poder, *lausablamēt*.

Confr. Fanjeaux S. 180 Z. 8 v. u.

Lauzador (R. IV, 29) ein Beleg, fälschlich mit *lauzador* „Lobender“ zusammengestellt) 1) „lobenswerth, zu loben, zu preisen“.

Lauzadors dignes d'esser lauzatz.

Leys II, 62 Z. 20.

Et vi pres no tempradament
Tol salut a l'entendement ..
Aquel a mal dona lauzor
Et deslauza be *lauzador*.

Gröbers Zs. 13, 233 V. 23 (Lucidarius).
Empero sy tant es que grant amor de Dieu los y porte .., certas adoncas son *lausadors* aquellos que lo fan.

Elucid., Rv. 33, 327 Z. 24.

Benesecta sobre totas femnas .. et *lausadora* sobre tots sans.

Revue 33, 363 vl. Z.

2) „der Bestätigung, Gutheissung werth“.

Li stabliment de la ciutat de Bordeu per savis barons .. sian encercat, et si (en) aucunas causas desacordables ad aradon .. y son trobadas (Text -at), que sian defensadas, et aqueras qui seran *laudaduyras* sian laudadas; et si aucunas defalhiren (Text defalhore) que .. deus deyt[s] barons .. a la comunia profeytablas sian jutgadas, et sian ajustadas et laudadas et sian confermadas et escritas.

Cout. Bordeaux S. 502 Z. 7.

3) „der loben wird“.

Et enayssi amadors, *lauzadors* .. son de significatio activa, e vol dire amadors aquel que amara, *lauzadors* aquel que lauzara.

Leys II, 416 Z. 10 u. 11.

4) „der gelobt werden wird“.

La passiva es conoguda. quan se desshen de verb passiu ..., et addonx .. vol dire amadors aquel qui sera amatz, honradors aquel qui sera honratz ... E la passiva pren .. del verb passiu autres dos temps, so 's assaber lo preterit e'l futur, coma amatz, essenhatz, legitz, — amadors, honradors, *lauzadors*.

Leys II, 416 Z. 22.

Lauzadura „Verkaufsgebühren an den Territorialherrn“.

R. Ramunda et sa moiller vendero .. a'n Fort Sanz .. la lor vinea d'Auriola ... Aizo fo faig .. per cosseil d'en Johan de Fontanas, de cui era la seignoria d'aquesta vinea, et ac ne las *lauzaduras*, et retenc i .v. sol. d'acapte, quant avenra.

Cart. Vaour S. 15 Z. 5.

Thomas, An. du Midi 7, 457 „droit de lods et ventes“.

Lauzamen, laud- (R. IV, 28), *lauv-*
1) „Lob“. Die Form *lauv-* findet sich in:

Honors e pret e *lauvamens*
Ai volgut part tos los melors.

Préceptes mor. VIII, 35.

2) „Entscheidung, Urtheil“.

Et d'ambas partz auzidas lor razos .. Augers de Penna et Bernatz Arnals jutgero et dissero que ... Aquestz *lauzamentz* sobrescriutz fo retrraigz a Penna al vallat, ad auzenza Durant Oeiller.

Cart. Vaour S. 37 Z. 12.

E dissero mai que, se'l bisbe avia plach ni contrast ab luinh home ... de la vila d'Albi, deu lo far lausar als prohomes de la vila. E se eill lausar no'l volio, que el lo fezes lausar ad altres, senes fiancas que non deu aver. Mas se a

plag de(n) dos homes o de mai de la vila e son poder, deu aver per justicia la terssa part d'aitant cant l'us atenhera sobre l'autre per *lauzamen*, e deu aver d'aquel que sera conda[m]pnat per *lausamen*. E si lo plach si fenia per voluntat d'ambas partz, deu levar lo bisbe d'ambas partz la drechura, segon que lo plach seria.

Cout. Albi S. 87 Z. 13 u. 14.

Del ferir e dell evaziment que il ne feiro que il l'o (Text illo) aderguo per *laudament* del bistbe.

Cart. Conques S. 396 Z. 28.

Die Aenderung *il l'o* stammt von Chabaneau, Rv. 17, 278.

Du Cange *laudamentum* 1 „judicium, sententia arbitri“.

3)

E nos (sc. devem) a liey per las vendas e acaptes del prat que tenem dels eretiers d'en W., so filh, . . abatut .vi. s. .vi. d. per los acaptes que ns donec a. .xvi. de feurier . ., e M^e B. Alric, notari, fe la carta del *lauzamen*.

Frères Bonis II, 101 vl. Z.

Item deu per comtans que paguem per las vendas del prat que comprec de la dona de Masip . ., part .viii. s. que sobrero de .xii. floris, que bailo per lo prat, e per la carta del *lauzamen* . .

Ibid. II, 149 Z. 30.

E nos a lu (sc. devem) per (Text que) las vendas de Vinharnaut . . e per oblias e acaptas, quant nos rendra lo *lauzamen*.

Ibid. II, 157 Z. 16.

Item deu, que fe bailar a M^e Esteve Yzarn, notari, per .ii. *lauzamens* . . . vi. s. .vi. d.

Ibid. II, 330 vl. Z.

Item deu per comtans que pres lo dig Robert, son fraire, . . que vo-

lia penre *lauzamen* de mayos que avia compradas . . . vi. gr.

Ibid. II, 391 Z. 10 v. u.

Glossar „lausime, vente, droit de lods“.

Lauzar (R. IV, 29), **lauvar** 1) „loben, rühmen, preisen“. Weitere Belege Appel Chr.² Glos. Nebenform *lauvar*:

Que *lauva*

Syo l'haultan seignor de glorio.

S. Pons 369 (Rv. 31, 332).

Ferner ibid. 712 u. 715.

Affin que . . pueycham tous ensemble *louvar* (sic) lo filh et la mayr au reaume de paradis.

Langue lim., Rv. 35, 418 Z. 32.

Lauvar e beneycir Dio.

Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 399 Z. 2.

Ferner ibid. S. 404 Z. 31 u. S. 408 Z. 2.

2) „rathen, empfehlen“. So im dritten und vierten Beleg bei Rayn. Ferner Appel Chr.² Glos., B. de Born¹ Glos.

3) „für gut finden, gut heissen, billigen, bestätigen“.

Aissi con en aquesta carta es escrit . . . o *laudum* nos dui et o autorgam en bona fe e juram sobre sanz evangelis. Tot aizo *fo laudat* e jurat en la sala del castel de Monpestlier.

Liber Instr. Mem. S. 747 Z. 25 u. 27.

Aquestas cauzas totas *foron fachas e lauzadas* de la dona regina . . al castel davant la glieiza . . Pueis l'an que desus el mes de jenovier le sobredih senher en P. . . ., rei d'Aragon . ., *lauzet* e confermet totas las cauzas sobreescrichas.

Priv. Clôture § 18 (Rv. 2, 96 Z. 33 u. S. 97 Z. 11).

Item .1. transcriig . . , com mossen Jacme, rey d'Aragon . ., *lauzet* e confermet las costumas las quals

mossen P., payre sieu, e madona Maria, mayre sieua, *avian lauzadas*.

Arch. du Consulat § 61 (Rv. 3, 23).

E rechoneisem quel dit comte, nostre frai, a carte dade e autreiade de la dite donation . . ; e nos autreiam e *lauzam* la dite carte e volem . . que tot aitant quant en la dite carte es contengud, que aie . . valor per toz temps.

Rec. gascon S. 111 Z. 20.

E nos, Hugo . . , comps de la Marcha . . , las avantdiitas chausas vegudas e regardadas, aussi cum sunt dessus escritas en la present chartera approantz e *lauvant*, donem e autreem . .

Cout. Chénérailles S. 179 Z. 23.

. . que las dichas partidas *lausesso* e volguesso quel prosses e'l demenmens faclis fos fermes e estes en durabletat.

Mém. consuls Martel Gloss.

4) „überlassen, abtreten“.

E *ei* donat e *lauzat* a Deu . . e a la maio del Temple . . totas las mias causas entegrament.

Revue 3, 7 Z. 7.

Eu . . done e *laude* et autore per totz tems a te Ugo, avesque de Rodes, et a tos successors . . tot quant avia . . ella vila de Sancta Regons.

Doc. rouerg., Rv. 15, 6 l. Z.

Et assolsero li c. sol. de Melg. que avio per nom de pignora en la boria d'Ambilet que sos paire i *avia lauzatz* per so forniment.

Cart. Vaour S. 39 Z. 3 v. u.

5) „entscheiden“.

E dissero mai que, se'l bisbe avia plach ni contrast ab luinh home . . de la vila d'Albi, deu lo far *lausar* als prohomes de la vila. E se eill *lausar* no'l volio, que el lo

fezes *lausar* ad altres, senes fiancas que non deu aver.

Cout. Albi S. 87 Z. 9 u. 10.

Lo judizi que det Oalricus . . e Peire de Cormol . . entre Bernart . . e'lz veguers da Marcilag . . Et illi de Marcilag anparabant . . man-
sos per alodem d'aquesta laisa, e dizo que te[n]guz los au ses an-
parament, il e lor paire . . E
aquej qu'aizo *taudero* demandero
lor. cal autorici n'avio d'aquestz
mases.

Cart. Conques S. 396 Z. 20.

6)

Cum no deu home vene ni comprar
vin per tabernejar ni *luazar*. E
establien . . que negus habitans
en la vila de Marmanda no vendia
vin a negun taberney de Marman-
da, ni los deyts taberneys ni alcus
de lor no compria vin dels deyts
habitans . . per vendre a taberna-
ni *lausar* vin, cant sia atabernat.

Établ. Marmande § 29.

7) *se l.* „sich rühmen“.

Peire d'Alvernhe a tal votz
Que canta cum granolh' em potz,
E *lauza's* mout a tota gen.

Appel Chr. 2 80, 81 (= Peire
d'Alv. 12, 81 Var.).

Ja no'm tenga negus per sobran-
cier

De so q'ai dich, si ben fauc gab
sobrier,

Qu'eu no'l menatz mas segon que
m'en *lau*;

E s'ieu'l cossec, l'outracuidat par-
lier,

Ja no'l garra totz l'aurs de Mon-
peslier.

Sordel 6, 21.

de Lollis: „chè io non lo minaccio
se non secondo che me ne vanto:
vale a dire, la serietà delle mie
minacce è proporzionale alla sono-

rità delle mie parole. Riman però sempre il dubbio: *m'en lau o men lau?*². Ist das richtig, oder wie ist zu verstehen?

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Aragones fan gran dol . . .
Quar non an qui los chapdel
Mas un senhor flac e gran,
Tal que's *lauza* en chantan
E vol mais deniers qu'onor.

B. de Born 15, 45.

Oder hat Stimming Recht, der „Ruhm suchen“ deutet?

8) *se l.* „seine Zufriedenheit bezeugen, sich für befriedigt erklären, zufrieden sein“.

Si la carn trespassada non devia
 tornar
Auzir lo jutjamen que Dieu[s]
 manda donar . . .
De cui se deura (cor. degra?)
Dieu[s] planher ni rancurar
Ni ab cal se poiria congauzir ni
 lauzar
Del be ni del servizi que deu ga-
 zardonar?
 Izarn 294.

Wegen der Deutung der Stelle vgl. *conjauzir* Schluss, Bd. I, 325—26.
De lai Roergue e Gavalda
No'm clam ni'm lau qu'aissi s'esta.

En Proenza . . .
Ai ben encara mas razos;
 No'm *sui* clamatz
De Proensals ni de Gascos
 Ni trop *lausatz*.
Mönch von Mont. 4^a, 32 u. 45.
Vos est cella per cui mi clam,
Vos est cella per cui aflam.
Vos est cella de cui *mi lau*,
Vos est cella qui ten la clau
De tot mon ben, de tot mon mal.

Appel Chr.² 3, 639 (Jaufre).
Na Guiza, ges no'm repen
De vos lanzar, quar m'es gen;

Mas dels vostres tan ni quan
No'm *laus*, s'enquer mielhs no fan.

Montanhagol 11, 53.

Ans m'a tan doussa sabor
Qu'ab un plazer *m'en lauzera*
Que'm fezes seguentre cen
Enuegz.

Prov. Ined. S. 4 V. 19 (Ademar de Rocaficha?).

Sei hoste tut de lui *se lauson*;
Tant no'l sobrecomtan ni bauson,
Mais non lur don al départir.

Flamenca² 1711.

Vgl. Godefroy *loer* 1, Du Cange *lau-dare*.

Lauzar, lo- „mit Steinplatten belegen“.

. . que . . lo mayre e la vilhe facen
. . los portaus clousar, quent mestir
sie, e les carreyres *lousar* (sic) aqui
hor coneyseran que obs sye, e los
pndz de la vile e los murs deus
banhs.

Livre noir Dax S. 507 Z. 11.

Et sera lo dit soulier *lozat* de bonas
lauzas.

Art. montp. S. 281^b Z. 21.

Mistral *lausu* „daller, carreler, etc.“.

Lauzation „Gutheissung. Bestätigung“.

Ich kann nur *lauv-* belegen:
Enquera may *lauvacio* e aproacio e
ratificacio e confermacio.

Cart. Limoges S. 140 Z. 14.

Lauzatz?

Congregat lo consell en lo *lausas* de
la thomea de mi Peyre Mercier.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 425 Z. 13.

Dazu die Amkg.: „*Lausas* signifie
une grande pierre plate, mais je
ne comprends pas *thomea*. La lectur
ture est certaine“.

Lauzenga, -ja (R. IV, 30) 1) „Schmei-
chelei“. Weitere Belege: Q. Vert.
Card. 1273; Flamenca² 1230; Roche-
gude (V. et V.).

2) „Verleumdung“ (R. ein Beleg).

Dieus prec . .

Que mueyr' onguan mal descofes
Selh hom quez anc *lauzengua* y
mes

Entre nos, per qu'ilh m'azires.

Prov. Ined. S. 115 V. 43 (G. Ademar).

3) „Freundschaft“?

Jes las donsellas non obliga
Guillems, car mot gen las envida
Que de lui amar las sovenga;
Poissas lur donet per *lausenga*
Cordas e frontals e frezzells.

Flamenca² 5986.

Glossar „par amitié, en souvenir d'amitié“.

Guillems demandet ap paor:
Ma douza res, mos cors que fai? —
Amix, en luec del mieu estai,
E sol quel mieu ren non movas
Del luec del vostre, non cresas
Qu'ieu negun tems lo vostre mova.
E cist razons es assas nova
E par d'amor o de *lausenga*
Qu'en luec del mieu vostre cor
tenga

E vos lo mieu.

Ibid. 7383.

Glossar „parole flatteuse“.

4) „Freundschaftsbeweis, Liebesdienst“?

Per dred sobredesir follei
Que'm fai esser outracujat.
Mais per Amor o ai vesat
Que'm fai tener mi don[s] soven
Tot a ma guisa en dormen.
Mais ges also fort nom trigava
Qu'o disses, ses Amor[s] mi dava
Negun ben, dormen ni veillan:
Celer la'n dei, a mon semblan,
S'Amor[s] mi fai nulla *lauzenga*;
Eu dei ben castiar ma lenga,
Que ja per ren non la mentava,
Si eiss' Amors non lo'm mandava.

Flamenca² 4725.

Unter Annahme der von Chabaneau,
Rv. 45, 25, angegebenen Änderungen. Glossar „parole flatteuse“.

Lauzengador, -gar siehe *lauzenj-*.

Lauzengier (R. IV, 30) „Lügner, Betrüger; betrügerisch“.

Ai Dieus! car si fosson trian
D'entre'l s fals li fin amador,
E'l *lauzengier* el trichador
Portesson corns el fron denan!

Appel Chr.² 16, 35 (B. de Vent.).
Lo duc Boves . . apela .i. trotier:
Vay me ad Aspremon . .

A mon companh G. c'a me venga
parlier. —

Senher, dis lo messauge (sic), so
faray volontier. —

E vinc (sic) ad Aspremon dejos .i.
olivier;

Aqui trobec G. lo trager *lauzen-*
gier

Que jogava a taulas.

Daurel 61.

Glossar „trompeur“.

Gehört hierher auch Izarn 636?

C'aissi coma sol esser enemics e
guerriers

De la gleiza de Roma, huey mai
ira estiers,
Qu'encaussarai heretjes, crezens
e *lauzengiers*.

Übs. „trompeurs“ und dazu die Amkg.:

„L. n'est ici que pour la rime, et
n'a aucun sens précis“.

Wie sind die folgenden Stellen zu verstehen?

E si n'es tan privatz
Que'us creza voluntiers,
No siatz *lauzengiers*
Ni marritz ni gilos,
Si'ils autres companhos
Son pus privatz de tuy,
Ni, ab que be'us enuy,
Re non' fassatz parven.

Bartsch Dkm. 110, 33 (Am. de
Sescas).

Sonnent li graile e mesclent li
caplers,
No'l poc sufrir coars ni *lauzen-*
gers.

Aigar² 1294.

Der Sinn verlangt etwas wie „Schwächling“. Aber kann *t.* die Bedeutung haben?

Lauzenja siehe *lauzenga*.

Lauzenjador (R. IV, 30 ein Beleg)

1) „Lästerzung“.

Don dic quel caussigars que fo
Faitz del pe fo fin' amistatz
Celada de *lauzenjadors*.

Bartsch Chr. 156, 27 (Tenzzone Savaric
de Mauleon — Gauc. Faid. —

Ugo de la Bacal.).

Car norus aus mostrar

L'amistat gran de valensa
Qu'ieu vos port, car gran secor
Mi fora, si la manieira
Non fos del *lauzengador*
Maldizen qu'es trop sobrieira.

Ibid. 328, 25 (Joan de Pennas).

2) „Lügner; betrügerisch“.

Dicunt alquant estrobator
Quel reys fud filz d'encanta-
tour.

Mentent, fellow *losengetour*.

Alexander 29.

Dona, dis G., mort es el bosc ma-
jor,

Mort(z) l'a'l sanglar, al cor n'ai
gran dolor. —

Mentit n'aves, en glot *lausenga-*
dor.

Daurel 485.

Glossar „trompeur“.

Lauzenjar (R. IV, 30) 1) „schmeicheln“
(R. ein Beleg).

Aias cortesia de grat,
No de joglar otracujat
Que *lausenjan* zo lausara
ue ja nulla re no valra

E blasmara ço que bon es
E cujara esser cortes.

Q. Vert. Card. 1229.
E sias estraintz

A cel qui volra gazaynar
La tu' amor per *lausenjar*.

Ibid. 1276.

2) „lästern, verleumden“. Im ein-
zigen Beleg bei R. ist mit der Hs.
E fol statt *A f.* zu lesen.

Que negus hom no *lauzengue* alcu
ciutada . . ab senhor ni ab la gleia
ni ab autrui, e si o fazia e proats
n'era, sia fals e perjuris e passe
pena el cors e en l'aver . . E si
alcus hom dizia que alcus hom
agues lauzengut autre ab senhor o
ab gleia o ab autrui e proar no lo
podia . .

Chartes Agen I, 62 Z. 3 u. 7.

Ferner Leys I, 348 Z. 15; s. den Be-
leg s. v. *dezencuzation*, Bd. II, 223.

3) „betrügen“. Izarn 537, s. den
ersten Beleg s. v. *dat*, Bd. II, 10.

Lauzenjaria (R. VI, 29 ein Beleg)

„Schmeichelei, schmeichelnde Über-
redung“.

Segnors, antre nos ha . . setze en-
fantz . .

Et ay mot gran paor que li Es-
clau de Turquia

Per dons (Text donx) ho per paor
ho per *lauzenjaria*

Non los fassan ostar de bon pre-
pauzament

E renegar la fe dell payre omni-
potent.

S. Porcari V, 10.

E aysso me dizian els per me dece-
bre e per menassas e per *lauzen-*
guarias.

Voyage S. Patrice² 576.

Lauzesme (fehlt R.), -isme (R. IV, 28)

„Abgabe bei e. Verkauf, e. Schenk-
ung etc.“.

Si alcuns homs sa honor . . vendre volra ad alcun . . , licencia aia, . . sal empero lo drech de son senhor, que le senhers aia .xiii. d. per lo *lauzesme* e la sensa.

Priv. Manosque S. 9 Z. 14.

.iii. letras rials que hom non done de donatio ni de institutio de heretatge *lauzisme*.

Arch. du Consulat § 297 (Rv. 3, 50).

Vgl. Romania 1, 393.

So doch auch im letzten Beleg bei R :

Que per escambi o per doñation *lauzisme* non sia donatz ni demandatz.

Cout. d'Alais.

Rayn. „approbation“.

Lauzeta „kleine Platte“.

E fay de plomp una *lauzeta* perturar.

Chirurgie 599 (An. du Midi 5, 113).

Lat. Text *plagella facta de plumbo*. Thomas „petite lame“.

Lauzevol „lobenswerth“.

A ! quan *lauzevolz* e quan nobles fon le prex del just . . rei Agari, le qualz ameritet que le salvaire del mont lo lauzes ni l'onres.

Légendes IV, 53 (Rv. 34, 228).

Lauzieria? „Schmeichelei“.

Peccat d'azulazon es portar *lauzeras*, lauzar home (Text -mo) que fassa mal ni lauzar sas malas costumas. Romania 24, 68 Z. 1 (Somme le roi).

Rochegude citiert die Stelle als Beleg für *lauzenga*, und ebenso liest R. II, 28 s. v. *adulatio*. Darf man *lauzera* bewahren?

Lauziera „Schieferbruch“.

La forma del luoc de las *lausieiras*.

Item quel luocs pauzats juxta las *lausieiras* e juxta la planca e juxta lo prat Monziel, . . lo quals luox

es claus . . am l'ort que fo sai en reires de P. de Sovia, un rivet dih de las *laucieiras* e en la fi dos rivotz discendens de . .

Deux. paix Aurillac S. 389 Z. 23, 24, 27.

Mistral *lausiero* „lieu où l'on trouve des pierres plates, des pierres schisteuses, ardoisière“.

Lauzimanier?

Quar pro aures lo jorn conques

Que'ns meisser' antrui(s) bo telliers,

E siatz lur *lausimaniers* E vulhatz mais pauc ben qu'om non vos venda

Que percassar rics dons ab riqu' esmenda.

Witthoeft No. 1, 61 (Guir. de Born.).

So nicht nur die Hss. CD, sondern auch Hs. H No. 124, 5. Witthoeft liest *laus umaniers*, das er S. 13 „menschliches Lob“ übersetzt.

Lauzimi siehe *laudime*.

Lauzina.

Et feront reparar las eschamas de las dogas. et feyron far la *lauzina* e'ls avan(s)-peigs del mur.

Art. montp. S. 245^a Z. 30.

Glossar S. 344 „dallage, pavé“.

Lauzisme siehe *lauzesme*.

Lauzor (R. IV, 28) 1) „Lob“. *Faire l., portar l., rendre l.* „loben, preisen“.

Amors, de vos *fuz lauzor*,

Qu'amar mi *fatz la gensor*.

Montanhagol 2, 31.

Am la maynada estay pla

De ton senhor,

Per que puecan major *lauzor*

De tu *portar*.

Lunel de Montech S. 41 V. 196.

Poderos Dieus . . ,

Merce n'aiatz, qu'ieu vos azor e'ns
cre

E'ns ren lauzor de l'onor e del
be

Que m'avetz fag.

Appel Chr.² 58, 58 (G. d'Autpol).

Se dar l. „stolz sein, sich geehrt
fühlen“.

Le pros coms levec son guinho . .
E vay al senescalc mandar

Que resposes al messagier
A fuer de noble cavallier,

Per defendre son bo senhor.

Lo senescalc se dec lauzor,

Quar el dec parlar davant totz.

Levec sus et en auta votz

Al messagier fey so respot.

Guilh. de la Barra² 4132.

Z. 7 ist *pagar* überliefert, das Paul Meyer bewahrt, der Z. 6 frageweise Änderung in *se sec* (oder *s'estec*), *ausor* vorschlägt. Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 40, 583: „La correction proposée en note paraît inutile. Mais au vers suivant peut-être conviendrait-il de substituer *parlar à pagar*. „Le sénéchal se donna louange, se sentit fier, honré, de ce qu'il devait parler avant (ou devant?) tous“.

2) „Lobgesang“.

En totas las *lausors* que sancta gleysa
canta.

Appel Chr.² 8, 180 (= S. Hon.
XXIX, 20).

3) „lobenswerthe That, läbliches
Thun“.

E ponharay cum senes lor m'es-
fortz

De servir e d'autras *lauzors*,
D'escut, de lansa e de bran
E de bon pretz trair' ad enan
Entre'ls reys e'ls emperadors.

Appel Chr.² 27, 33 (R. de Vaq.).

So auch an der folgenden Stelle?

En cosself . . et en sa cort le senher
a homes de *lauzor* e d'onestat pre-
clars que amon justizia e miseri-
cordia (= lat. lande).

Pet. Thal. Montp. S. 5 Z. 8.

4) „Zustimmung, Billigung“.

Adonx dis K. magnes: Escoltas
mi, senhor.

Amenas mi ma sor; donar l'ay
per amor

Marit(z) lo ric duc Bove(s), se de
vos n'ay *lauzor*.

Daurel 134.

Glossar „approbation“. Z. 2 ist über-
liefert: *Aminas mi seror genta*; die
Verbesserung stammt von Chaba-
neau, Revue 20, 255.

Lavaci (R. IV, 32) wird nach Suchier,
Zs. 4, 407 zu 127, mit Unrecht von
Rayn. als Masc. angesetzt.

Lavador (R. IV, 32 ein Beleg) „Ort,
wo man sich wäscht, Bad“.

Aujatz que di.

Cum nos a fait per sa dousor
Lo seingnorius celestiaus
Probet de nos un *lavador* . . .

Lavar de ser e de mati
Nos deuriām segon razo . .
Cascus a del lavar legor;
Dementre qu'el es sas e sans,
Deuria anar al *lavador*,
Que'ns es verais medicinaus.

Appel Chr.² 72, 6 n. 15 (Marc.).

Lavadura (R. IV, 32 1) „Spülwasser“.

Neguns hom . . en neguna carreira
. . no auze lavar vaicels ni gitar
rausada ni *lavaduras* de vaicels
ni outras aignas belas ni lajas.

Arch. Narbonne S 137b Z. 31.

2) *l. de carn* „Blutwasser (vom Ab-
waschen des Fleisches)“ (R. ein
Beleg).

Festola . . ad oras corromp la carn,
ad oras l'os, ad oras lo nervi, e
conoisiras ab aitalis signes: aquela
que coromp la carn giesta saina
blanca semblant d'aigua, e cant
coromp l'os, giesta saina semblant
de *lavadura de car[n]*, e cant co-
romp lo nervi, giesta saina sanguine-
nolenta.

Chirurgie (Basel) fol. 138d.

Lava-mans „zum Händewaschen die-
nend“.

Item unam picalpham stagni, con-
tinente medium cartum; item
unum picalphum stagni *lava-mas*.
Inventaires 14^e siècle S. 19 § 3.

Dazu die Amkg.: „Il est curieux de
constater cette différence de genre
qui dénote deux variétés de pichets.
Le second était sans doute une
aiguière“.

Mistral *lavo-man* „ce qui sert à se
laver les mains“.

Lavamen (R. IV, 32). Ob Rayn. mit
der für Brev. d'am. 7107:

Pero sapchatz qu'en lur vertutz
(sc. de las erbas)

Pot hom ben esser deceubutz

Qui no sap . .

En qual guia fau ministrar

O en beure o en menjar,

En emplautz o en *lavamens*,

En yssirops o en enguens

angesetzten Deutung „clystère“ im
Recht ist, ist zweifelhaft. Vgl. die
folgenden Stellen:

Item deu per .i. *lavamen* e per .i.
enguen . . e per .i. poma d'ambre
quell ordene M^e Bernat d'Anto-
cla . ., que avia mal en la ma . .

Frères Bonis I, 75 vl. Z.

... deu per .i. ychirop . . e per .i. *la-
vamen al cap* e per .i. enguent . .

Ibid. II, 166 Z. 10.

Der Hrsgbr. bemerkt ibid. Bd. I S.

CXVII: „Toutes les fois que Bonis parle de clystère, il écrit la phrase sacramentelle: *Per la decoxisio de un cristeri et per lo donar . . .* Quand il dit *lavamen*, c'est un *maniluve* employé pour un mal à la main, ou un *lavamen al cap* pour la tête: en somme, une décoction pour laver, employée concurremment avec les emplâtres et les onguents“.

Lavar (R. IV, 32) 1) *lavat* „kahl, mit leerem Beutel“.

Que vienco a mi aixi *lavat* cum Adam
exi de paradis, quar egs l'an feit
pagar .CL. francx de despens et
l'an ostatt .v. rociis.

Rev. de Gascogne 8, 427 Z. 3 v. u.

Hrsgbr. „nettoyer“.

2) *se l. de* „sich entäussern, sich los-
machen von“.

Que de tot joi si desvest
E de pretz si cura e's lava.

B. de Born 22, 15.

Lavetz siehe *vetz*.

Leada siehe *tiada*.

Leal siehe *leial*.

Lear (R. IV, 66) siehe *liar*.

Lebier?

Item sien baylhatz aus bayletz de
lebiees qui Mossenhor a ordenatz
pilhartz, sencles rossiis de .XXX.
floriis, e un ad Arnaut de Castanh.

Item los barletz (sic) de *lebiees* qui
Mossenhor a ordenatz pilhartz, se
thienquen ab los saumers e sien
au carcar e au descarcar e au ser-
vici de la crampe.

Arch. hist. Gironde 12, 262
Z. 27 u. S. 264 Z. 4.

Lespy *lebièe* „lévrier“; *bayletz de le-
biees* „valets de lévriers (des chiens
de Gaston-Phœbus)“.

Lebrairon.

E bram de *lebrairo*

E dolor de talo.

Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 14; P. Card.).

Diminutiv von *lebrier*? Oder weist
Mistral *leberoun* „loup-garou, en
bas Limousin“ auf den Weg zum
richtigen Verständnis?

Lebrat „junger Hase“.

Per vi que lor donec a Causac am
.1. *lebrat* .v. s.

Douze comptes Albi S. 192 § 1540.

Vgl. auch unten *lobret*.

Span. *lebrato*, ital. *lepratto*.

Lebrata „junge Häsin“.

Per una grossa lebre .iv. gr.; per
.1^a. *lebratu* .vi. bl.; per cascuna
de las otras mendres .iii. bl.

Tarif Nimes S. 548 l. Z.

Mistral *lebrato* „levraut femelle, hase“.

Lebratina „Hasenfell“.

Le .c. de las *lebratinas* .ii. d.; la
.xii^a. de las *lebratinas* .i. d.

Leyde Embrun, Bulletin Hist.
1885 S. 127 Z. 18 u. 19.

Lebriera (R. IV, 35) „Windhündin,
Windspiel“. Siehe R.'s einzigen
Beleg vollständig s. v. *amastinar*,
Bd. I, 56.

Lebreira canis leporina.

Don. prov. 61^a, 39.

Ben car comprest so qu'emblez a
la feira,

Qu'enquer n'anas tiran per la ri
beira,

E tira vos tiraillz coma (Text -me)
lebreira,

Mas greu penretz ja mais lebre
corseira.

Blacatz 6, 23.

Lebros (R. IV, 49) „finning“.

Los digs cossols per las carns *lebro-*
sas et ensinadas (? cor. enficidas?)

et per las penas d'aqui levadoyras
appelo lo bayle nostre.

Ét. hist. Moissac I, 459 Z. 25.

Lec siehe *laic*.

Leca „Falle“.

Leca Decipula.

Floretus, Rv. 35, 71^b.

Mistral *leco* „sorte de piège que l'on
construit avec une pierre plate
soutenue par des baguettes ou des
épis de blé; traquenard; piège en
général; etc.“.

Leca.

Pus paguey . . per pan . . e carn sa-
lada e lart et *lecha* e belachara . . .

Revue 35, 303 Z. 10.

Mistral *lico*, *lecho*, *leco* (l.) „liche,
leiche, poissons de mer“. So auch
an der altprov. Stelle?

Lecafroia, lechafrita „Bratpfanne“.

Item ung ander; item una *lecafroya*
(Text *lecapoyra*) de fer; item ung
grand payrol de coyre.

Inventaire Montbeton § 104.

Item una cassa; item una *lechafrita*;
item quatre padenas.

Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. 24.

Mistral *licafroio*, *lecafroio* (rouerg.),
lechofrito (l.), *lecafrico* (lim.) etc.
„lèchefrite“.

Lecai, li- „leckermäulig, lüstern, be-
gierig“. So ist anzusetzen statt
-cais, R. IV, 35. Der Obliq. Sg.
findet sich in:

Ver ditz, qui m'apella *lechai*
Ni desiran d'amor de lonh,
Car nulhs autres jois tant no'm
plai

Cum jauzimens d'amor de lonh.
Jaufre Rudel 5, 43.

Wie ist aber das im ersten Beleg
bei Rayn. (V. et Vert. fol. 22) sich
findende *licaytz* zu erklären? Liegt
umgekehrte Schreibung für *licays*
vor?

Lecar (R. IV, 35), **li-** 1) „lecken“. *Lecar* noch Don. prov. 31^b, 18 und 45^b, 36 (*lecs lambas*).

Los cans d'aquest ric li venian
liquar las plagas.

Ev. Lucae 16, 21 (Rochegude).

Clédat 140^a, 7 *lecavo*.

2) „in hinterlistiger Weise reden“ (Appel).

E no tem truan maligne

Ni fals digz, don malvatz *lecha*.

Prov. Ined. S. 298 V. 29 (Raim.
Vidal).

Rayn. „fait lippée“.

Lecardetz (R. IV, 35 „goinfrerie, gourmandise“) ist nicht, wie R. VI, 340 angibt, in *-det* zu ändern. Der einzige Beleg lautet vollständig:

Q'el mon dompna non a c'om deia
aver fianssa
Que d'amor li fezes mais negun'
esperanssa,
Pois eu l'agues comtat sa fera
malanassa . . .
Ni p(u)ois de sos huoils vi (cor.
vis?) sa fera enflada panssa
Ni son fer *lechardetz* ni sa fera
semblanssa.

Liederhs. "A No. 568, 4 (G. de la Tor).

Lecaria (R. IV, 35), **li-** 1) „Leckerbissen“.

Quant les effans son petitz, hom los
acostuma de mingar soven friandarias e *lecharius* e outras glotonias.

Rapports S. 267 Z. 6.

2) „eitles, trügerisches Reden“ (Appel)..

Que chансo ni sirventes

Ni 'stribot ni arlotes

Non es mas quan *licharria*.

Selh qui faulas di (faul' es
Enteiramen *lecharia*),

Di, quom no s'enganaria,

Qu'entiers e sals remazes?

Prov. Ined. S. 30 V. 24 u. 26
(Bern. Martin).

Vgl. das Glossar. Zenker, Peire d'Alv.
S. 21 übersetzt Z. 3 „Eitelkeit“,
Z. 5 „Nichtigkeit“, Rayn., der nur
Z. 1–3 citiert, „libertinage“.

Lech (R. IV, 44) „Kindbett, Niederkunft“.

Sia ela beneita

Que de lui fo eseinta

Ta gloriosament,

No'l coseub a deleit

Ni ac dolor a (cor. al?) *leit*

Ni sos cors naframant.

Gröbers Zs. 10, 155, 6^b (anon.).

Lecha „Wahl“.

E si . . . vol persege son jutgeamen,
la cort deu jutgear al defendedor
sagramen, quel fassa o quel prenga
del demandador, *lecha* sua.

Hist. Montauban I, 402 Z. 27.

So vielleicht auch Chartes Agen I, 5
Z. 14? Siehe *enlecha*, Bd. III, 8.

Lechafrita siehe *lecafroia*.

Lechai, **lechar** etc. siehe *leca*.

Lechiera, **lit-** (R. IV, 44), **lich-**

1) „Sänfte“. Weitere Belege:

G. Barra s'en fey portar
Malautes en una *leyteyra*.

Aysinar se fey ben e bel
En la *leyteyra* per portar.

Guilh. de la Barra² 2317 u. 2331.

Item . . . bailie . . . s. al caratier e
a Cazas per anar a (cor. ab) la
licitiera Aujols e per portar a Montalba.

Dép. chât. querc. III, 35.

Ferner ibid. IV, 23 (*litiera*); s. den
Beleg s. v. *fravela*, Bd. III, 592.

Lichiera Basterna.

Floretus, Rv. 35. 72^a.

2)

Item pauso aver pagat . . . per las
taulas que preron los sendegues
d'essi, quant Carlle Espiafam sa

fom, o (cor. e?) per far *lichiera*
e portas als bans, monta .xii. s.
.viii. d.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 412 Z. 11.
Dazu die Amkg.: „Il y a dans la
délibération (15 juin): „pro tabulis
emptis pro constructione *licteriarum* Karoli Spiaffam“. *Lichiera*
désigne-t-il une sorte de lit?“.

Siehe auch unten *lechierat*.

3) „*Streu*“.

E poys lo ser

Tu l'iras autre vetz vezer (sc. ton
rossi)

E'ls pes curar

E poys bona *litiera* far.

Lunel de Montech S. 40 V. 162.

Mistral *lichiero*, *litièro*, *leitèiri* (d.)
etc. „litière, sorte de voiture ou
de chaise portative; châlit, bois de
lit, couche; paille qu'on met sous
les bestiaux“.

Lechierat? „Bettstelle“?

Item mais trobares en l'espital .viii.
lieteirat e .viii. palasas e .vii. quol-
ses e .xi. quoisin e .v. lansou e
.xv. flassadas.

Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 145 Z. 6.
Hrsgrb. „literies, garnitures de lit“.
Cor. *lieteiras*?

Lection (R. IV, 40) „Wahl“.

Aqui bengo .. mossenh de Panyas ..,
lo cal remustra cum lo dit mos-
senhor lo senescal lo abe .. donada
carga que et enpauses sus lo pais
que .x. foex fesan hun arbalestre
e balhasan a quasque un balestre
huna carca de blat, autra carca
de bin per portar a Galan ... E per
so que aqui fo dit que los noples
.. doptaban que .. lo senescal se
bolossa apropiar los ditz biures,
lo dit de Panyas disso aus ditz
noples .. que, per tau que degun
no pensasa sus aquo, que el se
contentara .. que fossa balhat a

casque hun arbalestre dus scutz,
e de quo et donaba la *lection* aus
ditz cossolatz, e que lo fessan res-
posta.

Comptes de Riscle S. 197 Z. 19.

Lectura „Lesen, Vorlesen“.

Las quaus letres aqui publicuemens
fon legides et publicades, et en-
pres la *lecture* et publicacion de
quere[s] ...

Établ. Bayonne S. 284 Z. 6.

Las quals letras furen legidas aqui
metis; apres la cal *lectura* fu re-
mostrat ...

Arch. Lectoure S. 186 Z. 4.

Leda siehe *leuda*.

Leg siehe *lei*.

Leg?

Stepbanus Baroneti .i. sestarium or-
dei de cada *leg* de Casalebres.

Liber Instr. Mem. S. 482 Z. 10 v. u.

Text *cadaleg*; die Schreibung *cada*
leg stammt von Chabaneau, der
ibid. S. LIX frageweise „chaque
homme lige“ deutet.

Lega (R. IV, 40) „Zeit, die man zum
Zurücklegen einer Meile braucht,
Stunde“.

.. fo adordenat .. que .. hom mezes
gardas a las portas del pont de
Tarn .., las quals [i?] fosso .i.
legua davan jorn, e de ser demo-
resso tro que la gen fos reclusa.

Comptes Albi § 82.

Glossar „temps nécessaire pour par-
courir une lieue“.

Vgl. Du Cange *leuca* 2.

Legada „Raum einer Meile“.

No's eugen ges per re que l'ost
agues durea,

Qu'abans de .xv. jors fos tota
desebrea,

Car ben tenon de lonc una granda
legueia.

Crois. Alb. 402.

L'evesques de Caortz e la gens
desgarnia
S'en fugiron vas Fanjaus .ia. gran-
da *legueia*.
Ibid. 2151.

Mistral *legado* „espace d'une lieue“.
Vgl. Du Cange *leucata* s. v. *leuca* 1;
Godefroy *lieuee*.

Legador „Schmelzkessel“.

Sagramen d'aquels que tenon lo *lega-*
dor del ceu. Ieu hom que tene
(sic) lo *legador* del ceu jur que de
tot lo ceu que yeu auray, o autre
per me, en lo dich *legador*, que yeu
daray son dreg a cascun ben e lial-
ment . . ayssi ben egalment al com-
prador coma al vendedor.

Pet. Thal. Montp. S. 304 Z. 21—23.

Legar (Stichel S. 61 ein Beleg) „schmel-
zen“. In realem Sinne:

Suc de savina ben colat
Ab tant de lart de porc *legat*
E fresc faretz ensembs boillir.
Auz. cass. 3334.

Qe qant le fucs pren escalfar,
Lo coure comenza *legar*.
Enaici seras tu *legaz*
El poz d'enfern es escalfaz.

S. Agnes 451—52.

E tot o *lega* sus un marbre caut.
Chirurgie 564 (An. du Midi 5, 114).

Thomas „liquéfier“.

Lo jorn .xxvii. de novembre nevet
que ac d'espes dos pals, e la nueg
siguent ploc e *leguet* en ben las
doas partz. Item la teresa part de
la neu restant non *fon legada* de
.viii. jorns.

Chronik Boyset S. 342 Z. 13 u. 14.

In übertragenem Sinne:

. . que semblava le cor totz li *legues*
per compassion.

S. Douc. S. 62 § 8.

Car cant illi venia per recebre aquell
sant sagrament (sc. das Abend-

mahl), per gran ardor tota *legava*
de devacion sobre aquest benefici
. . Per que totas ves qu'illi cu-
menegues, am tan gran ardor hu-
frria si mezesma a Dieu que cais
sos cors semblaiva defallis d'aquelle
gran fervor d'esperit que tota la
legava.

Ibid. S. 86 § 27.

Nicht klar ist mir die Bedeutung an
den folgenden Stellen:

Ja per me (sagt die Stärke) non
leves erguell,
Car a nuilla ren pietz non vueill;
E pus ab me l'ajustarias,
Om cruzels et esflatz serias . .
No gardarias fag ni dig
Ni ren que trobe om escrig.
Los sobrecils *legatz* tenrias,
E per gran ancta o aurias,
S'ab ome parlavas en bas.

Q. Vert. Card. 698.

Der Text hat Z. 9 *parlarias*, die Hs.,
nach Bartsch, Zs. 3, 430, *parlava*s.
Maygres e palles et enclins,
E los huellz *leguaz* e mesquins.
S. Hon. III, 102.

Hrsgbr. „cernés et abattus“.

Legat (R. IV, 39 ein Beleg) „Ver-
mächtnis“.

Per la destribusio dels *leguat* del tes-
tamen de so senhe paire.

Frères Bonis II, 341 Z. 24.

Weitere Belege im Glossar.

Item may .c. sols tor., lo[s] qual[s]
laychec . . a la dicha Peyronela per
legat en so darnier testamen.

Inventaires 14^e siècle S. 16 Z. 12.

Sy lo payre . . ordena que lo filh o
filha no aya sa teresa part dens
deitz bens . ., lo filh o la filha pen-
dran dens *leguatz* que lo payre aura
feyt tant que aya sa teressa part.

Cout. Bordeaux S. 166 Z. 8.

Legendier, lig- 1) „der Gebete, die Messe liest“; Priester“. Vgl. *legir* 1).

Ab tant portan lo comte als clergues *legendiers*;

E'l cardenals e l'abas e l'evesques
Forquiers

Lo receubron ab ira, ab crotz e
ab essesiers.

Crois. Alb. 8468.

Arsevesques, avesques e abatz e
templiers,

E monges e canonges, que de
blancs que de niers,

N'a en la ost .v. melia dictans e
legendiers.

Ibid. 9339.

E l'afars d'aquest seti non es mas
alonguiers.

Ja tant non emprendretz ab vos-
tres *legendiers*

Que no i trobetz contenta d'a-
questz .x. ans entiers.

Ibid. 6951.

Glossar „lecteur, qui lit (les offices)“;
Übs. der ersten Stelle „lisant“, der
dritten „prêtre“.

Les .xii. pas y foro et tot sos
coseyllers,

Arcevesques e bisbes ez abatz
legenders.

Guerre de Nav. 4797.

Dazu die Amkg. S. 647: „On enten-
dait par *abatz legenders* des su-
périeurs d'abbayes dans les ordres
et disant l'office, dont le livre por-
tait autrefois le nom de *legenda* en
latin et de *legendier* dans notre
langue. Voy. Du Cange *legenda*“.

2) „Kollekttenbuch“.

Si ben sai legir mon sauteri
E cantar en un responsier

E dir leisson en *legendier*.

Flamenca² 2313.

Glossar: „properment le recueil des
légendes des saints, et particuliè-
rement des légendes des confesseurs,

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

mais ici, d'après le contexte, c'est
plutôt un lectionnaire“.

Legensa (R. IV, 43). Einziger Beleg:

Et agra entier

Pretz, cui quecx soana,

S'ab aital mestier,

Crides sai: Guiana!

E fera'l (cor. fer' al?) premier

L'onrat coms valensa,

Quar sos sagels es

De tan breu *legensa*

Qu'ieu non o dic ges.

Mahn Wke. III, 78 (Bern. Arn. de
Moncuc).

Rayn. „son sceau est de si petite
légende“. Ich verstehe die Stelle
nicht.

Legir (R. IV, 43) 1) „lesen“.

Der letzte Beleg bei R. lautet voll-
ständig:

Moysen ay *lescut*

Trastot et ay agut

Mantz libres en baylia.

S. Hon. I, 103.

Nebenformen *ligir*, *leire*, *leger* Par-
oxyt.):

Et ay *ligit* la gesta

De la sancta conquesta

Que fom en Ronzasvalz.

S. Hon. I, 109.

R. setzt *ligir* an, gibt aber keinen
Beleg.

Et l'altre'l duyst d'escud cubrir..,

Li terz ley *leyre* et playt cabir

E'l dreyt del tort a discernir.

Alexander 98.

Los prophetas deurias creyre

E tot ayço qu'es escriut *leyre*.

S. Marg.² 434 (Madrider Hs.).

E cant era petitz, sos paires lo mes
per quanorgue en la quanorguia
major del Puei, et apres letras e
saup ben *lezer* (sic) e chantar.

Chabaneau, Biogr. S. 62^b Z. 5

(Biogr. des P. Card.).

Hier etwa speziell „Gebete, das Brevier, die Messe lesen“? So in:

Pey Trencavel, pessatz de la labor,

Car ges coblas no sabetz aze-
gar . . .

Mossen R., beus fora mays d'o-
nor

De be *legir* que non es de trobar.
Deux MSS. XXIX, 54.

Glossar „lire (s. ent. le psautier ou le bréviaire)“.

E la major partida de la nueg illi-
metia en *legir* e en orar.

S. Douc. S. 8 § 8.

Ferner Crois. Alb. 6454.

Gehört hierher auch die folgende
Stelle?

E'l malvatz manens savais . . .
Conquier de sa manentia
Dolor e pena e pantais.

Mas d'aisso no'l pren esglais,
Quar gallinas e perdis'
Lo conorton e'l bon vis
E'l ben qu'en la terra nais,
Dont el es jauzens e gais.
Pueys ditz a Dieu en *ligens*:
Ieu tuy paupres e dolens.
E si Dieus li respondia,
Poria'l dire: Tu mens.

Mahn Wke. II, 188 (P. Card.).

Vgl. oben *legendier*.

2) „vortragen, erzählen, mittheilen“.

Apres aysos, senhors, lo s'ensegui
So qu'ieu premier el libre vos *legi*,
Con los cors mors qu'eran de bo-
nas gens

Aqui fasien aportar lur parens.

S. Trophime 270 (An. du Midi
13, 319).

Aras vos *legiray*, s'en (cor. se'm?)
voles escoutar,

Lo decret que davant vos ay pro-
mes contar.

Ibid. 949.

Aqui foron per sert aquels qu'ieu
legiray

Aras ayssi per nom, de motz non
falhiray.

Ibid. 1021.

3) „wählen, erwählen“ (R. IV, 40).

Der vorletzte Beleg ist nicht sicher;
Eichelkraut druckt:

Mas d'aisso'm fan meravilhar
L'eligidor, qu'eligit so
Que puecon emperador far,
Cum . . .

Folq. de Lunel 2, 26.

Weitere Belege Appel Chr. 2 34, 35
(Guir. de Calanson); Crois. Alb.
4211 u. 8525. So doch auch an der
folgenden Stelle:

Mas qui la sancta regla *lieg*
De monseynor San Benezeg,
Non deu aver proprietat
Sens licencia de son abat.

S. Hon. CXVIII, 25.

4) *legen* „der zu lesen ist“.

Ez ag n'y x. tantz d'omes qu'ays-
si non son *ligens*,
Car si les mentavia, seria longa-
mens.

Guerre de Nav. 2541.

Unentschieden bleibt, ob an den fol-
genden Stellen *trobar legen* „finden
als etwas, das zu lesen steht“ oder
„beim Lesen finden“ bedeutet. Vgl.
Tobler, Verm. Beitr. 1, 37 (2. Auf-
lage S. 43).

Nos e molz libres o *trobam legen*,
Dis o Boecis . . .,
Molt vál lo bés que l'om fai e jo-
vent.

Boethius 99.

Car *legen* o *trobaria*,
Amors, om no's deu sofrir
De dir, si tot so li tir,
Re que porta benanansa
A l'amic cui es amaire.

Kolsen, Guir. de Born. 5, 14.

Legisme. *Filh l. „eheliches Kind“ (R. IV, 37 ein Beleg).*

E car es fils legismes, gentils e
de bon aire
E del milhor linatge que hom pos-
cha retraire,
Ira doncs per lo mon perilhatz
co mal[s] laire?
Crois. Alb. 3564.

Legitima (R. IV, 36 ein Beleg) „Pflichttheil“.

Tots hom .. pod far son testament
.. aishi cum lo plaira, exceptad
que no pod desheretar son filh ni
sa filha .. ou son pair ou sa mair
de lor *legitima* que dret los da.

Cout. Condom § 49.

Tota donation feita de pair a filh
per cauza de matrimoni .. a valor
e no pod ester .. pel pair revo-
cada, saub a sos autres enfants
lor *legitima*. E si la donation feita
al filh era tant pauca que no valos
sa *legitima* . . . , lo filh .. deu aver
dels bes del pair lo compliment de
sa *legitima*.

Ibid. § 56.

Item deu que fe bailar a 'n W. Boyer
. . . per lo dreg que avia en aquest
(sic) bes per la *legitima* de sa mo-
ther . . .

Frères Bonis II, 440 Z. 17.

Legor (R. IV, 50) 1) „Ruhe, Musse,
Nichtsthun“.

Legors otium.

Don. prov. 56^b, 22.

Reis n'Anfos, ja'ls crois marritz
Non crezatz
Ni's feingnenz alegoratz,
Car amon dinz lur maizos
Mais bos vis e bos morseus
C'ab afan penre casteus,
Ciutatz ni reinz ni faire faitz pre-
zantz,

Tan lur es cars *legors* e pretz
soanz.

Calvo 15, 40.

Zu beachten ist hier das männliche
Geschlecht von *legor*.

Siehe auch 2).

2) „Behagen, Freude“ (R. ein Be-
leg).

Ni malvatz aficx
De lauzenjador
No'm tolh (sic) ma *legor*
Nil honrat joy que'm soste.
Prov. Ined. S. 221 V. 53 (P.
Bremon).

Car eu soil chavalchar
E soen vestirs far,
E gran *legor* n'avia,
C'ara non sai qe sia
Jois ni chans ni amia.

Appel, Poés. prov. S. 64 V. 17 (=
Rv. 39, 177; Verf. z zweifelhaft).

Per qu'om fai trop gran follar
S'en re s'es desmezuratz
Per afan ni per *legor*,
Quar quecs deu sofrir en patz
On plus es marritz,
Qu'aissi n'er pels pros grazitz
E blasmatz, s'es orgolhos,
On plus es joios.

Zorzi 7, 15.

Quar fan

Vida tal que ja non aurau
Grat de Deu ni del segle onor
Ni a lor cor nulla *legor*.

Sordel 40, 926.

So auch an der folgenden Stelle?

Qu'ilh ri e chanta dels mieus plors
E pauza e dorm del mieu vellar,
Et yeu'm tenc 'vil, ela's ten car,
E mos trebalhs es li *legors*,
E li es sojorns mos afans.

Prov. Ined. S. 154 V. 44 (G. de S.
Gregori).

Ist zu verstehen „meine Qual ist ihr
Freude“? Oder gehört die Stelle
zu 1) und ist zu deuten „meine
Mühsal ist ihr Ruhe“?

- 3) „behagliches Leben, Wohlleben“?
 Mals tratz dona alegransa
 Per lo respiech c'om n'aten,
 Car pron d'omes mal trazen
 Venon a gran benanansa.
 Et ai vist per trop *legor*
 Mans riech tornar en paureyra.
 Bartsch, Dkm. 39, 32 (G. del Olivier).
- 4) „Zeit, Gelegenheit“. Belege bei R.; ferner Appel Chr.² Glos.
- 5) *de l.* „ruhig“?
 Un mandament, amics, te fas, no'l
 say meylor:
 Que ames Dieu sobre quant es,
 nostre Seynor,
 Penetensa, comunion, tot sens
 temor
 Comenda penre al naffrat. Pois
 de legor
 Poyras obrar com fa hom savis
 sens error.
 Chirurgie 19 (Rom. 10, 71).

Legretat = *alegretat* R. IV, 53 findet sich Mahn Ged. 1154, 4 (Ugo de S. Circ); siehe den ersten Beleg s. v. *enoi*, Bd. III, 12.

Legueta „kleine Meile“.
 E quan venc pla sus l'adyar . . ,
 Agro cavalguada (cor. -das?) de
 terra
 .vi. *leguetas* per ver a dir.
 Guilh. de la Barra² 2681.

Legum (R. IV, 44 ein Beleg), *legumi*, *leum*, *liom*, *liome*, *lium*, *liume* (R. ein Beleg) „Gemüse“. Item lo divendres et lo disapde, la ung dia *legums* et l'autre . . broet. Cout. command. S. André § 25 (Rv. 42, 220).

Ferner ibid. § 29.
 E ayssó entendem de fromen, d'ordi,
 d'avena, d'arraon, de *legums* e d'autres blatz cals que sion.

Jacme Olivier II, 655 Z. 21.

Die Form *legum* noch Reg. not. Albigensis S. 154 v. Z.

Ben ha fag los ostals garnir,
 Que per re no i posca falhir
Legumis, civada ni cera.

Flamenca² 403.

Et hoc laudavit Simonz de Chasteillo
 . . et habuit .i. em. de *leum* (Text
 leñ), et Bernardus Airars et habuit
 .i. emin. *leguminis*.
 Cart. Hospit. Dauph. § 45.
 Li sia vianda era pans et aygua
 tot dia;
 Pero d'erbas saladas o de *liom*
 prennia,
 Cant venian las' grantz festas, et
 als frayres donava
 Viandas e peysson.

S. Hon. XXXVII, 16.

Rayn. citiert diese Stelle als einzigen Beleg für *liume*.

De las questions . . dels desmes de
 blat, de melh, de *lioms*, de cebas.
 Priv. Manosque S. 31 Z. 4 v. u.

La qual cauza de tota maniera de
 blat e de *liom* le ditz mosen l'eves-
 que a entendut.

Ibid. S. 45 Z. 5 v. u.

Ferner ibid. S. 105 Z. 4 v. u.

Premieramens si deu pagar lo deymen
 . . de totz blatz . . o (cor. e?) de
liomes la des-e-huchena partida, a
 partir en los camps on serien los
 blatz o los *liomes*.

Priv Apt § 76.

Neguna persona . . non porti . . mon-
 stra de blat ni de farina ni de *liome*
 lo dilluns al mercat.

Criées Mars. S. 4 Z. 29.

Die Form *liome* steht noch Floretus,
 Rv. 35, 72^a.

Adonchas deu hom esquivar
 Causl e totz *liums* per manjar.

Diätetik 298.

Die Hs. hat *lums*.

Lei, leg (R. IV, 36) 1) „Gesetz“. *Leis*, „weltliches Recht“.

Mas s'en aital obr' en fallia,
Miravilla granz no seria . . .
. . . quar no sai divinitat,
Leis ni decretz, ni m'es mostrat.

Sordel 40, 28.

Arnaut Donat, licenciat en *leys*.

Joyas S. 21 Z. 2.

Peyre de Vilamur, bachelier en *leys*.

Ibid. S. 214 Z. 2.

Ibid. S. 239 Z. 2 „bachelier en *decretz*“ (kanon. Recht).

2) „Gesetz, Bibel“.

E mostret lor be per totas las escripturas e despos lor la *leg* e las prophetas e tot aicelo que de lui era escrit.

Sermons 18, 35.

Mas que sia umplida la paraula chi es escriuta en la lor *lei*, que de grath me aguen en odio.

Ev. Joh. 15, 25 (Bartsch Chr. 14, 5).
E digas li qu'a tal domna soplei
Que marves puosc jurar sobre la
lei

Que'l melher es del mon e'l plus
cortesa.

B. de Born 17, 47.

He volem que sobre la nostra *ley*
Vos ho juretz encontinen.

Aras Cayphas li presente la *ley* en
que jure, he Joseph se meta de ginolhos davan la *ley* he meta las mas sobre lo libre

Myst. prov. 5155.

3) „Glaubensgemeinschaft“.

Anc non nasquet plus savis en tota
nostra *ley*.

S. Hon. XXIX, 18.

Zum vorletzten Beleg bei R.:

Quar ane non ateys
Dompna de las doas *leys*
En tan haut pretz.

Folg. de Lunel 5, 31
ist die folgende Stelle zu vergleichen:

Qu'el vol mais pretz qu'om de las
doas *leys*,

Dels crestias e dels no-batejatz.
B. de Born 18, 12.

4) „(Geld-) Busse, Strafe“.

E si las batalhes faze e era bencud,
ab .LX. e .v. sols que des de *lei* al
senhor deu garir.

Rec. gascon S. 23 Z. 19.

Ferner ibid. S. 24 Z. 1 u. S. 33 Z. 14.

Item qui plaguera home de plaga
leial . . , que done .L. sols de Morlas
al plagat . . e la *ley* dreta als
senhors.

Cout. Condom § 45.

Item de plaga que no es leial . . , si
aquei qui feita l'aure n'era con-
dempnadz per judjament e no pode
pagar la esmenda de que sere es-
tad condempnad e la *ley* als se-
nhors, que deu ishir de la viela de
Condom per tots temps, entro que
aia pagada la esmenda . . ad aqued
a cui sere . . feita la enjuria e la
ley als senhors.

Ibid. § 46.

Cum en lo privilege . . sie conten-
gut que los qui venderan lor blad
fora la place d'Oloron pergossen
lor blad et pagassen certe *ley* au
senhor . . .

Cart. Oloron S. 50 Z. 1.

Si algus [hom] . . fazia plaga leial,
que pague .LXV. sols de Morlas als
senhors de la viela de Laitora e .XI..
sols . . a la viela e .XX. [sols] . .
ad aquel qui sere estat plagat, e
que pague lo medge . . ; e si era
tals persona que no pogues pagar
la dita *ley* grossa, que perga la
man.

Arch. Lectoure S. 70 Z. 8.

Ferner ibid. S. 50 Z. 15, s. den Be-
leg s. v. *descarc* Schluss, Bd. II,
120. Nicht klar ist mir ibid. S. 39

- Z. 5, s. den Beleg s. v. *governador*.
Schluss, Bd. IV, 154.
- Weitere Belege Livre noir Dax S. 96 ff.;
Mœurs béarn. S. 161 Z. 9; S. 162
Z. 1 u. 26; S. 167 Z. 1.
- 5) „Treue, Rechtschaffenheit“ (Appel).
Dels reis d’Espanha m tenh a fais
Quar tan volon guerra mest lor . . .
E fora melhs, s’ a lor plagues
Qu’entr’els fos patz e *leis* e fes.
Appel Chr. 2 69, 40 (P. Vidal).
Tota la *ley* que l’ mais de las gens
an
Escriuri’ eu en fort petit de pelh.
Ibid. 77, 33 (P. Card.).

- 6) *a lei de* „nach Art von, wie“.
Weitere Belege Appel Chr. 2 Glos.;
Guilh. Fig. 2, 66 Amkg. Das von
R. angeführte *ab l. de* ist zu streichen;
die Stelle lautet richtig:
Viurai de gnerr’ *a ley de mai-*
nadier.
Appel Chr. 2 27, 38 (R. de Vaq.).

- 7) *plaga de lei* siehe *plaga*.

Unklar ist mir:

Ar ai gaug, car s’esbronda l’ freis
E remanon sol li abric.
E li auzelet en lor *leis*
Cascus de cantar no se tric.
Bartsch Chr. 67, 12 (R. d’Aur.).

Rayn. „à leur manière“.
Nicht klar ist mir ferner Blacatz 2,
14; vgl. dazu die Amkg., Zs. 24, 35,
und Coulet. An. du Midi 13, 391.

Leia „Bergschlitten“.

Item pauza aver paya . . . per una
peyra grossa aduscha anbe mos
buos, en que fon Peyre Janselme
. . he Pons Martin, que la buterun
sobre la *leya* he aduyesen la desos
la bestore, . . .

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 370 Z. 10.
Mistral *lieio* (a.) etc. „traîneau, sorte
de lit ou de brancard dont on se
sert dans les montagnes pour char-
rier les gerbes ou le fumier“.

Leia?

Item . . ordeny que la et aqui medis
que la *leya* sera deyta lo deser (?)
que mous ordeneys . . sian tinguduz
de me far portar lo meu cors a la
deyta gleysa Sent Miqueu.

Arch. hist. Gironde 10, 414 Z. 6.

Leial (R. IV, 37) 1) „Recht u. Billig- keit entsprechend“.

Mas pero l’apostolis . .

Monstra per escriptura e per *leials*
sermos

Que l’ comte de Tholosa no repren
ocaizos

Qu’el deia perdre terra.

Crois. Alb. 3188.

E lh cossol establirau dos proshomes
que pezarau lo pa que sera a ve-
jaire que is fossa a franger al(s)
pes que lor semblara que sia *leyals*
segon lo mercat comu del blat (=
lat. equum).

Prem. paix Aurillac § 2 (S. 302
Z. 19).

2) „der gesetzlichen Vorschrift ent- sprechend, gesetzmässig, recht- mässig“.

Per so quar li pes e las liuras e au-
tras mesuras devo estre *leials*, quar
per aquo son establidas . . que ni l(s)
vendeires ni l(s) compraires no i sia
enganatz, parlem de las mesuras
d’oli e de las liuras . . e de las ca-
nas . . , si no era[n] *leials*, qu’en
deu estre fachs. E si negus hom
. . . tenia . . mesura d’oli que no
fos *leials* . . , lo senhor i aura .LXV.
sols . . de gatge . . E la liura ab que
hom peza . . deu estre de .XVI. on-
sas, e si negus hom . . avia liura
. . que no fos *leials* . .

Cout. Agen § 14.

Noch mehrfach in demselben Para-
graphen.

Item que los cossols puscan, si neces-
sari es, fer *leals* mezuras e las vie-

lhas ostar, so es a saber de blat,
de vi e d'oli, am las cals sia ven-
dut o crompat fizelment.

Cout. du Fossat § 44.

Item demandavan que enaichi co eran
liuraz als paradors los draps *lials*,
aichi fosson tengutz redre aicels
lials, cant los aurian adobatz e
paratz.

Arch. Narbonne S. 78^b l. Z.

Item que degun . . no porte al mer-
cat . . lanas filhadas . . ni estams,
si donex no son ben mercadies e
mercadeyras e *lials* ses tot enca-
marament.

Ibid. S. 325^a Z. 7.

E que deu ost far de cada maison . .
hom . . e aqued que deu ester lo
senhor de la maison o fray o filh
. . saub que a la biele gardar ne
deven armaze per garde dels jud-
ges; e si nulhs hom se armaze sens
tens *leyal* que no agos, qu'en de-
vem aver nos . v. sols de ley.

Rec. gascon S. 23 l. Z.

En aquet caas sere perilh de haber
pergut tot lo negoci aquet qui sere
en deffaute, si no habe desencuse
leyau.

Livre noir Dax S. 64 Z. 6.

Filh, enfan l. „eheliches Kind“.

Note per costume que si augun qui ha
conquistat augune cause inmoable
e laysche aquere a sa filhe borde
ab condition en son testament que
si desabie de luys schetz heret que
tornasse aus filhs *leyaus*, que si a-
quere filhe borde ha agut filh *leyau*
e aquet apres lui ha bendut la
diite cause . ., que, dat que aquet
filh mori schetz heret, la bente bau
e thien, car ed pot bende segont
la costume e no ha loc la condition
deu testament, car no desabienco
schetz heret, quant filh *leyau* y ago.

Livre noir Dax S. 129 Z. 24 u. 28.

Aquesta regla nos retrah(i),
Se vuelh (Hs. vols) saber d'un filh
que ai

Se es mieus o no es aitals.

Que ades puecs saber se es *lials*:
Can Mars e la Coa-drago
El prim cel .v. angle (?) so . .,
L'efas d'aültori es nastz;
Mas si bos planetz hi es tro-
bastz . .,

Per *lial* puecs tener l'efan.

Trait. géomancie, Rom. 26, 262^a
Z. 18 u. 26.

3) *plaga l.* siehe *plaga*.

4) „e. Weinmass“.

Qui solvebat tibi occasione ejusdem
vineae tres *leals* vini annuatim.
Du Cange (Tabularium Brivatense
ann. 1274).

Item per .^{1a}. *lial* e mieja de vi e .^{III}.
d. de pa.

Comptes Albi § 1215.

Ebenso ibid. § 1220.

.viii. *lials* e miega de vi, a for de .^{1a}.
parpalhola la *lial*.

Douze comptes Albi S. 17 § 179.

Ferner ibid. S. 85 § 1469 und Cart.

Albi, Rv. 45, 462 Z. 13 u. 14.

Vgl. An. du Midi 10, 67 Am. 2.

Leida, leidier siehe *leu-*.

Leire siehe *legir*.

Leisa (R. IV, 44) „Jagdhündin“. Wegen
des einzigen Belegs, Blacatz 5, 27,
vgl. die Anmerkungen von Soltau
und Tobler, Gröbers Zs. 24, 41—42
zu 27 u. 28. und von Coulet, An.
du Midi 13, 393—94.

Leisegar? „Recht sprechen“?

Quant Salamo comensa de *lixeguar*,
viencion dabant lui .^{n^es}. aules fem-
nas.

Hist. sainte béarn. I, 78 Z. 12.

Glossar „régler des contestations,
rendre des jugements“.

Leisensa siehe *licensu*.

Leisiu, lis- (R. IV, 81 „lessive“). Nachzutragen ist die Form *les-* Pet. Thal. Montp. S. 436 Z. 20.
Mistral *leissieu, lis-* (rh.), *les-* (l.).

Leison, les- (R. IV, 43), *lis-* 1) „Lesen“. Der einzige Beleg bei R. lautet nach Rochegude vollständig:

Li *leissos* de las divinas escripturas
dona doble do (= lat. geminum
confert donum lectio divinarum
scripturarum).

Beda fol. 81.

2) „Lehre, Vorschrift“. Der einzige Beleg bei R. lautet vollständig:
O frayre, entende una nobla *ley-*

gon:

Sovent deven velhar e istar en
oracion,

Car nos veen aquest mont esser
pres del chavon.

Nobla leyçon 1.

Ben ay vostre colp repetit,
Diss lo fils, bos escolas so;
Ja mais non essenhetz *lesso*
Ad hom que sapcha mais que vos.

Guilh. de la Barra² 4420.

3) „Lernaufgabe, Lektion“ (R. ein Beleg).

Sai vines, sai vines, puncellas,
Voles ausir bonas novellas? . . .
Aujas cal *lison* ai apresa;
Non vist tan leu ni tan cortesa:
Mur mi.

Flamenca² 4537.

So auch an der folgenden Stelle?
Frances e cleric an lauzor
De mal, car ben lor en pren,
E renovier e trachor
An tot lo segl' eissamen;
Qu'ab mentir et ab barat
An si tot lo mon torbat
Que no i a religio
Que no sapecha sa *leiso*.
Bartsch Chr. 173, 27 (P. Card.).

4) „Lektion (der Liturgie)“. R.'s einziger Beleg ist = Appel Chr.² 84, 7 (Blacasset?).

Pel segle que no'm n'ahis,
Me torney a las *leysos*
E'n laissey l'anar d'Espanha.
Appel Chr.² 93, 31 (= Mönch v.
Mont. 2, 31).

Apres vespras el recordet
Las *leissos* e'ls respes cantet
Que dec hom dire a matinas.
Flamenca² 3768.

Nicholaus pren un breviari
On ac sauteri et imnari,
Evangelis et orazos,
Respos e verset e *lissons*.
Ibid. 2558.

Ferner ibid. 2313 (*leis-*); s. den Beleg s. v. *legendier* 2).

Sezetz, senhors, et aiatz patz;
So que direm ben escoutatz,
Car la *lesson* es de vertatz,
Non hy a mot de falsetatz.

Sesta *lesson* que legirem
Dels fatz dels apostols trairem.
Appel Chr.² 104, 3 u. 5 (Epist.
S. Steph.).

Var. *lis-*.

Weitere Belege der Form *les-* gibt Karch. Nordfranz. Elemente im Altprov. S. 58.

Leitiera siehe *lechiera*.

Leitor = *lector*, Nom. *lectre* „lecteur“ R. IV, 43.

Car le *leitre* que devia legir ad aquel jorn non i poc esser. car le pobolz era tan granz qued avenir non i podia, cant li clergue viron que le *leitre* non i era, vai penre uns delz clergues un psauteri & uberc lo & acomenset a legir lo primer vers qued i atrobet.

Légendes XXVIII, 234 u. 236
(Rv. 34, 398).

L'ostau de l'abadie en que demore
lo *leytoo*.

Dén. mais. Béarn S. 79^b Z. 19.

Dass *lector* auch „lettré, littérateur“
bedeutet, wird durch keinen der Be-
lege bei R. bewiesen. Wie im
zweiten Beleg:

Pros e sabis *lectre*.

Beda fol. 83,
wo R. „lettré“ übersetzt, zu deuten
ist, lässt sich bei der Kürze des Ci-
tats nicht entscheiden, und ich kann
die Stelle nicht nachprüfen.

Leitoral?

Tendas (Text -datz) e traps, al-
cubas, pabalhos

Veyrem tendre per pratz e per
vergiers

Josta l'aigua pres *leitorals* cam-
bos,

Que'l coms Gr. vol mais pretz que
deniers.

Mahn Ged. 517, 1 (P. Card.).

Cor. *per* (oder *pels*) *litorals cambos*?
Ich kann *litoral* allerdings sonst
nicht belegen.

Leja?

E plus ordeneren que los clercs deu
clerc ayen per lur tribalh de la
premeyra *letya* .i. gatge de .LXV.
soudz prohat (?).

Jur. Bordeaux I, 306 Z. 26.

E plus que se pague (sc. lo tresau-
rey) de .x. liuras .x. soudz .x.
deneys que despendo per la prumeyra
letya.

Ibid. I, 315 Z. 15.

E plus que los clercs deu clerc ayen
.i. gatge de .LXV. soudz per lo tri-
balh de la *lega* (sic).

Ibid. I, 333 l. Z.

E plus que deman se fassa la *letya*
et que sia cridada apres disnar.

Ibid. I, 415 Z. 10.

Len (R. IV, 46 „lent“). Der einzige Be-
leg für die Bedeutung „paisible“ ist
zu streichen; At de Mons II, 1127
steht nicht *Lent*, sondern *Jent*.

Der erste Beleg für adverbiales *len*
lautet vollständig:

C'aiel jorns mi sembla nadas
C'ab sos bels huolls esperitaus
M'esgarda, mas so fai tant *len*
C'us sols dias mi dura cen.

Liederhs. A No. 266, 7 (B. de
Vent).

R. „lentement“. Etwa frei „sie zögert
damit so lange“?

Ferner:

Araus es ops, e non *len*.

Esforsar contra joven.

Peire d'Alv. 11. 25.

Sordel, moiller trobatz truep *len*,

E ges no sai per qe sia. —

Joan, qu'aicil en cui m'enten

M'am' e no i vueil compagnia.

Nuove rime Sordello 1, 29.

Nebenform *lens*:

A ma dona fai la razon enten-
dre,

Chansoneta, e pueys vai, e non
len[sj],

A Mon Dezir que pens de mon
conort.

Mahn Ged. 788. 6 (Raim. Jordan).

Die Hs. hat *len*, aber der Reim ver-
langt -*ens*.

So doch auch an der folgenden Stelle:

Serai donc suffrens,

Ja m'en veigna *lens*

Bes e gauzimens,

Car nuills fins' amaire*

Non sap d'amor gaire

Que leu s'iraies.

Liederhs. A No. 10. 2 (Guir. de
Born.).

Nicht klar ist 'mir:

Ieu m pes que tot aissi'm prenha

Cum fes al comensamen,

Quan me vis al cor la flama

De leys que'm fes estar *len*,
Qu'anc no m'en detz jauzimen.
Mahn Ged. 208, 1 (B. de Vent.;
Hs. C).

Var. Z. 3 mis Hss. R (M. G. 702) S
(M. G. 259) a (Revue 42, 312); Z. 4
fe e. l. Hs. M (M. G. 701), *ses es-*
tat len Hs. a, *fay estar ien* R; Z. 5
des M, Et anc non des j. a, Et anc
nolles deschauisimen S, die Zeile
fehlt in Hs. R.

Len siehe *lonh*.

Lencar.

L'umor del fonge aisi deu
Deforas *lencar* destremenda,
S'es ab la poizo emescizada.
Auz. cass. 2227.

Ist *l.* = *lenegar* „gleiten“?

Lenda (fehlt R.), **lende** (R. III, 45 ein Beleg), **lendena** „Nisse“.

Del cap li trarai la *lenda*,
Si'll plaz, e'll pioll del sen,
Pero qe no's escoissenda
Lo cor qe es blanc e *len*.

Appel, Poés. prov. S. 126 V. 1
(= Rv. 40, 423; anon.).

.. e ausis pesoills e totas *lendes*.

Bartsch Dkm. 314, 20.

L'ome de si non rent si non fruc
encreisivol,

Lo cal es verms e *lendens* e peohl.

La Barca 99 (Gröbers Zs. 4, 332).
Mistral *lende*, *lendo* (a.) „lente, œuf de pou“. Vgl. Thomas, Essais S. 326 und Tobler, Li proverbe au vilain 221, 7 Amkg.

Lendenian (R. IV, 133) siehe *endeman*, Bd. II, 460.

Lendena siehe *lenda*.

Lendorela „(kleine) Schwalbe“.

Et plus simple que uno tordorello,
Plus laugier que *lendorello*.

Ludus S. Jacobi 635.

Mistral *arcndoulo*, *lendolo*.

Lenegar (R. IV, 45) 1) „ausgleiten“. Va s'en ab son gonel frag . . ,
Mas al pas d'un riu *lenega*,
Tan prozamen s'en capdela
Que tal colp de la maysshela (?)
Dec ques aqui s'es esteza.

Leys I, 260 Z. 4 v. u.
2) *lenegan* „glatt“.

Amdos en las fons metre'ls vay,
E las fons foro *lenegans*;
Gran fertat fon ab los effans,
Amdos van negar bras 'e bras.

Guilh. de la Barra² 1691.

Glossar „glissant“.

Vgl. *elenegar*, Bd. II, 348, und *len-*
car.

Lenga (R. IV, 45) 1) „Zunge“. *Menar lu l.* „die Zunge bewegen, rühren“.

Dieus, perdona me en ma vida
Totz mos peccatz e ma fallida,
Ans que la mortz me sobrevenga,
Can non poirai menar la *lengua*,
Car penedensa del adoncs
No val a l'arma jons.

Gröbers Zs. 21, 345 V. 88 (Folq.
de Romans?).

Traire la l. „die Zunge ausstrecken“. La volp se fa morta en cami . . e ten
la lenga tracha et esta enversa;
e venon las pigas e cujon se sia
morta e picon li la lengua.

Appel Chr.² 125, 120.

Als Zeichen der Verachtung, des Spottes:

Qu'ieu nom aus en plassa mos-
trar

Ni vestir bos draps de color,
Quar hom nom ve que sa *lengua*
nom *traya*.

Appel Chr.² 96, 35 (Tenzone G. Gas-
mar — Eble).

2) „Rede“. Belege bei R.; ferner:
Vos non volretz escoutar ni auzir
Fals conceilhiers ni lor *lenguas*
grazir.

Dern. Troub. § IV, I, 63.

Faire la l. „eine Ansprache halten“. Baran la porta en que abia gran nombre de gent et populars de la dita ciutat, entre los quals era lo discret mestre Pey Itier, bachelier, . . lo qual abia la carga de *fer la lengua* al dit mossor de Pamias de par los scindics, la qual *lenga* no li *foc feyta* per so que . .

An. Pamiers I, 485 Z. 25 u. 26.

Ferner ib. S. 487. Z. 15 u. 21.

Aqui fo mosenh lo prior d'Eusa e *fe la lengua* per los ditz nobles en disen aysi: „Messenhors de proprietatz, messenhors de nobles son enmeribilatz, vos autres cum vos voletz deseparar de lor . . .“. Et cant et ago'n parlat a son plaser, lo fo feyta resposta que . . .

Comptes de Riscle S. 250 Z. 13.

Oder ist es hier „das Wort führen“?

3)

En aquel an comprezon los ditz señhors cossols la part pertoquan ad Ymbert de Montadi, so es a saber totz los vigayrals, exceptat las copas e las *lengas* del mazel.

Mascaro, Rv. 34, 62 Z. 3.

Glossar (Rv. 39, 16) „sorte d'exaction féodale, espèce d'impôt prélevé en nature sur les bouchers: sans doute la langue des animaux tués, ou seulement des bœufs? Cf. DuCange, article *linguae* et article *boum linguae s. v. bos*“.

4) *l. bovina* „Ochsenzunge (Pflanze)“.

Fai aital enguent: pren razitz de *lengua bovina* . . .

Lansolada, berbena, . . . *lengua bovina*.

Chirurgie (Basel) fol. 138^b u. 140^d.

Mistral *lengo-de-bidu*, „buglosse; plantain aquatique; patience; scolopendre“.

5) *l. cervina* „Hirschzunge (Farnkraut-Gattung)“.

Yssarop fay hom atressi
Contra tersana bo e fi . . ,
Qui pren la *lengua servina*
E dyacons e politris . . .

Brev. d'am. 6954.

Mistral *lengo-de-cèrvi* „scolopendre officinale“.

Lengabose? (oder -si?). *Faire l.* „die Zunge ausstrecken als Zeichen der Verachtung“.

Que n'i abe que fasen retreyt e *lenguabosse* de tau rey qui aben, que a penas lo denhaben guoardar.

Hist. sainte béarn. I, 38 Z. 4 v. u.
Cor. *lenguabossi?* Vgl. Flamenca²
Glos. *bossi*.

Lengaforbit „glattzüngig“.

No sai quals es plus aveuzitz
De lauzengers *lenguaforbitz*
Ho cels que crezon digz savais.
Mahn Ged. 600. 5 (Arn. de Tintinhac).

R. IV, 46 s. v. *lenga* übersetzt „médians aiguisés par la langue“.

Lengalmen? „in der Volkssprache“.

Tut li crezedor . . qui venditions fan . . o autres baratz en frau d'uzura que a barata o a montas s'apella *lingatmens* (= lat. *vulgariter*).

Priv. Manosque S. 71 Z. 3.

Paul Meyer, Romania 23, 317: „*Lingalmens* . . me paraît fautif; je proposerais *vulgalmens*“.

Lengatge (R. IV, 46), **lin-** 1) „Sprache“.

Die Form *lin-* findet sich in:
El lor vay dir en pla *lingage*: . . .
Guilh. de la Barra² 277.

2) „Land“.

Senher, so ditz lo coms, cauziment e barnatge
Faitz, si m'en amparatz, e auretz
l'avantatge

De tot crestianesme e del vostre
lenguatge,
Car restauratz les pros e joia e
paratge.

Crois. Alb. 3778.

Glossar „pays? Du Cange *lingua*“;
Übs. „patrie“.

Amics, diss el, no't sia greu
Si tu'm dises d'aquel effant
De cuy es, que tant bel semblant
Li veg far, sembla de parage.—
Senher, diss el, d'estranh *lingage*
Es l'efans, e no say qui s'es.

Guilh. de la Barra² 3336.

E tantost vengron tug a massa
Per sas paraulas escutar,
Tant los volgron ausir parlar,
E quar eran d'estranh *lingage*.
Senhors, diss el, aquest estage
Es d'u senhor o es de dos?

Ibid. 4715.

Paul Meyer setzt Punkt nach Z. 3
und Kolon nach Z. 4 und deutet
„langage“.

Hierher stellt Paul Meyer auch ibid.
4120:

Quar totz sosmes que tant fort
erra
Que desconosca so senhor
No'l deu luns hom portar honor,
Mas qu'om lo deu viu escorjar.
E vos etz en aquels, so'm par,
Que vostre comtat, que tenetz
De mo senhor, descoyossetz,
Que no'l voletz far traütage.
No remandretz en lunh *lingage*
Ni poyretz al rey escapar.
Vostra gent faretz mal menar
E vostra terra metr'a foc.

Mir ist die Stelle nicht klar.
Im letzten Beleg bei R.:

En autra terra irei penre(r) *len-*
gaje,

Si que ja mai en aquesta non
s[e]lja.

Mahn Ged. 688, 3 (Guilh. de Cabes-
tanh, Hs. I)

übersetzt Rayn. „prendre langue“. Ist etwa „Aufenthalt nehmen“ zu verstehen? Hüffer, Guilh. de Cabestanh 6, 17 liest mit Hs. d *linhatge*. Mistral *lengage, lingagi* (m.).

Lengos (R. IV, 46 ein Denkmal)
„schwatzhaft“.

Que mot fai pejor habitar
Ab femna fada. *lengoza*.
Mala e litigiosa,
No fai en ploioza maio.

Brev. d'am. 32860.

De messorga no fo curos,
De sa boca no fo *lengos*,
Ans era el a totas gens
Mot amoros e covinens.

Alexius 49 (Such. Dkm. I. 126).

Lo morgues tenha sa lenga que no
parle mas quan deura responder..
E ditz mais (sc. l'escriptura) que
ja hom *lengos* no sera endressatz
en terra.

Benediktinerregel (Paris) fol. 11v.

Lenguejar (R. IV, 46) „die Zunge gebrauchen, reden, schwatzen“. Der einzige Beleg, Jahrbuch 14, 148 V. 31 (Marc.), lautet in dem von Suchier hergestellten kritischen Text:

De *lenguejar*
Contra joglar
Ez plus afilaz que Mulas.
Wegen *Mulas* vgl. ibid. S. 150. Z. 1
hat Hs. D *lenguetar*; Mistral *len-*
gueta „dégoiser“.
Domna, no'us pes si'l lengua ditz
So qu'anc mos cors no poc pes-
sar.

Tatz, boca! Nemps potz *lengue-*
jar,

Et es ten grans mals arramitz (?).
Mahn Ged. 1439, 6 (B. de Vent.).

Mistral *lengueja* „remuer la langue,
parler, bavarder; etc.“.

Lengueta „Zunge“.

Car lausengier, cui Dieus afol,
Non ant jes *lengueta* adorna.

Arn. Dan. VII, 37.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Aprop li faitz una lanzena,
Doas venetas sotz la *lengueta*
Li taillatz.

Auz. cass. 2442.

Lengueter siehe *lenguejar*.

Lenh siehe *lonh*.

Lenh, linh (R. IV, 77), **lin** 1) „Holz“.

Ich kenne keinen anderen Beleg als den von Rayn. angeführten, Mahn Wke. II, 201 Z. 16 (P. Card.). Lownsky, Geistl. Kunstlied S. 13 Amkg. 62, will hier *linh* in *lenh* ändern; warum?

2) „Ruderschiff“. Der einzige Beleg von *lenh*, Mahn Wke. III, 267 Z. 3 v. u., zeigt das Wort im Reime: *genh, fenh, destrenh*.

Si barchas o autres *leins* portans
merces . . de que leuda se deja do-
nar . . Et si alcuna barcha o alcun
lein passara . . que no aura pagada
la leuda . .

Jacme Olivier II, 316 Z. 13 u. 19.

Le primpces de Salern un dia . . .
Auzi la fama e'l nom plenier
Dels miracles del monestier,
Per c'apareylla son viage,
Gualeyas e *lenz* el ribaje.

S. Hon. LXXXIII, 6.

Lins lignum maris.

Don. prov. 52^a, 3.

E so ditz lo coms joves: R. Gau-
celm, mandatz
C'om establisca l'aiga ab totz los
lins armatz.

Crois. Alb. 4371.

E desotz lo castel, lai on es lo
peiratz,

Son ilh de Volobrega ab los *lins*
acorsatz.

Ibid. 4376.

. . que galea ni negus *lins* no y
pogues avenir.

Prise Dam. 73.

Vgl. Kemna, „Schiff“ im Franz. S. 189.

Lenha (R. IV, 77) 1) „Holz“. Speziell
„Brennholz“, vgl. Romania 27, 387.

L. seca „trocknes Holz“; *l. verda*
„frisches, nasses Holz“.

Item lo quintal de la *lenha verda*
reduda ad Albi .vi. d. t.; item lo
quintal de la *lenha sequa*viii.
d. t.

Comptes Albi S. 183 Z. 4 u. 5.

Siehe auch den zweitnächsten Beleg
Faire lenha, lenhas „(Brenn-) Holz
fällen, hauen“.

Item .x jornals de *far lenha al bosc*.
Dép. chât. querc. IV, 11.

Coma la universitat de Sanct Pons
et habitans d'aquella fosson en po-
cessio . . de lenhar et *lenhas far* . .
sens . . pena, sia verda o sequa,
trencar et fendre et amb elz apor-
tar.

Libert. S. Pons² S. 11 Z. 9.

Vgl. *fust* 5), Bd. III, 620.

2) „Scheit“.

E d'autre part dise que a tuy apar-
tene . . de prene . . de cascun car
o carga de lenha huna *lenha* o tis-
son.

Comptes de Riscle S. 418 Amkg.
vl. Z.

3)

D'aisso'm farai plaidejaire:
Qui 'n amor ha son esper,
No's deuria tardar gaire,
Tan com l'amors n'a lezcr;
Que tost chai
Blances en bai
Com flors sobre *lenha*;

E val mai
Qui's fagz fai,
Ans qu'als la'n destrenha.
Appel Chr.² 62^a, 57 (= Peire d'Alv. 9¹, 57).

Appel im Glossar *bai* „Hellbraun“; *lenha* „Holz (am Baum)“; Zenker im Glossar „Holz, Zweig“. Übs. „denn schnell fällt weiss auf blond, wie die Blüte am Baum“. Rayn. liest *Coma flors en lenha* und deutet *l.* „bois, lieu planté d'arbres“. Die Stelle ist mir nicht klar.

Rayn. setzt die Nebenform *linha* an, gibt aber keinen Beleg; auch ich kenne kein altprov. Beispiel.

Mistral *ligno, legno* (g.) „bois à brûler, bois de chauffage, bois menu, branchages“; Lespy *lenhe* „bûche, bois de chauffage“; *ha lenhes* „faire des bûches; couper dans la forêt du bois pour le chauffage“.

Vgl. Godefroy *laigne* 1; span. *leña*.

Lenhairar, li- „(Brenn-)Holz sammeln, fällen“.

Item avem carta . . que nos podem pastorgar en la terra de Siverguas . . , e atressi la podem *lenhayrar*, donant per an de sepage per cascuna bestia que la *lenhayrara* doze deniers, e aquell que portarie la *lenha* a sa testa non deu ren pagar.

Priv. Apt § 54.

. . dels ditz tenementz, en los qualz avia estat concédide . . al[s] ditz habitans . . facultat de paisce et *lenhayrar*.

Cout. S. Gilles S. 85 l. Z.

Facultat de pendre, culhir et em portar fornilhe et *linheyRAR*, pendre aucelz et cassar.

Ibid. S. 107 Z. 9.

Quod homines Niciae possint *legnayrare* in territorio Gaudae.

In . . vera possessione pastorgandi, eyssartandi, *leignerandi*, fustejandi.

Du Cange.

Mistral *ligneira* „couper du bois pour son usage“.

Lenham „Holz“.

Aissi con hom tra l'estam As envers q'era adreich, E si cum meno'l carreich Li bou, qant trao'l *legnam* . . . Appel, Poés. prov. S. 52 V. 4 (= Rv. 34, 26; Torcafol?).

Ay entendut la causa per que es vengut en Ayinhon, per trobar lo sescal de Provensa per lo *lenham* de la nau que vos dona destorbi, de que m'en greva grandament.

Romania 25, 74 Z. 26.

Katal. *lenyam*, span. *leñame*, ital. *legname*.

Lenhar „(Brenn-)Holz fällen, sammeln“.

Cum fos nascuda materia de question . . sobre l'us de paycher bestiar . . dels habitadors de Narbona e sobre l'us de *lenhar* o de *lenha* trencar e de portar per lurs us proprios . .

Arch. Narbonne S. 159^b Z. 14.

E nos devem ly per .1. jornal de *lehar* (sic) de las siuas (sic) bestias . . . vi. s.

Jacme Olivier II, 234 Z. 1.

Ferner Libert. S. Pons² S. 11 Z. 9, s. den Beleg s. v. *lenhu* 1).

Vgl. span. *leñar*, ital. *legnare*.

Lenhier 1) „Holzhaufen, Holzstoss“.

Lenhiers congeries lignorum.

Don. prov. 49^a, 19.

Lenhiar lignarium, strues.

Floretus, Rv. 35, 71^b.

. . que me deu far e metre en *lenhier* la soma de .III^{xx}. saumadas de *lenha* . . , las qalas me . . jura de me

aver fachas et mezas en *lenhier* d'aysi
al jour de Sanc Johan.

Guibert, Regist. dom. I, 132 Z. 18
u. 20.

2) „Holzstall“ oder „Holzlager“?

Item meron fuoc en lo *lenhier* del
papa, que era justa la torre de
Trulhas, e duret lo fuoc tres jorns.

Chronik Boyset S. 354 Z. 4.

Negus hom . . no sia arditz de cas-
sar ni de pendre conilhs en au-
trui clapier ni *lenhier* ni en loc
deffendut o claus.

Cart. Beaumont S. 68 Z. 10.

3) „Holz“? So, nach Chabaneau, an
der folgenden Stelle:

E garniro las lhissas e'ls fossatz
e'ls solers
De balestas tornissas e de bos
arcs maniers
E cairels e sagetas e puas de
liniers.

Crois. Alb. 8337.

Glossar *pua*, „arme de trait“, Übers.
„pointes de fer?“; Chabaneau, Re-
vue 9, 206: „Je crois que le sens
est proprement *pieux aigus de bois*.
La signification de *puas* n'est pas
douteuse; c'est celle, en général,
d'un objet long et pointu et, plus
particulièrement, des dents d'un
râteau ou d'un peigne . . . Quant
à *linier* . . . , c'est simplement un
synonyme de *lenha* (cf. pour l'i,
furent de ferir, etc.), comme *fla-
mier de flama*, *pazimentier de pazi-
ment*, *companher de companh*, . . .
acordier d'acort, etc. Ces forma-
tions en *ier* sont très-fréquentes
dans le poème, surtout à la rime,
qui en a peut-être provoqué plus
d'une“.

Mistral *lignié* etc. „bûcher, tas de
bois, provision de bois; stère, me-
sure de bois, dans le Tarn“; Gode-

froy *laignier* 1; Du Cange *lignarium*;
Escrig *llenyer*, „leñero; leñera“.

Lens siehe *len*.

Lensol, *lan*-, *lin*- (R. IV, 76 je ein Be-
leg) „Leintuch, Laken; Bettlaken;
Leichtentuch“.

S'us paupres hom a emblat un
lensol,

Laires sera et anara cap cli,
E si us ricx hom ha emblat Mer-
curol,

Ira cap dreg.

Appel Chr.² 78, 25 (P. Card.).

Sos ueils ensug' ab un *lensol* (: dol).
Flamenca² 2187.

Glossar „linge“.

E jairetz en *lensols* blezitz
E en cossers dezondadas.

Folq. de Lunel, Romans 198.

Item una autra taula petita plegua-
dissa, sus la qual a un *lensol*.

Inventaire Montbeton § 172.

Hrsgbr. S. 37 „drap de lit“; ist hier
nicht „Tischtuch“ zu deuten?

Item cinq *lensols* primis de dos bran-
cas; item doas pernas de *lensols*;
item sinc *lensols* de cortinas.

Item plus en los liegs de cada may-
son y a dez-sets *lensols*.

Ibid. § 195—97 u. § 267.

Plus .1. par de caussas d'home . . .
plus .1. *lansol* de tela de viute (?)
broydat del long de .XIII. palms
et de larg .VIII. palms.

Arch. cath. Carcas. S. 359 Z. 4.

E sas toalhas per manjar,
E sos bels *lanssols* per colcar.

Guilh. de la Barra² 3012.

E ditz Sent March que un masip, qui
ere disiple de Jhesu Crist. anabe
ab luy, et no bestiba si no un *lin-
seu*.

Hist. sainte béarn. II, 112 Z. 8.

Ist nicht *linsou* zu ändern? Mistral
verzeichnet zwar auch *lencieu*, *len-*

ceu (d.), aber ist die Form in einem
bearn. Text zulässig? Lespy führt
dafür nur unsre Stelle an, sonst
linsol., -*ou*, -*o*.

Mistral *lingòu*, *len-*, *lan-* (rh.) etc.
„linceul; drap de lit; nappe, dans
les Alpes“.

Lensolada (fehlt R.), *lan-* (R. IV, 19)
1) „ein Laken voll“.

Item solvi pro .viii. *lanssolatis* pale-
arum positarum in solo hospicium
comunis propter frigus, de qualibet
lansolata .ii. albos.

Hist. Nimes II, preuves, S. 319^a
Z. 54 u. 56.

2) „Schleifenblume“.

Per sanar la carn nafrada
Es bona la *lensolada*,
Qu'om apela carlepepi.

Brev. d'am. 7036.

Rayn. citiert die Stelle als einzigen
Beleg von *lan-*; Azaïs gibt keine
Variante an.

Pren salvia salvagga e domergga,
lansolada, berbena, pempinelha.
Chirurgie (Basel) fol. 140^d.

Mistral *linçoulado*, *len-*, *lan-* (rh.) etc.
„contenu d'un linceul, d'un drap
de lit; ibéride pinnée“.

Lentiscle (R. IV, 47 -*isc*) „Mastixbaum“
findet sich Floretus, Rv. 35, 71^b.

Mistral *lentiscle*, -*isque* etc. „lentis-
que“.

Leon (R. IV, 47) 1) „Löwe“. Nom. Sg.
leu:

S'il toca res chi micha peys.
Tal regart fay cum *leu* qui est
preys.

Alexander 59.

Vgl. auch unten *levon*.

2) „e. Goldmünze“.

E nos a lu (sc. devem), que bailec
per nos al senhe Bertran Austorg,
en .vi. coronas e en .xv. *leos*, . . .

Frères Bonis I, 101 l. Z.

Ferner ibid. I, 120 vl. Z.

Fabre de Pomars deu .x. s. que li
prestem . . e .l. pavolo e .l. *leo*
d'aur.

Jean Saval § 132.

Leons d'aur de Flandres a .xxviii.
sos .viii. diners pesse.

Liv. Synd. Béarn S. 14 Z. 19.

Vgl. Du Cange *leones* 1.

Leonar.

En sa cort a Paris avia un *leo-*
nar

Que li volia sos huelhs fors de
son cap gitar.

Fierabras 5018.

Franz. Text V. 6145: . . avoit .l. *lie-*
nier Qui li voloit du ventre tous
les boiaus sacier.

Leonar (R. IV, 48 „mettre bas des pe-
tits lionceaux“). Einziger Beleg:
E can la leonessa a *leonat*, el nais
mort; e .iii. jorns lo paire . . rugis
sobre el e fay lo vieure.

Appel Chr.² 125, 27.

Appel deutet, doch wol mit Recht,
„junger Löwe“.

Leonat (R. IV, 48) 1) „junger Löwe“
(R. ein Beleg, Leys III, 252). Siehe
den vorhergehenden Artikel.

2) „e. Goldmünze“.

.x. d. auri vocatos angelotz et .ii.
d. auri vocatos *leonatz*, videlicet qui-
libet denarius de angelo pretio .cx.
s. Burd. et quilibet *leonut* pretio
.iii. lib. Burd.

Arch. hist. Gironde 21, 118 Z. 3
v. u. und vl. Z.

Leones „Löwen-“.

Mas li Frances so mal e dur en
totas res,

E an durs los coratges e an cor
leones.

Crois. Alb. 2918.

Vos i (sc. in d. Stadt) degratz intrar ab vostres palafras,
Desgarnit, senes armas . . .
Cantant ab las garlandas, cum sel que senher n'es;
E so que vos mandessatz om no i contradiches.
Er aportatz temensa e mal cor leones.

Ibid. 5003.

Leonesa (R. IV, 48) „Löwin“. Siehe R.'s einzigen Beleg, Appel Chr. 125, 27, oben s. v. *leonar*.
La mayre fo d'ayssso auzens,
Co *leonessa* venc correns,
Rompen ades sas belas cris
E sos vestirs e vars e gris.
Alexius 941 (Such. Dkm. I, 150).

Leopart siehe *laupart*.

Lepar (R. IV, 48). Für die Bedeutung „flatter, cajoler“ gibt Rayn. keinen Beleg. Ich kenne auch keinen.

Lera?

Anc puois amors non fo vera,
Pos triet del mel la cera,
Anz sap si pelar la pera,
Escoutatz,
Doussa-us er cum chans de *lera*,
Si sol la coa'n troncätz.
Liederhs. A No. 61, 6 (Marc.).

Leri (R. IV, 49) 1) „froh, zufrieden“. . . Vos o aves ben conogut,
Que de letras sabes assas. —
Ostes, ben sai, mais no m'en fas
Ges ara trop gais ni trop *leri*,
Si ben sai legir mon sauteri
E cantar en un responsier.

Flamenca² 2310.

Glossar „content, joyeux“.

2) „leichtsinnig, ausschweifend“. Et ab tot so las trichayritz
Non an assatz de lurs maritz,

Levy. Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

Ans faran lurs adulteris
Ab homes malastrucx *leris*.

Brev. d'am. 18769.

Glossar „gai, jovial, léger“.

Mistral *leri* „frais et gaillard, bien nourri, fleuri, joli; fier, glorieux; alerte, léger; allègre, jovial; écervelé, évaporé; *jouvenome leri* „jeune homme folâtre“.

Lerma siehe *lagrema*.

Lermar (R. IV, 7 „larmoyer, lamentor“). Der einzige Beleg ist zu streichen; s. *desmar* 2) letzt. Beleg, Bd. II, 148.

Lermejar siehe *lagremejar*.

Lesda siehe *leu-*.

Lesdia? siehe *lestia*.

Lesdier siehe *leu-*.

Lesiu siehe *leisiu*.

Lesna siehe *leuda*.

Leson siehe *leison*.

Lesta, liesta, „Wahl“.

Per queus dic per sert que a vos autres fa mestiers que prenguatz *lestia* [de] una de dos (sic) causas, o vos autres penretz baptisme o per sert penretz mort per Karles. Gesta Karoli 2218 Var.

Oder ist das von mir hinzugefügte [de] nicht zu ergänzen und *lestia* als Part. Perf. anzusehen? Glossar *lestia* adv. „rasch“.

E asso sia [en] *liesta* del senhor . . . quala divisio li platz mes d'aquestas doas.

Cout. Foix § 77.

E asso sia en *liesta* del senhor . . . qual manera de delmar vol que sia observa(n)da.

Ibid. § 80.

Van tramette de notables homes que anessan en Catalunya requerir mos-sen Guilhem, seignor de Moncada,

que lor dones un de sos fils per seignor . . . Lo seignor de Moncada lor donec *liesta* de dos fils que avia en un lieyt que dormian, que causissan de aquel lor plaguera (cor. caus. aquel que lor pl.?).

Chronique Foix S. 33 Z. 20.

Lestia? „Recht, Abgaben zu erheben“?

Cent n'i remainent qui cuident far bauzie

A don Ponçon, viscomte de Tuby,

Ki ac al Lans tor e sale e *lestie*
E par las rues par tot erbergerie.

Aigar² 677.

Nach Scheler steht *lestie* für *lesdie*.

Vgl. Du Cange *lestia* und s. v. *leudis*
die Formen *lexta* und *lidia*.

Letanha, -ani (fehlt R.), **-ania** (R. IV, 54) 1) „Litanei“.

. . sian . . tengutz legir lo sauteri
una vegada cad'an e cada mes los
sept salmps amb las *letanhas*, am
oracions competens.

Statut Clar. Cassés S. 136 Z. 4.

Item que cada un comfray . . sia ten-
gut de dise, so es asaber: les clercz
les .vii. psalms ab las *letanhas* . . .
Statuts Saint-Christaud S. 10 Z. 26.

Apres lo mena lo prio e totz los clergues
a la porta del purgatori am
la processio cantan las *letanhas*.

Voyage S. Patrice² 142.

Für die Betonung von *letania* ist zu
beachten:

Encaras devetz saber qu'om deu dir
gracias . . per doas sillabas . . Ys-
shamens devetz pauzar bestia, savia
et avia per doas sillabas . . Aquo
meteys entendatz de lors semblans
o quaysh coma: propria, . . gloria,
. . misericordia, *letanias*, reliquias.

Leys I, 48 Z. 13.

2) „Betwoche“.

. . fo tremetud lo prume jorn de *letanis* a Condom per enfermar . . .

Comptes Montréal (Gers) I, 23 § 1.

Mistral *letanjo*, *letagno* (g. niç.), *lutanî* (b.) etc. „litanie“; Lespy *litanis* „litanies; Rogations“.

Letarguia (R. IV, 54) siehe *liturgia*.

Letia siehe *leja*.

Leton siehe *laton*.

Leton.

Item lo crompam aluda de *leton* e
agulhetas . . ; plus fustane (sic) .ix.
paums e mey per far lo jupon.

Comptes de Riscle S. 481 Z. 21.

Letra (R. IV, 55) 1) „Buchstaben, Schrift“
(R. ein Beleg).

L'uns l'enseyned beyn parv mis-
chin

De grec sermon et de latin
Et *lettra* fayr en pargamin
Et en ebrey et en ermin.

Alexander 90.

L. formada „gotische Schrift“; *l. tirada*.

Plus . . un libre apelhat Las Flos dels
Sants . . scrit en pargames de *letra*
formada.

Plus . . libre escrit en pargames de
letra tirada apelhat Proverbi con-
templatiu . . .

Arch. cath. Carcas. S. 344 Z. 3 u. 4.

2) „Lateinisch“ (R. ein Beleg).

Don dit Sant Bernat en la gloça so-
bre lo libre de amor que s'apela
en *letra cantica canticorum* . . .

Trat. Pen., Studj 5, 306 Z. 3.

3) „Schriftstück, Brief, Erlass“. *L.*
de merca „Repressalienbrief“.

Et plus autreyeren a Pey Simonet
en reparacion de sons dampnatges
que Maralles, capitaine d'Arrions,
l'a dat encontra son saub-conduyt,

atendudas las letras de requesta que los deitz senhors sobre aquetz l'an feyt, *letra de merca* sobre los Frances.

Jur. Bordeaux I, 24 Z. 24.

Was bedeutet *l. de requesta*?

L. de parlar.

.. que donero al mesatger . . , que portec .ia. *letra de parlar* a Pei-reguers a Me P. de Labatut, .i. flori.

Frères Bonis II, 386 Z. 3 v. u.

Letras pendens „Dokument, Urkunde“.

E per so que mielhs m'en crezatz,

Don vos *letras pendens* rimadas.

Appel Chr.² 100, 165 (Am. de Sescas).

4) *metre a l.* „in die Schule schicken“?
.. si que quan l'ermita lo (sc. l'enfan) ac tengut per .vii. ans, e l'evesque lo va penre e *mes lo a letra* e fetz lo en sciensa essenhar e en bonas costumas.

Marienwunder § 94 (Rom. 8, 22).

So auch im vierten Beleg bei Rayn.?

Qui *met* un efan a *letra*, al comensamen hom li essenha lo Pater noster.

V. et Vert. fol. 37.

Rayn. „lecture“.

5) *ses letras* „ohne gelehrte Bildung“. Senher, fetz sel, hom di Que vos sabetz d'amor May de nulh amador *Ses letras c'anc fos natz.* Vos que non es *letratz* Sabetz d'amor can nais E don ve.

Bartsch Dkm. 102, 12 (Am. de Sescas).

So die Hs.; Bartsch ändert fälschlich in *S'es letratz*.

Car jassiaiso qu'illi fos simpla fe-

mena e *ses letras*, a las sobeiranas autezas de contemplacion la levet Nostre Seinnhers.

S. Douc. S. 72 § 3.

Vgl. Godefroy X, 73 *letre*.

Letradura „*Inschrift e. Münze*“.

Retenegut . . a nos en aquest feu per nom de vestidura e de reire-acapte .i. marabeti de leial pes e de leial *letradura* pagador a nos.

Lay. Trés. Chartes No. 4074 Z. 45.

Du Cange *literatura solidi* „characteres qui in nummo exarantur“.

Letran.

Licins fo sos filz sobeirans,

E quan fo naz, ded li *letrans*.

S. Fides 117 (Rom. 31, 184).

Dazu die Amkg.: „Parece ser synonimo de „mestre“.

Letrat (R. IV, 56) „mit Buchstaben, mit Inschriften versehen, geschmückt“.

E son palaitz s'en intra e ab lui sei privat,

E los comtes remazo sus el margebre *letrat*. . .

Crois. Alb. 3377.

Glossar „orné de lettres“; Übers. „historié“.

Orbs, mutz e sortz . .

E sufrens vol proeza reculhir . .

E mena los cubertz de so mantel

D'aur tot *letrat*, on van estudiar

Li may suptil bos digz per ece-
nhar

Nescis e fols cubertz de mala pel.

Deux MSS. XXIII, 46.

Et sio tengut de pezar am pes de metal . . senhatz de cascuna part del senhal de[!] cossolat. Los qual pes so estat fag e's devo far d'aissi ad enan . . per Santolb da Santolb, daurelier . . . E lo digs Santolhs deu far e redré los digs pes totz senhatz et *letratz* dessus et affinatz

a totz los cieutadas que aver e
penre ne volrau.

Te igitur S. 19 Z. 5.

Vgl. Godefroy *letré*.

Letreta.

Mossen Ramons, per clercia (?)
Prendetz so que volretz may:
Esser bos ab manentia
O paubres humils veray.
Prendetz, segon que retray,
Justa'l sen de la *letreta*,
Quar la questios es neta.

Deux MSS. XXXI, 6.

Glossar „petite lettre, ou *letrille*, au sens de l'esp. *letrilla*? Désigne ici la *cobla* initiale du *partimen*“.

Letrier (R. IV, 55) „Gesangspult“. Der einzige Beleg ist = Voyage S. Patrice² 2187.

Nicht klar ist Deux MSS. II, 24:
El (sc. der Papst) es bos mercadiers,
Que dona per deniers
Avesquatz a maynada;
Tramet nos ranatiers,
Quistans ab lors *letriers*,
Que dan perdo per blada
O'n fan neys pojezada.

Glossar „lecteur? Du Cange *lectoriarius*“; Bartsch Chr. Gl. „Pult“.

Letril „Chorpult“ oder „Emporühne, Lettner“?

Que alcunas de las plus complidas viron . . . la sancta maire a matinas intrar per lo coronell; e mes si en miei d'aquellas quatre qu'estavan al *letril* . . . E ganren la(n) n'ac que l'auziron aqui cantar per l'espazi d'un vers.

S. Douc. S. 214 § 26.

Item plus per tres chabros agutz . . . , per far lo *letriou* dels chantres, . . . s.

An. du Midi 4, 387 Z. 9.

Mistral *letrin*, *letriéu* (g.) „lutrín, pu-

pitre“; Godefroy *letril* „lutrín, tribune, chaire“. Vgl. Du Cange *lectoriile*.

Leu (R. IV, 58) „Lunge“. Weitere Belege Flamenca² 2538 und Crois. Alb. 4586. Mistral *leu*, *lèus* (l.) „mou, poumon“.

Leu siehe *leon* 1).

Leu 1) „Steuerhebung“.

Paguem a M^e R. Ortola . . . per lo *leu* dels . . . comus fachs lo dia e l'an desus, . . . s.

A'n G^m Rotgier, jove, per lo *leu* del cunh de Puech Amadenc, .xv. s.

A P. Esteve, filh d'en G^m Esteve, per lo *leu* dels dichs dos comus de la guacha de Verdussa, a .xiu. d. per lbr., .xxii. s. .x. d.

Douze comptes Albi S. 78—80
§ 1294, 1300, 1339.

Vgl. ibid. S. 78 § 1293: Baylem li may al sobredich G^m Esteve, que avia levat son filh dels (cor. los?) dos comus de la gacha de Verdussa . . .

2) „(Steuer-)Liste, Register“.

Sec se lo *leu* dels dos tailhs endichs per los senhors cossols.

Mas ly baylaran los dichs cossols hun libre strach de l'aliuramen del mobile et pcessori darrieyramen fach, segon lo qual . . . se deu levar lo dich talh, lo qual libre on apela commupament *leu*.

Recherches Albi S. 377 u. S. 380
Z. 18.

Leu (R. IV, 58) 1) „leicht“. Die Bemerkung Rayn.'s über *chansoneta de leu rima* bei Elias Cairel ist zu streichen. Aus dem Zusammenhang (Liederhs. A No. 140, 1) ergibt sich, dass der Troubadour mit dem Ausdruck nicht sein eigenes Gedicht bezeichnet.

Mit folgdm. *a* (R. ein Beleg), *per*:

Leu chansonet' ad entendre
Ab leu sonet volgra far,
Co[i]ndet' e leu per apredre
E plan' e leu per cantar.
 Mahn Wke. III, 338 (Bern. de la Fon).

Der Text hat Z. 1 *Leu chansoneta d'entendre.*

Leu cauza es a mi a dir
E a tu fort leu per complir.

Sieben Freuden Marias 307—8 (Gui Folqueys; Such. Dkm. I, 282).

Farai chanso tal qu'er leus per apredre.

Peire Vidal 42, 3.

Ara farai . . .

Un sirventes en est son gay
Ab bos motz leus per retener.

Guilh. Anelier 1, 3.

2) „hurtig, flink, munter“ (R. ein Beleg).

Sener, letras fassam e breus,
Messages mandem bons e leus.

Flamenca² 136.

Bona dompna, lo vostr' aneus
Qe'm detz mi fai tant de socors
Q'en lui refraigni mas dolors,
Qan lo remir, e torn plus leus
C'us estorneus.

Appel Chr.² 22, 30 (Guir. de Born.).

Variante *irneus*.

3) adv. „leicht“. Belege bei R.; ferner:

Per que torna a nien
Jois e pretz si que, qui pretz vol
ni'l platz,
Pot n'avér leu, car tant n'es granz
mercaz
Que per cinc solz n'a hom la peza
e'l pan.

Sordel 16, 33.

N'Eble, ben sabon li pluzor
 Qu'om endeutatz no mor, sol man-
 jar aya,

Mas d'amor mor plus *leu* que d'autra playa.

Appel Chr.² 96, 48 (Tenzone G. Gasmar — Eble).

On mais a om de valensa,
 Mielhs si deuria chauzir
 No fezes desconoyssensa,
 Quar om bos *leu* pot falhir,
 E'l malvatz, al mieu albir,
 No falh, quan fai falhim.

Montanhagol 11, 4.

Siehe ferner die Glossare zu Bartsch Chr. und Flamenca².

4) advb. „schnell, hurtig“.

Corona d'aur porta per son never,
E no ve re, mas lai on vol ferir
No faill nuill temps, tan gen s'en
sap aizir;

E vola *leu* e fai si mout temer.

Appel Chr.² 34, 20 (Guir. de Calanso).

Hierher gehört auch die folgende Stelle, falls Chabaneaus Auffassung das Richtige trifft:

E cels del Capdolh preson . . .

Foc e solpre e estopa ins en un drap cozutz,

E an *leus* ab cadena per lo mur dessendutz.

Crois. Alb. 4500.

Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 9, 358: „Au lieu de changer *leus* en *los*, comme le propose M. Meyer, il serait préférable de corriger seulement *Els* ou *Que*. *Leus* = *promptement*, comme dans le languedocien moderne, qui, en liaison, conserve à ce mot l's adverbiale qu'on lui voit ici“.

5) „schnell, bald“. So nicht nur im neunten, sondern auch im letzten Beleg bei R.:

Que nos aurem secors del rey Marsse li *leu* e tost (Text totz).

Gesta Karoli 2215 Var.

Rayn. „facilement“.

Weitere Belege Appel Chr.² Gloss.
und Montanhagol Gloss.

6) „wenig“?

E no'us cal aver duptansa
De mi, qu'ap *leu* d'apagansa
M'auretz del tot tostamps al vostre
latz.

Mahn Ged. 1098, 4 (Raim. de Mir.).

7) *ben* *l.* „gar leicht“.

Aital lairon fraidel . .
Si ja'l sofre ni'l blan
Nuyl' auta poestatz,
Greu pot esser onraz,
Que *ben leu* se diran
Cylh que non o sabran
Qu'elh eyx n'es encolpatz
O'l n'eschai la meitatz.

Appel Chr.² 63, 57 (Guir. de Born.).

Eu no'l conosce ni sai qui sia,
Mais vos fares gran cortesia
S'adrejamen (sic) li respondes. —
Amiga, *ben leu* o dises,
Ans [nos] coven, so sai, trobar
Tal mot que puecam acordar
A so que'm dis prumierament.

Flamenca² 4232.

Glossar s. v. *ben*: „bien facilement“;
b. l. o dises signifie „il est facile
de le dire, c'est vite dit“. Chabaneau,
Revue 45, 23, ändert Z. 5
A n[ə]js.

8) *ben* *l.* „vielleicht“. Belege bei
Rayn.; ferner

Per q'amarai,
Que *ben leu* enqeras n'aurai

De joi a ma guia.

Liederhs. A No. 52, 3 (Guir. de
Born.).

Mas servir l'ai dos ans o tres,
E pueys *ben leu* sabrai lo ver.
Appel Chr.² 13, 36 (Cercamon).

Ferner Prov. Ined. S. 192 V. 27 (Marc.).
s den Beleg s. v. *endurar* 2), Bd. II,
480, und Flamenca² Gloss. s. v. *ben*.

Ebenso *fort l.*:

Quar la operacio am ma es prostrada
en nostre (sic) re(l)igio . ., entro
que *fort leu* peric la sciencia de
lu (sic) (= lat. fortasse).

Revue 1, 14 Z. 3 (Albucasis).

Ferner ibid. S. 302 Z. 19 u. 20.

9) *de l.* „leicht“. Belege bei Rayn.;
ferner:

Amics, per qu'et sera donada ni
cobida

La gloria del paire, si tu no l'as
servida?

No ve aissi *de leu* aitan gran adis-
sida

Co es la sua amor, qui no l'a per-
servida.

Appel Chr.² 106, 27 (= Sünders
Reue 379).

Non passaretz aissi *de lieu*,
Respos la don', amiga bela.

Raim. Vidal, So fo 1023.

10) *de l.* „gern“.

Vils homs *de leu* no vol auzir bos
motz,
Quar dels sieus fagz contraris los
ve totz.

Deux MSS. B III, 25.

11) *l. que l.*

Nos vezem entre nos
Paratges sofachos
Tant que vendo lor terra,
E creys lor mecios . . .
Nos vezem *leu que leu*
Que decazo mot leu.

Deux MSS. II, 179.

Glossar „très-facilement“.

12) *tan l. can, que* „sobald als“.

Un jovencel . . fetz furt ella gleya de
S. Maydoch, e tu *leu quan ac fah*
aquest furt, el esdevenc aurios e
senes sen.

Merv. Irl. S. 51 Z. 24.

Enquera hi aportet hom causas ple-
nas de vere que, *ta leu que* ero el

mieh dels fluvis . . , tantost perdio
lor males del vere.

Ibid. S. 19 Z. 3.

13) *tener l.*, *tener a l.*, „leicht nehmen,
gering achten“.

Quel fin aimans per esperansa
cara

Deu tener lieu tot destric e de-
mor.

Dern. Troub. § X, III, 14.

Qu'anz quel vostre bals cors joyos

Nasques, era establida

Morz a quascun quel segle fos,

Quar l'avia merida

Eva, tan fon ardida,

Quar tenc a lieu

Lo dig de Dieu,

De que fon pueys aunida.

Appel Chr.² 102, 28 (Lanf. Cigala).

Von R. unvollständig citiert.

Das in R.'s achtem Beleg, Brev. d'am.

27794, angesetzte *a leu* — *a leu*
„tantôt — tantôt“ ist zu streichen;
es ist mit Azaïs *alcu* — *alcu* zu
lesen.

Leuda, lei-, le-, les- (R. IV, 61 je ein
Beleg), *lesna* „Abgabe, vor allem
für Einführung oder Verkauf von
Waren“.

Tot hom estrayn que vent blat a Mon-
rial que deja donar *leuda* . . del
sestier .i. d. tor.

Cout. Montréal (Aude) S. 15
Z. 3 v. u.

Die Form *leu-* steht noch Leud.
Saverdun, Rv. 16, 106 Z. 27; Leu-
daire Saint-Marcelet S. 5 Z. 4; Livre
noir Dax S. 218 Z. 17.

Et tot home que tengā taula a la
fleyra dona quatre deniers de *leyda*,
e pueys de re que passe ni porte
e la vila, sol que y desplegue, non
deu donar *leyda* . . . , exceptat de
lana.

Cart. Viane II, 117^b Z. 2 u. 4.

De frucha non prenda hom *leda*, si
no i a al meins emina.

Cout. Alais S. 24 Z. 12.

Item las enformacions . . sobre la *leda*
e'l peatge de S. Cabrari.

Jur. Agen S. 14 Z. 30.

Die Form *lesda* steht Floretus, Re-
vue 35, 71^b und Leyde Embrun,
Bulletin Hist. 1885 S. 125 Z. 14.

Ses asso de a lor e'us autreya aqueste
franquesse . . que no don[en] *lesna*
en tota la senhoria de Bearn et ..
vendossen et comprassen franca-
mentz tot so que's voleran.

E si augu abe panat *lezna* et en quet
lairoici era pres, la cause de que
la *lesne* aure panade fosse encos[e]
a la voluntat del seu senhor.

Cart. Oloron S. 3 Z. 9 u. S. 6
Z. 8 u. 9.

Ferner ibid. S. 41 Z. 1.

Totas las *lesnas*, peages, costumas,
vendas.

Hist. Mon. S. Severi I, 238 Z. 1.

L. penoza.

Cum los . . cossols . . ayan enquirit
diligentement deu peatge e barratge
e *leuda penoza* . . eu chastel de Le-
motges . .

Eyss es la renda e *leyda penoza* que
se leva eu chastel de Lemotges deuz
estrangiers tant solament, quar li
habitans deu dix (sic) chastel en
son exemps.

Cart. Limoges S. 154 l. Z. u. S. 163
Z. 4 v. u.

Vgl. Thomas, Romania 28, 196 u. 487
und Du Cange *leudis*.

Leudable „abgabepflichtig“.

. . feron escriure dos rolles, en los
quals se contenian . . . (Lücke im
Text) las causas *leudables* e las som-
mas de la lenda.

Leud. Saverdun, Rv. 16, 107 Z. 4.

Leudairia „Zollhaus“.

E qo traspassec d'aqui Jhesus, vi l.
home sezentz e la *leudairia* que avia
nom Mateu (= lat. in telonio).
Ev. Math. 9, 9 (Clédat 13^b l. Z.).

E cum traspassava, vi Levi Alphei
sezent a la *leudairia*.
Ev. Marci 2, 14 (Clédat 64^b, 19).

Leudar 1) „die *leuda* erheben“.

Item *leudan* (sc. die Konsuln) per
tota la semana, exceptat lo dissapte.

Charte cons. Uzès § 39.

Übers. S. 10 „ils perçoivent la leude“. 2) trans. „die *leuda* für eine Ware
erheben“.

Item sobre ayssó que los sindix dizian que monssr l'abat non devia
levar ny penre neguna leuda ni
cops dels habitans de Sanct Pons
en la terra de Riols, fosc pronunciad
per los dichs arbitres que los
habitans de Sanct Pons no sian
tengutz de pagar leuda ny cops de
deguna cauza que sia estade *leudada*
a Sanct Pons.

Libert. S. Pons² S. 9 Z. 4 v. u.

Item qui aporta olas a vendre deu
d'una bestia chargada .1^a. ola. E deu
estre *leudada* apres la premieyra.

Cart. Limoges S. 164 Z. 15.

Sinn?

Leudari 1) „Gebiet, in dem die *leuda* erheben wird“.

... cum tropas questios fossan
mognudas ... entre lo colhedor (sic) de
la leuda dels senhors de Savardu e
los que passavan per lo castel desus
dit de Savardu e per lo *leudary* del
dit castel.

Item cascun juzieu et juzieva pas-
san per lo *leudari* de Savardu a
cavalh, sieys din.

Leud. Saverdun, Rv. 16, 106 Z. 28

u. S. 109 Z. 22.

2) „Verzeichnis der *leuda*“.

S'ensie(i)g lo *leudari* del loc de St.
Marcel de Comenge, en la forma
et maniera con se deu pagar la
leuda el d. loc lo jorn de mercat.

Lendaire Saint-Marcet S. 5 Z. 3.

Ebenso *libret l.*:

Tant per ung *libret leudari antiqui*
(sic) produxit per los cossols coma
per la relation dels prohomes et
antiquis (sic) deld. loc.

Ibid. S. 5 Z. 14

Vgl. Du Cange *leudarium* 1 u. 2.

Leudier, les- (R. IV, 61 je ein Beleg),
lei- „Erheber der *leuda*“.

.. a tots nostres officiers et sosmes,
bailius, peadgers, costumers et *leuders*.

Cart. Oloron S. 17 Z. 7.

Der einzige Beleg von *les-* ist = Cout.

Montferrand § 55 (An. du Midi 3,
302); ferner ibid. § 53.

E degun *leydier* deputat a culhir las
leydas sobrescrichas ...

Priv. Apt § 74.

Leudor? „Erheber der *leuda*“.

E com los .. singulares de Foys sian
.. quitis de totz peadges e lendas
en totas nostras terras e alcus *leudors*
nostres se perforsen de exigir
e levar lenda de sal d'aquellos contra
la forma de lors privilegis ..

Cout. Foix S. 38 Z. 3 v. u.

Haltbar? Oder cor. *leuders*?

Leugier (R. IV, 59) 1) „flink, frisch“.

Mas pir neient lo vol far, — eya
K'ele n'a soing de viellart — eya
Mais d'un *leyeir* (sic) bachelar —
eyá

Ki ben sache solaçar

La donne savorouse.

Appel Chr.² 48, 27 (anon.).

So auch an der folgenden Stelle?
 Trameton los messatges . .
 Als baros de las terras . .,
 Que nulhs hom no i remanga, ni
 sirvens ní arquiers
 Ni cavaliers mirables ni negus
 soudaders
 Ni faizitz de boscatge ni negus
 hom *leugiers*.
 Crois. Alb. 9348.

Übers. „ni aucun jeune homme“ und
 dazu die Amkg.: „Je prends *hom leugiers* comme l'équivalent des
bacheliers legiers qui sont si fré-
 quents dans les chansons de geste
 françaises“.

2) „bereit, willig“ (R. ein Beleg).
 Ferner P. Guilh. de Luzerna 5, 43;
 s. den Beleg s. v. *frontier* 2), Bd.
 III, 607.

Leugieretat „Leichtfertigkeit“.

Totas . . ves que ieu ho fau delibe-
 radamen ieu pequi mortalmen. Se
 ieu, que soy persona ignoranta,
 crezi aquo per una *laugeyretat*, que
 vezi que bel cop d'autres ho fan
 he ja mays persona no m'en re-
 pres, he tot mantenent que gen saja
 (sic) m'en repren ieu ho layssi, no
 serie pas peccat mortal.

Ieu pequi mortalmen, quant ho fau
 deliberadamen. Se ieu soy simpla
 persona he ho fau per une *laugey-
 retat*, davant que hom m'en aia re-
 pres, ieu no pequi pas mortalmen.
 Bulletin 1890 S. 87 Z. 7 u. S. 90
 Z. 3.

Leujaria siehe *leujaria*.

Leujamen „Erleichterung, Linderung“.

Mais mezinás e purgament
 Donan adoncs gran *leujament*.
 Diätetik 300.
 De tot dolors *leujamens* et ga-
 rença.
 Poés. rel. 1994.

Leujar (R. IV, 60). Die von R. ange-
 setzte Nebenform *leviar* ist zu strei-
 chen; vgl. Sternbeck S. 26.

1) „erleichtern, lindern“ (R. ein Be-
 leg).

Car vesen liei vogll mon dan,
 Vau sai e lai esgardan
 Autra qem *leuges* l'afan.
 Prov. Ined. S. 225 V. 47 (Sordel?).
 Qu'ieu non ai d'autr' esperansa
 Que ja'm *leuje* ma dolor.

Guilh. Augier Novella 5, 38.

2) „zur Ader lassen“.

Dirai li que mal ai avut . .,
 E enquera no m'a laissat,
 Per que metge m'a cosselhat
 Que'm fassa .i. petit *leujar*.

Appel Chr. 2 5, 154 (Raim. Vidal).

Mistral *aléuja* „alléger, soulager;
 tirer du sang à une brebis malade,
 saigner“.

Leujaria, -airia (R. IV, 60) 1) „Leicht-
 sinn, Leichtfertigkeit“. So auch in
 R.'s zweitem Beleg:

Meysura'm ditz suau e gen
 Que fassa mon afar ab sen,
 E *Leujairia* la'n desmen
 E'm ditz que, si trop m'i aten,
 Ja pros no'n serai dia.

Revue, 33, 406 V. 8 (Garin lo Brun)

Rayn. „folie“.

Ferner:

L'autre comtet con Dedalus
 Saup ben volar, e d'Icarus
 Co[n] neguet per sa *leujaria*.
 Flamenca² 705.

2) „Anmuth“?

Tu deves saber que sept especials
 glorias aurán los corses dels saintz
 . . Car en los corses aurán tota
 beautat (sic) e forssa e *leuyaria* e
 libertat e deliech e sanitat e im-
 mortalitat.

Elucid., Rv. 33, 350 Z. 15.

Godefroy *legerie*.

Leujazon ist zu lesen statt *leviazon*
R. IV, 59; s. Sternbeck S. 26. Für
die neben „saignée“ angegebene Be-
deutung „allégement, soulagement“
gibt R. keinen Beleg; ich kenne auch
keinen.

Leujor (R. IV, 59 s. v. *leu* ein Beleg,
wo fälschlich *levior* geschrieben ist)
„leichter“.

E de la regla del nominati singular
que vol s a la fi voilh ancar traire
fors: maestre, . . . bar . . ., gençer
pulchrior, *leúger* levior.

Don. prov. S. 4^a vl. Z.

Leujor.

Pero per conseill faria
La *leujor*
Bernart Martin lo pintor,
Que ditz e trai guirentia:
Greu er amors ses putia
Camjairitz,
Tro quel mons sia fenitz.
Prov. Ined. S. 28 V. 37 (Bern.
Martin).

Glossar „Leichtfertigkeit“. Die Stelle
ist mir nicht klar.

Darf man das Wort in der Bedeutung
„Erleichterung, Linderung“ (vgl.
leujamen) vielleicht an der folgen-
den Stelle einführen?

Dieus! ben fui fols, can cujei fo-
lamen
Que, si'm lugnes de vos, que granz
le[ujo]rs
Fos a mon mal, mas er n'a (cor.
n'ai?) per un dos,
[Qu]e'il martir en son doblat do-
blamen,
Tan [qu']ieu non sai q'ls posca
sostener.

Studj 5, 55 V. 18 (Lanf. Cigala).

Rajna liest *levojrs*, Appel, Herrigs
Arch. 86, 460, will hier das *legors*
„otium“ des Don. prov. einführen.

Leula „Zäpfchen“.

Del plorar li dolc fort li *leula*
(:teula).

Flamenca² 6040.

Leula Uva, uvula.

Floretus, Rv. 35, 71^b.

Vgl. Thomas, Essais S. 327.

Leum siehe *legum*.

Leumen (R. IV, 59) 1) „leicht“. Wegen
des einzigen Belegs bei Rayn., Mahn
Ged. 178, 2 (Graf v. Poit.), vgl. *ai-*
zimen, Bd. I, 43.

Mas ab tot zo mi peza fort qu'il
(sc. la gens genoeza) es

Desacordanz, car s'il esser vol-
gues

En bon acort, sos granz poders
leumen

Sobrera totz cels per cui mal [li]
(Text en) pren.

Calvo 17, 7.

Quar soven

Aurez de doas res talen

A far, que *leumen* non podez
Conoscer qual melz far devez.

Sordel 40, 59.

Be sai donc qu'el deu perdonar,
Qui'l sap ni'l vol merce clamar.
E par qu'en sia pus tengut.
Depus qu'en ton cors fon vengut,
Qu'enans era nostres creaires,
D'aqui enant fon nostres fraires.
E si nosen nos fa falhir,
Deu nos o pus *leumen* partir.

Sieben Freuden Marias 68 (Gui
Folqueys; Such. Dkm. I, 274).

Ferner Mahn Wke. I, 318 (Folq. de
Mars.), s. den Beleg s. v. *lurgor* 1),
Bd. IV, 324.

2) „schnell“.

Que l'avers vai *leumenz* e la ric-
tatz,
E ill vida es breus e la mortz ven-
viatz.

Sordel 16, 25.

Letras del fait van sagelar
E van las dar a .i. corssier
Que tost anes, ses alonguier,
E van li dar aur et argent.
Lo' messagier s'en vay *leument*
Ab so rocinet tot amblant.

Guilh. de la Barra² 2894.

3) „gewöhnlich, meist“ (R. ein Beleg, Leys II, 406).

Encaras ha autra diversitat, quar hom comunalmen fa et ordena lo dictat de dansa e pueysh li enpauensa, e'l contrari fay hom *leumen* en bal, quar hom primieramen troba'l so amb esturmens e pueys, aquel trobat, hom fa lo dictat de bal.

Appel Chr.² 124, 169 (= Leys I, 350 Z. 5).

Glossar „leicht, oft“.

Cant aytal mot son de significatio passiva, adonx podon esser nom o' particip; si nom, adonx volon dire: amadors dignes d'esser amatz ... Si particips es en significatio passiva, adonx volon dire aytal mot: amadors aquel que sera amatz ... Pero segon romans *leumen* lo prendem per nom, coma lauздors dignes d'esser lauzatz.

Leys II, 62 Z. 19.

Ferner ibid. II, 48 Z. 3 u. 4.

Leupart siehe *luupart*.

Leurier = *lebrier* R. IV, 34.

Mos (cor. Bos?) *leurers* volvedors.
Liamers frezadors
Voill e los (cor. bos?) venadors.
Mahn Wke. III, 225 Z. 4 v. u.
(Guir. de Salinhac).

Hierher gehört nach Paul Meyer und Gaston Paris auch die folgende Stelle:

Del cavalier
Ni del *liurier*

Que sus en la garda mort fon.
Bartsch Dkm. 93, 32 (Guir. de Cabreira).

Dazu bemerkt Paul Meyer, Romania 7, 453: „C'est, peut-être, une allusion au chien d'Aubri, qui resta trois jours auprès du corps de son maître tué par Macaire“ und Gaston Paris, ibid. S. 456: „Les vers ... *Del cavalier* ... me paraissent bien se référer, non au chien d'Aubri, mais au récit *Canis* dans les *Sept Sages*, où le chevalier tue le lévrier auquel il avait confié la garde de son enfant“.

Mistral *lebrié, leuri* (d.) etc. „lévrier“ und *lèbre, lèure, leuire, lieura* etc. „lièvre“.

Leus (advb.) „schnell“ siehe *leu* 4).

Leus.

Item pessa .. de tela o d'estamenha i. d. narbones .. Item *leuses* e tralises ad aquel for meseis.

Arch. Narbonne S. 124^a v. Z.

Item *leusses* e tralices e flassadas novas son az aquelh meteys for de vintenas.

Ibid. S. 130^b Z. 18.

Item pessa de vintena .. e de tela .. e *leuses* e tralisses e flessadas.

Ibid. S. 202^a Z. 7.

Item de fustanis et de *leuces* atressi.

Cout. Montréal (Aude) S. 18 § 12.

Leva 1) „Erhebung von Steuern etc.“.

Lo .. recebedor de la villa .. sia tengut de continuar sa *leva* e levar tota la talha .. que sera estada empausada.

Pet. Thal. Montp. S. 188 Z. 3 v. u.

.. seran tenguts de donar quitansa al dit Bocal .. de totas *levas* de talbas levadas des oura en avant.

Brückeban Tulle Z. 52.

Cosdumna es en esta vila que, lai on lo cossolat deura .xv. milia sl., li cossol .. deven far la *leva*, abanz

que metan autres cossols. E no devan issir deu(s) cossolat sai que la haian (Text hahand) facha e desliurada; e si n'issien part los .xv. m. numpnaz desus, que los laisseasan de depte, devan o paajar (sic) deu lor.

Cart. Limoges S. 72 vl. Z.

Lhi sirven, can mandero la *leva*, .ii. s.
Mém. consuls Martel I, 167.

2) „Verzeichnis von Steuern, Abgaben“.

A 'n G. Manha .xi. s. per l'escrire de la *leva*.

Mém. consuls Martel I, 249.

Sec se la *leva* del monestier de Sant Salvayre de la Font.

Bondurand, Rec. féodales S. 52.

Hrsgbr. „relevé des redevances“.

3)

Item una *leva* per tirar albaresta.

Inventaire Hyères, Rv. 37, 311 Z. 25.

Der Hrsgbr. deutet ibid. S. 306 „Armburtschaft“; ist das richtig? Oder ist es „Hebel“ wie ital. *leva*?

4) „Schleuse“?

J. Gaut. deu Merchat e sos frair aperten unas letras davan los cossols que dizien que a totas vez que J. Gaut. e sos frair comandarien q'hom ubris los eslaus qui son eu riu sobre ueil (sic) de la *leva* d'aquez molis, q'hom los devia ubrir.

Cart. Limoges S. 86 Z. 19.

Vgl. Du Cange *leva*, Godefroy *lieve*.

Levada (R. IV, 58 „mou, poumon“).

Der einzige Beleg muss lauten:

Ni las *levadas* dels motons ni de las fedas ni las metzinas dels anhels non bofaray (Text botaray).

Pet. Thal. Montp. S. 287 Z. 22.

Ventre de moton cuech .xii. d.; la *levada* del moton garnida .i. gr.; la trippa del moton o del cabrit

.vi. d.; la *levada* o meschina (sic) del dit aignel o cabrit .x. d.

Tarif Nimes S. 538 Z. 28 u. 30.

Hrsgbr. „mou“.

Mistral *levado* „fressure; entrailles“;

Du Cange *levuta* 1 „exta, viscera et quaevis animalium intestina“.

Levada (R. IV, 63) 1) „Erhebung, Aufstand“.

Item juri cadun que .. no sera feite conspiracion, conjuracion, ligue, emprese ni *lhevade* l'un contre l'autre, so es los grans contre los petitz ni los petitz contre los grans.

Établ. Bayonne S. 360 Z. 21.

Item prometi .. que si augun (ni) essaye .. de far ligue, emprese, ... conspiracion ni *lhevade* augune contre la ciutat .. que, tantost cum ac sabere ., io ac revelere au bicari o mayre.

Ibid. S. 402 Z. 9.

Glossar „levée tumultueuse, sédition“.

Si nos an demustrat segretamentz au(s)cuns grans manipolis et tractementz de *levada* que se fen et se tracten de far en la bila.

Jur. Bordeaux II, 275 Z. 4.

Vgl. ibid. S. 274 Z. 14 ff.: „Los guabarreys se ajusteren, et si no fos lo guobern que tenguorem am las bonas gens de las juradas et [si] aguossan trobat cap — quar benne serqueren, si cum em enformatz — cresem que se foren levatz“.

Et obligam nos .. que nos no (Text ne) farem (Text feram) ... contende ni travail ni *levade* en la viele de Baione.

Recogn. feodorum S. 123^a Amkg. Z. 15.

2) „Erhebung von Abgaben etc.“.

Item que sia facha una *levada* de cas-

cuna gacha simpla d'Agen de .x.
liu. torn.

Jur. Agen S. 270 l. Z.

E pels dichs drechs li cossols o lor
serbens puecan pignorar .. aquel
que no boldria pagar ... Et ais-
[si] sian fachas las *lebadas* dels
cossols ni dels serbens de lor.

Charte Gréalou § 21 (S. 82 Z. 2).

3) „Fischfang“.

.. poyran aussy aquellos de qui son
losd. fossatz hy pescar, retenguda la
levada d'ung jour al monestier, sy
la pesca dura per una sepmanna.

Cout. S. Gilles S. 72 Z. 3.

.. pourrion pescar al dit estang ..,
salva et reservada ald. monestier una
levada d'ung jort de la sepmanna.

Ibid. S. 77 Z. 1.

4) „Damm, Deich“. Der einzige Be-
leg bei R. ist = S. Trophime 606
(An. du Midi 13, 329).

La herba que sera en las *levadas* del
Roze sera publica, et ung chascung
s'en poyra ajudar et usar, talament
que lod. abbat ny aussy dengung
autre, per razon .. de las terras
proprias que sy confronton en la
dita *levada*, non las sy poyra ap-
ropiar. non obstant que los albres
que son en lad. *levada* son .. d'a-
quelques que si confrontaran an la
part de lad. *levada* en la quala
seran losd. albres nascutz ho plan-
tatz.

Cout. S. Gilles S. 81 Z. 8 ff.

Ainsy que lod. tenement de lad. cor-
rega inferiora sy move (sic) et con-
fronta an et per la *levada*, la quala
es entre los pratz del almornier ..
et la honor de Raymond Carbonel
.., et tira recta linha per lad. *le-
vada* jusquas al gabin .. Et ont
(sic) volgut que lad. *levada* divi-
siscia .. lou territori .. del castel
d'Espeyran et lo territori .. de la

dita correga inferiora .., la quala
levada .. terminera losd. tenemens
et sera comuna entre lasd. parti-
das.

Ibid. S. 106 Z. 19 ff.

... confrontant devers solel levant
ambe ung camin vesinal .. devers
cocant ambe la *levada*, devers mais-
tral ambe una vinha dels eretiers
de mestre Branquas Sauvaire.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 163 Z. 8.

Vgl. Du Cange *levada* und *levata* 3,
4, 5.

Levadier „Deichbeamter“.

Item quod omnis persona habens pos-
sessiones quascumque confrontatas
cum Rodano .. teneatur plantare
palerias. Et hoc .. dum erit eis
preceptum per *levaderios*, sub pena
perditionis possessionis.

Cont. Tarascon § 12 (S. 114 Z. 1).

Mistral *levadié* „syndic chargé de sur-
veiller l'entretien et la réparation
des digues, inspecteur des chauss-
ées du Rhône“.

Levaditz ist anzusetzen statt *levadit*
R. IV, 63; s. Sternbeck S. 48.

Levador (R. IV, 63 ein Beleg) 1) „Er-
heber von Abgaben etc.“.

Chausa accordada fud per los cos-
suls .. que Hel. Amieils no sia mais
tenedre ni *levadre* de l'affar ni de
las rendas de las Chieiras. E li
cossul .. meiren i *levador* e baillé
d'aquestas rendas W. Merchadier.

Cart. Limoges S. 3 Z. 23 u. 25.

.. del qual talh es estat ordenat *le-
vador* et recevedor S. Johan Fabre.

Arch. cath. Carcas. S. 305 Z. 4 v. u.

An may conoycensa dels debats ..
que se poden moyre entre lo *le-
vador* de las talhas .. et lor que
son tenguts de pagar las d. talhas.

Rev. du Tarn 8, 366^b Z. 1.

Foron *levayres* de bans: Johan Raynaut per marel, Peyre Romieu per lahor.

Mascaro, Rv. 34, 45 Z. 35.

Ferner ibid., Rv. 34, 47 Z. 10; vgl. Rv. 39. 16—17.

Levadors et culhidors de la costuma de las tabernas.

Jur. Bordeaux II, 99 l. Z.

2)

Primeyrament que podador, saquador, *levador* de Bordeu no prenguan . . . mas .x. deners per jornau.

Cout. Bordeaux S. 597 Z. 3 v. u.

Vgl. Mistral *levaire*, Godefroy *leveor* 1, Du Cange *levator*.

Levador (R. IV, 63 fälschlich mit dem vorhergehenden Wort zusammenge stellt) 1) „zu erheben“ (R. ein Beleg).

Sotz pena [de] .lx. s. t. exigidors e *levadors* del[s] digz malautes que ho farian.

Ordon. ladres Castres S. 318 Z. 22.

Contrafazen encor en la ley de .LXV. s. de Morlas applicadors et *levadors* per lo dit senhor de Berdusan.

Reg. dom. Verdusan S. 83 Z. 6 v. u.

Et asso en pena d'estre mes au pil laureu . . . et . . . en donacion de .LXV. soutz de gatges. applicadors a las obras de la vila et *levadors* sens aucuna merce.

Jur. Bordeaux I, 7 Z. 8.

Ad aso s'oblygua . . . sotz la pene de .xx. marcq d'argent, aplicaders a mossenher lo comte de Foys e *lhev aders* seys nulhe merser.

Mœurs béarn. S. 148 Z. 6 v. u.

. . . cometa pena de .lx. s. . . . tant longamen *levadorya* cant als cos sols . . . plazera.

Cart. Viane II, 119^b Z. 2.

Item et que los digs cossols per las

carns lebrosas . . . et per las penas d'aqui *levadoryras* appello lo bayle nostré.

Ét. hist. Moissac I, 459 Z. 26.

2) *pon l.* „Zugbrücke“.

A M^e P. Fabre, fabre, per far cavelhas et adobar la cadena del *pont levador* de Verdussa, .III. s. .xi. d.

Douze comptes Albi S. 201 § 36.

Vgl. Godefroy *leveor* 2.

Levadura (R. IV, 64 ein Beleg)

1) „Sauerteig“.

Et car los Judeus uzen de mynyar lo paa asime ab l'anhet, per so la Glisie, la quoau sacrificie lo cos de Jhesu Crist, use de paa sens *lhebadure*.

Hist. sainte béarn. II, 60 Z. 20.

Nach Paul Meyer gehört auch die folgende Stelle hierher:

. . . Car ben aparellat trobet
Tot so que fon obs al manjar.
D'aiso non voil gaire comtar,
Car semblaria *levadura*,
Car hanc homs non i hac frai-
tura

De ren que saupes cor pensar,
Que boca deja desirar.

Flamenca^a 307.

Glossar „levure, aliment aigre“, Flamenca¹ Übers. S. 272 „le récit en semblerait fade“. Dagegen meint Tobler, Herrigs Arch. 110, 465, m. E. mit Recht, dass die von Paul Meyer im Glossar angesetzte Bedeutung für die Stelle wenig schicklich zu sein scheine; er möchte *semblari* „alevadura“ lesen und *alevadura*, unter Hinweis auf *alevament* Alexander 24 (s. den Beleg Bd. I, 50), als „Übertreibung, übertreibende Schilderung“ verstehen.

2) „Entbindung“.

Maestre Johans . . . , sazurgias (sic), promes . . . que totas personas pau-

bras . . que aio mestier de so cossell
. . per fag de malaudias o de *leva-*
duras, el los acosselfara e lor valra
de so mestier ses deniers.

Te igitur S. 254 Z. 16.

Levalhas „erster Kirchgang einer Wöch-
nerin“.

Cum per los grans . . despens que . .
se fazien . . en las jazilhas e en las
levalhas de las fempnas, plurors
habitans deu chastel de Lemotges
. . sien vengutz quays ad consump-
macio de lours bez . ., inhibissem
que alcuna dompna o femna . . no
auze . . en las *levalhas* alcuna de
las dompnas liey aquel jour accom-
panhan a la eglieyja covidar per
mengar ni autrament.

Cart. Limoges S. 153 Z. 11 u. 24.

Ferner ibid. S. 171 Z. 6.

Mistral *levaio*, *levalhos* (l. g.) „rele-
vailles“.

Levamen (R. IV, 63) 1) „Erhebung
(fig.)“.

Motas ves era suspenduda en tan gran
levament de contemplacion qu'estava
raubida per l'espazi d'un jorn.

S. Douc. S. 72 § 5.

2) „Erhebung, Aufstand“.

Prumeirament que sur lo feit de Pey
Gran et de Pey de Grava, arres-
tatz au castet, per so que haben
deit que quatre homes de la ciutat
deven liurar la ciutat aus Frances
et que dintz .i. mes sere francesa,
et aussi medis fos (cor. sus) lo *leva-*
ment deu comun, lo quau se levet
divendres, que los .XXX. et los tres
centz sian apperatz.

Jur. Bordeaux II, 357 vl. Z.

Vgl. ibid. S. 358 Z. 4—5: „. . . per
tenir concelh sur Pey Grant et Pey
de Grava . . et sus la cedicion deu
poble“.

Levan (R. IV, 63 s. v. *levar*) 1) „Sonnen-
aufgang, Osten“.

E qui's vol segua aquest traï
E gard e *levan* e ponen,

Qu'ieu am mais estar en
Fransa.

Peire Rogier, Un. Ldr. 7, 49
(R. de Vaq.?).

Complansa (sic), vay senes tota
bestensa

Per lo pays de *levant* al ponent.
Bartsch Dkm. 56, 24 (anon.).

Ar s'en van ves *levant* li corsant.
S. Hon. XXIV, 59.

Del *levant* tro ponent

S'en sap li veritat.

Ibid. XL, 8.

2) „Wöchnerin, die den ersten Kirch-
gang macht“.

Mas aquelas que l'acompanheran, tan
tost quant de l'eygleyja a l'in-
trant de la porta seran vengudas
de la *levan*, aquela *levant*, receu-
but de liey congiet, salutar (sic)
sian tengudas e devan layssar.
Empero per so no es pas nostra
ententa que elas no poychant be
. . aquela *levan* acompanhar e la
dicha *levan* elas mandar a liey
acompanhar, eyci cum es acosdu-
mat. Prohibissem eyssament que
la dicha *levant* ni son marit . . no
dega . . trametre . . negun prezent.

Cart. Limoges S. 154 Z. 1 ff.

Levar (R. IV, 61) 1) „heben, aufheben,
aufnehmenn“. Weitere Belege Appel
Chr.² Glos., Flamenca² Glos.

L. en crotz „kreuzigen“ (R. ein Be-
leg).

Denan mi fon en crotz levatz,
El fust ses merce clavelatz.

Marienklage 275.

E feiro Nostre Seinor *levur en crotz*
. . Pois que Nostre Seinor *agro le-*
vat en crotz . .

Sermons 21, 19 u. 26.

L. *la crotz* „das Kreuz nehmen“ (R. ein Beleg).

E quan vos feiron li prezic el sermo

*Levar la crotz per gran devo-
cio . . .*

Appel Chr.² 101, 23^b (R. de Vaquez).

2) „aufstehen machen“.

E el li respon: Per ma fe,
Domna, non vol venir per me
Ni'l pueste de son dormir *levar*.

Appel Chr.² 3, 285 (Jaufre).

3) „erheben, erhöhen (fig.)“.

Pus en pretz m'avetz *levada*,
Senher, so dis la vila(y)na,
Per so n'auretz per soudada . .

Appel Chr.² 64, 52 (Marc.).

E que faran vair huelh ni blan-
cas dens?

Ni per cuy er mantenguda va-
lors?

Ni per cuy er *levatz* dompnies e
sors?

Ibid. 84, 19 (Blacasset?).

E ben saup *levar* las soas dompnies
e ben decazer, quant el lo volia
far, ab los sieus vers & ab los sieus
digz.

Chabaneau, Biogr. S. 51^b Z. 3 v. u.

4) „erheben, wählen“. Die beiden Be-
lege bei R. sind = Folq. de Lunel
3, 21 und S. Hon. XLI, 86.

Eser levatz mit flgdm. Nomin.:

Qu'ieu ai be .v. .c. homes d'a-
questas mas salvatz
E mes en paradis, mai fui bisbes
levatz.

Izarn 546.

Übs. „depuis que je suis sacré évê-
que“.

5) „(Abgaben, Geldbussen) erheben“
(R. ein Beleg).

Tant los trobe malvatz,
Certas, que me desplatz
Car *levo* los deymaris . . .

Defalhir veg lo rey,
Car te gens senes ley . . ,
E fah car vol *levar*
Subcidis.

Deux MSS. II, 139 u. 150.
. . . autreyet que negun pezatgier
estranh *leves* pezatge a Latas.
Arch. du Consulat § 25 (Rv. 3, 19).

Si . . . alcus hom ses armas . . fer
altre tro i a efusio de sanc, so es
a saber coma am onglas, ab ma . .
o ab pe . ., per aissos mosenher l'a-
bas . . non *leva(i)ria* pena ni es-
menda neguna.

Prem. paix Aurillac § 4.

Emendas per maleficiis . . no volem
que per nostres baylius *sian leva-
das*, si donc no eran jutjadas publi-
cament en for judiciari.

Arch. Narbonne S. 84^b Z. 10 v. u.

Ferner Arch. hist. Gironde 8, 306
Z. 31.

6) „wegnehmen, wegführen“. Belege
bei R.; ferner:

D'aquest mon *leva* Dieus los bos
Els cortes e's savis e's pros
Alqunas vetz en lor joven.

Brev. d'am. 2594.

Et aqui preseron homes e femnas
et efans e granre de bestiar ses
tot nombre, lo qualh *levero* de
Girona.

Gesta Karoli 389 Var.

7) „entnehmen“.

Conformava si li sancta . . a totz los
bens que vezia . . els santz ni en
las sanctas, per que a mótz la pot
hom comparar, car de cascun *le-
vava* una vertut.

S. Douc. S. 68 § 10.

Übs. „imiter“.

8) „abschneiden“? oder „holen, kau-
fen“?

Item deu may ma domayzela .iii. al-
nas de blanc . . per far rauba a la
Sermenha . ., que pres a .xiii. de

martz ... Item deu may ma domay-zela, quan (cor. que?) fetz *levar* Pendema, per far rauba al vaylet . . . mi. alnas . . de bru.

Guibert, Regist. dom. I, 139 Z. 7.

Dazu die Amkg.: „Prendre. Lever se dit, surtout à la campagne, dans le sens de couper dans une pièce l'étoffe d'un vêtement“. Vgl. Littré *lever* No. 13. Mistral *lera drap*, „acheter des étoffes pour une noce“.

9) „säubern“.

E . . retinem per nos . . las farguas . . ecls forns de la vila de Salvanha e dels barris per pa *levat* cozir . . Empero volem que aquilh qui tendaran bordils foras de Salvanha puecan coze pas *levatz* o aymes al[s] meish bordils obs a lors mai-nadas . . senes fornage.

Cont. Sauvagnas § 18.

Semblans es lo règnes del[s] cels al levam que pres la femna, e rescos lo en tres mesuras de farina, entro que totz *fo levatz*.

Ev. Math. 13, 33 (Clédat 24b, 1).

Ferner Hist. sainte béarn. II, 60 Z. 21.

10) „tragen, hervorbringen“ (R. ein Denkmal).

Lo quart de tots los fruyts que lo deyt trens de terra *levera*.

Arch. hist. Gironde 36, 124 Z. 5.

Ebenso ibid. S. 127 Z. 9.

11) „anheben, beginnen“.

Jois e Jovens a'ls balz *levatz*
Ab lur cosina na Proesa.

Flamenca² 748.

Glossar „commencer le bal, entrer en danse“.

Mas lo latinier . .

Vay sautar dins, ses tot vestir,
E vay en l'habert requerir
Que so senhor fos sos pairis.

E'l senhor vay *levar* . . ris

L e v y , Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

De Malleo e vay intrar
En la cuba.

Guilh. de la Barra² 1640.

Ja ab to conoissen,
Se potz, no *leus* conten,
Ni ab amic, si l'as,
Iratz non contendras.

Dist. Catonis S. 43 V. 72.

Der Herausgbr. deutet *leus* „leichtfertig, leichtsinniger Weise“.

Note que costume es ad Ax que, si son dus bandols qui mavin e *lhevín* naves l'un ab l'autre e si (schreibe s'i?) fey augune plague leyau, que..

Livre noir Dax S. 75 Z. 8.

Fast genau ebenso ibid. S. 65 Z. 17.

12) „errichten, erbauen“.

Truan, mala guerra
Sai volou comensar
Domnas d'esta terra
E vilas contrafar;
En plan o en serra
Cuidan ciutat *levar*
Ab tors.

Bartsch Chr. 129, 4 (R. de Vaq.).

13) „(e, Laden) aufthun, eröffnen“.

Item tot home del dit mestier que *levara* botiga o obrado novel pagara . . al dit ciri una lieura de cera.

Reg. not. Albigeois S. 211 Z. 5 v. u.

Item que negun mestre no prenha aprentit sino a .vi. ans et a la fi que sia sufisent, quant volrra *levar* obrador.

Cart. Limoges S. 203 Z. 3 v. u.

Item convenon . . que qual que companhon, sia . . veyrier . ., tapissier ou casublier, qui voldra *levar* botiga del dich office en la . . villa de Montpellier, pagara . .

Art. montp. S. 305^a Z. 5 v. u.

Item que nulh barbey no pusca *levar* obrador dintz la deyta bila et ciutat, sino que sia filh de mestre.

Jur. Bordeaux II, 95 vl. Z.

Ferner ibid. II, 225 Z. 27; Arch. hist.
Gironde 36, 304 Z. 2 u. 6.

14) Redensarten.

L. *lo camp* „das Feld behaupten, den Sieg davontragen“.

Ve'l vos, ve'l vos. sant Frances!
Auell aqui fortmens sera contradich, mais veramens non am vertat. Car, per cert, ell *levara lo camp* e vensera.

S. Douc. S. 98 § 43.

Et en aost fo la gran batalha del rei de Fransa e dels Flamens a Mont-en-pebre, e *levet* lo rei *lo camp*.

Lo jorn de Sant Miquel mossen Carles de Bloys .. combatet en camp prop Vannas en Bretanya am lo comte de Montfort, en lo cal combateument lo dich duc fon descofit e mort, e lo comte ne *levet lo camp*.

Pet. Thal. Montp. S. 342 Z. 17 u.
S. 367 Z. 20.

Ferner Guilh. de la Barra² 1278.

L. *coasa* Flamenca² 1125; s. den Beleg s. v. *coasa*, Bd. I, 266. Glossar „porter les cheveux en tresse (en forme de queue)“.

L. *cocha* „sich beeilen“. Ans an tut tres assas baisat, Tengut estreg e manejat, E alre si's feiron ben leu De qu'ieu a dir *cocha* non *leu*, Mais tant y feiron a lur guisa Que anc ni blisaus ni camisa Non tolci ren de lur benenansa.

Flamenca² 7646.

Glossar „se presser, se hâter“. — Vgl. Chabaneau, Revue 45, 37.

L. *a cultura* „bestellen, bebauen“; siehe *cultura*, Bd. I, 289.

L. *consellh*.

Cossols podon *levar cosel* e penre sagrament de lur cosel totas vegadas que's volunt, a la maneira

que an acustumad de far, per lur propria auctoritat.

Arch. Narbonne S. 189^b Z. 17.

L. *orgolh*, *l. ricor* „hochmütig, hofärtig sein, Dünkel empfinden“.

Enquer dizon mais de folor, Q'aufres a dompnas non s'eschai, Pero si dompna piegz no fai Ni'n *leva erguelh ni ricor*, Per gent tener no pert Dieu ni s'amor.

Montanhagol 4, 31.

Glossar „concevoir, éprouver“.

Ara te vueil dir e mostrar (sagt die Stärke)

Cosi deuras de mi usar.

Ja per me non *leves erguell*, Car a nulla ren pietz non vueill; E pus ab me l'ajustarias, Om cruzels et esflatz serias. Menazantz, torbatz, ses repaus.

Q. Vert: Card. 686.

.. Per que la gens lor dona Mot ricamens lors ops, Don pueus ne vezem trop Qu'en *levo* gran *orguelh*, Quar le mons los aquelh Tan finamens ab si.

Deux MSS. VI, 42.

15) intrans. „sich erheben, aufstehen“.

Weitere Belege:

Nostre Seiner cenet ap sos discipolis .. e puis, quant *levet* da la sena ...

Sermons 21, 2.

Et quant agro manjat, *levero*.

Guilh. de la Barra² 2151.

Que quand m'esveill ni clau los huoills de som,

A vos m'autrei, quan *leu* ni vau jazer.

Arn. Dan. XVII, 38.

Ferner Appel Chr.² Glos.; Flamenca² Glos.

16) „steigen“.

Anc nans en mar, quan a perduto sa barga ..

E cor plus fort qu'una sajeta d'arc
E leva en aut e puois aval jos
tomba . . .

B. de Born 19, 36.

17) „anheben“.

E levet le critz per la ost.
Prise Dam. 543.

18) *se l.* „sich erheben, aufstehen“.
Weitere Belege Appel Chr.² Glos.;
Flamenca² Glos.

Se l. matin.

Ara sai ieu de pretz quals l'a plus
gran

De totz aquels que's leveron mati:
Messers Conratz l'a plus fi ses
enjan,

Que's defen lai a Sur d'en Saladi.
E de sa maisnada croia.

Socora'l Dieus, quel socors vai
tarzan!

Sols aural pretz, que sols sofre
l'afan.

B. de Born 21, 2.

Diez, Leb. u. Wke. S. 227 „die sich
des Morgens erheben“; aber *leveron*
ist Perfectum und *mati* bedeutet,
wie Stimming m. E. richtig ange-
gibt, „früh“. Mir ist der Sinn der
Stelle nicht klar.

19) *se l.* „aufgehen (v. der Sonne)“.
Belege bei R.; ferner:

Que jazon ab putanas tro'l solelhs
es levatz.

Appel Chr.² 79, 20 (P. Card.).

20) *se l.* „(fig.) sich erheben“ (R. ein
Beleg).

Per malvestat mi sai levar
E mai valer per sordejar.

Appel Chr.² 40, 41 (Guir. de Born.).

21) *se l.* „sich erheben, sich empören“
(R. ein Beleg).

Sur so . . . los guabarreys se ajusteren,
et si no fos lo guobern que ten-
guorem am las bonas gens de las
juradas et [si] aguossan trobat cap
— quar ben ne serqueren. si cum

em enformatz — cresem que se
foren levatz.

Jur. Bordeaux II, 274 Z. 17.

Ferner ibid. II, 357 vl. Z.; s. den
Beleg s. v. *levamen* 2).

22) *se l.* „sich fortbegeben, auf-
brechen“.

Oy, senher, per amor de Dieu Jhesu
Christ, levem nos d'ayssi, que non
ay cor que plus o puesta vezter ni
regaradar.

Voyage S. Patrice² 1413.

E delibera si d'assailhir las gens de
Karle, e ensin que marchavan, el
ho sap e si leva de Fréta e va
troubar son enemy.

Tersin, Rom. 1, 65^b Z. 4.

23) *levan et colcan* „wohnhaft, an-
sässig“. Cout. Agen § 55; s. den
Beleg s. v. *colcar* 2), Bd. I, 280.
Ferner:

Los borgues d'Agen que an acostu-
mat a far lor vinhas que an foras
los dexs ab homes *levans e colcans*
d'Agen . . .

Jur. Agen S. 81 Z. 28.

Conoguda causa sia que lo senhor
n' Aymeric de Borc . . [a] affran-
quit . . . per totz temps Ramon
Carpenter de Beguadan et sos hers
en tau maneyra que lo deit Ramon
et sos hers deven ester *levantz et*
coguants (Text *levatz et coguants*)
a Beguadan eu poder deu deit se-
nhor.

Arch. hist. Gironde 1, 8 Z. 13.

24) Redensarten.

Se l. consir, enoi, pensamen „sich Ge-
danken, Kummer, Sorge machen“.
Part tot aissos ay auzit dire
Que hom no sia en cossire
Ni se vuelha levar enuech
De ren que hom vega de nuech,
Car sompis es e vay s'en breu,
Ayssi com es vengut de leu.

S. Enim. 1831 (= Bartsch

Dkm. 266, 1).

E per aysso, si ho dizias,
Per fantauma tengutz serias,
E dirian que sompnis es,
Car non pot esser altra res.
Et yeu ho cre, se Dyeus [mi] gar,
Per que ho layssaray istar,
Que ya sol no m'en *levaray*
Cossir ni pessamen ya may.

Ibid. 1861—2 (Bartsch Dkm. 266, 31).

Se l. crim „sich mit e. Verbrechen belasten“.

Ja mais no cug que's desencerim,
Quar trop s'a *levat* pejor *crim*
Quel de Caim om qui l'amor

Del ric senhor
De Toloz' era's tuelha.

Montanhagol 3, 26.

Se l. paor „fürchten“.

Romanz, vay t'en tot dreg al Pueg,
Seynor ti do ses tot enueg,
Co es l'avesques en Esteves.
E sel trobas, *paor* no't *leves*
Que ben non sias acullitz.

Q. Vert. Card. 1796.

Se l. vergonha „sich genieren“?

Guillems vai per la vila sols,
No's gara de fanc ni de pols
Nirs *leva* d'autr' ome *vergoina*,
Quar de Franssa e de Bergoina..
I ac assas homes estrains
Que i eron vengut per los bains.

Flamenca² 3795.

Glossar „avoir honte“; Flamenca¹

Übs. „sans respect humain“.

Unklar ist die Bedeutung von *son levat* Appel Chr.² 87, 39 (Guir. de Born.). Siehe die sehr schwierige Stelle und die Versuche, sie zu deuten, s. v. *deisazegar* 2), Bd. II, 56—57. Wegen der Bedeutung der beiden ersten Verse vgl. auch Appel, Herrigs Arch. 97, 187 unten.

Levation „Erhebung“.

E que . . aqnels sirvens . . fassa jurar
. . que . . legalmen gardarau las
avandichas causas . . e quel dih

ban levaran d'homes, de femnas,
de bestias cometens lo ban, aissi
coma e la dicha vila es acostumat
a lever ... Item si doptes . . na[is]-
sia sobre la *levacio* del dih ban ...
Deux. paix Aurillac S. 388 Z. 34.

Levestic „Liebstöckel (Pflanze)“.

Api e *levestic* (Text -is) queretz,
Fueillas de veills cauls hi metetz.

Anz. cass. 2623.

D'aiso que dic sus contra set,
On api e *levestic* met,

Li donatz [a] beure soven.

Ibid. 2716.

Levet (R. IV, 59) 1) adj. „leicht“ (R. ein Beleg).

Una chansoneta fera

Voluntiers *levet'* a dir.

Prov. Ined. S. 263 V. 2 (R. d'Aur.).

. . Qu'es mais amatz

Chans e prezatz,

Qui'l fai *levet* e venansal.

Appel Chr.³ 87, 13 (Tenzone Li-
nhoure — Guir. de Born.).

2) adv. „leicht“. Der einzige Beleg bei R. lautet vollständig:

Avenir deu? No pot ges. —

No pot lo? Per Dieu. si fay. —

E quom? — Yeu vos o diray. —

Digatz cum. — S'a lieys plagues. —

Plazer? A lieys cum plairia? —

Levet, s'amors o volia.

Peire Rogier, Un. Ldr. II, 15 (Arnaut Plagues).

Danach ist R.'s Citat und Ueber-
setzung zu ändern.

Levon.

Estrecha venc en .i. mantell
D'un drap de seda, bon e belh,
Que hom apela sisclato:
Vermelhs ab lista d'argen fo,
E y ac .i. *levon* d'aur devis.

Appel Chr.² 5, 23 (Raim. Vidal).

Glossar „Löwe“; Bartsch Leseb. Glos.
, „Rand, Streifen“.

Lez R. IV, 10) darf nicht angesetzt werden, sondern weibl. *leza*. Belegt ist nur *leza magestat*.

Lezendier.

Item a *lezendiers* et a mersiers . . lo portal nou.

En l'escala del dimergue son . . barbiers, tenchuriers e *lezendiers* e razedors de pargamins.

Pet. Thal. Montp. S. 95 Z. 4 v. u. und S. 97 vl. Z.

Lezensa.

Auzels. per ta conoissensa

Sol digatz

Qu'en un glatz

Lev' e jatz,

Deziratz

Er l'abatz

. Ans assatz

Que n'ajam *lezensa*.

Bartsch Leseb. 56, 65 (Marc.).

Glossar „Musse, Erlaubnis“. Die Stelle ist mir unklar. Ist etwa *en un glatz zu clas 3*, Bd. I, 259, zu stellen, und findet *l'abatz* durch Hinweis auf Bartsch Leseb. 55, 72 —73 seine Erklärung?

Lezer „freistehen“ setzt Appel Chr.²

Glos. an, R. IV. 56 *letz* „il est licite, permis, loisible“ und *legut* „licite, permis, loisible“. Der Infinitiv ist in der That in W. nicht belegt, doch hat R. das Fut. *lezera*, Bartsch Dkm. 194, 34 (Seneca).

3. Sing. Praes. Ind. *letz*, R. ein Beleg. Bartsch Chr. 96, 7 (Arn. de Mar.); ferner Liederhs. A No. 16, 5 (:vetz; Guir. de Born.); Crois. Alb. 3872 (:faretz) u. 8144 (:espaventetz); Flamencia² Glos. s. v. *lezer*; Guerre de Nav. 2103 (:remandretz); At de Mons I, 443.

Daneben *lei* und *le*:

E *ley*; co'us ai dig, part

Pel tot parlan mostrar.

Per que devetz notar,

Can nomni la razo

D'ome, m'entensio

Que l'arma vnelh nomnar.

At de Mons I, 933.

Vgl. Lit. Bl. 9, 313.

Pecca, soczura, enequita sovent

Pensen, parlen e obren fellone-
sament

Que non *ley* a nos ni tang ni con-
ven.

La Barca 92 (Zs. 4, 332).

Teospitus.

Di, compagnun, si Diou t'aju,

Soven te de ton jovent?

Sabrias m'en avieyra ment (?)

De qual pays tu sies nas

Ni nuris ni governas?

Parlen d'eyso, que la nous le

(Text l'e).

Agapitus.

Iou te juro sobre ma fe

Que non avioue plus de sieys ans.

S. Eust. 2025 (Rv. 22, 209).

3. Sing. Imperf. *lezia* Liederhs. A No. 49, 1 (Guir. de Born.).

3. Sing. Perf. *lec*, R. ein Beleg, Mahn Ged. 353, 6 (Alegret); ferner Don. prov. 21^a, 31; S. Hon. XV, 9 (:sec) und XCVII, 24 (:aparec). Daneben *lic* (:ric) Mahn Ged. 212, 1 (Arn. de Mar.).

3. Sing. Praes. Conj. *lezu*, Rayn. ein Beleg, Pet. Thal. Montp. S. 19 Z. 21; ich kann keinen weiteren beibringen. Daneben *legu*:

Sardas, so es a saber, d'aquest establement exceptam cant ad aiso que *legu* a caseum pescaire vendre sardas . . a qual que'l plasa estranh que no las porte a Narbona.

Arch. Narbonne S. 40^b Z. 9.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Et yeu disshi'l: Na corteza . . ,
Digatz me si(n) etz piusela . . .
E respondet en tertan . . :
Hom, per que'm vas enujan?
Sec de part Dieu ta cariera.

Toza, fi'm ieu, plazentiera,
Per vos ay trag gran afan,
Per que'us prec, que volontiera
Me digatz so que'us deman. —
Senher, per fugir a brega
E per gandir a mal plag,
Mas que no'm sia retrag,
Dir vos o vuelli, sol que'm *lega*.

Leys I, 258 Z. 18.

„Wofern es mir nur erlaubt ist“ be-
friedigt allerdings wenig. Aber
wie wäre sonst zu deuten?

3. Imperf. Conj. *legues*, R. ein Be-
leg, Peire Vidal 21, 46; ferner
Mahn Ged. 228, 5 (Guir. de Born.);
Deux MSS. IV, 77.

Lezer (R. IV, 57) 1) „Erlaubnis“.

Pro gadaing, car me datz *lezer*
Qu'eu chant de vos, bona domna, ni'us
platz.

Mönch von Mont. 14, 28.

E es assaber quel dit prior a donad
e autreiad *lezer* al dit en Guiraut
que no vesta los draps de l'avid
de la dita maison, si per sa pro-
pria volontad no a faze.

Rec. gascon S. 87 Z. 16.

E quant auran eslegit la crida, deben
la presentar al senhor, e'l senhor
deu prendre de luy sagrement de
fizelat . . . Et apres deu lo donar
lezer et auctoritat de cridar, e d'a-
qui enant pot cridar aquela crida.

Cout. Gontaud § 31.

. . en maneyra que nulh home . . hi
poscos guidar nulh autre qui tort aia
a nulh home . . de Gumontald, si no o
fasia ab *lezer* e ab assentiment e ab
boluntat d'aquel a cui lo tort auria
estat feyt.

Ibid. § 118.

Si aucun dels XII. esquevins volera
anar en Angleterre o in autre terre
loinhau . . . prenera *lezer* del maire e
dels autres esquevins, quent seran
ajustads au dissapte, e id ades aqui
. . eslieran (sic) aucun que establis-
quen en log de luy tro que tornie.

Établ. Bayonne S. 17 Z. 19.

Oder ist hier „Urlaub“ zu deuten?

2) „freie Verfügung, Macht“?
Que sil que poiran vencer ni'ls
autres descofir

Retengo la siptat ses negu con-
tradir . . .
E pois er l'autra tera tota a lor
lezir

De Niquia la gran, qui que's vol
s'i (schreibe si?) air,
Tro al port de Salandra.
Chans. d'Ant. 220.

3) „Möglichkeit, Vermögen, Kraft“.
So im ersten Beleg bei R.:
Als vostres laus dir mi sofranh
lezers.
Quar tant es rics vostre pretz e
tan val,

Sobre's melhors es eyssausatz et
ers.

Mahn Wke. I, 163 (Arn. de Mar.).

Rayn. „loisir“.

Ferner:

Gent es, mentr' om n'a *lezer*,
S'enans de son mielhs a faire.

Peire d'Alv. 15, 1.

Auch ibid. 9¹, 54 (= Appel Chr. 2
62a, 54), s. den Beleg s. v. *lenha* 3),
deutet Appel „Möglichkeit“, wäh-
rend Zenker „so lange Liebe Zeit
hat“ übersetzt. Mir ist die Stelle
nicht klar.

Mas de so c'ay auzit

A savias gens dir . .

Per bona fe dirai

A mon semblan vertat,

Ab bona voluntat,

E Dieus don m'en *lezer*,
El cal ai mon esper,
Car d'el venon tuch be.

Guir. Riq. 71, 37.

4) „Freude“. So im zweiten Beleg bei R.:

Tant si es mos cors fermatz
Que messonga'm sembla vers
Et aitals maltraitz *lezers*.

Liederhs. A No. 185, 3 (Folq. de Mars.).

Rayn. „loisir“.

No m'agrada iverns ni pascors
Ni clars temps ni fuoills de gar-
rics,

Car mos enans mi par destries
E totz mos maier gaugz dolors.
Er son maltraire miei *lezer*.
E desesperat miei esper.

Liederhs. A No. 470, 1 (R. de Vaq.).

E se'm dassetz (sic) un bai,
Tro qe fos luecs del jazer,
Tuit mei trebaill foran *lezer*.
Studj 8, 438a Z. 6 (Pistoleta).

So auch an den folgenden Stellen?

Us n'i guerrejadors
Que an de mal far *lezer*,
E nos sabon chaptener
Nul temps ses enginhadors,
Tain aman lansar e traire.

B. de Born 33, 35.

Glossar „Erlaubnis, Gelegenheit“, Rayn. „moyen“.

Ab gran *lezer*
Faray vezter
Sos nobles fagz prezans,
Chans

Fazen de lies que roza divinal
Es benolens e joys esperitais.
Deux MSS. XXVII, 61.

5) „Zögern, Aufschub“.

Lors dieus van portar ab aytan
Sus las cadieyras gent sezer;
Apres cascus, ses lonc *lezer*,

En la terra s'adenolhec
E cascus son dieu adzorec.
Guilh. de la Barra² 480.

Glossar „loisir, délai“.

Nicht klar sind mir:

De so don non avetz voler
Sabetz vos gen donar *lezer*,
C'an y a loc;
E anc vostra honor[s] no's moc,
Can volgues ren, si no vos poc
Esser enans.

Bartsch Dkm. 129, 5 (R. de Mir.).

E dis: Amiex, non sai enquera
A mon semblan tot ton saber;
Car demandat m'as a *lezer*,
Es mot a mi e pauc als pros,
Per qu'ieu no cug aital respos
A far co's cove nirs taisses.

Raim. Vidal, Abrils 228.

Die Hs. hat Z. 1 *es* statt *sui*, Z. 3 *demandar mas*. Übers.: „weil du mich in Musse gefragt hast, so ist es schwer für mich, dir deine Fragen zu beantworten, wenn es auch für die Wackeren leicht wäre“.

Ai, bona domna benestans,
Si veira ja est fis amans
A son viven lo jorn ni'l ser
Que a celat o per *lezer*
Vostre gen cors coind'e prezan
Entre mos bras remir, baizan
Olhs e boca.

Bartsch Chr. 97, 11 (Arn. de Mar.).

Rayn. „avec permission“. Cor. *e per l.*? Godefroy hat *par loisir* „à son aise“.

Die Chans. d'Ant. 220, s. den Beleg unter 2), sich findende Form *lezir* ist bei Rayn. nachzutragen; desgleichen *leizir*:

Tu n'auras (Text nous noire) pas
tant de *leysir* (: murir)
Que lou fassas murir en croux.

S. André 2040.

Vous non poyrrias aver *leysir* (: re-sistir)

De mandar querre gendarmas.
Ibid. 2108.

Mistral *lesé*, *lesi* (m.), *leizi* (d.) etc.
„loisir“.

Lezerar.

Abando abandoni, *lezer lezeri*, refranh
refranchi.

Leys II, 356 Z. 5.

Übs. „j'ai du loisir“. Vgl. *alezerar*
R. IV, 58; Mistral *s'alesera* „prendre
du loisir, muser“; *lesoura* „dispos,
libre“.

Lezeros (R. IV, 57) „Zeit, Gelegenheit
habend, im Stande“.

Be volgra'l reis fos devis . .
E conogues la malantha
De que clocha Lemozis,
Qu'era sieus e foralh bos,
Mas us sobros lo'lh gavanha.

Be volgra lo mal chausis,
Corais qu'en fos *lezeros*,
E qu'en passes dos (cor. los) se-
dos,

Anz que trop li endurzis.

B. de Born 24, 34.

Die Lesart von Z. 6 ist unsicher;
die Hss. haben *Be v. len ma (mas*
IK) chauzis ADIK, *Be v. lom e si*
auzis F; *lo mal* ist Änderung von
Thomas; Stimming ändert in *Be*
v. en ma'l ch., wo *en ma* „in seiner
Gewalt“ bedeuten soll.

Leziera (fehlt R.), *li-* (R. IV, 80 ein
Beleg) „Leiste, Saum“.

Item es estat asordenant . . que losd.
teyssyres fesesso (Text fa-) las
lezieyras dels draps totas blavas
et blancas, als blanc[s] que tot sia
mesclat, et als burels las *lezieyras*
totas blavas.

Que . . los teyssyres que faran et
ordiran draps merchans am lo cap

et *lezieyra* per vendre de la sorta
et moyzo de Milhau . . .

Not. draperie Millau S. 269 Z. 14 u.
15 u. S. 272 Z. 25.

Rayn.'s einziger, gar zu kurz gefasster
Beleg (Fors de Béarn), den ich nicht
nachprüfen kann, lautet vollständiger
nach Lespy:

Los draps se deben mesura . . per la
esquia e no per la *lisera*.

Lezir siehe *lezer* Schluss.

Lezir „beschädigen, verletzen“. Siehe
Stichel S. 84. Im einzigen Beleg,
Jojas S. 205 l. Z., ist das Komma
nach *Vergis* zu streichen. Ferner
ibid. S. 206 Z. 2.

Lhaus siehe *elhaus*, Bd. II, 350.

Lhi- siehe *li-*.

Li „dort; dorthin“.

E dis a tot lo poble: Seinnos, nos
em forçatz,
Qu'en la Navarreria son contra
nos alcatz,
Que *li* (Text *l'i*) fan algarradas.
Guerre de Nav. 656.

E quant fo en la terra per senes-
cals auçatz,
Vic que pel rambadors eran camis
guidatz,
Que *li* eran seynnor e coms e po-
destatz.
Ibid. 1283.

Cor. Z. 2 *per* oder *pels* statt *pel* und
ero'l statt *eran*?

A Marseylla vay dreyta via,
Plus ren que sia non *l'a* (Text *la*)
portat

Mas la palma c'avia guardat
E son vestir soletament.

S. Hon. CVIII, 17.

Encaras mais reconta, et es vers,
Que de Tolzan e de tot Carcases . . .
Cant eran mortz, *li* si fazien por-
tar;

E tutz avien tant gran devosion,
Los avesques e'ls contes e'ls bau-
rons,

Que a penas alons jaser volian.
S. Trophime 40 (An. du Midi 13, 309).
So die Hss. F und N, Hs. P *mortz si
fuzien*; der Hrsgbr. m. i si fazien.
Quant l'enperador fon as Arle, Sant
Trofeme *li* venc per las gens pre-
zicar.

Rom. d'Arles 545 (Rv. 32, 494).

Vgl. dazu die Amkg. ibid. S. 519.

Item que nenguna persona ause metre
en los prats nengun bestial .. tant
quant las garbas del fen et gar-
bieyras *ly* saran.

Proclam. Assas, Rv. 1, 107 Z. 3.
Si nulhs hom dave assaut a maison
de son bezin .. e per fort *li* en-
trave ...

Rec. gascon S. 25 Z. 3.

E cant los autres (Text -as) anneron
adorar aquella emage, aquels .m.
enfans no l'aneron.

Récits I, 183 Z. 20.

Vgl. Chabaneau, Revue 11, 214. In
der dort als ebenfalls hierherge-
hörig angeführten Stelle, Récits I,
163 Z. 20, ist jedoch *li* Pron. Pers.;
die Stelle ist zu *forsa* 19), Bd. III,
563, zu setzen: Que tu iest enfant
e non sabes de batalhar,, e non *li*
aurias forsa, car el es usat de por-
tar armas e a mais de forsa que
autre (Text -a) home.

Lia (R. IV, 65), **liga** „Hefe“. Der ein-
zige Beleg bei Rayn. ist nicht sicher;
er lautet vollständig:

Del tot mi sui viratz
Totz enicz e forsatz
A so que no'm platz mia,
Que me coven de platz
Pensar e d'avocatz
Per far libelhs tot dia;
E pueys esgart la via.

Si nulhs corrieus venria,
Qu'ilh venon daus totz latz . .,
Que la cort[z] los m'envia . .

Pueys me dizon; „Pujatz.
En cort es demandatz.
La pena s'escriuria,
Qu'om no'us perdonaria,
Si'l jorn en vos falia“.
Ve'us a que suy tornatz,
Senhors, ar esgardatz
Si sui ben a la *thiu*:
Qu'ieu am trop mais lo glatz
No fas las flors dels pratx,
Que no sai on me sia.

Bert. d'Alamanon 6, 45.

Rayn. „lie“, dagegen Salverda de
Grave in der Amkg. „lien“, im
Glossar „corde“, Übs. „voyez si je
suis tenu en laisse“.

Establit es . . que nulhs hom no meti
aygue ni pomade per bener sober
ligue de pomade, puis la pomade
sie benude, mas que ades, le po-
made benude, geti hom le *ligue*
deu bayset.

Livre noir Dax S. 518 Z. 12 u. 13.

Der Hrsgbr. ändert *benude* in *renude*.
Nulhe persone no porti aus jocz de
pentecoste merde ne *ligue* . . ni
nulhe autre horedure.

Ibid. S. 516 Z. 10.

Mistral *liga*, *lio* (nic. rh.) „lie, vase,
bourbe“.

Lia, liga 1) „Band, Fessel“.

E prez mais, qui qu'en als s'apil,
Clars digz ab obra polia
Qu'escurss motz ab seran *lia*;
E nom par qu'aia tan d'onor,
Si tot la cuj' aver major,
Cel qui son chant ser' e *lia*
Com cel que'l fai ab clardat a-
gradiu.

Appel Chr.² 32, 15 (Lanf. Cigala).

Vgl. auch den vorhergehenden Artikel
und den letzten Beleg unter 2).

2) „Bund, Vereinigung, Komplott“. Item juri cadun que . . no sera feite conspiracion, conjuracion, *ligue*, empresse ni lhevade l'un contre l'autre, so es los grans contre los petitz ni los petitz contre los grans.

Établ. Bayonne S. 360 Z. 21.

. que negun clerc o leq . . no sie tant ausart que en la dite ciutat fasse cedicion, . . conjuracion, confrayrie, manipoli, *ligue*, emprese . . chentz auctoritat dou maire o regidor de la ciutat.

Ibid. S. 398 Z. 3.

Item prometi . . que si augun (ni) esaye . . de far *ligue*, emprese, . . conspiracion ni lhevade augune contre la ciutat . . que, tantost cum ac sabere . ., io ac revelere au baci o mayre.

Ibid. S. 402 Z. 8.

Fons de vertutz, fazetz qu'al port de Piza

Els autres loex fassam causa plasenta,

Qu'envers los Turcx anem (Text -en) dar tal espenta

Qu'en breu de temps hom defassa lor *lyu* (: parya).

Joyas S. 63 Z. 9.

Übers. „ligne“. Oder ist die Stelle zu 1) zu setzen?

3) „Bund, Bündel“.

Per una pipa de vi . . e per . . . en torcas e per . . . *lhias* de doblos, que pesava tot . . . lbr. . . onsas, e per . . . sestiers de civada.

Douze comptes Albi S. 83 § 1429.

4) „Legierung“.

Enapres requeron . . que con en lo dict temps de Madama Johanna . . la moneda tant en aur quant en argent . . sien stadas bonas de bona *liga* et de bon pes . . et ayssins sia que per lo present los mone-

ders . . la fassan de *liga* incompetent et dampnajosa . .

Hist. Sisteron II, 557 Z. 9 u. 12.

5) „Brückenpfeiler“? oder „Verbandstück“?

Atendut . . que lo dit pont es trop estreyt et mal ornat, cum deguera estre en cascum cavalhat plusors agulhas sive *ligus* que aia[n] a lo (sic) sostener, e gens e bestias et causas per aqui passantz . .

Id. pyrén. S. 333 Z. 4 v. u.

Item . . fem adobar la comporta deu Campbadia e y fem lo cap-matras de nau e adobar lo timo e las *ligas* e fem adobar la muralha per mete lo timoo.

Comptes de Riscle S. 453 Z. 8.

Glossor „liens, chaînes“.

Mistral *ligo* „ligne“ und *lio*, *liyo* (g.) etc. „lien, attache, hart d'osier; ruban de fil; etc.“ Vgl. Du Cange *liga*, span. *liga*, ital. *lega*.

Liabratz „Armbinde“?

Alcunas vêtez se fay aquesta composicions de nom e de verb . . coma . . gardabras, *liabras*.

Leys II, 98 Z. 25.

Übs. „lie-bras ou brassard“.

Liacamba „Strumpfband“.

Liacamba Ligula.

Floretus, Rv. 35, 71 b.

Mistral *lio-cambo* „jarretière“; span. *ligagamba*; Labernia *lligacuma*.

Liada.

Item per una *leaya* (sic) de lena . . . d. . . Item per tres *leay*[a]s de lena . . .

Doc. B.-Alpes, Rom. 27. 376 Z. 9 u. 11.

Dazu die Amkg.: „Lat. *ligata*, un fagot; ce mot désigne probablement une mesure“.

Item per dos *liayas* de lena . . .

Ibid., Rom. 27, 377 Z. 13.

Liador (R. IV, 71) 1) „Ballenbinder,
Packer“.

It. que paguey als *liayres* per .nn.
balas ...

Jacme Olivier II, 145 Z. 19.

Item may manda la . . . dicha cort que
negun *liayre* (Text -eyre) non ause
liar ni far liar degus avers en la
dicha viela . . . tro que los . . . avers
sien vitz per las dichas gardas
dels avers.

Germain, Commerce Montp. II, 322 Z. 17.

So auch in Rayn's letztem Beleg?
Item a cambiadors comandam lo por-
tal San Gili . . ., item a *liadors* lo
portal nou.

Pet. Thal. Montp. S. 96 l. Z.

Rayn. „lieur“.

2) „Buchbinder“.

. . . per mega beana vermelha . . que
fe bailar al *liaire* per garnir. . .
libre.

Frères Bonis II, 6 Z. 26.

E el deu a nos. que fe bailar al *liaire*
de[ll]s libres, . . .vii. s. t.

Ibid. II, 442 Z. 1.

. . . que's teno ab las mayos . . de M're
Amblart Marnhac, *liaire de libres*.

Regist. lausimes Albi, An. du
Midi 15, 509.

Liadura (R. IV, 71) 1) „Kleidung“?
oder „Kopfputz“?

Sas serviris privadas
Sion gent enseignadas
E sapchon senz orgueil
Servir, c'aital o voil;
E de sa *liadura*
Se sapchant donar cura;
Son pel ahordenar
Sapchan et entrenar,
E s'on gen las apella
De neguna novella,
Sapchon se ben defendre.

Garin, Ens. 285 (Rv. 33, 416).
Las femnas aun espeilz
Om miron lor cabeilz,

E sos (Text ses) oilz e sa cara
Si mira e s'i gara,
Tota sa *liadura*
E s'altra garnidura.

Dist. Catonis S. 55 V. 317.

2) „Kettenfaden“.

It. pus deu per teyser lo dit drapz
de .xvi. *lyaduras* . . frā.

Jacme Olivier II, 209 Z. 7.

Prepausava . . la part dels davant
ditz paradors . . que co els temps
trespassatz . . los teichedors de
Narbona . . avian usat teicher o far
draps de Narbona de .xxi. *liadu-
ras* [s] en astela de .viii. palms e
de .xviii. e de .xvi. e de .xi. *lia-
duras* en astela de .viii. palms e
novelamens ara en frau dels merca-
diers . . astelas aguesson mudadas
e mermadas . .

Arch. Narbonne S. 76^b Z. 19 u. 20.

Item prepausavan que co'ls teichei-
res . . avian vendutz los draps fal-
sament de .xviii. e de .xx. *liaduras*
per draps de .xxi. *liadura* [s], affer-
mant aicels esser de .xxi. *liadu-
ras* [s], demandavan a lor esser re-
stituit dels teichedors per aquest
dampnatge que avian sostengut .xx.
.m. sols malgoires.

Ibid. S. 77^b Z. 30 u. 31.

Ferner ibid. S. 79^b Z. 30.

Vgl. Mistral *liame* „fil de la chaîne
d'un tissu“.

Lial siehe *leial*.

Liam (R. IV, 70), -me, ligame, -mi
1) „Band, Fessel“.

E lo Saint Esperit es lassament e
lyame de tota la divinitat (= lat.
est vinculum totius divinitatis).

Elucid., Rv. 33, 219 Z. 26.

La novena pena son las cadenas e
los *lyames* del ferre ardent.

Ibid., Rv. 33, 337 Z. 23.

Die Form *liume* findet sich noch Floretus, Rv. 35, 71b.

... treytz et foragitat de tot *liame* de questalitat.

Arch. hist. Gironde 1, 35 Z. 15.

.. deu ester pres e ligat de *ligamis* de fer e deu ester pauzat en le carce.

Établ. Bayonne S. 22 Z. 2.

Ebenso ibid. Z. 9.

2) „Halfterstrick“.

De la civada e del fe

Li (sc. dem Pferde) met davan.

Lo *liam* no'l laishes ges gran,

Car gran enog

Li poiria far. Vay lo la nog

Veser soven.

Lunel de Montech S. 40 V. 166.

Übs. „longe“. Ibid. S. 47 V. 316:

Si tu veses de[] teu capdel

Qu'anar volgues

En loc, vejas si ferrat es

Ni si fah re

Al caval ...

Tot ton arnes

Regnarda si parellhat es

Ni si t'en fah,

E fay l'adobar tot a talh,

Que n'ajas bregua.

Lo *liam* p[ren] e ben lo plegua,

Que deseubutz

No sias. E can seras mogutz,

Si es iratz

Ton senhor, e tu sias pagatz

E sias joyos

übersetzt der Hrsgbr. ebenfalls „longe“.

Ist das richtig, oder wie ist zu verstehen?

Liamen, liga- (R. IV, 70) 1) „Kopfschmuck“?

Si laissaz aquest foll jovent

E volez faire'l meu talent.

D'aur vos farci lo *liament*,

De vera purpra'l vestiment.

S. Fides 254 (Rom. 31, 188).

Vgl. Labernia *lhigassu*, „adorno, compostura del cabell de la dona. *Tocado, prendido*“.

2) „Bund, Bündnis“.

Que . . . totas alligacions e totas conspiracions fachas per sagrament o en autra maneira per razo de partidas o de malas volontats . . . sio revocadas . . . e que negus no sia tengutz de sagrament ni de *ligament* que aia fagh ad autrui per razo d'aitals partidas.

Chartes Agen I, 63 Z. 5.

Liansa (R. IV, 70) „Eintracht“.

Donaç mi cor, talens et fe,
Bon confort et ferma sperança
De mantener pax et *liança*.

Poés. rel. 1474.

Liapel „Kopfputz“.

Plus .^{lis}. *liapels* da ceda morats am las (Text los) coas de ceda del long de .XIII. palms.

Plus .^{lis}. *liapels* de perla d'enfanta.

Arch. cath. Carcas. S. 357 Z. 11
u. S. 358 Z. 7.

Liar, ligar (R. IV, 69). Im ersten Beleg, Auz. cass. 1221, ist mit Monaci *franhedura* statt *franhadura* zu lesen.

1) „zubinden“.

Aprop auretz un budel quist
De galina e be mondat;
Umplir l'etz d'aquel suc colat . . .
E can l'ausel sera dejus,
Fait[z] lo'll traire aisi corren
Que del suc no senta nien.
E del bndel sias molt coitatz
Que be'l lietz d'amdoas partz.

Auz. cass. 2858.

2) „(Bücher) binden“.

A 'n P. Redon per *liar* .i. libre .iii. gros.

Douze comptes Albi S. 56 § 704.

A 'n P. Redon per .viii. jornals que estec a la mayo cominal per *liar*

lo libre del alhiauramen e de las reconoysensas.

Ibid. S. 59 § 796.

Ferner ibid. S. 84 § 1435.

3) „(Waren) ein-, verpacken“.

Ieu, homs establit a garda dels avers, . . . promet . . que totz aquells que sabrai que avers *liaran* o *liar* faran per portar o per trametre foras de Montpeylier jurar farai que ne-gun encamarament . . non fasson en aquells avers . . Aquells avers que *liatz* trairan . . d'esta vila . . non desliaran . . ni sofriran que's deslion per encamarar.

Germain, Commerce Montp. I, 473
Z. 26 u. 29.

Ferner ibid. II, 322 Z. 17 u. 18; s. den Beleg s. v. *liador* 1).

4) „ankleiden“ oder „putzen“.

Non trop qui'm guirenta
Ni qui m'o auze dire
Q'un' autra tan genta
El mon se *li* n'i's mire.
Peire Rogier 2, 22.

Non es grans meravelhansa
Sieu ne fas lauzor,
Quar non sai melhor
N'i's *lia*
El mon bellazor.

Troub. de Béziers S. 107 Z. 3.

La regina e sa filha e sa sor *ero* vestidas e *ligadas* de vert.

Voyage S. Patrice² 333.

Chabaneau, Revue 31, 605–6, der die beiden ersten Stellen citiert, „habiller“; vgl. *deliar* 5), Bd. II, 63. Labernia *lligar*, „adornar la dona. Pender; adornar lo cap de la dona. Tocar“.

Nicht klar ist mir:

Cosdumpnes es en esta vila . . que l'ornamens deu chap de la dompna piucela, qand penra marit, . . no deu valer mas .xx. sl. sez plus . .

e de la dompna *liada*, qand penra marit, atertal.

Cart. Limoges S. 9 l. Z.

Liar (R. IV, 66), **liart** „mit Haaren von verschiedenr Farbe, meliert, grau“.

Rayn.'s einziger Beleg von *liar* (:*tombar*) ist = Prov. Ined. S. 271 V. 85 (R. de Vaq.). Rayn. führt daneben *lear* an; an der einzigen Belegstelle, Jaufre S. 54^b Z. 6 (:*intrar*) hat der Text *liar*, vgl. aber ital. *leardo*.

Ferner:

Que lo comte Guio i vigon els anar,

En Folcaut de Merli sus un ca-val *liar*.

Crois. Alb. 2433.

Glossar „de poil mêlé“.

Ab tan vec vos Daurel lo bon joglar,

Laissa's cazer del bon destrier *liar*.

Daurel 521.

Weitere Belege im Glossar.

En Brenguier de Langlada . . deu per .i. rossi *liar* am sela . .

Frères Bonis II, 341 Z. 16.

Sec sy de coynosser (sic) los bons pels dels cavals: . . Pel negre *lyart* es bon pel. Pel rous *lyart* sont fortas bestias.

Romania 23, 352 l. Z. u. S. 353 Z. 1.

Vom Menschen (R. ein Beleg, Mahn Wke. I, 215, Gnir. de Born.):

Ai! tantas vetz m'a trait necis parlars

Joi d'entre'ls mans, per qu'ende-venc *liars*.

Liederhs. A No. 7, 2 (Guir. de Born.).

Godefroy *liart*. Vgl. Ott, Couleurs en v. franç. S. 46ff., und vor allem Bochmer, Rom. Studien 1, 264 ff., wo es heisst: „Denominari autem potest ligarius ex pilis qui colore praecellunt, vel ex eo colore qui

mixtura efficitur. E. g. equus albus ligarius is est cuius pilus maiorem partem albus est, admixtis pilis aliis coloris vel aliorum colorum. Porro *grigio* de colore mixtione effecto dictum species est generis *leardo*.“

Liasa (R. IV, 71 ein Beleg), **ligasa**, „Bündel, Packen“.

Item .1. *liassa* de cabasses grosses .1.d.

Arch. Narbonne S. 123^a Z. 25.

Cabasses la *liassa* .1.a. mesala.

Ibid. S. 207^b Z. 8 v. u.

Per .1. *liassa* cabasses . . . 11d.

Pet. Thal. Montp. S. 241 Z. 18.

Per .11. entorcas de sera e una *liassa* de doblos de sera . . .

Douze comptes Albi S. 202 § 45.

L. de doblos noch ibid. S. 174 § 1088.

Item quatuor *lhiassas* canapis ad filandum.

Inventaire Aloys de S. Gilles S. 9 Z. 22.

E en *liguassa* de lin que sia portat a la feyra per bendre deu aber lo senhor .1. baladin de lin d'intrada.

Cout. Gontaud § 109.

Liaunier.

L'us es vaudes e *liauniers*

E de mala conoissensa.

Folq. de Lunel. Romans 226.

Bartsch Chr. Glos. „hérétique, Ketzer (de Lyon)“.

Liazon „Putz“ oder „Kleidung“.

N'Audiartz, si be'm vol mal,

Vuolh que'm do de sas faissons,

Que'lh estai gen *liazos*.

B. de Born 32, 43.

Stimming in der Amkg. „Kleidung, Anzug, Toilette“, im Glossar „Kleidung, Putz“; Chabaneau, Revue 31, 606 Z. 4 „sa toilette lui va bien, elle s'habille avec

goût“; Appel Chr. Glos. „Schnürrung (der Kleider)“. Vgl. *liadura* 1 und *liar* 4).

Libar „opfern“.

Si Pons non vol aux dioux sacrifiar et *lybar* . . .

S. Pons, Revue 31, 520 Z. 11.

Libel „Nachtgeschirr“.

Libel Madula, minsatorium, vas ad mingendum vel cacandum.

Floretus, Rv. 35, 71^b.

Liberalitat „Freigebigkeit“.

Los ditz Statz, de lor *liberalitat* et sens domande que non [es] estade feyte, autreyan a Mos^r de Lautrec . . . la somme de dus mil florins.

Liv. Synd. Béarn S. 63 vl. Z.

Liberar 1) „befreien“. S. Stichel S. 84.

2) „entlasten, Decharge ertheilen“?

Item que tot cossol borssier, quant aura redut so compte . . , sia quitatz et *liberatz* de sa administratio am public instrumen per los cossolls novelles.

Doc. Millau S. 321 Z. 26.

Liberier.

Prumeramens y (sc. en l'encor de la glisic) deven far .xxvi. quadieyres.. Item las taules clauses dabant per thier et pausar los libres.. Item lo *liberer* en lo dit encor, on est (?) a conexense de (cor. dels?) maestes.

Art. béarn. S. 171 Z. 29.

Lespy, der diese Stelle citiert, „lutrín“.

Libradoira „Bibliothek“.

Libradoyra Bibliotheca.

Floretus, Rv. 35, 72^a.

Librari (R. IV, 69). Im einzigen Beleg, wo R. „libraire“ deutet:

Vejam donx quans rims poyrem trobar en aris . . : De a havent ad-

versaris . . , de b coma breviaris . . ,
de l coma *libraris*, lectuaris.

Leys III, 378 vl. Z.
lässt sich der Sinn des Wortes nicht
erkennen. Es findet sich == „Bücher-
gestell“ in:

. . a far hun hanc apelhat lo *librari*
per tenir los libres encadenatz.

Arch. cath. Carcas. S. 338 Z. 8.

Librat.

En l'an de Dieu .mcccxlxi. la luna
se renoelet en abril, a saber .xx.
oras, .vi. *libratz*, .xxix. puntz.

Deux MSS. XXXIV, 11.
Glossar „L. paraît désigner une
division du temps“.

Libret „Büchlein“.

Aissi fas fin a las tres partz de
mon *libret*,

E prec t'. amics, quel tengues
car e'l gardes net.

Chirurgie, Rom. 10, 74 V. 126.

Vec te *libret* de bos ensenhamens.

Deux MSS. B III, 1.

Ferner Légendes III, 7 (Rv. 34, 217);

Merv. Irl. S. 1 Z. 14 u. 15. Siehe
auch den letzten Beleg s. v.
leuduri, Bd. IV, 376.

Libri (R. IV, 68 ein Beleg) „Buch“.

Lo *libri* lur an aportat
Hon tota la ley era esricha.
Ev. Nic. 1654 (Such. Dkm. I, 49).

Ferner ibid. 2290 und 2427.

Licai, licar siehe *lec-*.

Licensa, -ci, lei- = *licencia*, R. IV, 57.

E que volgues midons qu'ab sa
lissensa

Cantes de lies.

Deux MSS. XXVII, 53.

Et quant aura besonh (?) marida l'ere-
ter, ha besonh *licenci* deu senhor
d'Uhart.

Et no pot maridar son hereter sens
licencie (sic) deu senhor d'Uhart,

et haben *licenci*, deu pagar .xii
tarjes.

Bulletin Hist. 1896 S. 578 Z. 9 u.
S. 579 Z. 28.

Item abem pagat a mossenh lo
jutge d'Armaniac . . tant per la
leysensa d'arendar la teverna e lo
maset cant per amigable dona-
tion . .

Comptes de Riscle S. 190 Z. 20.

Lei- noch ibid. S. 198 Z. 17 und
S. 354 vl. Z.

Licharia siehe *lecaria*.

Lichiera siehe *lechiera*.

Licit „erlaubt“.

Tota persona . . puesca et li sia
licit adure . . vin ad aquesta pre-
sent ciutat.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 393 Z. 2.

Lieia siehe *leia*.

Liesa „Freude“.

He pueys hieu vegh hela ges no
s'adressa

Per mitiguar mon mal alcunam-
ent,

Fugir tot loc hon se trobe *liessa*
Vuelh d'or' avant he m'en anar
breument

En loc desert.

Joyas S. 238 Z. 8.

O Diou dal cel. sios regracia,
Car ero tant desgracia,
Et m'as dona joho (sic) et *liesso*

En me levant de grant tristesso
Qu'aviouc dedins mon cor en-
clauso.

Petri & Pauli 507.

Liesta siehe *lestua*.

Liga siehe *lia*.

Ligacion „Bund, Komplott“.

Item que no ferey nulh temps con-
spiracion, . . conjuracion, *ligacion*,

emprese ni lhevade augune . .
contre lo dit nre. sor lo rey.

Établ. Bayonne S. 401 Z. 15.

Ligame siehe *liam*.

Ligamen siehe *lia-*.

Ligami siehe *liam*.

Ligar, ligasa siehe *lia-*.

Lige (R. IV, 70 „lige“). Weitere Belege:

Liges soi sieus mieltz que demieis.

Arn. Dan. XIV, 29.

Wegen *demieis* statt *de mi eis* des Textes vgl. Tobler, Zs. 11, 133 ff.

S'il plagues q'm laisses en son servizi metre

Sill cui hom *lîges* sui ses dar e ses prometre.

Liederhs. A Nr. 377, 1 (Guilh. de S. Leidier).

Gasc, pecs, laitz joglars e fers,
Dechazt e fatz a revers,
A totz mals *lîges* e sers.

Witthoeft Nr. 10 V. 3 (Gausb.
de Poic.).

Aillors no vir mo coratge
Ni o farai ja per re,
Qu'anz li fatz *lige* homenatge
E'll refer grat e merce.

Mönch von Mont. 16, 30.

Vgl. Wechssler, Zs. f. franz. Spr. 24,
I, 165 Amkg. 15.

Ligemen „wie ein Vasall“ oder „ganz und gar, ohne Rückhalt“.

Car cil cui son *ligemen*

M'a dit qu'en teingna ma via.

Pons de Capd. 3, 36.

Per so'm plaing e'n mou laingna,
Car sui seu*s ligemen*
D'amor, que'm fo estraingna
E'm traïs fort malamen.

Ibid. 4. 11.

Godefroy *ligement* „comme un homme lige; sans réserve, absolument“.

Ligendier siehe *leg-*.

Ligeza „Recht des unmittelbaren Lehns-herrn“?

Tot premeyrament jureran totz bor-gues . . que edz seran . . fidels au rey Hanrri d'Anglaterra . . et aissi medis . . leyans et hoberdiens aus deitz senhors mager e juratz . . et am lor . . se tendran per deffen-dre . . la deita ciutat . . encontra totas personas, saubant empero la sobiraneta[t] et *ligessa* deu rey, nostre tres soviran senhor.

Jur. Bordeaux I. 81 Z. 7.

E cascun de lor prometran . . sau-ban totas betz la sobiranet et *ligessa* deu rey, nostre senhor, . . que totas . . las causas dessus deitas . . observeran.

Ibid. I, 82 Z. 26.

Si sey que negun vulhe far . . ni pro-curara mau [ni?] dampnatge contre negunn vesin de le dite ciutat ni la dite obediensse ni *ligesse* dou rey nostre dit seinhor, jo ac rebe-lerey au sor guobernedor.

Établ. Bayonne S. 420 Z. 2.

Lespy S. 399 *ligesse* „devoir de l'homme lige“; Godefroy *ligesse* „hommage lige“.

Ligir siehe *legir*.

Lili (R. IV, 74), *liri* (R. IV, 75 ein Beleg), *lis* (R. IV, 75), *lir*, *lire*, „Lilie“. Weitere Belege:

Quar Dieus dona pro que manjar
Als ancels ses lur semenar,
E als *lilis* pro que vestir,
Que no'l cal vestir (?) ni cozir.

Brev. d'am. 15110.

La tua odor es co odor de rozas en
lo temps de mai e co odor de *lilis*
que so costa aiga.

Scala div. amoris S. 6 Z. 28.

Saphir de pretz, cedre de galhar-dia,

Liri clars, netz, tenor de melodia.

Bartsch Chr. 367, 22 (Elucidari).

Bell' e blancha plus c'us hermis.
Plus fresca que rosa ne *lis*.

Bartsch Chr. 48, 30 (Cercamon).
Car plus es fresca, bella e blanca
Que neus gelada sus en branca
Ni que rosa ab flor de *lis* (:assisi).

Appel Chr.² 3, 127 (Jaufre).
De rozas o de violetas
O de *lis* o d'autras floretas.

Diätetik 104.

Nachzutragen sind bei Rayn. die Formen *lir* und *lire*:

E per la cropa una faissa
Ac plus blanca que flor de *lir*
(: mentir).

Bartsch Chr. 269, 3 (Peire Guilhem).
Jhesus, lums clars, la nobla flor
del *lir*
E l'auriflam luy donec per def-
fensa

Envers totz homs, que l'ajam
obesir
Per tosteimps mays.

Joyas S. 169 Z. 14.

Ferner ibid. S. 211 Z. 10.

Mas a la flor del *lir*,

Pueys qu'el (sc. lo ducs) no y ve, no
podem ges gandir.

Deux MSS. LVII, 31.

Nos cossol de Caortz avem bailatz
los pes ab que hom deu pezar a
Caortz ..., so es a saber .i. quin-
tal, ...^{ra}. Ihioura, ...^{i.} quarto...tot
de ferr senhat ab la flor del *lir*.

Te igitur S. 52 Z. 23.

M'ami'a bel cors blanc com flor de
lire (: dire, ausire).

Appel Chr.² 49, 3 (anon.).

Mistral *lire*, *liri* (l.), *liri* (b.) etc. „lis,
en Languedoc, Gascogne et Limou-
sin“. Vgl. *ili*, Bd. IV, 226.

Lim = *limon* R. IV, 76.

Pel temps don nayhs la flors ..
Es entendutz le *lims* del qual nas-
quenc

Adam(x)s.

Joyas S. 11 Z. 10.

Levy, Prov. Supplement-Wörterbuch. IV.

Convertic (Text -it) en figura
Lo (Text Del) *lym*, qu'es grays
de terra, poyridura,
D'ome vivent.

Ibid. S. 112 v1. Z.

Deus fez ome a la sua forma ... Non
lo fez d'aur ni d'argent, enans lo
fez de la plus vil causa que poc
trobar, zo [es] del *lim* de la terra.
Homél. prov., An. du Midi 9, 391

Z. 12.

Figürlich:

Lengaforquat de mal *lim*,
Ves totas partz avetz crim.

Mahn Ged. 755, 7 (Hs. C; Bern.
Martin).

Hs. R (M. G. 754) hat *linh*.

Mistral *lim* „fumier, dans les Alpes;
limon, en Guienne“.

Limadura „Feilspäne“. R. IV, 75 citiert
als einzigen Beleg *l. de fer* Auz.
cass. 1665, das ibid. 2570 wieder-
kehrt; *l. de coire* steht ibid. 2187,
l. d'eram ibid. 2551 und 3432.

Limalha „Feilspäne“.

Et que desos vayssela esmalhada hom
no meta que *lymalha* d'argent ou
de papier.

Cart. Limoges S. 186 Z. 20.

Limanda „Name einer Schlange“.

Mas la cortina es blanca que es
d'una serpen
Que apelo *limanda*, que del foc la
defen.

Chans. d'Ant. 311.

Limar (R. IV, 75). *L. las dens* „mit
den Zähnen knirschen“.

Irasc tan fort con fa serpentz,
Trastorna's oilz, *lima las dentz*.
S. Fides 286 (Rom. 31, 189).

Tira's los pels, pela's lo cais,
Manja's la boca, *las dens lima*.

Flamenca² 1117.

Glossar „grincer des dents“.

Mistral faire lima li dènt „agacer les dents par un bruit strident“.

Limatge „Feilspäne“?

Item *limatge* deu esser le quintal de .c. e .v. libras.

Règl. cons. Limoux S. 29 Z. 7.

Vorhergeht *sotcel*, es folgt *oli*.

Limatz (R. IV, 75) ein Beleg; es ist nicht in *limat* zu ändern, wie R. VI, 343 sagt, vgl. Sternbeck S. 46 „Schnecke (mit Haus)“.

Aquetz anzels s'engenro en aquestas lenhas coma guoma, pues en aiso se congrua un close a maneira de *limatz*.

Merv. Irl. S. 8 Z. 6.

Limentar = *alimentar* Bd. I, 51.

.. per causa .. de las questas .. que .. avian (Text anan) acostumat de far .. per substansar et *limentar* lurs bitas.

Arch. hist. Gironde 10, 154 Z. 11.
Ferner ibid. Z. 15.

Limon (R. IV, 76^b) „Limone“. Der einzige Beleg ist mit Tobler, Lied B. von Vent. S. 948 Am. 1, zu *limon* „limon“ R. IV, 76^a zu stellen. Er muss lauten:

Doncs, per qu'es nulhs hom duptos
Que'l verays salvaire
Non pogues filh traire
D'un (Text Don) verge cors precios
Ses assag que fagz no y fos
D'ome? Be's poc (Text per) faire
Pus tost que quant us *limos*
De terra (Text perra) venc en
mudansa
D'ome per forsa d'obransa
Del senhor piatados.

Mahn Ged. 196, 4 (Guilh. de S. Leidier).

Vgl. Lowinsky, Geistl. Kunstl. S. 54.

Dagegen findet sich die Bedeutung „Limone“ in:

Tota fustalha .vi. d . . . , ponsiri .vi.
d., *limos* .vi. d.

Pet. Thal. Montp. S. 239 Z. 4 v. u.

Item tota fusta que porta poma . . .
eictrons, *lymons* dona . . .

Péage S. Gilles § 13.

Limpres? „glatt“?

Et eg preoco son doble[r] et meto
y .v. peyres ardones et *limpres* en
un riu.

Hist. sainte béarn. I, 54 Z. 10.

Glossar „pierres rondes et polies“.

Fehlt nicht ein Verb vor *en un riu*?

Oder ist die Stelle zu ändern? Etwa *et lisses preses en un riu*?

Lin siehe *lenh*.

Linada „Abgabe von der Flachsernte“.

.. aien .. per totz temps lo civadatge, .. la milhada, la *linada*, la garbatge .. Lo quau .. civadatge, .. milhada, *linada*, garbatge .. l'avantdeita dona cum tutayris .. re tengo au deit Pons et a sos hers.

Arch. hist. Gironde 6, 42
Z. 25 u. 29.

Vgl. Du Cange *linata*.

Line (fehlt R.), **lini** (R. IV, 77 „de lin“)
„leinen“.

Eu ti tramet drap *line*, el qual eu ai
pausat .. la image de la mia cara.

Légendes IV, 47 (Rv. 34, 228).

Drap line noch ibid. VI, 43 (Rv.
34, 237).

Lavava sos pes .. e los eisugava anb
un drap *line*.

Chronik Boyset S. 340 Z. 7.

Weitere Belege von *lini*:

Un capell *lini* ben cosut
Ab seda e moscat menut
Ac en son cap.

Flamenca² 5835.

Glossar „de toile“.

Per un drap *lini* deu colar.

Auz. cass. 3513.

Neguna pressona .. non auze far ..
mostral de raina a sa taverna per
vendre vi . . . , mas tan solamen

metre senhals de clnegz als vis
vermelhs e senhal blanc de papia
(sic) ho de pergami ho de tela *liniu*
al vi clar.

Doc. Millan S. 340 l. Z.

Lingatge siehe *len-*.

Linge (R. IV, 77) 1) „leinen“.

.1a) caisa am draps *linges* e am li a
filar dedins.

Frères Bonis II, 164 Z. 8.

Item deu per .ii. onzas e .i. cart fil
enlumenat per cozer drap[s] *linges* . .

Ibid. II, 237 Z. 4.

Paguem a la molher de Johan Dela-
gas qne nos lavet los draps *linges*
de la glieyza, toualhas, amitz, ami-
dos, albas . .

Arch. cath. Carcas. S. 277 Z. 9.

2) „Leinwand“?

E presenta estopas, . . lana, . . drap
de lin gros o *linge*.

Cont. Bordeaux S. 9 Z. 24.

Oder ist *l.* auch hier Adjectiv?

Godefroy *linge* 1 „de lin, de toile“.

Lingot.

Item per redemer lo mulet de Victu-
rian de Bernad deus Appaz et
los *lingotz* ago nau franxs . . per
lo restituir au dit Victurian.

Liv. Synd. Béarn S. 83 Z. 8.

Linh siehe *lenh*.

Linha siehe *lenha* Schluss.

Linha (R. IV, 77) 1) „Geschlechtslinie“.

Que's bens . . de part del paire o de
paternal *linha* o per rason de pa-
ternals bens venens als enfans . .
als quals la maire (Text-ra) so-
breesta [e que] moron ses testa-
ment, sian . . donaz en tot als
propdans d'acela *linha* entro al-
ters gra exclusivament, enaichi que
la maire neguna causa aja d'aqui
(= lat. bona . . ex parte patris

seu ex paterna linea . . liberis ob-
venientia qui, superstita matre, ab
intestato decedunt, defferantur in
totum proximioribus ex illa linea).

Arch. Narbonne S. 89b Z. 5 v. n.
und vl. Z.

2) „Zeile“ (R. e in Beleg).

E contenha (sc. chasque rotle) en se
sinquanta *linhas* . . e aya de marge
durant sa longor. dever (sic) la part
ont hom comenssa las *linhas*, . .
travers pouze.

Cart. Limoges S. 148 Z. 12 u. 14.

3) „Angel“. R.'s einziger Beleg lautet
bei Bartsch vollständig:

Aquest peccat (sc. de gola) es l'a-
zesc e li *linha* an que le pescayres
d'enfern pren los peysons en l'estan-
tanh d'aquest mont. e pren los per
la gola.

Bartsch Chr. 345, 32 (Vices et
Vertus).

. . deguna persona non . . anse pes-
car . . sinon que ou fagues am bar-
tuel (?) ou gaffonels (Text -ouels) ou
am *linha*.

Monogr. Tarn III, 185 Z. 22.

Linhairar siehe *lenhairar*.

Linhar „gerade aufführen“.

En aquest hospital fare castel en-
tier

Ab dentelhs e ab lissas e ab mur
batalhier

E de la part de foras pal *linhat*
de carter.

Crois. Alb. 7962.

Gloss. „aligné“. Übs. „une palissade
. . de gros madriers“.

Linhatge (R. IV, 78). Der einzige Be-
leg für „ligne. direction“ ist zu
streichen; Peire d'Alv. 9b, 53 hat
zwar Hs. E *linhage*, aber das ist
gewiss unrichtige Lesart statt des
von Hs V überlieferten, von Zenker

und von Appel Chr.² 62^b, 35 auf-
genommenen *lengatge*.

1) „Art“.

Fort mi pot esser salvatge
Quar s'es lonhatz mos amis,
Qu'anc joi de negun *linhatge*
No vi que tan m'abelis.

Peire d'Alv. 9^b, 13.

De tres maneiras son austor...
Lo ters *linhatges* es petitz.

Auz. cass. 53.

De falcons hi a .vii. *linhatges*,
Mas los dos tenc per trop sal-
vatges.

Ibid. 345.

Si blat, de qual que *linhage* sera,..
sera venduz .. (= lat. cujuscumque
generis sit).

Arch. Narbonne S. 25^b Z. 19.

2) „richtige Art“?

Co (= So) c'auras gazainat
Despen gen e membrat.
Segon q'es t'aventura.
E tu seg ta mesura.
Ma, se per ton folage
Vols [ei]s[ir] del *lignage*.
Aco c'as en maixon
No't dizera de non.

Dist. Catonis 666.

Hrsgbr. in der Amkg. „aus der Art
schlagen“.

3) „Adel“.

C'anc malvatz no fo de *linhatje*
Ni hom galhartz de vilania,
Car lay on valors ven e tria,
Ven paratjes, e de lay fuy
On paubres cors soven s'aduy,
Que mans n'a fait bas d'autz
baros.

Raim. Vidal, So fo 70. .

Zu Z. 3—4 vgl. Lit. Bl. 10, 57.

4) „Nachkommenschaft, Kinder“.

Si la diite femne habe portat . . en
maridatge autres heretatz e pos-
sessions, si *linadge* no habe de
ere, no ac poyre bender schetz
boluntat de la . . femne, mas si

linadge en habe, per grant necessari
de bite cothidiane ac poyre bender
part la boluntat de . . sa molher.
Livre noir Dax S. 121 l. Z. u. S.

122 Z. 1.

5) „Gewächs, Frucht“.

Verament dic a vos que ja no beu-
rei de *linhage* de vit (Text vid)
entro en aquel dia que . . (= lat.
genimine).

Ev. Marci 14, 25 (Clédat 91^b, 15).

6) *de l.* „von der Familie geerbt.
Familiengut“.

E bou la costume que le moilher
(sc. nach dem Tode des Mannes)
sie pagade de son dot dou moble.
se n'i ave; e se no n'i ave, que
tinqui los beis e causes no-mobles
tant de conqueste com de *linadge*,
tant entrou sie pagade de son dot.

Établ. Bayonne S. 202 Z. 24.

Exceptad que bes no-mobles, si *de
liatge* los ha, que no'l sia per si
mezish conquerids, no pod leishar
en son testament . . ni gitar de
liagge a aucuna autre persona que
no fos parens entro al quart gra . .
d'aquera partida on los dits bes
no-mobles lo seren avenguds.

Cout. Condom § 49.

Note que fo judyat . . que totas las
causes que Peys de Guosse e Ra-
monde . ., sa molher, haben, quant
lo dit Peys bado malau deu ma-
ons (sic) mori, eren deu diit Peys,
e de las qui guoadanhades se habén
podo far a sa guise, mas de quero
que habe *de linadge* no podo far a
sa guise . . Plus judya la cort . .
que cum lo sou de son hostau fosse
de linatge, ja fosse que ed l'agosse
cubert e y agosse feyte mayson,
no'n pode far a sa guise . .; avans
enquires sa molher debe far segre-
ment . . de monstrar los draps deu
lheyt qui deben estar *de linatge*.
Livre noir Dax S. 128 Z. 25, 28, 32.

Note que quent augun ditz esser de augun linatge e cum atal bol far demande ad augun autre de terre *de linatge*, que, prumer que l'autre lo sie tengut responde, se deu monstrar per atal en cort cum bante.

Ibid. S. 36 l. Z.

Glossar *terre de l.* „terre de souche. possédée par trois générations successives“.

Linhatal „von den Eltern geerbt“.

Que un home qui tienga bees *linatus* o paternaus cum son hostaus, bordas, camps, prats, processioos e que acquetz (que) tienga de son pay e de sa may o de l'un o de l'autre, que los filh(e)s o filhas quas ja mes (cor. que prumers) seran engendratz, que aquet o aquera pocedesca lo(o)s bees *linatyaus* o paternaus, e pux apres. en defalhiment d'aquet o d'aquera . . , l'autre o outra qui sera apres engendrat o engendrada.

Cout. Azun § 86.

Linhol. *Fil l.* „Zwirn, Bindfaden“.

Per .xiii. meghanas . . et i. lb. de *fial linhol* per estopar et liar las ditas topinas et per charriar las ditas topinas et olas.

Regist. S. Flour S. 88 Z. 13.

Hrsgbr. „fil de lin, ficelle“.

Vgl. Godefroy *lignoel*.

Linhol.

Turris S. Nicolai debet habere a primo *linholo* usque ad altius tres cannas.

Du Cange (Urkunde v. Marseille, 1383).

Du Cange deutet „corona muri, Gallis *cordon*“; Sachs *lignolet* „Firstreihe eines Schieferdaches“.

Linhiolet ist mit Monaci, Auz. cass. 878. zu lesen statt *linhoret* R. IV, 77.

Linholons siehe *genothons*. Bd. IV, 105.

Linhon.

Item que's fassa .i. sagel comun e en las senheyras sia la clau el *lignon* mieg per mieg.

Arch. Narbonne S. 293^b Z. 7 v. u.

Item que totz draps . . sian senhatz del senhal del cossolat de Narbona, ayssi co es la clau el *ligno*.

Ibid. S. 324^a Z. 23.

Das Wappen von Narbonne enthält einen Schlüssel und ein Patriarchenkreuz.

Linhon „Zwirn, Bindfaden“?

E presenta apres . . sebatos de cur, causas et braguas . . . am gor geira . . et am *linhos* et cordas, fiu et ceda et otras causas necessarias ad ataus armaduras.

E presenta fiu, ceda, drap, cordas, *linhons*.

Cout. Bordeaux S. 9 Z. 8 u. 20.

Linhor.

Linhor Interlinum.

Floretus, Rv. 35, 72^a.

Mistral hat *lignour* (a.) s. v. *lignou* „ligneul; filet de la langue; personne importune; trainée de débris au milieu d'un courant de mer; cheveu rude et inculte“.

Linhoret (R. IV, 77) ist zu streichen; siehe *linholet*.

Lini siehe *line*.

Linier siehe *lenhier* 3).

Linos (R. IV, 76 ein Beleg) „Leinsamen“.

Us estragazis lur aven,
Que's manjo'ls pes, si hom no'ls ten
En *linos* o en tan de meill
Que non lur parescon l'arteill.

Auz. cass. 445.

Ple ponh de *linos* solamen
Faretz fort cozer e buillir,
Pueis o la[i]saretz tebezir,
Et ab l'aiga, can n'auretz trait
El (cor. Lo) *linos*, vos banhatz l'os
frait.

Ibid. 3038 u. 3042.

Rayn citiert nur Z. 1 u. 2.

Lyn la carga .i. s.; . . . mostasia lo
sac .viii. d.; *lynos* lo sac .i. d.

Arch. Narbonne S. 198^b Z. 13.

Mieja cartieira de *linos* mealha.

Cost. pont Albi § 113 (Rv. 44, 504).

Ebenso *gran de l.*:

Carja de *gru de linos* dos dinies tol-
zas.

Leud. Saverdun, Rv. 16, 108 Z. 12.

Vgl. Du Cange *linosa* 2.

Linseu, linsol siehe *lensol*.

Linta

Cappayron simple d'ome .viii. bl.; . . .
per la faysson del gippon .xx. s.;
per *linta* .viii. gr.; per mantel . . .
Tarif Nimes S. 546 Z. 22.

Liom, liome siehe *legum*.

Lipautes „Schmeichelei, Liebedienerei“
(Appel).

Ja nom digua *lipautes*
Nulhs hom per mon cor ausir,
Qu'ieu l'en sabrai gent mentir.
Prov. Ined. S. 245 V. 33 (P. Raim.
de Toloza).

Vgl. das Glossar.

Lipsar „glätten, feilen“.

Lipsar polire.

Don. prov. 31^b, 22.

Lir, lire siehe *lili*.

Lirga.

E no portet vestir de sirgua,
Ans portet be vestir de *lhirgua*,
Mantel e blial e gannacha.
Bartsch Chr. 268, 34 (Peire Guilhem).
Glossar „Leinwand“.

Liri siehe *lili*.

Liron „Rellmaus, Siebenschläfer“.

Péloz d'anhels e de ventres de co-
nils e garnacha de *liron*, per cas-
cun una mesala narbonesa.

Arch. Narbonne S. 207^a Z. 25.

Ebenso ibid. S. 209^b Z. 2 (*liros*).

Mistral *liroun* „loir“.

Lis siehe *lili* und *litz*.

Lis (R. IV, 80) „glatt“. Die von R.
angesetzte Nebenform *liz* ist zu strei-
chen; sie ist irrtümlich aus dem weib-
lichen *liza* erschlossen.

Weitere Belege:

Al gen parlar que'm fetz et al
bel ris.

Quan vi las dens de cristau
E'l cors graile, delgat e fresc e
lis . . .

B. de Born 35, 35.

Glossar „weich, sanft“.

En sovinensa

Tenc la car' e'l dous ris,

Vostra valensa

E'l bel cors blanc e *lis*.

Guilh. de Cabestanh 5, 34.

Tan m'es intratz vostre cors
blanx e *lis*,

Umils e franx. dona, dins en mon
cor

Que ja lun temps qu'ieu viva per
lunh for

No'n ishira. neys que mays [yeu]
nous vis.

Deux MSS. XLV, 33.

Ni auras vestit ta camisa

Prima. blanca, bela e *lisa* . . .

Diätetik 48.

Plus .i. autre anelh d'aur am .ii.
perlas am .ia. peyra *lisa* colorada
en lo mieg.

Arch. cath. Carcas. S. 357 Z. 4.

2) „sanft, milde“.

Lis lenis.

Don. prov. 52^a, 29.

Ferner ibid. 8^a, 31.

Quar m'atrais
Ab un esguart de biais
Una gaia. *lisa* Lena.

B. de Born 34, 9.

Thomas, B. de Born S. 125, schreibt
Z. 3 *lena*, er sieht also das Wort
nicht als Nom. prapr. an.

Lis R. IV. 70 „lige“ ist zu streichen.
Im einzigen Beleg:

Aquel messatges ac nom Ataïs,
Chamarlenx fo au duc e totz sos *lis*.
La nuh jac en la chambra ab sos
cosis.

Gir. de Ross., Par. Hs. 8557

hat die Oxf. Hs. 9599 *e toz ses lins*,
Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 304—5
übersetzt „à titre héréditaire“. Die
Stelle gehört zu *linh* „Geschlecht“.

Lisa (R. IV, 12 irrtümlich mit *luisa*
zusammengestellt) 1) „Palissade“.
Bei R. nur im Plur.

E Francis (sic) e Berzis se son tant
aprosmat

Que no i a per defendre mas la
tissa e'l valat,

Que mantenent los fero ab peiras
al costat.

Crois. Alb. 6363.

Ferner ibid. 8157 u. 8160. Vgl. das
Glossar.

2) „Platz zwischen der inneren und
äußeren Umwallung“.

It. per .n. jornals de bestias a por-
tar peyra de las *lissas*.

Comptes Albi § 1298.

Glossar „lice, voie longeant le rem-
part à l'extérieur“.

Item per la garda de las *lissas* entre
doas muralhas foron deputatz .xx.
homes.

An. du Midi 7, 214 Z. 10.

Vgl. ibid. S. 213: „Un peu plus bas
on avait construit un mur de sou-
tènement qui constituait la troi-

sième ceinture. L'espace assez res-
serré compris entre celle-ci et la
précédente portait le nom de *lice*,
du côté nord, de *planol*, du côté
sud“.

Vgl. auch Guerre de Nav. S. 613
Amkg. zu 4447.

Nicht klar ist mir die folgende Stelle:

Am critz et am plors
S'en fug (sc. die Seele) per una
lissa,
E'l fals (der Teufel) de gran
cors

La perseec e la fissa.

Leys I, 230 Z. 11.

Übers. „s'enfuit par dessus le mur“.

Lisensa siehe *lic-*.

Lisin, lison siehe *leis-*.

Lista (R. IV, 81 ein Beleg, Appel Chr.²
5, 22), *listra* 1) „Leiste, Saum“.

Item volem que ls techedors non tes-
can draps en los cals sia tencha
negra, si no era tan solament [en]
lista o veta (= lat. nisi esset . . in
lista seu *veta*).

Arch. Narbonne S. 81b Z. 32.

E cendat a *lista* .n. d., et ses *lista*
non dona ren.

Leude S. Gilles S. 19 § 23.
Car per lo petit pros se dis (Text
ditz)

Aquest semblans qu'es vers e fis,
Cant es als obs sa valor vista:
Ben val mais per drap que per
lista.

Bartsch Dkm. 12, 26
(Bert. Carbonel).

Tal vai armatz et a cors bel e
gran

Qu'es vils e flax e volpilh[s] sotz
la pel,

E tals es pauex que desmen son
semblan,

Can ven als obs. ab un petit (?)
cossellh.

Per luy se dis que us draps motas vetz

Val mai per drap que per *list'*; ainsi es,

C'us pauex destrui be un pauc (cor. gran?) e'l cofon

E l'aussi be o li fug o'sescon.

Ibid. 24, 26 (Bert. Carbonel).

Hierher gehört auch der einzige Beleg von *listre* R. IV, 81, wo *per listr'* e *per drap* zu lesen und *listr'* = *listra* ist; vgl. Thomas, Mélanges S. 100 Amkg. 5.

2) „Trauerband, nfz. *litre*“.

E la capela que sia enducha e cairelada ab *lhistras* que i aia ab escedetz de mo senhal.

Te igitur S. 271 Z. 8.

3) „langes, schmales Feld“.

.ii. pessas de terra que sont allas *listas* de la vila del Olme.

Cens Vivaraïs I, 113 Z. 13 v. u.

Item .i. sester de fro[ment] . . . per lo champ de la *lista* del Perer de Chasser.

Ibid. IX, 24 Z. 13.

Mistral *listo*, *listro* (.i.) „bande de toile fine . . dont ont borde les coiffes, les chemises de femme ; raie colorée qui termine une pièce de drap ou de toile ; lisière, langue de terre“; Lespy *liste*, *listre*; Godefroy *liste*, *listre*; Du Cange *listu* „ora, limbus“, *lista terrae* „modus agri longior quam latior“.

Listar, -trar (R. IV, 81 No. 2 u. 4 je ein Beleg) 1) „mit Streifen versehen“; *listat* „gestreift, geadert“.

Listrur, listar per virgas ornare.

Don. prov. 31b, 19.

.ii. barracanas bonas *listadas*.

Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 141 Z. 13.

Item unum traylis *listatum* cum barris vermillis.

Ibid. S. 149 Z. 21.

Ferner *ibid.* S. 144 Z. 10.

Prop la tor d'Agremonia el ric palaytz *listrat*.

Fierabras 4948.

D. h. „aus Marmor“?

2) „säumen, einfassen“.

E pren sos gans . . ,

Foron de drap entorn ab aur *listrat*.

Daurel 1263.

E lassa l'elme que *es* ab aur *listrat*.

Ibid. 1711.

So nach Paul Meyer auch in:

Vestitz fo d'un presset vermelh

Tot *listrat* de barretas d'aur.

Guilh. de la Barra² 5177.

Glossar „bordé“. Dagegen bemerkt

Noulet, Guill. de la Barre S. 24:

„Je pense qu'il faut étendre le sens du verbe *listrar*. Ce n'est pas seulement *bordé* qu'était le vêtement de *pers* . . ., mais tout (*tot*) orné de barrettes ou raies d'or“.

Listra, listrar siehe *listu*, *listar*.

Listrat „gestreiftes Tuch“.

. . deu per .x. palms tela e per .vi. ochaus sedas e per .i. cordo de seda vert . . . per guarnir .ii. cotardias de *listrat* negre e gaune.

Frères Bonis I, 188 Z. 7.

Listre (R. IV, 81) ist zu streichen; siehe *lista* 1) Schluss.

Litargi „Bleiglätte“.

Litargi d'aur .i. liura, galbano . . armoniac . . .

Recettes méd., Rom. 12, 102 Z. 3.

Dazu die Amkg.: „protoxyde de plomb demi-vitreux. La litharge d'or est celle dont la couleur se rapproche de l'or“.

Litargia (R. IV, 54 ein Denkmal)

„Schlafsucht, Lethargie“.

Bos es (sc. aquest lectoaris) per frenezi e per *litargia* e per apoplexia.

Recettes méd., Rom. 32, 276 Z. 17.

Im zweiten der beiden Belege R.'s,

Brev. d'am. 6967, steht im Citat

letarguia, als Stichwort schreibt R. *litarguia*, Bd. VI steht sowol *letarguia* wie *litarguia* mit Hinweis auf *litargia*, Azaïs liest an der Stelle *litargicia* ohne Variante, was doch wol verlesen oder verdrückt ist für *litarguia*.

Litiera siehe *lechiera*.

Litjar?

Item que los diitz Arnau Guilhem e Arnaud de la Tor devén deffar tot aquet portau qui es en la diite glosie . . atant cum ha d'ample de la une paret a l'autre daqui' (Text d'aquí) au haut de terre, e aqui devén alitgar lo portau e lo davantan, lo quoau aura une aune e mie d'espces e puyera ad aquere espes d'aquí a (cor. daqui'on?) lo s'apertiera de *liijar* (oder schreibe d'elitjar?; Text de *litiar*), e d'aquí on lo s'alidgera en sus aura une aune d'espes lo pinhon.

Art. béarn. S. 120 Z. 16.

Litz „Aufzug, Zettel“.

Lis licium.

Floretus. Rv. 35, 72^a.

Lium, liume siehe *legum*.

Liura (R. IV, 67 1) „Pfund“. Die Nebenform *livra* ist zu streichen; vgl. Sternbeck S. 26.

Rayn. citiert einen Beleg aus Eluc. de las propr. fol. 281, wo die *liura* = 12 *onsas* ist. Aber = 16 *onsas* in:

Quintal sia de cent *lieuras*, e *lieura* sia de .xvi. *onsas*.

Arch. Narbonne S. 28b Z. 19.

Lo qual pees de *liura* deu estre de .xvi. *onsas*.

Cout. Gontaud § 93.

Das Pfund von 16 *onsas* heisst *liura prima*; die zum Wiegen von Fleisch verwandte *l. carnasiera* ist in Albi = 3 *liuras primas*:

La vila leve dos denies per *liura carnacieyra* que vendran los mase- lies en la ciutat d'Albi . . Et devo donar la *liura carnacieyra* del moto per .ii. s. vi. d. . . Et cascuna *liura carnacieyra* deu pesar tres *libras primas* que so .XLVIII. onzas.

Cart. Albi, Rv. 45, 462 Z. 24
u. vl. Z. und S. 463 Z. 4.

2)

R., abbas Sancti Wilemi, donet a Frotart Bego sa *liura* e sa justizia ella claustra de Sancti Juliani.. aquella ora qu'el prendre o volra.
Cart. Gellone S. 434 Z. 1.

Liura (R. IV, 68) „Zuschlag, Versteigerung“.

Item a .xv. de mars a pagat . . a Mieli Ranguin, sirvent, quant se deslieuret lo masel, per los enchantans .i. g. Item plus a .xvii. de mars a pagat . . per far collacion a l'ostal de la villa. cant adobavon la *lieura*, per ung demiey de vin .x. d. . . Item plus a .xix. de mars ay pagat . ., quant adobavon la *lieura* a l'ostal de la villa, per doas foggassas per far collacioniii. d.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 430
Z. 27 u. 30.

Liurada (R. IV, 67 „livre, livrée“). Die Nebenform *livr-* ist zu streichen; s. Sternbeck S. 26.

Liurada „Zuschlag, Versteigerung“.

Item a .ix. deu dit mes fem la obligansa deu maset e tberna a Bernadon de Lafitan cuma (Text cum ha) au plus auferent a la *liurada*. Comptes de Riscle S. 517 Z. 3 v. u.

Liuradon „e. Mass (= 1/8 Scheffel)“.

Item fuit liberatum pro dictis equo et roncinov. *liuradones* avene. Et sic, computatis .viii. libratis sive

libradonibus pro uno boys., est
summa totalis dicte avene . . .
Arch. hist. Gironde 21, 247 Z. 8 u. 9.

Liurador 1) „der überliefert werden soll“.

Lo fil del home es *liuradors* e las
mas dels homes e auciran lo (= lat.
tradendus).

Ev. Math. 17, 22 (Clédat 32^b,
6 v. u.).

2) „auszugeben“?

Item li cossols . . , si no bolguan benir,
pagaran doze denies. pagados, *li-
brados* e despendedados (sic) pels cos-
sols als negocis commus.

Charte Gréalou § 19.

3)

Plus .ii. caps-fogues de fer; plus .i.
liurador de vi d'avet del long de
.v. palms.

Arch. cath. Carcas. S. 348 Z. 11.

Liuradura.

Cridet que deguna persona . . que
tenga taverna de vis o de vi, no
sia si arditz ni auzartz d'aissi enan
gazanhar ni lever ni trayrir(?) de
una saumada de vi mas tres sol.
per razo de *liuraduras*.

Cart. Viane II. 118^b Z. 4.

Liural (R. IV, 67) 1) „e. Pfund fassend“?

Item deu per .ii. brostias *liurals* e
per trebentina . . .

Frères Bonis II, 144 Z. 3.
Glossar s. v. *brostia* „d'une livre“.
.iii. massapas *liurals*.

Revue 42, 97 Z. 7.

Dazu die Amkg. „du 'poids d'une
livre“.

2) „Mass für Getreide (= $\frac{1}{4}$ sestier?)“.
E sian tengut de dar per la conqua
pesar .ii. *liuraus* de[1] blat que
pezara[n], e (Text on) .i. liura del
sester e meia liura de l'aymina e
.i. carton del *liurau*.

Arch. Lectoure S. 75 Z. 3 u. 4.

Sancta Lucia debet .iiii. *livrallos* frum.
et .xvi. boys. avene. Sanctus Christo-
phorus debet .iii. *livrallos* sili-
ginis.

Arch. hist. Gironde 21, 61 Z.
25 n. 26.

Liuramen (R. IV, 67 u. 82). Die Neben-
form *livramen* ist zu streichen; siehe
Sternbeck S. 26.

Liuramen „Steuereinschätzung“.

Ensieguen se las instructios et avi-
saments faitas sur las estimas et
liuraments fazedors dels bens, here-
tages et rendas que tenen los ciuta-
das . . de Tolosa.

Recherches Albi S. 353 Z. 13.
Übers. „allivrement“.

Liuranda (R. IV, 67) „Versorgung,
Unterhalt, Nahrung“.

Der erste Beleg muss vollständig
lauten:

Atressi cum lo camel
Ten-hom ab panca *liuranda*
Benigne e fort e fizel,
Si ben li dona turmen,
Pois fui en vostra comanda,
Ab petit de janzimen
Humil et obedien,
Amors. m'avetz retengut
Carjat d'amoros afan.

Zorzi 3. 2.

R. „ration“.

Der letzte Beleg muss lauten:

Pretz sojorn' ab los cortes
E no iquier *liuranda*
Mas joi e valor,
E ten celni per senhor
Qui'l da tal vianda.

Folq. de Romans 6, 6.

R. citiert nur Z. 1—2 und dentet
fälschlich „gratification“.

Ferner:

Que malvatz fai. quar aissi viu
a randa

De liurazo a comte et a guaranda;

Reis coronatz que d'autrui pren
liurandu

Mal sembla Arnaut. lo marques
de Bellanda.

B. de Born 6, 11.

(Glossar „Lieferung (von Lebensmitteln), Spende“; Appel Chr.² Glos. „Lieferung“; Thomas, B. de Born Glos. „pension“; Diez, Leb. u. Wke. S. 200 „seinen Unterhalt bezieht“.

Liuransa 1) „Auslieferung (beschlagnahmter Güter)“.

Note quent ung liurement de ban se
fey per lo seinhor a partide, que
aqui se deu expressar la some per
que fey la *liurance*.

Note que si augune *liurance* es feyte
de ban per lo seinhor deffens los
dies costumaus, e aquet demande
au senhor que lo fasse gaudir de
la *liurance* en cort (?), e aquet de
qui los beys son demande die de
cosselh, non deu haber segont la
costume, mas que allegui contre
la *liurance*.

Livre noir Dax S. 86 Z. 23 ff.

Die zweite Stelle ist mir unklar. Ist
nicht zu ändern?

2) „Satzung, Lehre“.

Emper aissso, fraire, estatz e tenetz
las *liuransas* las quals apresetz o
per paraula o per la nostr' epistola.

II. Thessal. 2, 15 (Clédat 425^a,
8 v. u.).

Mais vos denonciam . . que vos sotz-
tragatz de tot fraire anant desa-
zordenadament . . e no segon la
liuransa la qual aprezero de nos.

II. Thessal. 3, 6 (Clédat 425^b,
9 v. u.).

Es liegt doch wol nur wörtliche
Wiedergabe von lat. *traditio* vor.

Liurar (R. IV, 68 „peser à la livre“).
Die Nebenform *lirrar* ist zu streichen;
s. Sternbeck S. 26. Die beiden letzten

Belege gehören nicht hierher, sondern
zu *liurar* R. IV, 82 (s. den folgenden
Artikel), wo auch das vorletzte Bei-
spiel nochmals angeführt wird.

Liurar (R. IV, 82 „délivrer“). Die Form
livrar ist zu streichen; s. Sternbeck
S. 26.

Wegen des vorletzten Beleges aus
Gir. de Ross., wo Rayn. die un-
richtige Lesart der Pariser Hs. *l. cartiers* anführt, das er „accorder quartier“ übersetzt, vgl. *carnier* 3).
Bd. I, 217, und *cartier*. Bd. I, 222.

Im letzten Beleg:

A! senher reys valens, e que faran
Huei mais armas ni fort tornei
espes . .

Pus vos no i etz, qui n'eratz cap-
delaire?

Ni que faran li *liurat* a maltraire,
Silh qui s'eran el vostre servir
mes,

Qu'atendion que'l guazardos ven-
gues?

Appel Chr.² 82, 32 (Gane. Faidit)
übersetzt R. fälschlich „les adon-
nés à mal agir“ statt „die dem
Leiden Überlieferten“.

1) „bei e. Versteigerung zuschlagen,
versteigern“.

A *liurar* (Text *livras*) es la emposi-
cion de las mercadarias que venon
a Latas, la cal es dels senhors
cossols de mar de Monpeylier . . ;
et qui que ho compre, dara bonas
fermansas . . Item a *liurar* (Text
livras) son las mealhas del camin
de Latas . .

Germain, Commerce Montp. II, 249
Z. 3 u. 10.

Vgl. den lat. Text ibid. S. 248 und
Mistral *déliéra* „adjudiquer, livrer“.

2) „(e. Thiere) sein Futter geben,
füttern“.

Item deu, que'l prestem de nostre

granier . . , ops a *lieurar* las dichas bestias que cavalguava . . .

Item deu, que'lh prestie (sic) de nostre granier en diversas parselas, enaichi coma lhi venien ostes, ops a *lieurar* en loc de sivada . . . iii. eminas e .i. boicho de ballharc.

Frères Bonis II, 377 Z. 12 u. l. Z.

Item que fe bailar a so masip per *lieurar* las cavalgaduras suas a Montalba e per .ii. razas e mega qu'em portero am lor al seti, .iii. razas de sivada.

Ibid. II, 464 vl. Z.

Mistral *liéura* „donner la ration aux animaux, en Dauphiné“.

3) *se l.* „entbunden werden“. Spec. „glücklich entbunden werden“?

De femna dic gran meravilha,
Se es prenhs de filh o de filha;
Ver lhi dic si deu aorar
O deu morir o deu *lhieurar*.

Trait. géomancie, Rom. 26, 258
V. 96.

Oder ist *morir o deslieurar* zu ändern? Z. 3 ist *aorar* unverständlich. Cor. *avortar* oder *aortar*? Vgl. Mistral *avourta*, *ahourta* (bord.).

Liurata? „Lohn“?

E Dieus qi ama veritat
Los maudiga e'ls abata
Sai e puois lai on er jutgat.
On recebrem la *liurata*.
Liederhs. A Nr. 83, 8 (R. d'Aur.).

Die Hss. C (Mahn Ged. 356, 8) und a (Rv. 45, 145) *recebran* (*recebratz* C) *de nauata*, Hs. I (M. G. 625) und N² (Herrigs Arch. 102, 181) *resebran* *denuata*.

Liurazon (R. IV, 67). Die Nebenform *livr-* ist zu streichen; s. Sternbeck S. 26.

Wegen des dritten Beleges, 'B. de Born 6. 10, siehe *garanda*, Bd. IV, 42.

Wie ist an der folgenden Stelle zu verstehen? Genügt „Futter (für Tiere)“?

Despessec am si et am son rosi et am so macip, que a Carcassona avia trop carestia de pa et de vi e de *liurazo*, que costava .vi. gros. v. Ibr. x. s.

Douze comptes Albi S. 210 § 236
1. Z.

Liure (R. IV, 82). Die Nebenform *livre* ist zu streichen; s. Sternbeck S. 26.

1) „frei, befreit“. Belege bei R.; ferner:

Item que la majos que fo sai enreires de Valaitz . . sia *liatura* e quietia del[s] talhs que serau fah e la vila da Orlhac.

Deux. paix Aurillac S. 391 Z. 3.

2) „frei, unbesetzt, leer“. Doncx si be l'angel son per tot,
E nulh legal no fan comot,
C'us locs on n'agues .c. milia
Ges mens *liueurs* no seria.
Brev. d'am. 2887.

3) „ohne Besitz, arm“. Se as trop gazainat
E i as lorc tems pognat,
Potz esser si tost *liure*
Qe non aias ton viure.
Dist. Catonis S. 47 V. 175.

Mistral *libre*, *liéure* (g.) „libre, indépendant; non occupé, vacant, en parlant d'un ustensile“.

Liureia „Kostüm, Tracht“.

Item los . . cossols . . van ordenar que per la novela venguda del rey las escalas dels mesties feresson *liureya*. Enapres los ditz senhors cossols anezo a las cortz del rey e de mossenhor l'avesque, per saber am los senhors curials, si volian esser de las *liurey[a]s* de las ecalas dels mesties; e'ls ditz senhors curials et notaris van dir que volian; et

foron totz vestitz d'una *liureya* vermelha.

Item plus ordenezo los . . cossols e tot lur honorable cossellh qu'els no fossal pas vestitz de neguna *liureya* sino d'aquela del cossolat, per tal que lo rey los conognes a las ranbas mieg-partidas.

Mascaro, Rv. 34, 94 Z. 10 ff.

Monet Vidal deu per baissar lo drap de la *liureya* del rey e avaryas e fareduras . . del qapairon . .

Jacme Olivier II, 199 Z. 6.

E plus derem . . mandament au tresaurey de comprar las *liureyas* de lor et [dels?] autres officiers.

Jur. Bordeaux I, 140 Z. 16.

Plus paga per la *liureya* e trosa deu dit arehe au capitayne .XLV. sos tornes.

Comptes de Riscle S. 471 Z. 24.

Ferner ibid. S. 492 Z. 27 u. 28; Livre noir Dax S. 450 Z. 6 u. 7; Revue 42, 97 Z. 8.

Nicht klar ist mir:

Res non se poc azemar
La gran gent qe vene per mar
Am burs e am galeias.
[A] cascun feron las *liureias*
En Susan la gran ciutat.
Non i caupron [sol] la mitat,
Mas deforas s'estenderon.

Rom. d'Esther 72 (Rom. 21, 206).

Dazu die Amkg. ibid. S. 217: „*Liureias* au sens de *livrée* ou *livraison* en anc. fr. Voir aussi Du Cange sous *liberare*. La finale -eias, au lieu d'-adus, est motivée par la rime; toutefois, cette forme s'observe dans la Haute-Provence dès la fin du moyen âge“.

Liureza (R. IV, 82). Die Nebenform *livr-* ist zu streichen; s. Sternbeck S. 26.

Der letzte Beleg bei Rayn.:

El persegra la grandeza dels peccatz per la *liureza* de virtut.

Beda fol. 50
ist mir nicht klar. Rayn. „indépendance“.

Liurier siehe *leurier*.

Lixegar siehe *leisegar*.

Liza „Tonerde“.

It. agnem .II. b[estias] a carejar la *liza*.

Comptes Albi § 668.

It . . . a .II. bestias que caregero teula e mortier . . , it. ad .Ia. bestia que carejava la *liza*.

Ibid. § 2597.

Glossar „terre siliceuse“.

Per .II. homes que portero *liza* e teula .III. s.

Douze comptes Albi S. 35 § 295.

Per .III. bestias que carrejero *lisa* al sobredich pon.

Ibid. S. 75 § 1075.

Per carrejar *lisa* e teula a claire l'arc que es sobre la porta de Nosta Dona desus lo pon.

Ibid. S. 111 § 2086.

Auch *terra liza*:

Item de adobar de teula am *terra liza* los pazimens et emmurar algus traux de lasd. cambra et sala, et y aver et emplegar .III. carretadas de *terra liza* . . Item de adobar de teula am *terra liza* la porta et la lar . . et y averII. carretadas de *terra liza*.

An. du Midi 7, 451 Z. 14 ff.

Mistral *liso* „dépot de terre fine ou de sable fin, laissé par l'eau d'une rivière ou par la mer; glaise“.

Liza.

. . foc delhiberat . . que, per so que los pons . . . se gastava de jorn en jorn, que d'ayssi avan carreta vueja ni cargada de nulha causa no passe

per degun dels pons ni am *thisa* om
no passee nulha causa sus los pons.

Te igitur S. 350 Z. 6.

Übs. „*traîneau*“. Ist das richtig?

Vgl. *leia*, Bd. IV. 358^a; Mistral hat
lieio. *liso* (g.).

Lizar (R. IV, 79). *Lizat* „glatt“.

E vay li far la trescambada
En la cuba qu'era *lizada*.
E 'n G. cazez totz envers.

Guilh. de la Barra² 1656.

Glossar „lissée, polie, par extension
glissante“.

Mistral *lisa*, *lissa* (l.) „lisser, polir;
glisser, en Languedoc, Querci et
Rouergue“.

Liziera siehe *leziera*.

Lo „dort; dorthin; damals“.

*Ladoncas fo lo faita aitant grans
mortaldat*

Qu'entro la fin del mon cug qu'en
sia parlat.

Crois. Alb. 1566.

Ira donc per lo mon perilhatz co
mal laire?

Doncs er *lo mortz* paratges e mer-
ces no val gaire.

Ibid. 3567.

Ferner ebenso ibid. 3798. Vgl. Chabaneau, Revue 9, 357 Amkg. 1. Paul Meyer ändert an der ersten Stelle *d'els*, an der zweiten *lors*, an der dritten *ja*.

Jhesus non trobo aut ni bas . . ,
Mays sol Jozep de Arimathia,
Que agron pres per gran feunia,
Trobón *lo* e layssó l'estar.

Ev. Nic. 1253 (Such. Dkm. I, 36).

Suchier ändert in *Lo trobon*.

Cant ieu renhava vieus el mon,
E *lo'm* trames lo rey del mon
Sant esperit que'm demostret
D'aquest sieu fill que'n's enviet.

Ibid. 1916.

Vgl. Chabaneau, Revue 24, 194 Z. 1.

Per tu fon *lo* convertida

Guanren de gens, so say yeu.

Par. Litanies 181 (Rv. 29, 226).

Tu fust *lo* decapitada

Per ton Dyeu.

Ibid. 405.

Vgl. Chabaneau, Revue 29, 217.

Et David ag enteno et ditz: Quant
l'enfant ere viu, *lo* plore per lo
mau que passabe et pregue a Diu
que viscos; mes are, quant es mort,
per que plorari?

Hist. sainte béarn. I, 72 Z. 7.

Vgl. Chabaneau, Revue 11, 210. Die
Hrsgbr. sehen in *lo* einen Copisten-
fehler für *io*.

So vielleicht auch in:

Abtant *lo* venc en Peire Gui
E dis: . . .

Flamenca² 2224.

Paul Meyer ändert in *lai*. Vgl. Chabaneau, Revue 45, 17—18: „*Lo* pouvait rester, soit qu'on considère ce mot comme pronom neutre, sujet explétif, soit qu'on préfère y voir un adverbe de lieu“.

So nach Chabaneau, Revue 12, 97 u.
100, auch in:

Menz sembla qe deja pregar
Tas ydolas ni asorar,
Q'ellas non podon moz sonar
Con q'i las deu *lo* asorar.

S. Agnes 366.

So die Hs., Bartsch *Con lo q i l. d. a.*
Ai puta, per qu'as mon fill mort
A gran falsea es a gran tort?
Qu'el non t'avia *lo* ren forfah.
Per que nos as auniz tan lag?

Ibid. 959.

Bartsch tilgt *lo*. Genügt aber hier
Chabaneaus Deutung „là“?

Siehe auch den folgenden Artikel.

Lo (R. IV, 87). Als neutraler Nominativ verwandt:

Mais nos [non] faim aquelas obras
que apertengon a Nostre S.. car *lo*
non es fes en aquest mon.

Homél. prov., An. du Midi 9, 398 l. Z.

Vgl. ibid. S. 373 Am. 1. wo noch
Marienwunder § 124 (Rom. 8, 24)
citet wird.

Item an convengut . . que *lo* sia licit
als sindegues . . de provesir de vin
ha taverna.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 394 Z. 6.

Mit flgdm. Verb im Plural:

Lo son pluros gens que . .

Romania 22, 125 Z. 4 v. u. (Boysset).

Wegen weiterer Belege vgl. Chabaneau, Rom. 4, 342 u. 7, 329, Priv. Manosque S. LXXVII u. Am. 1, Revue 45, 17 u. 29 zu Flamenca² 2224 (siehe den drittletzten Beleg im vorhergehenden Artikel) und 5497; Paul Meyer, Bulletin 1875 S. 79 Z. 1 und 1883 S. 62.

Wenn die Appel Chr.² S. XIII angeführten Stellen:

E mentre anavo aisi parlan. *lo* venc
N. S. et aparec a lor. et aquo fez
e semblaiza de peligri.

Appel Chr.² 116, 8 (= Sermons 18, 10)
und

'an la perdis a postz sos luous, *lo*
ven autra perditz que's li pana.

Appel Chr.² 125, 99,

wie Appel will, hierher und nicht
zum vorhergehenden Artikel gehören, würde wol Sermons 18, 10 der
älteste Beleg sein und das Vorkommen von *lo* als neutrales Pron.
im Nomin. bis ins 12. Jahrhundert
hinauf reichen. Armitage, dem ein
solcher Gebrauch von *lo* an dieser
Stelle unmöglich erscheint, ändert
in *lo[r]*.

In waldensischen Denkmälern findet
sich *la* statt *lo*:

Car *la* non se troba en scripture
sancta ni per raczon
Que li sant perseguesan alcun ni
metesan en preson.

Appel Chr.² 108, 24 (Nobla leyçon).

Aber ibid. 113: Car *lo* es un segnor
Dio lo cal ha forma lo mont.

Mas ara ho dic (Hs. dis) a vos pre-
mierament que *la* sia fait, que, cum
la sere fayt, que vos crea (Text
crean) car yo soy.

Ev. Joh. 13, 19 (Rec. d'anc. textes S. 36;
Hss. von Dublin und Grenoble).

Vgl. Chabaneau, Rom. 7, 330.

Loarenc „lothingisch“.

Escut portet de Melfa, una siptet
(sic) valen,

Et al costat senestre .i. lonc bran
loarenc;

Las reeñas (sic) so d'u pali c'apelon
bocarenc.

Chans. d'Ant. 397.

Loba-cerviera (R. II, 386 s..v. *cervier* ein Beleg) „(weibl.) Luchs“.

Loba-cerviera (Text terniera) Linx,
linca.

Floretus, Rv. 35, 72a.

Li pel de la mostela blanca ob.; li
pel de la *loba-serviera* (Text ser-
veria) ob.

Leyde Embrun, Bulletin Hist. 1885
S. 128 Z. 1.

Mistral *loubo-cerviero* „loup-cervier
femelle, lynx“; Godefroy *lovecer-
vierie*.

Lobadura.

E nos a lu (sc. devem) per .i. rossi
baiart am *lobadura*, que n'aguem
a .xi. de junh, .ix. lh. t.

Frères Bonis I, 69 Z. 14.

Item deu may, que'lli avia prestat
per la *lobadura* de la egua
raza de sivada.

Ibid. II, 360 Z. 17.

Vgl. unten *lobat*.

Lobal „gierig“? Vgl. Godefroy *lovier* 4 und *lovis*.

Et amors es tant estrecha
Qu'als sieus valer se fadia.
Non pot als,
Quar (Text Qu'ar) los fals
Fons de mals
Troba tals
Ab venals
Precx, los qualis
Vey *lobals*
D'u e d'als.

Guir. Riq. 64. 36.

Lobat.

.1. egua maurela, *lobada*, prengs.
Frères Bonis II, 366 Z. 23.
Vgl. oben *lobadura*.

Loberna (R. IV, 107) „Fell des Luchses“, nicht „peau de loup“. Vgl. Thomas, Mélanges S. 102. Der einzige Beleg bei Rayn. ist = Pet. Thal. Montp. S. 226 Z. 11.

Lobet.

E n'Estacha lor dyss: Eras m'es-
coltaretz.
Lop Dies de Bisquaya, cel que
porta[il]s] *lobetz*,
E don Simon nos a embiatz mes-
sages.

Guerre de Nav. 2051.

Übs. „loup“. Mistral *loubet* „petit loup, jeune loup; espèce de chien; sorte d'escargot; frie, lucarne“.

Lobinat „Wolfsbarsch“.

E nulh hom no crompie per arre-
bener lus ni lamprede ni *lobiadz*
ni creagadz.

Établ. Bayonne S. 60 Z. 19.

Nulhe persone.. no sie tant ardide
que crompie per arrebener lus ni
lemprede ni *lobiadz* ni criagatz.

Ibid. S. 128 Z. 10.

Labernia *llobina*, nfz. *loubine*.

Lobret.

E son (sc. li joglar) ja tan pel
mon cregut
Que mais son que *lobret* menut.
Jahrbuch 14, 151 V. 8 (P. de la Mula).
So die Hss. CR; Hs. D *lobrer*, Hs. A
lebrier. Suchier bemerk't dazu:
„Junge Hasen oder junge Hunde?
Zu frz. levret-ier oder levrett-e?
Wol jenes“. Witthoeft S. 71 ändert
in *lebrat*.

Loc (R. IV, 87). Nebenformen *lauc*, *laug*, *luc*:

So es que no sien tenguts de .. pa-
gar peadge, lesne ni costume ..
Et asso autreyam que sie de tots
los *laucxs* en que nos .. per tot lo
comtat de Foix .. prenem.

Cart. Oloron S. 10 Z. 2.

Dam franqueces .. au *laug* e aus po-
bladors e als habitadors .. dels
borgs de Banheras ...

Rec. gascon S. 20 Z. 29.

E .. autreiam .. la soberdite donatio
.. a la avandite mason e als habi-
tadors d'aqued *laug*.

Ibid. S. 31 Z. 24.

Cossiros sui d'un gran vergier
Ont a de belhs plansos mans *lucs*,
Gent son l'empeut e'l frugs ba-
cucs,

Selh qu'esser degron sordegier.

Mahn Ged. 202, 2 (Marc.).

E pujet sus el pug en tal *luc* on mais
bestia ni nuil home non avia agnt.

Légendes V, 11 (Rv. 34, 230).

Die Form *luc* noch ibid. XVIII, 148
(Rv. 34, 309); Mém. consuls Martel
Glos.; Textes Hante-Auvergne S. 35
Z. 2.

1) „Ortschaft“.

Si'l reis Felips, reis dels Frances,
A volgut a Richart donar
Gisortz, aut *luoc* et aut paes,
Richartz l'en deu fort mercejar.

B. de Born 23, 43.

E que faria yeu si . . no'm rece-
biatz
Et er' en vostra cort escarnitz e
janglatz
E perdia'l loc de So en que yeu
soy pauzatz
E caber no y podia?

Izarn 555.

Vgl. ibid. S. 48 Amkg. 4.

Et cum entraben per los locx et ciu-
tatz, las puncelles et donselhas
cantaben aquesta cansoon: Saul
n'a mort miu et David .x. milie.

Hist. sainte béarn. I, 58 Z. 9.

Prumerentz Sarporenx; foecs vius: ...
Locs laus deu diit loc: ...

Dén. mais. Béarn S. 4^a Z. 18.

Berdot de Las Caves . . e Johannet
de Ferriou, deus diitz locx de Laa
e de Mondran, dixon . . que aben
pagat lo foegatge dequi' assi per
. xxvi. foecs vius.

Ibid. S. 5^a Z. 3.

2) „Grundstück“?

Item plus . . ordony que la deyta
Kathalina . . empres ma mort . .
demoury dona usufructuaritz . . de
mous locs, terras et senhorias et
revenuas de Sentralhes, Ambrutz
.. et Villaton et de mon moulin de
Damarsan et totas las apparte-
nenssas deus ditz locs . . Et an-
pres la mort . . de ma deyta mo-
lher . . ordony que los ditz locs des-
sus nompnatz ayen . . a venir . . a
mon heretey . . ab totas lors appar-
tenenssas et deppendenssas.

Arch. hist. Gironde 6, 138 Z. 5 ff.

Es costuma que sian frances ly locs
que son contra los murs de la dicha
villa d'Haultvillar, enviro de la mejia
villa cinq estatz en dedins.

Cout. Auvillar § 170.

Übs. „terrain“. Der Schluss ist mir
nicht recht klar.

3) „Wohnstätte, Haus“.

Et lahora escrisco Samuel las leys . .
et lhego ag dabant lo poble au rey
et posa aquet escrit en lo taber-
nagle . . Apres s'en anan cascun
enta son loc et Saul enta sa casa.

Hist. sainte béarn. I, 38 Z. 20.

1. Sam. 10, 25: Et dimisit Samuel
omnem populum, singulos in do-
mum suam.

Locs laus de Laa en que no fo tro-
bat foecs: l'ostau d'Angladete; la
borde de Las Caves.

Dén. mais. Béarn S. 5^a Z. 7.

Locs laus deu diit loc: Lo loc de La
Sale . . ; lo loc deu caperaa que no
y ave foec.

Ibid. S. 35^a Z. 27, 28, 32.

Bon loc „wohlthätige Stiftung“? „Spi-
tal“?

La quals saumada (sc. de vi) sia . .
destribuida . . pels cossols als pau-
bres et als bos luox de la dicha
vila.

Deux. paix Aurillac S. 384 vl. Z.

Loc mendican „Kloster eines Bettel-
ordens“? Vgl. Lespy s. v. men-
diant.

Et plus . . mandi que sien feites can-
tar me (?) misses per los locqs men-
dicans et en las autes glisies et
locqs en Navarre.

Navarre franç. II, 431 Z. 26.

4) „Stelle in einem Buche“.
Pueis dis: „Clergues, et on do-
natz

Vos paz? Que donar la devetz
Ab lo sauteri, si podes“. —

„Seiner, si'm fas, e neis aisi
Lo donei ar“. E mostret li
Lo foil e'l luec.

Flamenca² 2595.

. . voill eu far aqést libre . . Per
q'ieu anlongerai (sic) en tal huec
qe porria ben leu plus breumenz
dir.

Appel Chr.² 123, 7 (Razos de trobar).

5) „Stellung. Rang“.

Mas qui per .l. semdier
Ve passar mantas gens . .

Et enquier demandan:

De qui son (Text soi) o qui es,
Respon li dreg, so'm pes,
Sel qu'o sap certamens
Si qu'enten planamens
De qui o que, so crey:
Del comte o del rey,
O'l coms o'l rey[s] tertal,
E son esser cabal
E son luec tota via,
Pus que poestatz sia,
Si co pot pus onran.
Pueis non cal c'om deman
S'es cavayers o no,
Car entendut es pro,
Co vos ai dig dessus,
Car per esser cascus
Es e per luec(x) nomnatz
Si con es pus onratz.
E sabetz que vers es,
C'us reys es coms, marques,
Et (Text Es) coms vescoms.

Guir. Riq. 79, 290 u. 298.

E vos avetz chauzit, si cum eu
sai,
En un tal drut que'us fara de-
chazer.

Et eu en leis que vol pretz man-
tener,

En cui bentatz s'apropch', e de
vos vai;

Si tot non es de loc tan parajos.
Il es assatz plus bella e plus pros.

Pons de Capd.. Un. Ldr. I, 29
(P. de Barjac).

Var. *en loc*. Oder ist, wenn man *de l.*
liest. mit Bartsch Chr. Glos.

6) „Herkunft“ zu deuten?

7) Spielausdruck.

Escax ni loc pres ni tocatz no sia
Ges per nient, e qui far no podia

Joc detocat, perdal joc sos talans.
E que valgues may que l'autres
cen tans.

Deux MSS. XLVII, 5.

Glossar „terme de jen; case de l'é-
chiquier?“. Wegen Z. 3 vgl. *deto-
car*, Bd. II, 186.

8) auf die Dame bezogen.

Qn'amans es fols quant en bon loc
non tria,
Quar qui alma vilmen, si eis au-
nis.

Montanhagol 7, 45.

Ferner ibid. 8, 33 u. 48.

Mos sens e ma conoissenza
M'an fait en tal loc chausr
Don mi valgra mais suffrensa,
C'ara no i posc avenir
Ni ges no m'en sai partir.

Qu'amors mi mostra e m'enseingna
C'ades en ric loc m'aizis,
E si del be no'm jauzis.
La honors m'en valra mais
Que d'autre loc us rics jais.

Mönch von Mont. 16, 2, 22 u. 25.
Mais vuoll estar totz temps cum
frances sufrire,

Qan plus non puosc aver de jau-
zimen,
C'aja'l solatz e l'acuillir de vos
C'anes prejan sai e lai a rescos.
Que jes no'n puosc mon coratge
devire;

C'al mieu albir, qui en dos luocs
s'enten,
A chascun es enganaire e men-
tire.

Liederhs. A No. 305, 5 (Arn. de
Mar.).

Die letzten Stellen citiert Stimming
in der Amkg. zu B. de Born 33, 13.

9) *a locs*, *en loc* (R. ein Beleg), *en
locs* „stellenweise, bei Gelegenheit,
zuweilen“.

Atressi fay gran foldat qui ab
sen
Renha, *en loc*, com hom fay fo-
leyan,
Per que fai sen qui's sap anar
camjan
A locx son sen e son ensenhamen;
(*'a* mi ten dan e tenra cortezia,
Car s'ieu agues lo mieu sen per
folia,
Dona, camjat. en tal loc fuy ab
vos,
Ja no fora marritz ni doloiros.

Prov. Ined. S. 74 V. 2 u. 4
(Bert. Carbonel).

Fein te fol multas vetz
Per tems, aici cot' letz;
Mult es grantz savieza
En locs feiner foleza.

Dist. Catonis S. 48 V. 186.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

10) *en loc* „irgendwo“.

E jurec Mahomet qu'el tolria'l cap
a Karles . . . , si'l podia atrobar *en*
loc.

Gesta Karoli 2407.

Ebenso ibid. 2818.

11) *en loc de* „als, wie“.

Doncs que farai? Sufrirai per
atal

Co'l pres destreitz cui aven a su-
frir.

Qui (Text Que) li fai mal; mas
ben saupra grazir,
Qu'rm fezes ben *en loc d'amic*
leial.

Peire Vidal 35, 44.

En abans que vegna pascor
Voigll faire u serventes ausir
E luoc de ver mesatge
Que'm dig' als tres deseretac
Qe . . .

Sordel 4, 5.

Vgl. Appel. Lit. Bl. 19, 229.

E portet al col un baston
Ez anet mon amic ferir
Si que'l fes tot esaboicir.
Pueis pren lo *en luec d'un enfan*
Et det n'en terra tal creban
Que'l ueil[s] li fes del cap saillir.
Jaufre Ergänzung S. 187 Z. 23.
Bona dompna et avinen
Am, e no ges per amor,
Mas *en luoc de bon seignor*
Servirai son bel cors gen, —
Ar es (cor. er?) tost causa sau-
buda, —

E pren per luoc de jauzir
Qant li plai que'm faz' auzir:
Aitals domna vos saluda.

Appel, Poés. prov. S. 36 V. 19 (=
Rv. 34, 10; Evesque de Basaz).

Appel setzt Z. 7 Punkt nach *auzir*
und Z. 8 Komma vor und nach
domna. Er nimmt (brieflich) *faz'*
auzir = *auja*.

12) *per loc de* „an Stelle von“. Siehe
den Beleg, Appel Poés. prov. S. 36
V. 22, unter 11).

13) *aver loc (locs)* „Anwendung finden,
zur Geltung gelangen, in Betracht
kommen, zugelassen werden“. So
im elften und zwölften Beleg bei
Rayn.; ferner:

Dels autres tems del infinitiu nom
entremet, qar non *an loc* en vulgar
se non pauc.

Don. prov. S. 16a l. Z.

Item que si alcus delinque fora de
la juridiction de Condom, que els
bes estants el dit territori de
Condom aquesta prezent costuma
aia loc.

Cout. Condom § 158.

Quar d'aqui nais corros et ira
E malenjars e sospeissos
E'l vilans motz, fols, enuijos
Que „non“ a nom. Mais antre nos
Non *aura luec*, si Dieu plas, „nos“,

Car el non vol ni eu non voill,
Qu'avols motz es e plens d'or-
guoill.

Flamenca² 6214.

Glossar „avoir lieu, prendre place“.
Lo majer senz c'om en se puosc'
aver
Es saber far qu'aja luec sa va-
lors.

Car ges estiers non pot far per
qu'el sia

Pros ni prezatz ni grazitz ni hon-
rätz.

Calvo 4, 2.

Donc non a luecs so que sol Pauls
aprendre,
Qui dizia e son escrit aisi:
„Plus es lauzatz qui don' al seu vezi
Que sel qui pren“, c'ar sol franqueza
vendre.

Kolsen, Guir. de Born. VI, 17.

Übs. „statthaben“. — Z. 1 hat die
Hs. *pro prendre*; die Änderung
stammt von Tobler.

Mandament a donat que fos presa
e liada;
Cant li donna s'escusa, sa rason
non a luec,
Sententia fom donada c'on la cre-
mes el fuec.

S. Hon. LXXXVI, 29.

Hrsgbr. „n'a lieu, est vain“.

Encaras havem estampida. Et aquesta
ha respieg alcunas vetyl quant al
so d'esturmens, et adonx d'aquesta
no curam. Et algunas vetyl ha res-
pieg no tant solamen al so, ans
o ha al dictat, qu'om fa d'amors
o de lauzors, a la maniera de vers
o de chanso. Et adonx segon nos-
tra sciensa pot *haver loc*.

Leys I, 350 Z. 15.

Übs. „elle entre dans le domaine de
notre science“; Appel Chr.² Glos.
„statthaben“.

14) *cobrar l.*

E car ai entendenza
Qu'el vol faig comensar
Don poiran *luec cobrar*
Armas e coindejar,
Sui tan gais e jauzenz
Qu'eu non penz ni consir
Mas de joi.

Calvo 13, 13.

Rayn., der die Stelle unvollständig
citiert, deutet fälschlich „d'où ils
pourront aussitôt recouvrer ar-
mes“; Milá (neue Ausgabe) S. 202
„él quiere comenzar tal hecho que
dará cabida á las armas y á la
gentileza“; Pelaez, der *poira'n luec*
liest, „per cui potrà tosto racco-
gliere armi e ornarle (di gloria)“;
cioè la impresa essendo nazionale
tutti risponderanno prontamente
alla sua chiamata e Alfonso potrà
ornare le armi di gloria colla vit-
toria“. Dass *cobrar armas* den
Sinn, den Pelaez ihm geben will,
haben kann, ist mir nicht recht
glaublich, und gewiss heisst *en lucc*
nicht „tosto“. Vielleicht aber trifft
P.'s Auffassung von *coindejar* das
Richtige, nur dass das Verb hier
reflexiv zu nehmen wäre. Dürfte
man etwa deuten: „wodurch Waf-
fen Platz, Gelegenheit (sich zu be-
thätigen) finden und Schmuck wer-
den erlangen können“, d. h. wo-
durch Gelegenheit zu glänzenden
Waffenthaten geboten werden wird?

15) *dar l.* „Platz machen“.

Li emperadors so iratz
Del popol qu'es lay aturatz.
Que lur aver negus no volc
Ni la gran preissa non *det loc*,
Per que'l san cors aqui estay,
Que no'l pot hoin passar de lay.

Alexius 1047 (Such. Dkm. I, 153).

16) *esser en l.* de „Gelegenheit haben,
im Stande sein“.

E que tantost cum sabut seri per augune de les partides, que a fasse assaber a l'autre que atau s'es feit cossari. E s'en son en loc, que u seguin e que prenquin, se poden, e que sie penut cum arraubedor.

Établ. Bayonne S. 278 Z. 7.

17) *faire l.* „Platz machen“. Belege bei Rayn.

18) *faire l.* „Gelegenheit bieten“ setzt

Appel an in:

Poyst lou me fay m'enfirmitas,
Toylle s'en otiositas,
Solaz nos faz' antiquitas,
Que tot non sie vanitas.

Alexander 5.

Appel folgt darin Foerster, der Gröbers Zs. 6, 422 übersetzt: „Nachdem mir meine Krankheit Raum, Musse, Gelegenheit schafft, so hebe sich hinweg die Faulenzerei“. Genügt das dem Sinne? Wegen anderer Erklärungen der Stelle vgl. Paul Meyer, Alexandre le Grand I, 10.

19) *tener l.* „gelten, (an-)gerechnet werden“?

E autra (sc. letra) del rey que so que es despendut en autres usatges que en la clausura *tengue loc* coma si era mes en aquela.

Jur. Agen S. 177 Z. 5.

Item que per so quar Ramon de la Serra, espectan de l'offici de sirven(s) del cossolat, es desordenat e dissolut . . . , acosselheron que d'aissi avant no aia ponhs de rauba de la vila e que sa expectacio no'l *tenga loc*.

Ibid. S. 305 Z. 13.

Hrsgrb. „que son temps de surnumerari ne lui sera·pas compte“. Unklar ist mir:

. . . Dels Sarrazis que per vigor Cujan la batalha traucar,
Mas anc sol no y pogron intrar

Mens (cor. Mais?) que no feran per .i. mur,
Tant fort estavan dur e dur
Li crestia tro viocco lor loc.
Guilh. de la Barra² 1027.

Loea?

Item .i. éabas .vii. d. e ma.; item en .v. lh. de candelasxxviii. s. .ii. d.; item .i. loca de vi blanc .xxix. d.

Dép. chât. querc. IV, 58.

Locha (R. IV, 103) „Gerichtskosten“.

D'ome qu'estai a Monferrant no deu levar lo coms *loita* de plait.
Cout. Montferrand § 21.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Ebenso Cout. Besse S. 273 Z. 25 und Cout. Chénérailles S. 173 Z. 9.

Lochar, lu- (R. IV, 103) 1) „kämpfen“.

Der zweite Beleg steht in Am. de la Broqueira „Mentre que“ (Mahn Wke. III, 331 Z. 5), nicht in dem „Quan reverdejon“ beginnenden Gedicht.

3. Sg. *locha*: *cocha* Sordel 40, 766;
Flamenca² 6034.

2) „sich widersetzen, zögern“.

E dis: S'Amors hui non m'aduz
De mon desir a qualche luz,
Ja mais en leis no'm fisarai;
Mas, si Dieu plaz, be i avenirai.
Amors non fail ges a la cocha,
Mas a mi par que trop i *locha*
Pel gran desir que'l cor m'afflama.
Flamenca² 3944.

Glossar „résister, par ext. tarder“.

Locre siehe *logre*.

Loctenen (R. IV, 90 ein Denkmal) „Stellvertreter“.

. . . a la requesta dels cossols sobre
aiocco fazedoira a mosenhor l'abat
o a so *luoctenen*.

Deux. paix Aurillac S. 387 Z. 4 v. u.

E plus fo ordenat que, puys que
mossenhor lo mager ba en Angla-

terra... que los gatges lo seguian..
E plus ordeneren que lo sotzmager
regis son offici et fos son *loctenent*
tant entro que bengua.

Jur. Bordeaux I, 295 l. Z.
Ferner ibid. I, 300 Z. 19.

.. requerive tos e sengles los preditz
cavers e *logx tiens* (sic) de cavers
en la terre d'Aribet, donzels ..

Charte gasc. 1304 § 8.
Dazu die Amkg.: „Par lieutenants
de chevaliers nous croyons qu'il
faut entendre les représentants,
les mandataires des chevaliers qui
possédaient des fiefs“.

Auch als Femin:

Qnan las sors deuran elegir abades-
sa, la vicaria o la *loctenent* o fassa
assaber a mossenher l'arcivesque.

Règle August. Toulouse 316.

Loctenensa „Statthalterschaft“.

Item .. intreron en esta vila .. mossen-
hor lo marescal de Bossicaut, moss.
l'avesque de Carcassona, .. lo senhor
de Laviat, senescal d'Alvernhe.
.. tramesses per mossenhor lo duc
de Berry per penre la pocession de
la *luostenensa* de Lenguadoc e del
ducat de Guiiana, la quala .. lo rey
li a restituida.

Pet. Thal. Montp. S. 459 Z. 5.

Item .. foron publicadas .. las letras
de la segonda *loctenensa* que lo
reys avia donat del pais de Len-
guadoc e [del] ducat de Guiyana
al conte de Foys.

Ibid. S. 473 Z. 20.

Loctenensaria „Stellvertretung“.

Item que, si mossenhor lo mager ..
no bine, estant min au deit biatge,
que mons guatges de *loctenensaria*
me ayan [a?] seguir, cum si eri
president (cor. present?).

Jur. Bordeaux II, 115 Z. 10.

.. fo ordenat .. que lo *loctenent* de
mossenhor lo mager aya, en ab-

sensia de mossenhor lo mager, los
gatges per la *loctenensaria* de mos-
senhor lo mager qui son acostu-
matz de .. pagar ans deitz locten-
entz qui per abant aquest temps
son estatz deus senhors magers.

Ibid. II, 461 Z. 8.

Et empres mossenhor lo mager in-
terroguet lo sotzmager si l'offici
de la sotzmajoria et de la *loctenens-*
saria es tot un o no. Disso que
ed abe bist que, quant le mage se
absentava foras deu pais, et leys-
sava son sotzmager son loctenen.

Ibid. II, 618 Z. 10.

Locution (R. IV, 99) Plur. „Reden, Unterhaltung“.

Layssen aquests *locutions*
Et anen nous tos dos ensemble
Far de floretos provisions
Per alegrar tot nostre temple.
S. Pons 243 (Rv. 31. 328).

Loeira ?

Item den per .iii. plans (palms) (sic)
fustani escacat e per .i. cart fil
vermelli .. per fair' .ia. *loeira* ..
.iii. s.

Frères Bonis II, 446 Z. 14.

Loga (R. IV, 89), Iuga 1) „Platz“.

Loys Justa .. a reconogut a la dicha
dama abbadessa la *loga* d'ung casal
que es pres lo portal de la Bocaria.

Bondurand, Rec. féodales § 53.
Hrsgbr. „emplacement“.

E vi de sos huois una donna begui-
na que partia .. de la *luoga* vo
d'aqui on li donzella era ques es
dicha desus.

S. Donc. S. 206 § 12.
Lo quintal del fen(c) .. comprat en
la *luoga* foras de la villa de Nem-
ze .iii. gr.

Tarif Nimes S. 541 Z. 24.
Dazu die Amkg.: „lieu. foin acheté
sur place“.

E venras laintre & atrobaras la *luga*
on jatz le dragos.

Légendes XXII, 103 (Rv. 34, 339).

Non vos apparic (sic) donx . . ad
amdos, can dormias, e vos monstreis
las *lugas* on bastisses?

Ibid. XXIX, 668 (Rv. 34, 420).

2) „Stelle“ (R. ein Beleg).

Lo cappellan que en tota la messa
ten la *luogua* de nostre senhor
Jhesu Crist.

Tract. Messe fol. 19v.

Mosen Esparrons, tenent *luega* de co-
mandaire a Manoasca.

Priv. Manosque S. 35 Z. 13.

Logadaria (R. IV, 92 ein Beleg) „Ver-
mietung, Verdinguug“.

Tota persona . . que si logue a jor-
nadas . . ho autrament en quanha
(Text quamta) obra que sia . . , que
aytals pagon lo vinten d'eytals
logadarie[s] et gazanhatges en de-
niers.

Ext. arch. Tarascon § 32 (Rv.
40, 222).

Item es estat ordenat que tout ju-
sieu . . dejon pagar lo vinten de
mercaderies, *logadaries*, gasanha-
ges, interesses . . en la forma et
maniera que pagaran los crestians.

Ibid. § 46.

Logadier (R. IV, 92) 1) „Miets-, ge-
miethet“.

Mandec tost al Capitol e als co-
minalers . . ,

Ques aian los maestres e's nau-
tors e's brassers

E las bonas cumpanhas e's sir-
vens *loguadiers*

Ops de las tors soccorer.

Crois. Alb. 7624.

Übs. „loué“.

Las quals .viii. lh. de renda cadans
una vetz paguadoyras per totz

temps ieu assigni sobre la renda
et sobre las mias maios *loguadieras*
que ieu iey en la cariera apelada
en la Funduda.

Te igitur S. 212 Z. 20.

Mandam que's senhors e logadors
de las maisons per las pensions
d'aquelas maisons sian denant me-
ses en las cansas dels maritz e de
las molhers aportadas e mesas dins
las maisons a totz los crezedors
del hoste . . cum las *logadieiras*
habitacions comunamens serviscon
als maritz et a las molhers.

Pet. Thal. Montp. S. 140 Z. 6 v. u.
Guilhem Molinier e sa maire an un
osdal a Pueg Brenguier am los
osdals *logadiers* que se te am l'os-
dal de na Brenguieira Isarnida.

Recherches Albi S. 290 Amkg. Z. 5.

Mir nicht klar.

Mandam que degus . . no prenga ca-
val d'autre ses voluntat d'aquelh
de qui sera lo cavalh, si no o fazia
per nostre propri negoci, e adoncs
per nostres senescalcs . . o per
aquelh que en lur loc auran cura
delhs cavalhs, *logadiers* sia pres.
E si li cavalh *logadier* no podian
bastar per far nostre servizi, li
senescal . . no prengan los ca-
valhs . . dels panbres, mas dels rics
tan solament (= lat. conducticius).

Arch. Narbonne S. 87b Z. 23 u. 24.
Ome (femna) *logadier(a)* „Lohnarbei-
ter(in)“.

E los delhioram d'una maniera de
servisi . . que aviam . . sobre lor,
so es a saber del[s] jornals que cas-
cus *hom* e quascuna *femna* de
Causada *logadier* nos devia cas-
en an.

Cout. Caussade § 47.
Per .vi. *fennus logadeyras* a la Clau-
ra, a. .iii. blanc per femna, .viii. g.
Jaume Olivier II, 20 Z. 6.

2) „Mieter“. Belege bei Rayn. Siehe unten *logandier*.

3) „Vermieter“?

Forniers, ramilhiers et boscadiers: . . la saumada de la ramilha .viii. bl. . . *Loguadiers* de tinas buguadieyras: Per tina buguadieyra de grant moyson (Text mey-) .ii. bl.

Tarif Nimes S. 551 Z. 4 v. u.

4) „Lohnarbeiter, Tagelöhner“ (R. ein Beleg).

Lo ters peccatz es de murtrier,
Lo quartz es qui rete loguier
De *loguadier* outra son grat.

Brev. d'am. 16922.

. . O a tarzat pagar loguier
Ad alcu paubre *loguadier*.

Ibid. 17081.

Logadier e menestairal

Pecco en falsar lor jornal,
Quar si son logat ab autruy
Per obrar .i. jornal ab lui,
Venon tart, van s'en aboras,
Si qu'al menhs n'emblo .ii. horas.

Ibid. 18180.

Mantenent laisseron lur paire et la barca e los *loguadiers*, e seguiron los (= lat. mercenarii).

Ev. Marci 1, 20 (Rom. 18, 434 Z. 20).
Paire, fai me aisi con u de tos *lo guadiers*.

Ev. Lucae 15, 19 (Rochegude).

5) „Mietssoldat, Söldner“.

El coms de Montfort passa e camis e sendiers,
E prega sos amics e totz los *loguadiers*,
E per totas partidas lai on ac soldadiers.

Crois. Alb. 4115.

E enapres el manda diire als mainaders
EZ als. baros de Fransa ez als sieus *logadiers*
Que tuit vengan essemes.

Ibid. 8414.

Glossar „soudoyer“.

Vostre tezaur auh dire que es mermatz,

Que aves lo als *logadiers* donat.
Daurel 566.

Mas hanc al moster pendre us no fo defenser,
Ni non yssic la for baron ni *logader*.

Guerre de Nav. 4469.

Logaditz ist anzusetzen statt *logadit*.

R. IV, 92; s. Sternbeck S. 48.

Logador (R. IV, 92) 1) „Vermieter“.

Le senher o'l *logayre* de la mayzon .. lo mayzonier pot gitar de la mayzon per propria estatga del senhor o del *logador*.

Pet. Thal. Montp. S. 39 v. Z.

u. S. 41 Z. 1.

Rayn's erster Beleg ist identisch mit dem Beginn dieser Stelle; die Übersetzung „locataire“ ist also nicht richtig.

Ferner ibid. S. 140 Z. 10 v. u.; s. den Beleg s. v. *logadier* 1).

Senhor o *logador* de maison o message de lui podon ditar l'enquelin o'l maisonier .. de la maison, si aqui lo senhor o'l *logador* en propria persona estar volra.

Arch. Narbonne S. 27b Z. 20 u. 22.

Li *lojadors* de las mayjos no poden las mayjos ostar als lojandiers (sic) davan lo terme enpreys, syno que las vendessen.

Cart. Limoges S. 121 Z. 22.

2) „Mieter“.

En aytal manieyra que non pueca demandar lo loguier . . , pucys que sera passastz l'espazi de tres ans, si'l *logayre* . . aura jurat se tot lo loguier . . aver pagat, car apres dels tres ans esta hom al sagramen del *logador* (= lat. conductor).

Pet. Thal. Montp. S. 73 Z. 3 v. u.
und 1. Z.

Rayn., der nur den Schluss der Stelle citiert, fälschlich „loueur“.

Cosduma es que li *lojadors* (de) las mayzos que an lojadas no poden laissar say que au terme deu logier. syno per lo passatge d'ostra (sic) mar.

Cart. Limoges S. 121 Z. 12.

3) „Lohnarbeiter“.

E . . jureran de gardar lo profit dou seinhor dou bin e d'esquivar lo dampnatge a lor leyau poder, assi cum bons assoutadatz (Text asseu-) e *loguedors* deven far ad aquetz de cuy prenen celari ni loguer.

Établ. Bayonne S. 158 Z. 7.

Auch *ome l.*:

Item que cum lo[s] *homes logados* s'en sian montat a gran for e es perilh que, si montavan a l'avinen, que nulh no pogue[s] far obra que necessaria lo sia sino a son gran dampnatge, que hom fassa cridar . . ab trompa que degus . . no se logue a deguna obra de vinha si no .xii. den. torn. per dia e d'aqui en jus.

Jur. Agen S. 338 Z. 3 v. u.

Legal (R. IV, 89). Im letzten Beleg, Brev. d'am. 27793, ist in der letzten Zeile *Alcu — alcu* statt *A leu — a leu* zu lesen.

1) „Platz, Grundstück“.

Nos . . donam a Saing Salvador . . lo loc e'l *loyal* que es entre la maiso que fo de P. Sirvent . . e la maso que fo d'Alria . . Aquest *logual* sobredich que es dins aquestz termes davandichz tot entro'l cel e's intrars elz eissirs . . donam . . per jasempre . .

Cart. Gellone S. 499 Z. 25 u. vl. Z.

2) „Gelegenheit“.

E car tant a de feunia
Qu'a celz cui deu valer non val.
On plus en aurial *loyal*

Que pogues e no'lh nozia,
Gaire valer nou volria.

Zorzi 9, 30.

Ich habe in der Amkg. gefragt, ob Z. 4 *noiria*, Z. 5 *voliu* zu ändern sei. Chabaneau, Revue 25, 199 bemerkte zu Z. 4: „J'écrirais *Qui* avec IK. en mettant une virgule à la fin du vers précédent. L'imparfait aurait ici, comme il arrive fréquemment, la signification du conditionnel“.

Logandier „Miether“. Cart. Limoges S. 121 Z. 23; s. den Beleg s. v. *logador* 1). In *logadier* zu ändern, ist doch wol nicht nöthig.

Logar (R. IV, 91) 1) „miethen, dingen. in Sold nehmen“. So im ersten Beleg bei R.; ferner:

Locs conducas.

Don. prov. 54^a, 5.

Autreiam que sia costuma que si hom ha logada sa maizon per an ou per ans . . aqued qui la mazon *aura logada*, au darrer dia del terme que *logada l'aura*, deu bier ab la clau de la mazon en la man denant lo senhor que logada la y aure e areder la clau e sa maizon bueta.

Cout. Condom § 69.

Que'l nostri companhon s'en iran a Martror

Per *logar* cavaliers. e nos sabem be or.

Crois. Alb. 6846.

Ferner Cart. Limoges S. 121 Z. 13; s. den Beleg s. v. *logador* 2).

2) „vermiethen“. Cout. Condom § 69. s. den Beleg unter 1); Ext. arch. Tarascon § 30, s. den Beleg s. v. *logatge*.

Refl. „sich verdingen“. So im zweiten Beleg bei R., Peire d'Alv. 12, 66.

Nostre senher quer e demanda entre la gen, qui vol esser lo seus o-

briers. e ditz: Qui es aquel hom
que vol gaanhā vida durabla?
Quar qui's vol *logar* a far la mia
obra, eu lhi darai vida durabla.
Bartsch Chr. 231, 48 (Benediktiner-
regel).

3) „entschädigen, belohnen“.

Pretz es estortz qu'era gastz e
malmes
E dos garitz del mal qu'avia pres,
Qu'un bon metge nos a Deus sai
trames
Deves Salern, savi e ben apres,
Que conois totz los mals e totz
los bes
E meizina cascun segon que s'es,
Et anc loguier no'n demandet ni'n
ques,
Ans los *loga*, tant es frances e
cortes.
Bartsch Chr. 163, 2 (Ain. de
Peg.).

Un breu qu'en esta borssa'm jas..
Vos mostrarai ara dese;
E si m[e] *logasses* fort be ...
E ja non dires, quant aures
Las salutz que i son apresas,
Ques hanc n'ausisses plus cor-
tesas.

Flamenca² 7070.

Z. 4 fehlt in der Hs.

E prec que vezen mi, si'us plas.
Estas salutz vos eis digas . . .
E s'ellas son aissi polidas
Con vos dises, quant las sabrem,
Voluntieras vos *logarem*.

Ibid. 7090.

Glossar „donner une récompense“.

Siehe auch unten *lograr*.

Nicht klar sind mir die folgenden
Stellen:

Bertram, ben es causa pega
Qi per son cor[s] effruchar
Se vol de veilla *logar*.

Herrigs Arch. 35. 103 (Tenzone Ber-
tran — Gansbert).

Rayn. „se veut donner en location“
und R. III, 404 s. v. *esfrugar* „se
vent faire locataire“. Aber genügt
das dem Sinne, und könnte dann
de stehen? In den vorhergehenden
Strophen heisst es *Qi de veilla's met en plai* und *Mas d'aital veilla m'ampar*; also etwa „sich ab-
geben“? Wegen Z. 2 vgl. *esfrugar*.
Bd. III, 221.

De paranlas es granz mercatz.
Et ien *soi* de parlar *logatz*;
Per (so) qn'es drech que vintat
en fassa.

Car lenga *logada* non lassa.

Mahn Ged. 1235 (P. Card.).

Rayn. „mis à louage“.

So son fals jutge(s) ranbador.
Fals molherat(z) e jurador,
Homicidi e lauzengier.
Lenguialogat, crebamostier.

Mahn Wke. I. 54 (Marc.).

Rayn. „mis à louage pour la langue“.
Ar mi posc eu lauzar d'amor.

Que no'm tol manjar ni dormir
Nin sent freidura ni calor . . .
Nin sui conques ni'n sui cochatz
Nin sui dolens ni'n sui iratz

Ni non *logui* messatge
Nin sui trahitz ni enganatz,
Que partitz m'en sui ab mos datz.

Bartsch Chr. 174, 20 (P. Card.).

Logar (R. VI, 29). Einziger Beleg:

Vuelh retraire l'amor . . .

E'l fag que fem de Saldina de
Mar.

Quan la levem al marques de
Solar.

A Malespina de sul plus aut *logar*.

Briefe R. de Vaq. I. 18.

Rayn. „lieu“, Schultz-Gora im Gloss.
„Wohnort, Behausung“. Du Cange
locaris „domus, aedes“. Zu Z. 2 vgl.
Appel, Gröbers Zs. 18, 293.

Logatenen „Stellvertreter“.

.. fes apelar .. mossenhor lo gover-

nador ho son *logatent*, mossenhor lo rector ... mossenhor lo bayle.

Pet. Thal. Montp. S. 434 l. Z.

Sus la pena que ordenara monss. lo bayle o son *tuagatent* (sic).

Doc. B.-Alpes. Rom. 27. 402 Z. 11.
Ferner ibid. Z. 18.

Logatge „Vermiethung. Verdingung“.

De arrendamens et *logages*. Item que tota persona .. que si logue ho logue ho arrende sas bestias ho sa carreta .., vergiers et graniers, seliers et toutes altras cau-
sas que si logon et arrendan ... pagaran lo vinten de so que ga-
zhanharan.

Ext. arch. Tarascon § 30 (Rv.
40. 221).

Logazon (R. VI. 92) „Miethe“.

E si. estan alcenas causas bandidas d'alcuna persona, benia alcus de-
mandar en las causas. qui deman-
des deutes o penhs o conbents o comandas o *loguazos* o heretatges ..

Cout. Gontaud § 65.

Logombart siehe longobart.

Logra.

Stephanus Berlanth dedit Deo .. mansum quem ipse habebat del comte d'Alvernie a Arfoillia .. Suus frater venit e per las quesidas que el fazia dedit illi Agnes la Lobeta quatuordecim solidos e las *logras*, e per equo (sic) ille con-
cessit .. Post hoc Aimois Berlanth, filius Esteve, habuit duodecim soli-
dos e las *logras*, et concessit.

Ext. cart. Blessac § 78.

Petrus Guillelmus .. demandava in isto manso .xx. sol. e. vi. den. a redent (?), e quant foront davant las paubras domnas, el juret .. que re non avia en equesta (sic) terra, mas paubres era e volia de l'aver a las domnas; e costet a las dom-

nas, que aquo que el n'ac que las *logras*, .xx. sol.

Ibid. § 91.

Bernart de Laval et uxor .. dedernnt Deo .. l'autre demei quartel ab l'aver que n'agron, et uxor ac en una almutza de *logras*, de cui moia (?).

Ibid. § 121.

Lograr (R. IV. 93 „aquérir“). Der einzige Beleg. Mahn Ged. 1067, 8 (Gavaudan), ist zu streichen. Die Stelle ist mir nicht verständlich, aber *logra* ist durch den Reim ausgeschlossen.

Bartsch Chr. 228, 30 (anon.) findet sich von Bartsch statt handschrifl. *malegreu* eingesetzt:

Quan vei los praz verdesir
E pareis la flors granada,
Adoncas pens e consir
D'amors qu'aissi m'a *lograda*,
Per un pauc non m'a tuada.

Glossar „gewinnen“. Das passt aber doch gar nicht. Soll man „be-
schenken“ deuten, vgl. *logre*? Oder ist etwa *logada* zu ändern und die Stelle zu *logar* 3) zu setzen?

Logre (R. IV. 93 ein Beleg). Nicht „lucre“ sondern „Geschenk“?

Et si Guillelms et Raymund .. recobrar lo podun, en lor postetat lo tornaran senes engan et sine de-
ceptione et sine *lugre* (sic).

Bartsch Chr. 7, 31.

E si recobrar lo pot, en la sua post-
tat (sic) de Guilelm lo tornara,
senes deceptione e sens *logre* d'aver.

Liber Instr. Mem. S. 667 Z. 12.
Ist die Stelle mit R.'s einzigem Be-
leg identisch?

E quan recobrar la podrái, en ta postad lo tornarai sans ton *logre*
e sans ta decepcion.

Rec. d'anc. textes Nr. 44 Z. 8.
Cosdumpnes es en esta vila, qu'hom no prezna (sic) *logres* ni no los done per l'affar d'esta vila, e sens

qui los daria e seus qui los prenia
encoroguz (sic) es vez los cossuls;
e li cossul . . , qand penran lo sa-
gramen de la gen d'esta vila, de-
ven lor far jurar que no preznan
logre ni no lo donen . . per l'affar
d'esta vila e que ad Nadal . . no
trameta l'us ad l'autre, si vins o
chauxa cuecha non era, ni tot l'an,
per num de *logres*.

Cart. Limoges S. 10 Z. 21, 25, 28.
Ceu qui vendra terra e ceu qui la
comprara venran davant lo cossal-
lat . . e diira vertat quant i dona
e l'autre quant la vent; e no i deu
metre gein ni *locres* (sic) donar,
a bona fe, ses mal enjan.

Ibid. S. 69 Z. 11.

Mir nicht klar.

Ni laissa ges per compaires
De far dreg ni per parentes
Ni per *logres* ni per grans dos
Ni per grandas promissios
Qu'om li fassa d'aur ni d'argen.

Brev. d'am. 16252 Var.

Lo peatjes de Plazensa fo assesatz
a Joyos Duran . . per lo pretz de
.xxxiii. ll., .xx. s. per *logres* a la
maynada. Item lo peatjes de Las-
cuh fo assesatz a P. Duran . . per
lo pretz de .c. s. am .v. s. de *lo-
gres* per la maynada.

Langue lim., Rv. 35. 429 Z. 23 und 25.

Loguet, lu- „kleiner Ort, kleine Stelle“.

Sus en las res a una fossa
On no cap meia fava grossa:
Pauzatz li en aquel *loguet*
De solfre arden un granet.

Auz. cass. 3085.

Al bosc s'en vay, vezen de totz,
Predican la veraya crotz
E penedensa per salvar.
Lains el bosc s'en vai intrar
En .i. *loguet* ques hac cubert;
Aqui complic sos jorns per cert.

Guilh. de la Barra² 2295.

Glossar „petit local“.

Nos trobam en escrig que .i.
preire estava
Religios e sans . . .
En .i. petit *luget* un pau pol
avia,
Lo cal tenia en pas et en Dieus
lo noyria.
S. Marie Mad. 895 (Rv. 25, 180).

Logquier (R. IV. 92) „Miethé“.

Item que lo senhor qui la mazon
aure logoda pot penhorar son es-
tadjant . . per son *loguer* ou per
atant de *loguer* cum pagad no
l'aure.

Cout. Condom § 70.

E plus que sien paguatz a Johan
Arguy . . quatre franxs, los quaus
lo son degutz de resta a causa
deu *loguey* de l'ostau, lo quau Ger-
gin, lo balestey, tene en *loguey*
de luy.

Jur. Bordeaux I, 171 Z. 14 u. 15.

Loira (fehlt R.), **loiria, luiuria, luria**
(R. IV. 107 je ein Beleg) „Fisch-
otter, Fischotterfell“.

Deguna dona de Montalba en sas
raubas . . no porte . . lunha para-
dura . . de ceda ni d'hermeni ni de
loira ni de gris.

Hist. Montauban I, 411 Z. 16.

Dotzena de bocquinas. ab peu, .i.
deneys; . . pessa de sendat .iii.
deneys; *loyra* .iii. deneys; dotzena
de petz de bo[ll]ps .i. deney.

Cout. Bordeaux S. 605 Z. 6.

Petz de *loyra* mealha; . . dotze[n]a
de petz de boc et de craba ung
deney.

Ibid. S. 629 Z. 11.

Pel de gat salvatge o de volp o de
loyria o de martri.

Règl. cons. Limoux S. 3 Z. 32.

Der einzige Beleg von *luiuria* ist = Pet.
Thal. Montp. S. 225 Z. 11 v. u..
wo im Text *liuria* steht.

Lyria (sic) dona la pelh .vi. d. malg.,
la ventresca .ii. d. malg.

Arch. Narbonne S. 4^b Z. 17.

Item pel de *luria* .ii. d. malg., e la
ventresca .i. d. malg.

Ibid. S. 124^b Z. 23.

Luria et martrina et otras pels
d'aquel semblan ..

Leude S. Gilles S. 19 § 21.

Mistral *luri*, *lurio* (a.), *louirio*, *louiro*
(g. l.) etc. „loutre“.

Loire (R. IV, 93 ein Denkmal) „Feder-
spiel (Falknerei)“.

Austor e falcon gruier,

Loire e tabor[s] cuirada

E braquet e liamier.

B. de Born¹ 36, 30 Var.

Vgl. *encoirar*, Bd. II, 443.

Loiria siehe *loira*.

Loita siehe *lochu*.

Lom „Rüster, Ulme“.

E aqueres (sc. causes) .. establin de-
bat lo *lom* en le claustre de Nos-
tre Done.

Établ. Bayonne S. 50 Z. 6 v. u.
E fo publicat lo diit establiment e
laudat per tot lo comunau debat lo
lom, segon que es acostumat.

Ibid. S. 66 Z. 2.

Ferner ibid. S. 194 Z. 3.

Glossar „orme“.

Itém foc ordenat .. que fessam scogo-
sar lo *lom*, e aysi a fem, que lo
gam hun home que lo donam .vi.
arditz.

Comptes de Riscle S. 421 Z. 25.

Glossar „ormeau“.

Lom, lombe (R. IV, 93) „Lende, Lenden-
stück“. Bis jetzt ist das Wort nur im
Plural belegt. So in allen Belegen bei
R.; ferner:

Et dels porcs que seran vendutz al
mazel deu aver (se lo senhor) los
loms o ung morlas.

Cout. Auvillar § 11.

Item que los mazelies que, per causa
de vendre, bestias aucideran ..
donen en (sic) aquels senhos del
pore les *lums*, .. de la vaca lo
pyeytz.

Cout. du Fossat § 29.

Empero si n'i ave algun bezin qui
salasse porcs o troies, que podosse
bener .. las aureiles e's pees e las
esquines e's *loms* en aqueds logs
or lo plaira.

Rec. gascon S. 53 Z. 6.

Die Form *lombe* findet sich, obgleich
als Stichwort bei R. fehlend, in
R.'s zweitem Beleg (Beda); ferner:
E que li senhor de Clarmont .. aio
per totz temps aitals meis peag-
ges .. e aitals meissas leidas e
aitals meis deneys en los *lombes*
cum ansianament hi an agut ..
E aio en los meis peatges, en las
leidas e en lo mazel aitals justi-
cias e gages cum hi an agut sai en
reire.

Cout. Clermont-Dessus § 76.

Hier etwa frei „Schlachtsteuer“?

Vgl. den ersten Beleg, Cout. Au-
villar § 11.

Lombart 1) „Lombarde“; Belege Appel
Chr.² Glos. S. 333. 2) „Nord-Italiener“
3) „Italiener“, vgl. Diez, Et. Wb. II,
362 s. v. *lombard*, und Paul Meyer,
Crois. Alb. II, 56 Amkg. 3 u. S. 67
Amkg. 2.

4)

Talairans no trota ni salh ..

Ni no geta lanza ni dart,

Anz viu a guiza de *lombart*.

. B. de Born 2, 39.

Glossar „Kaufmann“; Appel Chr.²
Gloss. S. 333 „Krämer, unkriege-
rischer Mensch“.

5) *papier* l. siehe *papier*.

Lombe siehe *lom*.

Lombee (R. IV, 94 ein Beleg). Das Wort liegt nach Appel noch vor in:

Equal si semblon a randa. —

Una de lieys par ni eguaus?

Quo fa l'aiglos de coa'l paus

Ni del cap *lombecs* (Text *lombbers*) miranda.

Prov. Ined. S. 120 V. 52 (G. Ademar).

Dazu die Amkg.: „*lombers* = *lombecs* (so wird wol auch zu lesen sein), *lombrecs* „Wurm“; *cap* insofern der Kopf als der höchste Punkt gerechnet wird“.

Lombles, nombels, nombles (Plur.) „Lenden, Lendenstück“.

E retencm (Text -en) a nostres obs la senhoria dels mazels.; e aurem per senhoria de tot porc e trueia que i sera vendut o vendudà los *lombles*, e de bueo e de vaqua la lengua.

Cout. Sauvagnas § 22.

Item . . an (sc. li señor) los *lombles* dels pores et de las troias e'ls primos pes dels bous . . que seran mortz per bendre a mazel. E si rompian (?) los *lombles*, que aian de gatge la meia tilla (?) ab la camba primiere.

Cout. Pujols § 53.

En sos *nombels* ven asas ves una dolors.

Chirurgie 1544 (An. du Midi 5, 114).

Thomas „reins“.

Et aparelha ti con sias ben armatz de las armas de l'esperit, e senhos *nombels* en veritat.

Barlam S. 26 Z. 33.

Mandam que le comandaires non prenga . . *nombles* dels porquetz d'aquellos que valran .vi. sols o mens.

Priv. Manosque S. 21 Z. 17.

Li home d'aquel luec sian tengut de donar *nombles* de pores al dich

Espital, li qual(s) s'ausirian el mazel . . , esseptatz los *nombles* dels porcs li qual non serian de valor de .vi. sols.

Ibid. S. 103 Z. 12 u. 13.

Ferner ibid. S. 119 Z. 1.

Al mazel dona hom de cada porc mealha a l'abat . . E li *nomble* dels porcs so als monges.

Ét. hist. Moissac I. 106 vl. Z.

Item de buo o de vaca que sia vendutz el masel aurem nos la lengua et de porc los *nombles*.

Cout. Goudourville § 33.

E de tot porc . . que sia vendutz . . a mazel . . que n'aia[n] los *[In]ombles* li señor per leida. E que sia cominals als predighs senhors la predicha . . yssida e la predicha leida e li predich *nombles*.

Cout. Larroque § 87 Schluss.

Lon siehe *lonh*.

Lona (R. IV, 94 „lagune, mare“). Vgl. Paul Meyer, Romania 21, 567 Amkg. 1.

Lonc (R. IV, 94) 1) Mit folgendem *a*, *de*, *per* + Inf. „zu lang“.

E aqui suffric turmens terribles, tals e tans que *lonc* seria *a* contar.

Voyage S. Patrice² 1730.

Los turmens diverses, cals ni can(s) terribles ly donero, *lonc* seria *de* contar.

Ibid. 1435.

Tot lo jorn los fey sojornar;
E del pessar no vos cal dir
Ni dels presens qu'om fay venir.
Quar *lonc* seria *per* contar.

Guilh. de la Barra² 5033.

2) „langsam“.

Item supplican . . que, attendut la *longa* justicia que si fa en lo dich pays. que, pueys que cascuna de las partidas aura demandat sentencia et sera assignat terme ad ausir aquella, que passat .ii. o .iii.

termes la dicha causa non sia determinada per lo dich juge, que aytal juge defferent aquella sia condamnat en cent mares d'argent.

Hist. Sisteron II. 579 Z. 26.

Sias doncas en la obra *lonx* et garda te que am cocha non vulhas trayre tenchuras ni non aias talan de tosta obra complir.

Alchimie fol. 2v.

Dura merces e trop *loncs* chau simens

Mi fan mürir per sobre desirar.

Appel Chr.² 31, 25 (= Sordel 20, 25).

Vgl. Lit. Bl. 19, 158 s. v. *cauzimen*.
Von einer Melodie:

E cortz sonetz e trotans

Ai auzitz en versetz mans,
E ai auzit chanssonet' ab *lonc* so
E's motz d'amdos d'un gran e'l
chan d'un to.

Liederhs. A No. 392, 2 (Aim. de Peg.).
Vers deu haver *lonc* so e pauzat e noel.

E deu (sc. la dansa) tractar d'amors.
e deu haver so joyos et alegre per
dansar, no pero ta *lonc* coma vers
ni chansos, mas un petit plus via
cier.

Appel Chr.² 124, 10 u. 64 (Leys).
Glossar „getragen“.

3) „fern“.

E domentre que cantavan, vengron
aqui .iv. homes sex de *longuas*
terrass.

Gesta Karoli 447.

Empero cant yeu auzi que de *longa*
terra eras vengutz, mot si alegret
lo mieu corage.

Mas tu seras receput en aytal man
niera con fon lo filh que vene de
longas terras, so es assaber que
era luenh de Dieu.

Barlam S. 8 Z. 30 u. S. 49 Z. 31.

Amic, fay's ilh, digas me tu ..
On es ni en cal encontrada

La fon que Burla es apelada,

Car per ela n'em vengut nos
De molt *longuas* regios.

S. Enim. 448 (= Bartselh Dkm. 228,7).

Der letzte Vers hat eine Silbe zu
wenig. Bartsch schlägt in der
Amkg. Änderung in *lonhadus* vor.
4) *accen l.* „Accent auf der vorletzten
Silbe“.

L'accens *loncz* es aquel segon romans
qu'es tostems assetiatz en la pen
ultima, o en la primera sillaba,
cant la dictios es de doas sillabas,
coma regina, fina.

Leys I, 88 Z. 20.

Ferner ibid. Z. 29, s. den Beleg s. v.
greu 5), und ibid. I. 136.

5) *rima longa* „weiblicher Reim“. . .
ans se deu esforsar si las dichas
paraulas poyria acordar ab autres
rimas longas, so es que finiscan
en accen *greu* . . E las *longuas* son
mays plazens que las agudas, quar
totas las *longas rimas* son leo
nismas.

Leys III, 372 Z. 3 ff.

6) *longu moneda*.

Resta . . . (Lücke im Text) lh. de
longua moneda. Finat am lu.

Frères Bonis II. 426 l. Z.

7) *lonc temps*, *loncs temps* „lange
Zeit“, Belege Appel Chr.² Glos.
Auch *lonc de temps*:

E agron los jardins a lor plazer, dels
quals il avian gran mestier, que
lonc de temps avian estat el sablon.

Prise Dam. 21.

8) „Länge“ (R. e'in Beleg).

Ayso es lo *lonc* dels estadals en bota:
de .ia. lb. e s. (— 1/2) s. pal. .iii. qr.

Romania 14, 491 Z. 1.

Et que sian (se. las armas) commu
nas et pageladas d'ung *long*.

Cout. Auvillar § 106 (S. 184 l. Z.).

E las pintas d'estanh en que avia
ayqua se fendian per lo *long* per
lo dich frech.

Pet. Thal. Montp. S. 365 Z. 13.

Messenhors, el qual far huna crida
Per tot lo *lonec* de la vila.

Myst. prov. 4106.

Weitere Belege s. v. *lat.*, Bd. IV, 328.

9) „neben“. So nicht nur im zehnten, sondern auch im neunten Beleg:
L'autrier *lonec* un bosc folhos
Trobei en ma via

Un pastor.

Mahn Wke. III, 67 (Cadenet).

Rayn., der nur Z. 1 citiert, „le long de“, eine Bedeutung, die *lonec* m. W. überhaupt nicht hat.

Ferner:

Parelhar parelhadura
Devem eu e vos, vila(y)na,
A l'abric *lonec* la pastura.

Appel Chr.² 64, 75 (Marc.).
E Jaufres com ben enseinatz
Va's delonec Brunissen sezer;
E anc no'l fes mais de plazer,
Can s'en es *lonec* ella vengutz.

Ibid. 3, 517 (Jaufre).

E li testimoni pausero lors vestimentas *lonec* los pes d'u jovencel que era apelatz Saul (= lat. secus).
Apost. Gesch. 7,57 (Clédat 220^a, 18).

10) „in Bezug auf“?

Moysen dix als vostres pairos quel vostre senher Deus resucitara a vos propheta dels vostres fraires aisi co mi; lui auziretz *lonec* to-tas las causas quals que parlara a vos.

Apost. Gesch. 3, 22 (Clédat 210^a, 8).

Es liegt doch wol nur wörtliche Wiedergabe des lat. *juxta* vor.

11) *l. de.*

Plagues a Dieu, ja la nueitz non falhis
Ni'l mieus amicx *lonec* de mi no's partis.

Appel Chr.² 53, 6 (anon.).

Glossar „von meiner Seite weg? (oder *lonec* = *luenh?*)“.

12) *de l.* „der Länge nach“.
Trop fier duramens G. Barra
Ab son bran, qu'enayssi los sarra
L'u de travers, l'autre *de lonec*.
Guilh. de la Barra² 1107.

Vgl. Chabaneau, Revue 40, 577 unten.

13) *de l.* „seit langer, seit alter Zeit“?
Heretje, .viii. veguadas t'ai proat
c vencut,
D'ueg mals de descrezensa t'ai
messorguier [rendut]
Per bonas guerentias que son *de lonec* crezut,
D'apostols, de prophetas, mais
petit m'an valgut.

Appel Chr.² 107, 3 (= Izarn 445).
Paul Meyer „par de bons et anciens témoignages“; Appel „von altersher“?

14) *de l.* „daneben“.
Al fenestral qu'era *de lonec*
Cubert de palma e de jorc
Fon li comtessa de Nivers ...
Aqui s'en es a leis venguda
Flamenca.

Flamenca² 843.

Glossar „auprès“, Flamenca¹ Übs.
„à la fenêtre voisine“.

15) *delonec* „neben“. Belege bei Rayn.; ferner Flamenca² 1097 und Jaufre S. 161^a Z. 9.

Loncadamen siehe *longadumen*.

Londan siehe *lonhdan*.

Londar.

Qui de l'autrui no's chastia,
Bon es qu'om del sieu lo tonda,
Quant avers falh, amors *londa*
Ab drut recrezut engres;
E pueys tan quan viu perilha.
E blasmes sec lo'n ades,
Quar vin d'autrui remazilha.
Mahn Ged. 805, 3 (Marc.; Hs. C.).

Hs. A No. 70, 3 hat Z. 2 *Pen* und *sieu refonda*, Z. 3 *amars* statt *avers* und *loinda*, Z. 4 *Al ric recrezen e.*

Longa 1) „Wurfriemen (des Jagd-vogels)“.

L'espaviers ab bel semblant
Va del pueg ves leis volant.
La *longu'* a trencada,
Pren lai sa volada.
Prov. Ined. S. 26 V. 58 (Bern. Martin).

Cant hom l'a (sc. den Vogel) de
ferma gitat,
Li nozel sion apareillat;
Mas d'aital cuer los cove far
Que non durison per moillar...
Longa ni torn no i deu faillir.
Auz. cass. 689.

El vi gruas en un pradel
Que paission entro a cent;
E el tol la *longa* corrent
A l'aузel e laissa'l volar.

Jaufre S. 151^a Z. 2.

2) „langes, schmales Stiick Land“?
Ego, Guigo de la Roda, devia a la
maizo del Temple xi. cartoneiras
de sivada . . , e per aquest deptal
ai (Text a) en rednt la Vaiseira...
Et si en Bertrans de Caires por-
ta la sivada que demanda a Senogol,
lo Temples l'en pagara .v. carto-
neiras e dimeia, e si non la porta,
lo Temples redra a 'n Guigo de la
Roda la *longua* deus cheirs Jordas
qu'es (Text qu'e) antre champ Pe[gi-
ro] de Senoigol et n'Inteir de Mir-
manda.

Cart. Templiers Puy S. 17 Z. 16.

Die Stelle ist mir nicht klar.

Longa siehe *lonja*.

Longadamen, lone- „lange“.

Empero es assaber que los bens deu
defendador ayssi *longuadament* es-
tan pres.

Cont. Bordeaux S. 160 Z. 15.

Cum . . desacort . . agos estat *lon-*
guadament entre lo major . . de

Bordeu . . et n'Arnand Guilhem
Aros . .

Ibid. S. 372 l. Z.

Note per costume que, si lo marit
ha pleyteyat *longadement* per la
molher e au comensement deu pleyt
en cort le molher no li ha poder de
pleyteyar donat, tot aquero que ha
feyt lo marit es nulh.

Livre noir Dax S. 38 Z. 4 v. u.
Cum contrast . . fos estat e aye du-
rat *loncadement* entre lo mayre . .
d'Ax . . et los juratz . . de la biele
de Sent Sever . .

Ibid. S. 302 Z. 3.
Ferner *long-* Arch. hist. Gironde 6.39
Z. 13.

Lespy *louncadementz* „depuis long-
temps, pour longtemps“.

Longamen (R. IV, 96) 1) „lange“. *De l.*
„seit lange“. R.'s einziger Beleg
ist = Ev. Nic. 1280 (Such. Dkm. I,
37); vgl. die Amkg. zu der Stelle.

A totz fa bona pas e fi,
Als messatges totz issamens,
Sos bos amics de *longamens*.

Ev. Nic. 1288 (Such. Dkm. I, 37).
Cum nos aguessem contendut *de*
longament am mosen Guischart de
Beljoc . . , a l'endareir nos acorde-
mes am lhui.

Rec. d'anc. textes Nr. 55 Z. 2.

2) „in hohem Grade“. En Raymbaut, d'aquelh dic qu'es
plus pros

Qu'ab mezura fa totz sos faitz
entiers,
E n'es sos pretz *longamens* cabalos
E'n pot esser als enemicx so-
briers.

Appel Chr.² 98, 11 (Tenzone R. de Vaq.
— Aimar — Perdigon).

Glossar „bei weitem“.

Wie ist die folgende Stelle zu ver-
stehen?

Aiso sai eu qu'es danz e desonors.

Qui non socor los desapoderatz,
Que ja chastels frevols qu'es aset-
gatz

Fort longamen no's tenra (Text
terra) ses socors.
E sil seingner de cui es no'l defen.
En sa colpa lo pert pois *longamen*.
Pons de Capd. 12, 14.

Longas (R. IV, 96 ein Beleg 1) „lange“.

Peir Rogiers liquier secors,
E sil mals *longuas* li durâ.
Pauc viura, qu'ades rauguelha.
Peire Rogier 1, 51 Var.

2) *a longas* „lange“. R.'s einziger Beleg lautet vollständig:

Per un arden trazen que'm trays
M'a si sazit ira et esmays,
No puec durmir, quan vauc jazer,
Qu'a *lonjas* n'ay sufert lo fays,
Et es me greu al sostener.
Prov. Ined. S. 175 V. 9 (Jordan
Bonel).

Rayn. „dès longtemps“.

No's pot *a longuas* jauzir
De tort qui no'l vol laisar.
Mahn Ged. 754—5, 4 (Bern.
Martin).

Cest pauc efan per amor Dieu se-
latz,

De lui vos prenga merse e pia-
tatz!..

Si al trachor, senher, l'ensegna-
vatz,

El l'anciria, car vas lui es iratz.
C'el vieu *a longas*, vos scres ric
asatz.

Daurel 709.

Glossar „longuement“.

Vers es que malautes mi fein,
Mais *a longas* no'm calra feiner.
Flamenca? 2048.

E dis soen: Amors, Amors!
S'em breu no'm faitz vostre socors,
No'm poires *[a] longas* socorre.
Ibid. 2689.

Glossar „longtemps“.

Longeis, longeitz (R. IV, 95) „länger,
weiter“. Im Beleg von *longeis*, Mahn
Wke. III, 35 (Ric. de Berbezilh), ist
Durensa(:*fuhensa*) statt *Duransa* zu
lesen.

Im Beleg von *longeitz*, Peire Rogier
1, 51, zeigt Appels Text *longucitz*.
Longueis steht Uc Brunenc 6,45.

Nachzntragen ist bei R. die Form *-ez*
-es:

E N. S., quant o vi que pres ero del
castel, el fez apparer que's departis
de lor et que volges *longez* anar.
Sermons 18, 41.

Die Form *longues* steht Peire Rogier
1, 51 Var.

Longier?

Per .n. esparra .n. gr.. per enrude-
lar .n. gr.; item rodas novas de
grossa carreta ..; item rodas sim-
plas ...; item scalas *longieyras* ...;
item la fusta d'un arayre foreat ..

Tarif Nimes S. 543 Z. 5.

Hrsgbr. „légère“.

Longiera „Handtuch, Serviette“.

Longiera Gausape, mantile, manu-
piarium.

Floretus, Rv. 35, 72^a.

Item .vi. toalhas, .iii. *longieras* et
.iii. candelabres de ferre.

Inventaire Hyères. Rv. 37, 315 Z. 16.

. . . toalhas, .x. servietas e .vi.
longieyras e .ii. dreyssados.

Inventaire Verfeuil § 1.

Item un' autre toalha vielha, item
quatre *longieras*.

Guibert, Regist. dom. I. 77 Z. 3 v. n.

Hrsgbr. „nappe plus longue q'né large“.
Plus .ii. minhotz cuberts de seda ..;
plus .i^{as}. *longieyras* obradas del
long de .vi. palms.

Plus .i^{as}. *longieyras* de[l] long de
.xiii. palms; plus i^{as} touallas ...
del long de .i^{as}. canas e mieja.

Plus .iii. petitas *longieyras* primas.

obratge de Paris. casquna del long
de .iiii. palms.

Arch. cath. Carcas. S. 354 l. Z..
S. 355 Z. 21, S. 356 Z. 21.

.ii. lensols, una toalha & .ii. *longieyras*.
Hist. Nimes III, preuves. S. 227^b
Z. 18.

Item una cayssa ., en la qual hy
a . doas toalhas finas. Item tres
longieyras e dos dressados.

Inventaire Montbeton § 191.
Hrsgbr. S. 37 „chemin de table“.
Item plus . leyssi empres ma mort
a la deyta ma molher la meytat
de totas mas ordilhas, so es assaver
de leytz, . de cubertas, . de to-
alhas. de *longieyras*.

Arch. hist. Gironde 10, 420 Z. 14.
Ferner Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 144
Z. 4; Tarif Nimes S. 547 Z. 20.

Mistral *longicero* „couverture qu'on
met sur le pain qu'on porte au
four“; Godefroy *longiere* „linge
beaucoup plus long que large, es-
suie-mains“; Paul Meyer, Bulletin
Hist. 1899 S. 457 *longeria* „nappe,
serviette longue, essnie-mains“; Du
Cange *longeria*.

Longine (R. IV, 96) „langewährend“.
Savi dion e'il autor veramen
Qe *longines* us, segon dreic et
raisos,
Si convertis e natura, don vos
Deves saber car en vin (Text n'ai)
eissamen
Per *longinc* us en floc d'amor
plaisen.

Prov. Ined. S. 95 V. 18 u. 21
(Folq. de Mars.).

Die einzige Hs. T hat *longe gims* und
longims.

Die Änderung Z. 4 stammt von Zin-
garelli, Folch. di Marsiglia S. 33.

Longobart, logombart „Süd-Italie-
ner“. Vgl. Paul Meyer, Crois. Alb.
II, 67 Am. 2.

Longor 1) „Länge“.

Ordenam que chasque rotle . sia
de la *longor* de .ii. pes e ample
demiey pe.

Cart. Limoges S. 148 Z. 10.
Las ancolas . seran de la *longor* de
las capelas et de l'aut et de l'espes
que sera necessari.

Reg. not. Albigeois S. 102 Z. 23.
. lo qual balet sera de la *longuer*
de .xii. et amplor de .viii. pams.

An. du Midi 7, 449 Z. 8.
Ferner Bull. Soc. arch. Midi 18, 143
Z. 11.

2) *l. de temps* „eine Zeit lang“.
Item bengo mossenlh de Lagraulet
nobelament de mossenhor d'Ar-
manhac que abe estat *longur de
temps* en Roerge.

Comptes Montréal (Gers) I, 47 § 13.
Longor (R. IV, 95) siehe *lonhor*.

Longueis siehe *longeis*.

Longuet „länglich, lang“.

.. Fassa'l metzina que no menta:
De sain blanc un taillonet
Faitz en redon, alques (Text aquel)
longuet,

De torn en torn embalsamatz,
E pneis a l'auzel lo pauzatt
Si com hom fai suppozitori.

Auz. cass. 2902.
Die Correktur *alques* stammt von

Koch, Auz. cass. S. 28.

S'a vostr' auzel naisson porret,
Avant sion massa *longuet*,
Del garir non aiatz despeig.

Ibid. 3126.
Ferner ibid. 1138.

Item doas bullas del papa . que son
en la .i. escrinh *longuet*.

Jur. Agen S. 176 Z. 24.
In primis quod quisquis homo hujus

ville Tholose daserius . non sit
ausns facere taxillos seu datz *lon-*

gueis nec tria voue (?) nec doa vone.
Fagniez, Doc. Industrie I, 321 Z. 20.

Sinn?

Longuier?

(G.) Raynier, chausit avetz nes-
siamen,
E 'n Dardasier prec qu'en don
jutjamen,
Que fahltiz es et yeu ay von
proat,
Car per longuier layssatz joy
acabat.

Revue 32, 117 V. 52 (Guir. Riq.).

G. Raynier hat auf die Frage: „Cal penriatz per melhor . . . Que donzela amassetz lialmen E non acsetz mas sol l'aculhir gen O tal veuza queus fes tot vostre grat. Endreg d'amor?“ die *donzela* gewählt. Cor. *languir?* Vgl. V. 23 24: „Yeu vuelh jauzir so c'ay tan dezirat, E vos lang[u]etz ab cor desesperat“.

Longuiera „Länge“.

Lo dich maestre Rotgier deu edificcar la dicha gleya . . . de la longuiegra que es al present et de l'ampieyra que es al present.

Reg. not. Albigeois S. 100 Z. 28.

Longura „Länge, Grösse der Gestalt“.

Dels Saxos germas les Angles des-
cendero . . . et ressemlo de longura
et costumas, segon que ditz Beda.
Bartsch Chr. 372, 15 (Eluc. de las
propri.).

Lonh (R. IV, 95 „loin“). Nebenformen *lon*, *lenh*, *len*:

E Melian tost e corrent,
Tot a pe, va devas la fon;
E non ac gaire anat lon
Que el a Jaufre conogut.

Jaufre S. 156b Z. 13.

. . . coma sio romiers que van (Text von) lenh ostra (sic) mar o a St. Jacme . . . o sio mercadiers que tengo lor (Text los) mercaderia foras lo castel de Cordoas . . . o se anavo

lenh per lor (Text los) mercaderias
coma a Montpelier.

Monogr. Tarn III, 175 Z.
4 v. u. und vl. Z.

Nos, suffrisen len del palays del
cel,
No trobam (Text -an) pas de
guayha noyridura.

Fasetz, sius platz, que len del
serpen gran
Lo dictator sia davan vostra facia.
Joya S. 182 Z. 11 u. S. 183 Z. 8.
Gitatz nos len del gran serpen
cruzel
E mostras nos lo cami de drey-
tura.

Ibid. S. 279 Z. 8.

1) *a lonhas* „weithin, eine grosse
Strecke“.

Cant Jozaphas eyssi del palays e
comensemset s'en az annar, e'l pobol
lo sec apres, et avia n'i motz que
dizian que ja mays non s'en tornarian
en la ciutat. Et el lur dia-
zia que s'en tornessan; et ilh lo
seguian *a luenhas*, e cant la nueg
los sobrepres, et el si parti d'els

Barlam S. 56 Z. 32.

2) *al plus lonh*.

Los sacqueys no prendran de(u) l'es-
carta deu blat portar mas . . .
deners; *au plus lonh* .vi. deners.
Cout. Bordeaux S. 601 Z. 13.

Sinn? Etwa „für grössere Entfer-
nungen“?

3) *per l.* „weithin“.

Per so laus ai moguda (sc. la.
chanson) . . .
Et er *per loing* saubuda,
Qu'ieu non tem gab ni bruda
De nuill mon enemic.

Guilh. de Berguedan 8, 10.

Vgl. auch den Artikel *lonh* Appel
Chr.² Gloss.

Lonhal? siehe *lonhan*.

Lonhamen „Sich-Entfernen“.

E voill c'az aquest covinen
Sian fermansas e guiren
Bona fes e lials amors . . ,
E volers complitz de bon grat
E *loingnamenz* d'autr' amistat
E gais sabers e conoissenza.
Nov. pappagallo S. 67 V. 54.

Non vezian la persona, mais l'annar
e'l tornar auzian que fazia pres
d'ellas, e l'aprobenquament de la
persona e'l *luinhament* sentian que
fazia.

S. Douc. S. 210 § 20.

Apren, homs pecaires, de la femena
pecairis, a la cal foron perdonat
sei peccat, plorar lo *luinament* de
Dieu e desirar la soa presencia.
Reyne 24, 63 Z. 381 (S. Marie Mad.).

Lonhan? „fern, entfernt“.

Annet en pellerinatge en *lunhana*
terra.

Ev. Lucae 15, 13 (Rochegnde).

Clédat 137^b, 21 *londana*; R. IV, 97^a
s. v. *lonhar* liest *lunhada*.

Si aucun dels .xii. esquevins volera
anar en Angleterre o in autre terre
toinhan' (Text *toinbau*) o in pere-
grinadge . . .

Établ. Bayonne S. 17 Z. 19.

Si augun notari jurad de Baione
combiera anar fore de le biele,
cum es a Santa Marie de Gosse . .
o a Boret o en autres (sic) locx ta
luinhans cum aquetz . . .

Ibid. S. 94 Z. 34.

Oder ist die Form *lunhana* im ersten
Beleg ein Schreib- oder Druckfehler
statt des von Rayn. gebrachten
lunhada und ist im zweiten Beleg
loinhau zu bewahren, im dritten
luinhau zu ändern und ein *lonhal*
anzusetzen?

Lonhansa „Aufschub, Zögern“.

Lo pretz queus enansa
Prenga remembransa
De mi ses *lonhansa*.
Deux MSS. XLVIII, 30.

Glossar „éloignement, ici retard“.
Vgl. R. IV, 96 *longansa*.

Lonhar (R. IV, 96) 1) „entfernen“. *L. al-
cuna ren a alcun* (R. ein Beleg):

Mon cor li *loing* e'il defen,
E pens oimais chascus d'als.
E plassa il mos dans mortals,
C'a mi plaz lo sieus eissamen
(+ 1).

Liederhs. A No. 450, 3 (Ugo de
S. Circ).

2) *l. un deute a alcun* „die Bezahlung
einer Schuld hinausschieben“.

D'omes trobi que ab lur gent
parlar

Vos *lunharan un deute*, si'l queres,
E'l poirian leugeyramen paguar.

Bartsch Dkm. 16, 8 (Bert. Carbonel).

3) „sich entfernen von, verlassen,
fliehen“.

Per tot lo mon voill tan anar
aratge

Tro trobi pretz, si tant es q'en
loc sia,

E voill *loingnar* ma terra e mon
lingatge,

Car lai sai ben que trobar no'l
porria (sic).

Prov. Ined. S. 267 V. 27 (Raimb. de
Beljoc).

. . Per que ieu *loing* son seignoril.
Arn. Dan. IV, 48.

Mas ara podetz proar
S'es ver so qu'ieu dizia.

Que no fai ad amar
Rics hom per drudaria;

Tan an a consirar

Per que'l jois d'amor los *lonha*.
B. de Born 39, 30.

Donna, ajaz chai'l cor,
Que[·l] mieu es lai que mor.
Qu'ainch nn jorn nom lonhet
Vostre cors gen.

Folq. de Romans 5, 40.
Vgl. Mussafia, Kritik rom. Texte
1, 31—2, und Appel, Lit. Bl. 17, 168.

Lonhdan (R. IV, 96 „lointain, éloigné“)
Nebenform *london* Bartsch Chr. 212.
33 (P. de Corbiac) und 246, 20 (anon.).

Der einzige Beleg für *lonhdans* „longement“ ist = Peire Rogier 1, 51
(Var. Hs. M); siehe die Stelle s. v. *longus* 1) und *longeis*. Liegt in
lonhdans nicht Copistenfehler vor?
Nachzutragen ist die Bedeutung
„fernliegend, gesucht“:
O si hom vol pendre possecir per
servir, yassiyasso que *lonhdana*
sia la enterpretacions, estar pot.
Deux MSS. S. 219 Z. 6 (Johan
de Castelnou).

Lonhet „(etwas) entfernt“.

Al rey soplega, pueys s'asis
Ad una part *lonhet* de luy.

E es a .i. castel vengutz
.ii. legas *lonhet* d'aqui.
Appel Chr.² 5, 25 u. 190 (Raim.
Vidal).

Girartz la (sc. la quintana) vai
vezer ab l'autra gen.
E fo *lonhet* dels autres en son
jazen
Entre ls bratz sa molher que char
lo teñ.
Bartsch Chr. 43, 16 (Gir. de
Ross.).

Lonheza „Entfernung, Entferntsein“.

Si cosciras la ignocencia e la per-
fectio la qual deves aver segon
los mandamens de Dieu . . . veyras
manifestament ta basseça e *lu-*
nheça (Hs. lunlheça) de la davant
dicha ygnocencia e perfectio.

Trat. Pen., Studj 5, 294 Z. 1.

Lonhor „länger“.

D'an sirventes nom chal far *lon-*
hor ganda.

Tal talan ai quel diga e que
l'espanda.

B. de Born 6, 1.

R. IV, 95 citiert die Stelle s. v. *long*
und liest *longor*; aber Stimming¹
13, 1 gibt zu *lonhor* nur die Va-
riante *lunhor* an; Hs. A No. 560, 1
liest *loignor*.

Rayn. führt noch *lonjor* an und eben-
so liest Zenker, Peire d'Alv. S. 143
V. 44, ohne eine Variante anzugeben.
Aber Hs. A No. 1, 8 und
Hs. B (Mahn Ged. 1317, 8) haben
loignor, Hs. N² (Herrigs Arch. 102,
195) *loingnor*. Ist *lonjor* haltbar
und nicht *lonior* oder *loinor* zu
schreiben?

Unklar ist mir:

Tant doussamen	mi ven nafrar	
	e poigner	
Q'ieu non o sen	ni no sai ab	
	qe'm poing,	
Puois ses onguen	mi sap garir	
	et oigner	
Ab un plaz'en	esgart. Ve'us ab	
	que m'oing!	
Qne fai mon sen	ab ma voluntat joigner	
	Que d'un talen	los trob q'e's
	lia e's joing;	
Per qu'en corren	venc vas lieis	
	don mi loing.	
Tant promet len	e fai de <i>loignor</i>	
	<i>loigner</i> .	

Liederhs. A No. 402, 4 (Aim.
de Peg.).

Ebenso Hs. I (Mahn Ged. 1210), Hs.
C (M. G. 1211), Hs. c No. 68, 4;
Hs. J (Herrigs Arch. 35, 392) *de*
longor *loigner*. — In der letzten
Zeile *l'oigner* zu schreiben, scheint
mir der grammatische Reim und
das Vorkommen von *oigner* als
Reimwort Z. 3 zu verbieten.

Lonja „Lendenstück“.

Item per u. *longas* de mouton .iii. gros.

Rec. d'anc. textes Nr. 59 Z. 6
(Arch. Tarascon).

Mistral *lounzo*, *lonjo* (m.) „longe de mouton, de veau“.

Lop (R. IV. 107) „Wolfsbarsch“.

Deron cabrit en gratonia,
Mujols e *lops* en gelaria.

Rom. d'Esther 138 (Rom. 21, 207).
Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Sezers et amenlas e ris mange, ous cueg en aiga manje, *lops* e pieisos (sic) ab escama .. mange.

Recettes méd., Rom. 32, 296 Z. 5.

Mistral *loup* „loup de mer, perche de mer“.

Lopa „unreifer Edelstein“.

Unum lapidem appellatum *lopa* de saphir.

Inventaire Draguignan § 69, XXII.
Nfz. *loupe*.

Lopin „Wolfs-“.

Negns no den descreire .. que Dieus en un movemen no pueca far que humanal natura no se pueca mudar en forma *lopina* ho de lop.
Merv. Irl. S. 34 Z. 12.

Lopiu „Stück“.

Ma sor .. venc comeyrar en ung pastitz de qnatre poletz et de ung *lopi* de buou.

Guibert, Liv. de Raison S. 181 Z. 13.

Loquet siehe *luquet*.

Loram siehe *lauram*.

Loras, lors „da, damals, dann“.

E fo si malament e nafratz e ferutz

Que per meja la terra s'es lo sances espandutz;

E *loras* cazeç mortz aqui totz estendutz.

Crois. Alb. 3070.

En fredas aignas gittada

Fos. vergen, col cap en jos.

Los pes et las mains liada;

Mais lo segner glorios

Vos gardet *loras* (Text *loras*)

de mort.

Poës. rel. 1643.

He si gran mal me ve d'una mestressa

A qui me son donat entierament.

Que no permet confort per sa rudessa

Envers mon cor, que l'ama liament,

Ans (Text Ams) plus la prec, *loras* fa cum qui no 'ntent.

Lo cap bayssan, fingen que nom conoys.

Joyas S. 238 Z. 1.

Loriga „Panzer“.

E mayntz nobles escutz . . .

Maynta bela *loriga* [e] maynt capel luzens.

Guerre de Nav. 4604.

E maynta bela seynna e mayntz nobles destrers,

Maynta bela *loriga*, maynt escut de carters.

Ibid. 4809.

Lors siehe *loras*.

Lort „schwerfällig, träge“.

Lortz parum (rarum Hs. B) audiens.

Don. prov. 57^a, 35.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Tu sias pyeys que uno feo *lordo*,
Car la te chal tot jort menar.

S. André 1311.

Unklar ist mir:

Ben s'eschai q'en bona cort

Chan qui chantar sap:

Et ieu 'atendrai mon gap,

Don mi tenrai plus per *lort*,

Car sabran li see e'il sort

Q'ien n'aurai pretz, qui q'en gap
Dels vint que serem el trap.

Liederhs. A No. 93, 1 (R. d'Aur.).

Ebenso Hs. a (Revue 45, 141).

Vgl. Diez, Et. Wb. I, 254 *lordo*.

Lot (R. IV, 102 „boue, vase“). Der erste Beleg ist = Cour d'am. 1394 (Rv. 20, 267). Im zweiten Beleg, Q. Vert. Card. 929, ist *sueilla* statt *fueilla* zu lesen.

Un ostau .. en que ere la lar cascade de *lot* e tones e arques e tele.

Dén. mais. Béarn S. 42^a Z. 5.

Ist hier mit Lespy „cendre mouillée“ zu deuten? Lespy verweist auf ibid. S. 41^b Z. 7: Un ostau .. en que ave lar, brase molhade, arques, cadelheytz, toneg[s].

Lot „Mass für Flüssigkeiten“.

Prometo e jura .. que no jogara a nulh joc on die se pergue, si no que fos per companhie miey *lot* de bii per a bever.

Moeurs béarn. S. 140 Z. 20.

Vgl. Lespy *lot* 1, wo ein Beleg ciert wird, nach dem ein *lot* = $\frac{1}{180}$ *pipa* ist: Godefroy *lot* 1; Du Cange *lottus* und *lotum*.

Lotja (R. IV, 89 ein Denkmal) „(Laub-) Zelt, (Laub-) Hütte“.

Per qu'ien ai gran temensa de prendre dampnament,
Si tant pres de la vila prendam albergament. —

E li baro essems fan tal acor-dament

Que *lotjas* e caudeiras i laiseran ben cent.

E torneron areire mieja lega ver-tent

E fiqueron las tendas desobre'l pa-ziment.

Crois. Alb. 7553.

Glossar „logie, abri temporaire, ordinairement en feuillage“.

Apres Pasca, al .xv. jorn.
Poble s'alberga tot entorn
De traps, de *lotjas* e de tendas.
Flamenca² 7205.

Z. 2 hat den Text *Pobles alberga*. Die Änderung stammt von Chabaneau, Revue 45, 36, der noch bemerkt: „Mais on voudrait l'article. Corr. *Le poble alberga's?* *Poble*.. signifie ici *ville, bourg*. Acception conservée en catalan et en gascon“.

Glossar „loges, habitations temporaires construites ordinairement avec des branches d'arbres“.

Et quant son intratz au camp, los batalheys, si entren a cavat, poden be descendre .. Et es acostumat, quant son descendutz, edz fan (Text fen) la crotz en la terra .. et quant son levatz, ban a lors *lotgas*, et aqui beven (Text -em), si se bolan (sic).

Cout. Bordeaux S. 5 Z. 5.
.. los quaus .iii te. fusters sien car-gatz de far la *logie* de Mossen atau que caut ni bent ni ploye no y entren.

Arch. hist. Gironde 12, 135 Z. 6.

Lespy, zu dieser Stelle: „pavillon de Gaston-Phœbus dans les campements“.

Ferner Fierabras 3188.

Godefroy *logie*; Du Cange *logium* 3.

Lotjamen „Quartier“.

Per .i. torcha que era .. bailada a las gens d'armas .., quant parti[r]on de sopar de l'ostal del .. baillion et lor fos huberta la porta del Teule per anar a lor *loghament*, que eront alotghat al barry.

Regist. S. Flour S. 275 Z. 14.

Lotjar „beherbergen, unterbringen“; refl. „sich lagern“.

Agapitus.

Dono, volé nos eyci *logar*?
No[s] sen vengu delay la mar
Per visitar aquest pays...

Uxor.

Joves, you vous reculherey.

S. Eust. 1949 (Rv. 22, 197).
Jhesu solament servirey;
El solet fay miracles grans,
En paradis *loyo* lous christians.

Ibid. 2312 (Rv. 22, 217).

Con sia causa manifesta que Jacims
de Forcalquier, candelier de cen,
logie et fonda son cen denfra la ..
cieutat, venent contra l'estatut
municipal, et enapres .. *logie* (Text
logue) et obre las candelas de ceu
juxta la carriera publica .., per
la qual causa grand pudor .. totz
los .. homes .. per aqui passant
en suferton ...

Doc. Arles, Rv. 39, 234 Z. 23 u. 25.

E venc *si lotgiar* denant nostras lizas
tant aforzadament qu'ell fetz
cassar ab massas sos vilhas entz
els nostres fossatz per gitar lo foc
gresech e las lissas.

Prise Dam. 490.

Das Wort liegt m. E. auch vor in:

E qand aura (sc. lo coms) son
trap tendut,
E *nos lotjarem* deviro.

B. de Born¹ 23, 17.

So liest allerdings keine Hs., aber
die Hss. I K haben *lor tiarem*, D
lo lor uiarem, M *Nos alogerem*; Hs.
F hat *los trairen*. Hs. R *lor serem*,
Hs. C *lo penrem*.

Loton siehe *laton*.

Lovadruga (R. IV, 91 „lavoir“). Sind
Form und Deutung richtig?

Loza, lozar siehe *lau-*.

Luu.

U'se aquestas pillolas contra malen-
conia: pren de lapis armenius e

de lapis lazuli . . , e metes i u pauc
de mastec o del *lu*.

Recettes méd.. Rom. 32. 296 Z. 16.

Luc siehe *loc.*

Lucana „Dachluke“.

Item fen far sertanas callibas de ferr
per callibar los caulatz de la tor
e ab de las *lucanas*.

Comptes de Riscle S. 327 Z. 7.

Mistral *lucano* „lucarne“.

Lueha, luchar siehe *lo-*.

Luda = *aluda* R. II, 61.

Dotzena de motoninas . . x. soudz
bordales; dotzena de *ludas* blanc-
quas a far orles de sabatons . .

Cout. Bordeaux S. 598 Z. 16.

Lespy *alude, lude*.

Luetia.

Item innotuit . . quod dicta Johanneta
. . de dictis potionibus et fachinis
usa est . . et eas pluribus personis
ministravit et fecit quandocumque
del chat esbadat, de la *luetu* tom-
bada, de dolore ventris et capitis
et de cor batut, et de aliis pluribus
et diversis sortilegii et fachinis.
Spicil. Brivat. S. 441 Z. 3 v. u.

Luga siehe *loga*.

Lugan „Morgenstern“.

E si ditz l'us a l'autre: Ara avem

Jhesu Cri(s)tz.

E'l *luguns* e la estela que nos es
esclarzitz.

C'aiso es nostre senher que sol
estre peritz.

Crois. Alb. 5870.

Vgl. Chabaneau, Revue 9, 202.

Mas lo filhs de la Verges per donar
milhorier

Lor trames una joya ab un ram
d'olivier,

Una clara estela e'l *luga* montaner:

Lo valent comte jove, clartat ez
eretier,
Intra permeg la porta.

Ibid. 7915.

Ebenso *l. matutinal*:

Certas no dopti que, si dizes esta
orazo ab humil entendemen . . . , lo
lugas matutinals de que parla mose-
nher Sant Peire naissera en lo tieu
cor.

Scala div. amoris S. 11 Z. 24.

Lugor (R. IV, 108).

Enapres salliras del lieg
Alegrament e per delieg.
Tas mans e tos ueills lavaras,
Que plus clara *lugor* n'auras.
Appel Chr.² 114, 30 (= Diätetik 58).
Glossar „Glanz (der Augen u. s. w.)“.
Etwa „frisches Aussehen“?

Lugoros „leuchtend“.

E l'endema, quant fo le soleyll
. *lugoros*,
Le prior e 'n Gastos, quez eran
compaynnos,
Entrero s'en els borx.
Guerre de Nav. 4054.

Lugre, luguet siehe *lo-*.

Luirar „gewinnen“.

Luirar lucrari.

Don. prov. 31^b, 23.

Vgl. Chabaneau, Revue 13, 140.

Luiria siehe *loira*.

Lum (R. IV, 103) Nebenform *lume* Flo-
retus, Rv. 35, 72^a. Ferner:
E aquel luoc es plen de serpens que
son de meravilha forma . . . , e an-
cap ayssins con ha boc e los huelhs
aysi con *lume*.

Pr. Joh. 36, 6 (Such. Dkm. I, 362).

Ist „brennende Lampe“ zu deuten?
Si alcun aquella peyra portara en
son det, negun temps de la sienau

vida non li falhira *lume*. Aytant
quant la peyra es ben gardada, la
vista miells lur creyssera.

Ibid. 35, 16.

„Augenlicht“.

Nicht klar ist:

Don an li rey colp' e l'emperador.
Quar no fan patz et acort entre
lor
Per desliurar lo regisme royal
E'l *lum* e'l vas e la crotz atretal
Qu'an retengutz li Turc tan longa-
mens

Que sol l'auzirs es us grans marri-
mens.

Appel Chr.² 73, 48 (Aim. de Peg.).

Mistral *lume*, *lum* „lumière; lampe
allumée; etc.“.

Lumdar, -tar, lun- (R. IV, 106 je ein
Beleg) „Schwelle“. Ferner *lumdar*
Crosis. Alb. 3026; *lumar* Flamenca²
6280; *lendar* Sermons 10, 25; *luntar*
Flamenca² 3876.

Lumde?

Enaissi cum s'en va la cri del poig
de Caslucet e sobre lo pueg de
Pestrans tota via lo *lumdes* entro
sus dreg la barrieira de Lescura.
Cart. Alaman S. 120 Z. 4 v. u.

Lume siehe *lum*.

Lumet „schwaches Licht“.

Car es joves (sc. der Vogel), non
deu estar
En negun luec aisi reclus
Que no i aia calque pertus
Per on veia calque *lumet*
O per postat o per paret.
Auz. cass. 843.

Mistral *lumet* „petite lumière“.

Lumier „Stern“?

E venian las peyras . . . ,
E trencavan las tors e'l ambans
e'l celers.

E duret tro a la nyut que pare-
go's lumers,
Qu'em fo temps de sopar.
Guerre de Nav. 3666.

Übs. „lumières“.

Luminada „Fackeljagd“.

Item . . fa hom . . deffensa . . que . .
non ajan a cassar . . las perlitz a
la *luminada* am lo filat.

Proclam. Piquecos S. 237 Z. 13.

Mistral *luminado* „fouée, chasse ou
pêche aux flambeaux“.

Luminaire „(himmlisches) Licht“.

Laissus en son sant *luminaire*,
O son martir e confessor,
Meta s'arma lo ver salvaire.
Complainte prov. V. 39.

Luminara „Licht“.

Enayssin cono veses que tenebras
non son *luminaras* e orbegi non
es vista, e cant hom pert lo veser
ho cant la lusor ho la clardat es
moguda ho levada, adoncas las
tenebras ny aquo que hom appella
orbigi non a substancia.

Elucid, Rv. 33, 310 Z. 3.

Luminiera (fehlt R.), lumniera (R. IV.
104) „Licht“.

Per ayso dit apres Sant Paul: . .
entre los cals vos resplandet ayssi
co *lumineyrus* en lo mon.

Trat. Pen., Studj 3, 328 Z. 15.

Die Stelle ist = Philip. 2, 15.

Traire la l. „blenden“ steht Guilli.
Augier Novella 9, 35; s. den Beleg
s. v. *frustar*, Bd. III, 611. Der
Text hat, wie es die Silbenzahl
des Verses fordert, *lumneira*, die
Hs., nach Mahn Ged. 534, 5, *lume-*
neira.

Lumtar siehe *tundar*.

Luna (R. IV, 106) 1) „Mond“.

L. *bona* „für Feldarbeiten und dergl.
günstiger Mond“.
Yeu . . jur . . que yeu non obraray . .

negun fust ni albrier de balesta,
si non era sec e que aga estat
culhit i. an al mens e que sia
culhit de *bona luna*.

Pet. Thal. Montp. S. 301 Z. 14.

Mistral *lu luno es bono* „au dire des
paysans, la lune est plus ou moins
bonne, plus ou moins favorable aux
travaux des champs, selon qu'elle
est plus ou moins dans son plein.
Selon les bûcherons, les arbres verts
doivent être coupés en lune nou-
velle, et tous ceux qui perdent leurs
feuilles, après la pleine lune, sans
quoi ils se vermourent“.

L. *fermada*. Flamenca² 5685; siche
den Beleg s. v. *fermar* 20), Bd. III,
463, und die Bemerkung ibid.
S. VIII.

L. *nova*, l. *prima* „Neumond“.

Item lo dilus, premier jorn de genoier,
que era *luna nova*, entre la segunda
e la teresa hora del jorn fo eclipsi
de solhel.

Pet. That. Montp. S. 410 Z. 10.

La *prima luna* mi comptas
Qu'apres l'Aparicio sera.

Apres aquella *prima luna*
Qu'ieu vos ay dich, en queras 1^a..
La premieyra que trobareis,

Comput 20 u. 39 (Rv. 19, 165 u. 166).
Corona ab la qual conoys on lo conte
de la *luna prima*.

Deux MSS. XIX Überschrift.

2) „böser Einfluss des Gestirns, unter
dem man geboren ist“.

Aital dic de cels que nat so
En avol costellatio,
Que, si be's volon affortir
Et en ben far et en beu dir,
De bon cor lur poder fazen
En rompre lur mal movemen
Et aquela defalhensa

Que prendo en lur naissensa.
Diens donara per sa merce
A lur bon cor forsa de be . .;

Dont ab esfors pot sa *luna*
Rompre cascus e quascuna,
So es pot he son dezastre
Per esfors mudar en astre.

Brev. d'am. 5213.

Vgl. ital. *esser nato a buona, a cativa luna*; Lespy *nascut en mechante lue*.

3) „rundes Fenster“.

Deu la dyta vylla per metre .ii. *lunas* al consollat . . .

Ey paguat a . . . Benereg Tamborel, veyrier, per dos (sic) *lunas* que son estadas mezas a la clavayria . . .

Blanc, Essai S. 29 Amkg. Z. 5 u. 8.

Ferner ibid. Z. 11.

Mistral *luno*, „trou rond, fenêtre ronde, œil-de-bœuf“.

4) „Brillenglas“.

Plus dedins la dita cayssa .iiii. *lunas* grandas de veire.

Arch. cath. Carcas. S. 347 Z. 20.

Nov. Dic. *luna*, „cualquiera de los vidrios que se ponen en los anteojos“.

Lunajos „mondsüchtig“.

E qui presi eran de turmentz e qui avian demonis els *lunajosses* (= lat. lunaticos).

• Ev. Math. 4, 24 (Clédat 6^a, 1).

Senher, misericordia aias de mi e del meu fil, quar *lunajos* es e sofre mal.

Ev. Math. 17, 14 (Clédat 32^b, 1).

Lunategue = *lunatic*, R. IV, 106. steht Floretus, Rv. 35, 72^a.

Lundar siehe *lumdar*.

Lunet „kleines rundes Fenster“?

Item en la sale sien feites dues fenestres enta la part de la biele e desus *luets* un o dus o atantz cum n'i aura mestier.

Art. béarn. S. 90 Z. 20.

Lespy *luè, luet*, „petite lucarnè“.

Luntar siehe *lumdar*.

Lupart siehe *laupart*.

Luquet, lo- „Schloss“.

Item .i. brustia de cur ab *luquet* en que es la confirmacio dels privilegis.

Jur. Agen S. 169 Z. 4 v. u.

Paguem a M^e Peyre Auriou, sarraller, per far .i. clau al cloquier per .i. *luquet* a la fenestra de la sacristania . . .

Arch. cath. Carcas. S. 325 Z. 8.

Plus per ung *luquet* que aven (sic) fach metre a la porta e de clavels .iii. g^o.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 32 Z. 16.

Pro .i. clave et .i. sarratura pro camera bladi . . . vi. s.; item pro .iii. clavis de *luquet* pro aula domini . .

Arch. hist. Gironde 22, 425 Z. 13.

Pro uno *loqueto* cum duabus clavibus posito in camera dicti procuratoris.

Ibid. 21, 403 Z. 6 v. u.

Vgl. Mistral *luquet*, Godefroy *loquet*.

Luquetaire „Verfertiger von Schlössern“?

Tibaut de Sena, brassier; Peyre Arnaud, *luquetayre*.

Arch. cath. Carcas. S. 297^b Z. 6.

Mistral *luquetaire*, „marchand d'allumettes“.

Luria siehe *loira*.

Lusca?

Et tots autres dreits et devers, homes questiaus, . . . tenanceis, *lusques*, dehes, boscs, prats, aubaredes.

Jur. Bordeaux I, 436 Z. 25.

Ebenso ibid. S. 442 l. Z.

Lutz (R. IV, 107). Der dritte Beleg steht nicht in Palais „Mot m'enoja“, sondern in „Un estribot farai“, Gröbers Zs. 4, 519.

1) *ans de la l.* „vor Tagesanbruch“.

Lo divenres *ans de la lutz*

Lo gran popol fo ja vengutz

Al monestier la messa auzir.

Alexius 731 (Such. Dkm. I, 145).

Uey matinet *ans de la lutz*

Lo vi de sus son lieg levar

Pus matinet que no sol far.

Ibid. 828.

2) *guitar a l.* „ausführen, vollenden“
(R. ein Beleg).

Mais molt er pros, quant er re-
conogus,

Tos tos afars te *jeter a lus*.

Aigar² 13.

3) *metre a l.* „ausüben“.

Auzir parlar de motas de vertutz
No val ges fort, qui no las *met a*
lutz.

Deux MSS. B III, 36.

4) *traire a l.* „erklären“.

Venc voler[s] al senhor

N'Enric . . .

Que auzis per aleus

Trobadors clar e clus (?)

L'entendemen tot clar

Si (cor. Si's?) pogues declarar,

So es de la chanso . . .

Que sel de Calanso

En Gr. fes per ver,

En que dis son voler

Del menor ters d'amor . . . —

Per quel coms s'es mogntz

Del menor ters (Text vers), *c'a*
lutz

Volria *trag aver*.

L'entendemen per ver

D'estas . . . partz d'amor . . .

Vos dirai.

Guir. Riq. 84, 108—9.

5) *traire a l.* „ausführen, (e. Ver-

sprechen) halten“ (R. ein Beleg).

Ai! fin' amors, si ja *trairai a lutz*

Aijo don tant aurai estat maritz.

Pauc presera lausengier elor critz.

Mussafia, Cod. Est. S. 440 Z. 3

(Dande de Pradas).

Chanzos, ab mil salutz

Vai al seu cors plazenz (sic).

Car lai estai jovenz

E pretz es retengutz,

E di'lh q'il *traj'* a *lutz*

Lo coven que'm fo datz.

Studj 8, 454^b Z. 5 (Ugo de Pena).

6) *venir a l.* „offenbar werden“?

Can l'azautz (Text lauzatz) es
vengutz

Don amors *ven a lutz*

E nays d'una persona

Ad autra . . .

Guir. Riq. 84, 763.

E car l'emparey, vostre pro

Cugey far e non vostre dan,

Per so qu'el no s'anes claman

Ni vostre tortz no fos saubutz,

E veramen per so *c'a lutz*

Vengues per el mos pretz enans.

Raim. Vidal, So fo 1017—18.

Nicht klar ist mir:

Si de cocell no'lh fay mestiers
salutz,

No deu luns oms dire son falhimem.

Mais alavetz lo deu secretamen

Tot revelar, si'n pot *venir a lutz*.

Deux MSS. LV, 28.

Luxuria (R. IV, 111), -**iria** „Wollust“.

Proparoxytonon in:

Alcun baron das Arlle au un cler-
gne trobat

En peccat de *luxuria*, e an lo
mantenenent

Menat a l'arcivesque.

S. Hon. LV, 3.

Luxuri' et avaresa

Tol a omè proesa,

Dist. Catonis 190.

Paroxytonon in:

Et els cujon de *luxuria*

E de tort que bon' amors sia.

Mahn Wke. II, 214 (P. Card.).

Tem, cum potz, *luxuria*

E blasme d'avarria.

Dist. Catonis 192.

Vgl. ibid. S. 17.

Nachzutragen ist bei R. die Form
luxiria:

En aiso defent ... tota obra de *luxiria*, si non es en maridatge.

Préceptes mor. V, 34.

Luizença „Leuchten, Glanz“.

E quan le lums pres a Lunel *lu-*
zensa,

Qu'enlumina daus Tolza part Pro-
ensa,

Estavo jois e dompnéis tenebros;

Mas ara'ls fai Lunels luzir amdos.

Montanhagol 1, 5.

Luzerna (R. IV, 109 „lampe“). Unklar
ist mir:

E'us ai vist um tal noirim,
Los vairois q'avetz el cym,
Q'eus fant plus laich de Caym
E'us reverson la *luserna*.

Liederhs. A No. 511, 3 (Tenzone
G. Rainol — G. Magret).

Unverständlich ist ferner Liederhs. H

No. 202, 1 (Ugo de S. Circ); vgl.
dazu Jeanroy, Revue 40, 394.

Luziblamen „deutlich“.

E son tans d'aquestz deslials (sc.
diablos),

Que tan deziran nostres mals.

Que soen volon entre nos

Aici espes cum moscalhos.

Aisso an vist *luziblamen*

Alcu sanh home peneden.

Brev. d'am. 3476.

Var. *veziblament*. Soll man ändern?

Luzor „Augenlicht“.

E q'i'us tolges la *lusor*,

Foraitz en alt grat poiatz.

E, pois perden gazagnatz,

Q'i'us fezes la lenga traire,

Cre que foras emperaire.

Bert. d'Alamanon S. 145 V. 6.

Z. 5 hat der Text *foses*, die Hs. *fores*.

Mistral *lusour* „Inneur“:

200 - 1

• 961

AUG 10 1983

For Use in Library
Only

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

For Use in Library
Only

54

